

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs: H. de Lubac, s.j. et † J. Daniélou, s.j.

Directeur: G. Mondésert, s.j.

N° 294

IRÉNÉE DE LYON
CONTRE LES HÉRÉSIES

LIVRE II

ÉDITION CRITIQUE

PAR

Adelin ROUSSEAU

Moine de l'abbaye d'Orval

ET

Louis DOUTRELEAU, s.j.

TOME II

TEXTE ET TRADUCTION

*Cet ouvrage est publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 Bd DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS
1982

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs: H. de Lubac, s.j. et † J. Daniélou, s.j.

Directeur: G. Mondésert, s.j.

N° 294

IRÉNÉE DE LYON

CONTRE LES HÉRÉSIES

LIVRE II

ÉDITION CRITIQUE

PAR

Adelin ROUSSEAU

Moine de l'abbaye d'Orval

ET

Louis DOUTRELEAU, s.j.

TOME II

TEXTE ET TRADUCTION

*Cet ouvrage est publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 Bd DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS
1982

*La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours
de l'Institut des Sources Chrétiennes
(E.R.A. 645 du Centre National de la Recherche Scientifique)*

TEXTE ET TRADUCTION

Imprimé en France

© Les Éditions du Cerf, 1982

ISBN : 2-204-01898-8

ISSN : 0750-1978

Retirage 2006

SIGLES ET CONVENTIONS

LES MANUSCRITS DU LATIN

- C *Claramontanus* (*Berolin. lat. 43*), s. IX.
 V *Vossianus* (*Leid. Voss. lat. F 33*), a. 1494.
 A *Arundelianus* (*Brit. Mus. Arundel. 87*), s. XII.
 Q *Vaticanus lat. 187*, ca. 1429.
 S *Salmanicensis 202*, ca. 1456 (S^a et S^b dans les doublets).
 T *Strasbourg 3762*, s. XI (folium unicum, inc. 14, 125).
 codd. les manuscrits, Érasme exclu.
 e Érasme, édition princeps, 1526. Les autres éditions d'Érasme sont millésimées, e^{2a}, e^{3a}...
 cell. *ceteri codices*.

LES MANUSCRITS DES FRAGMENTS GRECS

- Eusèbe : BDM ATER, cf. *Introd.* p. 86.
 Sacra Parallela : CHR OAPMK Flor. Mon., cf. *Introd.* p. 88.
 V : *Vatopedinus 236*.

Les conventions suivantes valent pour tous les mss :

- C^{s1} C *supra lineam*.
 C^{ae} C *ante correctionem*.
 C^{pe} C *post correctionem*.
 C¹ correction de la première main.
 C² correction contemporaine de la première main.
 C³ correction ultérieure.
 C^x correction dont la date est impossible à préciser.
 mg ou ^{ms} en marge.

LES ÉDITIONS

- Feu. Feuardent, 2 éd., Cologne 1596.
 Gra. Grabe, Oxford 1702.
 Mass. Massuet, Paris 1710 (reproduite dans *PG 7*).

SIGLES ET CONVENTIONS

9

- Sti. Stieren, Leipzig 1853.
 Hv Harvey, Cambridge 1857.
 edd. les éditeurs.
 edd. a... les éditeurs, à partir du désigné (dans l'ordre ci-dessus).
 edd.^a les éditeurs dans une note.
 edd.^{ux} les éditeurs dans leur texte.

SIGNES CRITIQUES

- < > mots ajoutés par l'éditeur.
 < > dans les fragm. arméniens, corrections au texte du ms.
 [] exclusion faite par l'éditeur.
 ∞ interversion de mots (*mutando ordinem scripsit*).
 — tenir compte des mots intermédiaires.
 ... ne pas tenir compte des mots intermédiaires.
]+ situe une addition des mss.
 □ lettre laissée en blanc.
 ∥ lettre grattée.
 [] lettre(s) biffée(s)
 * point d'insertion d'un fragment grec.
 * point d'insertion d'un fragment syriaque ou arménien.

ABRÉVIATIONS USUELLES

- | | | | |
|----------|-------------|---------|--------------------------------|
| app. | apparatus | rest. | restituit |
| cancell. | cancellatum | secl. | seclusit |
| coni. | coniecit | suppl. | suppleuit |
| del. | deleuit | transp. | transposuit |
| exp. | expunxit | u. | uide |
| expunct. | expunctum | uac. | uacat (espace laissé en blanc) |
| iter. | iterauit | uid. | uidetur |
| leg. | legendum | ILs | S. Lundström, Studien... |
| pp. | propter | 2Ls | S. Lundström, Neue Studien |

TITRES DES MANUSCRITS

En continuité avec l'*explicit* du Livre I (cf. SC 264, p. 390), suivent, pour chaque manuscrit, le titre et les éléments ci-dessous dans l'ordre indiqué.

C : Incipit liber secundus. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognominata fentionis (*sic*). *Sequitur tabula Ostensio etc., dein absolute incipit textus* In primo quidem *etc.*

V : Incipit liber secundus. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognomina agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein Explicit tabula, incipit liber secundus.* In primo quidem *etc.*

A : Incipit liber secundus. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognominatae agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein incipit textus* In primo quidem *etc.*

Q : Incipit secundus. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognomine agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein incipit textus* In primo quidem *etc.*

S^a : Incipiunt capitula libri secundi. Haec sunt libro secundo redargutionis et eursionis falso cognominate agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein Incipit liber secundus hyreus contra hereses.* In primo qui ante *etc.*

S^b : *Statim post elementa libri I^a, in mg scribit* de libro secundo *et incipit* In primo qui ante hunc est libro *etc.*

Quaere in principio 2ⁱ libri, reperies de uerbo ad uerbum. *Statim post haec, in mg aliud c(apitulu)m et in textu* Non autem uerisimilis *etc.* (2, 52).

ε : Incipiunt capitula libri secundi. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognomine agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein* Expliciunt capitula secundi libri. Argumentum Erasmi Roterodami in secundum librum Irenaei. In primo libro recensuit *etc., dein* Incipit praefatio secundi libri. In primo quidem *etc.*

TABLE DES CHAPITRES

Tabula. Capitula

Les chiffres entre crochets correspondent aux passages d'où nous estimons que proviennent les énoncés. Pour l'emplacement des capitula donné par les manuscrits, se reporter au tableau de l'Introduction, t. I, pp. 69-80.

Haec insunt in secundo libro redargutionis et euerisionis falso cognominatae agnitionis.

1. Ostensio quod neque extra Pleroma sit uniuersorum Deus [?] neque extra Plenitudinem eius esse aliquid [1, 12-15], neque quidem duos esse Deos immenso interuallo ab inuicem distantes [1, 62-63], neque Virtutem aliquam mundi fabricatricem in immensum separata a Patre et ignorantem eum [2, 55-56].

2. Neque iterum in his quae continentur a Patre alium quendam fabricasse hunc mundum [2, 13-15], neque Patrem per alia adminicula eam quae secundum nos est fecisse conditionem, sed tantum per

I. TABVLA. — NOTA : 1° desunt numeri in AS (praeter n° 1 apud A) ; 2° graeci sunt numeri in Q, a « manu latina haud semel maleferiata » (Pitra) scripti ; ut sunt eos posui necnon illos romanos quos sparsim manus tertia (Q³) indicauit (u. Introd. p. 57) ; 3° per notas arabicas in tabula numeros scripsit Erasmus.

TESTES : CV AQSε || Tit. uide supra p. 10 || iunxit 1-2-3 S || 1 ε I CV A A Q : om. S || sit om. S || in CV : om. AQSε || et om. ε || gnorantem Q ignorante ε || eum : eam ε || 2 ε II CV B Q : I C^{ae} om. AS || iterum : interim ε || a patre om. S || quae] + est V

II. CAPITVLA. — TESTES : CV ε. Non habent capitula in textu AQS. Sparsim tamen aliquot numeros scribunt QS, quos indicauimus. De man. A³ et Q³ (de quibus hic nihil) uide Introd. pp. 59-60.

1 cap. I ε : om. CV || in om. ε || ignorante ε || 2 II CV cap. II ε || neque₁ : nec V

Verbum suum [2, 54-55] ; esse autem conditorem eum qui est super omnia Deus et ipsum Patrem esse Domini nostri Iesu Christi [2, 86-88].

3. Quoniam inuisibilis quidem est Pater sed non incognitus [6, 4-6], neque ignorare eum quidem poterant angeli licet plurimum deorsum subiecti essent ab eo [6, 6-7].

4. Quoniam instabilis est Pleroma Valentini discipulorum [3, 1-2].

5. Ostensio non esse eam quae est secundum nos creaturam imaginem Pleromatis eorum [7, 4-6] neque Demiurgum Vnigeniti [7, 38-39].

6. Quomodo <in> immensum excidit de imaginibus eorum sermo [7, 132].

7. Quoniam non est uerisimile ea quae sunt hic umbram Pleromatis eorum esse [8, 1].

8. Quam falsa umbra et uacua eorum ostenditur [8, 51-52].

9. Ostensio quoniam est et subsistit mundi fabricator Deus [9, 1], non constat autem qui super hunc adiuuenitur Pater [9, 21-22].

10. De quaestionibus et parabolis, quomodo oporteat soluere ea quae quaeruntur [10, 6-7].

I. TABVLA. — 3 ε III CV Γ Q : II C^{ae} om. AS || uisibilis Q || neque : sed non ? Q^{ae} (neque s.l. Q^{ae}) || quidem₂ om. S || delecti Qε || 4 ε III CV Λ (pro Δ) Q : om. AS || instabilis : inuisibilis CV sub illis A sub bilis Q suadibilis S subbilis ε || ualentinini A || 5 ε III C v V E Q : III C^{ae} om. AS || creaturam] + creaturam CV || neque : ne qui AQ nequi ε || unigeniti CV : ungeuenti (e₁ del.) A ungeuenti Qε om. S || 6 ε VI CV S Q : v C^{ae} om. AS || in nos iuxta 7, 132 : om. omnes || immensus Qε || 7 ε VII CV Z Q : VI C^{ae} om. AS || umbra V S || 8 ε VIII CV N (pro H) Q : VII C^{ae} om. AS || 9 ε VIII C IX V Θ Q : VIII C^{ae} om. AS || est : non est (non expunct.) C || subsussistit C || autem : esse V || 10 ε VIII C x V I Q : VIII C^{ae} om. AS || ea soluere ∞ C

II. CAPITVLA. — 2 super omnia est ∞ V || christi] + capl'm II V || 3 III CV caput III ε || quidem₂ : quidam V || angeli om. V || delecti ε || 4 III CV caput III ε || instabilis C : insitabilis V subbilis ε || 5 v CV Q cap. v ε || unigeniti : ungeuenti ε || 6 vi CV cap. vi ε || in om. CV ε || immensus ε || 7 VII V cap. VII ε : om. C || quoniam — ea om. V || quoniam : quomodo ε || sunt : sic V || eorum om. C || esse] + c. VII et subter capl'm VII V || 8 VIII CV cap. VIII ε || 9 VIII CV caput IX ε || est om. C (suppl. s.l. C³) || autem : esse V || aduenitur V || 10 x CV cap. x ε

11. Quoniam substantiam materiae labi adiungere non constat [10, 61-65], uoluntate autem et uirtute Dei constat et fidem habet [10, 53-55].

12. Contradictiones his qui sunt a Valentino [11, 21-22].

13. Quomodo is sermo qui est de Triacontade illorum concidit in utroque, et secundum id quod plus est et secundum id quod minus [12, 1-4].

14. Quoniam impossibile est separatas esse ab inuicem eas quae infra Plenitudinem dicuntur coniugationes [12, 26-27]; adunitis autem his, impossibile est Sophiam sine coniuge assumpsisse labem aut etiam generasse aliquid [12, 53-56].

15. Quoniam in eodem Pleromate non poterat Verbum et Silentium esse [12, 85-87].

16. Quomodo nullius momenti ostenditur primus ordo emissionis ipsorum [13, 1-2].

17. Quoniam sensus non potuisset emitti, qui ipse emittebat reliqua [13, 81-84].

18. Quid est emissio [13, 109-110] et quoniam haec quae ab his dicuntur emissiones hominibus congruant magis quam Deo [13, 165-171].

I. TABVLA. — 11 ε XI CV IA (pro IA) Q : x C^{ae} om. AS || substantiam S : -lia CV AQε || non constat om. V (suppl. V²) || uoluntate — constat iter. Q || 12 ε XII CV IΓB (sic) Q : xi C^{ae} om. AS || contradictiones C (-dict- C²) Q || a om. V || 13 ε XIII CV IΓ Q : XII C^{ae} om. AS || is : his C hīs V Se || plus est : est plus est (est₁ expunct.) V || 14 ε XIII CV IA (pro IA) Q : XIII C^{ae} om. AS || quoniam : quomodo V || separatas ε : -ta CV AQS || eas V AQε : eos C ea S || coniugationes V^{pe} ε : -nis CV^{ae} AQS || sophiam QS || aut : autem A || 15 ε XIII C xv V IE Q : XIII C^{ae} om. AS || 16 ε XVI CV IS Q : xv C^{ae} om. AS || emissiones C^{ae} (-nis C¹) emissionum ε || eorum A || 17 ε XVII CV IZ Q : XVI C^{ae} om. AS || qui : quia ε || 18 ε XVIII CV IH Q : XVII C^{ae} om. AS || quid : qui V^{ae} (quid V^{pe}) || haec CV AS : haec Qε || congruant] + d' C || deo] + de speciebus C² V (cf. seq.)

II. CAPITVLA. — 11 XI CV S caput xi ε || substantia CV ε || dei om. V || 12 XII C (XIII V^{ae}) XII V^{pe} caput XII ε || a om. V || 13 XIII CV cap. XIII ε || is : his C || 14 XIII CV ca. XIII ε || separata CV || coniugationis CV || sophian ε || 15 xv CV cap. xv ε || esse] + xv (deno) V || 16 XVI CV caput XVI ε || 17 XVII CV cap. XVII ε || quoniam : quemadmodum C || emit C || 18 XVIII CV cap. XVIII ε || haec V ε : haec C || congruant : congrua non V || deo] + de speciebus CV

19. De speciebus [17, 143]. Quomodo ethnici uerisimilius de uersorum generatione responderunt et gratius [14, 1-2], et quomodo ab ipsis <hi> qui sunt a Valentino initia sumpserunt, et quae sunt secundum eos regulae [14, 8 ss].

20. Quaestio de omni specie emissionis et de Pleromatis inconsequencia [17, 11 ss].

21. Quoniam quae nobis qui sumus ab ecclesia imputant hi qui sunt a Valentino, illis rursus imputant hi qui sunt a Basilide et illis iterum alii [16, 49-54].

22. Quoniam, si quis transmotos fuerit a Demiurgo, in multos deos et infinitos mundos excidere eum necesse est [16, 15-24].

23. Ostensio quoniam Logos in deminutione non est prolatus [17, 152].

24. Quomodo secundum haereticos uoluntas Patris inuenitur fecisse ignorantiam et labem [17, 197-198].

25. Quoniam Sophia numquam in ignorantia et deminoratione est [18, 1-2].

I. TABVLA. — 19 ε XVIII C XIX V IE (pro IΘ) Q : XVIII C^{ae} om. AS || de speciebus forte delendum, cf. « de omni specie » in n° 20 : de quaestionibus ε om. CV (uide in praeced.) || quomodo] + et hinc QSe mala lectio, non cancellata, pro seq. ethnici || ethnici] + .r. (= id est) AQS || generationem (m cancellat.) Q || gratias V || <hi> nos || qui : quae ε || et quae nos ε || et quae QSe ei quae CV A || eos [scil. ethnicos] || 20 ε XVIII C XX V K Q : XVIII C^{ae} om. AS || 21 ε XXI CV KA Q : XX C^{ae} om. AS || a₁ om. CV || illis₁] + et V || basilidae C || 22 ε XXII CV KB Q : om. AS || excidere Aε : discedere CV cadere Q cadere S || 23 ε XXIII CV KΓ Q : om. AS || deminutione C A : dim- V QSe || 24 ε XXIII CV KA (pro KA) Q : om. AS || uoluntas C^{ae} || ignorantiam] + et deminorationem est eo seq., expunct. Q || 25 ε XXV CV Q³ KE Q : om. AS || sophia QS || in G Se : om. V AQ || deminoratione CV AQ : in dem- e diminutione S

II. CAPITVLA. — 19 XVIII C XIX V cap. XIX ε || de speciebus ε : om. CV (uide praeced.) || et quomodo] + et hinc ε (u. app. tabulae) || gratias V || <hi> nos : om. CV ε || et quae nos ε : eius quae CV eiusque ε || 20 XX CV cap. XX ε || 21 XXI CV S cap. XXI ε || ab om. V (suppl. s.l. V²) || a expunct. V || iterum : item ε || 22 XXII CV cap. XXII ε || in om. V || mundus V || discedere V decedere C || 23 XXIII CV caput XXIII ε || diminutione ε || 24 XXIII CV cap. XXIII ε || labem] + sine entimesi e n° 26 V || 25 XXV CV caput XXV ε || in om. V || et : et in C || deminoratio V

26. Ostensio quoniam neque Enthymesis sine Aeone propriam habuerit substantiam neque passio sine Enthymesi [18, 56-58].

27. Quoniam neque dissolui neque pati Aeon poterat, eum esset spiritualis et in his quae similia erant conuersans [18, 59-63].

28. Quoniam Patris exquisitio et inuestigatio magnitudinis eius neque passionem neque labem sed tantum perfectionem faciebat in Aeone [18, 89-93].

29. Quoniam non capit Aeonem infra Pleroma desiderium passionis percepisse [18, 103-107].

30. Quomodo de semine ipsorum sermo uniuersus instabilis ostenditur [19, 1].

31. Quoniam non ignorauit Demiurgus seminis in eum depositionem [19, 11-12].

32. Et quoniam, si in eum depositum fuisset semen, non potuisset ignorare ea quae super eum [19, 43-46].

33. Quomodo contraria de Matre et labe eius consilia decreuerunt [19, 68-76].

I. TABVLA. — **26** ε xxvi CV **KS Q** : om. AS || quoniam : quomodo ε || enthymesis C || habuerint AQ || enthymesi Q || **27** ε xxvii CV **KZ Q** : om. AS || aeon : aē C || his om. Q || similia erant CV S : similiauerunt A similia erunt Qε || **28** ε xxviii CV **KH Q** : om. AS || tantum AQSe : statum CV || perfectionem nos : - nis *codd.* ε || perfectionis tantum ∞ S || **29** ε xxviii C xxxv V **KΘ Q** : om. AS || **30** ε xxx CV Q^a **A** (*pro Λ*) Q : om. AS || **31** ε xxxi CV **AA** (*pro ΛA*) Q : om. AS || in eum seminis ∞ ε || dispositionem Qε || **32** ε xxxii CV **AB** (*pro ΛB*) Q : om. AS || quae] + sunt ε || **33** ε xxxiii CV **ΛΓ Q** : om. AS || labe (*u. app. lab.*) : labes *codd.* ε

II. CAPITVLA. — **26** xxvi V cap. xxvi ε : xxvii C || ostensio] + 5 *litt. cancellat. iuxta quas ser. mg* neque V^a || neque... neque : nec... nec ε || enthymesis ε : enthymesis V entimensis (n₂ *expunct.*) C || enthymesi ε : enthymensi (n₂ *expunct.*) C || tantum ε : statum CV || perfectionem nos : perfectionis CV ε || **29** xxviii C (xxiii V^{ae}) xxviii ? V^{po} (29 V^{xms}) cap. xxix ε || aeonum C^{ae} || intra C || desiderium C (-si- C^a) || **30** xxx CV cap. xxx ε || **31** xxxi CV Q cap. xxxi ε || dispositionem in eum ε || **32** xxxii CV S cap. xxxii ε || et *expunct.* V || dispositum V || **33** xxxiii CV cap. xxxiii ε || labe V (*forte leg. semine*) : labes C labis ε || consilia om. V

34. Ostensio quod neque conceptio neque generatio seminis fuerit [19, 80-92].

35. Quoniam exsolutionem paraboliarum impropria et inconuenientem functionis suae faciunt [20, 1-2].

36. Ostensio quoniam uno anno non praeconauerit Dominus post baptismum [22, 9-10], sed omnem habuisse eum aetatem [22, 105-106].

37. Quomodo destruitur qui est de numeris ipsorum et nominibus sermo [24, 1-4].

38. Quoniam secundum legem neque imagines neque figurae existunt plenitudinis ipsorum, sed neque figurae esse possunt [24, 61-65].

39. Quomodo omnis numerus constare potest ex scripturis et typus dici omnis argumenti [24, 110-114].

40. De diebus et horis et mensibus et uocabulis et syllabis [24, 168 ss].

I. TABVLA. — **34** ε xxxiiii CV **ΛE Q** : om. AS || fuerit CV ε fuit AQS || **35** ε xxxv CV **AS Q** : om. AS || exsolutio A (-nem A^{ae}) ex solutione ε || paraboliarum] + in A || functionis [ε C^{ae}] : fict- C^{ab} V AQSe || **36** ε xxxvi CV Q^a **ΛZ Q** : om. AS || quoniam : quod ε || praeconauerit CV S : -niauerit AQε || sed omnem *codd.* ε^{ms} : sermonem ε || habuisse eum V : hisse eum C ipse eum AQ ipse eam ε ipqm? (= *ipsam?*) esse S || **37** ε xxxvii CV **AH** (*pro ΛH*) Q : om. AS || destruitur CV : -etur AQSe || **38** ε xxxviii CV Q^a **ΛΘ** : om. AS || quoniam : quomodo V Q || neque, om. V || **39** ε xxxviii C Q^a xxxix V **M** et simul mg xl Q : om. AS || quomodo : quoniam ε || scribitur C || **40** ε xl CV Q^a **MA Q** : om. AS || syllabis C ε : sillabis V AQS + de amen *etc* AQSe (*uide seq.*)

II. CAPITVLA. — **34** xxxiiii CV caput xxxiiii ε || nec... nec ε || fuerit CV : fuit ε || **35** xxxv CV QS (*cancell.* Q) caput xxxv ε || fctionis V ε || **36** xxxvi CV S caput xxxvi ε : xxxv (*denuo*) Q || uno : in uno ε || praeconauerit ε || habuisse : isse C hiis V ipae ε || eum C : secum V eam ε || **37** xxxvii CV caput xxxvii ε || destruetur ε || **38** xxxviii V caput xxxviii ε : xxxviii (1^o) C || quoniam : quomodo V || leges ε || nec... nec... nec ε || existant ε || **39** xxxviii (2^o) C xxxix V caput xxxix ε || costare C^{ae} (cons- C^a) || argumenti] + xxxix V (*denuo*) || **40** xl CV QS cap. xl ε || syllabis C ε : sill- V + de amen *etc.* (*u. seq.*) ε

41. De amen [24, 204] et de xviii ouibus ex quibus una periit et inuenta est [24, 202].
42. Ostensio quoniam neque secundum formam Pleromatis eorum facta sunt quae facta sunt [25, 8-9] neque rursus uane et prout euenit [25, 2].
43. Quoniam non possit constare per numeros ueritas [25, 17].
44. Quae sunt quae a nobis possunt exsolui et quae sunt quae remittuntur Deo fabricatori [28, 61-63].
45. Ostensio quoniam Demiurgus non sit supergressibilis mente neque super eum alteram diuinitatem esse [25, 56-59].
46. Quid sit quod a Paulo dictum est : Scientia inflat, dilectio autem aedificat [26, 5-6].
47. Quomodo oportet parabolas exsolui [27, 8-9].
48. Quoniam omnem agnitionem non possumus habere in hac uita [28, 31 ss].
49. Quomodo de emissionibus eorum sermo compositum ostendit Patrem et non simplicem nec uniformem [28, 133-134].

I. TABVLA. — 41 xli CV : om. A QSe ; iunxerunt enim de amen etc. cum praeced. A QSe || xcviii : nonagintanouem ε || unus CV || perit CV Q || inuentus CV || 42 41 ε xlii CV MB Q : om. AS || quoniam CV ε : quidem AQS || facta sunt I° A : cancell., postea exp. A* || sunt, V A : sint C QSe || uenit A (euenit A*) || 43 42 ε xliii CV MF Q : om. AS || 44 43 ε xliiii CV MA Q : om. AS || exsolui ε || deo : a deo CV || 45 44 ε xlv CV ME Q : om. AS || demurgus V || 46 45 ε xlvi CV MS Q : om. AS || quod om. C || delectatio A (dilectio A*) || 47 46 ε xlvii CV MZ Q : om. AS || exsolui] + quoniam omnem etc. A (uide seq.) || 48 47 ε xlviij CV MOO Q : om. S iunxit quoniam omnem etc. cum praeced. A || 49 48 ε xlviij C xlix V >ε Q : om. AS || neque S

II. CAPITVLA. — 41 xli CV : om. ε qui iunxit de amen etc. cum praeced. || xcviii (ex arg. tabulae) : xcix V lxxxviii ε xc C || unus CV || perit C || inuentus CV || 42 xlii CV ca. xli ε || quoniam : quod ε || nec... nec ε || sunt, V : sint C ε || uane : uarie ε || 43 xliii CV caput xlii ε || numeros : nume V (ad fin. lin.) || 44 xliiii CV cap. xlii ε || exsolui ε || deo C ε : a deo V || fabricatore V + c. xliiii V || 45 xlv CV Q cap. xliii ε || demurgus V deiurgus C⁹⁰ (demi- C⁹) || mente om. V || diuinitatem C⁹⁰ (diuini- C⁹) || 46 xlvi CV cap. xlv ε || 47 xlvii CV cap. xlvi ε || 48 xlviii CV caput lvii (err. pro xlvii) ε || agitionem C || 49 xlviij C xlix V cap. xlviii ε || compositum C (-tus C⁹¹)

50. Quoniam non est uerisimile Verbum Dei tertiam habere a Patre emissionem [28, 136-137].
51. Ostensio quoniam Nus Logos et Logos Nus et Nus ipse est Pater omnium [28, 131-133].
52. Quomodo Dominus quaedam concedit Patri et quae causa est propter quam diem et horam a nemine altero cognosci ait nisi a solo Patre [28, 227-233].
53. De natura animae [29, 2 ss].
54. Quoniam secundum illorum sermonem, cum animae seruentur, necesse est et corpora participare salutem [29, 24-28].
55. Ostensio quod animae eorum secundum suas regulas siue argumentum non possunt participare salutem [29, 70-72].
56. Quoniam in nullo potest interior illorum homo supergredi Demiurgum [30, 1-2].
57. Quoniam non est uerisimile hos quidem spiritales esse, Demiurgum autem animale[m] [30, 32-33].
58. Ostensio quod non sit animalis Demiurgus [30, 137-138].

I. TABVLA. — 50 49 ε A³ L CV L N (simul) Q : om. AS || dei : di C || 51 50 ε A³ LI CV NA Q : om. AS || quoniam : quomodo S || logos, om. ε || 52 51 ε A³ LII CV NB Q : om. AS || patri : pater S || est om. V || 53 52 ε LIII CV NF Q LI Q³ : om. AS || natura : -rae C + quoniam secundum etc. A QSe (uide seq.) || 54 LIII + (in 2^a lin. cap¹¹) LV C LIII V : om. A QSe ; iunxerunt enim quoniam secundum etc. cum praeced. A QSe || salutem] + *LVI C qui refert per asteriscum ad ult. lin. pag. ubi legitur titulus ostensio quod animae etc. (hic, n° 55) || 55 LVI C (cf. praeced.) LV V NA (pro NA) Q : om. ASe || deest tit. ε || 56 53 ε LVI CV NE Q : om. AS || demurgum CV AQ : -gum Se || 57 54 ε LVII CV NS Q : om. AS || spirituales S || demurgum V || 58 55 ε (LVII C⁹⁰) LVIII C⁹⁰ V NZ Q : om. AS || quod : quoniam CV || demurgus V

II. CAPITVLA. — 50 L CV cap. xlix ε || 51 LI CV : om. ε simul ac titulum || 52 LII CV : om. ε simul ac titulum || horam a nemine : hora mane mine sic C || cognosci C || 53 LIII CV caput LI ε || naturae C || animae] + quoniam secundum etc. (u. seq.) ε || 54 LIII CV : om. ε qui iunxit hunc titulum cum praeced. || et om. V || 55 LV CV caput LI ε || 56 LVI CV caput LIII ε || illorum C ε : eorum V || demiurgum C || 57 LVII CV caput LIII ε || uerisimile C || spirituales ε || demurgum V || 58 LVIII C V caput LV ε || quod CV ε : falso a Loofs tributum est quoniam codici C || demurgus V

59. De adsumptione apostoli usque ad tertium caelum [30, 142-143] et cur dixit : Siue in corpore siue extra corpus [30, 175].

60. Quomodo ea quae aduersus Valentinum dicuntur omnem euertunt haeresim [31, 1-2].

61. Euersio haereticorum omnium in his quibus non communicant cum Valentino [31, 47 ss].

62. Ostensio quod non transeant animae in alia corpora [33, 1-2].

63. Ostensio quod non bibant secundum Platonem obliuionis poculum [33, 24-26].

64. Ostensio quoniam corpus non est obliuio [33, 41-42].

65. Quoniam in corporis communione non amittit suas uirtutes anima [33, 72-75].

66. Ostensio quod unusquisque nostrum suam habeat animam sicut et suum corpus [33, 83-84].

67. Quomodo perseuerant animae corporis habentes figuram [34, 17-19].

68. Quomodo animae cum sint generabiles in futurum incorruptibiles perseuerant [34, 24-25].

I. TABVLA. --- 59 56 e (LVIII C^{ae}) LVIII C^{po} LIX V NH Q LVII Q^s : om. AS || cur : cum e || et cur dixit om. V (suppl. mg et cur dixerit V¹) || 60 57 e (LVIII C^{ae}) LVIII C^{po} LX V NΘ Q LVII Q^s : om. AS || 61 58 e (LX C^{ae}) LXI C^{po} an sit numerus in V dub. §LX (simul) Q : om. AS || euersio CV AS : conuersio Qe || 62 59 e (LXI C^{ae}) LXII C^{po} LXI V §A Q : om. AS || 63 60 e LXIII C LXII V §B Q LX ut uid. Q^s : om. AS || 64 61 e LXIII C LXIII V §Γ Q LXI ut uid. Q^s : om. AS || 65 62 e LXV C LXIII V §A (pro §Δ) Q : om. AS || communione C e : -nem V AQS || animae V || 66 63 e LXVI C §E Q : om. V AS || 67 64 e LXVII C LXV V §S Q LXIII Q^s : om. AS || 68 65 e LXVIII C LXVI V §H Q : om. AS || generabiles CV A : generales Se generalis Q || futuram QS

II. CAPITVLA. --- 59 LVIII C LIX V caput LVI e || apostoli C (-lus C^s) || caelum] + s.l. sumptū est C^s; *distinxit fortiter* adsumptione de apostoli C; *unde correxit* C^s || cur CV : cum e || 60 (L C^{ae}) LX C^{po} V caput LVII e || 61 LXI CV LVIII e || euersio : conuersio e || 62 LXII C LXI (denuo) V ca. LIX e || 63 LXIII CV caput LX e || ostensio om. V || populum C^{ae} (poc- C^s) || 64 LXIII CV cap. LXI e || est om. C || 65 LXV CV caput LXII e || communionem C || 66 LXVI CV cap. LXIII e || habet V || suum : suum habet V || 67 LXVII CV caput LXIII e || figuras e || 68 LXVIII CV caput LXV e || generales e

69. Euersio Basilidis caelorum fabricationis [35, 1-3].

70. Ostensio quoniam prophetae non a uariis diis fecerint prophetationes sed ab uno et eodem [35, 17-18].

71. Expositio hebraicorum nominum eorum quae in prophetis posita sunt [35, 24 ss].

E solo codice V : Explicit tabula, incipit liber secundus.

I. TABVLA. --- 69 66 e LXVIII C LXVII V §Θ Q : om. AS || 70 67 I^o e LXX C LXVIII V Θ LXX (simul) Q : om. AS || prophetae : profecte V || fecerunt V S^{ae} (-rint S^{po}) || prophetationem S || 71 67 2^o e LXXI C : om. V AQS || hebraicorum A : -bray- S -brei- CV Q hereticorum e

II. CAPITVLA. --- 69 LXVIII C LXIX V cap. LXVII (err. pro LXVI) e || fabricatoris e || 70 LXX CV cap. LXVII e || eodem] + et expositio (u. seq.) e || 71 LXXI CV : om. e qui iunxit hunc titulum cum praeced. sub n^o LXVII || expositio : et expositio e || ebraicorum C hebraicorum V

INCIPIT LIBER SECVNDVS

Pr. 1. In primo quidem libro qui ante hunc est ^{Hv 249}
 arguentes falsi nominis agnitionem ostendimus tibi,
 dilectissime, omne ab his qui sunt a Valentino per
 4 multos et contrarios modos adinuentum esse falsilo-
 quium; etiam sententias exposuimus eorum qui priores 4
 exstiterunt, discrepantes eos sibimetipsis ostendentes,
 multo autem prius ipsi ueritati; et Marci quoque magi
 8 sententiam, cum sit ex his, cum operibus eius omni
 diligentia exposuimus; et quanta ex Scripturis eligentes
 adaptare conantur fictioni suae diligenter retulimus; et 8
 quonam modo per numeros et per XXIIII elementa alpha-
 12 betae ueritatem adfirmare conantur et audent minutatim
 perexiuimus; et quemadmodum conditionem secundum
 imaginem inuisibilis apud eos Pleromatis factam dicunt 12
 et quanta de Demiurgo sentiunt ac docent renuntiaui-
 16 mus; et progenitoris ipsorum doctrinam Simonis magi
 Samaritani et omnium eorum qui successerunt ei mani-
 festauimus, diximus quoque multitudinem eorum qui 16
 sunt ab eo Gnostici; et differentias ipsorum et doctrinas
 20 et successiones adnotauimus, quaeque ab eis haereses

De titulo uide supra. Hunc habet V in hoc loco.

Pr. 1 quidem — est : qui ante hunc est quidem libro ∞ S || 3
 omne Se *edd.* : omnem (sc. ψευδηγορίαν, cf. I, 9, 125) CV AQ
Gra. in n. (1Ls24) || 4 aduentum V || 5 etiam : et ε *Feu.* || 6 sibime-
 tipsos Q^{ao} || 7 ipse V || marci A martii QS || magi om. S || 9
 scribitoris C || 10 fictionis Q factioni S || et CV : id AQe idem S ||
 11 quonam modo C² A² : qm̄ modo C quoniam modo V quo A
 q^oammodo Q quodam modo Se || XXIIII *codd.* : uiginti qua-

PRÉFACE

Pr. 1. Dans le livre précédent¹, démasquant la gnose
 au nom menteur², nous t'avons rapporté, cher ami, tout
 le mensonge qui, sous des formes multiples et opposées,
 a été forgé par les disciples de Valentin³. Nous t'avons
 exposé aussi les théories de ceux qui furent leurs chefs
 de file⁴, montrant qu'ils sont en désaccord les uns avec
 les autres et bien auparavant déjà avec la vérité elle-
 même. Nous avons également exposé avec toute la
 précision possible la doctrine de Marc le Magicien,
 puisqu'il est des leurs, ainsi que ses agissements. Nous
 avons rapporté de façon précise tout ce qu'ils arrachent⁵
 aux Écritures pour tenter de l'accommoder à leur
 fiction. Nous avons décrit par le menu de quelle manière
 ils osent tenter de consolider la vérité avec des chiffres
 et avec les vingt-quatre lettres de l'alphabet. Nous
 avons rapporté comment, à les en croire, le monde créé
 aurait été fait à l'image de leur Plérôme invisible, et
 tout ce qu'ils pensent et enseignent au sujet du
 Démiurge. Nous avons fait connaître la doctrine de
 leur ancêtre, Simon, le Magicien de Samarie, et de
 tous ceux qui lui ont succédé, et nous avons dit égale-
 ment la multitude des « Gnostiques » issus de lui⁶. Nous
 avons relevé leurs divergences, leurs écoles et leurs
 filiations, décrit toutes les sectes fondées par eux et

tuor ε *edd.* || 11-12 alphabetae ε : alfae et betae CV QS alfa et
 beta A alphabeti *edd.* || 13 pertexuimus S || 15-16 enuntiaimus
 S || 16-17 doctrinam — ei om. S || 16 symonis V AQ || 20 adno-
 tauimus : et notauimus V

institutae sunt omnes exposuimus, et quoniam omnes [Hv 249]
 a Simone haeretici initia sumentes impia et irreligiosa 20
 dogmata induxerunt in hanc uitam ostendimus; et
 24 redemptionem ipsorum et quomodo initiant eos qui
 perficiuntur et adfationes ipsorum et mysteria | mani- Hv 250
 festauimus, et quia unus Deus Conditor et quia non
 postremitatis fructus et quia neque super illum neque
 28 post eum est aliquid.

Pr. 2. In hoc autem libro instruemus quae nobis apta
 sunt et quae permittit tempus, et euertemus per magna 4
 capitula omnem ipsorum regulam. Quapropter quod sit
 32 et detectio et euersio sententiae ipsorum, operis huius
 conscriptionem ita titulauimus : oportet enim abscondi-
 tas ipsorum coniugationes per manifestarum coniuga-
 tionum indicium et eursionem Bythum dissoluere, et 8
 36 quoniam neque fuerit aliquando neque sit accipere
 ostensionem. |

Pr. 22 symone V AS symeone Q || 25 adfationes C : affectiones
 V Feu^{ms} factiones AQS^e Feu. Gra. || ipsorum *codd.* : eorum
 e *edd.* || 27 super : post S || 28 est *om.* C || 31 quod : quid C S || 32
 et, CV *Sti.* : *om.* AQS^e *al. edd.* || delectio Q || uersio Q^{ae} || huiusmodi
 S || 33 consecrationem V || intitulauimus S || 34-35 coniugationem
 CV || indicium coniugationum ∞ S || 35 eursionem S || bythum
 V A bithum S || 37 ostensionem] + *modo tituli* ostensio quod
 neque extra pleroma sit uniuersorum deus, neque extra pleni-

montré que c'est en tirant leur origine de Simon que
 tous les hérétiques ont introduit en ce monde leurs
 doctrines impies et négatrices de Dieu¹. Nous avons
 fait connaître leur « rédemption », la façon dont ils
 initient leurs adeptes, leurs formules rituelles, leurs
 mystères. Nous avons enfin rappelé qu'il n'y a qu'un
 seul Dieu, à savoir le Créateur, qu'il n'est pas un « fruit
 de déchéance² » et qu'il n'y a rien qui soit au-dessus
 de lui ou après lui.

Pr. 2. Dans le présent livre, nous traiterons seulement
 de ce qui nous est utile, selon que le temps le permettra,
 et nous réfuterons, sur ses points fondamentaux,
 l'ensemble de leur système³. Voilà pourquoi, puisqu'il
 s'agit à la fois d'une mise en lumière et d'une réfutation
 de leur doctrine, nous avons donné ce titre même
 à notre ouvrage : car il faut que soient réduites à néant
 leurs « syzygies » secrètes par la mise en lumière et la
 réfutation de ces « syzygies » mêmes dorénavant étalées
 au grand jour, et que l'« Abîme » se voie administrer
 la preuve qu'il n'a jamais existé et n'existe pas⁴.

tudinem eius esse aliquid, neque quidem duos esse deos, im-
 menso interuallo ab inuicem distantes, neque uirtutem aliquam
 mundi fabricatricem immensum separatam a patre ignorante
 eum. cap. 1 e *sine cap. nec tit.* CV AQS

PREMIÈRE PARTIE

**RÉFUTATION DE LA THÈSE VALENTINIENNE
RELATIVE À UN PLÉRÔME SUPÉRIEUR
AU DIEU CRÉATEUR**

1, 1. Bene igitur habet a primo et maximo capitulo Hv 251
inchoare nos, a Demiurgo Deo, qui fecit caelum et terram
et omnia quae in eis sunt^a, quem hi blasphemantes
4 extremitatis fructum dicunt, et ostendere quoniam neque
super eum neque post eum est aliquid, neque ab aliquo ⁴
motus sed sua sententia et libere fecit omnia, cum sit
solus Deus et solus Dominus et solus Conditor et solus
8 Pater et solus continens omnia et omnibus ut sint ipse
praestans.

1, 2. Quemadmodum enim poterit super hunc alia ⁸
Plenitudo aut Initium aut Potestas aut alius Deus esse,
12 cum oporteat Deum horum omnium Pleroma in immenso
omnia circumcontinere et circumcontineri a nemine?
Si autem extra illum est aliquid, iam non omnium est ¹²
Pleroma, neque continet omnia : deerit enim Pleromati
16 aut ei qui sit super omnia Deo hoc quod extra eum
dicunt. Quod autem deest et delibatum est ab aliquo,
hoc non est omnium Pleroma.

1, 1 maximo CV : proximo AQS^e || 3 hi om. CV || 4 quoniam
codd. Mass. Sti. : quod ε Feu. Gra. Hv || 5 ab om. V || 6 libere
fecit : liber effecit CV || 10 enim om. C || 11 aut potestas om. A
(suppl. s.l. A²) || 12 in om. Q || 13 et circumcontineri om. A (suppl.
s.l. A²) || a nemine : animae C²⁰ (corr. C²) || 14 est₁ om. AQS || est
omnium ∞ Q || 15 omnia] + deus S || 18 hoc om. AQS^e

1, 1. a. cf. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24 ; 14, 15

**1. Monde prétendument extérieur au Plérôme
ou au premier Dieu**

1, 1. Il convient donc que nous commençons par
le point premier et le plus fondamental, à savoir par
le Dieu Créateur qui a fait le ciel et la terre et tout
ce qu'ils renferment^a, ce Dieu que ces blasphémateurs
appellent « fruit de déchéance » : nous allons montrer
qu'il n'y a rien qui soit ni au-dessus de lui ni après lui
et qu'il a fait toutes choses, non sous la motion d'un
autre, mais de sa propre initiative et librement, étant
le seul Dieu, le seul Seigneur, le seul Créateur, le seul
Père, le seul qui contienne tout et donne l'être à tout¹.

1, 2. Comment, en effet, pourrait-il y avoir au-dessus
de ce Dieu un autre Plérôme ou Principe ou Pouvoir
ou un autre Dieu, puisqu'il faut que Dieu, le Plérôme de
toutes choses, contienne tout dans son immensité et
ne soit contenu par rien²? Si une chose quelconque
se trouve en dehors de lui, il n'est plus le Plérôme
de toutes choses et ne contient plus tout : car, à ce
Plérôme ou à ce Dieu situé au-dessus de tout, il
manquera ce qu'on dit se trouver en dehors de lui ;
ce qui manque de quelque chose ou à quoi quelque
chose a été soustrait n'est pas le Plérôme de toutes
choses.

Et terminum autem et medietatem et finem habebit ^{16 [Hv. 251]}
 20 ad eos qui sunt extra | eum. Si autem finis est in ea quae ^{Hv 252}
 sunt deorsum, initium est et in ea quae sunt sursum.
 Similiter autem et ex reliquis partibus necessitas est
 24 omnis id ipsum experiri et ab eis qui foris sunt contineri
 et determinari et includi. Is enim qui est deorsum finis ⁴
 necessario omni modo circumscribit et circumdat eum
 qui finiatur in eum. Erit enim secundum eos Pater
 omnium, quem videlicet et Proonta et Proarchen uocant,
 28 cum Pleromate ipsorum, et Marcionis bonus Deus, in ⁸
 aliquo conditus et inclusus et a foris circumdatus ab
 altera Principalitate, quam necesse est maiorem esse :
 quoniam id quod continet eo quod continetur maius
 32 est; quod autem maius est, id et firmitus est et magis
 dominus; et quod maius est et firmitus et magis dominus, ¹²
 hoc erit Deus.

1, 3. Cum enim sit secundum eos et aliud quid quod
 36 quidem extra Pleroma esse dicunt, in quod et superiorem
 erraticam Virtutem descendisse opinantur, necesse est ¹⁶
 omni modo, aut continere id quod extra est, contineri
 autem Pleroma — alioquin non erit extra Pleroma : si
 40 enim extra Pleroma est aliquid, intra hoc ipsum quod
 extra Pleroma dicunt erit Pleroma, et continebitur
 Pleroma ab eo quod est extra; cum Pleromate autem ²⁰
 subaudiatur et primus Deus —, aut rursus in immensum
 44 distare et separata esse ab inuicem, id est et Pleroma et

1, 19 et₁ om. S || autem : enim S || habebit et med- et f- ∞ S ||
 20 ea : his S || 21 et om. Se || in CV : ad Se om. AQ || 23 qui :
 quae S || sunt : est S || 25 circumda Q || 26 finiatur *codd.* ε^{mg} :
 firmatur ε^x Feu. Gra. || erit enim C Mass. Sti : et iterum V
 AQSe Feu. Gra. Hv || 27 proonta C || 28 bonus] + est S || 29
 inclusus CV Mass. Sti : reclusus AQSe Feu. Gra. Hv || 30 me-
 liorem S || 31 maius : maior Q^{ac} || 32 quod autem maius est om.
 CV || et₁ : ut AQ || 33 et₁ — dominus om. Q || 35 aliud : illud S ||
 36 extra : ex AQ || esse ASe : esset Q om. CV || dicunt] + erit
 pleroma *cancellat.* A || in quod et CV : in quod S id quod est

De plus, cet être aura un commencement, un milieu
 et une fin par rapport à ce qui se trouve ainsi en dehors
 de lui¹. En effet, s'il y a une fin vers le bas, il y aura
 aussi un commencement vers le haut. Et dans toutes
 les autres directions pareillement, cet être connaîtra,
 de toute nécessité, une situation identique : il sera
 contenu, limité et enfermé par ce qui se trouve en dehors
 de lui. Car la fin qui se trouve vers le bas délimite et
 enveloppe nécessairement de toute manière l'être qui
 se termine à elle. Ainsi donc leur prétendu « Père de
 toutes choses », qu'ils appellent aussi « Préexistant » ou
 « Pro-Principe », et tout leur Plérôme avec lui, ainsi
 que le « Dieu bon » de Marcion, sera contenu², enfermé
 et enveloppé du dehors par un autre Principe, lequel
 sera nécessairement plus grand que lui : car le contenant
 est plus grand que le contenu. Or ce qui est plus grand
 est aussi plus excellent. Dès lors, ce qui est plus grand
 et plus excellent, c'est cela qui sera Dieu³.

1, 3. En effet, puisqu'il existe d'après eux quelque
 chose qu'ils disent être hors du Plérôme, à savoir cette
 région en laquelle ils veulent que soit descendue la
 Puissance d'en haut égarée⁴, de deux choses l'une :
 — ou bien ce dehors contiendra et le Plérôme sera
 contenu, faute de quoi on n'aura pas réellement affaire
 à un dehors : car, si quelque chose se trouve en dehors
 du Plérôme, le Plérôme sera nécessairement à l'intérieur
 de ce qu'on dit se trouver en dehors du Plérôme et le
 Plérôme sera contenu par ce dehors avec le premier
 Dieu qu'il inclut ; — ou bien ces deux réalités, c'est-
 à-dire le Plérôme et ce qui se trouve en dehors de lui,
 seront immensément distantes et séparées l'une de

AQε || 38 aut : et ε Feu. || 39 erat C || 41 pleroma₁ om. S || 42 ple-
 roma : plemā A || pleromate] + pleromate *cancellat.* A || autem
 om. A (*suppl. s.l. A²*) || 43 subaudiatur *codd.* ε Mass. Sti. : subau-
 ditur Feu. Gra. Hv || 44 id est et : id quod est extra S

quod est extra illud. Si autem hoc dixerint, tertium quid ^[Hv 252]
erit, quod in immensum separat Pleroma et hoc quod ²⁴
est extra illud; et hoc tertium circumfinit et continebit
48 utraque, et erit maius tertium hoc et Pleromate et eo
quod est extra illud, sicut in suo sinu continens utraque.

Et in infinitum de his quae continentur et de his quae
52 continentur incidet sermo. Si enim tertium hoc initium ²⁸
habebit in superiora et finem in inferiora, omnis | neces- ^{Hv 253}
sitas est et a lateribus definiri illud, uel inchoans uel
definens ad alia quaedam; et illa rursus et alia quae sunt
sursum et quae deorsum ad alia quaedam habebunt
56 initia, et hoc usque in infinitum, uti numquam stet ⁴
eorum excogitatio in uno Deo, sed per occasionem plus
quam est quaerendi in id quod non sit excidat et absistat
a uero Deo.

60 1, 4. Similiter autem haec et aduersus eos qui sunt a
Marcione aptata sunt. Continebuntur enim et circum-
finientur et duo Dei eius ab immenso interuallo quod
separat eos ab inuicem. Sic autem ad excogitandum est
64 necessitas secundum omnem partem multos Deos
immensa separatione distantes, ab inuicem quidem
inchoantes, ad inuicem autem definientes; et illa ratione ¹²
qua nituntur docere super Fabricatorem caeli et terrae

1, 45 est om. CV || hoc : haec ε Feu. || 46 quod, om. V (suppl.
s.l. V²) || 47 circumfinit CV ε : circumdefinit A Feu. circum-
diffinit Q circumdiffinit S || 47-48 continebit utraque CV :
continebitur aqua A ε^{ms} continebitur aquae Qε^{tx} continebit
atque S || 48 et, om. S || et, om. ε Feu. || pleroma V (-mate V²) ||
49 est CV : om. AQSe || 51 continent AQSe : -net CV || enim :
autem ε || 52-53 omnis necessitas est nos (cf. u.g. 1, 22-23 ; 12, 32-
33) : omni necessitate CV omnia necessitate Aε necesse omnia
necessitate Q omnino necesse erit S omnino necessitas est
edd. || 53 a lateribus definiri : altaribus diffinire S || 54 definens
V ε^{tx} : diffinens S deficiens C AQε^{ms} Mass. Sli. desinens
Feu. Gra. Hv || et, : ad S || quae : et quae CV || 56 ut QSe edd. ||
57 excogitatio CV : et cogitatio AQ cogitatio Se || unum deum
S || 60 haec : hic S || et om. QS || sunt] + et CV AQSe || 61 marcione]

l'autre. Mais, en ce dernier cas, il y aura une troisième
réalité, celle qui met cette immense séparation entre
le Plérôme et ce qui se trouve en dehors de lui ; et
cette troisième réalité délimitera et contiendra les
deux autres, et elle sera supérieure à la fois au Plérôme
et à ce qui se trouve en dehors de celui-ci, puisqu'elle
contient en son sein l'un et l'autre.

De plus, il faudra prolonger à l'infini la série des
contenants et des contenus. En effet, si cette troisième
réalité a un commencement vers le haut et une fin
vers le bas, elle sera nécessairement bornée aussi sur
les côtés, soit qu'elle commence soit qu'elle finisse
par rapport à d'autres réalités ; celles-ci à leur tour,
et d'autres encore vers le haut et vers le bas, commen-
ceront là où d'autres finissent, et ainsi de suite à l'infini.
De la sorte, jamais la pensée des hérétiques ne s'arrêtera
au Dieu unique, mais, sous prétexte de chercher plus
qu'il n'est, elle tombera dans ce qui n'est pas et se
séparera du vrai Dieu.

1, 4. Cela vaut également contre les sectateurs de
Marcion : les deux Dieux de celui-ci seront contenus et
délimités, eux aussi, par l'immense intervalle qui les
sépare l'un de l'autre. On est, de la sorte, contraint de
poser de toute part une multitude de Dieux séparés les
uns des autres par une immense distance, les uns com-
mençant là où finissent les autres. Et le motif sur lequel
les hérétiques s'appuient pour enseigner qu'il existe
un Plérôme ou un Dieu au-dessus du Créateur du ciel

+ et C || apta S || continebantur AQε || enim : autem S || 61-62
circumfiniebantur AQ^{ae} || 62 dii S || eius om. Qε || 63 sic : si Se
Feu. || ad excogitandum V edd. a Gra. : id (ad A^{ae}) excogitandi
AQSe Feu. adexcogitandi C de hac ulla lectione, oritur quaes-
tio utrum legendum sit cum 1Ls127 adexcogitandi (hapax)
an tantum excogitandi, particula ad a nobis expuncta || 66 defi-
nientes CV : finientes AQ Se

68 esse aliquod Pleroma aut Deum, eadem ratione utens quis [Hv 253]
 adstruet super Pleroma alterum esse Pleroma, et super
 illud rursus aliud, et super Bythum aliud pelagus Dei, et 16
 a lateribus autem similiter eadem esse; et sic in immen-
 72 sum excidente sententia, et semper necessitas erit exco-
 gitare altera Pleromata et alteros Bythos et numquam
 aliquando consistere, semper quaerentes alios praeter
 dictos. Erit autem incertum, utrumnam haec sint 20
 76 deorsum quae sunt secundum nos an haec ipsa superiora
 sint, et quae dicuntur ab eis sursum, utrumnam sursum
 an deorsum sint; et nullus status neque firmitas contine-
 bit sensum nostrum, sed in immensos mundos et 24
 80 indeterminatos Deos excidere necessitas erit.

1, 5. Et cum haec sic se habeant, unusquisque Deus
 suis contentus erit et non curiose aget de alienis : si quo
 minus, iniustus erit et auarus et cessans esse quod Deus 28
 84 est. Et unaquaeque conditio suum Fabricatorem glori-
 ficabit et ipso sufficiens erit et alterum non cognoscet :
 si quo minus, apostata iustissime ab omnibus iudicata,
 dignissimam concipiet poenam. Oportet enim aut unum
 88 esse qui omnia continet et in suis fecit unumquodque 32
 eorum quae facta sunt quemadmodum ipse uoluit, aut
 multos rursus et indeterminatos Factores et Deos, ab
 inuicem quidem incipientes, ad inuicem autem desinentes
 92 per omnem partem : et alios omnes a foris ab altero 36
 quodam maiore contineri | et uelut inclusos et manentes Hv 254
 in suis unumquemque eorum confiteri necessitas erit,

1, 68 aliquid S || quis CV S : quis qui AQ quisque e *edd.* || 69
 adstruet *om.* S || esse alterum ∞ S || 70 bythum V bithum S || 71
 autem *om.* S || esse eadem ∞ S || 72 excidente CV : excitante
 AQS_e || 73 bithos S || numquam *uac.* S || 74 aliquando CV : ali-
 quantos AQ_e *uac.* S || semper] + consistere super Q || 75 erit :
 et erit e *Feu.* || sunt V^{ao} || 76 ipsas Q || 78 an A : aut CV QS_e ||
 79 in *om.* S *Feu.* || 80 excidere *nos, cf. li. 58* : excedere V AQS_e
 excederent C || 84-85 glorificabat C || 86 apostata e : -tatam CV
 AQS || iudicata e *Mass. Sti. Hv* : iudicatam CV iudaicam tam A
 iudaicatam Q iudicatus S *Feu. Gra.* || 89 eorum : erit S || 90

et de la terre, ce même motif, chacun pourra l'invoquer
 pour affirmer qu'il existe, au-dessus du Plérôme, un
 autre Plérôme, puis, au-dessus de ce dernier, un autre
 encore, et, au-dessus de l'Abîme, un autre Abîme¹,
 et qu'il en va de même sur les côtés. Et ainsi, la pensée
 errant indéfiniment, toujours il faudra imaginer d'autres
 Plérômes, d'autres Abîmes, et ne jamais s'arrêter,
 puisque toujours on cherchera d'autres termes au delà
 des précédents. On ne saura même plus si notre monde
 est en bas ou s'il est en haut, ni si les réalités qu'ils
 situent en haut sont en haut ou en bas : plus rien de
 stable ou de solide ne retiendra notre esprit, ce sera
 l'inéluctable poursuite de mondes sans fin et de Dieux
 sans nombre.

1, 5. Et s'il en est ainsi, chaque Dieu se contentera
 de son domaine et ne se mêlera pas indiscretement
 des affaires d'autrui : sinon il sera injuste et avare et
 cessera d'être ce qu'est Dieu. De son côté, chaque
 créature glorifiera son propre Créateur, se contentera
 de lui² et n'en connaîtra point d'autre : sinon, justement
 condamnée par tous comme coupable d'apostasie, elle
 recevra la peine qu'elle aura méritée. Car, de toute
 nécessité : — ou bien il existe un seul Être qui contient
 tout et a fait dans son propre domaine, comme il l'a
 voulu, chacun des êtres qui ont été faits ; — ou bien
 il existe au contraire une multitude illimitée de Créateurs
 et de Dieux, dont les uns commencent là où les autres
 finissent : mais alors on devra reconnaître que chacun
 d'eux³ est contenu du dehors par un plus grand, que
 tous sont de la sorte enfermés et réduits à demeurer
 chacun dans son domaine et qu'aucun d'entre eux

indeterminatos C || 91 incipientes CV_e²⁴ : accipientes AQS_e²⁴⁻²⁵
 || 92 a foris *om.* A (*suppl. s.l. A*) || 92-93 altero — contineri
 CV : alterutro quodammodo recontineri AQS_e || 93 uelut CV :
 uel AQ_e *om.* S || 94 unamquamque AQ || eorum] + eorum *can-*
*cellat. a V*²

neminem autem horum omnium esse Deum. Deerit [Hv 254]
 96 enim unicuique eorum, partem minutissimam habenti
 ad comparationem omnium reliquorum, et soluetur 4
 Omnipotentis appellatio, et necessitas erit in impietatem
 cadere talem sensum.

2, 1. Qui autem ab Angelis mundum dicunt fabrica-
 tum uel ab alio quodam mundi Fabricatore praeter 8
 sententiam eius qui super omnia Pater est, primo quidem
 4 ex hoc ipso peccant, praeter uoluntatem primi Dei
 talem et tantam conditionem Angelos fecisse dicentes,
 quasi efficaciores sint Angeli quam Deus, aut rursus
 quasi ille negligens sit aut minor existens aut nullam 12
 8 curam habens eorum quae in propriis ipsius fiant, utrum-
 nam male an bene fiant, ut illud quidem dissipet et
 prohibeat, alterum autem laudet et gaudeat : hoc autem
 ne homini quidem sollerti applicet quis, quanto magis 16
 12 Deo ?

2, 2. Post deinde dicant nobis utrumnam in his quae
 ab illo continentur et in propriis eius fabricata sunt
 haec, an in alienis et extra eum positis. Sed si quidem
 16 dicunt extra eum, similiter omnia praedicta inconue-
 nientia occurrent eis, et includetur primus Deus ab eo 20

1, 95 dominum QS || 96 minutissimam C : minimissimam V A
Gra. minimam QSe Feu. || 97 et : ut A⁸⁰ || 98 necesse S || 99
 sensum] + cap¹¹ tit. II neque (nec V) iterum in his quae con-
 tinentur a patre alium quemdam fabricasse hunc mundum
 neque patrem per alia adminicula eam quae (+ est V) secun-
 dum nos est fecisse conditionem sed tantum per uerbum suum
 esse autem conditorem eum qui est super omnia (sup- omn-
 est ∞ V) deus et ipsum patrem esse domini nostri iesu christi
 (add. cap¹m II V) CV de cap. et tit. e u. infra 2, 18 ; nota
spatium uacuum hic relictum esse ab S

2, 1 angeli C || mundi V || 2 alio edd., cf. 21 et 45 : aliquo codd.
 e || quodam om. A (suppl. s.l. A²) || 5 angelos] + se A || docentes

n'est le Dieu de toutes choses. Car à chacun fera défaut,
 puisqu'il n'aura qu'une part infime en comparaison
 de tous les autres, l'appellation de « Tout-Puissant »,
 et c'en sera fait de cette appellation même¹ : une telle
 façon de voir versera inéluctablement dans l'impiété.

2. Monde prétendument fait par des Anges ou par un Demiurge

2, 1. Quant à ceux qui disent que le monde a été
 fait par des Anges ou par quelque autre Auteur du
 monde² sans la volonté du Père qui est au-dessus
 de toutes choses, tout d'abord ils s'égarent dans le
 fait même de dire que c'est sans la volonté du premier
 Dieu que ces Anges auraient effectué une aussi belle
 et aussi vaste création : comme si les Anges étaient
 plus puissants que Dieu, ou comme si celui-ci était
 négligent ou nécessaire, ou comme s'il n'avait nul
 souci de savoir si ce qui se fait dans son propre domaine
 est mal fait ou bien fait, afin d'éliminer et d'empêcher
 le mal, de louer au contraire le bien et de s'en réjouir !
 Pareille négligence, personne ne songerait à l'attribuer
 à un homme soigneux, combien moins encore à Dieu !

2, 2. Ensuite, qu'ils nous disent si c'est dans la
 sphère contenue par lui et dans son domaine propre
 qu'a été fait ce monde, ou dans un domaine étranger
 et situé en dehors de lui. S'ils répondent que c'est dans
 un domaine situé en dehors de lui, ils se heurteront
 pareillement à toutes les incohérences signalées plus
 haut ; leur premier Dieu sera enfermé par cette réalité

S || 7 negliens A || minui A (corr. -nor A^x) || 8 ipsorum Q^{ae} (corr.
 s.l. Q^x) || 8-9 utrumne S || utrumnam — fiant om. CV || 9 illum S ||
 12 deo A deos QS || 16 dicunt C : dicant V A QSe edd. || praedi-
 cata AQ || praed- omnia ∞ A || 17 occurrerent C

qui extra eum est, in quo et desinere eum necesse erit. [Hv 254]
 Si autem in illius, ualde uanum erit praeter sententiam
 20 eius in eius propriis ab Angelis et ipsis qui sunt in potes-
 tate eius aut ab alio quodam dicere fabricatum esse mun- 24
 dum, aut quasi non omnia perspiciat ipse quae sint in
 suis, aut | non sciat quae ab Angelis futura sint. Hv 255
 24 2, 3. Si autem non praeter uoluntatem eius sed uolente
 et sciente, quemadmodum quidam opinantur, iam non
 Angeli uel mundi Fabricator causae erunt fabricationis
 iustius, sed uoluntas Dei. Si enim mundi Fabricatorem 4
 28 <uel> Angelos ipse fecit, aut etiam causa creationis
 eorum ipse fuit, et mundum ipse uidebitur fecisse, qui
 causas fabricationis eius praeparauit. Licet per longam
 successionem deorsum Angelos dicant factos uel mundi 8
 32 Fabricatorem a primo Patre, quemadmodum Basilides
 ait, nihilominus id quod est causa eorum quae facta sunt
 in illum qui prolator fuit talis successionis recurret :
 quemadmodum in regem correctio belli refertur, qui
 36 praeparauit ea quae sunt causa uictoriae, et conditio 12
 huius ciuitatis aut huius operis in eum qui praeparauit
 causas ad perfectionem eorum quae deorsum facta sunt.
 Quapropter non iam securim dicimus concidere ligna uel
 40 serram secare, sed hominem concidere et secare rectis- 16
 sime quis dicat eum qui ipsam securim et serram ad

2, 18 erit] + cap. II cum titulo iam rescripto supra I, 99 ε de
 cap. et tit. CV u. supra I, 99 || 19 in CV S : et ε^{ms} om. AQε^{ix} ||
 illius om. ε^{ix} (habet ε^{ms}) || ualde om. V || sententiam ε^{ms} cell. :
 substantiam ε^{ix} || 20 ab om. AQSε || sint AQ || in potestate CV
 Mass. Sti. : potestatis AQSε al. edd. || 21 alio quodam : aliquo
 A^o (corr. A^o) || 21 esse : mense A^o (corr. A^o) || 22 perspiciat CV :
 respiciat AQSε Feu. Gra. prospiciat Mass. Sti. Hv || 22 sunt S ||
 23 aut : ut CV Mass. Sti. Hv || sint C Mass. Sti. : sunt cell. ε
 al. edd. || 24 uolente : uoluntate Q || 25 iam : an AQε || 26-27
 causae — fabricator(em) om. Q || 26 erant ASε || 27 fabricato-
 rem S : fabricator est CV AQ ε edd. || <uel> nos, cf. li. 26 et 31
 || 29 fuit : fecit S || causa C^o (-sas C¹) || 31-32 fabricatores ε || 33

qui est en dehors de lui¹ et à laquelle il se terminera
 nécessairement. Si au contraire ils répondent que c'est
 dans son domaine propre, ils énonceront une ineptie
 de taille : car comment le monde pourrait-il avoir été
 fait sans la volonté de Dieu, s'il a été fait dans son
 domaine propre, par des Anges qui sont eux-mêmes
 sous son pouvoir ou par quelque autre ? Comme si lui-
 même ne voyait pas tout ce qui se trouve dans son
 domaine, ou ne savait pas ce que feront les Anges !

2, 3. Que si le monde n'a pas été fait sans la volonté
 de Dieu, mais Dieu le voulant et le sachant, comme
 certains le pensent : alors ce ne sont plus les Anges
 ou l'Auteur du monde qui seront cause de cette produc-
 tion, mais la volonté de Dieu. Car si lui-même a fait
 cet Auteur du monde ou ces Anges², ou même s'il a été
 simplement cause de leur production, il apparaîtra
 comme ayant fait lui-même également le monde,
 puisqu'il aura préparé les causes productrices du monde.
 Quoique, d'après Basilide, les Anges ou l'Auteur du
 monde ne soient venus à l'existence, du fait du premier
 Père, qu'ultérieurement³ et à travers une longue série
 d'intermédiaires, néanmoins la production du monde
 doit être reportée sur celui qui a émis toute la série.
 Ainsi rapporte-t-on au roi le succès d'une guerre,
 parce qu'il a préparé les causes de la victoire ; de même
 rapporte-t-on la fondation d'une ville ou la réalisation
 d'une œuvre à celui qui a préparé les causes d'où sont
 sortis ultérieurement ces effets. C'est pourquoi nous
 ne disons pas que c'est la hache qui fend le bois, ou la
 scie qui le coupe, mais on dit à bon droit que c'est
 l'homme qui fend et qui coupe, puisque c'est lui qui
 a fait la hache et la scie précisément dans ce but et qui,

causae C || 34 recurreret A || 39 securem CV || incidere Qε in-
 cedere Feu. || ligna om. S || 41 securem CV

hoc fecit, et multo prius armamenta omnia per quae [Hv 255]
 fabricata sunt securis et serra. Sic igitur iuste secundum
 44 illorum rationem Pater omnium dicitur Fabricator huius
 mundi, et non Angeli neque alius quis mundi Fabricator 20
 praeter illum qui fuit prolator et primus causa factionis
 huiusmodi praeparationis existens.

48 2, 4. Sit fortasse hic sermo suasorius siue seductorius
 apud eos qui ignorant Deum et hominibus adsimilant 24
 eum inopibus et his qui non possunt statim aliquid ex
 parato fabricare, sed indigentibus multis organis ad
 52 eorum fabricationem; non autem uerisimilis in totum
 apud eos qui sciunt quoniam nullius indigens omnium 28
 Deus Verbo condidit omnia et fecit, neque Angelis
 indigens adiutoribus ad ea quae fiunt, neque Virtute
 56 aliqua ualde inferiori ab illo et ignorante Patrem, neque
 aliqua labe neque ignorantia, ut is qui inciperet eum
 cognoscere homo fieret, sed ipse in semetipso secundum 32
 id quod est inenarrabile et inexcogitabile nobis omnia
 60 praedestinans fecit quemadmodum uoluit, omnibus
 consonantiam et ordinem suum | et initium creationis Hv 256
 donans, spiritalibus quidem spiritalem et inuisibilem,
 et supercaelestibus caelestem, et Angelis angelicam,
 64 et animalibus animale, et natantibus aquatilem, et
 terrigenis terrigenam, omnibus aptam qualitatis sub- 4
 stantiam : omnia autem quae facta sunt infatigabili
 Verbo fecit.

2, 42 prius : plus ϵ^{ix} (prius $\epsilon^{m\theta}$) || armenta S || 45 fabricator
 mundi ∞ A || 46 primus CV *Mass. Sti.* : prius AQS ϵ *al. edd.* ||
 48 siue : aut *Feu. Gra. Hv* || 49 et] + qui *edd.* || hominibus] + qui
 Q ϵ || 50 inopibus CV : in operibus AQS ϵ || possint C AQ || aliquid
 statim ∞ S || 51 fabricatore C || indigent S || 52 in totum *om.* Q
 || 56 patre Ae *Feu*^{ix} (-trem *Feu. in n.*) || 57 his Q || 59 id *om.* V
 (*suppl. s.l. V*²) || enarrabile *Mass.* || 60 praedestinans C || 64 ani-
 mabus ϵ^{ix} (-malib- $\epsilon^{m\theta}$) || aquatiles Q || 65 qualitatis CV *edd.*
praeter Hv : aequalitatis AQS ϵ Hv || 66 uerbo *om.* S

déjà bien auparavant, a fait tous les outils qui lui ont servi à fabriquer la hache et la scie. Ainsi donc, c'est à juste titre que, dans la logique même de leur système, le Père de toutes choses sera dit l'Auteur de ce monde, et non les Anges ou quelque autre Auteur du monde distinct de lui, puisque c'est lui la source des émissions et le premier à avoir préparé par elles la cause qui devait produire le monde¹.

2, 4. Peut-être un tel discours serait-il de nature à persuader ceux qui ignorent Dieu et l'assimilent à ces hommes indigents, incapables de fabriquer instantanément un objet et ayant besoin d'un grand nombre d'instruments pour cette fabrication. Cependant il ne saurait trouver la moindre créance auprès de ceux qui savent que Dieu, qui n'a nul besoin de quoi que ce soit, a créé et fait toutes choses^a par son Verbe : car il n'avait pas besoin d'Anges comme aides pour cette production, ni de quelque « Puissance » de beaucoup inférieure au Père et ignorante de celui-ci, ni d'une quelconque « déchéance » ou « ignorance », pour que celui qui était destiné à le connaître, c'est-à-dire l'homme, vînt à l'existence ; mais lui-même, après avoir prédéterminé toutes choses en lui-même d'une manière que nous ne pouvons ni dire ni concevoir, les a faites comme il l'a voulu, donnant à tous les êtres leur forme, leur ordonnance et le commencement de leur création, procurant aux êtres spirituels une nature spirituelle et invisible, aux êtres supracélestes une nature supracéleste, aux Anges une nature angélique, aux êtres doués d'une âme une nature psychique, aux poissons une nature aquatique, aux êtres tirés de la terre une nature tirée de la terre, bref, procurant à tous les êtres la nature qui leur convenait : et toutes ces créatures, c'est par son infatigable Verbe qu'il les a faites².

2, 4. a. cf. HERMAS, Pasteur, Mand. 1.

68 2, 5. Proprium est enim hoc Dei supereminetiae, [Hv 256]
 non indigere aliis organis ad conditionem eorum quae
 fiunt, et idoneus est et sufficiens ad formationem 8
 omnium proprium eius Verbum, quemadmodum et
 72 Iohannes Domini discipulus ait de eo : *Omnia per ipsum
 facta sunt, et sine ipso factum est nihil*^a. In omnibus
 autem est et hic qui est secundum nos mundus. Et hic
 ergo a Verbo eius factus est, sicut Scriptura Geneseos 12
 76 dicit omnia quae sunt secundum nos fecisse Deum per
 Verbum suum^b. Similiter autem et David exsequitur :
*Quoniam ipse dixit, et facta sunt; ipse mandavit, et creata
 sunt*^c. Cui igitur magis credemus de mundi fabricatione, 16
 80 hisne qui praedicti sunt haereticis sic fatua et inconstan-
 tia garrientibus, an discipulis Domini et fidei famulo
 Dei^d Moysi et prophetarum? Qui et primo genesim mundi
 enarrauit, dicens : *In principio Deus fecit caelum et
 84 terram*^e, et deinceps reliqua omnia, sed non Dii neque 20
 Angeli.

2, 6. Quoniam autem hic Deus est Pater Domini
 nostri Iesu Christi, et de hoc Paulus apostolus dixit :
 88 *Vnus Deus Pater, qui super omnes et per omnia et in* Hv 257
omnibus nobis^a. Iam quidem ostendimus unum esse
 Deum; ex ipsis autem apostolis et ex Domini sermonibus
 adhuc ostendemus. Quale est enim, prophetarum et

2, 70 idoneus] + [i.e. λόγος] Hv iuxta Gra.^m Mass.ⁿ Sti.ⁿ || est
 om. A (suppl. s.l. A⁸) || 78-79 et creata sunt om. C (suppl. mg.
 C²) || 79 credens S || 82 et₁ om. A || et₂ om. Qe || genesi Sa (-sim
 Sb) || 83-84 enarrauit — omnia om. Sb (habet Sa) || 83 nar-
 raut ε || deus om. V || fecit deus ∞ AQSε Feu. Gra. || 85 angeli]
 + caput III cum titulo infra 93 rescripto (praeler uar. deiectioni) ε
 de cap. et tit. CV u. infra 93 || 87 de hoc : ideo V Feu.^{ms} Mass.
 Sti. || 88 qui] + est ε Feu. || et₁] + ipse CV || 91 ostendimus C ||
 enim est ∞ ε edd.

2, 5. C'est en effet le propre de la suréminence de
 Dieu de n'avoir pas besoin d'autres instruments pour
 créer ce qui vient à l'existence; son propre Verbe
 suffit pour la formation de toutes choses¹, comme
 Jean, le disciple du Seigneur, le dit de lui : « Toutes
 choses ont été faites par son entremise, et, sans lui,
 rien n'a été fait^a. » Dans ce « toutes choses » est inclus
 notre monde; il a donc, lui aussi, été fait par le Verbe
 de Dieu. Et c'est ce qu'atteste le Livre de la Genèse,
 qui dit que Dieu a fait par son Verbe tout ce que
 renferme notre monde^b. David dit pareillement :
 « Il a dit, et ils ont été faits; il a commandé, et ils ont
 été créés^c. » A qui donc ferons-nous davantage confiance
 dans cette question de la production du monde? aux
 hérétiques susdits, qui ne profèrent que sottises et
 incohérences, ou aux disciples du Seigneur et à ce
 fidèle serviteur^d et prophète de Dieu que fut Moïse?
 Celui-ci a commencé par raconter l'origine du monde,
 en disant : « Au commencement Dieu » — et non pas
 des Dieux ni des Anges — « fit le ciel et la terre^e »,
 et ensuite tout le reste.

2, 6. Et que ce Dieu soit le Père de notre Seigneur
 Jésus-Christ, cela aussi l'apôtre Paul l'a dit : « Il n'y a
 qu'un seul Dieu, le Père, qui est au-dessus de tous, qui
 agit par tous et qui est en nous tous^a. » Déjà nous
 venons de montrer qu'il n'y a qu'un seul Dieu, mais
 nous le montrerons encore par les écrits des apôtres
 eux-mêmes et par les paroles du Seigneur. Car que
 serait-ce si, délaissant les paroles des prophètes, du

2, 5. a. Jn 1, 3 || b. cf. Gen. 1, 3. 6. 9. 11. 14. 20. 24. 26 || c. Ps. 32, 9 ;
 148, 5 || d. cf. Nomb. 12, 7. Hébr. 3, 5 || e. Gen. 1, 1

2, 6. a. Éphés. 4, 6

92 Domini et apostolorum relinquentes nos uoces, adten- 4 [14^v 257]
dere his nihil sani dicentibus?

3. 1. Instabilis igitur qui est secundum eos Bythus,
et id quod est huius Pleroma, et Marcionis Deus. Siqui-
dem, quemadmodum dicunt, extra se habet subiacens 8
4 aliquid quod uacuum et umbram uocant, et uacuum
hoc maius Pleromate ipsorum ostenditur. Instabile est
autem et hoc dicere, infra se omnia continente eo, ab
altero quodam fabricatam esse conditionem. Oportet
8 enim illos necessarie uacuum aliquid et informe confi- 12
teri, in quo fabricatum est hoc quod est uniuersum,
infra spiritale Pleroma; et informe hoc, utrum praes-
ciente Propatore quae in eo futura erant, ex studio sic
12 reliquisset, an ignorante? Et si quidem ignorante, iam 16
non omnium erit praescius Deus. Sed ne quidem causam
reddere habebunt, propter quam rem locum hunc tempo-
ribus tantis otiosum sic reliquit. Si autem praescius et
16 mente contemplatus est eam conditionem quae in eo
loco futura esset, ipse fecit eam qui etiam praeformauit 20
eam in semetipso.

3. 2. Quiescant igitur dicere ab alio factum esse
20 mundum : simul enim ac mente concepit Deus, et
factum est hoc quod mente conceperat. Nec enim possi-

2, 92-93 adtendere] + autem S || 93 sane V AQS || dicentibus]
+ in quoniam inuisibilis quidem est pater sed non incogni-
tus neque ignorare eum quidem (quidam V) poterant angeli (an-
geli om. V) licet plurimum deorsum subiecti essent ab eo CV
de cap. et lit. e u. supra 85

3, 1 bithus S || 2 et₁ om. Mass. Sti. || 4 umbras Q || 5 magis
Feu.⁹⁰ Feu.^{76ix} (maius Feu.^{76mg}) || 6 se om. CV || 8 necessarie
codd. e : -rio edd. || 9 est₁ : sit S || 10 spiritali C || informet Q || 10-11
praesciente AQS Gra. Hv : sciente CV e Feu. Mass. Sti. || 11 pro-
patorum : et prop- AQS e || 12 si quidem : sic idem Q || 13 non]
+ erit cancellat. V || ne quidem : nec quidem e nec idem Q

Seigneur et des apôtres, nous faisons fond sur ces
gens qui ne disent rien de sensé¹?

3. Un « vide » dans lequel aurait été fait le monde

3. 1. Absurde donc est leur Abîme avec son Plérôme,
ainsi que le Dieu de Marcion. En effet, si, comme ils
disent, il existe en dehors de lui quelque chose de sous-
jacent qu'ils dénomment « vide » et « ombre », ce « vide »
même s'avère plus grand que leur Plérôme. Par ailleurs,
il est également absurde de prétendre que, le Plérôme
contenant tout à l'intérieur de lui-même, un autre
aurait créé le monde. Car ils doivent alors nécessaire-
ment admettre, à l'intérieur du Plérôme pneumatique,
un lieu vide et informe en lequel aurait été créé cet
univers. Mais, lorsqu'il laissait délibérément tel quel
ce lieu informe, le Pro-Père savait-il d'avance ce qui
devait y être fait, ou l'ignorait-il? S'il l'ignorait,
il ne sera plus le Dieu qui connaît d'avance toutes
choses, et les hérétiques ne seront même pas capables
de donner la raison pour laquelle il a laissé ce lieu si
longtemps inoccupé. Si, au contraire, il est Celui qui
connaît tout d'avance et s'il a conçu en son esprit
la création qui devait être faite un jour en ce lieu,
alors c'est lui-même qui l'a faite, après l'avoir d'abord
préformée en lui-même.

3. 2. Qu'ils cessent donc de dire qu'un autre a fait
le monde, car, à l'instant même où Dieu l'a conçu
en son esprit, ce qu'il concevait est venu à l'existence.

|| 15 reliquid C AQ || praescius] + est Qe Feu. Gra. Mass. Hv ||
17 futura esset loco ∞ S || esset : est et A || etiam : et e || 20 con-
cepit S Sti.ⁿ : coepit C cepit V AQe edd.

bile erat alium quidem mente concipere, alium uero [Hv 257]
 facere quae ab illo mente concepta fuerant. Sed aut 24
 24 aeternum mundum mente concepit secundum eos
 haereticos Deus, aut temporalem : quae utraque incre-
 dibilia. Sed si quidem aeternum eum mente concepit
 et spiritalem et | inuisibilem, talis et factus fuisset. Si Hv 258
 28 autem talis qualis est, et ipse fecit eum talem, qui talem
 quidem mente conceperat; aut in praesentia Patris uoluit
 esse eum secundum mentis conceptionem talem, et
 compositum et mutabilem et transeuntem. Cum autem 4
 32 sit talis, qualem Pater deformauerat apud semetipsum,
 dignam esse Patris fabricationem. Quod autem a Patre
 uniuersorum mente conceptum est et praeformatum sic,
 quemadmodum et factum est, labis esse dicere fructum 8
 36 et ignorantiae prolationem, magnae blasphemiae est.
 Erit enim secundum illos Pater omnium secundum suam
 mentis conceptionem in pectore suo labis emissiones et
 ignorantiae fructus generans : quae enim mente conce-
 40 perat, haec et facta sunt. 12

4, 1. Causa igitur quaerenda est huiusmodi disposi-
 tionis Dei, sed non fabricatio mundi altero adscribenda;
 et ante praeparata omnia dicenda sunt a Deo ut fierent
 4 quemadmodum et facta sunt, sed non umbra et uacuitas 16
 confingenda est. Ceterum, unde uacuitas? Quaeretur

3, 22 alium₂ : aliud Q || 23 sed aut : si autem AS || 24 mente
 mundum ∞ V || 25-26 credibilia V || 27 inuisibilem S Gra.ⁿ
 Mass.ⁿ Sti.ⁿ : uisibilem cell. e edd.^{ux} || talis om. A (suppl. s.l. A¹)
 || 28 qui talem : qualem S || 29 uoluit e edd. praeter Gra. : uolunt
 codd. Gra. || 30 eum esse ∞ CV || 32 adformauerat S || 33 dignum
 AQe || fabricatione e Feu. || 35 labis : lapis C labiis C²V || 37
 suae S || 38 conceptione Q || labis : lapis C labiis Q^{oo} || emis-
 sionis AQS_e || 40 et om. V Feu. Gra. || sunt] + caput III cum
 titulo infra 4, 24 rescripto (praeter uar. subillis pro instab-) e de
 cap. et lit. CV u. infra 4, 24

4, 1 est om. V (suppl. s.l. V²) || 2 altero C AQe : alteri V S edd. ||

Il n'était pas possible, en effet, qu'un premier être
 conçût en son esprit et qu'un autre fit ce qu'avait
 conçu le premier. Mais de deux choses l'une : ou c'est
 un monde éternel qu'a conçu en son esprit le prétendu
 Dieu des hérétiques, ou c'est un monde temporel.
 Les deux suppositions sont pour eux inacceptables.
 Si c'était un monde éternel, pneumatique et invisible
 que ce Dieu avait conçu en son esprit, le monde aurait
 été fait tel. Si, au contraire, le monde est tel qu'il est,
 c'est que ce Dieu-là même l'a fait tel, après l'avoir
 d'abord conçu tel en son esprit ; ou, si l'on préfère,
 c'est que le Père a voulu que le monde fût en sa présence
 tel exactement qu'il l'avait conçu en son esprit, c'est-
 à-dire composé, changeant et transitoire¹. Mais, si
 le monde est tel que le Père l'avait préformé en lui-
 même, pleinement valable est la création du Père.
 Appeler « fruit de déchéance » et « produit d'ignorance »
 ce qui a été conçu en esprit par le Père de toutes choses
 et préformé par lui tel exactement qu'il a été fait,
 c'est là un énorme blasphème. En effet, selon eux,
 le Père de toutes choses, conformément à la conception
 de son esprit, aura engendré en son propre sein des
 « fruits de déchéance » et des « produits d'ignorance » :
 car, ce qu'il avait conçu en son esprit, c'est cela même
 qui a été fait.

4, 1. Il faut donc chercher la cause d'une telle
 « économie » de Dieu, mais il ne faut pas, pour autant,
 mettre sur le compte d'un autre la production du
 monde². Il faut également dire que toutes choses ont
 été préparées par Dieu pour être faites de la manière
 dont elles ont été faites, mais il ne faut pas inventer
 de toutes pièces une « ombre » et un « vide ». Au reste,
 d'où viendrait-il, ce « vide » ? A-t-il été, lui aussi, émis

3 omnia praeparata ∞ A || 4 non : ne S || 5 confingenda — uacuitas
 om. AQS_e || confingenda edd. : confring- CV

utrum ab omnium Patre et prolatore secundum eos et [Hv 258]
 ipsum prolatum, et est aequale honore et cognatum
 8 reliquis Aeonibus, forte autem et antiquius ipsis. Si
 autem ab eodem emissum est, simile est ei qui emisit 20
 et his cum quibus emissum est. Necessitas ergo erit omni
 modo et Bythum ipsorum cum Sige uacuo similem esse,
 12 hoc est uacuum esse, et | reliquos Aeonas, cum sint Hv 259
 uacui fratres, uacuum et substantiam habere. Si autem
 non est emissum, a se natum est et a se generatum est
 et aequiperans in tempore ei qui est secundum eos Bytho
 16 omnium Patri, et sic eiusdem naturae et eiusdem honoris 4
 erit uacuum ei qui est secundum eos omnium Patri.
 Oportet enim illum aut emissum esse ab aliquo, aut a se
 generatum et a se natum esse. Sed si quidem emissum
 20 est uacuum, uacuum et prolator est Valentinus, uacui et 8
 sectatores eius; si autem non prolatum est sed a se
 generatum est, et simile est et fraternum et eiusdem
 honoris id quod est uacuum ei Patri qui praedicatus est
 24 a Valentino, antiquius autem et multo ante existens
 et honorificentius reliquis Aeonibus ipsius Ptolomaei 12
 et Heracleonis et reliquis omnibus qui eadem opinantur.

4, 6 eos om. QS || 7 aequale S (u. not. iustif) : aequalis (qualis V) CV^{2pc} AQe edd. || 8 reliquis om. C (suppl. s.l. C²) || ipsis om. Q || 9 est emissum ∞ S || 11 bytum V Q bithum S || eorum A || syge QS || 13 uacui : uacuae C (-ui C²) uacua Q || 15 aequiperans CV A : -parans QSe edd. || bitho S || 16 pater S || sic : syge S || 17 pater S || 18 aut emissum A edd. : autem missum CV emissum QSe || 20 uacuum AQSe : a cuius C cuius V || est, om. S || 23 pater S || praedicatus S : praedictus cett. ε edd. || 24 ualentino] + in quoniam instabilis (insitabilis V) est pleroma ualentinorum CV de cap. et lit ε u. supra 3, 40 || autem :

par celui qu'ils appellent le Père et le Principe émetteur de toutes choses, en sorte qu'il ait le même rang d'honneur que les autres Éons et leur soit apparenté, et qu'il soit peut-être même plus ancien qu'eux? Mais, s'il a été émis par le même Père qu'eux, il est semblable à celui qui l'a émis et à ceux avec lesquels il a été émis¹. Il faudra donc de toute nécessité que leur Abîme, aussi bien que leur Silence, soit semblable au vide, c'est-à-dire vide lui-même, et que les autres Éons, étant les frères du vide, aient aussi une substance vide. Si, au contraire, ce « vide » n'a pas été émis, il est né de lui-même, il existe par lui-même et il est égal, en durée, à celui qu'ils appellent l'Abîme et le Père de toutes choses. Ainsi le vide sera de même nature et de même rang d'honneur que celui qui est pour eux le Père de toutes choses². Car il n'y a pas d'autre alternative : ou bien ce « vide » a été émis par quelque autre chose ; ou bien il existe par lui-même, il est né de lui-même. Mais encore une fois : si ce « vide » a été émis, vide aussi est celui qui l'a émis, à savoir Valentin, vides aussi ses sectateurs ; que s'il n'a pas été émis, mais existe par lui-même, il est semblable au Père prêché par Valentin, il est son frère, il possède le même rang d'honneur : il est donc plus vénérable, de beaucoup antérieur et plus digne d'honneur que tous les autres Éons de Ptolémée et d'Héracléon eux-mêmes et de tous ceux qui pensent comme eux³.

enim A || multos C || 25 ptolomaei S : phtolo- C tholo- V stolo- AQ ptole- ε edd. || 26 et, om. QS || heracleonis V ε : eracle- C S heracli- A radeonis Q

4, 2. Si autem et aporiati in his confiteantur continere [Hv 259]
 28 omnia Patrem omnium et extra Pleroma esse nihil, nam
 necessitas est omni modo definiri eum et circumscribi 16
 ab aliquo maiore, et id quod extra et quod intus dicere
 eos secundum agnitionem et ignorantiam sed non secun-
 32 dum localem distantiam, in Pleromate autem uel in his
 quae continentur a Patre facta a Demiurgo aut ab 20
 Angelis quaecumque et facta scimus, contineri ab inenar-
 rabili Magnitudine uelut in circulo centrum aut uelut
 36 in tunica maculam : primo quidem qualis erit Bythus
 sustinens in sinu suo maculam fieri et permittens in suis
 alterum quendam condere uel proferre praeter suam 24
 mentem ? Quod quidem indecibilitatem uniuerso Plero-
 mati adferre inciperet, cum posset ab initio abscidere
 labem | et eas quae ab eo initium acceperunt emissiones, Hv 260
 neque <in> ignorantia neque in passione neque in labe
 constitutionem creationis permittere accipere. Qui enim
 44 postea emendat labem et uelut maculam emundat
 [labem], multo prius poterat obseruare ne quidem 4
 initio in suis fieri talem maculam. Vel si initio quidem
 concessit, quoniam aliter fieri non poterant quae facta

4, 27 et om. CV *Mass. Sti.* || 29 definire AQSe || 30-31 et₁ — non
 om. V (*suppl. mg. V²*) || 30 dextra Q^{ae} || quod₂ : id quod S || 31
 eos om. A || secundum₁ om. A (*suppl. s.l. A²*) || 32 distantiam C
Mass. Sti. : sententiam AQSe *Feu.*^{ix} *Gra. Hv* substantiam V
Feu.^{mg} || 34-35 inenarrabile Q || 36 tonica C || erit bythus CV
 (-tus V) A : bythus erit ∞ ε *edd.* erit typus bythus S bithus Q ||
 37 sustinens : subsistens ε || 38 quondam S || 39 imbecillitatem ε
Feu. indecibilitatem Hv || 39-40 pleromate AQ || 40 abci-
 dere Se abscindere *edd.* || 41 acceperant A || 42 <in> *edd. nos* :
 om. *codd.* ε || 43 permetteret S || acciperet C^{ae} (-re C¹) || 44 emen-
 dat labem CV : emendalabet A emenda [e]labet Q emenda la-
 bet ε om. S || emundat CV : emendat AQ Se || 45 labem *sectu-*
simus pp. iterationem : habent *codd. ε edd.*

4. Une « ignorance » d'où serait issu le monde

Un Père négligent.

4, 2. Peut-être, embarrassés par ces difficultés, reconnaîtront-ils que le Père de toutes choses contient tout, qu'il n'y a rien en dehors du Plérôme — sinon, de toute nécessité, le Père serait limité et circonscrit par plus grand que lui — et que, s'ils parlent de « dehors » et de « dedans », c'est selon la connaissance et l'ignorance, non selon une distance locale : c'est dans le Plérôme ou dans le domaine contenu par le Père, diront-ils, qu'a été fait par le Demiurge ou par les Anges tout ce que nous savons avoir été fait, et tout cela se trouve contenu par la Grandeur inexprimable à la manière du centre dans un cercle ou à la manière d'une tache sur un vêtement¹. — D'abord, répondrons-nous, quel sera-t-il, cet Abîme qui a supporté qu'une tache survienne en son propre sein et qui a permis que, dans son propre domaine, un autre crée et émette contre sa volonté ? Cela allait entraîner une flétrissure pour le Plérôme entier². Or cet Abîme pouvait couper court, dès le commencement, à la déchéance et aux émissions qui en dériveraient³ et ne pas permettre que la création se constituât dans l'ignorance, dans la passion et dans la déchéance. Si, par la suite, il a redressé la déchéance et comme effacé la tache, à bien plus forte raison pouvait-il veiller à ce qu'une telle tache ne se produisit même pas, au commencement, dans son propre domaine. Ou, s'il l'a laissée se produire au commencement parce que les choses ne pouvaient être autrement, il faut que toujours les

48 sunt, oportet et semper sic fieri illa : quae enim initio [Hv 260]
 non possunt emendationem percipere, quemadmodum 8
 hanc postea percipient? Aut quemadmodum homines
 aduocari ad perfectum dicunt, cum illa ipsa quae sunt
 52 causae ex quibus facti sunt homines, uel ipse Demiurgus
 uel Angeli, in labe dicantur esse? Et si ideo quod beni-
 gnus sit, in nouissimis temporibus miseratus est hominum 12
 et perfectum eis dat, illorum primo misereri debuit qui
 56 fuerunt hominis factores et dare eis perfectum. Sic utique
 et homines miserationem perceperunt, de perfectis
 perfecti facti. Si enim operis ipsorum miseratus est, multo 16
 prius illorum misereri debuit et non sinere in tantum
 60 caecitatis uenire eos.

4. 3. Soluetur autem eorum et ille qui est de umbra
 et uacuo sermo, in quibus eam quae est secundum nos
 factam dicunt conditionem, si in his quae continentur 20
 64 a Patre facta sunt haec. Si enim paternum illorum
 lumen tale opinantur, ut omnia adimplere possit quae
 intra eum sunt et omnia illuminare, quemadmodum
 uacuum uel umbra in his quae a Pleromate et a paterno
 68 lumine continentur poterat esse? Oportet enim eos 24
 locum ostendere intra Propatorem aut intra Pleroma non
 illuminatum nec retentum ab aliquo, in quo aut Angeli
 aut Demiurgus fecit quaecumque uoluit : nec enim
 72 modicus locus est, in quo tanta et talis conditio facta 28
 est. Necessitas erit itaque uniuersa intra Pleroma aut

4, 48 sunt : fue A || oportet om. A || 49 percipere CV :
 perficere AQε perficere percipere S || 50 hanc — quemadmodum
 om. A || 51 ad perfectum CV : aut quem factum AQSε || 51 cum
 — sunt om. AQSε || 52 factae AQ || 53 in om. C (suppl. s.l. C¹) ||
 57 perfectio AQSε || 58 facti : effecti partim erasum A || ipsorum :
 operum V || 59 sineret S || 60 caecitatis om. S || 61 qui est om. S ||
 62 uacuum S || sermone V || eam om. Q^{ao} || 64 facta : factae C
 quae facta A || 65 tale om. V (suppl. mg V²) || 67 uel CV : et
 AQSε || pleromat Q || a₂ om. V S || 70 retentum CV ε : retentem
 AQSε || 73 necessetas C^{ao} (corr. C²) || itaque erit ∞ S

choses soient ainsi : car comment ce qui ne pouvait
 être redressé au commencement aurait-il pu l'être
 par la suite? Ou bien encore, comment peuvent-ils
 dire que les hommes sont appelés à la « perfection »,
 alors que, à les en croire, les causes productrices des
 hommes, à savoir le Demiurge lui-même ou les Anges,
 sont dans la déchéance? Si, parce qu'il est bon, l'Abîme
 a pris les hommes en pitié dans les derniers temps et
 leur donne la « perfection », il aurait dû prendre en
 pitié d'abord ceux-là qui firent l'homme et leur donner
 la « perfection » : ainsi les hommes auraient également
 bénéficié de sa pitié, car ils auraient été créés « parfaits »
 par des êtres « parfaits ». S'il a eu pitié de leur ouvrage,
 à bien plus forte raison aurait-il dû avoir pitié d'eux
 et ne pas permettre qu'ils tombent dans un tel aveugle-
 ment.

Une Lumière impuissante.

4. 3. Au surplus, leur opinion relative à l'« ombre »
 et au « vide » en lesquels ils veulent qu'ait été fait
 notre univers croulera, elle aussi, si c'est dans l'espace
 contenu par le Père que notre univers a été fait. En effet,
 si leur lumière paternelle est telle qu'elle puisse remplir
 tout ce qui se trouve au-dedans du Père et tout
 illuminer, comment pourrait-il y avoir du vide ou de
 l'ombre dans ce qui est contenu par le Plérôme et par
 la lumière paternelle? Car il faut qu'ils nous montrent,
 au-dedans du Pro-Père ou au-dedans du Plérôme,
 un lieu qui ne soit ni illuminé ni occupé par rien et
 où Anges et Demiurge ont fait tout ce qu'ils ont voulu :
 et ce n'est pas un lieu de médiocres dimensions que
 celui en lequel une aussi vaste création a pu être
 produite! Aussi bien sont-ils absolument contraints
 de reconnaître, au-dedans de leur Plérôme ou de leur

intra Patrem ipsorum localiter uacuum aliquid et [Hv 260]
informe et tenebrosum confiteri eos, in quo fabricata
76 sunt quae fabricata sunt. Incusationem quoque recipiet
paternum ipsorum lumen, quasi non possit ea quae 82
intra ipsum sunt illuminare et implere. Adhuc autem
et labis fructum dicentes ea et erroris operam, labem et
80 errorem inducent intra Pleroma et in sinum Patris. |

5, 1. Aduersus eos igitur qui dicunt extra Pleroma uel Hv 261
sub bono Deo hunc mundum factum, ea quae paulo
ante dicta sunt a nobis apta sunt : et concluduntur
4 tales cum Patre suo ab eo qui est extra Pleroma, in
quo etiam et desinere eos necesse est. Aduersus eos 4
autem qui dicunt in his quae continentur a Patre ab
aliis quibusdam factum hunc mundum, omnia quae
8 nunc dicta sunt absurda et inconuenientia occurrent : et
cogentur aut omnia lucida et plena et operosa ea quae 8
sunt intra Patrem confiteri, aut paternum lumen accu-
sare, quasi non omnia possit luminare; aut sicut pars,
12 sic et uniuersum Pleroma ipsorum uacuum et indispo-
situm et tenebrosum confitendum. Et reliqua omnia
quaecumque sunt conditionis accusant, quasi temporalia 12
sint ac terrena et choica : aut inaccusabilia esse oportet,
16 cum sint intra Pleroma et in sinu Patris, aut et in
uniuersum Pleroma similiter uenient incusationes.

4, 75 confiteri [*<con>fl<t>eri*] *ILs72 iuxta 3, 8-9; 5, 10.13* :
fieri *codd. e edd.* || eos *om.* S. *Feu.* || 76 quae fabricata sunt *om.*
A || recipiat C || 79 fructus CV *Feu.* || opera S || 80 inducent CV
Mass. Sti. Hv : adducent AQS*e Feu. Gra.* || 80 patris] + v
(cap. v e) ostensio non esse eam quae est secundum nos creaturam
imaginem pleromatis eorum neque demiurgum unigeniti (unguenti
e) CV e v *sine tit. Q*

5, 3 a nobis apta sunt *om.* S || concluduntur : condentur Q*e*^{ix}
(conclud- *e*^{ms}) || 4 pleroma V *edd.* : *om.* C AQS*e* || 5 desinere CV
Q*e*^{ms} : desinere A definire S*e*^{ix} || eos *om.* A || 6 continent A || 6-8
a patre — absurda *om.* A || 7 factam V || 8 incontinentia V^{so} || 11

Père, un lieu vide, informe et ténébreux en lequel
a été fait tout ce qui a été fait. Et ainsi ils infligent
un outrage à leur lumière paternelle, s'il est vrai que
celle-ci ne puisse illuminer et remplir ce qui est au-dedans
du Père. Sans compter que, en taxant la création de
« fruit de déchéance » et de « produit d'erreur », ils
introduisent la déchéance et l'erreur jusque dans le
Plérôme et dans le sein du Père.

5, 1. Ainsi donc, contre ceux qui prétendent que ce
monde a été fait à l'extérieur du Plérôme ou au-dessous
du Dieu bon vaut ce que nous avons dit un peu plus
haut : ces gens-là seront emprisonnés avec leur Père
par ce qui se trouve en dehors du Plérôme¹ et à quoi
ils se terminent nécessairement aussi. D'autre part,
contre ceux qui disent que ce monde a été fait par
d'autres dans la sphère contenue par le Père surgissent
toutes les absurdités et difficultés que nous venons de
dire : ils seront contraints, ou de proclamer lumineux,
rempli et actif tout ce qui est au-dedans du Père, ou
d'incriminer la lumière paternelle en la déclarant
incapable de tout illuminer — à moins qu'ils n'avouent
que non seulement une partie du Plérôme, mais que
le Plérôme tout entier est vide, informe et ténébreux.
Tout le reste, qui appartient à la création, ils l'incrimi-
nent comme étant temporel, terrestre et choïque².
Mais de deux choses l'une : ou bien cela est à l'abri
de tout reproche, puisque se trouvant à l'intérieur
du Plérôme et dans le sein du Père ; ou bien les reproches
atteindront semblablement le Plérôme tout entier.

quasi A] + qui CV QS*e edd.* || possit omnia *∞ e edd.* || 14 quae-
sunt cond- : cuiuscumque conditionis sint S || 15 ac terrena et
coni. Gra. (cf. *not. iustif.*) : et (aut *Mass. Sti.*) aeterno C *Mass.*
Sti et aeterna V AQS*e al. edd.* || accusabilia CV || 16-17 et₁ — ple-
roma *om.* CV || 16 et, AQS : etiam *e edd.* || 17 inaccusationes C^{so}

Et causa ignorantiae inuenietur Christus eorum. Sicut 16 [Hv 261]
 enim dicunt, cum formasset secundum substantiam
 20 Matrem ipsorum, foras proiecit extra Pleroma, hoc est
 separavit ab agnitione. Ipse igitur in ea ignorantiam
 fecit, qui separavit eam ab agnitione. Quomodo igitur
 idem ipse reliquis quidem Aeonibus, his qui eo anteriores 20
 24 erant, praestare agnitionem poterat, Matri autem |
 eius causa esse ignorantiae? Extra enim agnitionem Hv 262
 fecit eam, extra Pleroma eam proiciens.

5, 2. Adhuc quoque, si secundum agnitionem et
 28 ignorantiam intra Pleroma et extra Pleroma dicent, 4
 sicut quidam ex ipsis dicunt quoniam qui in agnitione est
 intra id est quod agnoscit, ipsum Saluatorem, quem
 Omnia esse dicunt, in ignorantia fuisse consentire eos
 32 necesse est. Dicunt enim eum, cum foras extra Pleroma
 uenisset, formasse Matrem ipsorum. Si igitur id quod 8
 est extra ignorantiam dicunt uniuersorum, exiit autem
 Saluator ad formationem Matris ipsorum, extra agni-
 36 tionem uniuersorum factus est, hoc est in ignorantia.
 Quomodo igitur illi agnitionem praestare poterat, cum
 et ipse extra agnitionem esset? Et nos enim, extra 12
 agnitionem cum simus ipsorum, extra Pleroma esse
 40 dicunt. Et iterum : si igitur Saluator exiit extra Ple-
 roma ad inuestigationem perditae ouis*, Pleroma autem
 est agnitio, extra agnitionem factus est, quod est in 16
 ignorantia. Aut enim localiter quod est extra Pleroma

5, 18 inuenitur CV || sicut : sic e Feu. || 19 formasse e || 20
 epsorum A || extra uac. A || hoc CV AS : id Qe edd. || 21 sapa-
 ravit C^{ao} separant S || ea : eam C || 23 quidem om. A || qui
 om. A || 24 poterant CV A || 25 agnit- enim ∞ AQS^e edd. || 28
 dicunt C Mass. Sti. Hv || 29 in agnitione CV edd. a Gra. :
 ignoratione AQ in ignoratione S ignorantiae e Feu. agnitione
 Feu.^{ms} || 30 id est quod : est id quod ∞ C id quod est ∞ S
 id est qui A || ipsum om. e || 33 si : sic e || id om. S || 36 in om. V Q ||
 40 dicunt] + vi quomodo <in> (om. omnes) immensum ex-

Des Éons dans l'ignorance.

Il se trouvera même que leur Christ soit cause
 d'ignorance. En effet, s'il faut les en croire, lorsqu'il
 forma leur Mère selon la substance, il la rejeta hors
 du Plérôme, autrement dit il la sépara de la « gnose¹ ».
 Lui-même engendra donc en elle l'ignorance, puisqu'il
 la sépara de la « gnose ». Comment donc le même Christ
 a-t-il pu procurer la « gnose » aux autres Éons, plus
 anciens que lui, et être cause d'ignorance pour la
 Mère²? Car il l'a bel et bien placée hors de la « gnose »
 en la rejetant hors du Plérôme.

5, 2. Ce n'est pas tout. Si l'on est à l'intérieur ou
 à l'extérieur du Plérôme en raison de la « gnose » ou de
 l'ignorance, selon le mot de certains d'entre eux qui
 disent que celui qui est dans la « gnose » est au-dedans
 de ce qu'il connaît, il leur faudra reconnaître que le
 Sauveur lui-même, celui qu'ils disent être « Tout »,
 a été dans l'ignorance. Car, selon eux, c'est après être
 sorti du Plérôme qu'il a formé leur Mère. Si donc ce qui
 est hors du Plérôme est ignorance de toutes choses
 et si le Sauveur est sorti du Plérôme pour former leur
 Mère, il s'est trouvé hors de la « gnose » de toutes choses,
 c'est-à-dire dans l'ignorance. Comment alors aurait-il
 pu lui procurer la « gnose », étant lui-même hors de
 la « gnose »? Car nous aussi, parce que nous sommes
 hors de leur « gnose », nous sommes, à ce qu'ils pré-
 tendent, hors du Plérôme. En d'autres termes encore :
 si le Sauveur est sorti du Plérôme à la recherche de la
 brebis perdue* et si le Plérôme est la « gnose », il s'est
 trouvé hors de la « gnose », c'est-à-dire dans l'ignorance.
 En effet, de deux choses l'une : ou ils sont forcés

cidit de imaginibus eorum sermo CV : de cap. et lit. e u. infra
 6, 57 || 42 gnitio Q || in A edd. a Gra. : om. CV QS^e Feu.

5, 2. a. cf. Lc 15, 6

44 consentire eos necesse est, et omnia quae praedicta sunt [Hv 262]
 contraria occurrent eis; uel, si secundum agnitionem
 dicunt quod est intus et ignorantiam quod est extra,
 Saluator illorum et multo ante Christus in ignorantia 20
 48 facti erunt, extra Pleroma egressi ad formationem Matris
 ipsorum, quod est extra agnitionem.

5, 3. Haec autem aduersus omnes qui quolibet modo
 uel ab Angelis uel ab alio quodam praeter uerum Deum 24
 52 mundum factum esse dicunt similiter adaptabuntur.
 Quam enim incusationem faciunt de Demiurgo et de
 his quae facta sunt materialia et temporalia recurret in
 Patrem, siquidem quemadmodum in uentre Pleromatis 28
 56 facta sunt quae inciperent mox demum dissolui secun-
 dum concessionem et ad placitum Patris. Iam igitur
 non est Fabricator causa huius operationis, ualde bene
 putans semetipsum fabricare, sed qui in suis concedit
 60 et probat labis prolationes et erroris opera fieri, et in 32
 aeternis temporalia, et in incorruptilibus corruptibilia,
 et in his quae ueritatis sunt ea quae sunt erroris. Si
 autem non concedente neque approbante Patre uniuer-
 64 sorum facta sunt haec, potentior et fortior et dominan-
 tior is qui fecit in his quae propria illius sunt quae- 36
 cumque ille non concessit. Si autem non approbans |
 concessit Pater ipsorum, quemadmodum quidam dicunt, Hv 268
 68 aut potens prohibere concessit propter necessitatem

5, 44 eis S || 45 eis om. S || 47 in om. Qe || 51 quoquam S || uerum
 CV : uerbum AQSε || 53 quae Q qui S || 54 recurreret Q Feu.
 recurrent (n expunct.) S || 55 uentre] + ex A || 56 demum dis-
 solui : de mundis solui A || 57 successione S || 60 labi A || pro-
 lationis ε || fieri et : fieret AQ fieri S || in om. QS || 62 ueritati C
 || ea om. V (suppl. s.l. V²) || sunt₂ : sibi S || 63 coincidente C ||
 64-65 dominantior nos (2Ls62) : dominatior CV ε edd. domina-
 tor AQS || 66 concessit C || 68 concessit C

d'entendre dans un sens local l'expression « hors du Plérôme », et ils se heurtent à toutes les contradictions que nous avons dites antérieurement ; ou les expressions « dans le Plérôme » et « hors du Plérôme » s'entendent respectivement de la « gnose » et de l'ignorance : en ce cas leur Sauveur et, bien auparavant, leur Christ se sont trouvés dans l'ignorance, puisque, pour former leur Mère, ils sont sortis du Plérôme¹, c'est-à-dire de la « gnose ».

Un Dieu esclave de la nécessité.

5, 3. Tout cela vaut pareillement contre tous ceux qui, de quelque manière que ce soit, disent que le monde a été fait ou par des Anges ou par un autre que le vrai Dieu. Car la critique qu'ils font à propos du Demiurge et des créatures matérielles et temporelles retombera sur le Père, s'il est vrai que, pour ainsi dire au cœur du Plérôme, ont été faites des choses vouées à disparaître aussitôt, et cela avec la permission et selon le bon plaisir du Père². Car ce n'est pas alors le Demiurge qui est la vraie cause de cette production, quand bien même il s'imagine créer lui-même ; la vraie cause, c'est celui qui permet et trouve bon que soient produites dans son propre domaine des émissions de déchéance et des œuvres d'erreur, dans l'éternel des choses temporelles, dans l'incorruptible des choses corruptibles, dans ce qui relève de la vérité des choses relevant de l'erreur. Si, par contre, tout cela s'est fait sans la permission ni l'approbation du Père de toutes choses, il est alors plus puissant, plus fort, plus souverain que le Père, celui qui a fait tout cela dans le propre domaine du Père sans la permission de celui-ci. Si enfin leur Père l'a permis tout en ne l'approuvant pas, comme le disent certains, ou bien il pouvait l'empêcher, mais l'a permis en raison d'une nécessité quelconque, ou bien

quandam, aut non potens. Sed si quidem non poterat, [Hv 263]
 inualidus et infirmus est; si autem potens, seductor et 4
 hypocrita et necessitatis seruus, non consentiens quidem,
 72 concedens autem quasi consentiat. Et initio concedens
 sistere errorem et crescere illum, in posterioribus tem-
 poribus soluere illum conatur, quando iam multi male
 perierunt propter labem. 8

76 5, 4. Non decet autem eum qui super omnia sit Deus,
 cum sit liber et suae potestatis, necessitati seruisse
 dicere, ut sit aliquid secundum concessionem praeter
 sententiam eius : alioquin necessitatem maiorem et
 80 dominantiore[m] facient quam Deum, quando id quod 12
 magis potest antiquius sit omnibus. Et statim in prin-
 cipio causas abscidere necessitatis debuit et non con-
 cludere semetipsum ad habendam necessitatem, conce-
 84 dendo aliquid praeterquam deceat eum. Multo enim 16
 melius et consequentius et magis deificum erat ut in
 principio initium excideret huiusmodi necessitatis, quam
 postea quasi de paenitentia conaretur tantam fructifica-
 88 tionem necessitatis eradicare. Et si necessitati seruiens
 erit Pater uniuersorum, et sub fatum cadet moleste ferens 20
 in his quae fiunt, praeter necessitatem autem et fatum
 nihil agere possit, similiter atque homericus Iupiter,

5, 71 hypocrita C ypocrita V QS || necessitates Q -ssitas S ||
 quidam S || 72 quasi] + non CV Feu. || consentias Q consentiens
 Se || 73 errorem : ergo rem CV || 73-74 in — illum om. AQS^e || 75
 labem] + quoniam non est uerisimile ea quae sunt hic umbram
 pleromatis esse C VII quae sit hic umbram pleromatis eorum
 esse c. VII et denuo capi'm VII V de cap. et lit. e u. infra 7, 169 ||
 77 necessitati seruisse QSe : -ti seruis se A -tis eruisse CV ||
 78 dicere : dicitur S || sit : om. C si C⁹² || concessionem C || 78-
 79 praeter sententiam : praesentiam C || 80 dominantiore[m]
 nos (2Ls62) : -nationem CV AQS^e Feu.^{ms} -natiorem edd.
 a Feu. || 83-84 concedo V || 86 excederet e || 87 tantum AQS^e || 88
 necessitatis eradicare et si om. CV || 89 pater CV S : mater

il ne pouvait l'empêcher. Mais alors, s'il ne pouvait
 l'empêcher, il était sans force¹; et s'il le pouvait, il
 était un trompeur, un hypocrite et un esclave de la
 nécessité, puisque tout à la fois il ne consentait pas
 et permettait comme s'il consentait. Et après avoir,
 au commencement, permis à l'erreur de se former et
 de grandir, plus tard seulement il essaie de la détruire,
 lorsque déjà beaucoup ont péri du fait de la déchéance.

5, 4. Or il ne convient pas de dire que Dieu, qui est
 au-dessus de toutes choses, qui est libre et maître de ses
 actes, aurait été l'esclave de la nécessité, de telle sorte
 qu'il aurait permis certaines choses contre son gré :
 sinon on fera de la nécessité quelque chose de plus
 grand et de plus souverain que Dieu, puisque ce qui a
 le plus de puissance l'emporte sur tout. C'est tout de
 suite, dès le commencement, qu'il aurait dû supprimer
 les causes de la nécessité, au lieu de s'enfermer lui-
 même dans la nécessité en permettant une chose qu'il
 ne lui convenait pas de permettre. Il eût été, en effet,
 bien meilleur, bien plus logique, bien plus digne de Dieu
 de supprimer d'emblée le principe même d'une telle
 nécessité, plutôt que d'essayer par la suite, comme sous
 le coup d'un repentir, d'enrayer l'immense « fructi-
 fication » issue de cette nécessité. Si le Père de toutes
 choses est l'esclave de la nécessité, il tombe également
 sous la coupe du destin, subissant à contre cœur les
 événements et incapable de rien faire à l'encontre de
 la nécessité et du destin, pareil au Zeus d'Homère

AQz || fatum CV ASe : fata C⁹⁰ factum Q || 90 factum V⁹⁰
 (fatum V⁹⁰) || 91 posset A || homericus iupiter e : homerius (hoc
 hom- S) iupiter AS homerus iuppiter Q o medicus iuppiter
 (iupi- V) CV

92 qui per necessitatem dicit : *Et ego enim tibi dedi uelut* [Hv 263]
uolens, nolente animo. Secundum igitur hanc rationem 24
necessitatis et fati inuenietur seruus Bythus ipsorum.

6, 1. Quomodo autem et ignorabant uel Angeli aut
mundi Fabricator primum Deum, quando in eius propriis
essent et creatura existerent eius et continerentur ab 28
4 ipso? Inuisibilis quidem poterat eis esse propter emi-
nentiam, ignotus autem nequaquam propter prouiden-
tiam. Etenim licet ualde per descensionem multum
separati essent ab eo, quomodo dicunt, sed tamen,
8 dominio in omnes extenso, oportuit cognoscere dominan- 32
tem ipsorum et hoc ipsum scire quoniam qui creauit
eos est Dominus omnium. Inuisibile enim eius, cum sit
potens, magnam mentis intuitionem et sensibilitatem
12 omnibus praestat potentissimae et omnipotentis emi- 36
nentiae^a. Vnde etiamsi *nemo cognoscit Patrem nisi*
Filius, neque Filium nisi Pater, et quibus Filius reuela-
uerit^b, tamen hoc ipsum omnia cognoscunt, quando |
16 Ratio mentibus infixus moueat ea et reuelet eis quoniam Hv 264
est unus Deus, omnium Dominus.

6, 2. Et propter hoc Altissimi et Omnipotentis appel-
lationi omnia subiecta sunt, et huius inuocatione etiam 4
20 ante aduentum Domini nostri saluabantur homines et
a spiritibus nequissimis et a daemoneis uniuersis et ab

5, 92 et om. CV || dedi uelut : dabo Q || 93 uolens : nolens S
|| nolente Qe : uolenti CV uolente AS || 94 fati : facti V A ||
bytus A bilhus QS bythus Feu.

6, 2 fabricatores A || 3 creaturae e Mass. Sti. || continerentur
S edd. : continentur CV AQe || 4 uisibilis CV || quidam S || 6 per :
propter C^{ae} || multi C || 7 quoquo modo QSe || dicunt CV : autem
AQSe || 8 domino CV || 10 est : et AQ || enim : autem A || 16 infixus
CV (ILs34) : infixa Ae edd. infixas QS || 19 huiusmodi S || 20
ante : in S || aduentum] + saluabantur expunct. Q || saluabantur
C^vV S : -buntur AQe saluabant C || 21 a₁ : ab C A || a₂ om. V S

contraint de dire : « Car je te l'ai livrée volontairement,
mais non volontiers^{a1} ». Dans une telle perspective donc,
il se trouve que leur Abîme est l'esclave de la nécessité
et du destin.

Une ignorance chez les Anges ou chez le Démon.

6, 1. Autre question : Comment se fait-il que les
Anges ou l'Auteur du monde ignoraient le premier
Dieu, alors qu'ils se trouvaient dans son domaine,
qu'ils étaient sa création et qu'ils étaient contenus
par lui? Il pouvait bien leur être invisible, à cause de
sa suréminence : il ne pouvait en aucune manière leur
être inconnu, à cause de sa providence. En effet,
à supposer même que, du fait de leur venue ultérieure
à l'existence, ils fussent considérablement éloignés de
lui, comme disent les hérétiques, ils n'en devaient
pas moins, puisque sa souveraineté s'étend sur tous,
connaître Celui qui domine sur eux et savoir cette chose
fondamentale, que celui qui les a créés est le Seigneur
de toutes choses. Car la Réalité invisible qu'est Dieu,
étant puissante, procure à tous une grande intelligence
et perception de sa souveraine et toute-puissante
suréminence^a. Dès lors, même si « nul ne connaît le
Père si ce n'est le Fils ni le Fils si ce n'est le Père et
ceux à qui le Fils les aura révélés^b », néanmoins tous
les êtres connaissent cette Réalité invisible elle-même
qu'est Dieu, puisque le Verbe, inhérent aux intelligences,
meut ces êtres et leur révèle qu'il existe un seul Dieu,
Seigneur de toutes choses².

6, 2. Et c'est pourquoi tous les êtres sont soumis
au Nom du Très-Haut et du Tout-Puissant ; par
l'invocation de ce Dieu, même avant la venue de notre
Seigneur, les hommes étaient déjà sauvés des esprits

5, 4. a. HOMÈRE, Iliade 4, 43

6, 1. a. cf. Rom. 1, 20 || b. Matth. 11, 27. Lc 10, 22

uniuersa apostasia : non quasi uidissent eum terreni [Hv 264]
 spiritus aut daemones, sed cum scirent quoniam est
 24 qui est super omnia Deus, cuius et inuocationem treme- 8
 bant* et tremit uniuersa creatura et Principatus et
 Potentia et omnis subiecta Virtus. Aut numquid hi qui
 sub Romanorum imperio sunt, quamuis numquam
 28 uiderint Imperatorem sed ualde et per terram et per
 mare separati ab eo, cognoscent propter dominium eum 12
 qui maximam potestatem habet principatus, qui autem
 super nos erant Angeli uel ille quem mundi Fabrica-
 32 torem dicunt non cognoscent Omnipotentem, quando
 iam et muta animalia tremant et cedant tali inuoca- 16
 tioni? Et utique non uiderunt eum, tamen Domini
 nostri nomini subiecta sunt omnia : sic et eius qui omnia
 36 fecit et condidit uocabulo, cum alter non sit quam ipse
 qui mundum fecit. Et propter hoc Iudaei usque nunc hac
 ipsa adfatione daemones effugant, quando omnia time- 20
 ant inuocationem eius qui fecit ea.

40 6, 3. Si itaque mutis animalibus irrationabiliores
 noluerint Angelos esse, inuenient quoniam oportebat,
 licet non uidissent hi eum qui super omnia Deus est,
 uti cognoscerent potentatum et dominium eius. Ridi- 24
 44 culum enim uere apparebit, si se quidem, qui super
 terram sunt, cognoscere dicunt eum qui super omnia est
 Deus, quem numquam uiderunt; ei autem qui eos fecit
 et uniuersum mundum secundum eos non permittent, 28

6, 22 apostasia uniuersa ∞ *edd. a Gra.* || 24 qui est *om.* AQSε ||
 et *om.* CV || 26 omnibus S || 29 cognoscent S || 31 illum S || 33 tre-
 munt S || cedunt S credant ε (cedant ε^{ms}) || 34 itaque S || 35
 eius : unus ε || 36-37 et — fecit *om.* CV || 36 cum : tamen S || 37
 hoc *om.* C (*inde* propterea C³) || iuda eiusque A || hac : ac C ab V
 || 38 adfatione daemones effugant *om.* Q || adfatione : aduoca-
 tione ε *Feu.* || daemones V S || fugant A (eff- A^{1p0}) || quando :
 quoniam V *Feu.*^{ms} || 41 uoluerint ASε || inueniant S || 43 ut S ||
 dominationem C³⁰ ut *uid.* || 44 quis V quae A || super] +
 omnia V || 46 uiderant C || 47 permittant ε *edd. praeter Gra.*

mauvais, de tous les démons et de toute l'Apostasie : non que les esprits terrestres et les démons aient vu Dieu, mais parce qu'ils savaient qu'il est le Dieu qui est au-dessus de toutes choses*, à l'invocation duquel ils tremblaient^b, comme tremble aussi toute créature, Principauté, Puissance ou Vertu placée au-dessous de lui. Les hommes vivant sous le commandement des Romains, quoique n'ayant jamais vu l'empereur et étant même considérablement éloignés de lui par les terres et les mers, connaissent pourtant, par la domination qu'il exerce, celui qui détient la suprême autorité : et les Anges, qui sont au-dessus de nous, et celui qu'ils nomment l'Auteur du monde, ne connaîtront-ils pas le Tout-Puissant, alors que déjà les animaux sans raison tremblent et fuient à son invocation? Et de même que, sans l'avoir vu, tous les êtres n'en sont pas moins soumis au Nom de notre Seigneur^c, de même le sont-ils également au Nom de Celui qui a fait et créé toutes choses^{d1}, car ce n'est pas un autre que Dieu qui a fait le monde. Voilà pourquoi les Juifs, jusqu'à maintenant, chassent les démons par ce Nom même : car tous les êtres craignent l'invocation de Celui qui les a faits.

6, 3. Si donc les hérétiques ne veulent pas que les Anges soient plus déraisonnables que les animaux sans raison², ils admettront que les Anges, lors même qu'ils n'auraient pas vu le Dieu qui est au-dessus de toutes choses*, ont dû connaître sa puissance et sa souveraineté. Car il serait vraiment ridicule que ces gens-là, qui sont sur terre, prétendent connaître le Dieu qui est au-dessus de toutes choses et qu'ils n'ont jamais vu, tandis qu'à celui qu'ils disent être leur Auteur et l'Auteur de l'univers et qu'ils situent dans les hauteurs

6, 2. a. cf. Rom. 9, 5 || b. cf. Jac. 2, 19 || c. cf. Phil. 2, 10.
 I Cor. 15, 27 || d. cf. HERMAS, Pasteur, Mand. 1

6, 3. a. cf. Rom. 9, 5

48 cum sit in summis et super caelos, cognoscere ea quae [Hv 264]
 ipsi, cum sint in humilibus, sciunt. Nisi forte sub terra
 in tartaro esse Bythum suum dicunt, quapropter et
 primos se cognouisse eum quam hi qui in altitudine
 52 habitarent Angeli, in tantam amentiam uenientes uti 32
 dementem pronuntient mundi Fabricatorem : quorum
 quidem uere est misereri, cum in tanta dementia dicant
 neque Matrem agnouisse eum neque semen eius neque
 56 Pleroma Aeonum neque Propatorem neque quid essent 36
 quae fabricauit, esse autem imagines eorum quae intra
 Pleroma sunt, latenter Salvatore operato sic fieri in
 honorem eorum qui sursum sunt. |

7, 1. Ignorante itaque Demiurgo uniuersa, Salvatore[m] Hv 265
 dicunt honorasse Pleroma in conditione, per Matrem
 similitudines et imagines eorum quae sursum sunt emit-
 4 tentem. Sed quoniam quidem impossibile erat extra 4
 Pleroma esse aliquid, in quo imagines dicunt factas esse
 eorum qui sunt intra Pleroma, uel ab alio quodam
 praeter primum Deum fabricari hunc mundum, osten-
 8 dimus. Si autem suaue est undique euertere eos et 8
 mendaces arguere, dicemus aduersus eos quoniam, si
 in honorem eorum quae sursum sunt facta sunt haec
 secundum illorum imaginem a Salvatore, semper ea

6, 48 sit *Se edd.* : sint CV AQ || 49 nisi] + si *Se Gra.* || 50
 bithum S || 52 habitant *e Feu. Gra. Hv* || 52-53 amentiam — de-
 mentem : uenientes dementia[m] ut S || 52 ut A || 54 uere quidem
 ∞ *edd.* || tantam C^{ae} || 55 eam V || 57 fabricauit] + cap. vi *cum*
titulo iam rescripto supra 5, 40 (praeter uar. immensus) e de cap.
et lit. CV u. supra 5, 40 || 58 operatus S || 59 onorem C^{ae}

7, 1 ignorantem itaque : -ranteque *e Feu.* || 2 dicunt *om.* S ||
 conditione *edd.* : -nem *codd. e Feu. ms* || 3 et imagines *om.* C ||
 6 intra : in terra S || uel *om.* AQS^e || ab *om.* CV || 7 fabricatori
 C^{ae} || 7-8 ostendimus] + viii quam falsa umbra et uacua eorum
 ostenditur CV *de cap. et lit. e u. infra 8, 51 || 10 qui CV || sunt,*
om. A || 11 imaginem illorum ∞ S || propter ea e (semper ea e^{ms})

et par-dessus les cieux, ils refusent la connaissance
 de ce qu'ils savent, eux qui sont dans les lieux les plus
 bas. A moins peut-être qu'ils ne veuillent que leur
 Abîme soit sous la terre, dans le Tartare : cela explique-
 rait qu'ils l'aient connu les premiers, avant les Anges
 qui résident dans les hauteurs. Ils en sont venus à un
 tel degré de folie qu'ils déclarent privé de raison l'Auteur
 du monde : gens vraiment dignes de pitié, qui, dans
 l'excès de leur folie, osent dire qu'il n'a connu ni la
 Mère, ni la semence de celle-ci, ni le Plérôme des Éons,
 ni le Pro-Père, ni même ce qu'étaient les êtres qu'il
 faisait : car ces êtres étaient, disent-ils, les images des
 réalités intérieures au Plérôme, produites sous l'action
 secrète du Sauveur en l'honneur des réalités d'en haut¹.

5. Des images des réalités du Plérôme

Un monde voué à l'anéantissement.

7, 1. Ainsi, tandis que le Demiurge était dans la plus
 totale ignorance, le Sauveur, disent-ils, a honoré le
 Plérôme, lors de la création du monde, en produisant,
 par l'entremise de la Mère, des ressemblances et des
 images des réalités d'en haut. Mais il était impossible
 qu'existât en dehors du Plérôme un lieu dans lequel
 eussent été faites ces prétendues images des réalités
 intérieures au Plérôme, ou encore que ce monde eût été
 fait par un autre que le premier Dieu : tout cela, nous
 l'avons montré déjà. Toutefois, s'il peut être agréable
 de les réfuter de toute part et de les convaincre de
 mensonge², nous ferons valoir contre eux que, si les
 êtres de ce monde avaient été faits par le Sauveur en
 l'honneur des réalités d'en haut et à l'image de celles-ci,

12 oportet perseuerare, uti et semper sint in honore quae [Hv 265]
 sunt honorata. Si autem transeunt, quae utilitas huius
 breuissimi temporis honoris, qui aliquando quidem non 12
 fuit, rursus autem non erit? Vanae igitur gloriae appetitor
 16 magis [erit] Saluator quam honorans quae sunt sursum arguitur a uobis. Quis enim honor est aeternorum
 eorum quae semper sunt ea quae sunt temporalia, eorum quae stant
 20 ea quae praetereunt, incorruptibilia? Quandoquidem et apud homines, qui
 sunt temporales, nulla gratia est eius honoris qui celeriter
 praeterit, sed eius qui in plurimum quantum potest perseuerat. Quae
 24 autem statim ut facta sunt exterminantur in contumeliam magis eorum qui
 putantur honorari facta esse iuste dicentur, et contumeliose tractari id
 quod est aeternum, corrupta eius et soluta imagine. Quid autem si non
 28 plorasset et risisset et aporiata esset Mater ipsorum, non habuisset
 Saluator per quae honoraret Plenitudinem, extremae confusionis non
 32 habentis propriam substantiam per quam honoraret Propatorem? | 7, 2. O uanae
 gloriae honor, qui statim praeterit Hv 266
 et iam non apparet! Erit aliquis Aeon in quo in totum talis honor
 fuisse non reputabitur, et inhonorata erunt tunc quae sunt sursum,
 aut aliam iterum necesse erit Matrem emittere plorantem et aporitam
 36 in honorem Pleromatis. O indissimilis, simul autem et blasphemae imaginis!

7, 12 ut S || 13 inhonorata AQS^e || 15 igitur om. S || 16 erit del. Mass. (« redundat ») || 17 rursum C || nobis Se edd. || 19 instant CV || praetereunt : praeter te erunt Q || 22 praeterit C^{po} S : -riit C^{so} V AQ^e || eius : enim ? (ei) C || in om. AQS^e || 23 sunt] + et C || 26 eius : enim ? (ei) C || 27 si om. AQS^e Feu. || et risisset om. V AQS^e (suppl. mg. V^a) || 28 habuisse AQS^e Feu.

ils devraient durer toujours, afin que soient toujours en honneur ces réalités qu'on veut honorer. Si ces êtres passent, à quoi bon un honneur si bref, qui tantôt n'était pas et, dans un instant, ne sera plus? Le Sauveur est donc convaincu par vous de viser à une gloire vaine plutôt qu'à honorer les réalités d'en haut. Car quel honneur les choses temporelles peuvent-elles constituer pour les éternelles, celles qui passent, pour celles qui demeurent, les corruptibles, pour les incorruptibles? Même les hommes, tout éphémères qu'ils soient, ne prennent point plaisir à l'honneur qui s'évanouit promptement; ils goûtent celui qui dure aussi longtemps qu'il est possible. On dira à bon droit que des êtres détruits aussitôt que créés ont été créés bien plutôt pour outrager ce que l'on croit honorer : c'est un outrage qui est infligé à l'éternel, lorsque son image se corrompt et est détruite. Eh quoi! Si leur Mère n'avait pleuré et ri et n'avait été plongée dans l'angoisse, le Sauveur n'aurait pas eu de quoi honorer le Plérôme, puisque, dans une telle hypothèse, cette extrême angoisse n'aurait pas eu de réalité propre par quoi le Sauveur pût honorer le Pro-Père¹! | 7, 2. Ô vain honneur, qui passe aussitôt et n'apparaît plus! Il y aura donc un Éon auquel l'honneur sera totalement refusé. Les réalités d'en haut se verront donc traitées avec mépris. Ou alors il faudra émettre, pour honorer le Plérôme, une autre Mère plongée dans les larmes et l'angoisse. Ô image à la fois dissemblable et blasphématoire!

|| saluatorem S || 28-29 honorasset C^{so} || 29 conditionis Q^{so} || habentis : habemus C habentes Q || 30 honorasset C^{so} honoret AQS^e || 33 fuisset C AQS^e || 35 aporitam S

Imaginem mihi dicitis emissam a mundi Fabricatore [Hv 266]
 Vnigeniti, quem et Nun uultis esse Patris uniuersorum,
 40 et imaginem hanc ignorare quidem semetipsam, ignorare 8
 autem et conditionem, ignorare autem et Matrem et
 omne quodcumque est eorum quae sunt et eorum quae
 ab eo facta sunt, et non erubescitis aduersus uos ipsos
 44 ignorantiam inducentes usque ad ipsum Monogenem?
 Si enim secundum similitudinem eorum quae sunt 12
 sursum a Salvatore facta sunt haec, ignorante eo tanta
 qui secundum similitudinem factus est, necesse est et
 48 circa eum et secundum eum ad cuius similitudinem
 factus est is qui ignorat huiusmodi ignorantiam exsistere
 spiritaliter. Non enim possibile est, cum sint utrique 16
 spiritaliter emissi, neque plasmati neque compositi, |
 52 in quibusdam quidem similitudinem seruasse, in qui- Hv 267
 busdam uero deprauasse imaginem similitudinis, quae
 in hoc sit emissa ut sit secundum similitudinem eius quae
 sursum est emissio. Quod si non est similis, Saluatoris 4
 56 erit incusatio, qui dissimilem emisit imaginem, quasi
 reprobabilis artifex. Nec enim dicere possunt, quasi non
 haberet potestatem emissionis Saluator, quem Omnia
 esse dicunt. Si igitur dissimilis est imago, malus est
 60 artifex et est culpa Saluatoris secundum eos. Si autem 8
 similis est, eadem ignorantia inuenietur circa Nun
 Propatoris ipsorum, hoc est Monogenem, et ignorauit
 quidem semetipsum Nus Patris, ignorauit autem et

7, 38 imaginis S || mihi imaginem ∞ Q || 39 unigenito S ||
 quem om. CV Mass. || num V || patrem Q || 42 omne om. S || eorum₁ :
 ipsorum QSe Feu. Gra. || 43 uos : nos C^o uosmet S || 44 mono-
 genem QSe : -genens A -gen CV || 45 sic AQS || 46 tanta om.
 Qe || 47-49 necesse — est om. V || 49 ignorant AQ || huiusmodi :
 huius S || ignorantiae CV -tia S Gra. || exsistere C Mass. Stt. Hv :
 exstiterit A Gra. non extiterit Qe Feu. extitit S || 52 seruasse :
 serua^{||||} (ret?) C^o || 53 deputasse S || imaginum V || similitudi-
 nes V S || 55 emissionis edd. praeter Hv || simile CV Feu. simi-
 les Q || 56 incussatio C || dissimilem : similitudinem ε || quasi

Un Démentur ignorant.

Vous me dites, par ailleurs, qu'a été émise par l'Auteur du monde une Image du Monogène¹, de ce Monogène que vous prétendez identifier avec l'Intellect du Père de toutes choses ; vous me dites que cette Image s'ignore elle-même, ignore la création, ignore même sa Mère, ignore absolument tout ce qui existe et a été fait par elle. Et vous n'avez pas honte de vous-mêmes, vous qui faites ainsi remonter l'ignorance jusque chez le Monogène lui-même ? Si en effet les choses de ce monde ont été faites par le Sauveur à la ressemblance des réalités d'en haut, et s'il existe une si grande ignorance chez celui qui a été fait à la ressemblance du Monogène, de toute nécessité une ignorance analogue existe, selon un mode « pneumatique »², chez celui à la ressemblance de qui a été fait le Démentur ignorant. Il n'est pas possible, en effet, tous deux ayant été émis d'une façon spirituelle, sans modelage ni composition, que l'image ait gardé en partie la ressemblance et se soit écartée en partie de celle-ci, elle qui a été émise précisément pour être à la ressemblance de l'Éon émis dans le monde d'en haut. Que si cette image n'était pas ressemblante, la faute en incomberait au Sauveur qui, en mauvais artisan, aurait émis une image dissemblable. Car ils ne peuvent dire que le Sauveur n'a pas le pouvoir de faire des émissions, lui qu'ils nomment « Tout ». Si donc l'image est dissemblable, l'artisan ne vaut rien et leur prétendu Sauveur est en faute. Si, au contraire, elle est ressemblante, la même ignorance se retrouve chez l'Intellect de leur Pro-Père, autrement dit chez le Monogène : l'Intellect du Père s'ignore lui-même, ignore le Père, ignore tout

CV S : quas AQe || 58 habere C AQS || 59 si) + itaque CV A ||
 60 et est : est Ae est est Q est et S || 61 num V || 62 mono-
 genem AQSe : monogen CV || ignorabit AQSe || 63 ignorabit S

64 Patrem, ignoravit autem et ea quae ab eo facta sunt. [Hv 267]
 Si autem cognoscit ille, et eum qui ad similitudinem 12
 eius factus est a Salvatore necesse est cognoscere quae
 sunt similia, et soluta est ipsorum secundum suam
 68 regulam maxima blasphemia.

7, 3. Et sine hoc autem, quoniam modo ea quae sunt
 creaturae, sic varia et multa et innumerabilia, eorum 16
 Aeonum qui sunt intra Pleroma xxx imagines esse
 72 possunt, quorum et nomina quae sint, secundum quod
 dicunt, in eo qui est ante hunc liber posuimus?
 Et non tantum uniuersae creaturae uarietatem, sed ne
 quidem partis alicuius aut caelestium aut superter- 20
 76 restrium aut aquatilium poterint adaptare Pleromatis
 ipsorum paruitati. Quoniam enim Pleroma ipsorum xxx
 Aeones sunt, ipsi testantur; quoniam autem in una
 parte eorum quae dicta sunt, non xxx sed multa milia
 80 specierum esse adnumerant, eos ostendere omnis qui- 24
 cumque confitebitur. Quomodo igitur ea quae tam multa
 sunt conditionis et contrariis subsistentia et repugnantia
 inuicem et interficientia alia alia imagines et similitu-
 84 dines esse possunt xxx Aeonum Pleromatis, siquidem
 unius naturae, quemadmodum dicunt, ex aequali et 28
 simili existant et nullam habeant differentiam? Opor-
 tebat autem, si haec illorum imagines sunt, quem-
 88 admodum natura nequam homines | dicunt quosdam Hv 268

7, 64 ignorabit S || autem om. A || facta sunt ab eo ∞ S || 68
 blasfemia CV (-fhe- C³) || 69 quoniam AQ quodam S || 70 varia e
 edd. : uacua codd. || 71 aeonum : ad num S || qui e edd. : quae
 codd. || inter S || sunt AQS Feu. sunt et e || 73 liber CV : libro
 AQS^e edd. || exposuimus S || 75 patris ut uid. C^{ae} || 75-76 terres-
 trium S || 76 poterint CV QS^e : prote□ in A poterunt edd. ||
 77 quaparuitati (qua expunct.) A prauitati V || 79 ipsorum Qe
 Feu. Gra. Hv || 80 specie~~rum~~ C || adnumerant eos AQS^e : adnu-
 merantes CV Mass. Sti. || 81 multae A edd. a Gra. || 82 subsistentia
 V || 83 interficientes Q || alia, om. AQS^e Feu. || 84 pleromatis Gra.

ce qui a été fait par lui. Si, par contre, le Monogène
 connaît tout cela, la même connaissance existe nécessai-
 rement chez celui qui a été fait par le Sauveur à la
 ressemblance du Monogène. Et ainsi se trouve réduit
 à néant, d'après leurs principes mêmes, leur énorme
 blasphème.

Des créatures multiples et diverses.

7, 3. Mais, indépendamment de tout cela, de quelle
 manière les êtres de la création, si variés, si nombreux,
 innombrables même, peuvent-ils être les images de ces
 Éons qui sont dans le Plérôme au nombre de trente
 et dont nous avons reproduit les noms, tels que les
 donnent les hérétiques, dans notre livre précédent?
 Non seulement la variété de tout l'ensemble de la
 création, mais même la diversité d'une seule de ses
 parties, céleste, terrestre ou aquatique, ne peut s'adapter
 à la petitesse de leur Plérôme. Qu'il y ait en effet trente
 Éons dans leur Plérôme, eux-mêmes l'attestent; mais
 que, dans une seule partie de la création susdite, on
 puisse compter, non pas trente espèces, mais des
 milliers et des milliers d'espèces, c'est ce dont n'importe
 qui conviendra¹. Et comment les êtres si nombreux de la
 création², composés d'éléments contraires, s'opposant
 entre eux et se détruisant les uns les autres, peuvent-ils
 être les images et les ressemblances des trente Éons
 du Plérôme, s'il est vrai que ceux-ci sont de même
 nature, comme ils disent, égaux et semblables et sans
 aucune différence? De plus, si les choses de ce monde
 sont les images des réalités supérieures, et si les hommes,
 à ce qu'ils disent, sont les uns naturellement mauvais
 et les autres naturellement bons, il fallait mettre aussi

Hv^a : -ti codd. e Feu. Mass. Sti. Hv^{xx} -ta S || 85 creaturae CV ||
 86 nulla S || 86-87 oportebat C^{ae} Q

et natura rursus bonos, et Aeonum ipsorum ostendere [Hv 208]
tales differentias, et quosdam quidem ex ipsis natura
bonos dicere emissos, quosdam autem natura malos,
92 ut imaginis illorum adinuentio congruens esset Aeonibus. 4
Adhuc autem quoniam in mundo altera quidem sunt
mansueta, altera uero fera, et quaedam quidem non
nocentia, quaedam nocentia reliquorum et corrup-
96 pentia, et quaedam quidem superterrestria, quaedam
aquatilia, quaedam uolatilia, quaedam caelestia, similiter 8
et Aeonas ostendere debent tales habere adfectiones, si
quidem haec illorum imagines sunt. Et ignis autem
100 aeternus, quem praeparauit Pater diabolo et angelis
eius*, cuius eorum qui sunt sursum Aeonas imago est
interpretari debent : et ipse enim in conditione numeratur.
12
104 7, 4. Si autem Excogitationis eius qui passus est
Aeonis dicent imagines haec esse, primo quidem impie
agent aduersus Matrem suam, malarum et corruptibili-
um imaginum iniciatricem esse eam dicentes ; deinde
108 autem ea quae sunt multa et dissimilia et contraria 16
natura, quoniam modo unius et eiusdem imagines erunt ?
Et si Pleromatis Angelos multos esse dicent et horum
illa quae sunt multa imagines esse, nec sic eis constabit
112 ratio. Primo enim differentias Pleromatis Angelorum 20

7, 89 et, om. V || aeonum : ad num S || 91 autem] + et e || 92
imaginis CV Se : -nes C^o AQ || aduentio V || 94 uero fera : uoci-
fera A uero faera C^o || quidem : quidam S || 94-95 non nocentia
CV : innocentia AQS^e || 95 quaedam nocentia om. V || 95-96 no-
centia, — quaedam₂ om. AQS^e || 95 nocentia₂] + et edd. ||
requorum C^o (li s.l. C^o) || et CV : transp. edd. post nocentia₂ ||
96 superterrestria C^o (res. s.l. C^o) || 97 quaedam₂ : quodam S || 98
et om. AQS^e || eones V || 100 dyabolo V S diabolo C || 101
cuius om. S || quae S || est CV : sunt AQS sit e edd. || 102
conditione Se edd. : -nem CV AQ || 102-103 numerantur (n₂
expunct.) A || 105 aeonis C^o cell. : aeonas C^o || has S || primum e
edd. || inique A || 106 aduersum CV || suam om. Q || malorum AQS^e
Feu. Gra. Hv || 106-107 incorruptibilium CV || 107 initiationem

dans leurs Éons des différences semblables et dire
que les uns ont été émis naturellement bons et les autres
naturellement mauvais, pour qu'il y ait correspondance
entre ces Éons et leurs images. De même encore, il y a
dans le monde des êtres doux et des êtres féroces, des
être inoffensifs et des êtres nuisibles et destructeurs,
des êtres terrestres, des êtres aquatiques, des êtres
aillés, des êtres célestes : leurs Éons devraient présenter
les mêmes manières d'être, s'il est vrai que les choses
de ce monde sont les images des réalités supérieures.
Et le « feu éternel, que le Père a préparé pour le diable
et pour ses anges », duquel des Éons d'en haut est-il
l'image ? Ils devraient nous l'expliquer, car ce feu
aussi fait partie de la création.

7, 4. Peut-être diront-ils que les choses de ce monde
sont les images de l'Enthymésis de l'Éon tombé en
passion. Mais en ce cas, tout d'abord, ils commettent
une impiété à l'égard de leur Mère, en faisant d'elle
le principe d'images mauvaises et corruptibles ; ensuite,
comment des êtres nombreux, dissemblables, de natures
contraires, pourront-ils être les images de cette unique
et même Enthymésis ? Peut-être encore diront-ils qu'il
existe une multitude d'Ange dans le Plérôme et que
les multiples êtres d'ici-bas sont précisément les images
de ces Anges. Mais, en ce cas encore, leur système ne
tient pas. Tout d'abord, les Anges du Plérôme devraient

S || 109 quoniam AS Feu.^{ms} : qm̄ (= quoniam) CV quo iam Qe
Feu.^{tx} || unus C^o || imagines C^o Gra.ⁿ Mass. Sti. : imaginis
C^o V AQS^e Gra.^{tx} Feu. Hv || erunt : eorum V || 111 essent AQS^e
|| eis om. AQS^e || constauit AQ constitit S constat e Feu. || 112
ratio] + viii (ix V) ostensio quoniam est et subsistit mundi
fabricator deus, non constat autem (autem : esse V) qui super
hunc adinuenitur (aduenitur V) pater CV de cap. et iiii. e u.
infra 9, 7

7, 3. a. Matth. 25, 41

contrarias inuicem debent ostendere, quemadmodum [Hv 268]
 et subiacentes imagines contrariae naturae inuicem
 sunt. Deinde autem, cum sint multi et innumerabiles
 116 circa Factorem Angeli, quemadmodum omnes confiten-
 tur prophetae *dena milia denum milium adsistere ei et* 24
nulla milia miliorum ministrare ei^a, et secundum eos
 Pleromatis Angeli Angelos Factoris imagines habebunt,
 120 et manet conditio integra in imagine Pleromatis, iam
 non consequentibus xxx Aeonis multiformem conditionis 28
 uarietatem. |

7, 5. Adhuc etiam, si secundum similitudinem haec Hv 269
 124 illorum facta sunt, illa rursus ad quorum similitudinem
 erunt facta? Si enim mundi Fabricator <non> a seme-
 tipso fecit haec, sed quemadmodum nullius momenti
 artifex et quasi primum discens puer de alienis arche- 4
 128 typis transtulit, Bythus ipsorum unde habuit speciem
 eius quam primum emisit dispositionis? Consequens est
 igitur illum ab altero quodam qui super eum est exem-
 plum accepisse, et illum rursus ab altero. Et nihilominus 8
 132 in immensum excidet de imaginibus sermo, quemadmo-
 dum et de Diis, si non fixerimus sensum in unum
 Artificem et in unum Deum qui a semetipso fecit ea
 quae facta sunt. Aut de hominibus quidem aliquis
 136 permittit a semetipsis utile aliquid ad uitam adinuenisse, 12
 ei autem Deo qui mundum consummauit non permittit

7, 114 contraria C || 118 miliorum CV A : milium QSe *edd.* ||
 119 factores (uel -ris?) A factori Q || 120 in *om.* QS || 121
 aeonis] + in CV ASe *Feu. Mass. Hv* || multiformis S || 122 rietatem
 V^{ao} (ua- V¹) || 123 secundum *om.* S || 124 quorum : aliquorum V
Feu.^{ms} || 125 erunt : erant e *Feu.*^{lx} *om.* S || sic A || <non>
suppl. edd. : *om. codd.* e || 126 facit V || 127 dicens CV || 128 bithus
 S || spectem e *Feu. Gra. Hv* : species *codd. Mass. Sti.* || 129 emisit :
 et misit AQ || 130-131 quodam — altero *om.* S || 130 quodam :
 quedam AQ || 132 excidet e || 133 de diis ASe : de his C de eis V
 dedi iis Q || fixerimus : fixerunt hiis A fixerunt nus QS || unum :

présenter des propriétés contraires, conformément
 à leurs images qui sont de natures contraires. Ensuite,
 il existe une multitude innombrable d'Anges autour
 du Créateur, ainsi qu'en témoignent tous les prophètes,
 disant que des myriades de myriades se tiennent auprès
 de lui et que des milliers de milliers le servent^a ; s'il
 en est ainsi, les prétendus Anges du Plérôme auront
 pour images les Anges du Créateur et, dès lors, l'inté-
 gralité de la création demeurera à l'image du Plérôme,
 dont les trente Éons sont bien incapables de faire
 pendant à la multiforme diversité de la création¹.

Un Plérôme lui-même à l'image de réalités supérieures.

7, 5. De même encore, si les choses de ce monde ont
 été faites à la ressemblance des réalités supérieures,
 celles-ci, à leur tour, à la ressemblance de quoi auront-
 elles été faites? Si en effet l'Auteur du monde n'a pas
 créé de lui-même les êtres d'ici-bas, mais si, tel un
 artisan médiocre ou un écolier novice, il a simplement
 copié des modèles étrangers, où donc leur Abîme
 a-t-il puisé l'idée de la production émise en premier
 lieu par lui? Il est vraisemblable qu'il en a reçu le
 modèle de quelqu'un d'autre se trouvant au-dessus
 de lui, et ce dernier, à son tour, d'un autre. De la sorte,
 nous allons remonter à l'infini dans la série des images
 ainsi que des Dieux, à moins que nous ne fixions notre
 esprit sur le seul Artisan, sur le seul Dieu qui a fait
 de lui-même tout ce qui existe. On permet à des hommes
 d'avoir inventé d'eux-mêmes quelque objet utile à la
 vie : et à Dieu, qui a édifié le monde, on ne permettra

un^{||} C^{ao} || 134 et : ut C *Mass.* || 135 omnibus V (*corr* homi- V²) ||
 137 permittit e^{2a} *edd.* : permitti *codd.* e^{2o} (perimitti e^{2o})

a semetipso fecisse speciem eorum quae facta sunt et [Hv 269] adinventionem ornatae dispositionis?

140 7, 6. Vnde autem et haec illorum imagines, cum sint
illis contraria et in nullo possint eis communicare? Quae 16
enim sunt contraria eorum quorum sunt contraria esse
quidem possunt exitiosa, imagines uero nullo modo,
144 quemadmodum aqua igni et rursus lumen tenebris et alia
tanta nequaquam erunt inuicem imagines. Sic nec ea
quae sunt corruptibilia et terrena et composita et 20
praetereuntia eorum quae secundum eos sunt spiritualium
148 imagines erunt, nisi et ipsa composita et in circumscrip-
tione et in figuracione confiteantur esse, et non iam
spiritualia et effusa et locupletia et incomprehensibilia.
Necesse est enim ea in figuracione esse et circumscrip- 24
152 tione, ut sint imagines uerae, et absolutum est ea non
esse spiritualia. Si autem illa spiritualia et effusa et
incomprehensibilia dicunt, quomodo possunt quae
sunt in figura et circum[script]ione imagines illorum Hv 270
156 esse quae sunt sine figuracione et incomprehensibilia?

7, 7. Si autem <neque> secundum figuracionem
neque secundum formationem, sed secundum numerum
et ordinem emissionis imagines ea dicent esse, primo 4
160 quidem <non> essent imagines dicenda haec et
similitudines eorum qui sursum sunt Aeonum: quae
enim neque habitum neque figuram illorum habent,
quemadmodum imagines sunt ipsorum? Post deinde

7, 140 haec e Feu. || 141 illis om. V (suppl. s.l. V³) || possunt
AQS Feu. || 142 enim sunt: cum sint e || 143 exitiosa V exinitiosa
AQS e || 148 nisi: si e Feu. Gra. || 150 locupletia e edd.: -ta CV
AQS || 154 quae e: qui CV AQS || 155 in om. Q || et] + in V edd. ||
illorum] + eorum QS || 156 qui Mass. Sti. Hv || incomprehensibilia
e Feu. Gra.: -les codd. al. edd. || 157 <neque> nos: <non>
Mass. Sti. <nec> Hv om. codd. e Feu. Gra. || 158 nec e edd. ||
159 imagines emissionis Q || imaginis CV || 160 <non> edd.:

pas d'avoir de lui-même conçu l'idée des choses et inventé l'ordonnance de l'univers¹?

Choses de ce monde contraires aux réalités du Plérôme.

7, 6. D'ailleurs, comment expliquer que les choses de ce monde soient les images des réalités supérieures, alors qu'elles leur sont contraires et ne peuvent rien avoir de commun avec elles? En effet, des choses contraires peuvent bien être destructrices de ce dont elles sont les contraires, mais jamais elles ne pourront être leurs images. Ainsi l'eau et le feu, la lumière et les ténèbres, de même que les autres choses de ce genre², ne seront jamais les images les unes des autres. De même les choses corruptibles, terrestres, composées et passagères ne peuvent être les images de ce qu'ils nomment les réalités pneumatiques: à moins qu'ils n'admettent que ces dernières soient, elles aussi, composées, affectées de contours et de figures, et non plus spirituelles, fluides et insaisissables³. Car il est indispensable qu'elles soient affectées de figures et de contours, pour que leurs images soient vraies, et, en ce cas, il est clair qu'elles ne sont pas spirituelles. Si, en revanche, elles sont spirituelles, fluides et insaisissables, comme ils le prétendent, comment des choses affectées de formes et de contours peuvent-elles être les images de réalités non affectées de figures et insaisissables?

7, 7. Ils diront peut-être qu'elles en sont les images, non selon la figure ou la forme, mais selon le chiffre et le rang de l'émission. Mais en ce cas, tout d'abord, on ne devrait pas dire que les choses de ce monde sont les images et les ressemblances des Éons qui sont là-haut: si elles n'ont ni leur figure ni leur forme, comment peuvent-elles être leurs images? Ensuite,

om. codd. e || dicenda edd.: -do codd. e || 161 qui e: quae codd. ||
quae: qui S || 162 nec₁ e edd. || nec₂ e edd.

164 et numeros et emissiones superiorum Aeonum eosdem [Hv 270]
 et similes ad eos qui sunt conditionis adaptent. 8
 Nunc autem xxx ostendentes Aeonas, et tantam multi-
 tudinem eorum quae sunt in conditione imagines eorum
 168 qui sunt xxx dicentes, iuste ut insensati arguentur a
 nobis.

8, 1. Si autem haec illorum umbram dicent esse, 12
 quemadmodum quidam ipsorum audent dicere, ut
 secundum hoc imagines esse, necesse erit et corpora
 4 ipsos ea quae sunt sursum confiteri. Ea enim quae
 sursum sunt corpora umbram faciunt, non autem iam
 spiritalia, quandoquidem nulli obscurare possunt. Si 16
 autem et demus illis hoc, quod quidem est impossibile,
 8 eorum quae sunt spiritalia et lucida umbram esse, in
 quam Matrem suam descendisse dicunt, tamen, cum
 illa sint aeterna, et ea quae ex ipsis efficitur umbra
 sempiterna perseuerat, et non iam transeunt haec, 20
 12 sed perseuerant cum his quae se adumbrant. Si autem
 haec transeunt, et illa necesse est quorum haec sunt
 umbra transire; illis autem perseuerantibus, perseuerat
 et umbra ipsorum.

16 8, 2. Si autem non secundum id quod obumbretur 24
 dicent eam umbram esse, sed secundum id quod multo
 ab illis separata sint, paterni luminis ipsorum pusillita-

7, 164 superiorem Q^{ac} || 165 adaptant V || 166 triginta *edd.* ||
 aeones V^{ac} AQS^e *edd.* || 167 quae — eorum, *om.* QS || condi-
 tiones ε -nes et A || 168 quae ε *Feu. Gra.* || triginta *edd.* ||
 arguerentur QS || 169 nobis] + cap. vii quomodo non est ueri-
 simile ea quae sunt hic umbram pleromatis eorum esse ε *de cap.*
et tit. CV u. supra 5, 75

8, 2 illorum S || ut : aut ε || 7 quod *om.* AQ^e || quidem *om.* S ||
 impossibile est ∞ S || 8 et] + ne AQS^e || lucidam A || 10 efficit
 AQ || 11-12 perseuerat — sed *om.* AQS^e || 12 perseuerant C^{ac}V
 AQ^e : -uerat S per se erant C^{po} || quae ε *edd.* : qui *codd.* || 13
 illam V || 14 umbra C *Mass. Stt. Hv* : -bram V -brae AQS^e
Feu. Gra. || perseuerant AQS^e *Feu. Gra.* || 15 umbrae S^e *Feu.*

qu'ils adaptent donc le nombre des Éons émis là-haut
 de manière à le faire correspondre à celui des êtres
 de la création : pour l'instant, en nous montrant trente
 Éons seulement et en assurant que les êtres innom-
 brables de la création sont les images de ces trente,
 ils seront justement convaincus par nous d'être hors
 de sens.

Des « ombres » des réalités d'en haut.

8, 1. De plus, si, comme osent le dire certains d'entre
 eux, les choses de ce monde sont l'ombre des réalités
 supérieures, de telle sorte qu'elles soient par là même
 leurs images¹, ils devront nécessairement admettre que
 les réalités d'en haut sont, elles aussi, des corps. Car
 ce sont les corps placés en haut qui font de l'ombre,
 et non les êtres spirituels, qui ne peuvent fournir
 d'ombre à quoi que ce soit. Mais accordons-leur — ce
 qui est certes impossible — qu'il existe une « ombre »
 des réalités spirituelles et lumineuses, dans laquelle
 leur Mère serait descendue, à les en croire. En ce cas,
 puisque ces réalités supérieures sont éternelles, l'ombre
 faite par elles dure aussi éternellement, et les choses
 de ce monde ne sont plus transitoires, mais demeurent
 aussi longtemps que les réalités dont elles sont les
 ombres. Si les choses de ce monde passent, les réalités
 supérieures passent nécessairement aussi, puisque les
 premières sont l'ombre des secondes ; mais, si les
 réalités supérieures demeurent, leur ombre demeure
 elle aussi.

8, 2. Ils diront peut-être que, s'il y a une ombre,
 ce n'est pas que quelque chose fasse de l'ombre, mais
 c'est à cause de l'immense distance qui sépare les choses

Gra. || 16-17 obumbretur — quod *om.* Q || 16 obumbretur C^s
 AS^e : umbretur CV || 17 dicente A dicentes ε *Feu.* || id *om.* V
 || 18 sunt ε *Feu. Gra.*

tem et infirmitatem accusabunt, quasi non adtingat [Hv 270]
 20 usque ad haec, sed deficiat adimplere id quod est
 uacuum et dissoluere umbram, et hoc quando nemo 28
 sit impedimento : in | caliginem enim conuertetur Hv 271
 secundum eos et obcaecabitur paternum lumen eorum
 24 et deficiet in his quae sunt uacuitatis locis, cum minime
 possit adimplere omnia. Non igitur iam dicant Pleroma 4
 esse omnium Bythum ipsorum, siquidem id quod est
 uacuum et umbra neque adimpleuit neque illuminauit;
 28 aut iterum umbram et uacuum praetermittant, siquidem
 adimplet omnia paternum ipsorum lumen.

8, 3. Neque igitur extra primum Patrem, id est qui 8
 super omnia est Deus, aut Pleroma aliquid esse potest,
 32 in quod Enthymesin passi Aeonis descendisse dicunt,
 ut non definiatur et circumscribatur ab eo qui est extra
 et contineatur ipsum Pleroma uel primus Deus. Neque
 uacuum esse aut umbram capiet, cum iam ante sit 12
 36 Pater, uti ne deficiat lumen eius et definiatur in uacuum :
 irrationale est autem et impium adinuenire locum in
 quo cessat et finem habet qui est secundum eos Propator
 et Proarche et omnium Pater et huius Pleromatis. 16
 40 Neque rursus in Patris sinu alterum quendam dicere
 tantam fabricasse conditionem fas est, uel consentiente
 uel non consentiente eo, propter praedictas causas :

8, 19 accusabant A || 21-22 nemo sit C^v AQSe : emisit C^{so} ||
 22 caligine V || 24 deficiet C || 25 dicunt C || 26 siquidem : qui-
 dem AQe quandoquidem S || 28 aut : ut AQSe || permittant e || 30
 id est : idem S || qui om. V || 32 quid C || enthymesin V -syn Q ||
 passi aeonis : passiones Q || 32-33 dicunt ut : dicuntur AQ dicunt
 S || 33 definiatur AQ diff- Se desiniatur e^{ms} || circumscriba-
 tur : circum scriptura AQe || 35 aut] + eum A || 36 ut AS ||
 nec V || deficiat : -atur C || definiatur : desiniatur e^{ms} || 37 irratio-
 nabile S || 38 cessat om. S || propater CV || 39 proarches CV Q
 proarches A propates S || 40 nec e edd. || quoddam e (quendam
 e^{ms}) || 41 consentiente : consentientiae A^{so} || 42 uel non consen-
 tiente om. QS || eo : et AQSe

d'ici-bas de celles d'en haut. Mais cela revient à accuser
 de faiblesse et d'impuissance leur lumière paternelle,
 puisque celle-ci n'arriverait pas jusqu'à ce monde,
 mais se montrerait incapable de remplir le vide et de
 dissiper l'ombre¹, et cela quand personne ne lui oppose
 d'obstacle : car, d'après eux, leur lumière paternelle
 s'obscurcira et se changera en ténèbres, elle deviendra
 impuissante dans les lieux du vide, puisqu'elle est
 incapable de tout remplir. Qu'ils cessent alors de dire
 que leur Abîme est le Plérôme de toutes choses, s'il
 est vrai qu'il n'a ni rempli ni illuminé le vide et l'ombre.
 Ou bien, à l'opposé, qu'ils ne parlent plus d'ombre
 et de vide, s'il est vrai que leur lumière paternelle
 remplit tout.

6. Conclusion

Résumé de la première partie.

8, 3. Ainsi donc, il ne peut exister, hors du premier
 Père, c'est-à-dire du Dieu qui est au-dessus de toutes
 choses, ou hors du Plérôme, un lieu en lequel serait
 descendue l'Enthymésis de l'Éon tombé en passion,
 si l'on ne veut pas que le Plérôme lui-même ou le
 premier Dieu soient limités, circonscrits et contenus
 par ce qui leur sera extérieur². Il ne peut non plus
 exister un vide ou une ombre³, puisque le Père existe
 déjà auparavant, si l'on ne veut pas que sa lumière
 soit défaillante et se termine au vide : il est en effet
 stupide et impie d'imaginer un lieu où cesserait et
 prendrait fin celui qu'ils appellent le Pro-Père, le
 Pro-Principe, le Père de toutes choses et du Plérôme.
 Et il n'est pas davantage permis de dire, pour les motifs
 donnés plus haut, qu'un autre que le Père aurait fait
 une si vaste création dans le sein du Père, soit avec
 le consentement de celui-ci, soit sans son consentement :

impium est enim similiter et demens dicere tantam [Hv 271]
 44 conditionem ab Angelis aut ab emissione quadam 20
 ignorante uerum Deum in his quae sunt ipsius fabrica-
 tam. Neque infra Pleroma ipsorum, cum sit uniuersum
 spiritale, ea quae sunt terrena et choica possibile facta
 48 esse. Sed ne quidem secundum illorum imaginem, cum
 dicuntur pauci et similis formationis et unum esse, 24
 possibile est ea quae sunt multa conditionis et contraria
 inuicem facta esse. Falsus autem apparuit et qui est de
 52 umbra cenomatis, id est uacui, ipsorum sermo secundum 28
 omnia. Itaque uacuum ostensum est figmentum eorum
 et inconstans doctrina; uacui autem et hi qui adtendunt
 eis, uere in profundum perditionis descendentes.

9, 1. Quoniam quidem est mundi Fabricator Deus,
 constat et ipsis qui multis modis contradicunt ei et 32
 confitentur eum, Fabricatorem eum uocantes et Angelum
 4 dicentes, ut non dicamus quoniam omnes clamant
 Scripturae et Dominus hunc Patrem qui est in caelis^a
 docet et non alium, quemadmodum ostendemus pro- 35
 cedente sermone. | Nunc autem sufficit id quod est ab Hv 272
 8 eis qui contraria nobis dicunt testimonium, omnibus
 hominibus ad hoc demum consentientibus, ueteribus

8, 43 similiter : simul S || 45-46 fabricatam S : fabricasse *cell.*
e edd. (« accipe fabricasse pro fabricatam esse » *Gra.ⁿ Mass.ⁿ*
Sti.ⁿ) || 46 intra Hv || 47 choica AS || 49 dicuntur CV : dicitur
 C^a AQSe || pauci : pati S || 50 ea nos (2Ls149) : et *codd. e edd.* ||
 sunt om. AQSe || multae e *edd.* || 51 esse] + cap. viii quam falsa
 umbra et uacua eorum ostenditur e *de cap. et tit.* CV u. *supra*
 7, 8 || 55 descendentes] + x de quaestionibus et parabolis quo-
 modo oporteat soluere ea quae quaeruntur CV *de cap. et tit. e*
 u. *infra* 9, 40

9, 1 quoniam C AQS : quomodo V quando e *Feu. Gra.* || 2
 et : ex V || 3 eum, om. A || 4 discamus A^o || omnes om. S || 5 est
 om. S || 6 docet om. V (*suppl. s.l. V^a*) || ostendimus C^o || 7 sermone]
 + caput ix ostensio quoniam est et subsistit mundi fabricator
 deus, non constat autem qui super hunc adinuenitur pater e

il est en effet pareillement impie et insensé de pré-
 tendre qu'une si vaste création aurait été faite, soit par
 des Anges, soit par un être émis et ignorant du vrai
 Dieu, dans le propre domaine de celui-ci. Il est impossible
 aussi que les choses terrestres et choïques aient été
 faites à l'intérieur de leur Plérôme, puisque celui-ci
 est tout entier pneumatique. Il est encore impossible
 que les êtres nombreux et mutuellement contraires
 de la création aient été faits à l'image des Éons du
 Plérôme, puisque ceux-ci sont, de l'aveu des hérétiques,
 peu nombreux, possèdent une forme semblable et ne
 font qu'un. Enfin leurs dires concernant l'ombre et
 le vide sont apparus faux à tous égards. Par conséquent
 la preuve est faite que leurs inventions sont vides,
 et leur doctrine, inconsistante : vides aussi sont ceux
 qui s'attachent à eux, en descendant en toute vérité
 dans l'« abîme » de la perdition.

Témoignage unanime en faveur du Dieu Créateur.

9, 1. Qu'il y ait un Dieu Auteur du monde, c'est
 évident même pour ceux-là qui le contredisent de
 multiples façons et qui, malgré tout, le confessent
 encore en l'appelant Demiurge ou Ange — pour ne
 rien dire de toutes les Écritures qui proclament et
 du Seigneur qui enseigne que ce Dieu est le Père qui
 est aux cieus^a et nul autre que lui, comme nous le
 montrerons dans la suite de notre ouvrage. Pour
 l'instant, il nous suffit de posséder le témoignage de
 ceux qui nous contredisent, témoignage d'ailleurs
 corroboré par tous les hommes : par les anciens¹, qui
 ont gardé cette croyance grâce à la tradition issue du

de cap. et tit. CV u. *supra* 7, 112 || 8 testimonis AQ -nia e ||
 omnibus om. AQSe || 9 sentientibus AQSe

9, 1. a. cf. Matth. 5, 16.45 ; 6, 1.9

quidem et in primis a primoplasti traditione hanc [Hv 272]
 suadelam custodientibus et unum Deum Fabricatorem 4
 12 caeli et terrae hymnizantibus, reliquis autem post eos
 a prophetis Dei huius rei commemorationem accipien-
 tibus, ethnicis uero ab ipsa conditione discentibus. Ipsa
 enim conditio ostendit eum qui condidit eam, et ipsa
 16 factura suggerit eum qui fecit, et mundus manifestat 8
 eum qui se disposuit. Ecclesia autem omnis per uniuersum orbem hanc accepit ab apostolis traditionem.

9, 2. Constante igitur hoc Deo, quemadmodum dixi-
 20 mus, et testimonium ab omnibus accipiente quoniam 12
 est, ille sine dubio qui secundum eos adinuenitur Pater
 inconstans et sine teste est, Simone mago primo dicente
 semetipsum esse super omnia Deum et mundum ab
 24 Angelis eius factum, post deinde his qui successerunt
 ei, secundum quod ostendimus in primo libro, uariis 16
 sententiis impias et irreligiosas aduersus Fabricatorem
 circumducentibus doctrinas, quorum discipuli cum sint
 28 hi ethnicis peiores efficiunt eos qui adsentiant eis. Illi
 enim *creaturae potius quam Creatori seruientes*^a et *his qui* 20
non sunt dii^b; uerumtamen primum deitatis locum
 adtribuunt Fabricatori huius uniuersitatis Deo. Hi
 32 autem hunc quidem labis fructum dicentes et animale
 eum uocantes et non cognoscentem eam quae super
 eum est Virtutem, dicentem quoque : *Ego sum Deus*, 24
et praeter me non est alius Deus^c, mentiri eum dicentes,
 36 ipsi mentientes, omnem malitiam copulantes ei, eum

9, 10 primoplasti C^{ae} || 13 a om. V || 13-14 accipientibus] + et
 Q || 15 condit S || 16 suggere AQ || 18 ha□□ Q || 20 omnibus :
 hominibus V || 21 est om. S || 22 est e] + et CVAQS || symone V
 AQS || 28 hi : hi et e om. S || quia Q || 29 qui : quae sic A || 31
 adtribuuerunt S || fabricatoris AQS || 32 hunc om. A || labiis Q || 33
 et om. S || cognoscentes CV Q^{ae} || 34 dicente S || deus om. AQS ||
 35 mentire Q || eum : enim C

9, 2. a. Rom. 1, 25 || b. Gal. 4, 8 || c. Is. 46, 9

premier homme et qui ont célébré dans leurs chants un seul Dieu Créateur du ciel et de la terre ; par tous ceux qui sont venus après eux et auxquels les prophètes de Dieu n'ont cessé de rappeler cette vérité ; par les païens, enfin, qui l'ont apprise de la création elle-même : car la création montre son Créateur, l'œuvre révèle son Ouvrier, le monde manifeste son Ordonnateur¹. Quant à toute l'Église, répandue dans le monde entier, c'est cette tradition même qu'elle a reçue des apôtres.

Nul témoignage en faveur du « Père » des hérétiques.

9, 2. Si donc l'existence de ce Dieu est solidement établie, comme nous venons de le dire, et reçoit le témoignage de tous, sans aucun doute le Père inventé par eux est inconsistant et dépourvu de témoins : c'est Simon le Magicien qui, le premier, a déclaré qu'il était lui-même le Dieu qui est au-dessus de toutes choses et que le monde avait été fait par ses Anges ; ensuite ses successeurs, comme nous l'avons montré dans notre premier livre, ont échafaudé autour de cette donnée toute une diversité de doctrines impies et blasphématoires à l'adresse du Créateur ; et ces gens-là enfin, qui sont leurs disciples, rendent pires que des païens ceux qui se fient à eux. Car les païens, « au lieu du Créateur, servent la créature^a » et « des dieux qui ne le sont pas^b » ; toutefois ils attribuent le premier rang dans la divinité au Dieu Créateur de notre univers. Ces gens-là, au contraire, font du Créateur un « fruit de déchéance » ; ils le taxent de « psychique » ; ils le font ignorer la Puissance qui est au-dessus de lui et s'écrier : « C'est moi qui suis Dieu, et hors de moi il n'est point d'autre Dieu^c. » Par là il ment, disent-ils ; or, les menteurs ce sont eux, qui rejettent sur lui toute leur perversité. En imaginant, selon leur système, un être

qui non est super hunc qui sit^a fingentes secundum [Hv 272]
sententiam suam, deteguntur eum quidem qui est
Deus blasphemantes, eum autem qui non est Deum 28
40 fingentes in suam ipsorum condemnationem. Et qui
dicunt semetipsos perfectos et uniuersorum habere
agnitionem ethnicis peiores et magis blasphemii sensu
etiam aduersus suum Factorem inueniuntur. |

10, 1. Perquam itaque irrationale est, praetermit- Hv 273
tententes eum qui uere est Deus et qui ab omnibus habet
testimonium, quaerere si est super eum is qui non est
4 et qui a nemine umquam adnuntiatus est. Quoniam
enim manifeste nihil dictum est de eo, et ipsi testimo- 4
nium perhibent; quia autem parabolas, quae quaeruntur
et ipsae quomodo dictae sint, male ad eum qui adinuen-
8 tus est ab ipsis transfigurantes, alium nunc qui antea
numquam quaesitus est generant, manifestum est. Per
hoc enim quod uelint ambiguas exsoluere Scripturas, 8
ambiguas autem non quasi ad alterum Deum, sed quasi
12 ad dispositiones Dei, alterum Deum fabricauerunt,
quemadmodum praediximus, de harena resticulas nec-
tententes et quaestioni minori quaestionem maiorem 12
adgenerantes. Omnis autem quaestio non per aliud quod
16 quaeritur habebit resolutionem, neque ambiguitas per
aliam ambiguitatem soluetur apud eos qui sensum

9, 37 qui, nos : quod *codd.* *ε* *edd.* || 40 condemnationem *ε* *edd.* :
-dampn- C S -dampn- V AQ || condemnationem] + cap. x *cum*
titulo iam rescripto supra 8, 55 *ε* *de cap. et tit. CV u. supra*
8, 55 || 42 magi CV || 43 aduersum AQ^ε *edd.*

10, 1 perquam : per quam *ε* per quem AQS || irrationabile S ||
1-2 praemittentes V⁹⁰ || 4 a om. V (*suppl.* V¹) || 5 manifeste nihil :
manifestum est AQ^ε manifeste S || 5-6 perhibent testimonium
∞ S || 6 quia (a *expuncti.*) C || parabola^ε *ε* || 7 quomodo et ipsae
∞ S || dictatae V || 7-8 inuentus V || 8 intransfigurantes CV || antea
CV *Siti.* : ante AQSe *al. edd.* || 9 generans Q⁹⁰ || 10 scripturas :
figuras C || 12 dispositionis AQ dispensationem S || fabricaue-

inexistent au-dessus de Celui qui est^{a1}, ils sont
convaincus de blasphémer le Dieu qui est et d'inventer
un Dieu qui n'est pas, pour leur condamnation. Eux
qui se disent « parfaits » et prétendent posséder la
« gnose » de toutes choses, ils sont pires que les païens :
leurs pensées sont plus blasphématoires, car elles
se portent même contre leur propre Créateur.

10, 1. Il est donc complètement déraisonnable d'aban-
donner le vrai Dieu, auquel tous rendent témoignage,
pour chercher s'il est au-dessus de lui un Dieu qui n'est
pas et qui n'a jamais été annoncé par personne. Car
jamais rien n'a été dit de ce Dieu d'une manière
manifeste, comme les hérétiques eux-mêmes en témoi-
gnent : s'ils présentent un autre Dieu que jamais
personne n'avait cherché avant eux, il est clair que
c'est en partant de paraboles, qui nécessitent elles-
mêmes une recherche pour être correctement comprises,
et en les accommodant de façon arbitraire au Dieu
inventé par eux². C'est en effet en voulant expliquer
les passages obscurs des Écritures — obscurs, non
relativement à un autre Dieu, mais relativement aux
« économies » de Dieu — qu'ils ont fabriqué un autre
Dieu, tressant ainsi des cordes avec du sable, comme
nous l'avons dit, et faisant naître une question plus
considérable à côté d'une question de moindre impor-
tance. On ne résout pas une question par une autre
question ; des gens intelligents ne résolvent pas une
obscurité par une autre obscurité, ni une énigme par

runt : praedicauerunt AQSe *Feu.* || 13 harena *codd.* *ε* : ar- *edd.* ||
res uiculas CV rusticulas S || 15 aliud : aliquid Sb (aliud Sa Sb⁹⁰)
|| quod om. C || 16 resolutionem C || nec *ε* *edd.* || 17 solueretur AQSe

habent, aut aenigmata per aliud maius aenigma; sed [Hv 273]
 ea quae sunt talia ex manifestis et consonantibus et 16
 20 claris accipiunt absolutiones.

10, 2. Hi autem, quaerentes exsoluere Scripturas et
 parabolae, alteram maiorem et impiam quaestionem
 introducunt, siquidem super mundi Fabricatorem Deum 20
 24 alius sit Deus, non exsoluentes quaestiones — unde
 enim? — sed minori quaestioni magnam quaestionem
 adnectentes et nodum insolubilem inserentes. Vt enim
 28 Dominus uenit ad baptismum ueritatis, hoc non dis- 24
 centes, ipsum Deum Fabricatorem qui misit eum ad
 salutem hominum impie contemnunt; et ut putentur
 posse enarrare unde substantia materiae, | non credentes Hv 274
 32 quoniam Deus ex his quae non erant, quemadmodum
 uoluit, ea quae facta sunt ut essent omnia fecit^a, sua
 uoluntate et uirtute substantia usus, sermones uanos
 collegerunt, uere ostendentes suam infidelitatem : 4
 36 quoniam quidem his quae sunt non credunt, in id quod
 non est deciderunt.

10, 3. Quod enim dicunt ex lacrimis Achamoth
 humectam prodisse substantiam, a risu autem lucidam,
 40 a tristitia autem solidam, et a timore mobilem, et in his 8
 altum sapere et inflatum esse, quomodo haec non digna

10, 18 enigmatae C || 20 clares G || absolutiones : consolationes
 C^{ae} || absolutiones] + xi quoniam substantiam (-tia CV) materiae
 labi adiungere non constat, uoluntate autem et uirtute dei (dei
 om. V) constat et fidem habet CV xi sine ill. S de cap. et
 til. e u. infra 52 || 21 hi autem quaerentes : hi autem bis quaerentes
 e Feu. his autem quaerentibus e^{ms} || 22 parabolis V ||
 24 alius : quod alius e Feu. || enim sed : et S || 26 et om. S || no-
 dum : non dum QS || insolubile C AQ || inferentes CV || 27 triginta
 C edd. || annorum xxx ∞ A || 28 baptisma A (-mum A²) || 31 sub-
 stantie V || 32 deus] + quae cancell. Q || qui S || 34 uoluntata Q ||
 uarios Qs Feu. || 35 collegerent C || sua V || infirmitatem AQs

une autre énigme encore plus grande ; mais ces sortes
 de choses se résolvent à partir de ce qui est clair, harmo-
 nieux et évident.

10, 2. Or ces gens-là, en cherchant à expliquer les
 Écritures et les paraboles, introduisent une autre
 question plus considérable et même impie, à savoir si,
 au-dessus du Dieu Auteur du monde, il existe un autre
 Dieu. De la sorte, ils ne résolvent pas les questions
 — on se demande pourquoi —, mais ils mêlent à une
 question moindre une question plus considérable et
 ils produisent un nœud impossible à délier. Car, pour
 paraître savoir, sans l'avoir appris, que le Seigneur est
 venu à l'âge de trente ans au baptême de la vérité,
 ils méprisent sacrilègement le Dieu Créateur qui l'a
 envoyé pour le salut des hommes¹; et pour paraître
 capables d'exposer d'où vient la substance de la matière,
 au lieu de croire que Dieu a fait de rien^a toutes choses
 comme il l'a voulu, afin qu'elles soient^b, en se servant
 de sa volonté et de sa puissance en guise de matière²,
 ils ont accumulé de vains discours où s'étale leur
 incréduité : c'est ainsi que, ne croyant pas à ce qui est,
 ils sont tombés dans ce qui n'est pas³.

**Crédibilité de l'enseignement de la foi, absurdité de la thèse
 hérétique.**

10, 3. Car, quand ils disent que des larmes d'Achamoth
 est sortie la substance humide, de son rire, la substance
 lumineuse, de sa tristesse, la substance solide, et de sa
 crainte, la substance mobile, et quand ils s'élèvent
 et s'enflent d'orgueil à propos de telles inventions,
 comment ne pas trouver tout cela digne de moquerie

Feu. Gra. infirmitatem S || 37 ceciderunt AQSe Feu. Gra. ||
 38 achamoth A || 39 prodissse S || 40 et, om. S || 41 indigna A

10. 2. a. cf. II Macc. 7, 28 || b. cf. Sag. 1, 14

irrisione et uere ridicula? Qui non credunt quidem quoniam ipsam materiam, cum sit potens et diues in
 44 omnibus, Deus creauit, nescientes quantum potest
 spiritalis et diuina substantia, credentes autem quoniam
 48 Mater ipsorum, quam feminam a femina uocant, a
 praedictis passionibus emisit tantam conditionis mate-
 riam, et quaerentes quidem unde suppeditaui Fabrica-
 52 tori conditionis substantia, non quaerentes autem unde
 Matri ipsorum, quam Enthymesin et impetum Aeonis
 errantis dicunt, lacrimae tantae aut sudores aut tristi-
 tiae aut reliqua materiae emissio. [Hv 274]

10, 4. Adtribuere enim substantiam eorum quae facta
 sunt uirtuti et uoluntati eius qui est omnium Deus et
 20 credibile et acceptabile et constans, et in hoc bene dicitur
 56 quoniam quae impossibilia sunt apud homines possibilis
 sunt apud Deum^a; quoniam homines quidem de nihilo
 non possunt aliquid facere sed de materia subiacenti,
 Deus autem quam homines hoc primo melior eo quod
 24 materiam fabricationis suae cum ante non esset ipse
 60 adinuenit. Dicere autem de Enthymesi Aeonis errantis
 prolatam materiam, et longe quidem Aeonem ab
 Enthymesi eius separatum, et huius rursus passionem
 64 et adfectionem extra ipsam quidem eius esse materiam,
 et incredibile et fatuum et impossibile et inconstans. 4 [Hv 275]

10, 42 risione AQS^e || 46 quem A^{ae}Q (quam A²) || 47-48 ma-
 teriem S || 48 et quaerentes : exquirentes AS^e Feu. exquaer-
 rentes Q || 48-49 fabricari A || 50 enthymesin V entymesin A
 intimesin (-thi-p.c.) Q enthymesyn S || 51 errantes AQ || 51-52
 lacrimae tantae... tristitiae S : lacrimas tantas... tristitias cell. codd.
 e edd. (* soloecismus apertus * Billy) cf. Gra.ⁿ Mass.ⁿ Sti.ⁿ Hvⁿ ||
 52 emissio] + caput xi cum titulo iam rescripto supra 20 e de
 cap. et tit. CV u. supra 20 || 55 diceretur AQS^e Feu.^{ms} Gra. Hv || 58
 subiacente CV || 59 hoc primo om. e || 60 materiem S || 61 adue-
 nit AS || henthymesi C enthymesin S || errantes AQ || 62 ma-

et vraiment ridicule¹? Ils refusent de croire que Dieu, qui est puissant et riche en toutes choses, ait créé la matière elle-même, ignorants qu'ils sont du pouvoir de la substance spirituelle et divine ; mais ils croient que leur Mère, qu'ils appellent « femme issue de femme », a émis la vaste matière de la création à partir des passions ci-dessus mentionnées. Ils cherchent à savoir d'où le Demiurge a tiré la matière de la création ; mais ils ne cherchent pas à savoir d'où a pu venir à leur Mère, qu'ils appellent l'« Enthymésis de l'Éon égaré », une telle quantité de larmes, de sueurs et de tristesse, sans compter le reste de la matière émise par elle.

10, 4. En effet, attribuer la matière des êtres créés à la puissance et à la volonté du Dieu de toutes choses, c'est croyable, admissible et cohérent. C'est ici qu'on peut dire avec raison : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu^a. » Les hommes ne peuvent pas faire quelque chose de rien, mais seulement à partir d'une matière préalable ; Dieu l'emporte sur les hommes en ceci d'abord qu'il pose lui-même la matière de son ouvrage alors qu'elle n'existait pas auparavant. Mais prétendre que la matière proviendrait de l'Enthymésis d'un Éon égaré, que cet Éon aurait été d'abord séparé par une distance considérable de son Enthymésis, puis que la passion et la disposition de cette Enthymésis auraient été expulsées hors d'elle pour devenir la matière, voilà qui est incroyable, insensé, impossible et incohérent².

teriem S || longo V || 63 separatum S Feu : -tam cell. codd. e edd. || 64 ipsa V || materiem S || 65 infatuum C

11, 1. Et non credentes quidem quoniam is qui est [Hv 27b]
 super omnia Deus in his quae sunt eius uaria et dissimilia
 Verbo fabricauit quemadmodum ipse uoluit, cum sit
 4 omnium Fabricator, ut sapiens architectus et maximus 8
 rex, credentes autem quoniam Angeli aut Virtus aliqua
 separata a Deo et ignorans eum fecit hanc uniuersitatem,
 sic igitur ueritati non credentes, in mendacio autem
 8 uolutantes, perdidierunt panem uitae uerae, in uacuum
 et in profundum umbrae incidentes, similes Aesopi 12
 cani ei qui panem quidem reliquit, in umbram autem eius
 impetum fecit et perdidit escam. Et ex ipsis autem
 12 Domini uerbis facile est ostendere confitentis unum
 Patrem^a et Factorem mundi et Plasmatorem hominis,
 qui a lege et prophetis adnuntiatus sit, et alterum 16
 nescientis, et hunc esse super omnia Deum, docentis
 16 autem et per se eam quae ad Patrem est adoptio filiorum,
 quae est aeterna uita, omnibus iustis adtribuentis^b.

11, 2. Sed quoniam amant incusare et ea quae sunt 20
 sine calumnia ut calumniosi concutiunt, multitudinem
 20 parabolarum et quaestionum inferentes nobis, bene
 haec arbitrati sumus primo interrogare eos e contrario
 de suis dogmatibus et quod non est uerisimile ipsorum
 ostendere et temeritatem ipsorum excidere, post deinde 24
 24 Domini sermones inferre, uti non sint tantum ad

11, 1 quoniam : quomodo V || is *codd. Mass.* : hic e *al. edd.* ||
 5 rex] + caput XII contradictiones his qui sunt a ualentino e
de cap. et tit. CV u. *infra* 17 || aliqua : aqua AQ || 6 separata om. S ||
 hanc om. V || 7 ueritati : uniuersitati A (ueritati A²) et ueritati
 e *Feu. Gra.*¹²⁸ (« *deleui* et « *Gra.*¹² 1) || 8 uoluntates C AQe ueritatis
 S || 9 similes CV S : -lis C² -le AQe || esopi C²⁰V QS || 10 reliquid
 C Q relinquit A || 11 aescam C || et₂ om. S || ipsius e || 12
 confitentis C AQSe : -tes C¹V || 13 fabricatorem V || 15 nes-
 cientis CV AQSe : -tes C¹ || 16 est ad patrem ∞ e *edd.* || adoptio-
 nem S || 17 adtribuentis] + XII contradictiones his qui sunt a
 (a om. V) ualentino CV *de cap. et tit.* e u. *supra* 5 || 19 calom-
 nia C calumpnia V AS || ut : et AQSe || calumniosi C

11, 1. Ils ne croient pas que le Dieu qui est au-dessus
 de toutes choses a créé, dans son propre domaine, les
 êtres divers et dissemblables, et cela par son Verbe,
 comme il l'a voulu — puisqu'il est le Créateur de toutes
 choses —, à la façon d'un sage architecte¹ et du plus
 grand des rois. Ils croient, au contraire, que ce sont
 des Anges ou quelque Puissance séparée de Dieu et
 ignorante de lui qui ont fait cet univers. C'est ainsi que,
 ne croyant pas à la vérité et roulant dans le mensonge,
 ils ont perdu le pain de la vraie vie et sont tombés dans
 le vide et dans l'« abîme » de l'ombre, pareils au chien
 d'Ésope qui laissa là le pain pour se précipiter sur
 l'ombre et perdit sa nourriture. Il nous serait aisé
 de le démontrer à partir des paroles mêmes du Seigneur :
 celui-ci confesse un seul Père^a, qui a fait le monde et
 modelé l'homme, qui a été annoncé par la Loi et les
 prophètes, et il n'en connaît point d'autre, et il confesse
 que ce Père est le Dieu qui est au-dessus de toutes
 choses ; d'autre part, il enseigne et procure par lui-même
 à tous les justes la filiation adoptive à l'égard du Père,
 en laquelle consiste la vie éternelle^b.

11, 2. Mais, puisqu'ils aiment quereller et qu'ils bran-
 dissent en chicaneurs ce qui ne prête pas à chicane, en
 nous présentant une foule de paraboles et de questions,
 nous avons jugé à propos de les interroger d'abord
 à notre tour² sur leurs doctrines, pour mettre en lumière
 l'in vraisemblance de celles-ci et couper court à leur
 audace, et d'apporter ensuite les paroles du Seigneur :
 de cette manière, non seulement ils n'auront plus le

calumniosi V AS || 20 quaestionem AQS || 21 arbitrati sumus :
 arbitantes in A || 22 quoniam C²⁰ (quod C²) || 23 ostendere —
 ipsorum om. CV || excidere om. S || 24 inferre : inserere e *Feu.* ||
 ut e *edd.* || tantum om. A

11, 1. a. cf. Matth. 11, 25 || b. cf. Jn 17, 2-3

proponendum uacantes, sed propter hoc quod non [Hv 275]
 possint ad ea quae interrogantur ratione respondere,
 dissolutam suam uidentes argumentationem, aut reuer-
 28 tentes ad ueritatem et semetipsos humiliantes et 28
 cessantes a multifaria sua phantasia, placantes Deum
 de his quae aduersus eum blasphemauerunt, saluentur;
 aut, si perseuerauerint in ea quae praecoccupauit
 32 animum ipsorum uana gloria, argumentationem suam
 immutent. | 32

11, 25 uocantes AQS || 25-26 quod non possint *om.* S || 26 pos-
 sit AQ || respondere rationem S || 27 suam *om.* S || 27-28 reuer-
 C^{no} (-tentes C¹) || unitatem ε || 31 perseuerarint *edd. a Feu.* ||

loisir de poser des questions, mais incapables de répondre
 de façon sensée à nos interrogations et voyant s'effondrer
 leur système, ils reviendront à la vérité, s'humilieront,
 renonceront à leurs multiformes imaginations, obtien-
 dront de Dieu le pardon de leurs blasphèmes et seront
 sauvés ; ou, s'ils persévèrent dans la vaine gloire qui
 s'est emparée de leurs âmes, ils modifieront du moins
 leur système.

in : et in S || occupauit S || 33 immutent : innotent A in mo-
 tent Q immitent S + XIII (cap. XIII e) quomodo is sermo qui
 est (est *om.* C) de triacontade illorum concidit in utroque et
 secundum id quod plus est et secundum id quod minus CV e

12, 1. Primo quidem de Triacontade ipsorum sic ^{Hv 276}
dicemus uniuersam eam utrinque mire decidere, et
secundum id quod minus habet et secundum id quod
4 plus, propter quam dicunt xxx annorum Dominum ad
baptismum uenisse*. Hac autem decidente, manifesta 4
erit uniuersae argumentationis ipsorum euersio.

Et secundum deminorationem quidem sic. Primo
8 quidem, quoniam adnumerant reliquis Aeonibus Propa-
torem. Pater enim omnium enumerari non debet cum
reliqua emissione, qui non est emissus cum ea quae 8
emissa est, et innatus cum ea quae nata est, et quem
12 nemo capit cum ea quae ab eo capitur, et propter hoc
incapabilis, qui infiguratus est cum ea quae figurata
est. Secundum enim id quod melior quam reliqui, non 12
debet cum eis adnumerari, et hoc cum Aeone passibili et
16 in errore constituto, qui est impassibilis et non errans.

12, 1-2 primo — decidere *om.* S || 2 dicamus e *Feu.* || utriusque
AQe || mire decidere : mire dicere AQe concidere *Feu.* || 4 quam :
quod AQSe *Feu.* || triginta C *edd.* || hac C AQ : haec V *edd.* hoc
S || 5 decidente nos : dicente CV AQ *edd. a Gra.* dicentes Se
Feu. || 7 primum V || 8 quidem *om.* A || dinumerant A || 11 quem :
quaë C quae Q || 13 infiguratus : figuratus non *Feu.* || 15
debent S || [ā] enumerari S || cum, *om.* | A || 16 constituto *edd.* :
-tuti CV AQSe || errans] + cap. xiiii quoniam impossibile est
separatas esse ab inuicem eas quae infra plenitudinem dicun-
tur coniugationes, adunitis autem his impossibile est sophian sine
coniuge adsumpsisse labem aut etiam generasse aliquid e *de*
cap. et tit. CV u. *infra* 51

DEUXIÈME PARTIE

RÉFUTATION DES THÈSES VALENTINIENNES RELATIVES AUX ÉMISSIONS DES ÉONS, À LA PASSION DE SAGESSE ET À LA SEMENCE

1. La Triacontade

Défaut d'Éons.

12, 1. Tout d'abord, pour ce qui est de leur Triacontade, nous dirons qu'elle s'écroule tout entière des deux côtés à la fois de façon remarquable, et par défaut et par excès, cette Triacontade à cause de laquelle, prétendent-ils, le Seigneur serait venu au baptême à l'âge de trente ans*. Une fois celle-ci écroulée, il est clair que c'en sera fait de la totalité de leur système¹.

Leur Triacontade pèche donc d'abord par défaut. Premièrement, ils comptent le Pro-Père avec les autres Éons. Or il est inadmissible que le Père de toutes choses soit compté avec le reste des Éons, celui qui n'a pas été émis, avec ce qui a été émis, celui qui est inengendré, avec ce qui est engendré, celui qui ne peut être contenu, avec ce qui est contenu par lui, celui qui est sans forme, avec ce qui a reçu une forme². Pour autant qu'il est supérieur aux autres, il ne doit pas être compté avec eux. Il est d'autant plus inadmissible de compter avec un Éon passible et tombé dans l'erreur celui qui est impassible et incapable d'erreur : dans notre livre

12, 1. a. cf. Lc 3, 23

Quoniam enim a Bytho inchoantes Triacontadem [Hv 270] enumerant usque ad Sophiam, quam Aeonem errantem dicunt, ostendimus in eo libro qui est ante hunc librum, 16
20 et quae dicunt nomina ipsorum posuimus; hoc autem non adnumerato, iam non sunt xxx secundum eos emissiones Aeonum, sed xx et viii fiunt.

12, 2. Post deinde primam emissionem Ennoiam, 20
24 quam Sigen uocantes, ex qua rursum <Nun> et Alethiam emissos dicunt, | in utrisque exorbitant. Hv 277
Impossibile est enim ennoeam alicuius aut silentium separatim intellegi et extra eum emissum propriam
28 habere figurationem. Si autem non dicent emissam esse illam extra, sed adunatam Propatori, ut quid cum 4
reliquis Aeonibus adnumerant eam, his qui non sunt adunati et propter hoc ignorant magnitudinem eius?
32 Si autem et unita est — consideremus et hoc —, necessitas est omnis ab unita coniugatione et inseparabili et una existente indiscretam et unitam eam quae 8
ex ea est emissionem fieri, ut non dissimilis sit ab eo
36 qui emisit. Hoc autem se sic habente, unum et idem fiet, quemadmodum Bythus et Sige, sic et Nus et Alethia, semper adhaerentes inuicem, eo quod non possit alterum 12
sine altero intellegi. Quemadmodum neque aqua sine
40 humectatione, neque ignis sine calore, neque lapis sine durtia — unita sunt enim inuicem haec et alterum ab

12, 17 inchoantes C^{ae} || triacontada Q Feu. Gra. Hv || 18 sophian e || aeonam AQ || 20 possumus Q || 21 triginta C || 22 xx et viii CAQ : xx et ix V xx et viii e xxviii S xx et nouem edd. || sunt S || 23 ennoiam : enno A ennoyam S ennoeam Feu. ennoian Sti. || 24 syge Q sygen S || ex : et A || quo S || <nun> add. edd. || 25 alethyam Q alethian e || emissam S || 25 utriusque AQSe || exorbitant CAQe || 26 ennoyam S ennoeam Feu. Mass. Hv ennoian Sti. || 27 primam e (propriam e^{ae}) || 28 esse emissam e edd. a Feu. || 29 propatopropatori Q || 30 enumerant S || 32 unita e edd. : unitus codd. || 33 omni S || ab unita : adunita AQe

précédent, en effet, nous avons montré comment ils comptent leur Triacontade à partir de l'Abîme jusqu'à Sagesse, qu'ils nomment l'« Éon égaré », et nous avons reproduit les noms dont ils affublent tous ces Éons. Si donc nous décomptons le Pro-Père, il n'y a plus trente Éons, mais seulement vingt-neuf.

12, 2. Ensuite, en appelant la première émission « Pensée » ou « Silence » et en disant que d'elle ont été émis à leur tour l'Intellect et la Vérité, ils s'égarent doublement¹. En effet, il est impossible de concevoir la pensée ou le silence de quelqu'un comme une entité à part, comme quelque chose qui serait émis au dehors et aurait sa figure propre. S'ils disent que la Pensée n'a pas été émise au dehors, mais qu'elle reste unie au Pro-Père, pourquoi alors la mettre en ligne de compte avec le reste des Éons, qui, eux, ne sont pas unis au Pro-Père et, pour cette raison, ignorent sa grandeur? Mais admettons leur hypothèse. Si la Pensée est unie au Pro-Père, il est de toute nécessité que, de cette syzygie unie, inséparable et ne faisant qu'un, soit faite une émission également inséparable et unie, pour qu'il n'y ait pas dissemblance. Or, s'il en est ainsi, tout comme l'Abîme et le Silence ne font qu'un, de même l'Intellect et la Vérité ne feront qu'une seule et même chose, toujours adhérents l'un à l'autre, du fait que l'un ne peut pas se concevoir sans l'autre. De même que l'eau ne va pas sans l'humidité, ni le feu sans la chaleur, ni la pierre sans la dureté — car ces choses sont mutuellement unies et ne peuvent être

Gra. adunata S || 34 una Se Feu. Gra. : unam AQ unum CV Mass. Sti. Hv || 35 dissimiles C || 36 sic se e edd. a Gra. || 37 sige : syge Q syge et S || alethya Q alethia S || 38 inuicem : in unum A || eo nos (cf. Sagnard, La gnose val., p. 351, necnon Mannucci falso declarantem « eo Hv ») : et codd. e edd. || 38-41 eo — inuicem om. QS || 41 haec om. S || et om. AQe

altero separari non potest, sed semper coexistere ei —, [Hv 277]
 sic et Bythum cum Ennoia adunitum esse oportet, et 16
 44 Nun cum Alethia eodem modo. Rursus et Logos et Zoe,
 ab unitis emissi, unitos esse et unum esse debent.
 Secundum haec autem, et Homo et Ecclesia et uniuersa
 reliquorum Aeonum coniugationis emissio unita esse
 48 debet et semper coexistere alterum altero. Feminam 20
 enim Aeonem pariter esse oportet cum masculo secun-
 dum eos, cum sit uelut adfectio eius.

12, 3. Et haec cum ita se habeant et cum haec
 52 dicantur ab ipsis, rursus impudorate audent docere 24
 iuniorem Duodecadis Aeonem, quem et Sophiam appel-
 lant, sine permixtione conuigis, quem Theletum uocant,
 passam esse passionem et separatim sine eo fructum
 56 generasse, quem et feminam a femina nominant, in
 tantum dementiae progressi ita ut manifestissime duas 28
 contrarias de eodem sententias censeant. Si enim Bythus
 adunitus est cum Sige, et Nus cum Alethia, et Logos
 60 cum Zoe, et reliqui deinceps, quemadmodum poterat
 Sophia sine coniugis perplexione pati aliquid uel gene-
 rare? Si autem haec sine illo passa est, necesse est et 32
 reliquas coniugationes abscensionem et separationem a
 64 semetipsis accipere : quod est impossibile, sicut praedi-
 ximus. Impossibile est ergo et Sophiam passam esse
 sine Theleto. Et soluta est ipsorum rursus omnis 36

12, 42 exsistere V || 43 enno A ennoya S ennoea e *edd.* || 44
 nun : num V || 45 unitos : unius S || esse₁ : esset S || unum :
 unam S num V || 46 haec autem *om.* C^{ix} (*suppl.* C² ^{mg}) || ec-
 clesia : alethia V || 47 unitam C || 48 coexisterae C || altero V
 (*dat.*, cf. 42) : ab altero C AQSe Feu. || aeonem V Mass. Sli. :
 aeonam C AQ S^{ut} ^{uid} aeonum e Feu. Gra. Hv || 50 adfectio eius
 C² *cell.* : adfectiones C^{so} || 51 habeant] + XIII cum titulo iam
rescripto supra 16 (*praeter uar. separata*) CV *de cap. et tit.*
 e u. *supra* 16 || 52 dicantur C^{so} || impudorate AQ || 53 quae

séparées l'une de l'autre, mais coexistent toujours —, de même faut-il que l'Abîme soit uni à la Pensée, et, semblablement, l'Intellect à la Vérité. A leur tour, le Logos et la Vie, émis par des Éons unis, doivent être unis et ne faire qu'un. De même l'Homme et l'Église et tous les autres Éons émis par couples doivent être unis et coexister toujours l'un avec l'autre. Car il faut bien, d'après leur système, que l'Éon féminin soit avec l'Éon masculin, puisqu'il est comme la propriété de celui-ci.

12, 3. Et bien qu'il en soit ainsi et qu'ils affirment tout cela, néanmoins ils ont l'impudente audace d'enseigner que le plus jeune Éon de la Dodécade, celui qu'ils appellent Sagesse, a éprouvé une passion sans s'unir à son conjoint, qu'ils nomment Thélétos, et que cette Sagesse a engendré séparément et sans lui un fruit, qu'ils nomment « femme issue de femme ». Tel est l'excès de leur folie, qu'ils professent de la façon la plus évidente deux thèses contradictoires sur le même sujet. Si, en effet, l'Abîme est uni au Silence, l'Intellect à la Vérité, le Logos à la Vie, et ainsi de suite, comment Sagesse a-t-elle pu éprouver une passion et engendrer en dehors de l'union à son conjoint? Et si elle a éprouvé cette passion sans lui, nécessairement aussi les autres couples pourront connaître défection et séparation mutuelles. Mais cela est impossible, comme nous l'avons dit plus haut. Il est donc impossible que Sagesse ait éprouvé une passion sans Thélétos, et c'en est fait, une fois encore, de tout leur système :

C || 54 theletum A teletum e Feu. || 57 tantam C || 59 syge QS
 || et₁ *om.* Qe || 62 ullo C AQe || 63 accessionem Q^{so} || 64 sic S ||
 64-65 sicut praediximus impossibile *om.* Q

argumentatio : | de passione enim, quam sine comple- Hv 278
 68 xione coniugis passam eam dicunt, iterum reliquam
 uniuersam uelut tragoediae compositionem adfinxerunt.

12, 4. Si autem impudorate et reliquas coniugationes
 disiunctas ab inuicem dixerint esse separatas propter 4
 72 nouissimam coniugationem, uti non soluatur illorum
 uaniloquium, primo quidem impossibili insistunt rei :
 quemadmodum enim separabunt Propatorem ab Ennoea
 eius, aut Nun ab Alethia, aut Logon a Zoe, et reliquos
 76 similiter? Quemadmodum autem et ipsi ad unitatem 8
 recurrere dicunt et omnes unum esse, siquidem eae quae
 sunt intra Pleroma coniugationes unitatem non custo-
 diunt, sed distantes sunt ab inuicem, in tantum uti et
 80 patiantur et generent sine alterius complexu, quemad- 12
 modum gallinae sine caponibus?

12, 5. Post demum et sic soluetur illorum rursus
 prima et archegonos Ogdoas. Erunt enim specialiter in
 84 eodem Pleromate Bythus et Sige, Nus et Alethia, Logos
 et Zoe, Anthropos et Ecclesia. Impossibile est autem 16
 Logo praesente Sigen esse, aut iterum Sige praesente
 Logon ostendi. Haec enim consumptibilia sunt inuicem,
 88 quemadmodum lumen et tenebrae in eodem nequaquam
 erunt; sed, si quidem lumen sit, non sunt tenebrae; ubi
 autem tenebrae sunt, non erit lumen : ueniente enim 20

12, 67 argumentatio] + cap. xv quoniam in eodem pleromate
 non poterat uerbum et silentium esse *ε de cap. et tit.* CV u.
infra 108 || 68 derelinquam A Qe relinquam S || 69 tragodie A
 tragedie QS || adfinxerunt V || 70 impudorate AQ || et reliquas
 om. S || 71 dixerunt S || 72 ut CV || 73 impossibili : de possibili S
 || existunt QS || 74 enim om. A || separabant C || ennoia S || 75
 eius om. S || alethya Q || a om. C^{ae} ab C^{2ae} || reliquis Stl. || 76
 unitatem] + et AQS || 78 non om. S || 79 et om. V (*suppl. s.l.*
 V^a) || 81 gallina A QSe || sine om. CV || capponibus A || 82 rur-

car c'est de la passion prétendument éprouvée par
 Sagesse sans être unie à son conjoint qu'ils font sortir
 toute la suite de leur drame.

12, 4. Peut-être, pour sauver leur vain discours,
 admettront-ils sans vergogne que, à cause de la dernière
 syzygie, les autres syzygies se soient trouvées séparées
 elles aussi. Mais alors, tout d'abord, ils s'arrêtent à une
 impossibilité : comment séparer le Pro-Père de sa
 Pensée, l'Intellect de la Vérité, le Logos de la Vie, et
 de même tous les autres? D'autre part, comment les
 hérétiques peuvent-ils dire qu'ils font eux-mêmes
 retour à l'unité et que tous ils ne sont qu'un, si les
 syzygies qui sont à l'intérieur du Plérôme ne gardent
 pas leur unité, si les Éons qui les composent se séparent
 les uns des autres, au point d'éprouver des passions
 et d'engendrer sans s'unir à leur conjoint, comme
 feraient des poules sans coqs?

12, 5. Voici une dernière manière de renverser leur
 primitive et fondamentale Ogdoade. Dans le même
 Plérôme se trouveraient notamment l'Abîme et le
 Silence, l'Intellect et la Vérité, la Parole et la Vie,
 l'Homme et l'Église. Mais il est impossible qu'existe
 le Silence lorsqu'est présente la Parole, ou la Parole,
 lorsqu'est présent le Silence. Ces choses s'éliminent
 mutuellement, comme la lumière et les ténèbres qui
 ne peuvent se trouver en un même lieu : s'il y a lumière,
 il n'y a pas ténèbres, et, s'il y a ténèbres, il n'y a pas
 lumière, car la venue de la lumière entraîne la dispa-

sum *ε edd. a Gra.* || 83 archegenos A || specia|aliter C^{ae} speci-
 ae|aliter C^a (*uersa linea*) spem aliter V || 84 syge QS || 85 et,
 om. A || ecclesia : aesilia V || autem : enim S || 86 logon S ||
 sigen : et sygen S || syge S || 87 logon : logo non CV || 89 qui-
 dem : quo idem AQS || 90 uenientes C || enim : autem CV

lumine, solutae sunt tenebrae. Sic ubi est Sige, non [Hv 278]
 92 erit Logos; et ubi Logos, non utique est Sige. Si autem
 endiatheton Logon dixerint, endiathetos erit et Sige, et
 nihilominus soluetur ab endiatheto Logo. Quoniam
 autem non est endiathetos, ipsa haec ordinatio ipsorum 24
 96 emissionis significat. 12, 6. Iam igitur non dicant
 primam et | principalem Ogdoadam ex Logo et Sige Hv 279
 constare, sed aut Sigen aut Logon refutent.

Et soluta est illorum prima et principalis Ogdoas.
 100 Si enim unitas coniugationes dixerint, soluta est eorum
 uniuersa argumentatio : quomodo enim, unitis eis, 4
 Sophia sine coniuge labem generavit? Si autem sicut in
 emissionem unumquemque ex Aeonibus propriam substan-
 104 tiam habere dicent, quemadmodum in eodem ostendi
 potest Sige et Logos? Et haec quidem secundum 8
 deminutionem.

12, 7. Secundum autem id quod plus est, rursus soluitur
 108 Triacostas ipsorum sic. Emissum enim a Monogene
 dicunt, sicut et reliquos Aeonas, Horon, quem plurimis
 nominibus uocant, sicut praediximus in eo qui ante
 hunc est liber : hunc autem Horon quidam quidem a 12
 112 Monogene emissum dicunt, alii uero ab ipso Propatore
 in similitudine sua. Adhuc etiam emissionem dicunt

12, 91-92 non — sige om. Q || 92 erit : est S || logos₁ : logo V
 || 93 endiatheton Q^{pe} : indiatheton (-dya- V) CV in (e s.l.
 A*) dia theton A e^odiatheton Q^{ao} endyatheton S || dixerunt V
 || endiathetos C Ae : indyatheto V endiatheton QS (*animadu-*
erle hic A^{ms} eadem rescribere notam ac Erasmus : « ἐνδιᾶθητος
i. <e>. affectibus situs siue affectibus obnoxius ») || 94 nihil
hominus C Q || 96 emissiones CV AQ Feu. || 97 ogdoadam CV :
-dem AQS Sii. -den e al. edd. || syge QS || 98 sed om. CV ||
sygen QS || 99 prima et principalis om. AQS^e || ogdoadas C ||
101 quemadmodum A || 102 sicuti C || 104 dicunt S || in : et in A ||
105 syge QS || logo S || hae Q || 106 diminutionem C S edd. || 108*
sic] + xv cum titulo iam rescripto supra 67 CV de cap. et tit. e

rition des ténèbres. De même là où est le Silence n'est
 pas la Parole, et là où est la Parole n'est pas le Silence.
 Diront-ils qu'il s'agit d'une Parole demeurant à l'inté-
 rieur? Mais alors le Silence est intérieur lui aussi :
 par conséquent il est évacué par la Parole intérieure.
 Mais, que cette Parole ne soit pas intérieure, la notion
 même d'émission, telle qu'ils l'entendent, le dit assez.
 12, 6. Qu'ils ne disent donc plus que la primitive et
 fondamentale Ogdoade renferme la Parole et le Silence,
 mais qu'ils rejettent ou la Parole ou le Silence.

Ainsi croule leur primitive et fondamentale Ogdoade.
 En effet, s'ils déclarent unies leurs syzygies, c'en est
 fait de tout leur système : comment, les syzygies
 étant unies, Sagesse a-t-elle pu engendrer sans son
 conjoint la déchéance? Si, au contraire, ils déclarent
 que chaque Éon, du fait de son émission, possède sa
 substance à soi, comment le Silence et la Parole
 pourront-ils exister dans un même Plérôme? Ainsi
 la Triacostade pèche-t-elle par défaut.

Excès d'Éons.

12, 7. Mais cette même Triacostade pèche aussi
 par excès. Le Monogène, disent-ils en effet, a émis,
 de la même manière que les autres Éons, Limite,
 qu'ils désignent par plusieurs vocables, comme nous
 l'avons dit dans le livre précédent ; certains, du moins,
 le font dériver du Monogène, tandis que, selon d'autres,
 c'est le Pro-Père lui-même qui l'aurait émis à sa propre
 ressemblance. Ce n'est pas tout : le Monogène, disent-ils,

u. 67 || emissis S || 109 horon e edd. : oron CV AQ oro S ||
 quam V || 111 hunc₁ om. CV || libro S || horon e edd. : oron CV
 AQS || 112 monogenem Q^{ao} || dicunt emissum S || uero] + dicunt
 emissum S

factam a Monogene Christo et Spiritu sancto, et [Hv 279]
 hos non adnumerant ad numerum Pleromatis, sed 16
 116 neque Salvatorem, quem etiam Totum esse dicunt.
 Hoc enim manifestum est et caeco, quoniam non solum
 xxx emissiones secundum illos emissae sunt, sed et
 quattuor cum istis xxx. Ipsum enim Propatorem adnu- 20
 120 merant in Pleroma et eos qui ex successione ab inuicem
 emissi sunt. Quid quod isti non adnumerabuntur illis in
 eodem Pleromate existentes, qui adepti sunt eandem
 emissionem? Quam enim et dicere possunt iustam
 124 causam, ob quam non adnumerant cum reliquis Aeonibus 24
 neque Christum, quem uolente Patre a Monogene dicunt
 esse emissum, neque Spiritum sanctum, neque Horon,
 quem et Sotera dicunt, sed neque ipsum Salvatorem, qui
 128 uenit ad auxilium et formationem Matris ipsorum?
 Vtrum quasi sint isti infimiores illorum, et ideo indi- 28
 gnos esse Aeonum appellatione et numero, aut quasi
 meliores sint et differentes? Sed infimi quidem quomodo
 132 fient, qui etiam in | fixationem et emendationem reliquo- Hv 280
 rum emissi sunt? Meliores autem rursus prima et
 principali Tetrade esse non possunt, a qua et emissi
 sunt : et illa enim enumeratur in praedictum numerum.
 136 Oportuerat autem et istos adnumerari in Pleromate 4
 Aeonum, aut et illorum Aeonum honorem huiusmodi
 appellationis auferri.

12, 8. Cum ergo sit soluta illorum Triacostas, sicut
 140 ostendimus, et secundum id quod minus est et secundum

12, 114 christo et spiritu sancto *codd. e Feu. Gra.^{xx} (u. not. iustif.)* : *acc. (christum...) scrips. Mass. Sti. acc. proposuit inter hamulos Hv gen. (christi...) conl. Gra.ⁿ || 116 dicant AQ || 117 et : e S || caeco : celo QS || 118 triginta e *edd.* || sint A || 119 quattuor : III CV 4^{or} Q || 119 tri xxx (tri *expunct.*) Q || 121 quid : qui V *om. e Feu.* || 123 et dicere C AQe *Feu.* : edicere V *edd. a Gra.* dicere S || 123-124 iustam causam possunt ∞ S || 126 horon e *edd.* : oron CV AQS || 127 sothera AQS || 128 ad form-*

a encore émis Christ et Esprit Saint¹. Or, ces Éons, ils ne les comptent pas au nombre des Éons du Plérôme, non plus que le Sauveur, auquel ils donnent aussi le nom de « Tout ». Il saute pourtant aux yeux, même d'un aveugle, qu'il n'y a pas seulement trente Éons à avoir été émis, d'après leur système, mais bien trente-quatre. Ils comptent dans le Plérôme le Pro-Père lui-même et les Éons émis successivement les uns à partir des autres. Pourquoi, dès lors, ne pas compter avec eux des Éons se trouvant dans le même Plérôme et émis de la même manière qu'eux? Pour quel juste motif refuser de compter avec les autres Éons le Christ, émis par le Monogène sur l'ordre du Père, et l'Esprit Saint, et Limite, appelé aussi Croix², et le Sauveur lui-même, venu pour secourir et former leur Mère? Serait-ce parce que ceux-ci sont inférieurs à ceux-là et, dès lors, indignes du nom et du rang d'Éons? Ou parce qu'ils leur seraient supérieurs et l'emporteraient sur eux? Mais comment leur seraient-ils inférieurs, eux qui ont été émis pour la consolidation et le redressement des autres? Supérieurs à la première et fondamentale Tétrade, ils ne peuvent l'être non plus, puisqu'ils ont été émis par elle : car cette Tétrade appartient bien à la Triacostade susdite. Il faudrait donc compter aussi ceux-ci dans le Plérôme des Éons, ou enlever à ces Éons-là l'honneur d'un tel nom³.

12, 8. Ainsi donc, comme nous venons de le montrer, leur Triacostade s'évanouit et par manque et par

et ad aux- A || 129 inf[r]miores isti ∞ A || infimiores C Qe *edd. praeter Hv* : infirmiores V AS *Feu. m^e Hv* || eorum S || 130 numero S *edd. a Feu.* : numeri *cell. codd. e (ILs52)* || 131 differente Q || infirmi S || 132 in fix- : ad infixionem S || prima e *edd.* : primi CV AQS || 134 principali e *edd.* : -lis CV AQ -les S || tetradie A || 136 adnumerar| sic Q || 137 aeonum₂ : aeonam AQ || huius S || 139 sit *om.* AQS || 140 et₁ *om.* Q || id *om.* V || est : es S

id quod plus est — in tali enim numero si plus fuerit 8 [Hv 280]
 aut minus, reprobabilem faciet numerum, quanto magis
 tanta? — instabilis igitur ea quae est de Ogdoade
 144 ipsorum et de Duodecade fabula, instabilis autem et
 uniuersa illorum regula, ipso firmamento ipsorum
 dissipato et in Bythum, hoc est in id quod non est, 12
 dissoluto. Quaerant igitur iam amodo alias causas
 148 ostendere, quare xxx annorum Dominus ad baptisma
 uenerit, et duodecadis apostolorum, et eius quae
 sanguinis profluuium passa est, et reliquorum quae-
 cumque uane laborantes delirant. 16

13, 1. Et ipsum quidem primum ordinem emissionis
 ipsorum reprobabilem esse sic ostendimus. Emissum
 enim dicunt de Bytho et huius Ennoia Nun et Alethian,
 4 quod quidem contrarium ostenditur. Nus enim est
 ipsum quod est principale et summum et uelut princi- 20
 pium et fons uniuersi sensus, ennoia autem, quae ab hoc
 est qualislibet et de quolibet facta motio. Non capit

12, 141 plus : maius Q^{ao} (plus s.l. Q^{po}) || numero si plus :
 numeros (-ro e) ipsius AQe || 141-142 plus — minus : minus fuerit
 aut plus ∞ S || 142 quato C || magis] + si S || 143 est om. e ||
 ogdoad C || 144 de om. CV || 145 illorum : eorum S || 146 dissipatio
 CV || bytum C || id : idem A || 147 dissoluto] + xvi quomodo
 nullius momenti ostenditur primus ordo emissionis (-nes C^{ao}) ipso-
 rum CV de cap. et tit. e u. infra 151 || 148 obtendere S || baptisma
 CV A : -num QSe edd. || 149 duodecadis : de duodecadeis S ||
 quae] + est e edd. praeter Hv || 150 profluuium : prae fluium
 CV || est om. e edd. praeter Hv (cf. 149) || 151 delirant] + caput
 xvi cum titulo iam rescripto supra 147 e de cap. et tit. CV u.
 supra 147

13, 1 et ipsum C^{2o} codd. e edd. : quid scr. C^{ao} non appare || 3
 bitho Q || ennoea A Feu. Gra. Mass. ennoya S || nun : num V ||
 alethian (-thiā e -thiam S) edd. : alethia CV AQ || 4 est : et ASe

excédent : car si, dans le cas d'un nombre de cette
 sorte, un excédent ou un manque suffit à éliminer
 le nombre en question, combien plus le feront l'un et
 l'autre à la fois¹. De la sorte, la fable relative à leur
 Ogdoade et à leur Dodécade ne tient plus debout,
 et c'est même leur système tout entier qui chancelle,
 une fois que cet appui a été détruit et s'est évanoui
 dans l'« Abîme », autrement dit dans le néant. Qu'ils
 cherchent donc dorénavant d'autres raisons expli-
 catives aux trente années qu'avait le Seigneur lors de
 son baptême, au fait qu'il y avait douze apôtres ou
 que la femme souffrait d'un flux de sang depuis douze
 ans, ainsi qu'à tous les autres problèmes sur lesquels
 ils peinent bien vainement.

2. Le fait des émissions

Émission de l'Intellect et de la Vérité.

13, 1. Montrons maintenant que la première de
 leurs émissions est irrecevable. De l'Abîme et de sa
 Pensée ont été émis, disent-ils, l'Intellect et la Vérité.
 Cela apparaît comme contradictoire. L'Intellect est
 en effet l'élément directeur et comme le principe et
 la source de toute l'activité intellectuelle ; quant à la
 pensée, elle est un mouvement particulier procédant
 de cet intellect et relatif à un objet déterminé. Par
 conséquent, il est impossible que de l'Abîme et de la

et ipsum et Q om. V || 5 principale quod est ∞ A || uelut : uelum
 AQ uerum S || 6 uniuersi sensus : uniuersorum A uniuersus
 QS uniuersi e || ennoea A ennoya S || ab edd. : ad codd. e || 7
 quolibet : qualibet C || facta motio edd. : factā otio CV factā
 ocia AQ factam otio e facta ocyā motio S || capitur V

8 igitur ex Bytho et Ennoia emissum esse Nun. ★ Verisimilius enim erat dicere eos de Propatore et de hoc Numissam esse filiam Ennoiam : non enim ennoia mater est noos, sicut dicunt, sed | nus pater fit ennoiae. Quemadmodum autem et emissus est Nus a Propatore ? Qui principalem et primum eius quae est intus absconditae et inuisibilis adfectionis locum continet, a qua sensus generatur et ennoia et enthymesis et talia quae non alia sunt praeter nun, sed illius ipsius, quemadmodum praediximus, de aliquo in cogitatu dispositae qualeslibet motiones, secundum perseuerationem et augmentum, non secundum immutationem, uocabula accipientes, et in cogitationem conterminatae, et in uerbum coemissae, sensu manente intus et condente et administrante et gubernante libere et ex sua potestate, quemadmodum et uult, quae praedicta sunt.

24 **13, 2.** Prima enim motio eius de aliquo ennoia appellatur; perseuerans autem et aucta et uniuersam

13, 8 ennoea A ennoia S || est (—) C || num V || 11 noos : nus S || sed : et AQe || ennoae CV ennoe S || 13 primum e edd. : primam CV AQS || quae : qui e || intus : in C om. S || 14 continent C AQ || qua AQSe : quo CV || 15 entymensis C^{ao} enthymensis C^{uo} || talia CV *Mass. Sti* : alia AQSe *Feu. Gra. Hv* || 16 nun : num V || in cogitatu : incogitate e || dispositae : -sita est A || 18 qualeslibet motiones : q- monitiones V qualislibet motionis e *Feu.* || 20 accipientis e *Feu.* || cogitationem S : cognitionem CV AQe edd. || 21 sensu (sensu C) manente CV : sensum a mente AQSe || 23 quemadmodum] + 10 litt. *eras.* C || sunt] + xvii quoniam (quemadmodum C) sensus non potuisset emitti (emit C) qui ipse emittebat reliqua CV *de cap. et tit. e u. infra* 86 || 24 enim motio : eni otio C || aliquo : quo C loco V || 25 aucta CV S : a^{am} tam A^{ao} actam A^{uo} Qe

Fr. arm. 1. — **13, 8-50** uerisimilius — subsistentes, *Évagre arménien* (Jordan, p. 1-3). — Voir *Introd.*, p. 102.

9 erat : est || eos om. || 9-10 de₁ — esse : propatorem nun et

Pensée ait été émis l'Intellect. Il serait plus conforme à la vraisemblance de dire que du Pro-Père et de l'Intellect a été émise une fille, qui est la Pensée : car ce n'est pas la pensée qui est la mère de l'intellect, comme ils le prétendent, mais l'intellect qui est le père de la pensée¹.

Comment, d'autre part, l'Intellect aurait-il pu être émis par le Pro-Père ? Car l'intellect détient la direction du processus caché et invisible d'où émanent la réflexion, la pensée, la considération et les autres choses de ce genre, qui ne sont pas autre chose que l'intellect, mais sont, comme nous venons de le dire, des mouvements particuliers de celui-ci relatifs à un objet déterminé et immanents à cet intellect même ; ces mouvements reçoivent diverses appellations selon qu'ils perdurent et s'intensifient, mais nullement selon qu'ils se transformeraient en autre chose ; ils aboutissent au discours intérieur et sont produits au-dehors dans la parole, tandis que l'intellect reste au-dedans, créant et gouvernant en toute indépendance, de la manière qu'il veut, les mouvements dont nous venons de parler². **13, 2.** En effet, le premier mouvement de l'intellect relatif à un objet déterminé s'appelle « pensée ». Lorsque

huius || 10 enim : quia || 11 dicunt *add.* quidam || fit : est || 11-12 quemadmodum — propatore om. || 13 principalem et primum : et illud principale || 13-14 abscondita <e> || 14 inuisibili <s> || 14 locum om. || 15 sensus : φρόνησις || generatur : ἀπογεννᾶται || 15-16 talia quae non alia : haec non || 16 illius : ab ipso et || 16-17 quemadmodum praediximus om. || 17-20 de — accipientes : et de aliquo aspectu qualificato motionem accipiente secundum augmentum || 20-21 et₁ — coemissae : cogitationem et uerbum emittit || 21-22 sensu — gubernante : ipse intus manens immobilis quasi conditor et administrator cogitationem gubernare artificiose || 22 libere et ex sua potestate : ex sua potestate libere || 23 et om. || quae praedicta sunt om. || 24 prima enim : et prima || 25 appellatur : nominatur || perseuerans : ἐπιμελίνασα || uniuersam om.

apprehendens animam, enthymesis uocatur; haec autem [Hv 281]
 enthymesis, multum temporis faciens in eodem et uelut
 28 probata, sensatio nominatur; haec autem sensatio, in
 multum dilatata, consilium facta est; augmentum autem 16
 et motus in multum dilatatus consilii, cogitatio nomi-
 natur, quae etiam in mente perseuerans uerbum
 32 rectissime appellabitur, ex quo emissibilis emittitur
 uerbum. Vnum autem et idem est omnia quae praedicta 20
 sunt, a no initium accipientia et secundum augmentum
 adsummentia appellationes. Quemadmodum et corpus
 36 hominis aliquando quidem nouellum, aliquando quidem
 uirile, aliquando autem senile, secundum augmentum
 et perseuerantiam accepit appellationes, sed non secun- 24
 dum substantiae demutationem neque secundum cor-
 poris amissionem, sic et illa : de quo enim quis
 contemplatur, de eo et cogitat; et de quo cogitat, de
 hoc et sapit; de quo autem et sapit, de hoc et consiliatur;
 et quod consiliatur, hoc et animo tractat; et quod 28
 44 animo tractat, hoc et loquitur. Haec autem omnia,

13, 26 entymensis C^{no} enthymensis C^{no} || uocantur AQ || 27
 enthymensis C || 28 sensatio₁ om. ε || nominatur — sensatio₂ om. Q
 || 29 dilatata ASe : indilata C indilata C^{no} A^{no}Q^{no}ε^{no} || autem
 om. S || 30 mot₁ S || dilatatus ε : indilatatus CV AQ^{no}ε^{no} dila-
 tata S || consilii om. V || 30-31 cogitatio nominatur nos (u. not.
 iustific.) : cogitationis examinatio codd. ε edd. || 32 emissibilis (sc.
 λόγος) CV AQ^{no}ε Mass. Sti. Hv : emissibile (sc. uerbum) S Feu.
 Gra. || emittit CV || 34 a no A Gra. Sti. Hv : a no quia Q a nu-
 que S a noque ε Feu. a noo C Mass. ennoo V || secundum :
 secū AQS || 36 nouellum aliquando quidem om. CV || 38 appella-
 tionis ε || 39 nec ε || secundum om. Q || 40 illam V || de om. V
 (suppl. V³) || 41 contemplatur S edd. ab ε²⁴ : -tus AQ^{no}ε -tus est
 CV || et₁ om. ε Mass. Sti. || et de quo cogitat om. V (suppl. s.l.
 V³) || 42 hoc et₁ : eo Sa (hoc et Sb) || de quo autem et sapit
 om. ε || et₂ om. Sb (habet Sa) || 43-44 et quod animo tractat om.
 QSaSb

[Fr. arm. 1] 26 uocatur add. illa || 26-27 haec autem enthy-

celle-ci perdure, s'intensifie et s'empare de l'âme tout
 entière, elle s'appelle « considération ». Cette considé-
 ration à son tour, lorsqu'elle s'attarde sur le même objet
 et se trouve pour ainsi dire mise à l'épreuve, prend
 le nom de « réflexion ». Cette réflexion, en s'amplifiant,
 devient « délibération ». Lorsque cette délibération
 grandit et s'amplifie encore, elle prend le nom de
 « discours intérieur ». Ce dernier s'appelle aussi à bon
 droit « verbe immanent », et c'est de lui que jaillit au-
 dehors le « verbe proféré ». Mais tous les mouvements
 que nous venons de dire ne sont qu'une seule et même
 chose ; ils tirent leur principe de l'intellect et reçoivent
 diverses appellations selon qu'ils vont en s'intensifiant.
 Le corps humain lui aussi est tantôt corps juvénile,
 tantôt corps adulte, tantôt corps sénile ; il reçoit
 ces appellations selon qu'il se développe et perdure,
 non selon qu'il se changerait en une autre substance
 ou disparaîtrait. Il en va de même ici : pense-t-on
 à une chose, on la considère ; la considère-t-on, on
 réfléchit sur elle ; réfléchit-on sur elle, on délibère à son
 sujet ; délibère-t-on à son sujet, on tient tout un discours
 intérieur ; enfin, ce discours intérieur, on l'exprime
 dans le langage. Et tous ces mouvements, comme nous

mesis : enthymesis autem || 27 multum temporis faciens : cunc-
 tans || eodem : eo || et om. || 28-29 in multum : plus || 29-30 aug-
 mentum — consilii : motiones autem consiliorum || 31 etiam :
 et ipsamet || in mente perseuerans : intus dispositum || 32 rectis-
 sime : recte || appellabitur : uocatur || emissibilis : prolatus ||
 33-34 est — sunt : praedicta || 34 <a> || accipientia : faci-
 entia (uel <accipientia>) || 35 quemadmodum cod. Vind. : om.
 cod. Ven. || 36 quidem₂ : autem (h) || 38 accepit : accipit || appel-
 lationes : τὰς προσσηγορίας || 40 illa : nus et illa quae noos sunt ||
 41 de eo et cogitat : propter quod cogitationem facit || de quo :
 quoniam || de₃ : propter || 42 de quo : quod || et₂ om. || 42-43 de₂
 — consiliatur om. (homoiot.) || 43 hoc : illud || animo tractat :
 διαλογίζεται || 44 animo tractat : διαλογίζεται || hoc : illud ||
 autem : ergo

quemadmodum diximus, nus gubernat, cum sit ipse [Hv 281]
 inuisibilis, et a semetipso per | ea quae praedicta sunt, Hv 282
 sicut per radium, emittens uerbum, sed non ipse ab
 48 alio emittitur.

13, 3. Et haec quidem in hominibus capit dici, cum
 sint compositi natura et ex corpore et anima sub- 4
 sistentes. Qui autem dicunt ex Deo emissam esse
 52 Ennoeam, et ex Ennoea Nun, deinceps ex his Logon,
 primo quidem arguendi sunt improprie emissionibus
 usi; post deinde hominum adfectiones et passiones et
 intentiones mentis describentes, Deum autem igno- 8
 56 rantes : qui quidem ea quae obueniunt hominibus ad
 loquendum eos applicant omnium Patri, quem etiam
 ignotum omnibus dicunt, negantes quidem ipsum
 mundum fecisse, ut ne quidem pusillus putetur, homi-
 60 num autem adfectiones et passiones donantes. Si 12
 autem Scripturas cognouissent et a ueritate docti
 essent, scirent utique quoniam non sic Deus quemad-
 modum homines, et non sic cogitationes eius quomodo
 64 cogitationes hominum^a. Multum enim distat omnium
 Pater ab his quae proueniunt hominibus adfectionibus 16
 et passionibus, et simplex et non compositus et simili-
 membrius et totus ipse sibimetipsi similis et aequalis
 68 est, totus cum sit sensus et totus spiritus et totus

13, 49 hoc S || quidem] + est S || capitur S || cum om. Se || 50
 sint om. AQSe || compositi : -ta S positi AQ || et_a : ex S || 52
 enoyam... enoya S || nun : nū V (lege num cf. 7, 39.61 ; 12, 44 ; 13,
 8.16.176 ; 14, 13) || his : nus S || logo V || 53 impropriae (a exp.) C
 || 54 et passiones om. Q || 55 deum : deinde ε || 56 qui om. AQε ||
 quidem om. S || honoribus Q || 57 eis Se ei Feu. || patris AQ
 patrem Se || 58 ignotam Q || quidem : quia idem V || 59-60 homi-
 num : omnium Q || 60 adfectiones Q || 62 sit AQSBε Feu.
 Gra. || 63 quomodo : quemadmodum A || 64 multo CV || 68 to-
 tus, om. V Q

l'avons dit, c'est l'intellect qui les gouverne : il demeure
 invisible et, par les mouvements susdits, comme par
 un rayon, il émet de lui-même la parole, mais lui-même
 n'est pas émis par quelque chose d'autre¹.

13, 3. Tout cela peut se dire des hommes, parce
 qu'ils sont composés par nature, étant constitués
 d'un corps et d'une âme². Mais, quand les hérétiques
 disent que de Dieu a été émise la Pensée, puis de la
 Pensée l'Intellect, enfin de ceux-ci le Logos, ils sont
 dignes de blâme, d'abord parce qu'ils bouleversent
 l'ordre des émissions, ensuite parce que, en décrivant
 une psychologie, des phénomènes, des activités de
 pensée propres à l'homme, ils méconnaissent Dieu.
 En effet, ce qui se passe en l'homme pour aboutir à la
 parole, ils l'appliquent au Père de toutes choses³,
 qu'ils disent néanmoins inconnaissable pour tous :
 ils nient qu'il ait fait le monde, de peur de l'amoindrir,
 et ils le gratifient d'une psychologie et de phénomènes
 tout humains. S'ils avaient connu les Écritures et s'ils
 s'étaient mis à l'école de la vérité, ils sauraient que Dieu
 n'est pas comme les hommes et que les pensées de Dieu
 ne sont pas comme les pensées des hommes⁴. Car
 le Père de toutes choses est à une distance considérable
 d'une psychologie et de phénomènes propres à des
 hommes : il est simple, sans composition, sans diversité
 de membres, tout entier semblable et égal à lui-même,
 car il est tout entier Intellect, tout entier Esprit, tout

[Fr. arm. 1] 45 diximus : praedixi || 46 (ea quae) prae<dict>a
 (sunt) || 47 radium : radios || sed : et || 48 alio : aliquo || 49
 haec : hoc || quidem om. || capit dici : conuenit dicere || 50 com-
 positi cod. Vind. : ornati cod. Ven.

sensuabilitas et totus ennoia et totus ratio et totus [Hv 282]
 auditus et totus oculus et totus lumen et totus fons 20
 omnium honorum, quemadmodum adest religiosis ac piis
 72 dicere de Deo.

13, 4. Est autem et super haec, et propter hoc
 inenarrabilis. Sensus enim capax omnium bene ac
 recte dicetur, sed non similis hominum sensui; et 24
 76 lumen rectissime dicetur, sed nihil simile ei | quod est Hv 283
 secundum nos lumini. Sic autem et in reliquis omnibus
 nulli similis erit omnium Pater hominum pusillitati : et
 dicitur quidem secundum haec propter dilectionem,
 80 sentitur autem super haec secundum magnitudinem. 4
 Si igitur et in hominibus ipse quidem sensus non emittitur
 neque separatur a uiuo is qui emittit reliqua,
 motiones autem eius et adfectus perueniunt ad mani-
 84 festum, multo magis Dei qui totus sensus est, ipse a
 semetipso nequaquam separabitur neque quasi ab alio 8
 aliud emittitur.

13, 5. Si enim Sensum emisit, ipse qui emisit Sensum
 88 secundum eos compositus et corporalis intellegitur, ut
 sit separatim quidem qui emisit Deus, separatim autem
 qui emissus est Sensus. Si autem de Sensu Sensum
 dicant emissum, praecedunt Sensum Dei et partiuntur. 12

13, 69 sensuabilitas : sensuabilitas e Feu.abilitas Q
 sensuabilitas SaSb || ennoia Sa enonia Sb ennoea edd. praeter
 Sti. || 70 oculos Q || 71 ac : et ASaSb || 73 haec : hoc SaSb ||
 hoc : haec edd. om. Q || 74 inenarrabilis om. Q uersa pag. (suppl.
 Q^{ms}) || enim om. SaSb || ac Sa codd. : et Sbe edd. || 75 sensu A ||
 76 nihil : in his V in his nihil V² Feu. Gra. || quod S edd. : qui C
 AQe om. V (suppl. qui s.l. V²) || 77 si V AQe || autem : enim S ||
 omnibus CV Sa : hominibus AQSbe || 78 pusillitata Q || 79 haec
 om. V (suppl. s.l. V²) || 81 et om. SaSb || quidem] + est S || 82
 a uiuo is : a in notis Sa a ui uotis Sb amnois e || emittit]
 + et SaSb || reliquia C^{ao} || 83 admonitiones AQSaSbe || adfec-
 tus S edd. : effectus CV AQe || 84 deus SaSb || sensus om. Q ||
 ipso C || 86 alius S || emittitur (-etur A)] + cap. xvii cum titulo

entier Intellection, tout entier Pensée, tout entier
 Parole, tout entier Ouïe, tout entier Œil, tout entier
 Lumière, tout entier Source de tous les biens. Voilà
 comment il est loisible à des hommes religieux de
 parler de Dieu¹.

13, 4. Mais il est encore au-dessus de tout cela et,
 pour ce motif, il est inexprimable. On dira en effet
 à bon droit qu'il est un Intellect embrassant toutes
 choses, mais un Intellect qui ne ressemble pas à
 l'intellect des hommes ; on dira à juste titre qu'il est
 une Lumière, mais une Lumière qui ne ressemble en
 rien à la lumière que nous connaissons. Et de même
 pour tout le reste : le Père de toutes choses ne ressemble
 en rien à la petitesse des hommes, et, lors même que
 nous pouvons le nommer à partir de ces choses à cause
 de son amour, nous le concevons comme au-dessus
 d'elles par sa grandeur². Si donc, même chez l'homme,
 l'intellect n'est pas émis et si ne se sépare pas du sujet
 vivant celui qui émet tout le reste, mais si ce sont
 seulement ses mouvements et dispositions qui sont
 manifestés au-dehors, à bien plus forte raison en est-il
 ainsi de Dieu qui est tout entier Intellect : celui-ci ne
 saurait se séparer de lui-même et être émis à la manière
 dont une chose est émise par une autre.

13, 5. En effet, si Dieu a émis l'Intellect, celui qui
 a émis cet Intellect sera conçu, d'après eux, comme
 composé et corporel ; il y aura donc, d'un côté, celui
 qui a émis, à savoir Dieu, et, de l'autre, celui qui a été
 émis, à savoir l'Intellect. Diront-ils que de l'Intellect
 a été émis l'Intellect ? Alors ils découpent et divisent

(iuxta V) iam rescripto supra 23 e de cap. et tit. CV u. supra
 23 || 87-90 si — sensus om. V (suppl. mg inf. V²) || 87 emisit₁ :
 cum sit Q || 89 emisit] + sensum S || separatum Q || 90 emisus C
 || 91 dicunt S || praecedunt S || dei om. V (suppl. s.l. V²) || partiuntur
 Se edd. : pat- CV AQ

92 Quo autem et unde emissus est? Quod enim ab aliquo [Hv 283]
emittitur in aliquid subiectum emittitur. Quid autem
subiacebat antiquius quam Sensus Dei, in quod emissum
dicunt eum? Quantus autem et erat locus, uti susciperet 16
96 et caperet Dei Sensus? Si autem quemadmodum a
sole radium dicant, sicut subiacet aer hic susceptor,
et antiquior erit quam ipse radius, et illic ostendant
subiacens aliquid in quod emissus est Sensus Dei,
100 capabile eius et antiquius. Post oportebit, quemad- 20
modum solem minorem esse quam omnia uidemus longe
a semetipso emittentem radios, sic et Propatorem dicere
extra et longe a semetipso emisisse radium. Quid autem
104 extra aut longe sentiri a Deo potest, in quod radium
emisit? 24

13, 6. Si autem non emissum extra Patrem illum
dicent, sed in ipso Patre, primo quidem superfluum
108 erit etiam dicere emissum esse eum : quemadmodum
enim emissus est, si intra Patrem erat? Emissio enim
est eius quod emittitur extra emittentem manifestatio. 28
Post deinde, hoc emissio, et is qui est ab eo Logos erit
112 intra Patrem, similiter autem et reliquae Logi emis-
siones. Iam | igitur non ignorabunt Patrem, cum intra Hv 284
eum sint; nec secundum descensionem emissionum

13, 93 emittitur₁ : mitt- S || aliquod V ε Feu. Gra. Hv || 94
antiquius om. AQSε || quod : quo AQSε || 95 ut ε edd. || 96 quemad-
modum om. A || 97 dicunt Se Feu. || sicut : sic S || susceptor S Feu.
Mass. Sli : -tior CV AQε Gra. Hv || 98 anquior C || illi S || 99 quo
AQSε Feu. Gra. || 100 oportebat A || 101 quem ε || 102 emitentem
C emittente AQε || radius A || sic : hic S || 103 longe et ∞ AQSε ||
quid CV S : quidam AQε quidnam ε^{ms} A^x(man. recentiss.)
edd. || 104 extra aut : extra at C extrahat V || sentire V || quo
A || 107 dicant V edd. dicit Q || 109 emissus — enim om. AQSε ||
110 extra : ex intra S || 111 deinde : dede C || hoc Se || emissio
AQSε Feu. || ab eo : habeo C || 112-113 emissiones] + dicuntur
V Feu. xviii quid est emissio et quoniam hae (haec V) quae

l'Intellect divin. D'ailleurs, où et d'où aurait-il été
émis? Car ce qui est émis par quelqu'un est nécessai-
rement émis dans un réceptacle préalable. Mais quel
réceptacle existait antérieurement à l'Intellect de Dieu,
pour qu'ils puissent dire qu'il a été émis en lui? Et
quelle était la grandeur de ce lieu, pour qu'il pût recevoir
et contenir l'Intellect de Dieu? Diront-ils qu'il a été
émis comme un rayon par le soleil? Mais il existe un
réceptacle de ce rayon, à savoir l'air, et ce réceptacle
est antérieur au rayon; dès lors, que ces gens nous
montrent le réceptacle en lequel a été émis l'Intellect
de Dieu, réceptacle qui le contienne et lui soit antérieur¹.
De plus, tout comme nous voyons le soleil, plus petit
que tout le reste, émettre loin de lui ses rayons, ainsi
faudra-t-il dire que le Pro-Père a émis hors de lui et
loin de lui un rayon. Mais comment concevoir hors
de Dieu et loin de Dieu un espace en lequel il aurait
émis ce rayon?

13, 6. Diront-ils qu'il a été émis, non hors du Père,
mais au-dedans du Père? En ce cas, tout d'abord il
devient superflu de parler d'émission. Car comment
l'Intellect a-t-il été émis, s'il est à l'intérieur du Père?
Une émission suppose la manifestation, hors du principe
émetteur, de ce qui est émis par celui-ci. Ensuite,
l'Intellect une fois émis, le Logos qui en émane sera
lui aussi au-dedans du Père, ainsi que tous les autres
Éons émis par le Logos. Dès lors, ils n'ignoreront plus
le Père, puisqu'ils sont au-dedans de lui; ils ne le
connaîtront pas de moins en moins à mesure qu'on
progressera d'émission en émission², puisque tous sont

ab his dicuntur emissiones hominibus congruant (-grua non
V) magis quam deo. de speciebus CV de cap. et tit. ε u.
infra 137 || 113 ignorabant A || 114 se(+10 litt. eras.)-cundum
C || emissionum] + uac. ca 18 litt. Q

minus aliquis cognoscet eum, undique omnes a Patre [Hv 284]
 116 aequaliter circumdati; sed et impassibiles omnes
 similiter perseuerabunt, cum sint in paternis uisceribus, 4
 et <in> deminoratione nemo ipsorum erit : non enim
 est deminoratio Pater. Nisi forte, uelut in circulo magno
 120 minor continetur circulus et intra hunc rursus alter
 minor, aut uelut sphaerae similitudine aut tetragoni,
 Patrem dicant intra se undique continere sphaerae 8
 similem uel quadratam reliquam Aeonum emissio-
 124 nem, unoquoque illorum circumdato ab eo qui est
 super eum maior et circumdante eum qui post se est
 minorem, et propter hoc minorem et ultimum omnium
 in medio constitutum et multum a Patre separatum 12
 128 ignorasse Propatorem. Si autem hoc dixerint, in figura
 et circumscriptione concludent Bythum ipsorum, et
 circumdantem et circumdatum : cogentur enim et
 extra illum confiteri esse aliquid quod circumdet eum, 16
 132 et nihilominus in immensum de his quae continent et
 continentur incidet sermo, et corpora inclusa esse
 omnes manifeste apparebunt.

13, 7. Adhuc etiam, aut uacuum esse eum confite-
 136 buntur, aut omne quod est intra eum omnes similiter 20
 participabunt de Patre. Quemadmodum, in aqua
 circulos si quis faciat uel rotundas uel quadratas

13, 115 minus *om.* AQS^e Feu. || aliquis *edd. a Gra.* : aliquid
 CV quid AQ quis Se Feu. || unde que AQ || a *om.* AQS^e || 116-
 117 circumdati — similiter *om.* CV || 116 passibiles Q || 118 <in>
add. edd. : om. codd. ε || deminoratione C²⁰ (demino- C²) denomi-
 natio S || 119 est *om.* S || uelut : uelit S || 120 hunc : habent S ||
 121 aut, : alter S || sperę CV QS || similitudinem C Se || 122 dicant
iter. C || se undique : secundi quae AQ quod se S || sperae CV
 QS || 123 similem *nos (u. not. iustif.)* : similitudinem *codd. ε edd.*
 || aeonem CV S || 126-127 et₂ — ultimum *om.* C || 128 haec *ε edd.*
 || 129 circumscriptionem AQ || et₂ *edd. ab e⁴⁸* : cum C AQS eum
 e²⁶⁻²⁸ *om.* V || 130 circumdantem : cirdantem C²⁰ (circumd- C²⁰)

également enveloppés de tous côtés par le Père. Et même
 ils demeureront tous pareillement impassibles, puisqu'ils
 sont dans les entrailles paternelles, et aucun d'entre eux
 ne sera dans la déchéance, car le Père n'est pas la
 déchéance. A moins peut-être qu'ils ne comparent
 leur Père à un grand cercle contenant un cercle plus
 petit, celui-ci, un plus petit encore, et ainsi de suite ;
 ou qu'ils ne disent que, à la ressemblance d'une sphère
 ou d'un carré, le Père contient de toute part au-dedans
 de lui, constitués eux-mêmes en forme de sphère ou
 de carré, tous les autres Éons successivement émis,
 chacun d'entre eux étant contenu par celui qui est plus
 grand que lui et contenant celui qui est plus petit :
 ainsi s'expliquerait que le plus petit et le dernier de
 tous, situé au milieu et considérablement séparé du
 Père, aurait ignoré le Pro-Père¹. Mais, s'ils disent cela,
 ils enfermeront leur Abîme dans une figure et un contour,
 de telle sorte qu'il soit à la fois enveloppant et enveloppé,
 car ils seront forcés de reconnaître qu'il existe aussi
 hors de lui quelque chose qui l'enveloppe ; il faudra
 alors remonter à l'infini dans la série des contenants
 et des contenus, et tous les Éons apparaîtront manifes-
 tement comme étant des corps emprisonnés dans des
 limites.

13, 7. De plus, de deux choses l'une : ou ils avoueront
 que leur Père est vide, ou tout ce qui se trouve au-dedans
 du Père participera pareillement au Père². Si quelqu'un
 dessine sur l'eau des cercles ou des figures arrondies

circumdante S || circumdato S || 131 extra : ex AQS || illo AS ||
 132 in Se : *om.* CV AQ || quae A : qui CV QS^e *edd.* || continent et
om. A || 133 incidit *ε* || 135-137 adhuc — participabunt *om.* S || 135
 aut *om.* V || esse *iter.* A || 136 aut : autem Q || 137 patre] + cap.
 xviii cum titulo iam rescripto supra 112 (*praeter var. haec pro hae*
et om. de speciebus) ε de cap. et iit. CV u. supra 112 || in
 aqua : inqua A || 138 circulos C *codd. ε edd.* : -lus C²

figuras, omnia haec similiter participabunt de aqua; [Hv 284]
 140 quemadmodum et quae in aere fabricantur necesse est
 participare de aere, et quae in lumine, de lumine : sic 24
 et qui sunt intra eum omnes similiter participabunt
 de Patre, ignorantia apud eos locum non habente. Vbi
 144 enim participatio Patris adimplentis? Si autem adimple-
 pleuit, illic et ignorantia non erit. Soluetur igitur
 ipsorum deminorationis opera et materiae emissio et 28
 reliqua mundi fabricatio, quae ex passione et ignorantia
 148 uolunt substantiam habuisse. Si autem uacuum illum
 confitebuntur, in maximam incidentes blasphemiam,
 denegabunt id quod est spiritale eius. Quemadmodum
 enim est spiritalis is qui ne quidem ea quae intra eum 32
 152 sunt adimplere potest?

13, 8. Haec autem quae dicta sunt de Sensus emis-
 sione similiter et aduersus eos qui a Basilide sunt
 aptata sunt, et aduersus reliquos Gnosticos, a quibus 36
 156 et hi initia emissionum accipientes conuicti sunt in Hv 285
 primo libro. Sed quoniam quidem reprobabilis et
 impossibilis prima Noos, id est Sensus, ipsorum emissio
 est, manifeste ostendimus. Videamus autem et de
 160 reliquis. Ab hoc enim Logon et Zoen fabricatores huius
 Pleromatis dicunt emissos, et Logi, id est Verbi, quidem 4
 emissionem ab hominum adfectione accipientes et addi-

13, 139 omnium AQ || similiter : simul S || 140 et om. A (suppl.
 s.l. A¹) || est om. S || 141 participari S || lumine₁ S edd.] + est
 CV AQε || 143 habentem AQ habet S || 145 soluetur iter. Q ||
 igitur : enim S || 147 expassione C || 148 illud ε (illum ε^{ms}) || 149
 incidentis C || 151 enim om. AS || est Sε edd. : et AQ om. CV ||
 is om. C || ne quidem : neque S || inter S || 152 possunt S || 153-154
 sensus emissionem : -su -nis AQSe || 154 et om. S || basilides A || 155
 et om. AQSe || a om. Q || 156 et om. AQSe || conuicti ε || 157
 libro om. AQSe] + XVIII (XIX V) quomodo ethnici uerisimilium
 de uniuersorum generatione responderunt et gratius et quomodo
 ab ipsis qui sunt a ualentino initia sumpserunt eius quae sunt
 secundum eos regulae CV de cap. et lit. ε u. infra 228 || 159 de

ou carrées, toutes ces figures participeront pareillement
 à l'eau ; celles qu'on dessinerait dans l'air ou la lumière
 participeraient nécessairement aussi à l'air ou à la
 lumière : de même les Éons qui sont au-dedans du
 Père participeront tous pareillement au Père, sans que
 l'ignorance puisse trouver place en eux. Car où serait
 l'ignorance, lorsque le Père remplit tout? Si le Père
 remplit un lieu, l'ignorance ne pourra s'y trouver¹.
 Dès lors, c'en sera fait de leur prétendue « œuvre de
 déchéance », de l'émission de la matière et du reste de
 la production du monde, toutes choses qui, à les en
 croire, auraient leur origine dans la passion et l'igno-
 rance. Si, au contraire, ils avouent que leur Père est
 vide, ils tomberont dans le plus grand des blasphèmes,
 en lui déniaut la nature spirituelle qu'il possède. Car
 comment serait-il d'une nature spirituelle, celui qui
 ne serait même pas capable de remplir ce qui se trouve
 au-dedans de lui?

Émission du Logos et de la Vie.

13, 8. Ce qui vient d'être dit de l'émission de l'Intel-
 lect vaut pareillement contre les disciples de Basilide
 ainsi que contre tous les « Gnostiques », puisque c'est
 d'eux que les Valentinien ont reçu le principe des
 émissions, comme nous l'avons prouvé dans notre
 premier livre². Nous avons ainsi montré de façon
 évidente l'absurdité et l'impossibilité de la première
 de leurs émissions, qui est celle de l'Intellect³. Voyons
 à présent ce qui en est des autres émissions. De
 l'Intellect, disent-ils, furent émis le Logos et la Vie,
 fabricateurs du Plérôme. Concevant cette émission
 du Logos d'après la psychologie humaine et se lançant
 dans de téméraires conjectures sur Dieu, ils croient

om. AQS || 160 reliqua S || legon C || fabricatores S edd. : -ris CV
 AQε || 161 quidem om. S

uinantes aduersus Deum, quasi aliquid magnum adin- (Hv 285)
 164 uenientes in eo quod dicunt a Nu esse emissum Logon.
 Quod quidem omnes uidelicet sciunt, quoniam in
 hominibus quidem consequenter dicatur; in eo autem 8
 qui sit super omnes Deus, totus Nus et totus Logos cum
 168 sit, quemadmodum praediximus, et neque aliud anti-
 quius, neque posterius aut aliud anterius habente in
 se, sed toto aequali et simili et uno perseuerante, iam 12
 non talis huius ordinationis sequetur emissio. Quemad-
 172 modum qui dicit eum totum uisionem et totum auditum
 — in quo autem uidet, in ipso et audit, et in quo audit,
 in ipso et uidet —, non peccat : sic et qui ait, illum
 totum Sensum et totum Verbum, et in quo Sensus est 16
 176 in hoc et Verbum esse, et Verbum esse eius hunc Nun,
 minus quidem adhuc de Patre omnium sentiet, decen-
 tiora autem magis quam hi qui generationem prolatiui
 hominum uerbi transferunt in Dei aeternum Verbum,
 180 et prolationis initium donantes et genesim, quemad- 20
 modum et suo uerbo. Et in quo distabit Dei Verbum,
 immo magis ipse Deus, cum sit Verbum, a uerbo
 hominum, si eandem habuerit ordinationem et emis-
 184 sionem generationis ?

13, 9. Peccauerunt autem et circa Zoen, dicentes 24
 eam sexto loco emissam, quam oportebat omnibus

13, 166 autem om. S || 167 omnis C^{ae} (-nes C²) || deos S || logus S
 || 168 nec ε edd. || 169 nec ε edd. || aliud aut ∞ Q^{ae} (aut al- p.c.) ||
 anterius ε Feu. Gra. Mass. : alterius CV AQS Sti. Hv || 170-171
 iam non : iāñ C iam C² (postea denuo ian C²) iam no Q ||
 171 sequitur Mass. Sti. || 173 in₁ om. AQSε || quo₁ : quod S || uidet
 om. S || in ipso et : et in ipso ∞ V in ipso S || 174-175 totum
 illum ∞ ε edd. || 175 et₁ om. ε || 176 et uerbum esse (2^o) om.
 V || nun : num V || 177 sentinet C^{ae} || 178 generationem : lationem
 AQS Feu. Gra. om. S || prolatiui : prolatinum ? Q prolateri-
 num ? S || 179 dei] + et Q || 180 prolationes C^{ae} (-nis C²) ||

faire une grande découverte en disant que le Logos
 a été émis par l'Intellect. Chacun sait assurément
 qu'on peut dire cela avec raison à propos de l'homme ;
 mais s'il s'agit du Dieu qui est au-dessus de toutes
 choses, qui est tout entier Intellect et tout entier Parole,
 comme nous l'avons dit plus haut, qui n'a pas en lui
 une chose qui serait antérieure et une autre qui serait
 postérieure, mais qui demeure tout entier égal et
 semblable et un, on ne peut plus concevoir une telle
 émission avec l'ordre de succession qu'elle implique¹.
 Tout comme on a raison de dire qu'il est tout entier
 Vue et tout entier Ouïe, puisqu'il entend en même temps
 qu'il voit et qu'il voit en même temps qu'il entend,
 de même peut-on dire qu'il est tout entier Intellect
 et tout entier Parole, et qu'il est Parole en même temps
 qu'il est Intellect, et que cet Intellect est identique
 à sa Parole. En parlant ainsi, on restera encore bien
 au-dessous du Père de toutes choses, mais on s'exprimera
 beaucoup plus convenablement que ces gens
 qui transportent dans le Verbe éternel de Dieu le mode
 de production du verbe humain proféré et qui donnent
 à ce Verbe de Dieu un commencement et un principe
 d'émission comme ils le feraient pour leur verbe à eux².
 Mais en quoi donc le Verbe de Dieu ou, pour mieux dire,
 Dieu lui-même, puisqu'il est Parole, sera-t-il supérieur
 au verbe humain, si l'on trouve en lui le même ordre de
 succession et le même mode d'émission ?

13, 9. Ils se sont fourvoyés également à propos de la
 Vie, en disant qu'elle a été émise en sixième lieu, alors
 qu'il fallait la faire passer avant tout le reste, puisque

genesin edd. a Feu. || 181 suum uerbum AQSε || quo : q || C^{ae} ||
 dei om. C (suppl. s.l. C¹) || 182 imo QS ymo S || 186 .vi. C vi^o
 V || quem CV

praepone, quoniam ★ Deus uita est et incorruptela [Hv 285]
 188 et ueritas. Et non secundum descensionem ea quae
 sunt talia acceperunt emissiones, sed earum virtutum
 quae semper sunt cum Deo appellationes sunt, quemad- 28
 modum possibile est et dignum hominibus audire et
 192 dicere de Deo. Appellationi enim Dei coobaudiuntur
 sensus et uerbum et uita et incorruptela | et ueritas Hv 286
 et sapientia et bonitas et omnia talia. Et neque sensum
 uita antiquiorem aliquis potest dicere, ipse enim sensus
 196 uita est; neque uitam posteriorem a sensu, uti non fiat
 aliquando sine uita is qui est omnium sensus, hoc est 4
 Deus. Si autem dixerint in Patre quidem fuisse Vitam,
 sexto autem loco prolatam ut uiuat Verbum, multo
 200 ante eam quidem oportebat quarto loco emitti, ut
 uiuat Nus, et adhuc etiam ante hunc cum Bytho, ut
 uiuat Bythus ipsorum : cum Propatore enim ipsorum 8
 adnumerare quidem Sigen et hanc coniugem ei donare,
 204 non connumerare autem Zoen, quomodo non super
 omnem est insipientiam ?

13, 187 praepone, quoniam C praeparare AQS_e || 188 et ueritas
 om. S || ea nos ex arm. cf. Mass.ⁿ (2Ls179) : et codd. e edd. ||
 189 talia : alia QS_e Feu. om. A (suppl. alia s.l. A²) || 190 sunt₁
 om. S || appellatione CV || 192 appellationi codd. e : -ne Feu. Mass.
 Sti. || coobaudiuntur S : coobaudientur CV AQ edd. a Gra. eo
 obaudient e Feu || 193 uerbum et sensus ∞ V || 195 potest om.
 C (suppl. s.l. C²) || 196 nec e edd. || 196-197 posteriorem — om-
 nium om. C (suppl. mg inf. C²) V AQS (nota e non omisisse) ||
 196 uti non : utinam C^{ae} ut non Sti || 197 hoc : id QS_e edd. ||
 198 quidam AQ quid est S || 199 vi^o V QS || 200 iiii^o V Q || 201-
 202 nus — uiuat om. AQS_e || 201 bitho C || 202 bithus C || pro-
 patorum AQ || enim om. AQS_e || ipse Q || 204 zoen V || 205 omnes
 AQS || insipientiam CV e : insipientiam AQ (in uno 2Ls85)
 in sapientis ? S || insipientiam] + xx quaestio de omni specie

Dieu est Vie et Incorruptibilité et Vérité. Ces sortes
 de choses n'ont d'ailleurs pas été émises selon un
 processus de développement : ce sont simplement des
 désignations de ces puissances qui sont depuis toujours
 avec Dieu, pour autant qu'il est possible et permis aux
 hommes d'entendre parler et de parler de Dieu. Car
 sous l'appellation de Dieu on entend simultanément
 l'Intellect, la Parole, la Vie, l'Incorruptibilité, la Vérité,
 la Sagesse, la Bonté et tous les attributs de cette sorte.
 Et l'on ne peut dire que l'Intellect est antérieur à la
 Vie, car l'Intellect lui-même est Vie ; ni que la Vie est
 postérieure à l'Intellect, sinon la Vie aurait fait défaut
 un moment à celui qui est l'Intellect embrassant toutes
 choses, c'est-à-dire à Dieu¹. Diront-ils que la Vie était
 bien dans le Père, mais qu'elle a été émise en sixième
 lieu pour que vive le Logos ? Mais à bien plus forte
 raison aurait-elle dû être émise en quatrième lieu pour
 que vive l'Intellect, et même plus tôt encore, avec
 l'Abîme, pour que vive leur Abîme. Adjoindre Silence
 au Pro-Père à titre d'épouse et ne pas lui adjoindre
 la Vie, n'est-ce pas au-dessus de toute déraison ?

emissionis et de pleromatis (plores- C) inconsequentia CV de
 cap. et iil. e u. infra 14, 198

Fr. arm. 2. — 13, 187-198 deus — deus, Galata 54, p. 3. —
 Voir Introd., p. 101.

187 est om. || 188 descensionem : incrementum generationis
 (= ἐπιγονήν) || 188-189 ea quae sunt talia : tales (accus.) || 189
 acceperunt : accepit || 189-190 earum — sunt₂ : semper uirtutum
 quae cum deo sunt appellationes et haec || 192 appellationi...
 coobaudiuntur : cum appellatione... auditur || 193 sensus : et
 sensus || 194 et sapientia om. || talia : quaecumque talia sunt ||
 neque : non || 195 antiquiorem : seniorem || 196 neque : et || poste-
 riorem a : iuniorem || 197 uita is qui est om.

13, 10. De ea autem quae est ex his secunda emissione [Hv 286]
 Hominis et Ecclesiae, ipsi patres eorum falso cognomi- 12
 208 nati Gnostici pugnant aduersus inuicem, sua propria
 uindicantes et malos fures semetipsos conuincentes,
 aptabile esse magis emissioni dicentes, ut uerisimile,
 ex Homine Verbum, sed non ex Verbo Hominem
 212 emissum, et esse Hominem Verbo anteriorem, et hunc 16
 esse qui est super omnia Deus.

Et usque hoc quidem quemadmodum praediximus
 omnes hominum adfectiones et motiones mentis et
 216 generationes intentionum et emissiones uerborum con-
 cientes uerisimiliter, non uerisimiliter mentiti sunt 20
 aduersus Deum. Ea enim quae accidunt hominibus et
 quaecumque patientes ipsi recognoscunt ad diuinam
 220 Rationem adducentes, apta dicere uidentur apud eos qui
 ignorant Deum, et per humanas has passiones transdu-
 centes eorum sensum, genesim et probolen quinto loco 24
 Verbo Dei enarrantes, mirabilia mysteria et inenarra-
 224 bilia et alta, a nullo alio cognita, dicunt se docere, de
 quibus et dixerit Dominus : *Quaerite et inuenietis**, ut
 quaerant scilicet qui de Bytho et Sige Nus et Alethia

13, 206 de ea : dei A dea Q^{ae} || qui AQS || 207 hominis om.
 CV || et ε : om. CV AQS || ecclesiae om. CV || 207-208 cognomi-
 nati CV ε : cognominat AQ -minant S || 208 gnostici V Se :
 ignostici C A ignosti Q || impugnant AQSe Feu. Gra. || 209
 uindicantes CV AQe^{ms} Feu.^{ms} : iudicantes S indicantes e
 Feu.^{lx} || semetipsos : inuicem A || conuincentes codd. ε : uindi-
 cantes man. recentiss. A³ || 210 aptabiles ε || emissionis AQS
 -nes ε Feu. || ut CV : uti AQSe ita ε^{ms} A³ (nota A³ 209 et
 210 nullam aliam auctoritatem rescripsisse quam ε^{ms}) || 214
 huc S || 215 motiones C S Mass. Sti. Hv : notiones V Gra. moni-
 tiones AQe Feu. || 216 generationis ε || int- et emiss- om. AQSe ||
 218 accedunt CV || 220 uiderentur C || 222 eorum] + passiones
 Qe Feu. || genesim (-ym A) codd. ε : genesin edd. a Feu. || probolen
 Q ε edd. : probolen A probulen CV perabile S || quinto A :

Émission de l'Homme et de l'Église.

13, 10. Pour ce qui concerne l'émission suivante, celle de l'Homme et de l'Église, les pères eux-mêmes des Valentiniens, à savoir les « Gnostiques » au nom menteur, combattent ces Valentiniens, revendiquant leur bien propre et les convainquant de n'être que de piètres voleurs : il serait plus conforme à l'ordre normal d'émission, disent-ils, et plus vraisemblable que ce soit le Logos qui ait été émis par l'Homme, et non l'Homme par le Logos ; l'Homme est donc antérieur au Logos, et c'est lui qui est le Dieu au-dessus de toutes choses¹.

Telle est la manière spécieuse dont, jusqu'ici, ils ont échafaudé leurs conjectures à partir de toute la psychologie humaine, des mouvements de l'intellect, de la production des pensées et de l'émission des paroles, afin de pouvoir ensuite mentir contre Dieu au mépris de toute vraisemblance². Car ce qui a lieu chez les hommes, tous les phénomènes que les hommes constatent en eux-mêmes, les Valentiniens les transportent dans le Verbe divin. Par là ils paraissent dire des choses séantes aux yeux de ceux qui ignorent Dieu, et c'est ainsi que, à partir de tous ces phénomènes humains, ils égarent l'esprit de ces gens. En expliquant que la genèse et l'émission du Verbe de Dieu viennent en cinquième lieu, ils prétendent enseigner des mystères merveilleux, inénarrables, profonds, connus de nul autre, ceux dont le Seigneur aurait dit : « Cherchez et vous trouverez³ », afin précisément qu'ils cherchent à savoir comment, de l'Abîme et du Silence, sont sortis l'Intel-

· v · CV QS || 223 uerbum S || dei : dicitur Q || 224 cognita : cogitata e Feu. || docunt Q || se : sed CV || 225 et, om. V S || 226 syge QS || nus : et nu e Feu. Gra.

13, 10. a. Matth. 7, 7

processerunt, si sunt ex his rursus Logos et Zoe, dehinc 28 (Hv 286)
228 ex Logo et Zoe Anthropos et Ecclesia. |

14, 1. Multo uerisimilius et gratius de uniuersorum Hv 287
genesis dixit unus de ueteribus comicis Antifanus in
theogonia. Ille enim de Nocte et Silentio Chaos emissum
4 dicit, dehinc de Chao et Nocte Cupidinem, et ex hoc 4
Lumen, dehinc reliquam secundum eum | primam Hv 288
deorum genesisim; post quos rursus secundam deorum
generationem inducit et mundi fabricationem; dehinc
8 de secundis diis narrat hominum plasmationem. Vnde
ipsi adsumentes sibi fabulam quasi naturali disputatione 4
commenti sunt, solummodo demutantes eorum nomina,
id ipsum autem uniuersorum generationis initium et
12 emissionem ostendentes, pro Nocte et Silentio Bythum
et Sigen nominantes, pro Chao autem Nun; et pro
Cupidine, per quem ait comicus reliqua omnia disposita, 8
hi Verbum adtraxerunt; et pro primis ac maximis diis,
16 Aeonas for|mauerunt; et pro secundis diis, eam quae Hv 289
est extra Pleroma Matris ipsorum enarrant dispositio-
nem, secundam Ogdoadem uocantes eam, ex qua mundi
fabricationem et plasmationem hominum similiter atque 4

13, 227 proceserunt C || rursus] + et AQS Feu. || 227-228
dehinc — zoe om. Q || 228 ecclesia] + cap. XIX de speciebus
quomodo ethnici etc. iuxta tit. iam rescriptum supra 157 (praeter
uar. quomodo] + et hinc error (non cancellatus) pro seq. ethnici;
eiusque pro eius quae) e de cap. et tit. CV u. supra 157

14, 1 de : deum A || 2 antifanus CV : -phanus AQS^{ms} -phanus
e antiphanes edd. a. Feu. ; u. not. iustif. || 3 theogonia e : thegonia
CV AS tegonia Q || 4 ex om. AQS^e || 5 reliquam om. S || cam Q^{ao} ||
6 deorum₁ : duorum S om. e || genesisim (-ym A) codd. e : -sin
edd. a Feu. || quod AQS^e || secundum A || deorum₂ : dictorum S ||
7 fabricationem] + XXI quoniam quae nobis qui sumus ab
ecclesia imputant hi qui sunt a ualentino, illis rursus imputant
hi qui sunt a basilide, et illis iterum alii CV de cap. et tit. e u.
infra 16, 55 || 8 secundis : cundis C (sec- C₂) || 10 commentati
V || 11 generationes C || 12 ostendimus A || nocte : nocte (e₁ exp.) C

lect et la Vérité, puis¹, de ceux-ci, le Logos et la Vie,
et enfin, du Logos et de la Vie, l'Homme et l'Église.

Parenthèse sur l'origine païenne des théories valentiniennes.

14, 1. C'est avec bien plus de vraisemblance et
d'élégance qu'un des anciens poètes comiques, Aristophane,
a parlé de la genèse de toutes choses dans une théogonie². Selon lui, de la Nuit et du Silence fut émis le Chaos, puis, du Chaos et de la Nuit, Éros; d'Éros sortit la Lumière, puis tout le reste de la première génération des dieux; après quoi le poète introduit la seconde génération des dieux et la production du monde, puis il raconte le modelage des hommes par les seconds dieux. C'est en s'appropriant cette fable que les Valentiniens ont échafaudé leur traité d'histoire naturelle³, se bornant à changer les noms des dieux et exposant la même genèse et la même émission de toutes choses : au lieu de la Nuit et du Silence, ils ont nommé l'Abîme et le Silence, et, au lieu du Chaos, l'Intellect; au lieu d'Éros, par l'entremise de qui, d'après le poète comique, tout le reste aurait été ordonné^a, ils ont introduit le Logos; au lieu des premiers et des plus grands d'entre les dieux, ils ont imaginé les Éons; au lieu des seconds dieux, ils exposent en détail l'activité déployée hors du Plérôme par leur Mère, qu'ils appellent « seconde Ogdoade » et à laquelle, tout comme cet auteur comique, ils attribuent la production du monde et le modelage des hommes. Et, ce faisant, ils affirment

no. et. e sic. V || silentiu C || bithum C || 13 sygen QS || chao
autem Se edd. : a- chao ∞ CV AQ || nun : num V || 15 uerbo
Ae^{ms} uerborum Qe || 16 diis om. V (suppl. mg. V¹) || 17 pleroma
matris : pleromatis AQe pleroma S || enarrant : erant CV || 17-
18 dispositione V || 18 ogdoadam S -den Gra. Mass. Hv -da Sli.

14, 1. a. cf. ARISTOPHANE, Les oiseaux, 700

20 ille adnuntiant, inenarrabilia et incognita mysteria [Hv 289]
 solos se dicentes scire, quae ubique in theatris ab hypocritis splendidissimis uocibus comoediantur transferentes in suum argumentum, immo uero eisdem argumentis docentes, tantum immutantes nomina. 8

14, 2. Et non solum quae apud comicos posita sunt arguuntur quasi propria proferentes, sed etiam quae apud omnes qui Deum ignorant et qui dicuntur philosophi sunt dicta, haec congregant et, quasi centonem ex multis et pessimis panniculis consarcientes, 12 finctum superficiem subtili eloquio sibi ipsi praeparauerunt, nouam quidem introducentes doctrinam, 32 propterea quod nunc noua arte substituta sit, ueterem autem et inutilem, quoniam quidem de ueteribus dogmatibus ignorantiam et irreligiositatem olentibus 16 haec eadem subsuta sunt. Thales quidem Milesius 36 uniuersorum generationem et initium aquam dixit esse : idem autem est dicere aquam et Bythum. Homerus 19 autem poeta Oceanum deorum | genesim et matrem Hv 290 Tethyn dogmatizauit : quae quidem hi in Bythum et 40 Sigen transtulerunt. Anaximander autem hoc quod

14, 20 adnuntiant ε : adnuntiantes CV adnuntianter AQ enuntiant S || et incognita : atque incogitata S || 21 ab : ad C (ab C³) et V et ab (et expunct.) A || 21-22 hypocritis (yp- V) + et V Feu. || 22 splendidissimis CV Aε^m : blandissimis Qε plaudissimis S || comoedizante A^{ac} (-zantur A¹) || 23 immo (ymo Q) : uac. S || eisdem : hiis de AS his de ε || 26 arguunt AQε || perferentes S || etiam : et S || 30 finctum superficiem CV AQS : superficiem ε^{ix} Feu. finctum superficiem V^{pe} ε^m || eloquio : equo A et equo Q || sibi ipsi : sibi A sibiipsis edd. || 32 quod] + ad V Feu. Gra. || substructa A || 33 quidem om. S (recte ut uid.) || de om. A || 33-34 dogm- uet- ∞ A || 34 olentibus A^{pe} : nolentibus CV AQS uolentibus ε || 35 subsecuta AQS subsecuti ε || tales V Q || milesius C millesius V snilesius A || 36-

être seuls à connaître des mystères ineffables et inconnus. En réalité, ce qui partout, sur des scènes de théâtre, est débité par des comédiens en de brillantes tirades, ils l'accommodent à leur système — ou, pour mieux dire, c'est aux mêmes fables qu'ils empruntent leur enseignement, se bornant à modifier les vocables.

14, 2. Et non seulement ils sont convaincus de présenter comme étant leur bien propre ce qui se trouve chez les poètes comiques, mais, ce qui a été dit par tous ces gens qui ignorent Dieu et qu'on appelle philosophes, ils l'ont rassemblé, l'ont cousu ensemble en une sorte de centon fait de multiples et misérables lambeaux et se sont fabriqué ainsi, à grand renfort de subtilités, un extérieur mensonger : la doctrine qu'ils apportent est nouvelle, car elle a été élaborée présentement avec un art nouveau, mais elle n'en est pas moins vieille et bonne à rien, puisqu'elle est cousue de vieilles croyances n'exhalant qu'ignorance et négation de Dieu. Thalès de Milet a dit que l'origine et le principe de toutes choses était l'eau : or l'eau ou l'Abîme, cela revient au même. Le poète Homère a donné aux dieux Océan pour principe et Téthys pour mère* : les Valentinieniens en ont fait l'Abîme et le Silence¹. Anaximandre a posé comme cause première de toutes choses l'infini,

37 aquam dixit esse CV : id quam dixisse AQ id quam aquam dixit S id aquam dixisse ε aquam dixisse Feu. Gra. || 37 dicere est ∞ CV om. S || et om. AQS || bithum C || 38 genesim (-sym A) codd. ε : -sin edd. a Feu. || 39 tethyn A : tethin C thethyn V thet'ymn Q thethim S thetin ε edd. || dogmatizant C^{ac} (-auit C²) || bithum C || 40 sygen QS

14, 2. a. cf. HOMÈRE, Iliade 14, 201

immensum est omnium initium subiecit, seminaliter [Hv 290]
 habens in semetipso omnium genesim, ex quo immensos 4
 mundos constare ait : et hoc autem in Bythum et in
 44 Aeonas ipsorum transfigurauerunt. Anaxagoras autem,
 qui et atheus cognominatus est, | dogmatizauit facta Hv 291
 animalia decidentibus e caelo in terram seminibus :
 quod et hi ipsi in Matris suae transtulerunt semina,
 48 et esse hoc semen seipsos, statim confitentes apud eos
 qui sensum habent et ipsos esse quae sunt Anaxagoris 4
 irreligiosi semina.

14, 3. Vmbram autem et uacuum ipsorum a Demo-
 52 crito et Epicuro sumentes sibimetipsis aptauerunt, cum
 illi primum multum sermonem fecerint de uacuo et de
 atomis, quorum alterum | quidem quid esse uocauerunt, Hv 292
 alterum uero quod non est appellauerunt : quemad-
 56 modum et hi esse quidem illa quae sunt intra Pleroma
 uocant, quemadmodum illi atomos, non esse autem
 haec quae sunt extra Pleroma, quemadmodum illi 4
 uacuum. Semetipsos ergo in hoc mundo cum sint extra
 60 Pleroma, in locum qui non est deputauerunt. Quod
 autem dicunt imagines esse haec eorum quae sunt
 sursum, manifestissime Democriti et Platonis senten-
 tiam edisserunt : Democritus enim primus ait multas 8
 64 et uarias ab uniuersitate figuras expressas descendisse
 in hunc mundum, Plato uero rursus materiam dicit Hv 293
 et exemplum et Deum. Quos isti sequentes, figuras
 illius et exemplum imagines eorum quae sunt sursum

14, 41 subiicit AQ || 42 genesim (-ym A) *codd.* ε : -sin *edd.*
 a *Feu.* || 42-43 immensos mundos : in mundos mensos C || 43
 haec S || bithum C || in, om. CV || 44 transf- ips- ∞ S || 45 qui et :
 quae C || atheus : thetus V || atheus A || 47 et om. Q || hi om. V
 || in om. QS || 49 quae : qui C || anaxagoris *codd.* : -rae ε *edd.* ||
 50 irreligiosi : -sis AQ || irreligiosissima S || 51 a : ad S || om. Q ||
 51-52 democreto C || emochirto S || 52 epycuro V S || sementes
 AQ || 53 illis AQ || confecerint AS Hv || 54 athōmis C S || esset
 V *Feu. Gra.* || 55 quod : hoc quod AQSε *Feu. Gra. Hv* || appel-

qui contenait en soi séminalement la genèse de toutes
 choses et d'où sont sortis, à l'en croire, des mondes
 innombrables : les Valentiniens en ont fait leur Abîme
 et leurs Éons¹. Anaxagore, surnommé l'athée, a enseigné
 que les êtres vivants étaient issus de semences tombées
 du ciel sur la terre : les Valentiniens en ont fait la
 semence de leur Mère, ajoutant qu'ils étaient eux-
 mêmes cette semence ; ils avouaient ainsi sans ambages,
 aux yeux des gens ayant leur sens, qu'ils étaient eux-
 mêmes les semences d'Anaxagore l'athée².

14, 3. Leur ombre et leur vide, ils les ont pris à
 Démocrite et à Épicure, pour les accommoder à leur
 système : car ce sont ces philosophes qui, les premiers,
 ont abondamment parlé du vide et des atomes, appelant
 ceux-ci « être » et celui-là « non-être » ; ainsi font à leur
 tour les Valentiniens, appelant « être » ce qui est
 au-dedans du Plérôme et correspond aux atomes des
 philosophes, et « non-être » ce qui est au dehors du
 Plérôme et correspond au vide de ces mêmes philo-
 sophes. Et ainsi, puisqu'ils sont en ce monde, c'est-à-
 dire hors du Plérôme, ils se sont rangés eux-mêmes
 dans un lieu qui n'existe pas³. Par ailleurs, lorsqu'ils
 disent que les choses de notre monde sont les images
 des réalités d'en haut, ils exposent manifestement
 l'opinion de Démocrite et de Platon. Démocrite le
 premier a dit que des simulacres multiples et divers,
 issus du « tout », étaient descendus en ce monde. Platon
 à son tour pose la matière, l'exemplaire et Dieu. Les
 Valentiniens, s'étant mis à leur suite, ont fait de ces
 simulacres et de cet exemplaire les images des réalités

lauerunt] + et ε || 57 athōmis CV QS || 57-58 quemadmodum
 — pleroma om. V || 61 dicant C AQ || 62 sursum S : rursus CV
 rursus AQε *edd.* || 63 primum S || ait : ut Q || 64 figuras] + illius C
 || 65 materiam S || 66 quod S || 67 alius S || eorum om. C || sunt :
 igitur S

68 uocauerunt, per demutationem nominis semetipsos [Hv 293]
 inuentores et factores huiusmodi imaginariae fñctionis 4
 gloriantes. |

14, 4. Et hoc autem quod ex subiecta materia dicunt Hv 294
 72 Fabricatorem fecisse mundum, et Anaxagoras et
 Empedocles et Plato primi ante hos dixerunt, ut uidelicet
 datur intellegi, et ipsi a Matre sua inspirati. Quod autem 4
 ex necessitate unumquidque in illa secedit ex quibus
 76 et factum esse dicunt, et huius necessitatis seruum
 esse Deum, ita ut non possit mortali immortalitatem |
 addere uel corruptibili incorruptelam donare, sed Hv 295
 secedere unumquemque in similem naturae suae substan-
 80 tiam, et hi qui ex porticu Stoici appellantur et uniuersi
 quotquot Deum ignorant poetae et conscriptores adfir-
 mant. Qui eandem habentes infidelitatem, spiritalibus 4
 quidem suam regionem adtribuerunt eam quae est
 84 intra Pleroma, animalibus autem Medietatis, corpora-
 libus autem | quod choicum; et praeter haec nihil posse Hv 296
 Deum, sed unumquemque praedictorum ad ea quae
 sunt eiusdem substantiae secedere adfirmant.

88 14, 5. Quod autem Saluatorem ex omnibus factum
 esse Aeonibus dicant, omnibus in eum deponentibus 4
 uelut florem suum, non extra Hesiodi Pandoram nouum
 aliquid adferunt : quae enim ille ait de illa, haec hi de
 92 Saluatore insinuant, Pandoron introducentes eum,

14, 68 per : et per AQSs || 69 huiusmodi S *edd.* : huius mundi
 CV AQe || fñctionis C (2Ls42) : sic *cell.* e *edd.* || 71 et om. S e
 Feu. || quod] + est A || 73 enpedoles AQ^{pe} enpeles Q^{ae} || ante :
 autem S || 74 a om. AQe || inspiranti A^{ae} || 75 unumquodque
 Se *edd.* || 76 factum] + est S || huiusmodi S || 77 possint S || mor-
 tali : immortalis (im *expunct.*) A || immortalitatem : immortalitatem Q
 || 78 corruptibilis A || corruptelam A^{ae} || dare S || 79 similitudi-
 nem C || 80 stoyei S || 81 quodquod C || 83 religionem CV || 84-85
 medietatis — quod om. AQSs || 85 choicam CV choicum A ||
 87 substantiam AQ -tia a S || 88 quid S || factum : feram S ||

d'en haut ; grâce à un simple changement de mot,
 ils peuvent se vanter d'être les inventeurs et les créateurs
 de ce qui n'est qu'une fiction de leur imagination¹.

14, 4. Ils disent aussi que le Démiurge a tiré le
 monde d'une matière préexistante : mais Anaxagore,
 Empédocle et Platon l'avaient dit avant eux, inspirés,
 eux aussi, on peut le croire, par la Mère des Valen-
 tiniens². Ils disent encore que tout être retourne
 nécessairement aux éléments dont il a été fait et que
 Dieu lui-même est esclave de cette nécessité, à telle
 enseigne qu'il ne puisse ajouter l'immortalité à ce qui
 est mortel ou conférer l'incorruptibilité à ce qui est
 corruptible, mais que chaque être doit retourner à la
 substance correspondant à sa nature : mais cela a été
 affirmé déjà par ceux qu'on appelle Stoïciens — du mot
 grec qui signifie portique — et par tous les poètes et
 écrivains ignorants de Dieu. Professant la même
 incrédulité, les Valentiniens ont assigné pour lieu
 propre aux pneumatiques l'intérieur du Plérôme, aux
 psychiques l'Intermédiaire, aux somatiques l'élément
 terrestre : contre cela, assurent-ils, Dieu ne peut rien,
 mais chacun des êtres susdits retourne à ce qui lui est
 consubstantiel³.

14, 5. Lorsqu'ils disent que le Sauveur provient de
 tous les Éons, tous ayant déposé en lui comme la fleur
 d'eux-mêmes, ils n'apportent rien de neuf par rapport
 à la Pandore d'Hésiode⁴. Ce que celui-là dit d'elle,
 ceux-ci l'enseignent du Sauveur, faisant bel et bien
 de lui un Pandore, s'il est vrai que chacun des Éons

89 deponentibus] + in eum Q || 90 uelo Q^{ae} uelu Q^{pe} || esiodi
 C S hes- C² || 91 ille om. CV || 91-92 hi de saluatore : hesiodi
 saluator A he(i p.c.)d□□saluator Q et de saluatore S || 92
 pandoram ASe -dorant Q

14, 5. a. cf. HÉSIODE, Théogonie 561 s. Travaux 60 s.

quasi unusquisque Aeonum quod haberet optimum [Hv 296]
 donauerit ei. Ipsam autem edulium et reliquarum 8
 operationum indifferentem sententiam, et quod putent
 96 a nemine in totum posse coinquinari propter generosita-
 tem, licet quodcumque manducent uel operentur, a
 Cynicis possederunt, cum sint cum eis eiusdem testa-
 menti. Et minutiloquium autem et subtilitatem circa 12
 100 quaestiones, cum sit aristotelicum, inferre fidei conantur.

14. 6. Quod autem uelint in numeros transferre uni-
 uersum hoc, | a Pythagoricis acceperunt. Primum enim Hv 297
 hi initium omnium numeros substituerunt, et initium
 104 ipsorum parem et imparem, ex quibus et ea quae
 sensibilia et insensata sunt subiecerunt. | Et altera Hv 298
 quidem substitutionis initia esse, altera autem sensa-
 tionis et substantiae : ex quibus primis omnia perfecta
 108 dicunt, quemadmodum statuam de aramento et de
 formatione. Hoc autem hi his qui sunt extra Pleroma 4
 aptauerunt. Sensationis autem initia | dixerunt, in quem Hv 299
 112 est, quaerit quoadusque defatigata ad unum et indiuisi-
 bile concurrat. Et esse omnium initium et substantiam
 uniuersae generationis hen, id est unum : ex hoc autem 4
 dyadem et tetradem et pentadem et reliquorum
 116 multifariam generationem. Haec hi ad uerbum de
 Plenitudine suorum et Bytho dicunt; unde etiam et eas
 quae sunt de uno coniugationes adnuntur introducere,
 quae Marcus, uelut sua iactans, uelut nouius aliquid 8

14, 94 edulium CV AQε : hedulii S eduliorum *edd.* || 95 ope-
 rationem C AQS || 96 a nemine : neminem S || in *om.* Q^{ao} || coin-
 quinati S || 97 quodcumque : quod quae AQ quodque S *Feu.*
Gra. || 98 gynecis V sinicis S || possiderunt C Q || sint : sinu
 AQ || 99 et.] + in V || multiloquium V || autem *om.* V Hv ||
 sublimitatem Qε *Feu.* || 100 sint AQ || aristochilicum S || 101
 uelint : uelut A || subtransferre (sub *expunct.*) A || 102 pytha-
 goricis C pythagorius Q eythagorycis S || 107 prima ε *Feu.* ||
 108 de, *om.* Q || 110 sensationi V || 112 quoadusque Q || 112-113
 indiuisibilem S || 113 esse : de esse S || 114 hen : .en. *sic* V || 115

lui a donné ce qu'il avait de meilleur¹. Leur opinion sur le caractère indifférent des aliments et des diverses actions et l'idée qu'ils ne puissent, à cause de l'excellence de leur race, être souillés par absolument rien, quoi qu'ils mangent ou quoi qu'ils fassent, ils ont dû les hériter des Cyniques, puisqu'ils ont les mêmes opinions que ceux-ci². Et elle est bien dans la manière d'Aristote, la subtilité des recherches qu'ils tentent de dresser contre la foi³.

14, 6. Qu'ils veuillent tout ramener à des nombres, c'est un emprunt qu'ils ont fait aux Pythagoriciens. Ceux-ci, les premiers, ont posé les nombres comme principe de toutes choses et, comme principe des nombres eux-mêmes, le pair et l'impair, dont ils font dériver respectivement le sensible et l'intelligible : autres sont, ajoutent-ils, les principes du substrat matériel et autres ceux de l'intellection et de la réalité substantielle, et c'est de ces deux sortes de principes que toutes choses ont été faites, à la manière dont une statue est faite d'airain et d'une forme⁴. Cela, les Valentinieniens l'ont accommodé aux réalités extérieures au Plérôme⁵. Par ailleurs, les Pythagoriciens disent que le principe de l'intellection réside en ce fait que l'esprit, ayant une certaine intuition de l'unité originelle, cherche jusqu'à ce que, lassé, il s'arrête à l'un et à l'indivisible⁶. Le principe de toutes choses et la source de toute production, c'est donc l'un : de lui sont issus la dyade, la tétrade, la pentade et tout le reste. Tout cela, les Valentinieniens l'appliquent mot pour mot à leur Plérôme et à leur Abîme. C'est de là également qu'ils essaient de partir pour introduire leurs syzygies à partir de l'un : Marc s'en vante comme d'une doctrine qui lui

dyaden Q || penthadem V S pentade Q || 117 plenitudine] +
 ipsorum Q || 118 de : det Q || uno : imo S || admittuntur ε (adni-
 tuntur *coni.* ε^{ms}) || 119 uelut₁ : uelit Q || nouus AS

120 uisus est praeter reliquos adinuenisse, Pythagorae [Hv 299]
 quaternationem uelut genesim et matrem omnium
 enarrans.

14, 7. Dicemus autem aduersus eos : utrumne hi
 124 omnes qui praedicti sunt, cum quibus eadem dicentes 12
 arguimini, cognouerunt ueritatem, aut non cognoue-
 runt ? Et si quidem cognouerunt, superflua est Saluatoris
 in hunc mundum descensio. Vt quid enim descendebat ?
 128 An numquid ut eam quae cognoscebatur ueritas in
 agnitionem adduceret his qui cognoscunt eam homini- 16
 bus ? Si autem non cognouerunt, quemadmodum, eadem
 cum his qui ueritatem non cognoscebant dicentes, solos
 132 uosmetipsos eam quae est super omnia cognitio habere
 gloriamini, quam etiam qui ignorant Deum habent ?
 Secundum antiphrasin ergo ueritatis ignorantiam agni- 20
 tionem uocant, et bene Paulus ait, *uocum nouitates* |
 136 *falsae agnitionis** : uere enim falsa agnitio ipsorum Hv 300
 inuenta est. Si autem impudenter agentes super haec
 dicent homines quidem non agnouisse ueritatem.
 Matrem autem ipsorum <uel> semen paternale per tales
 140 homines, quemadmodum et per prophetas, enuntiasse 4
 mysteria ueritatis, ignorante Demiurgo : primo quidem
 non talia erant quae sunt praedicta, ut non et a quolibet

14, 120 est *iter*. S || adinuenisse A || pythagorae C AQ pyc-
 tagore V eythagore S || 121 qua eternationem A || genesim
 (-ym A) *codd.* ε : -sin *edd.* || matrem : patrem AQSe Feu. || 122
 enarrans] + xxii quoniam, si quis transmotos fuerit a demiurgo,
 in (in om. V) multos deos et infinitos mundos (mundus V) disce-
 dere (decedere C) eum necesse est CV *de cap. et tit. e u. infra*
 16, 48 || 123 uersus Q || 125]cognouerunt, *incipit* T^{ro} *de quo u.*
Introd. p. 81 || 126 et si quidem cognouerunt om. S || 127 des-
 censio *codd.* : disc- C^{2p0} || ut : aut Q || 128 an om. ε *edd.* praeter
 Hv || 128-129 cognoscebatur — qui om. V (*suppl. mg V²*) || 129
 cognoscunt C || eam] + in AQST in omnibus ε Feu. || 131 solos
 om. Q (*suppl. s.l. Q¹*) || 133 gloriamini quam ε : gloriamini C
 (*add. mg quam C²*) gloriam nn quam sic V gloriam iniquam AS
 gloriam in quam QT || 134 antiphrasin ε *edd.* : antiphrasin C

appartiendrait en propre, mais en réalité, tout en paraissant avoir trouvé quelque chose de plus neuf que les autres, il ne fait que reprendre la tétrade de Pythagore, origine et mère de toutes choses.

14, 7. Voici donc ce que nous dirons à l'adresse des Valentinieniens : Tous ces gens dont nous venons de parler et dont il est prouvé que vous partagez les idées, ont-ils, oui ou non, connu la vérité ? S'ils l'ont connue, superflue était la descente du Sauveur en ce monde. Car pourquoi fût-il descendu ? Pour faire connaître la vérité à des hommes qui la connaissaient déjà ? Et s'ils ne l'ont pas connue, comment, tout en partageant les idées de gens qui n'ont pas connu la vérité, pouvez-vous vous vanter d'être les seuls à posséder la « gnose » supérieure à tout, puisque même des gens qui ignorent Dieu la possèdent ? C'est donc que, usant d'antiphrase, ils appellent « gnose » l'ignorance de la vérité, et Paul a bien raison de parler de « nouveautés de mots » et de « gnose au nom menteur »*, car leur gnose s'est bel et bien révélée mensongère.

Peut-être, dans leur impudence, rétorqueront-ils que, lors même que ces gens n'auraient pas connu la vérité, leur Mère à eux ou la Semence du Père¹ n'en a pas moins révélé les mystères de la vérité par ces hommes, de la même manière que par les prophètes, à l'insu du Demiurge. D'abord, répondrons-nous, les enseignements dont nous avons parlé n'étaient pas tels qu'ils ne pussent

ST -sim V antefrasyn A anthifrasin Q || 135 nauititates C²⁰ (*exp. ti C^x unde manet nauititates*) || 138 cognouisse AQSTe || 139 autem : aut S || <uel> nos iuxta Gra.ⁿ Mass.^{tx} Sti.^{tx} : om. *codd.* ε Feu. Hv || semen : sanctum S || 140 per prophetas : prophetias V || 141 demiurgo om. S (*sequitur semilinea uacua S*) || 142 erant CV Mass. Sti. : enarrant AQSTe Feu. Gra. Hv || et om. Mass. Sti.

14, 7. a. cf. I Tim. 6, 20

intellegantur, etenim ipsi homines sciebant quae [Hv 300]
 144 dicebant et discipuli ipsorum et horum successores; 8
 post deinde, uel Mater uel semen si cognoscebant et
 enarrabant ea quae erant ueritatis, ueritas autem Pater,
 Saluator ergo secundum eos erit mentitus, dicens :
 148 *Nemo cognouit Patrem nisi Filius*^b. Si enim cognitus
 est uel a Matre uel a semine eius, solutum est illud quod 12
Nemo cognouit Patrem nisi Filius, nisi si semen ipsorum
 uel Matrem neminem esse dicunt. |
 152 14, 8. Et usque hoc quidem per humanas adfectiones Hv 301
 et per id quod similia dicant multis ignorantibus
 Deum uerisimiliter uisi sunt abstrahere quosdam, adtra-
 hentes per ea quae adsueti sunt in eum qui est de
 156 omnibus sermonem, Verbi Dei genesim exponentes, et 4
 Veritatis et Vitae, adhuc etiam Sensus, et Dei emissiones
 obstetricantes; quae autem ex his non iam uerisimiliter
 et sine ostensione omnia ex omnibus mentiti sunt.
 160 Quemadmodum qui adsuetas escas et ut illiciant pre- 8
 mittunt uti capiant aliquod animal, sensim blandientes
 eis per adsueta pabula quousque accipiant, sumentes
 autem ea captiua alligant amarissime et ducunt per
 164 uim abstrahentes quocumque ipsi uoluerint : sic autem 12
 et hi, paulatim mansueti dissuadentes per pithanologian

14, 143 intellegantur (-lli-) STe : intellegentur (-lli- AQ) C AQ
 intelligerentur V || ipsam S || 145 si CV : sic AQSTe || 146 ueritas
 om. Q || pater : praeter Qe || 148-150 si — filius om. Q || 151 esse
 dicunt neminem S || 152 huc S || affe[ct]iones desinit T r° || 153
 dicunt C (-cant C^o) || 154 uerisimiliter C (ueri- C²) || est] + gene-
 sym exponentes expunct. Q || 156 sermonibus C (-nem C¹) ||
 genesin C^o S edd -sym A || 157 ueritatis et uitae CV QSe Feu.
 Sti. : ueritati secuntur A (in secuntur accipe corruptionem s et
 uitae) Gra. Mass. omittentes uoces ueritatis et, propter in-
 curiam typographi, ut suspicatus est Sti.; eisdem uoces accipiens
 incl. Hv in hamulis || adhuc etiam (iter. et exp. primum V) : et
 adhuc etiam S || 158 obstetricantes V Se edd. || qui S || iam om.
 AQSe edd. || 160 et om. S || inliceant C || 161 ut S || sensum A^o S ||

être compris par n'importe qui : ces hommes eux-
 mêmes savaient ce qu'ils disaient, ainsi que leurs
 disciples et leurs successeurs. En second lieu, si la Mère
 ou la Semence connaissaient et faisaient connaître
 ce qui a trait à la vérité, et si le Père est Vérité, le
 Sauveur a donc menti, selon eux, lorsqu'il a dit :
 « Personne n'a connu le Père sinon le Fils ^b ». Si en effet
 le Père a été connu par la Mère ou par sa Semence
 à lui¹, on ne peut plus dire que « personne n'a connu
 le Père sinon le Fils » — à moins que leur Semence
 ou leur Mère ne soit précisément « personne » !

Émission de la Décade et de la Dodécade et émissions ultérieures.

14, 8. Jusqu'ici c'est en se servant de la psychologie
 humaine et en recourant à des analogies qu'ils
 s'adressent à la multitude ignorante de Dieu ; ils
 séduisent certains par une apparence de vérité ; ils
 les attirent, au moyen de notions qui leur sont fami-
 lières, jusqu'à leur doctrine concernant les Éons² ;
 ils leur exposent la genèse du Logos de Dieu, de la
 Vérité, de la Vie, voire de l'Intellect ; de ces émissions
 de Dieu ils font l'accouchement. Mais pour ce qui est
 des Éons postérieurs, plus la moindre apparence de
 vérité, plus le moindre semblant de preuve : c'est le
 mensonge sur toute la ligne. Veut-on prendre quelque
 animal, on lui présente, pour l'allécher, sa nourriture
 habituelle et on le charme graduellement, par cette
 nourriture qui lui est familière, jusqu'à ce qu'on l'ait
 pris ; puis, une fois capturé, on le lie étroitement et on
 l'emmène de force partout où l'on veut. Ainsi font

163 ducant S || 164 attrahentes e^{ms} || si C^o || 165 pithanologian
 C : pithanologiam (pyth- Q) V AQe edd. pythariologiam S

adsumere praedictam emissionem, inferunt neque con- [Hv 301]
 gruentia neque opinatas reliquarum emissionum species,
 168 ex Logo quidem et Zoe x dicentes Aeonas emissos, de
 Anthrope autem et Ecclesia duodecim; et horum neque
 ostensionem neque testimonia neque verisimilitudinem 16
 neque in totum aliquid talium habentes, frustra autem
 172 et prout evenit credi uolunt ex Logo et Zoe | Aeonis Hv 302
 existentibus emissum esse Bythium et Mixin, Insenes-
 cibilem et Vnitionem, Naturalem et Delectamentum,
 Immobilem et Contemperamentum, Monogenem et
 176 Macarian, de Anthrope autem et Ecclesia similiter 4
 Aeonis existentibus emissum esse et Paracletum et
 Pistin, Patricon et Elpida, Metricon et Agapen, Aion
 et Synesin, Ecclesiasticum et Macarioteta, Theleton
 180 et Sophian.

14, 9. Huius autem Sophiae passiones et errorem,
 et quemadmodum periclitata est perire propter inquisi- 8
 tionem Patris, quemadmodum dicunt, et extra Pleroma
 184 operositatem, et ex quali labe mundi Fabricatorem
 emissum docent, in eo qui est ante hunc liber sententias
 haereticorum enarrantes, cum omni diligentia exposui- 12
 mus; Christum autem, quem postgenitum his omnibus
 188 emissum esse dicunt, et Sotera autem ex his qui in labe

14, 166-167 inferunt — emissionum om. Q || 167 reliquorum
 CV^{ao} ε || 168 zoe x : zoea C (de litt. a u. Hvⁿ) zoe V AQSε
 Feu || aeonas : eonitos V || emissos S || 169 ecclesiae C || xii QS
 || 169-171 nec... nec... nec ε edd. || 170 ostensionem C ||
 testimonium C || 172 nolunt S || aeones C^{2po} (-nis C^{ao}) || 173 by-
 thium edd. a Gra.ⁿ : bithun C bythum V AQSε Feu. Gra.^{tx} ||
 misin Q mysim S || 173-174 insenescibilem ex Froni.-Duc.
 edd. : insensibilem codd. ε || 174 unitionem C || 175 immobile S ||
 contemperamentum edd. : int- codd. ε || monogenem S edd. || 176
 macarian (-riā V) CV ε : macharian Q -cariam AS edd. || an-
 thropo C QS ||]similiter incipit T v^o || 177 et₁ om. ε edd. || para-
 cletum V QST -chytum A || 178 pystin Q pastin S || patriam ?
 C^{ao} (-icon C^{po}) patris sunt V || et₁ ε : om. codd. || elpida edd. :

ces gens-là. Partant de notions familières, ils font
 d'abord accepter peu à peu, au moyen d'arguments
 spécieux, les émissions dont nous avons parlé plus haut ;
 après quoi ils introduisent toutes sortes d'autres émis-
 sions dénuées de logique et de vraisemblance¹, affirmant
 que dix Éons ont été émis par le Logos et la Vie, et
 douze autres par l'Homme et l'Église. Quoiqu'ils
 n'aient ni preuve ni témoignage ni raison plausible
 ni quoi que ce soit de tel, ils veulent qu'on croie aveuglé-
 ment et sur le champ que, du Logos et de la Vie, ont été
 émis Bythios et Mixis, Agèratos et Henôsis, Autophyès
 et Hèdonè, Akinètos et Syncrasis, Monogenès et
 Makaria, et que pareillement, de l'Homme et de l'Église,
 ont été émis Paracletos et Pistis, Patrikos et Elpis,
 Mètrikos et Agapè, Aeinous et Synesis, Ekklesiastikos
 et Makariotès, Thelètos et Sophia.

14, 9. Dans le livre précédent, où nous avons décrit
 les doctrines des hérétiques, nous avons exposé de façon
 détaillée les passions et l'égarément de cette Sophia
 et comment, à ce qu'ils disent, elle faillit périr à cause
 de sa recherche du Père ; nous avons exposé la produc-
 tion effectuée hors du Plérôme et de quelle déchéance,
 selon eux, est issu le Démiurge ; nous avons enfin parlé
 du Christ, qu'ils disent né après tous les autres Éons,
 et du Sauveur, qu'ils prétendent issu d'Éons tombés

-dan codd. -dam ε || aion Feu. Gra. Hv : enos CV (eones C^{po})
 AQS εñ.. T aeon ε Mass. aeinum Sli. || 179 et₁ : ..T ||
 synesin C Ae : -sim V sinesin QT senosim S || ecclesiasticus S ||
 theleton A eheleton S teleton ε || 180 sophian C (-pian C^{ao}) :
 -phyan T -phiam V Ae edd. -phyam QS || 181 autem om. T ||
 passionis AQST -nem ε Feu. Gra. || 182 periclitata (-cly- T) est
 C^{po} AQSTε : -tatem C^{ao} -tata V || 182-183 inquisitionem C^{ao} || 183
 et om. Q || 184 quali CV : qua AQSTε Feu. || fabr. mundi ∞ V ||
 185 in eo qui : inequi C^{ao} || liber CV AQε : libro ST edd. || 186
 omnia C^{ao} || 186-187 exposumus ? C^{ao} || 188 sotera ε : sothera
 AQST soter CV || autem om. S || in om. V

facti sunt Aeonibus habuisse substantiam. Necessarie [Hv 302]
autem nunc nominum istorum meminimus, uti ex istis
sit manifestum absurdum eorum mendacium et confusio 16
192 fictae nominationis. Ipsi autem detrahunt Aeonis suis
huiusmodi appellationibus multis, ethnicis uerisimilia
et credibilia apponentibus nomina his qui uocantur XII
dii ipsorum, quos et ipsos imagines XII Aeonibus esse
196 uolunt, imaginibus multo decentiora et magis potentia 20
per etymologian ad intentionem diuinitatis adducere
nomina habentibus. |

15, 1. Reuertamur autem nos ad praedictam emissio- Hv 303
num quaestionem. Et primo quidem dicant nobis causam
huiusmodi emissionis Aeonum, ut nihil tangant eorum
4 quae sunt conditionis. Non enim illa propter conditionem 4
dicunt facta, sed conditionem propter illa; et non illa
horum imagines, sed haec illorum esse dicunt. Quemad-
modum igitur imaginum causam reddunt dicentes
8 mensem quidem xxx habere dies propter xxx Aeonas,
et diem XII horas et annum XII menses propter XII 8
Aeonas quae sunt intra Pleroma, et quaecumque talia
delirant, nunc dicant nobis causam istam Aeonum
12 emissionis quid quia facta est talis, propter quid autem
prima et archeonos omnium Octonatio emissa est, et 12

14, 189 necessario S -ria T^{ac} (-rie T^{1 ut uid.}) || 190 uti C : ut
ceif. || 191 sit om. T || confessio CV Gra. || 192 ftae C^{ao} ficta
ε^{ms} || aeonis CV : -nibus AQSTε edd. || 194 apponentibus nomina
om. Q || duodecim A edd. xxii Q^{ao} || 195 et ipsos : seipsos V ||
duodecim A edd. || 196 nolunt S || 197 etymologian scripsi :
ethymologian C ethimologiam V AQS ethymologiam T ety-
mologiam ε edd. || intentione C || 198 habentibus] + xxiiii ostensio
quoniam logos in deminutione non est prolatus CV cap. xx
cum titulo iam rescripto supra 13, 205 ε de cap. et tit. xxiiii in
ε u. infra 17, 46

15, 1 praedicta Q || 1-2 emissionem C^{ao} || 4 illa om. AQSTε ||
5 illa, STε : illam C¹ (om. C) V AQ || illa, AQSTε edd. a Mass. :

dans la déchéance. Il a bien fallu rappeler présentement
ces noms pour faire apparaître l'absurdité de leurs
mensonges et l'inconsistance des vocables inventés
par eux. Ils font d'ailleurs tort à leurs Éons par ces
sortes d'appellations : les païens, eux, donnaient du
moins des noms vraisemblables et croyables à leurs
douze dieux, en lesquels les Valentiniens veulent voir
les images des douze Éons, si bien que les images
possèdent des noms beaucoup plus convenables et
plus aptes, par leur étymologie, à désigner la divinité.

3. La structure du Plérôme

La question : pourquoi une telle structure ?

15, 1. Mais revenons au problème des émissions.
Tout d'abord, qu'ils nous disent la cause d'une telle
émission des Éons, sans faire appel aux êtres de la
création¹. Car, disent-ils, les Éons n'ont pas été faits
à cause de la création, mais c'est la création qui a été
faite à cause d'eux ; ils ne sont pas les images des choses
d'ici-bas, mais ce sont les choses d'ici-bas qui sont leurs
images. Ils rendent compte des images en disant que
le mois a trente jours à cause des trente Éons du Plérôme,
que le jour a douze heures et l'année douze mois à cause
de la Dodécade, et ainsi de suite. Qu'ils nous disent
donc maintenant la cause pour laquelle cette émission
des Éons a été faite telle ; pourquoi une Ogdoade
a été émise comme première origine de toutes choses,

illam CV Feu. Gra. || 6 horum : eorum Q^{ao} ε Feu. || 7 agitur T ||
8 triginta_{1,2} ε edd. || 9-10 et₁ — aeonas om. AQSTε || 9 duodecim_{1,2}
edd. || oras C || duodecim₂ edd. xxii C^{ao} || 10 quae : qui ST || talia
AQSTε Feu : alia CV edd. a Gra. || 11 delirant[desinit T v^o ||
12 quia : qua CV || 13 archeonos V

non Quinio uel Trinitas aut Septenatio aut aliquid [Hv 303]
 eorum quae in alterum numerum confiniuntur, et quid
 16 quia ex Logo et Zoe x emissi sunt Aeones, et non
 plures aut minus, et rursus ex Anthrope et Ecclesia XII,
 cum possent et haec aut plura aut minus fieri, 15, 2. 16
 uniuersum quoque Pleroma quid utique tripartitum est
 20 in Octonationem et Decadem et Duodecadem, et non
 alterum quendam praeter hos numerum, et diuisio
 autem ipsa quid utique in tres, et non in quattuor uel
 quinque uel sex uel in alterum quendam facta est 20
 24 numerum, nihil tangentes eorum numerorum qui sunt
 conditionis. Antiquiora enim illa his dicunt, et oportet
 ea propriam habere | rationem eam quae est ante Hv 304
 constitutionem, sed non eam quae est secundum consti-
 28 tutionem consentientes ad consonantionem.

15, 3. Quam quidem nos de conditione enuntiantes,
 aptabilia dicimus : apta est enim haec rhythmizatio his 4
 quae facta sunt huic rhythmizationi; illos autem pro-
 32 priam causam de his quae anteriora sunt et a semetipsis
 perfecta non habentes enuntiare in summam aporiam
 incidere necesse est. Quae enim nos de constitutione 8
 uelut ignorantes interrogant, ipsi, de Pleromate e contra-
 36 rio interrogati, uel humanas adfectiones enarrant, uel in
 eum descendunt sermonem qui est erga consonantiam

15, 14 quinto S || septenatio Se : vii septinatio C || vii septinatio V || septima natio A || vii natio Q || aut₂ + in S || 15 numerum om. A || confiniunt S || 16 ex : et AS om. Qe || decem Ae edd. || et₄ om. Q || 17 ecclesiae C || duodecim Ae edd. || 18 plus CV Feu. Mass. Sli. Hv || 19 qui AQ || 20 viii nationem C || septimam nationem A || octonationem Q || et duodecadem e : .x. decadem C et .x. decadem V et xii decadem A et duodecimdecadem S om. Q || 21 et om. S || 22 qui AQ¹⁹e || utique : itaque S || IIII Q || 23 quinque : v CV Q || sex : vi C QS || vii V || 24 tangens C^{so} || numerorum : numero A || 25 his] + habere e || 26 ea : cum ea e Feu. || 29 annunciantes A^{so} (enn- A¹) || 30 aptabilia V || faci-

et non une Pentade, ou une Triade, ou une Hebdomade, ou un groupe comportant un autre nombre ; pourquoi, du Logos et de la Vie, dix Éons, ni plus ni moins, ont été émis ; pourquoi encore, de l'Homme et de l'Église, douze Éons sont issus, alors qu'il pouvait y en avoir plus ou moins ; 15, 2. pourquoi le Plérôme tout entier se partage en Ogdoade, Décade et Dodécade, et non suivant d'autres nombres que ceux-là ; pourquoi enfin la division elle-même s'est faite en trois, plutôt qu'en quatre, ou en cinq, ou en six, ou en quelque autre nombre. Et qu'ils nous disent tout cela sans faire appel aux nombres qui se rencontrent dans la création¹. Car, de leur aveu, les réalités d'en haut sont plus vénérables que celles d'ici-bas : elles doivent donc posséder leur propre cause explicative, antérieure à la création, et non relative à cette création².

L'impossible réponse.

15, 3. Pour nous, qui nous bornons à exposer la cause des êtres de la création, nous disons des choses cohérentes, car, dans les choses créées, tel ordre correspond à tel autre ordre ; mais eux, ne pouvant fournir la cause propre de réalités qui sont antérieures et parfaites par elles-mêmes, doivent nécessairement tomber dans un grand embarras. Car ces questions que, comme à des ignorants, ils nous posent sur la création, nous les leur posons précisément à propos du Plérôme : et alors, tantôt ils parlent de psychologie humaine, tantôt ils discutent sur l'ordre harmonieux de la création, répondant ainsi, non aux questions que

mus Q^{so} (dic- Q¹) || est om. V || enim est ∞ S || rethimizatio S || 31 rethimizationi illis S || 33 enuntiare : ann- S || in : et in e || 35 e : et e V om. S || 36 enarrant S : enarrarunt C AQ enarrarent e enarrabunt V edd. || 37 descendunt C S : descendunt V AQ edd. descendrent e || sermonem C || quae C.

quae est in creatura, improprie respondententes de secundis [Hv 304]
 et non secundum eos de primis. Non enim de ea quae 12
 40 est secundum creaturam consonantia neque de humanis
 adfectionibus interrogamus eos, sed quia utique Pleroma
 ipsorum, cuius imaginem creaturam esse dicunt, octi-
 forme et deciforme et duodeciforme est, uane et
 44 improuide Pleroma huiusmodi figurae fecisse Patrem 16
 ipsorum fatebuntur, et deformitatem circumdabunt
 Patri, si irrationabiliter aliquid fecit. Aut rursus si
 secundum prouidentiam Patris dicent sic emissum
 48 Pleroma propter creaturam, uti bene rhythmizata ipsa
 esset, iam non propter se factum erit Pleroma, sed 20
 propter eam quae secundum similitudinem ipsius futura
 esset imago — quemadmodum quae de luto est non
 52 propter semetipsam figuratur statua, sed propter eam
 quae ex aramento uel auro uel argento habet fieri —, 24
 et honoratior creatura erit quam Pleroma, si propter
 illam illa emissa sunt.

16, 1. Si autem nulli horum adsentire uoluerint,
 quoniam conuincuntur a nobis non habentes reddere
 causam talis emissionis Pleromatis ipsorum, cogebuntur
 4 concludi uti confiteantur supra Pleroma alteram quan- 28
 dam esse dispositionem magis spiritalem et magis
 dominantem, secundum quam deformatum est Pleroma |
 ipsorum. Si enim Demiurgus non a semetipso figuratio- Hv 305
 8 nem creaturae fabricauit talem, sed secundum illorum

15, 38 improprie : in proprio AQ || 39 secundum] + eos
 expunct. Q || 40 nec e edd. || 42-43 octiforme... deciforme e :
 -mem ...-mem codd. || 43 et₂ om. QS || duodeciforme e :
 -mem CV A om. QS || 44 improuide de CV in pronide S ||
 pleroma : -mate V + esse expunct A || 44 eiusmodi edd. || figura
 QS || effecisse Se edd. || 46 patrem S || si₁ om. QS || fecisse S || 48
 rhythmizata nos (cf. Mannucci in nota) : rithimizati (rythi-
 VA) CV AQS rythmizari e -ati edd. || ipsam Q⁹⁰ Se edd. || 49 esset
 iam C⁹⁰V : es₁set iam C essensciam (s₃ expunct.) A essentiam

nous leur posons, mais à celles qu'ils nous posent. Car
 ce n'est pas sur l'ordre harmonieux de la création
 ni sur la psychologie humaine que nous les interrogeons,
 mais nous leur demandons pourquoi leur Plérôme,
 à l'image duquel ils disent qu'a été faite la création,
 se décompose en groupes de huit, dix et douze Éons.
 Ils devront alors avouer que c'est au hasard et inconsi-
 dérément que leur Père a fait un Plérôme d'une telle
 structure, et ainsi ils infligeront une flétrissure à leur
 Père, puisque celui-ci aura agi d'une manière déraison-
 nable. Ou bien ils diront que le Plérôme a été émis
 selon la providence du Père en vue de la création,
 afin que celle-ci soit harmonieusement ordonnée : mais
 en ce cas le Plérôme n'aura pas été fait pour lui-même,
 mais pour l'image qui devait être faite à la ressemblance
 de ce Plérôme — tout comme la maquette de terre
 glaise n'est pas modelée pour elle-même, mais en vue
 de la statue qui sera faite en airain, en or ou en argent —,
 et la création sera plus honorable que le Plérôme,
 si c'est pour elle qu'ont été émis les Éons.

16, 1. S'ils rejettent tout cela, convaincus par nous
 de ne pouvoir justifier la manière dont a été émis leur
 Plérôme, ils se verront acculés à reconnaître, au-dessus
 du Plérôme, une réalité plus pneumatique et plus
 souveraine selon laquelle aura été formé ce Plérôme¹.
 Car si le Demiurge n'a pas donné de lui-même à la
 création telle forme déterminée, mais a fait cette créa-

QSe edd. || 50 factura CV || 51 quae om. V || 52 semetipsum e ||
 53 ex : est ex e || 55 illam : illud Q⁹⁰e Feu. || sunt] + XXI Q¹²⁸
 cap. XXI cum titulo iam rescripto supra 14, 7 (praeter uar. item
 pro iterum) e de cap. et tit. CV u. supra 14, 7

16, 1 horum C AQS : eorum V A⁹⁸¹ e edd. || 2 conuincuntur a :
 conū cōtura q V || habentes : ualentes S || 3 cogebuntur CV AQ
 (2Ls35) (+ uel cogentur V) : cogentur Se edd. || 4 confitebantur
 Q⁹⁰ || 7 si enim : enim QSe om. A || 8 sed om. QS

quae sursum erant figuram, Bythus ipsorum, qui utique (Hv 30) huiusmodi figurationis perfecit esse Pleroma, uel a quo 4 figuram eorum quae ante ipsum facta sunt accepit? 12 Oportet enim uel in eo Deo qui fecerit mundum perseuerare sententiam, quoniam sua potestate et a semetipso accepit exemplum mundi fabricationis; aut, si motus quis ab hoc fuerit, semper quaerendi necessitas 8 erit unde ei qui super eum est figuratio eorum quae 16 facta sunt, quis et numerus emissionum et substantia ipsius exempli. Si autem licuit Bytho a semetipso talem figurationem Pleromatis perficere, quid utique Demiurgo 12 non licuit a semetipso mundum talem fecisse? Rursum 20 igitur si illorum imago conditio est, quid prohibet illa eorum quae super ea sunt imagines esse dicere, et quae 24 imaginum excidere? 16

16, 2. Sicut passus est Basilides, cum minime adtigisset ueritatem, et putans per immensam successionem eorum quae ex inuicem facta sunt effugere talem aporiam, quando CCCLXV caelos per successionem et similitudinem ab inuicem factos enuntiauit et horum ostensionem esse numerum anni dierum, quemadmodum praediximus, et super hos Virtutem quam et Innominabilem 28 uocant et huius dispositionem : et nec sic quidem effugit talem aporiam. Interrogatus enim unde caelo ei qui est 32 super omnes, ex quo reliquos per successionem factos 24

16, 9 quae : qui S || bithus C bytus Q^{ao} bythum S || 10 huius S || perfecit esse : perfecisse AQS^e || 12 eo deo AQS^e : eodem C deo V || 12-13 sententiam perseuerare ∞ S || 14 aut CV S : ut AQ^e uel *edd.* || 15 ab : ad S || 16 ei : et CV S || est : et S || 17 quis *edd.* : quid *codd.* ε || et₁ : est S || 19 quid *om.* AQS^e || 20 talem *om.* AQS^e *Feu.* || 21 igitur *om.* S || mago illorum S || 22 supra CV || ea *om.* V || 22-23 imagines --- sunt *om.* Q || 23 in *om.* CV || 24 excedere C^{po} AQS^e *Feu.* excideret *Feu.*^{ms} || 25-26 adlegisset C^{ao} || 27 effugeret V || apropiam A^{ao} || 28 quoniam ε || ccc et LXV CV || 31 super *om.* AQS^e *Feu.* (*habet Feu.*^{ms}) || hos :

tion d'après le modèle des réalités d'en haut, leur Abîme, comment a-t-il été amené à faire un Plérôme de telle forme déterminée et d'où a-t-il regu le modèle des réalités qui lui étaient antérieures? Car de deux choses l'une : ou la pensée s'arrêtera à un Dieu qui a fait le monde pour avoir tiré de lui-même en toute indépendance le modèle de la création ; ou l'on s'écartera de ce Dieu, et alors il faudra chercher sans fin d'où l'être qui est au-dessus de lui a regu la forme de la création, quel est le nombre des émissions, quelle est la nature du modèle. Si l'Abîme a pu de lui-même réaliser tel type de Plérôme, pourquoi le Demiurge n'aurait-il pu de lui-même réaliser tel univers? A l'inverse, si la création est l'image des réalités d'en haut, qu'est-ce qui empêche de dire que celles-ci sont à leur tour les images de réalités plus élevées, ces dernières, d'autres encore, et d'aller ainsi d'images en images à l'infini?

16, 2. C'est la mésaventure qui est arrivée à Basilide : n'ayant point atteint la vérité, il crut esquiver la difficulté en imaginant une immense série d'êtres dérivés les uns des autres ; il posa 365 cieux successifs, dont chacun aurait été fait à la ressemblance du précédent, et, ainsi que nous l'avons dit, voulut voir une preuve de son assertion dans le nombre des jours de l'année ; au-dessus de ces 365 cieux, il imagina la Puissance dénommée l'Innommable et l'ouvrage élaboré par elle. Mais même ainsi il n'esquive pas la difficulté. Car, si on lui demande d'où vient au ciel supérieur, duquel sont sortis successivement tous les autres, sa configuration particulière, il répondra que c'est de l'ouvrage

horum ε *Feu.* hoc *Feu.*^{ms} || uirtutum Q || et₂ *om.* A^{ao} (*suppl. s.l.* A¹) S || 32 siquidem V QS || sic eff- quidem ∞ A || 33 ei : et CV || quod S

uult, figurationis imago, ab ea dispositione dicet quae (Hv 305)
 36 est secundum Innominabilem. Et aut Innominabilem a
 semetipso fecisse dicet eam, uel alteram quandam
 super hunc Potestatem esse consentire necesse habebit,
 ex qua accepit Innominabilis eius tantam eorum quae 28
 40 sunt secundum eum figurationem.

16, 3. Quanto igitur tutius et diligentius quod est
 uerum statim initio confiteri, quoniam Fabricator
 Deus hic qui mundum fecit solus est Deus, et non est
 44 alius Deus praeter eum, ipse a semetipso exemplum 32
 et figurationem eorum quae facta sunt accipiens, quam
 post tantam irreligiositatem et circuitum defessos cogi
 aliquando in | aliquo uno statuere sensum et ex eo Hv 306
 48 figurationem factorum confiteri ?

16, 4. Etenim hoc quod imputant nobis qui sunt a
 Valentino, in ea quae est deorsum Ebdomade dicentes 4
 nos remanere, quasi non adtolentes in altum mentem
 52 neque quae sursum sunt sentientes^a, quoniam porten-
 tiloquium ipsorum non recipimus, hoc idem ipsum qui
 a Basilide sunt his imputant, quasi his adhuc circa ea
 quae sunt deorsum uoluntantibus usque ad primam et 8
 56 secundam Octonationem, et post xxx Aeonas indocte
 putare eos statim inuenisse eum qui super omnia est
 Patrem, non inuestigantes sensum in id quod est super

16, 35 dispositionem Q || dicet om. Q (suppl. mg. Q¹) || 36 igno-
 minabilem S || 37 eam dicet ∞ A || 38 hanc As Feu. Gra. ||
 40 eos Q⁸⁰ (eum Q¹) || 41 totius C || et diligentius iter. Q || 43
 mundum] + talem Gra. Hv || 44 deus om. Qe || 45 eorum om. V ||
 46 tantum C || cogit S || 47 alicui uno C⁸⁰ (corr. C²) || 48 figura-
 tione ε Feu. (-nem Feu.^{ms}) || factorem AQSε Feu. Gra. Hv ||
 confiteri] + cap. xxii cum titulo iam rescripto supra 14, 122
 (praeter uar. excidere pro discedere) ε de cap. et tit. CV u. supra
 14, 122 || 49 hoc edd. : hi codd. ε || quod : qui ε || 50 hebdomade
 ε edd. || 51 alium CV || 52 quae om. Q (suppl. s.l. Q¹) || 52-53 po-

élaboré par l'Innommable. Mais alors de deux choses
 l'une : ou il dira que cet Innommable a de lui-même
 élaboré cet ouvrage ; ou il devra reconnaître au-dessus
 de l'Innommable une autre Puissance encore, de laquelle
 l'Innommable aura reçu le grandiose modèle des choses
 ainsi faites par lui.

16, 3. N'est-il pas, dès lors, bien plus sûr et plus
 expéditif de reconnaître tout de suite ce qui est la vérité,
 à savoir que le Dieu qui a fait le monde est le seul Dieu,
 qu'il n'est point d'autre Dieu en dehors de lui et que
 ce Dieu n'a reçu que de lui-même le modèle et la forme
 des choses qu'il a faites ? Cela ne vaut-il pas mieux que
 de s'épuiser dans tant de détours impies, pour se voir
 finalement contraint de fixer son esprit sur un Dieu
 unique et de reconnaître que c'est de lui que vient le
 modèle de la création ?

16, 4. En effet, ce que les Valentiniens nous repro-
 chent, à savoir de rester dans l'Hebdomade inférieure,
 de ne pas élever nos esprits vers les hauteurs, de ne pas
 avoir le sens des choses d'en haut^a — car nous n'accep-
 tons pas les choses prodigieuses qu'ils nous content —,
 ce même reproche, les disciples de Basilide le feront
 aux Valentiniens : ceux-ci, diront les Basilidiens, se
 vautrent encore dans les choses inférieures, puisqu'ils
 en restent à la première et à la seconde Ogdoade et
 qu'ils s'imaginent stupidement avoir déjà trouvé,
 au bout de trente Éons, le Père qui est au-dessus de
 toutes choses, au lieu de s'élever par la recherche de

tentil- AQ || 53 idem om. Q || 55 deorsum sunt ∞ ε edd. || uolun-
 tantibus AQS || 56 secundam : 2⁸⁰ S || octonat- Q || triginta ε
 edd. || 57 supra ε Feu. Gra. Hv || 58 sensum V || est om. A

ccclxv caelos Pleroma, quae est supra xlv Ogdoadas. [Hv 306]
 60 Et illis iterum iuste quis imputabit, fingens iiii millia 12
 et ccc et lxxx caelos uel Aeonas, quoniam hi dies anni
 tantas horas habent. Si autem quis et noctium apponat,
 duplicans praedictas horas, magnam multitudinem
 64 Octonationum, et innumerabilem quandam Aeonum 16
 operositatem putans adinuenisse aduersus eum qui est
 super omnia Pater, omnium semetipsum perfectiorem
 suspicans, eadem omnibus imputabit, quoniam non
 68 sufficient in altitudinem eius quae ab ipso dicebatur
 multitudo caelorum uel Aeonum, sed deficientes uel 20
 in ea quae sint deorsum uel in medietatem perseuerent.

17, 1. Eius igitur quae est secundum Pleroma ipsorum
 dispositionis, et maxime eius quae est secundum primam
 Ogdoadem, tantas contradictiones et aporias habentes, 24
 4 inspiciamus et reliqua, propter illorum insensationem et
 nos de his quae non sunt quaerentes, necessarie autem
 et hoc facientes, quoniam huius rei credita est nobis
 procuratio, et qui uelimus omnes homines ad | agnitio- Hv 307
 8 nem ueritatis uenire^a, et quoniam tu ipse postulaueris
 accipere a nobis multas et uniuersas euersionis eorum
 occasiones.

16, 59 quadraginta quinque e *edd.* xlv^o Q || 60 inpubit C^{ao}
 (-ia- C²) || finges C^{ao} (-gens C¹) || quatuor millia Ae *edd.* || 61
 et₂ om. V S || 61 aenos S || 62 notium C^{ao} || apponant Q || oras
 C^{ao} || 65 aduersus om. Q (*suppl. s.l. Q¹*) || 66 omnia A^{ao} (-ium
 A¹) || profectiorem S || 67 inpubit C^{ao}V^{ao} (*corr. C²V²*) || 68 ab
 ipso om. C (*suppl. s.l. C²*) || dicatur S || 70 sunt S^{ex} (sint e^{ms})
edd. || medietate e *Feu. Gra. Hv* || perseuerant AQSe *edd.*

17, 1 est : sunt e || 2 dispositionis] + ipsorum A || 3 ogdoadam
 C e || 4 inensationem Q || 5 is C (his C²) || 6 uius C (huius C²) ||
 rei om. AQSe || 7 quia S || uolumus S uellemus e *Feu.* (ueli-
 Feu.^{ms}) || 8 uenire] + xxiiii quomodo secundum hereticos
 uoluntas (-lan- C^{ao}) patris inuenitur fecisse ignorantiam et labem
 (+ sine enthimesi e *lit. cap. xxvi V, cf. infra 138*) CV de cap.

l'esprit jusqu'au Plérôme qui domine les 365 cieux, c'est-à-dire plus de 45 Ogdoades. Mais aux Basilidiens aussi quelqu'un pourra à juste titre faire le même reproche, en inventant 4380 Cieux ou Éons, car les jours de l'année ont ce nombre d'heures. Et s'il ajoute encore à ce chiffre le nombre d'heures de la nuit, il doublera le total : quelle multitude d'Ogdoades, quelle incommensurable production d'Éons ne s'imaginera-t-il pas avoir trouvée contre le Père qui est au-dessus de tout. Se considérant comme plus « parfait » que tous, cet homme reprochera à tous d'être incapables de s'élever jusqu'à la multitude des Cieux et des Éons énoncée par lui et, faute de force, demeurer dans ce qui est en bas ou à mi-hauteur.

4. Le mode des émissions

Trois modes possibles d'émission.

17, 1. Telles sont les contradictions et difficultés que nous pouvons faire valoir contre la production de leur Plérôme et, plus particulièrement, contre celle de leur première Ogdoade. Il nous faut maintenant poursuivre et, à cause de leur folie, nous livrer, nous aussi, à des recherches sur ce qui n'est pas. Tâche d'ailleurs nécessaire, car le soin nous en a été confié, à nous qui voulons aussi que tous les hommes parviennent à la connaissance de la vérité^a, et, de ton côté, tu désires recevoir de nous tous les moyens possibles de réfuter les hérétiques¹.

et lit. e u. infra 64 || postulaueris V S *edd. a Gra.* : hoc postoris C Qe *Feu.* postulaueris hoc A || 9 euersions C^{ao} (-nis C²)

17, 1. a. cf. I Tim. 2, 4

17, 2. Quaeretur igitur, quemadmodum emissi sunt [Hv 307]
 12 reliqui Aeonēs? Vtrum uniti ei qui emisit, quemad- 4
 modum a sole radii, an efficaciliter et partiliter, uti sit
 unusquisque eorum separatim et suam figurationem
 habens, quemadmodum ab homine homo et a pecude
 16 pecus, aut secundum germinationem, quemadmodum
 ab arbore rami? Et utrum eiusdem substantiae existe- 8
 bant his qui se emiserunt, an ex altera quadam substan-
 tia substantiam habentes? Et utrum in eodem emissi
 20 sunt, ut eiusdem temporis essent sibi, an secundum
 ordinem quendam, ita ut antiquiores quidam ipsorum,
 alii uero iuueniores essent? Et utrum simplices quidam 12
 et uniformes et undique sibi aequales et similes, quemad-
 24 modum spiritus et lumina emissa sunt, an compositi
 et differentes, dissimiles membris suis?

17, 3. Sed si quidem efficaciliter et secundum suam 16
 genesim unusquisque illorum emissus est secundum
 28 hominum similitudinem, uel generationes Patris erunt
 eiusdem substantiae ei et similes generatori, uel, si
 dissimiles parebunt, ex altera quadam substantia confi-
 teri eos esse necesse est. Et si quidem Patris generationes 20
 32 similes emissoribus, impassibilia perseuerabunt ea quae
 emissa sunt, quemadmodum et is qui emisit illa; si autem
 ex altera quadam substantia, quae est capax passionum,
 unde haec dissimilis substantia intra illud quod est 24
 36 incorruptelae Pleroma? Adhuc etiam secundum hanc
 rationem unusquisque eorum separatim diuisus ab
 altero intellegetur, quemadmodum homines, non admix-

17, 11 quaeritur Q^{so} s edd. || 12 uniri S || 13 sole radii : solis
 gradu V || an : con V || effugabiliter CV || pariter AQS^e || ut S ||
 17-18 existant S || essent temp-∞ S || 21 quendam AQ || 22
 iuueniores V QS^e Feu. Mas. Stt. || quidem C || 24 emissi S || 27
 genesyn A -sin edd. a Feu. || 28 multitudinem S || generationis
 AQS || 29 si S edd. : om. CV AQS^e || 31 esse om. AQS || est : esse S

17, 2. Il s'agit donc de savoir comment ont été
 émis les autres Éons. Restent-ils unis à celui qui les
 a émis, comme les rayons émanant du soleil? Ou sont-ils
 séparés et distincts de lui, chacun existant à part et
 possédant sa configuration propre, comme un homme
 provenant d'un homme et un animal provenant d'un
 animal? Ou ont-ils poussé à la manière des branches
 produites par l'arbre? Sont-ils de la même substance
 que ceux qui les ont émis, ou sont-ils d'une autre
 substance? Ont-ils été émis en même temps, de façon
 à être tous du même âge, ou suivant un certain ordre,
 en sorte qu'il y en ait de plus âgés et de plus jeunes?
 Enfin sont-ils simples, homogènes et de toute part
 égaux et semblables à eux-mêmes, à la façon des esprits
 et des lumières, ou sont-ils composés, divers et consti-
 tués de membres dissemblables¹?

**Premier mode d'émission : comme un homme provenant d'un
 homme.**

17, 3. Mais, si chacun d'eux a été émis séparément
 et selon sa propre génération, à la ressemblance des
 hommes, de deux choses l'une : ou les Éons engendrés
 par le Père seront de la même substance que lui et
 semblables à leur générateur; ou, s'ils sont dissem-
 blables, il faudra nécessairement reconnaître qu'ils
 proviennent d'une autre substance. Si les Éons engendrés
 par le Père sont semblables à celui-ci, ils demeureront
 impassibles comme celui qui les a émis; si, au contraire,
 ils sont issus d'une autre substance, capable de passion,
 d'où viendra cette substance dissemblable au sein d'un
 Plérôme d'incorruptibilité? De plus, selon cette hypo-
 thèse, les Éons sont conçus comme existant séparément
 les uns des autres, à la façon des hommes : non comme

|| generationes z edd. : -nis CV AQS || 33 his C Q || 38 intelligetur e
 Feu.

tus neque unitus alter altero, sed in figuracione discreta [Hv 307]
 40 et circumscriptione definita et magnitudinis quantitate 28
 unusquisque ipsorum deformatus : quae propria corporis
 sunt, et non spiritus. Iam igitur non spiritale Pleroma
 esse dicant neque semetipsos | spiritalis, siquidem uelut Hv 308
 44 homines Aeones ipsorum epulantes sedent apud Patrem,
 et ipsum tali figuracione existentem, quemadmodum
 detegunt eum qui ab eo emissi sunt.

17, 4. Si autem, uelut a lumine lumina accensa sunt, 4
 48 Aeones a Logo, Logos autem a Nu et Nus a Bytho
 — uelut, uerbi gratia, a facula faculae —, generatione
 quidem et magnitudine fortasse distabunt ab inuicem,
 eiusdem autem substantiae cum sint cum principe
 52 emissionis ipsorum, aut omnes impassibiles perseuerant, 8
 aut et Pater ipsorum participabit passiones. Neque enim
 quae postea accensa est facula alterum lumen habebit
 quam illud quod ante eam fuit. Quapropter et lumina
 56 ipsorum composita in unum in principalem unitionem
 recurrunt, cum fiat unum lumen quod fuit et a principio. 12
 Quod autem iuuenius est et antiquius neque in ipso
 lumine intellegi potest — unum enim lumen est totum —
 60 neque in ipsis quae perceperunt lumen faculis — etenim
 ipsae secundum substantiam materiae idem tempus 16
 habent : una enim et eadem est facularum materia —,

17, 39 nec e edd. || alteri S || distecta S || 40 circumspectione
 S || diffinita e Feu. Gra. || 41 deformatur S || 42 spiritus] + xxv
 quoniam sophia numquam in (in om. V) ignorantia et (+ in C)
 deminoratione (-tio V) est CV de cap. et tit. e u. infra 220 ||
 43 nec e edd. || 44 homine Q || 45 ipsi CV || 46 missi QSe Feu.^{ix} ||
 sunt] + caput xxiii cum titulo iam rescripto supra 14, 198 e
 de cap. et tit. xxiii in CV u. supra 14, 198 || 47 accensi S || 48
 a₁ om. Q || nu : nun AQS no Sti || a₂ om. QS || bitho C || 51 sit e
 || 52 ipsorum em-∞ A || impossibiles AQ || 53 participauit
 AQSe Feu. || 55 cum S || 56 ipso Q ab ipso e^{ix} Feu.^{ix} || principale
 munitionem C -lem munitionem V || 58 iuuenior CA iunior Q

unis et mêlés les uns aux autres, mais au contraire
 comme particularisés, circonscrits et délimités par leurs
 dimensions respectives. Or tout cela est le fait des corps,
 non des esprits¹. Qu'ils cessent, dès lors, d'appeler
 pneumatique leur Plérôme et de s'appeler eux-mêmes
 pneumatiques, s'il est vrai que, tels des hommes, leurs
 Éons sont assis et font bonne chère auprès du Père, lequel
 possède lui aussi des traits bien déterminés que peuvent
 découvrir les Éons émis par lui.

17, 4. Dira-t-on que, telles des lumières allumées
 à une autre lumière — par exemple, des flambeaux
 allumés à un autre flambeau —, les Éons sont issus
 du Logos, le Logos, de l'Intellect, et l'Intellect, de
 l'Abîme? En ce cas, les Éons différeront peut-être
 les uns des autres par la naissance et la grandeur ;
 mais, comme ils sont de même substance que l'auteur
 de leur émission, ou bien tous demeureront exempts
 de passion, ou bien leur Père lui aussi sera accessible
 à la passion. Car le flambeau allumé en second lieu
 n'a pas une autre lumière que celle qui brillait d'abord.
 C'est pourquoi toutes leurs lumières, rassemblées en un,
 reviennent par récurrence à l'unité originelle, car elles
 donnent une seule lumière, celle qui existait dès le
 principe². Par ailleurs, qu'il y ait quelque chose de
 plus jeune et de plus ancien, cela ne se comprend
 ni du côté de la lumière elle-même, puisque le tout est
 une seule lumière, ni du côté des flambeaux qui ont
 reçu cette lumière, puisque, par rapport à la substance
 de leur matière, ils ont la même ancienneté, les flam-
 beaux étant d'une seule et même matière ; cela ne peut
 se comprendre que dans l'ordre d'allumage, selon

iuuenius S || neque : nec e edd. om. A²⁰ (suppl. s.l. A¹) || in om.
 S || 60 nec e edd. || 61 idem S Gra.² Mass.² : id CV Ae edd.^{ix}
 eid Q || temporis e Feu.

sed tantum secundum accensionem, quoniam altera [Hv 308]
64 quidem ante pusillum, altera autem nunc accensa est.

17, 5. Labes igitur eius quae est secundum ignoran- 20
tiam passionis, aut uniuerso similiter Pleromati ipsorum
proueniet, cum sint eiusdem substantiae, et erit in
68 ignorantiae labe, hoc est semetipsum ignorans, Propator;
aut similiter omnia impassibilia perseuerabunt ea quae
sunt intra Pleroma lumina. Vnde igitur circa iuniorem 24
Aeonem passio, si paternum lumen est ex quo omnia
72 constituta sunt lumina, quod naturaliter impassibile
est? Quomodo autem et iuuenior aliquis aut senior in
ipsis Aeon dici potest, cum sit unum lumen totius 28
Pleromatis? Et si quis stellas dicat eos, nihilominus
76 eadem uniuersi apparebunt natura participantes. Etenim
si *stella a stella in claritate differt*^a, sed non | secundum Hv 309
qualitatem neque secundum substantiam, secundum
quam passibile aliquid uel impassibile est : sed aut
80 uniuersos, ex lumine cum sint paterno, naturaliter
impassibiles et immutabiles esse oportet, aut uniuersi
cum paterno lumine et passibiles et commutationum 4
corruptionis capaces sunt.

84 17, 6. Haec autem eadem ratio sequitur et si uelut
ab arbore ramos dicant a Logo natam esse emissionem
Aeonum, cum Logos a Patre ipsorum generationem
habeat : eiusdem enim substantiae omnes inueniuntur 8

17, 63 accessionem CV AQ || 64 ante pusillum CV : ante
(cente Q) tempus illum (illud e Feu. Gra.) AQz Feu. Gra. ante
pusillum tempus Feu.^{ms} Gra.ⁿ Mass. Sti. Hv rescente quando
tempus illud S || est] + cap. xxiiii cum titulo iam rescripto
supra 8 e de cap. et iii. CV u. supra 8 || 66 uniuersos C AQ
-sus V || simul pleroma S || ipso Q || 67 in om. CV Q || 68 hoc :
id e edd. || propater CV || 69 simul S || 71 pater nun Q || 73 iunior
V || 75 quas AQSe || dicat V : dicant C QSe dicunt A || eas AQz
|| 77 a stella : ab st- C om. AQSe || 78 nec e edd. || 81 uniuersi
edd. : -sos codd. e || 82 commutationum edd. : -nem CV AQz
-nes S || 84 sequitur CV S : sequetur Ae edd. sequatur Q

qu'on en a allumé un quelque temps auparavant et
qu'on en allume maintenant un autre.

17, 5. Dès lors, de deux choses l'une : ou bien la
déchéance de la passion résultant de l'ignorance affectera
semblablement leur Plérôme tout entier, puisque les
Éons sont de même substance, et leur Pro-Père sera dans
la déchéance de l'ignorance, autrement dit s'ignorera
lui-même ; ou bien toutes les lumières qui sont dans le
Plérôme demeureront semblablement impassibles. D'où
viendrait, en effet, la passion du plus jeune Éon, si
c'est de la lumière paternelle qu'ont été faites toutes
les lumières et si cette lumière est naturellement
impassible? Comment d'ailleurs peut-on parler d'Éon
plus jeune ou plus ancien, puisqu'il n'y a qu'une seule
lumière de tout le Plérôme?

Et si l'on veut dire que ces Éons sont des étoiles,
ils n'en participeront pas moins tous à la même nature.
Car, si « une étoile diffère d'une autre étoile en clarté^a »,
elle n'en diffère ni par la nature ni par la substance,
en raison desquelles une chose est passible ou impassible.
Dès lors, ou bien tous les Éons, du fait qu'ils sont
issus de la lumière paternelle, doivent être naturelle-
ment impassibles et immuables ; ou bien tous ces
Éons, avec la lumière paternelle, sont passibles et
sujets aux changements de la corruption.

**Deuxième mode d'émission : comme les branches produites
par l'arbre.**

17, 6. Le même raisonnement vaut également s'ils
disent que les Éons ont été émis par le Logos comme les
branches par l'arbre, tandis que le Logos aurait été
engendré par leur Père. En effet, tous sont alors de

88 cum Patre, tantum secundum magnitudinem, sed non [Hv 309]
 secundum naturam differentes ab inuicem, et magnitu-
 dinem complentes Patris, quemadmodum digiti complent
 manum. Si igitur Pater in passione et ignorantia,
 92 et hi utique qui ex eo generati sunt Aeonnes. Si autem 12
 impium est Patri omnium ignorantiam et passionem
 adfingere, quomodo ab eo emissum dicunt Aeonem
 passibilem, et hoc ipsi Sophiae Dei eandem impietatem
 96 adfingentes, semetipsos religiosos esse dicent ?

17, 7. Si autem quomodo a sole radios Aeonnes 16
 ipsorum emissiones habuisse dicent, eiusdem substantiae
 et de eodem omnes cum sint, aut omnes capaces passionis
 100 erunt cum eo qui ipsos emisit, aut omnes impassibiles
 perseuerabunt. Non enim iam quosdam impassibiles,
 quosdam autem passibiles possunt ex tali emissione 20
 confiteri. Si igitur omnes impassibiles dicunt, ipsi suum
 104 argumentum dissoluunt : quomodo enim passus est
 minor Aeon, si omnes erant impassibiles ? Si autem
 omnes dicunt participasse passionis huius — quemad-
 modum quidam audent dicere quia a Logos quidem 24
 108 coepit, deriuauit autem in Sophiam —, in Logos huius
 Nun Propatoris passionem reuocantes arguentur, et
 Nun Propatoris et ipsum Patrem in passione fuisse
 confitentis. Non enim, ut compositum animal quiddam, 28

17, 93 patrimonium V || 94 emissum S *edd.* : -ssam CV AQe ||
 aeonem S *edd.* : aeonam CV AQe || 96 affingentes AQ aff-
 ingentes Se || dicent : dicunt C^{so} om. S || 97 radio CV || 98 ipsorum
 iter. A || emissiones] + esse *expunct.* AQ || dicent hab- ∞ AQ ||
 99 sint Se *edd.* : sunt CV AQ || passiones V || 100 eos C Q || 102
 quosdam autem passibiles om. CV || possunt : sunt Q || 105 erunt e
 || 106 huiusmodi S || 107 quidem V || 108 cepit V AS || deriuauit
 nos (iam Billius) : deriuauo C^{so} (-atio C*) deriuato V deriti-
 uauo A deritiatio (cum signo dubitationis) Q deriuatio Se *edd.*

même substance que le Père ; ils diffèrent entre eux
 selon la grandeur, non selon la nature, et parachèvent
 la grandeur du Père, comme les doigts parachèvent
 la main. Dès lors, si le Père est dans la passion et
 l'ignorance, les Éons engendrés de lui le seront sûrement
 aussi. Mais s'il est impie d'attribuer l'ignorance et la
 passion au Père de toutes choses, comment peuvent-ils
 dire que celui-ci a émis un Éon passible ? Et quand
 c'est à la propre Sagesse de Dieu qu'ils imputent cette
 impiété, comment peuvent-ils se déclarer des hommes
 religieux ?

Troisième mode d'émission : comme les rayons émanant du
 soleil.

17, 7. S'ils disent que les Éons ont été émis de la
 même façon que les rayons par le soleil, puisque tous
 sont de même substance et proviennent du même
 principe, ou bien tous seront sujets à la passion avec
 celui qui les a émis, ou bien tous demeureront impas-
 sibles. Car, d'une émission de cette sorte, il ne peut
 résulter des Éons qui seraient les uns impassibles et
 les autres passibles. Si donc ils disent qu'ils sont tous
 impassibles, ils détruisent eux-mêmes leur système :
 car comment le plus jeune Éon a-t-il pu subir une
 passion, si tous sont impassibles ? S'ils disent au
 contraire que tous les Éons ont eu part à cette passion
 — comme ont l'audace de le dire certains, qui la font
 commencer au Logos et dériver de là jusqu'à Sagesse —,
 en mettant la passion dans le Logos, qui est identique
 à l'Intellect du Pro-Père, ils avouent que l'Intellect
 du Pro-Père et le Pro-Père lui-même ont été dans la
 passion. Car le Père de toutes choses n'est pas, à la
 façon d'un vivant composé de parties, à part de

|| logon S Feu. || 109-110 passionem — propatoris om. C (*suppl.*
mg infer. 2^a man.) || patris AQ || passionem C || 111 animalis S

112 est omnium Pater praeter Nun, quemadmodum praeos- [Hv 309]
 tendimus, sed Nus Pater et | Pater Nus. Necesse est Hv 310
 itaque et eum qui ex eo est Logos, immo magis autem
 ipsum Nun, cum sit Logos, perfectum et impassibilem
 116 esse; et eas quae ex eo sunt emissiones, eiusdem substan-
 tia cum sint cuius et ipse, perfectas et impassibiles 4
 et semper similes cum eo perseuerare qui eas emisit.

17, 8. Non igitur iam Logos quasi tertium ordinem
 120 generationis habens ignoravit Patrem, quemadmodum
 docent hi : hoc enim in hominum quidem generatione
 fortasse putabitur verisimile esse, eo quod saepe 8
 ignorant suos parentes, in Logo autem Patris omnimodo
 124 impossibile est. Si enim existens in Patre cognoscit,
 hunc in quo est, hoc est semetipsum, non ignorat;
 et quae ab hoc sunt emissiones, Virtutes eius existentes
 et semper ei adsistentes, non ignorabunt eum qui se 12
 128 emisit, quemadmodum nec radii solem. Non capit
 igitur Dei Sophiam eam quae intra Pleroma est,
 cum sit a tali emissionem, sub passione cecidisse et
 talem ignorantiam concepisse. Possibile est autem eam 16
 132 quae est a Valentino sapientia, cum sit de diaboli
 emissionem, in omni passione fieri et profundum ignoran-
 tia fructificare. Vbi enim ipsi testimonium perhibent de
 Matre sua, dicentes eam Aeonis errantis generationem
 136 esse, iam non quaerere oportet causam propter quam 20

17, 112-113 ostendimus Q || 113 paternus AQ || 114 et : ut C ||
 magis immo ∞ CV || 115 logus AQ || 118 et semper similes om. S
 || emisit eas S || 119 logus V AQ || 121 dicent C^{ac} || hi om. S || 122
 verisimiles Q -lius ε Feu. || esse om. V || 122-124 eo -- est om. C
 (suppl. my infer. eadem 2^a manus ac ad lin. 109-110) || 125 est,
 om. QS || 126 ad S || emistentes (ex- p.c.) Q || 127 non : si S om.
 AQε || 128 radiis V || 129 quae om. AQε || 130 sit a tali : at illi
 Aε al at illi (al expunct.) Q fiat illi S || emissiones A -nem S
 || passionem S || 132 sapientia V QS : -tia C -tiam A ε edd. || 134-
 135 de m- s- perh. ∞ A || 135 errantes AQS || 136 op- caus-
 quaerere ∞ S

l'Intellect, ainsi que nous l'avons montré plus haut,
 mais l'Intellect est identique au Père et le Père est
 identique à l'Intellect. De toute nécessité donc le
 Logos, qui procède de l'Intellect, et a fortiori l'Intellect
 lui-même, qui est identique au Logos, sont parfaits
 et impassibles; et tous les Éons émis par le Logos,
 étant de même substance que lui, demeurent nécessai-
 rement parfaits, impassibles et toujours semblables
 à celui qui les a émis.

17, 8. Il est donc faux que le Logos ait ignoré le
 Père du fait qu'il a le troisième rang dans la ligne de
 la génération, comme l'enseignent les hérétiques.
 Cela pourrait peut-être avoir quelque vraisemblance
 dans le cas de la génération des hommes, car ceux-ci
 ignorent souvent leurs parents; mais, pour le Logos
 du Père, c'est tout à fait impossible. En effet, si le
 Logos est dans le Père et possède la connaissance,
 il n'ignore pas celui en qui il est et à qui il est identique;
 et les Éons émis par lui, étant ses Puissances et se
 tenant sans cesse à ses côtés, n'ignorent pas celui
 qui les a émis, pas plus que les rayons n'ignorent le
 soleil. Il n'est donc pas possible que la Sagesse de Dieu,
 qui est à l'intérieur du Plérôme, provenant d'une
 émission de cette sorte, soit tombée en passion et ait
 conçu une telle ignorance. Mais il est fort possible
 que la sagesse de Valentin, qui, elle, provient d'une
 émission diabolique, soit tombée « dans toutes sortes
 de passions » et ait « fructifié » en un « abîme » d'igno-
 rance. Car quand eux-mêmes rendent témoignage au
 sujet de leur Mère en disant qu'elle est le produit de
 l'enfantement de l'Éon tombé en erreur, il n'est plus
 besoin de chercher la raison pour laquelle les fils d'une

filius eiusmodi Matris <in> ignorantiae semper natent [Hv 310]
profundo.

17, 9. Praeter has autem emissiones ego quidem
140 iam non intellego alteram posse eos dicere, sed ne
ipsi quidem alteram quandam proprietatem emissam
reddentes aliquando cogniti sunt nobis, licet ualde 24
multam de huiusmodi speciebus quaestionem habueri-
144 mus cum eis : hoc autem solum dicunt, quoniam emissi
sunt unusquisque illorum, et illum tantum cognouisse
qui se emisit, ignorans autem eum qui ante illum est. 28
148 Iam non autem cum ostensione progrediuntur, que-
madmodum emissi sunt aut quomodo capit tale | quid Hv 311
in spiritalibus fieri. Quaecumque enim progressi fuerint,
obligabuntur et a recta ratione, caecutientes circa ueri-
tatem in tantum, uti eum qui est a Nu Propatoris
152 ipsorum emissus Sermo in deminoratione eum emissum 4
dicant. Nun enim perfectum a perfecto Bytho progene-
ratum iam non potuisse eam quae ex eo est emissionem
facere perfectam, sed obcaecatam circa agnitionem et
156 magnitudinem Patris : et Salvatore[m] symbolum 8
mysterii huius ostendisse in eo qui a natiuitate caecus
fuit*, quoniam sic caecus emissus est a Monogene Aeon,
hoc est <in> ignorantia : ignorantiam et caecitatem

17, 137 huiusmodi e *edd.* || matres C (-is C²) || <in> nos hic
dum ante profundo *scrips. edd.* : om. *codd.* e || 138 profundo :
profundum A QSe || + xxvi (xxvii C) ostensio quoniam neque
enthymesis (-timeñ- C -thi- V) sine aeone propriam habuerit
substantiam neque passio sine enthymesi (-men- C³⁰ enthi-
mesis V) CV *de cap. et til. e u. infra 18, 26* || 140 eos posse
e S || 141 quidem alteram : quidam alteram S *om.* V || 143
mutam C (mul- C³) || quaestione C || 146 eum... illum : illum...
eum e S || 147 cum *iter.* A || 147-148 quemadmodum : cum Q ||
148 capitale CV || 149 in *om.* AQS || quaecumque : quaecumque
e quoc- e^m || 150 caecutientes AQe *Feu. Gra. Hv* : cum currentes
ut uid. C³⁰ circum euntes C³⁰ (*a man. 3^a uel 2^a*) V *Mass. Sti*
secutientes S || 151 nu : nun S *no Sti.* || propatori AQe -lor

telle Mère nagent sans cesse dans l'« abîme » de l'igno-
rance.

Conclusion.

17, 9. En dehors de ces trois catégories d'émissions, je ne vois pas qu'ils puissent en énoncer d'autre. En fait, ils n'ont même jamais, que nous sachions, mis en avant quelque autre espèce d'émission, bien que nous les ayons très longuement interrogés au sujet de ces diverses espèces d'émission¹. Tout ce qu'ils trouvent à dire, c'est que chacun de ces Éons a été émis et qu'il connaît seulement celui qui l'a émis, ignorant celui qui est avant ce dernier. Ils ne peuvent aller plus loin pour expliquer comment s'est faite cette émission ou comment un tel phénomène peut se produire chez des êtres spirituels. Quelque chemin qu'ils prennent, ils s'éloignent de la droite raison, aveugles qu'ils sont à l'égard de la vérité² au point de dire que le Logos, qui procède de l'Intellect de leur Pro-Père, a été émis dans la déchéance. Car, d'après eux, l'Intellect parfait, engendré le premier par l'Abîme parfait, n'a pu émettre à son tour un Éon parfait, mais seulement un Éon aveugle et ignorant de la grandeur du Père. Et le Sauveur a montré un symbole de ce mystère dans l'aveugle-né³, faisant ainsi connaître qu'un Éon avait été émis aveugle par le Monogène, autrement dit dans l'ignorance. Voilà comment ils taxent mensongèrement d'ignorance et d'aveuglement le Logos de Dieu, celui

Feu. propiciatore S || 152 deminoratione V : -nem *cell.* e *edd.* ||
eum *om.* S || 153 dicant *om.* S || perfectum : *posi* bytho S *per-*
fectio V || 154 quae] + est *expunct.* V || emissione C || 155 per-
fectum QS || obuectatam C³⁰ (*corr.* C³) obcaecatam V || cogni-
tionem S || 158 si CV S *Feu.* || 159 hoc : id e *edd.* || <in> nos

160 commentientes Verbo Dei, secundam secundum eos [Hv 31]
 a Propatore emissionem habenti. Admirabiles sophistae,
 et altitudines inuestigantes incogniti Patris, et super- 12
 caelestia sacramenta enarrantes *in quae cupiunt Angeli*
 164 *prospicere*^b, uti discant quoniam a Nu eius Patris qui
 super omnia est emissum Verbum caecum emissum
 est, ignorans Patrem qui se emisit!

17, 10. Et quemadmodum, o uanissimi sophistae, 16
 168 Nus Patris, immo etiam ipse Pater, cum sit Nus et
 perfectus in omnibus, imperfectum et caecum Aeonem
 emisit suum Logon, cum possit statim et agnitionem
 Patris cum eo emittere, quemadmodum Christum post-
 172 genitum quidem reliquis, perfectum autem dicitis 20
 emissum? Multo magis igitur qui est eo aetate proeue-
 ctior Logos ab eodem Nu perfectus utique emitteretur
 et non caecus, nec ille rursus plus caecos quam se
 176 Aeonas emitteret, quoadusque Sophia uestra semper
 excaecata tantam malorum enixa est substantiam. 24
 Et huius malitiae causa est Pater uester : magnitudinem
 enim et uirtutem Patris causas ignorantiae esse dicitis,
 180 Bytho adsimilantes eum et nomen hoc ei apponentes
 innominabili Patri. Si autem ignorantia malum, omnia
 autem mala ex ea fluxisse definitis, huius autem causam 28
 magnitudinem et uirtutem Patris dicentes, malorum
 184 factorem eum ostenditis. Id enim quod non potuerit

17, 160 commentientes C commentiente Q || secundam om.
 AQS_e Feu. Gra. || 161 admirabilis V || 163 quem e Feu. ||
 cupiunt : desiderant S || 164 ut S || 165 emissum₂ om. AS || 166
 est CV : id est AQS_e edd. || 168 etiam] + et A Hv || 169 aeonam
 CV AQ || 170 posset S || 172 quidem om. A || 173-174 profectior C
 perfectior V || 175 caecos : caecus e Feu. || se : si e Feu. || 176
 nostra S || 177 si tantam (si expunct.) A || 178 noster S || 179
 causas : eas S causas igitur V || 180 assimilantes S || et om.
 A || ei hoc ∞ S || 181 inn- patri : ignobili patri uel ignominabili S
 || si] + uero cancellat. S || 182 autem₁ om. S || fluxisse e Feu. :

qui, selon eux, a été émis en second lieu à partir du
 Père. Sophistes admirables, qui scrutent les profondeurs
 du Père inconnu et racontent les mystères supra-
 célestes « en lesquels les Anges désirent plonger leurs
 regards^b », pour apprendre que le Logos émis par
 l'Intellect du Père qui est au-dessus de tout a été émis
 aveugle, ignorant le Père qui l'a émis¹!

17, 10. Comment se fait-il donc, ô les plus vains des
 sophistes, que l'Intellect du Père — bien mieux, que le
 Père lui-même, identique à son Intellect et parfait
 en tout — ait émis un Éon imparfait et aveugle, en
 l'occurrence son propre Logos, alors qu'il pouvait
 émettre aussitôt avec lui la connaissance du Père? Car
 vous dites que le Christ, né pourtant après tous les
 autres Éons, a été émis parfait : à bien plus forte
 raison donc son aîné, le Logos, aurait-il dû être émis
 parfait par ce même Intellect, et non pas aveugle ;
 et ce Logos, à son tour, n'aurait pas dû davantage
 émettre des Éons encore plus aveugles que lui, jusqu'à
 ce que votre Sophia, toujours aveuglée, enfantât une
 si grande masse de maux. Et le responsable de tous
 ces maux, c'est votre Père. Vous dites en effet que la
 grandeur et la puissance du Père sont les causes de
 l'ignorance : vous le comparez à un abîme et vous
 donnez précisément ce nom au Père innommable. Mais
 si, comme vous le prétendez, l'ignorance est le mal
 d'où sont sortis tous les maux, en disant qu'elle a pour
 causes la grandeur et la puissance du Père, vous faites
 du Père l'auteur de ces maux. C'est en effet l'impossi-

floruisse CV AQS edd. a Gra. || diffinitis V || autem huius ∞ S || 183
 uirtute Q || 184 factorum CV -re Q || eum factorem ∞ S || id
 enim : Je'.i. (sic = id enim corruptum) S

contemplari magnitudinem eius, causam dicitis mali. [Hv 311]
 Sed si quidem impossibile erat Patri notum semetipsum 32
 ab initio his quae | ab eo facta sunt facere, inincusabilis Hv 312
 188 erat, qui non poterat ignorantiam auferre eorum qui
 post se sunt; si autem postea uolens eam quae secundum
 progressionem emissionum aucta fuerat ignorantiam
 et insemnatam Aeonibus auferre potuit, multo magis 4
 192 prius eam quae nondum erat ignorantiam uolens non
 permitteret fieri.

17, 11. Quoniam igitur quando uoluit agnitus est non
 tantum Aeonibus sed et his qui in nouissimis temporibus 8
 196 erant hominibus, non uolens autem ab initio agnoscī
 ignoratus est, causa ignorantiae secundum uos est uolun-
 tas Patris. Si enim praesciebat haec sic futura, quare
 utique, priusquam fieret, non abscedit ignorantiam
 200 ipsorum, quam postea uelut ex paenitentia curat per 12
 emissionem Christi? Quam enim per Christum agnitio-
 nem omnibus fecit, multo ante poterat facere per Logon,
 qui et primogenitus erat Monogenus. Vel, si praesciens
 204 uoluit fieri haec, semper perseuerant ignorantiae opera
 et numquam praetereunt : quae enim ex uoluntate 16
 Propatoris uestri facta sunt perseuerare oportet cum
 uoluntate eius qui uoluit; uel, si praetereunt haec, cum
 208 his praeteriet et uoluntas eius qui substantiam ea habere
 uoluit. Quid enim et discentes requieuerunt Aeonēs 20
 et perfectam agnitionem perceperunt? Quoniam incap-
 abilis est et incomprehensibilis Pater. Hanc autem

17, 185 magnitudine V || 186 notam Q || 188 qui non : quoniam
 AQSε || 190 ignorantia V || 192 ea C || 193 permittere AQSε || 196
 erant hominibus om. AQSε Feu. || 197 nos V S || est : et S || 199
 fierent S || 201 emissionem CV^{po} : miss- V A^{po} (-num A) QSε ||
 quae AQ qui ε Feu. || 202 antea S || 204 operam AQ || 206 nos-
 tri S || 208 praeteriret V -reunt Q^{ac} || substantiam meam V -tia
 mea Q -tiam in eas S -tiam eam ε || 209 dicentes S || 210-211
 incapabilis S || 211 est pater (est eras.) C

bilité de contempler sa grandeur qui est, d'après vous,
 la cause du mal. Mais alors, de deux choses l'une :
 — ou bien le Père était dans l'impossibilité de se faire
 connaître, dès le principe, aux Éons produits par lui :
 en ce cas, il était exempt de faute, puisqu'il ne pouvait
 préserver de l'ignorance des Éons venus après lui ;
 — ou bien le Père a pu, dans la suite, par une décision
 de sa volonté, faire disparaître cette ignorance qui
 était allée croissant à mesure que se succédaient les
 émissions et qui s'était répandue dans les Éons : en ce
 cas, il aurait dû bien plutôt, par une décision de cette
 même volonté, empêcher cette ignorance de se produire
 alors qu'elle n'existait pas encore.

17, 11. Donc, puisque, quand il l'a voulu, il a été
 connu, non seulement des Éons, mais des hommes nés
 dans les derniers temps ; puisque, s'il a été ignoré,
 c'est parce qu'il n'a pas voulu être connu dès le commen-
 cement : il s'ensuit que, d'après vous, la cause de
 l'ignorance est le vouloir du Père. S'il savait en effet
 ce qui devait arriver, pourquoi n'a-t-il pas retranché,
 avant qu'elle ne se produisît, une ignorance que, dans
 la suite, comme sous le coup d'un repentir, il a guérie
 grâce à l'émission du Christ? Cette « gnose » même qu'il
 a produite dans les Éons par l'entremise du Christ,
 il aurait pu la produire bien auparavant par l'entremise
 du Logos, qui était le premier-né du Monogène. Si,
 tout en connaissant d'avance cette ignorance, il a voulu
 qu'elle se produisît, les œuvres d'ignorance perdureront
 toujours et ne passeront jamais, car les choses qui ont
 été faites de par la volonté de votre Pro-Père demeureront
 nécessairement aussi longtemps que la volonté
 de celui-ci ; ou, si elles viennent à passer, avec elles
 passera aussi la volonté de celui qui a voulu leur venue
 à l'existence. D'ailleurs, qu'ont appris les Éons pour
 entrer en repos et posséder la « gnose » parfaite, sinon
 que le Père est insaisissable et incompréhensible? Cette

212 agnitionem habere potuerunt priusquam in passionibus [Hv 312]
fierent : non enim deminorabatur magnitudo Patris, ab
initio scientibus his quia incapabilis et incomprehen- 24
sibilis est Pater. Si enim propter immensam magnitudi-
nem ignorabatur, et propter immensam dilectionem *
216 impassibiles debebat conseruare eos qui ex se nati erant,
quoniam nihil prohibebat, sed magis utile erat ab initio
cognouisse eos quoniam incapabilis et incomprehensibilis 28
220 est Pater.

18, 1. Quomodo autem non unum est quod etiam
Sophiam eius dicunt in ignorantia et in deminoratione
et in passione fuisse ? Haec enim aliena sunt a Sophia 32
4 et contraria, sed neque adfectiones eius sunt : ubi enim
est imprudentia et ignorantia utilitatis, ibi | Sophia Hv 313
non est. Non iam igitur Sophiam passum Aeonem
uocent, sed aut uocabulum eius aut passiones praeter-
8 mittant. Et Plenitudinem autem uniuersam non dicant
spiritalem, si infra ipsam Aeon hic, cum esset in passio- 4
nibus tantis, conuersatus est. Haec enim ne anima
quidem fortis, non dicam spiritalis substantia, percipiet.

17, 213 demorabatur C deminorabitur V || 214 incapibilis V
incapibilis e || 215 pater est ∞ V || 216 ignorabitur S || 217
impassibiles C (-ssi- C²) || eos conseruare ∞ A || 218 a principio
ab initio S || 219 incapibilis e || comprehensibilis A || 220 pater] +
xxvii quoniam neque dissolui neque pati aeon poterat cum esset
spiritalis et in (in om. V) his quae similia erant conuersans CV
caput xxv cum titulo iam rescripto supra 42 (praeter om. in₂) e
de cap. xxvii in e u. infra 18, 64

18, 2 in₁ om. C Q || in₂ om. CV || 4 nec e edd. || ad confectiones A ||
5 imprudentia Sa : improuidentia Sb cell. e edd. || utilitati sibi Q ||
6 non₂ : hoc S || parsum C^{ae} passam e || 8 aut S || 9 si : sed S ||
11 fortis quidem ∞ A || dicant C || participet V perciperet S ||
percipiet] + xxviii quoniam patris exquisitio et inuestigatio
magnitudinis eius neque passionem neque labem sed statum
perfectionis faciebat in aeone CV de cap. et lit. xxviii in e u.
infra 88

«gnose», ils eussent pu la posséder avant de tomber
en passion : la grandeur du Père n'eût pas été diminuée,
si les Éons avaient su, dès le principe, que le Père
était insaisissable et incompréhensible. Car, si celui-ci
était ignoré à cause de son incommensurable grandeur,
il devait aussi, à cause de son surabondant amour*,
garder impassibles les Éons nés de lui : rien n'empêchait,
il était au contraire souverainement utile, qu'ils
connussent dès le principe que le Père était insaisissable
et incompréhensible¹.

5. La Sagesse, l'Enthymésis et la passion

Constitution de l'Enthymésis et de la passion en entités
séparées.

18, 1. Comment ne serait-elle pas également dépour-
vue de sens, cette assertion selon laquelle la Sagesse
du Père aurait été dans l'ignorance, la déchéance et
la passion ? Ces choses sont en effet étrangères et
contraires à la Sagesse et ne peuvent l'affecter : là où
est l'inintelligence et l'ignorance, là n'est pas la Sagesse².
Qu'ils cessent dès lors d'appeler du nom de Sagesse
un Éon tombé en passion, et qu'ils renoncent, soit
à ce vocable, soit aux passions en question. Et qu'ils
ne disent pas que le Plérôme est tout entier « pneuma-
tique », si cet Éon, au moment où il était en proie
à de telles passions, a pu y séjourner. Car pas même
une « âme » forte ne saurait éprouver ces passions,
pour ne rien dire d'une substance « pneumatique ».

17, 11. a. cf. Éphés. 3, 19

12 **18, 2.** Quomodo autem rursus Enthymesis eius cum [Hv 818] passione procedens separatim poterat fieri? Enthymesis enim esse intellegitur erga aliquem, ipsa autem seorsum 8 numquam fiet: exterminatur enim et absorbitur mala
16 a bona enthymesi, quemadmodum aegrimum ab incolumitate. Quae enim erat prior enthymesis passionis? Exquirere Patrem et magnitudinem eius considerare. Quid autem suasa est postea et conualuit? 12
20 Quoniam incomprehensibilis et qui inueniri non possit est Pater. Non igitur bonum erat quod uellet cognoscere Patrem, et propter hoc est et passibile; sed quando suasa est quoniam inuestigabilis esset Pater, et conualescens.
24 Sed ille ipse Nus, qui quaerebat Patrem, cessauit secundum eos adhuc quaerere, discens quoniam incomprehensibilis est Pater.

18, 3. Quemadmodum igitur Enthymesis poterat
28 separata concipere passiones, quae et ipsae adfectiones 20 eius erant? Adfectio enim erga aliquem fit, ipsa autem seorsum non potest esse neque constare. Non solum autem instabile est hoc, sed etiam contrarium ei quod
32 est a Domino nostro dictum: *Quaerite et inuenietis*^a. Dominus enim quaerendo et inueniendo Patrem perfectos consummat discipulos; is autem qui sursum est
24 Christus ipsorum per id quod praecepit Aeonibus non

18, 12 enthymesis V || 13 procedes S || separatum V || 14 intelligatur esse S || aliquem] + que S || 14 ipsa S Feu. (ex Billio) edd. : ipsum CV AQe || 15 fecit e (flet e^{mg}) || absorbetur V Se edd. || 16 agrimum V || 17 incolunitate C inculunitate S || 19 postea : et post S || 22 est et Ae Mass. Sti. : esset CV QS Feu. Gra. Hv || 24 qui quaerebat : quierabat Q qui herebat S quaerebat e || 25 dicens S dictus e || 26 pater] + cap. xxvi cum titulo iam rescripto supra 17, 138 (praeter uar. nec... nec; add. est post enthymesi) e de cap. xxvi in CV u. supra 17, 138 || 29 eius om. S || ipse

18, 2. Au surplus, comment l'Enthymésis de cet Êon a-t-elle pu sortir de celui-ci, avec la passion, pour devenir un être distinct? Car une « tendance » ne se conçoit que comme inhérente à un sujet et ne saurait avoir d'existence à part¹: une mauvaise tendance est détruite et absorbée par une bonne, à la façon dont la maladie l'est par la santé. Quelle fut en effet la tendance qui précéda la passion? La recherche du Père et la considération de sa grandeur. Et par quelle persuasion ultérieure Sagesse fut-elle guérie? Par la persuasion que le Père était incompréhensible et ne pouvait être trouvé. Il n'était donc pas bon qu'elle voulût connaître le Père, et c'est de là que vint la passion; mais, lorsqu'elle fut persuadée que le Père était inaccessible, ce fut la guérison. L'Intellect lui-même, qui cherchait le Père, cessa lui aussi de le chercher, à les en croire, lorsqu'il eut appris que le Père était incompréhensible.

18, 3. Comment donc l'Enthymésis a-t-elle pu, une fois séparée de Sagesse, concevoir des passions qui étaient, elles aussi, ses dispositions? Une disposition survient dans un sujet, elle ne peut ni exister ni subsister à part. D'ailleurs cette doctrine des hérétiques n'est pas seulement inconsistante, mais elle contredit la parole de notre Seigneur: « Cherchez et vous trouverez^a. » Le Seigneur rend parfaits ses disciples en leur faisant chercher et trouver le Père; mais leur Christ d'en haut, c'est au contraire en prescrivant aux

AQe || 30 nec e edd. || 31 est hoc sed : est sed hoc S hoc est sed edd. || etiam om. S || 32 et om. S || 33 enim om. Q || 34 consumat C (corr. C*) Qe

36 quaerere Patrem, suadens quoniam etsi multum labora- [Hv 313]
 uerint non eum inuenient, perfectos eos consummauit.
 Et se quidem perfectos aiunt in eo quod dicant 28
 inuenisse | Bythum ipsorum, Aeonas autem in eo quod Hv 314
 40 suasi sint quoniam inuestigabilis est qui ab eis inquire-
 batur.

18, 4. Cum igitur ipsa Enthymesis non posset sine
 Aeone separatim consistere, adhuc maius inferunt
 44 mendacium de passione eius, separatim rursus diuidentes 4
 eam et hanc esse substantiam dicentes materiae :
 quasi non esset lumen Deus^a, neque adesset Sermo
 qui posset eos arguere et euertere nequitiam ipsorum.
 48 Vtique enim quodcumque sentiebat Aeon, hoc et
 patiebatur, et quod patiebatur, hoc et sentiebat; et non 8
 aliud erat apud eos Enthymesis eius nisi passio incom-
 prehensibilem comprehendere excogitantis, et passio
 52 Enthymesis : impossibilia enim sentiebat. Quemad-
 modum itaque poterat adfectio et passio ab Enthymesi
 seorsum separari et substantia tantae materiae fieri 12
 quando ipsa Enthymesis passio erat et passio Enthymesis?
 56 Neque igitur Enthymesis sine Aeone, neque
 adfectiones sine Enthymesi separatim habere possunt
 substantiam : et soluta est et hic rursus regula ipsorum. 16

18, 5. Quemadmodum autem et soluebatur et patie-
 60 batur Aeon, siquidem eiusdem substantiae cuius et

18, 36 quoniam *om.* S || 36-37 laborauerit S || 37 non eum
 inuenient : non in- S *om.* AQε || consummauit C AQ || 38-39 et —
 autem *om.* A || 38 se quidem *edd.* in n. a *Gra.* : si quidem *codd.* ε
edd.^{1x} (*u. not. Sti.*) || perfectos : -to QSe^{ms} profecto ε || 39 bithum
 C || 40 suasi sint : sint sua S ipsa sint ε sisasi sint A sisa sint
 Q || quoniam inuest- *iter.* S || 42 entym- A -thi- Q || non : est S
 || 46 nec ε *edd.* || 48-49 aeon — sentiebat *om.* V || 49 patiebatur₂ :
 sentiebatur ε *Feu.* || sentiebat : sciebat S || 50 entym- A ethym- S
 || 52 ethym- S || 53 enthymesis C || 54 tantae : tanta et Q || 55
 quando] + et ε *edd.* || 56 nec... nec ε *edd. praeter Sti.* || 57 ethym-
 S || possunt hab- ∞ A || 58 rursum AS || 59 autem *om.* V

Éons de ne pas chercher le Père et en les convainquant
 que même à force de labeur ils ne le trouveront pas,
 qu'il les a consommés en perfection. Ainsi les hérétiques
 se disent eux-mêmes parfaits pour avoir trouvé leur
 Abîme ; mais les Éons le sont pour s'être laissé convain-
 cre que celui qu'ils cherchaient était inaccessible.

18, 4. Si donc l'Enthymésis elle-même n'a pu exister
 à part sans l'Éon Sagesse, les hérétiques mentent
 davantage encore à propos de la passion de cette
 Enthymésis, lorsqu'ils la séparent à son tour de celle-ci
 et qu'ils l'identifient à la substance matérielle. Comme
 si Dieu n'était pas lumière^a, et comme si n'était pas
 avec nous un Verbe capable de les démasquer et de
 réfuter leur perversité¹. Car tout ce que l'Éon ressentait
 comme désir, il l'éprouvait aussi comme passion, et,
 ce qu'il éprouvait comme passion, il le ressentait aussi
 comme désir : ce qu'ils appellent l'Enthymésis de cet
 Éon n'était pas autre chose que la passion d'un être
 qui avait projeté de comprendre l'incompréhensible,
 et sa passion n'était pas autre chose que cette Enthymésis,
 car il désirait l'impossible. Comment, dès lors,
 cette disposition et cette passion aurait-elle pu être
 séparée de l'Enthymésis et devenir la substance d'une
 matière si considérable, alors que l'Enthymésis était
 identique à la passion et la passion à l'Enthymésis?
 Ainsi donc ni l'Enthymésis n'a pu exister à part sans
 l'Éon, ni les dispositions sans l'Enthymésis : sur ce
 point encore le système des hérétiques est renversé².

Un Éon passible.

18, 5. Au surplus, comment un Éon aurait-il pu
 se dissoudre et subir une passion? Il était de même

18, 4. a. cf. I Jn 1, 5

Pleroma erat, Pleroma autem uniuersum ex Patre? [Hv 314]
 Quod enim simile est in simili non dissoluatur in nihilum
 neque perire periclitabitur, sed magis perseuerabit et 20
 64 augetur, quemadmodum ignis in igne, et spiritus in
 spiritu, et aqua in aqua; quae autem sunt contraria
 a contrariis patiuntur et uertuntur et exterminantur.
 Et sic si fuisset luminis emissio, non pateretur neque
 68 periclitaretur in simili lumine, sed magis effulgeret 24
 et augetur, quemadmodum dies a sole : etenim
 Bythum imaginem Patris sui esse dicunt. Quaecumque
 sunt peregrina et sibi extranea animalia atque contrariae
 72 naturae periclitantur et corrumpuntur; quae autem 28
 sibi adueta sunt et cognata nullum periculum patiuntur
 in eo conuersantia, sed et salutem et uitam ex eo
 acquirunt. Si igitur eiusdem substantiae cuius | et uni- Hv 315
 76 uersum Pleroma ex eo emissus fuisset hic Aeon, num-
 quam demutationem perciperet, cum esset in similibus
 et adueta conuersans, spiritalis in spiritalibus. Timor
 enim et expauescentia et passio et dissolutio et talia
 80 in his quidem quae sunt secundum nos et corporalibus 4
 fortassis fiunt a contrariis, in spiritalibus autem et
 diffusum habentibus lumen iam non tales consequuntur
 calamitates. Sed mihi uidentur eius passionem qui est
 84 apud comicum Menandrum ualde amans et odibilis 8
 Aeonis suo circumdedit : magis enim infeliciter amans

18, 62 in₁ om. ε || 63 nec ε edd. || 64 augetur] + cap. xxvii
*cum titulo iam rescripto supra 17, 220 (uar. nec... nec; om. his;
 uar. erunt) ε de cap. xxvii in CV u. supra 17, 220 || ignis : enim
 ignis ε || 66 a om. CV || uertuntur C || 67 si om. CV || nec ε edd. || 68
 effulgensceret (ns expunct.) Q || 69 et om. Q || 70 bytho C AQS ||
 patrisui C^{no} || 71 contrariae nos (2Ls130) : -ria codd. ε edd. || 72
 naturae codd. ε^{ix} : -ra con. ε^{mg} scr. edd. || periclitantur C^{no} || 73
 sibi om. S || assumpta AQSε || cognata S edd. ab ε³⁴ : ex eo nata
 CV eo nata AQε²⁶⁻²⁸ || patiuntur periculum ∞ Se edd. || 74 eo₁ :
 ea Ae || ex : in Q || 75 igitur] + ac uel ad uel aet (et cancellat.) A ||
 eiusdem : et eiusdem A || 76 emissum ε (-ssus ε^{mg}) || fuisset]*

substance que le Plérôme, et le Plérôme tout entier
 était issu du Père. Situé dans ce qui lui est semblable,
 un être ne se dissout pas dans le néant, ne court pas le
 danger de périr, mais bien plutôt perdure et s'accroît :
 ainsi le feu dans le feu, le vent dans le vent, l'eau dans
 l'eau ; par contre, sous l'action de leurs contraires,
 ces mêmes êtres pâtissent, se transforment et dis-
 paraissent. De la sorte, si l'Éon en question était une
 émission de lumière, il ne pouvait ni pâtir ni courir
 un danger au sein d'une lumière semblable, mais il
 devait au contraire resplendir davantage et s'accroître,
 comme le jour sous l'action du soleil : car ils disent que
 l'Abîme est l'image de leur Père¹. Des animaux étrangers
 les uns aux autres et de nature contraire risquent de
 s'entre-détruire ; mais des animaux habitués les uns
 aux autres et de même race ne courent aucun danger
 du fait de se trouver au même endroit, ils y trouvent
 même le salut et la vie. Si donc cet Éon était de même
 substance que le Plérôme tout entier, il ne pouvait
 subir d'altération, puisqu'il se trouvait parmi des êtres
 semblables et familiers, pneumatique au milieu d'êtres
 pneumatiques. La crainte, le saisissement, la passion,
 la dissolution et autres choses de ce genre peuvent
 bien affecter les êtres situés à notre niveau et corporels,
 par suite de l'action de leurs contraires ; mais les êtres
 spirituels et enveloppés de lumière ne sauraient être
 atteints par des maux de cette sorte². En fait, les
 hérétiques m'ont tout l'air d'avoir prêté à leur Éon
 la passion de cet amant fougueux et haïssable imaginé
 par le poète comique Ménandre : car c'est bien l'image

+ et Q || 77 esse C || 78 consuētis S || 79 et passio iter. A || alia
 AQε Feu. Gra. || 80 uos C AQSε || 81 a : ea A || autem om. S || 82
 difusum C || consequuntur codd. ε edd. : forte leg. -quentur
 ex arm. ; u. not. iustific. || 83 uidetur AS || 84 amans : animas
 CV || hodibilia (od- V) CV

cuiusdam hominis apprehensionem et mentis conceptionem habuerunt qui haec finxerunt, quam spiritalis et diuinae substantiae. [Hv 315]

18, 6. Super haec quoque, excogitare de quaerendo perfectum Patrem et uelle intra eum fieri et habere eius comprehensionem non ignorantiam neque passionem poterat inficere, et hoc Aeoni spiritali, sed magis perfectionem et impassibilitatem et ueritatem. Neque enim ipsi, cum sint homines, excogitantes de eo qui ante ipsos est et uelut iam comprehendentes perfectum et intra eius constituti agnitionem, dicunt semetipsos in passione consternationis esse, sed magis in agnitione et apprehensione ueritatis. Etenim Saluatorem *Quaerite et inuenietis*^a discipulis propter hoc dixisse dicunt, ut eum qui ab ipsis per excogitationem finctus est super Fabricatorem omnium inenarrabilem Bythum quaerant : et semetipsos perfectos esse uolunt, quoniam inquirentes inuenerunt perfectum, cum adhuc sint in terra; eum autem qui intra Pleroma sit Aeonem, totum spiritalem, quaerentem Propatorem et intra magnitudinem eius conantem fieri et comprehensionem paternae ueritatis concupiscentem habere, in passionem dicunt cecidisse, et passionem talem ut, nisi ei occurrisset Virtuti quae omnia firmat, dissolutus fuisset in uniuersam substantiam et exterminatus. [Hv 316]

18, 87 fixerunt C^{ao} AQ (flax- C²) || spiritali AQ || 88 substantiae] + cap. xxviii cum titulo iam rescripto supra 18, 11 (praeter uar. nec... nec et tantum pro statum) e de cap. xxviii in CV u. supra 18, 11 || 89 haec quoque : hoc S || excogitare edd. a Gra. : excogitaret CV et cogitaret AQS et cogitare e Feu. || 91 nec e edd. || 92 inferre S || 93 nec e edd. || 94 ipsi om. S || 95 est om. S || 96 in S edd. : non in CV AQe || passionem A || 97 consternationes C (-nis C²) || agnitionem AQ + dicunt expunct Q || 97-98 apprehensionem Q || 99 propter : propterea CV || 100 fctus (factus Feu.) V e edd. || 101 quaerant : que erant C || 105 ieus C (eius

d'un amant malheureux qu'ont eue dans leur esprit les auteurs de cette fiction, plutôt que celle d'une substance spirituelle et divine.

18, 6. En outre, avoir l'idée de chercher le Père parfait, vouloir pénétrer en lui et le comprendre, cela ne pouvait engendrer ni ignorance ni passion, surtout dans un Éon pneumatique, mais bien plutôt perfection, impassibilité et vérité. Même eux, qui ne sont que des hommes, lorsqu'ils appliquent leur pensée à Celui qui est avant eux, qu'ils comprennent déjà en quelque sorte le Parfait et qu'ils se voient établis dans la « gnose » le concernant, ils ne se disent pas dans la passion et l'angoisse, mais bien plutôt dans la connaissance et la saisie de la vérité. Car, si le Sauveur a dit à ses disciples : « Cherchez et vous trouverez^a », c'est, à en croire les hérétiques, afin qu'eux-mêmes cherchent l'Abîme inénarrable que leur imagination a forgé de toutes pièces au-dessus du Créateur de toutes choses. Ils se prétendent donc eux-mêmes parfaits, parce que, en cherchant, ils ont trouvé le Parfait, quoique étant encore sur terre ; mais pour ce qui est de l'Éon situé dans le Plérôme et tout entier pneumatique, en cherchant le Pro-Père, en s'efforçant de pénétrer dans sa grandeur, en ayant l'ardent désir de comprendre la Vérité paternelle, il est tombé, disent-ils, en passion — et en telle passion que, sans l'intervention de la Puissance qui consolide toutes choses, il se fût dissous dans la substance universelle et eût été anéanti.

C¹) || 107 passionem Se : -ne CV AQ || cecidisse nos (de more Irlat.) : recedisse (c₁ expunct.) C recedisse V || 108 talem] + esse S || oce- ci ∞ S || 109 et om. CV Feu. || 110 exterminatus] + cap. xxix quoniam non capit aeonem infra pleroma desiderium passionis percepisse e de cap. et tit CV u. infra 19, 52

18, 7. Vesana est haec praesumptio et uere destitu- (Hv 316)
 112 torum a ueritate sensus hominum. Quoniam enim Aeon
 hic melior est quam ipsi et uetustior, ipsi quoque
 confitentur secundum suam regulam, dicentes se esse
 conceptum Enthymeseos eius Aeonis qui passus est, 8
 116 ita ut sit hic Aeon Matris ipsorum pater, id est auus
 ipsorum. Et posterioribus quidem nepotibus exquisitio
 Patris ueritatem et perfectionem et confirmationem et
 eliquationem a fluxibili materia facit, sicut dicunt, et 12
 120 reconciliationem ad Patrem; auo autem ipsorum haec
 eadem inquisitio ignorantiam et passionem et expaes-
 centiam et timorem et consternationem infecit, ex
 quibus et substantiam materiae factam dicunt. Exqui-
 124 rere ergo et inuestigare perfectum Patrem et concupis- 16
 centiam communicationis cum eo et unitatis sibi
 quidem salutare fieri, Aeonis autem a quo et genus
 habent dissolutionis et perditionis causam fuisse
 128 dicentes, quomodo non per omnia incongruum et
 fatuum et irrationabile? Et qui his adsentiunt uere
 caeci, caecis ducatoribus utentes, iuste et corruunt* 20
 in subiacentem ignorantiae profundum.

19, 1. Qualis est autem et de semine ipsorum sermo,
 conceptum quidem illum secundum figurationem eorum
 qui sunt erga Saluatorem Angelorum a Matre informe 24
 4 et sine specie et imperfectum, depositum autem in
 Demiurgum nesciente eo, ut, per eum in eam animam

18, 111 uesani Q^{ae} || 111-112 distitutorum C destitutor est V
 || 114 suam om. V || se esse om. S || 115 enthymiseos C S ||
 117 aequisitio S || 119 fluxibile AQ + patris ueritatem (e
 supra) expunct. A || fecit C || 123-124 exquire AQ || 124 perfec-
 tionem S || 128 non om. AQS || 129 qui his adsentiunt : hi qui
 assentiunt e qui ass- his edd. || 131 subnitentes S || profun-
 dum] + cap. xxx quomodo de semine ipsorum sermo uniuersus
 instabilis ostenditur e de cap. et tit. CV u. infra 19, 120

19, 1 eorum A || 3 ergo AQe || informi S -mem e Feu. || 4-5 in
 demiurgum : inde iugum C^{ae} (iurg- C¹ -miurg- C²) || 5 ut : et CV

18, 7. Folle prétention, bien digne d'hommes qu'a
 abandonnés la vérité. Que cet Éon soit plus excellent
 et plus vénérable qu'eux, ils le reconnaissent eux-
 mêmes d'après leur système, en se proclamant le produit
 de l'enfantement de l'Enthymésis de l'Éon tombé en
 passion, si bien que ce dernier Éon est le père de leur
 Mère, autrement dit leur grand-père. Ainsi, pour les
 petits-fils la recherche du Père produit vérité, perfec-
 tion, consolidation, dégagement hors de la matière
 inconsistante, comme ils disent, et réconciliation avec
 le Père ; pour leur grand-père, en revanche, cette même
 recherche n'a produit qu'ignorance, passion, stupeur,
 effroi, angoisse, toutes choses dont a été faite, selon eux,
 la substance de la matière¹. Ainsi donc, chercher et
 scruter le Père parfait, désirer la communion et l'union
 avec lui, serait source de salut pour eux, mais source
 de corruption et de mort pour l'Éon dont ils sont issus.
 Comment voir là autre chose que folie, déraison,
 absurdité? Ceux qui admettent de telles doctrines sont
 vraiment des aveugles s'en remettant à des guides
 aveugles : c'est à bon droit qu'ils tombent* dans
 l'« abîme » d'ignorance ouvert sous leurs pas.

6. La semence

L'ignorance du Démiurge relative à la semence.

19, 1. Et que vaut le propos qu'ils tiennent sur leur
 semence et d'après lequel celle-ci fut d'abord conçue
 par la Mère à l'image des Anges entourant le Sauveur,
 sans forme ni figure et imparfaite, puis déposée dans
 le Démiurge à l'insu de celui-ci pour que, semée par

18, 7. a. cf. Matth. 15, 14

quae erat ab eo seminatam, perfectionem et formatio- (Hv 31a)
 nem | percipiat? Primum quidem est dicere quoniam Hv 317
 8 imperfecti et infigurati et informes hi sunt Angeli qui
 sunt erga Salvatorem ipsorum, siquidem secundum
 illorum speciem conceptum tale quid generatum est.
 12 19, 2. Post deinde, quod dicant ignorasse Fabricatorem 4
 eam quae fuit seminis in eum demissio, et iterum eam
 quae facta est per eum in hominem seminatio, futile
 uerbum et uanum quod nullo modo ostendi possit.
 Quemadmodum enim ignorauit illud, si substantiam
 16 aliquam et qualitatem propriam habuisset ipsum semen? 8
 Si autem sine substantia et sine qualitate et nihil erat,
 consequenter ignorauit illud. Quae enim propriam
 quandam motionem et qualitatem uel calliditatis uel
 20 uelocitatis uel dulcedinis habent, uel claritatis cuiusdam
 differentiam, neque homines quidem lateant, cum 12
 sint cum hominibus, in tantum abest uti Fabricatorem
 huius uniuersitatis Deum, apud quem iuste non est
 24 agnitum semen ipsorum, cum sit sine qualitate uniuersae
 utilitatis et sine substantia omnis actionis et in totum
 nihil existens. Et propter hoc mihi uidetur etiam 16
 Dominus dixisse : *Omnis sermo otiosus quem locuti fuerint*
 28 *homines, reddent pro eo rationem in die iudicii* *. Omnes
 enim quicumque tales sunt otiosos sermones in aures
 hominum immittentes adsistent in iudicio, rationem 20
 reddituri de his quae uane coniecerunt et mentiti sunt
 32 aduersus Deum, in tantum ut semetipsos dicant propter
 seminis substantiam agnoscere spiritale Pleroma, eo

19, 6 seminatam A Hv || 8 figurati Q || sunt hi ∞ AS || 11 di-
 cunt AS || 12 eam₁ : meam A || eum : eo Q || demisso C || eam₂ :
 ea e || 13 futile : fuit ille CV fictile A || 14 nullo : in illo A || et
 cancell. S || 17 sine₂ om. A || 18 ignorabit AQ -bat e Feu. || 19 mo-
 tionem AQSe^{xx} notionem con. e^{ms} scr. Feu. Gra. || calid- e
 edd. || 21 differentium CV AQ -tie S || nec e edd. || latero S ||
 22 ut AQe a S || fabricatore S || 23 dei S || 24 sint AQe || 26 exis-

lui dans les âmes provenant de lui, elle reçoive perfec-
 tion et formation¹? — En premier lieu, cela revient
 à dire que les Anges entourant le Sauveur sont impar-
 faits, sans figure ni forme, puisque c'est après avoir
 été conçue à leur image que la semence a été enfantée.
 19, 2. Ensuite, dire que le Démiurge a ignoré le dépôt
 de la semence fait en lui, ainsi que l'ensemencement
 fait par lui dans l'homme, c'est un propos vain et sans
 consistance, qu'il est absolument impossible de prouver.
 Comment aurait-il ignoré cette semence, si elle avait
 eu quelque substance ou quelque qualité propre?
 Certes, si elle n'avait ni substance ni qualités, si elle
 n'était rien, c'est à bon droit qu'il l'a ignorée. Ce qui
 a quelque action et qualité propre, soit de chaleur,
 soit de rapidité, soit de douceur, ou une différence de
 clarté n'échappe pas aux hommes, bien qu'ils ne soient
 que des hommes : à plus forte raison cela ne saurait-il
 échapper au Dieu Créateur de cet univers. C'est donc
 à juste titre qu'il n'a pas connu leur semence, puisqu'elle
 est sans qualité qui la rende apte à quoi que ce soit,
 sans substance qui lui permette la moindre action,
 bref, puisqu'elle n'est qu'un pur néant². C'est pour cela,
 me semble-t-il, que le Seigneur a dit : « De toute parole
 vaine que les hommes auront dite, ils auront à rendre
 compte au jour du jugement³. » Les gens de cette sorte,
 qui auront débité des paroles vaines aux oreilles des
 hommes, comparaitront tous au jugement pour rendre
 compte de leurs vaines élucubrations et de leurs
 mensonges contre Dieu. Ils vont en effet jusqu'à
 prétendre qu'eux-mêmes connaissent le Plerôme pneu-
 matique grâce à la substance de la semence, du fait

tentes e || 27 dominum SaSb || fuerunt Sa (-rint Sb) || 28 diem A
 || 30 mittentes V || 32 in : hi V || 33 eo : in eo e

homine qui est intus demonstrante eis uerum Patrem : [Hv 317]
opus enim esse animali sensibilibus erudimentis; 24

36 Demiurgum autem uniuersum semen hoc, Matre depo-
nente, suscipientem in semetipsum, omnia omnino
ignorasse et nullum sensum eorum quae erga Pleroma
sunt habuisse.

40 19, 3. Et se quidem spiritales esse, quoniam particula 28
quaedam uniuersitatis Patris in anima ipsorum deposita
est, cum ex eadem | substantia habeant animas ex qua Hv 318
et Demiurgus, sicut dicunt, hunc autem semel uniuersum
44 suscipientem semen a Matre et habentem in se animale
perseuerasse et nihil in totum sensisse eorum quae
sunt superiora, quae hi semetipsos intellegere dum adhuc 4
sunt in terra gloriantur, quomodo hoc non super omnem
48 irrationabilitatem est? Etenim id ipsum semen horum
quidem animabus agnitionem adtribuisset et perfectio-
nem, ei autem qui eos fecit Deo ignorantiam adtribuisset 8
putare, uere uesanorum est et in totum mente destitu-
52 torum.

19, 4. Adhuc etiam uanissimum est quod dicunt in
hac depositione figurari illud et augescere et paratum
fieri ad susceptionem perfectae Rationis. Erit enim ei
56 materiae admixtio, quam ex ignorantia et labe uolunt 12
habuisse substantiam, aptior et utilior quam fuit

19, 35 erudimentis] + cap. xxxi quoniam non ignorauit de-
miurgus seminis dispositionem in eum ε de cap. et iij. CV u.
infra 149 || 38 qui C || 40 se : si C || parcula C^{ae} (-ti- C²) || 41 amima
C^{ae} || 41-42 anima — ex iter. S || 43 dicant AQ || 43-44 uniuersum
— animale om. C || 49 animabus CV : -malium A -ma Q
-mae ε in anima S || 50 deus AQSε || 51 uere om. S || 51-52 des-
titutorum : dist- C + xxviii cum titulo iam rescripto supra
18, 110 (praeter uar. aconum C^{ae}; intra C; desederium C^{ae}) CV
de cap. et iij. ε u. supra 18, 110 || 53 dicitur S || 54 disposi-
tione edd. || figura CV || 55 susceptionem CV || enim om. V || ei :

que l'« homme intérieur » leur montre le Père véri-
table : car il faut, pour l'élément psychique, des ensei-
gnements sensibles¹; quant au Demiurge, qui a reçu
en lui la totalité de la semence déposée par la Mère,
il est demeuré, disent-ils, dans la plus complète ignorance
et n'a eu aucune perception des réalités du Plérôme.

19, 3. Ainsi, eux-mêmes seraient pneumatiques, parce
qu'une parcelle du Père de toutes choses aurait été
déposée dans leur âme, tandis que leurs âmes seraient,
comme ils disent, de même substance que le Demiurge ;
quant au Demiurge, bien qu'ayant reçu de la Mère
en une seule fois la totalité de la semence et possédant
celle-ci en lui-même, il serait demeuré psychique et
n'aurait eu absolument aucune perception de ces
réalités supérieures qu'eux-mêmes, étant encore sur
terre, se vantent de connaître : n'est-ce pas là le comble
de l'absurdité? Croire que la même semence ait procuré
à leurs âmes la connaissance et la perfection, tandis
qu'elle n'aurait procuré qu'ignorance au Dieu qui les
a créés, c'est le fait de gens insensés et totalement
privés de raison.

La croissance de la semence.

19, 4. Tout aussi inconsistante est l'assertion selon
laquelle, dans ce dépôt de la semence, celle-ci est formée,
s'accroît et devient prête à recevoir le Logos parfait.
Car, en ce cas, le mélange de cette semence avec la
matière — dont la substance, assurent-ils, provient
de l'ignorance et de la déchéance — sera plus utile
à la semence que ne lui fut leur lumière paternelle :

eius S om. A || 56 ex : et S || ignorantiae AQSε || et om. AQSε ||
57 habere S

19, 2. b. cf. Rom. 7, 22. Éphés. 3, 16

paternum lumen ipsorum, si quidem secundum illius [Hv 318]
 inspectionem natum informe et infiguratum fuit, ex
 60 hac autem formationem et speciem et augmentum et
 perfectionem adsumpsit. Si enim quod est a Pleromate 16
 lumen causa fuit spiritali uti neque formam neque
 speciem, neque magnitudinem haberet propriam, quae
 64 autem huc est descensio haec uniuersa addidit ei et
 ad perfectionem deduxit, multo operabilior et utilior 20
 uidebitur quae est hic conuersatio, quam et tenebras
 dicunt, quam fuit paternum lumen ipsorum. Quomodo
 68 autem non ridiculum Matrem quidem ipsorum in
 materiam periclitatam dicere, uti pene suffocaretur et
 paulo minus corrumpetur, nisi uix tunc superextendis- 24
 set se et exsilisset ex semetipsa, adiumentum percipiens
 72 a Patre, semen autem eius in hac eadem materia
 augescere et formari et aptum ad susceptionem perfecti
 Sermonis expediri, et hoc in dissimilibus | et in insuetis Hv 319
 ebulliens, sicut ipsi dicunt contrarium esse terrenum
 76 spiritali et spiritale terreno? Quomodo igitur in
 contrariis et in insuetis paruum emissum, quemadmo-
 dum dicunt, et augescere et formari et ad perfectionem 4
 peruenire potuit?

80 19, 5. Adhuc etiam et ad haec quae dicta sunt
 requiretur utrumne semel enixa sit Mater illorum
 semen, ut uidit Angelos, an particulatim? Sed si

19, 58 paternum : uernum C^{ae} uerum C^{pe}V || 59 dispositio-
 nem ε (inspect- e^{ms}) || 60 informatione S formatione ε || et, om.
 ε || et₂ om. Q || 61 perfectionem C^{ae} || adsumpsit] + xxxii et
 quoniam si in eum depositum fuisset semen non potuisset igno-
 rare ea quae super eum ε de cap. et tit. CV u. infra 20, 3 || ut
 edd. || neque₁ : nec ε edd. praet. Hv || 62-63 neque speciem : nec
 sp- ε Feu. om. Gra. Mass. Sli. || 63 nec ε edd. praet. Hv || 64
 huc : haec S || 67 quam] + quam Q || paterna V || 68 ridicu-
 lum] + est V Feu. Mass. Sli. || in : ut C || 69 poene C || suffo-
 retur A^{ae} || 71 se om. QSe || semetipso CV || 73 apum AQ || 78 per-

car la vue de celle-ci fut cause d'une production sans
 forme ni figure, tandis que, du mélange avec la matière,
 la semence reçoit sa forme, sa figure, sa croissance et
 sa perfection. Si, en effet, la lumière venue du Plérôme
 a été cause que l'élément pneumatique n'ait ni forme,
 ni figure, ni grandeur propre, et si la descente de cet
 élément dans ce bas monde lui a procuré tout cela et
 l'a amené à la perfection, le séjour dans ce monde
 — qu'ils nomment « ténèbres » — lui aura été bien
 plus utile que ne fut leur lumière paternelle¹. N'est-il
 pas ridicule de dire, d'une part, que leur Mère était
 en danger dans la matière, au point qu'elle en était
 presque étouffée et qu'elle se fût corrompue, si tout
 juste à ce moment elle ne s'était tendue vers le haut
 et n'avait bondi hors d'elle-même avec l'aide du Père,
 et, d'autre part, que la semence de la Mère, dans cette
 même matière, s'accroît, est formée et devient apte
 à recevoir le Logos parfait, et cela en bouillonnant
 dans des éléments dissemblables et étrangers à sa
 nature, puisque, comme ils le disent eux-mêmes, le
 choïque s'oppose au pneumatique et le pneumatique au
 choïque? Comment donc, dans ces éléments contraires
 et étrangers, la semence, après avoir été émise toute
 petite, comme ils disent, peut-elle s'accroître, être
 formée et parvenir à la perfection?

19, 5. En plus de ce qui vient d'être dit, on peut
 encore poser la question suivante : Est-ce d'un seul
 coup, ou par parties, que leur Mère a enfanté la semence,
 lorsqu'elle a vu les Anges? Si c'est au même moment

fectione Q || 79 potuit] + cap. xxxiii quomodo contraria de matre
 et labe (labis ε) eius consilia decreuerunt ε de cap. et tit. CV
 u. infra 21, 5 || 80 ad om. A (suppl. s.l. A¹) || 81 utrum C^{ae}
 (-ne C¹) || semen V || nixa AQ (en- A^{ms}) || sunt V || 82 uiderit S
 || an : aut A^{ae} (corr. A¹)

quidem simul et semel, quod exinde conceptum nunc [Hv 319]
 84 iam non erit infantile : superflua est igitur in eos qui 8
 nunc sunt homines descensio eius. Si autem particulatim,
 iam non secundum figuram eorum quos uidit Angelos
 fecit conceptionem : simul enim eos et semel uidens
 88 et concipiens, semel enixionem debebat fecisse quorum 12
 de semel conceperat figuras. 19, 6. Quid autem quod
 Angelos cum Salvatore simul uidens, illorum quidem
 imagines concepit, Saluatoris autem non, qui est
 92 decorior super illos? An numquid non placuit ei hic, et
 propter hoc non concepit in eum? 16

Quomodo autem Demiurgus quem psychicum uocant,
 propriam secundum eos magnitudinem et figuram
 96 habens, emissus est secundum suam substantiam
 perfectus; quod autem spiritale est, quod etiam operosius
 oportet esse quam animale, imperfectum emissum est,
 et opus ei fuit ut in animam descenderet ut in ea 20
 100 formaretur et, ita perfectum existens, paratum fiat
 ad suscipiendum perfectum Verbum? Si igitur in
 terrenis hominibus et in animalibus formatur, iam non
 secundum Angelorum similitudinem est, quos dicunt
 104 lumina, sed secundum eorum qui sunt hic homines. 24
 Non enim Angelorum habebit similitudinem et speciem,
 sed animarum in quibus et formatur, quomodo aqua
 in uas missa ipsius uasi habebit formam et iam, si
 108 gelauerit in eo, speciem habebit uasculi in quo gelauit,
 quando ipsae animae corporis habeant figuram : ipsi 28

19, 86 quas C || uidit *iter.* V || 87 et semel eos ∞ V *Sti.* || 88
 emissionem S || 89 de : inde V *Feu.*^{ms} *Gra.* *Mass.* *Sti.* || semine
 S^{ms} *Feu.* || figuram S || 91 non : nun C || quid AQ quod ε^{ix}
 (qui *coni.* ε^{ms}) || 92 decorio C^{ao} V (-ior C¹) || non *om.* A (*suppl.*
s.l. A¹) || 93 cepit S || in *om.* AQS^e *Feu.* || 94 autem *om.* S || sychicum
 C psychicum A phyticum S || 97 operosus Q || 98 imperfectus
 A^{ao} (*corr.* A¹) || 99 ut in₁ : uti AQ uti in ε *Feu.* || 101 paratum ε
 (perfectum ε^{ms}) || 102 anim- et in hom- ∞ A || formaretur Q^e
Feu. || 103 quod V || 104 hic *om.* S || 105 habebit *post* speciem

et d'un seul coup, la semence ainsi conçue ne saurait
 être à l'état de petit enfant ; superflue, dès lors, est
 sa descente dans les hommes actuellement existants.
 Si, au contraire, c'est par parties, la conception ne
 peut plus être à l'image des Anges vus par la Mère ;
 car, puisque c'est au même moment et d'un seul coup
 qu'elle voyait et concevait, elle devait aussi d'un seul
 coup mettre au monde les images ainsi conçues.
 19, 6. En outre, comment se fait-il que, ayant vu en
 même temps les Anges et le Sauveur, elle ait conçu
 des images des Anges et non du Sauveur, alors que
 celui-ci l'emporte en beauté sur ceux-là? N'aurait-il
 pas eu l'heur de lui plaire, et serait-ce pour ce motif
 qu'elle n'est pas devenue grosse à sa vue?

Comment se fait-il encore que le Démiurge, qu'ils
 disent psychique et qui, selon eux, a sa grandeur et sa
 forme propres, ait été émis parfait selon sa substance,
 tandis que l'élément pneumatique, qui doit être encore
 plus opérant que le psychique, a été émis imparfait,
 ayant besoin de descendre dans un élément psychique
 pour y être formé et, ainsi rendu parfait, devenir prêt
 à recevoir le Logos parfait? Si donc cette semence
 est formée dans des hommes choïques et psychiques,
 elle n'est plus à la ressemblance des Anges, qu'ils
 nomment Lumières, mais à celle des hommes d'ici-bas.
 Car la semence aura la ressemblance et la forme, non
 des Anges, mais des âmes en lesquelles elle est formée,
 tout comme l'eau versée dans un vase épouse la forme
 de ce vase et, si elle vient à y geler, possède les contours
 du vase dans lequel elle a gelé. Déjà les âmes elles-mêmes
 possèdent la forme de leur corps, adaptées qu'elles

transp. S || 107 uas : uase S || uasi CV Q (*2Ls22*) : uasis ASe *edd.* ||
 form- hab- ∞ S || et iam CV *Mass.* *Sti.* *Hv* : etiam AQS^e *Feu.*
Gra. || 108 in eos : eos AQ eius S eam ε || habebit] + sed
 animarum formatur e *supra* 106 S || gelauit : -bit C^{ao} || 109
 habebant S^e

enim adaptatae sunt uaso, quemadmodum praediximus. [Hv 319]
 Si igitur et illud semen hic coagulatur et formatur,
 112 hominis figura erit, sed non Angelorum formam habens.
 Quomodo igitur ad imagines Angelorum illud semen 32
 est quod secundum similitudinem hominum | figuratur? Hv 320
 Quid autem, cum esset spiritale, opus ei fuit ut in
 116 carnem descenderet? Caro enim eget spiritali, si tamen
 incipiet saluari, ut in eo sanctificetur et clarificetur
 et absorbeatur mortale ab immortalitate*; spiritali
 autem in totum non est opus eorum quae sunt hic : 4
 120 non enim nos illud, sed illud nos meliores facit.

19, 7. Adhuc autem manifestius qui est de semine
 ipsorum sermo arguitur falsus, et a quolibet perspicere
 potest, in eo quod dicant eas animas quae habuerint a 8
 124 Matre semen meliores reliquis fieri : quapropter et
 honoratas a Demiurgo et principes et reges et sacer-
 dotes ordinatas esse. Si enim erat hoc uerum, primus
 utique Caïphas summus sacerdos et Anna et reliqui
 128 summi sacerdotes et legis doctores et principes populi 12
 credidissent Domino, in eam cognationem concurrentes,
 et ante hos etiam Herodes rex. Quoniam autem neque
 hic neque summi sacerdotes neque qui praeerant neque
 132 clari de populo accurrerunt ei, sed e contrario qui erant 16
 in uicis mendicis sedentes, surdi et caeci et qui a reliquis
 conculcabantur et contemnebantur, quemadmodum et

19, 110 adaptati S Hv || uaso AQ (2Ls22) : uase C uasi V S
 edd. || 111 hic post formatur transp. A || informatur S^{so} || 112
 hominis] + in S || 115 spiritale esset ∞ Q^e edd. + spiritale Q ||
 116 spiritali iter. S || 117 salutari S || 118 immortale A -tali QSe
 Feu. || spiritale Q || 119 in totum om. V || 120 facit] + xxx cum
 titulo iam rescripto supra 18, 131 CV caput xxxiiii ostensio
 quod nec conceptio nec generatio seminis fuit ε de cap. et tit.
 xxxiiii in CV u. infra 21, 29 || 121 quid C || 126 ordinatos Se
 Feu. || 127 cayfas V cayphas AS chayphas Q || annas S edd. ||
 128 et legis doctores om. CV || populi om. S || 129 cognitionem S ||
 130 hoc CV S || 130 nec ε edd. || 131 nec₁... nec₂ ε edd. || neque,

sont à leur réceptacle de la manière que nous venons
 de dire. Si donc la semence prend consistance et est
 formée ici-bas, elle aura la forme de l'homme, non
 celle des Anges. Comment sera-t-elle alors à l'image
 des Anges, alors qu'elle aura été formée à la ressem-
 blance des hommes? Pourquoi encore, alors qu'elle
 était pneumatique, cette semence a-t-elle eu besoin
 de descendre dans la chair? Car c'est la chair qui a
 besoin de l'élément spirituel — si toutefois elle doit
 être sauvée —, pour être sanctifiée et glorifiée en lui
 et pour que ce qui est mortel soit absorbé par l'immor-
 talité*. De son côté, ce qui est spirituel n'a absolument
 pas besoin des choses d'ici-bas : car ce n'est pas nous
 qui le bonifions, mais lui qui nous rend meilleurs¹.

19, 7. La fausseté de leur doctrine sur la semence
 éclate avec plus d'évidence encore, comme n'importe
 qui peut le voir, dans l'assertion selon laquelle les
 âmes qui avaient reçu de la Mère la semence étaient
 meilleures que les autres et, pour cette raison, étaient
 honorées par le Demiurge et mises par lui au rang des
 princes, des rois et des prêtres². En effet, si cela était
 vrai, le grand prêtre Caïphe eût été le premier à croire
 au Seigneur et, avec lui, Anne, les autres grands prêtres,
 les docteurs de la Loi et les chefs du peuple, puisqu'ils
 étaient de la race de la Mère, et avant eux l'eût fait
 même le Roi Hérode. En fait, ni celui-ci, ni les grands
 prêtres, ni les chefs, ni les notables du peuple n'accou-
 rurent au Seigneur, mais, tout à l'opposé, les mendiants
 assis le long des chemins, les sourds, les aveugles, ceux
 qui étaient foulés aux pieds et méprisés par les autres

QSe edd. : nec CV A || 132 accurrerunt : et cucurrerunt C accu-
 rrerunt S || ε : et C A || 133 qui S : om. cett. ε edd.

19, 6. a. cf. I Cor. 15, 54. II Cor. 5, 4

Paulus ait : *Videte enim uocationem uestram, fratres,* (Hv 820)
 136 *quoniam non multi sapientes apud uos neque nobiles*
neque fortes, sed quae fuerunt contemptibilia mundi elegit 20
Deus *. Non itaque erant meliores tales animae propter
 140 *seminis depositionem neque propter hoc honorifica-*
bantur a Demiurgo.

19, 8. Et de eo quidem quod sit regula ipsorum
 infirma et instabilis, adhuc etiam et uana, sufficiunt 24
 quae dicta sunt. Nec enim oportet, quod solet dici,
 144 *uniuersum ebibere mare eum qui uelit discere quoniam*
aqua eius salsa est. Sed quemadmodum statua de luto
facta, colorata autem superficie ut putetur aurea esse
quae sit lutea, quicumque accipiet ex ea particulam 28
 148 *qualemcumque et exaperiens ostenderit lutum liberabit*
eos qui ueritatem quaerunt | a falsa opinione, eodem Hv 321
modo et nos, non modicam partem sed ea quae sunt
maxime continentia regulae ipsorum resoluentes capi-
 152 *tula, omnibus quotquot non seduci scientes uolunt,*
quod est nequam et dolosum et seductorium et 4
perniciosum de scola eorum qui sunt a Valentino
 156 *et a reliquis haereticorum quotquot Demiurgum, id*
est Fabricatorem, et Factorem huius uniuersitatis,
solum exsistentem Deum male tractant, ostendimus,
dissolubilem eorum uiam manifestantes. 8

19, 135 paulu[§] V || 136 quomodo V || nec ε *edd.* || 138 ita quae
 C || mel- erant ∞ A || 141 eorum S || 142 suscipiunt Q⁸⁰ suffi-
 ciant Se Feu. || 144 uniuerse C || 146 col- autem : et col- A || 147
 lutea] + et ε Feu. || accipit CV || 148 et om. S || exhauriens
 ASe Feu.^{ix} exauriens Q || liberauit CV || 149 opinione] + xxxi
 cum titulo iam rescripto supra 35 (praeter uar. in eum deposi-
 tionem CV) CV xxxi (mutatum in xxxv a Q³) sine iit. Q
 caput xxxv quoniam exsolutionem parabolaram impropriam et
 inconuenientem fictionis suae faciunt ε *de cap. ei iit. xxxv in*
 CV S u. *infra* 21, 54 || 150 ea : haec QSe^{ix} (ea ε^{ms}) || 151 maxime
 continentia (συνεχτικώματα) nos Sti.ⁿ (iam Billius) u. nol. ius-
 tif. : maxima continentia *codd.* ε *edd.* 2Ls100 || 152 quodquod C Q

hommes, selon ce que dit Paul : « Considérez votre
 appel, frères : il n'y a pas parmi vous beaucoup de sages,
 ni beaucoup de nobles, ni beaucoup de puissants ;
 mais ce qu'il y avait de méprisable dans le monde,
 Dieu l'a choisi *. » Les âmes dont il est question n'étaient
 donc pas meilleures à cause d'une semence déposée
 en elles, et ce n'est pas pour ce motif qu'elles étaient
 honorées par le Créateur.

7. Conclusion

19, 8. Ce que nous venons de dire suffit à montrer
 combien le système des hérétiques est fragile et
 inconsistant, et sot par surcroît. Car, comme on a
 coutume de dire, il n'est pas nécessaire de boire la
 mer tout entière pour savoir que son eau est salée.
 Supposons une statue d'argile dont on a coloré la
 surface pour faire croire qu'elle est d'or alors qu'elle
 n'est que d'argile : il suffira d'en prélever un fragment
 quelconque pour faire apparaître l'argile et libérer
 d'une opinion fautive ceux qui cherchent la vérité.
 C'est de la même manière que nous avons procédé :
 nous avons réfuté, non une partie minime, mais les
 points principaux de leur système ; nous avons ainsi
 fait apparaître, à l'intention de tous ceux qui ne veulent
 pas être sciemment trompés, ce qu'il y a de pervers,
 de fourbe, de trompeur et de pernicieux dans l'école
 des disciples de Valentin et chez tous les autres héré-
 tiques qui blasphèment le Créateur et l'Auteur de cet
 univers, le Dieu unique : nous avons montré tout cela
 en manifestant le caractère inconsistant de leur voie¹.

|| 154 schola Aε *edd.* || eorum om. A || a om. V || 155 quodquod C ||
 157 mala tractat AQ || ostendimus C || 158 uiam : iam CV om. S

19, 9. Quis enim sensum habens et ueritatis uel ^[Hv 321]
 160 modicum adtingens sustinebit dicentes super Demiur-
 gum Deum esse alterum Patrem, et alterum quidem esse
 Monogenen, alterum autem Verbum Dei, quem et
 in deminoratione emissum dicunt, alterum autem ¹²
 164 Christum, quem et posteriorem reliquis Aeonibus
 cum sancto Spiritu factum esse dicunt, et alterum
 Saluatorem, quem ne a Patre quidem uniuersorum,
 sed ab his qui in deminoratione facti sunt Aeonibus
 168 collatum et congestum dicunt et necessarie propter ¹⁶
 deminorationem emissum, uti, nisi in ignorantia et
 deminutione fuissent Aeones, secundum eos neque
 Christus emissus fuisset neque Spiritus sanctus neque
 172 Horos neque Soter neque Angeli neque Mater ipsorum
 neque semen eius neque reliqua mundi fabricatio, sed ²⁰
 fuissent omnia deserta ac destituta tot bonis. Non
 solum itaque in Fabricatorem tantum irreligiosi sunt,
 176 labis eum dicentes fructum, sed et in Christum et
 in sanctum Spiritum, propter labem dicentes eos
 emissos, et Saluatorem autem similiter post labem. ²⁴
 Quis enim sustinebit reliquum eorum uaniloquium,
 180 quod astute parabolis adaptare conantes, et se et eos
 qui sibi credunt in maximam conuerterunt impietatem ?

19, 160 super] + se A || 161 alterum₁ : aliquem S || 162 mono-
 genen CV AQS_e : -nem *edd.* || quod *ε^{ms}* || 163 dicant A || 164
 christo CV || 165 spiritu sancto ∞ *ε^{edd.}* || 166 nec A || 167 demino
sic Q domino S || 168 contextum S || necesarie C -ssario S ||
 169 ut AQS_e || in *om.* CV AQ || 170 deminutione CV AQ^{ε^{ms}} *Sil.*
Hv : deminoratione S *ε Feu. Gra. Mass.* || nec *ε^{edd.}* || 171 nec...
 nec *ε^{edd.}* || 172 horos *ε^{edd.}* : oros CV AQS || neque₁... neque₂ :

19, 9. Car quel homme sensé et atteignant si peu
 que ce soit à la vérité supportera des gens qui disent
 qu'au-dessus du Dieu Créateur il existe un autre Père ;
 qu'autre est le Monogène, autre le Logos de Dieu,
 émis dans la déchéance, autre encore le Christ, né
 postérieurement à tous les autres Éons avec l'Esprit
 Saint, autre enfin le Sauveur, qui ne serait même pas
 issu du Père de toutes choses, mais proviendrait de
 l'appart commun des Éons tombés dans la déchéance
 et aurait dû être émis à cause de cette déchéance¹?
 Ainsi, à moins que les Éons ne fussent tombés dans
 l'ignorance et la déchéance, ni le Christ, selon eux,
 n'eût été émis, ni l'Esprit Saint, ni Limite, ni le Sauveur,
 ni les Anges, ni leur Mère, ni la semence de celle-ci,
 ni le reste de la création : l'univers eût été dépourvu
 de ces si grands biens². Leur impiété ne s'attaque
 donc pas seulement au Créateur, qu'ils appellent
 « fruit de déchéance », mais encore au Christ et à
 l'Esprit Saint, qu'ils disent émis à cause de la déchéance,
 et au Sauveur, émis de même après la déchéance.
 Car qui supportera le restant de leur vain bavardage,
 qu'ils ont astucieusement tenté d'adapter aux paraboles
 pour se précipiter eux-mêmes, avec ceux qui se fient
 à eux, dans le comble de l'impiété ?

nec... nec *ε^{edd.}* || sother S || neq- ang- n- soter ∞ A || neque₃ :
 aut *ε Feu.* nec *edd. a Gra.* || 173 nec... nec *ε^{edd.}* || 174 ac : et A
 || 175 sunt *om.* Q || 176 labis] + sed S || dicentes : qui dicent is
 AQ qui dicentes *ε* || 177 in *om.* CV || spir- sanctum ∞ AQS_e
edd. || 178 autem *om.* S || similiter : finaliter *ε* (sim- *ε^{ms}*) || post l-
 sim- ∞ Q⁹⁰ || 181 qui *om.* AQ || conuertunt *ε Feu. Gra.*

TROISIÈME PARTIE

**RÉFUTATION
DES SPÉCULATIONS VALENTINIENNES
RELATIVES AUX NOMBRES**

1. Les exégèses ptoléméennes

Trois spécimens.

20, 1. Montrons donc que c'est à tort et sans fondement aucun qu'ils veulent étayer leurs inventions au moyen des paraboles et des actions du Seigneur¹. Ils tentent, en effet, de prouver la passion prétendument survenue dans le douzième Éon en tablant sur le fait que la Passion du Sauveur a été causée par le douzième apôtre et a eu lieu au douzième mois : car ils veulent que le Sauveur ait prêché pendant une seule année après son baptême². Mais c'est aussi dans la femme qui souffrait d'un flux de sang, disent-ils, que la chose apparaît avec évidence, car elle souffrit durant douze années et c'est en touchant la frange du vêtement du Sauveur qu'elle recouvra la santé, grâce à la Puissance qui sortit du Sauveur et qui, disent-ils, préexistait à celui-ci : car la Puissance tombée en passion s'étendait et se répandait dans l'infini au point de courir le risque de se dissoudre dans la substance universelle, lorsque, ayant touché la première Tétrade signifiée par la frange du vêtement, elle s'arrêta et se dégagea de la passion³.

20, 1. Quoniam et parabolas et actus Domini improprie et inconsequenter inferunt figmento suo, ita ostendimus. Illam enim quam erga duodecimum Aeonem dicunt accidisse passionem conantur ostendere quod Saluatoris passio a duodecimo apostolorum | facta sit et in duodecimo mense : uno enim anno uolunt eum post baptismum praedicasse. Sed et in illa quae fluxum sanguinis patiebatur manifeste dicunt ostensum : duodecim enim annis passa est mulier et, tangens fimbriam Saluatoris, consecuta est sanitatem ab illa Virtute quae egressa est a Salvatore, quam praeesse dicunt. Illa enim quae passa est Virtus, extensa et in immensum effluens ita ut periclitaretur per omnem substantiam dissolui, cum tetigisset primam Quaternationem, quae per fimbriam significatur, stetit et a passione cessauit.

20, 1-2 impropriae C || 2 ita : ut S || 3 ostendimus] + xxxii cum tit. iam rescripto supra **19, 61** (uar. et exp. V ; dispositum V) CV xxxii sine tit. S caput xxxvi ostensio quoniam (add. in e) uno anno non praeconauerit (-nia- e) dominus post baptismum sed omnem habuisse eum (hab- eum : ipse eam e) aetatem e de cap. et lit. xxxii in e u. supra **19, 61** de cap. et lit. xxxvi in CV S u. infra **22, 56** || duodecimum : xii Q duodecim S || eonum Q || 4 accidisse : accedisce C Q esse uel accidisse S || 5 duodecimo : quo decimo C duodecim S || 6 duodecimo : xxii (x₁ cancellat) Q xxii . S || anno om. C || 7 et om. V Feu. Gra. Mass. Sit. || in om. C AQ per S || illam S || profluuium e Feu. Gra. Hv || 9 xii Q || 13 efflues S || per CV : et ASe in Feu. Gra. om. Q || 15 per : super S || significaturum Q || a om. Q

20, 2. Hoc ergo quod dicunt duodecimi Aeonis passio- [Hv 322
nem per Iudam demonstrari, quomodo potest in similitu-
dinem comparari Iudas, qui eiectus est de numero
20 duodecimo, neque restitutus est in locum suum? Aeon 12
enim cuius typum Iudam dicunt esse, separata eius
Enthymesi, restituta est siue reuocata; Iudas autem
abdicatus est et eiectus, et in locum eius Matthias
24 ordinatus est, secundum quod scriptum est: *Et*
episcopatum eius accipiat alius^a. Debuerant itaque 16
dicere duodecimum Aeonem eiectum esse de Pleromate
et in locum eius alium prolatum siue emissum, si
28 tamen in Iuda ostenditur. Adhuc autem ipse quidem
Aeon quod sit passus dicunt, Iudas autem quod sit
proditor: patiens autem Christus uenit ad passionem, 20
et non Iudas, et ipsi confitentur. Quomodo igitur Iudas,
32 traditor eius qui pro nostra salute pati habuit, typus
et imago esse poterat passi Aeonis?

20, 3. Sed neque Christi passio similis est passioni 24
Aeonis, neque in similibus facta. Aeon enim passus
36 est passionem dissolutionis et perditionis, ita ut
periclitaretur ipse qui patiebatur et corrumpi; Dominus
autem noster Christus passus est passionem | ualidam Hv 322
et quae non cederet, non solum ipse non periclitatus
40 corrumpi, sed et corruptum hominem firmavit robore

20, 17 XII QS || 20 duodecimo: XII Q XII^o + discipulus typus
erat passi aeonis sed ne quod domini nostri passio *ex infra*
64-65 (*deletum per uocem ua... cat sic distributam s.l. in initio*
et fine) S || nec ε *edd.* || eonem V || 21 dicunt iudam ∞ V || 22
siue reuocata: si uere uocata AQ || 23 est *om.* QSe || eiectus:
e- est C abiectus S || eius] + alium prolatum *ex infra* 27 C ||
mathias V AQS || 25 alter C || debuerant S: -runt *cell.* ε *edd.* ||
26 XII Q duodecim S || eiectum *om.* A || 27 alius Q^{ae} (-um Q¹) S
+ de pleromate *expunct.* Q || 27-28 si tamen: sit non S || 29 sit₁:
si CV || 32 proditor S || 33 et — poterat *iter.* Q || passi: esse Q
om. ASe || 34 sed neque: quae AQSε || 35 neque: et quae

La défection du douzième apôtre.

20, 2. Ils veulent donc que la passion du douzième
Éon soit représentée par Judas. Mais, répondons-nous,
comment peuvent-ils lui comparer Judas, qui a été
rejeté du nombre douze et n'a pas été rétabli en son
lieu? Car l'Éon prétendument représenté par Judas,
une fois séparée de lui son Enthymésis, a été rétabli
dans son rang¹; Judas, au contraire, a été rejeté et
expulsé, et Matthias a été établi à sa place, selon ce qui
est écrit: « Et qu'un autre reçoive sa charge^a. » Ils
auraient donc dû dire que le douzième Éon a été expulsé
du Plérôme et qu'un autre a été émis² pour le remplacer,
si du moins cet Éon est représenté par Judas. Au reste,
de leur propre aveu, c'est l'Éon lui-même qui a souffert
la passion, tandis que Judas n'a fait que trahir: que
ce soit en effet le Christ, et non Judas, qui soit venu
à la Passion, eux-mêmes le reconnaissent³. Comment
alors Judas, qui a livré Celui qui devait souffrir pour
notre salut, pouvait-il être la figure et l'image de l'Éon
tombé en passion?

20, 3. D'ailleurs même la Passion du Christ n'est
ni semblable ni comparable à la passion de l'Éon.
L'Éon a souffert une passion de dissolution et de
perdition, au point que celui qui souffrait ainsi était
en danger de se corrompre; notre Seigneur le Christ,
au contraire, a souffert une Passion ferme et sans
fléchissement, en laquelle, bien loin d'être en danger de
se corrompre, il a raffermi par sa force l'homme tombé

AQSe || uisibilibus ε (simil- ε^{ae}) || aeon: aeonum V || 36 est:
et AQe est et in (in *cancellat.*) S || ita ut: aut AQe ut S || 38
noster *om.* CV || 39 accederet CV Hv || 40 et *om.* S || hominum C Q

20, 2. a. Act. 1, 20. Ps. 108, 8

suo et in incorruptionem reuocauit. Et Aeon quidem ^[Hv 328] passus est passionem ipse requirens Patrem et non 4 praeualens inuenire; Dominus autem passus est ut eos qui errauerunt a Patre ad agnitionem et iuxta 44 eum adduceret. Et illi quidem inquisitio magnitudinis Patris fiebat passio perditionis; nobis autem Dominus passus, agnitionem Patris conferens, salutem donauit. 8 Et illius quidem passio fructificauit fructum femineum, sicut dicunt, inualidum et infirmum et informem et inefficacem; istius autem passio fructificauit fortitudinem et uirtutem : *ascendens enim in altitudinem* 52 Dominus per passionem, *captiuam duxit captiuitatem*, 12 *dedit dona hominibus*^a, et contulit credentibus in se *super serpentes et scorpiones calcare et super omnem uirtutem inimici*^b, hoc est principis apostasiae. Et 56 Dominus quidem per passionem mortem destruxit et soluit errorem corruptionemque exterminauit et ignorantiam destruxit, uitam autem manifestauit et ostendit 16 ueritatem et incorruptionem donauit : illorum autem Aeon cum fuisset perpessus ignorantiam substituit, 60 substantiam informem peperit, ex qua omnia materialia opera prolata sunt secundum eos, mors, corruptio, 20 error et his similia.

64 20, 4. Non ergo Iudas duodecimus discipulus typus erat passi Aeonis, sed neque Domini nostri passio : per omnia enim dissimile et inconueniens inuicem sibi ostensum est, non solum in his quae praediximus, sed 24

20, 46-47 fiebat — patris om. V || 47 agnitione C || 50 fructificabit Q || 52 captiuitatem C^{ao} || 54 scorpionibus C^{ao} (corr. C¹) || 55 id e edd. || 58 manifestauit C^{ao} (-fe- C²) || et : eos AQ eis e om. S || 59 ueritates Q^{ao} || donauit] + caput xxxvii quomodo destructur qui est de numeris ipsorum et nominibus sermo e de cap. et tit. CV u. infra 22, 180 || autem] + manifestauit cancellat. V || 60 ignorantiam C^{ao} || sustinuit ASe^{ms} Feu.^{ms} + et S || 61 quo CV || materialia : -ria alia CV || 62-63 corruptio error : corruptionerror C^{ao} || 64 xir' QS || 65 passi aeonis : passionis CV

dans la corruption et l'a ramené à l'incorruptibilité¹. L'Éon a souffert la passion en cherchant le Père et en étant impuissant à le trouver; le Seigneur a souffert pour amener à la connaissance et à la proximité du Père ceux qui s'étaient égarés loin de lui. Pour l'Éon, la recherche de la grandeur du Père fut cause d'une passion de perdition; pour nous, la Passion du Seigneur, en nous apportant la connaissance du Père, fut source de salut. La passion de l'Éon a fructifié en un fruit féminin, comme ils disent, faible², sans forme, incapable d'agir; la Passion du Seigneur a fructifié en force et en puissance. Car le Seigneur, « étant monté dans les hauteurs » par sa Passion, « a emmené avec lui les captifs et octroyé ses dons aux hommes³ » : il a donné à ceux qui croient en lui de « fouler aux pieds les serpents et les scorpions, ainsi que toute la puissance de l'ennemi⁴ », c'est-à-dire de l'initiateur de l'apostasie. Par sa Passion, le Seigneur a détruit la mort, évacué l'erreur, anéanti la corruption, dissipé l'ignorance; il a manifesté la vie, montré la vérité, donné l'incorruptibilité. Leur Éon, par sa passion, a fait apparaître l'ignorance et mis au monde une substance informe de laquelle, selon eux, sont sorties toutes les œuvres hyliques, mort, corruption, erreur et tout le reste.

20, 4. Ainsi, ni Judas, le douzième disciple, ni même la Passion de notre Seigneur ne peuvent être la figure de l'Éon tombé en passion, car il n'y a, de part et d'autre, que contrastes et divergences, ainsi que nous venons de le montrer. Voici d'ailleurs encore une

A^{ao} (corr. A¹) || neque : ne quod S || 65-66 per omnia enim : et haec enim omnia S || omni C || dissimile S e edd. : indissimile CV AQ (u. 2Ls150) || 67 ost- est : ostensionem V ostensum S

20, 3. a. Éphés. 4, 8. Ps. 67, 19 || b. Lc 10, 19

68 secundum ipsum numerum. Proditor enim Iudas quod (Hv 323)
 sit duodecimus apud omnes consonat, duodecim deno-
 minatis apostolis in Euangelio; hic autem Aeon non
 duodecimus, sed tricesimus est : non enim duodecim 28
 72 tantum Aeones uoluntate Patris prolati sunt secundum
 haec, neque duodecimus ordine emissus est, in tricesimo
 loco adnumerantes eum emissum. Quomodo ergo duo-
 decimus ordine Iudas eius qui in tricesimo ordine est
 76 Aeon potest esse typus et imago ? 32

20, 5. Si autem Iudam pereuntem imaginem Enthymeseos eius esse dicunt, nec sic imago similis erit eius quae secundum eum est ueritatis. Enthymesis enim separata ab Aeone, ipsa postea formata a Christo, dehinc prudens facta a Salvatore et omnia quae sunt extra Pleroma operata secundum imaginem eorum 36 qui sunt in Pleromate, in nouissimo in Pleroma recepta 84 dicitur | ab his et secundum coniugationes unita Hv 324
 Salvatore ei qui ex omnibus factus est. Iudas autem semel eiectus numquam reuertitur in discipulorum numerum : alioquin numquam alius in locum eius 88 adnumeraretur. Et Dominus autem dixit de eo : *Vae 4 homini per quem Filius hominis tradetur, et : Melius erat ei si natus non fuisset^a, et filius perditionis^b* dictus est ab eo. Si autem non separatae ab Aeone Enthymeseos 92 dicunt Iudam esse typum, sed perplexae ei passionis, nec sic numerus duodecim numero trium possunt esse 8

20, 69 duodecimus : xii' Q || apud — duodecim om. AQS^c Feu. Gra. || 69-70 denominatus apostolus ε Feu. || 70 euuangelio CV + apud omnes consonat Feu. Gra. || 71 duodecimus : xii' Q || tricesimus : et tricensimus CV tertius decimus A trigosimus (uel xiii Q^d) Qε xxx^{mus} S || xii Q || 73 nec ε non Feu. || xii' QS || est : sum V || trigesimo Qε xxx° S || 74-75 xii' Q xii S || 75 trigesimo Qε || 77 praetereuntem S || 78 sic : sit V || 79 quem S || 80 propterea ε Feu (postea e^{ms}) || 81 sunt : non sunt S || 84 et :

divergence, tirée du nombre lui-même. Que Judas, le traître, soit le douzième disciple, tous en tombent d'accord, car l'Évangile donne les noms des douze apôtres. Par contre, l'Éon dont il est question n'est pas le douzième, mais le trentième : car il n'y a pas que douze Éons à avoir été émis par la volonté du Père, et l'Éon dont nous parlons n'a pas été émis le douzième, puisqu'ils assurent qu'il a été émis en trentième lieu. Comment alors Judas, qui occupe le douzième rang, peut-il être la figure et l'image d'un Éon qui occupe le trentième rang ?

20, 5. S'ils disent que Judas qui se perd est l'image de l'Enthymésis de cet Éon, même alors l'image ne répond pas à la réalité qu'elle prétend représenter. En effet, cette Enthymésis, séparée de l'Éon, puis formée par le Christ et rendue sage par le Sauveur, après avoir effectué tout ce qui est hors du Plérôme à l'image des réalités de ce Plérôme, doit, à la fin, être réintroduite dans le Plérôme et être unie selon la syzygie¹ au Sauveur issu de tous les Éons. Judas, au contraire, une fois rejeté, n'a jamais été remis au nombre des disciples : sinon, on n'en aurait pas adjoint un autre à sa place. Le Seigneur a d'ailleurs dit de lui : « Malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme va être livré ! » et : « Il eût mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né^a. » Il l'a encore appelé « fils de perdition^b ». Et s'ils disent que Judas figure, non l'Enthymésis séparée de l'Éon, mais la passion mêlée à cette Enthymésis, même alors le nombre deux ne

ea V || unitas AQS || 85 ei : eius ε || 88 autem om. S || 90 illi V || non natus ∞ Qε Feu. Gra. Hv || 91 enthymeseos C || 93 duodecim : xii' Q xii. ε || esse possunt Q^{ao}

20, 5. a. Matth. 26, 24 || b. Jn 17,12

typus. Hic enim Iudas eiectus est, et Matthias pro eo [Hv 324]
 ordinatus; illic autem Aeon periclitatus dissolui et
 96 perire dicitur et Enthymesis et passio : separatim
 enim Enthymesis quoque a passione discernunt, et
 faciunt Aeonem quidem restitui, Enthymesis autem 12
 formari, passionem uero ab his separatam esse mate-
 100 riam. Tribus itaque existentibus his, Aeone et
 Enthymesis et passione, Iudas et Matthias, duo exsistentes,
 non possunt typus esse.

21, 1. Si autem duodecim apostolos dicunt typum 16
 esse illius solius duodecim Aeonum prolationis quam
 Homo cum Ecclesia protulit, et reliquorum decem
 4 Aeonum qui, ut dicunt, a Verbo et Vita prolati sunt
 dent typum alios decem apostolos. Irrationabile est
 enim iuniores quidem Aeonem, et propter hoc minores, 20
 ostendi a Salvatore per electionem apostolorum, seniores
 8 autem horum, et ob hoc meliores, non iam praeostendi,
 cum possit Saluator — si tamen apostolos ideo elegit
 ut per eos ostendat Aeonem qui sunt in Pleromate — et
 alios decem apostolos eligere, et ante hos quoque alios 24
 12 octo, ut illam principalem et primam ostendat Ogdoade,
 per apostolorum numerum typum factum † possint
 ostendere neque secundae Decade †. Post enim duodecim
 apostolos LXX alios | Dominus noster ante se misisse Hv 325
 16 inuenitur* : LXX autem neque octonario numero neque
 denario neque tricenario typus esse possunt. Quae

20, 94 ictus V || mathias V AQS || 95 aeon autem ∞ A || 96
 perire con. 2Ls217 : perisse codd. ε edd. || enthymensis ε || 97
 enthymesis V || a om. AQε || 98 enthymesis V || autem om. Q ||
 99 uero : autem S || 100 itaque : autem V || 101 mathias V AQS

21, 1 XII QS || typus AQ || 2 XII QSe || 3 x QSe || 4 dicent CV ||
 uitam A || prolata C || sint A || 5 x QSe || apostolos | + xxxiii cum
 tit. iam rescripto supra 19, 79 (praeter uar. ut supra p. 16) CV de
 cap. et tit. xxxiii in ε u. supra 19, 79 || inenarrabile ASe innarrabile
 Q || 5-6 est enim : est quidem A quidem est S || 6 quidem om.
 A (habet S) || hoc | + quidem (denuo) S || 8 ob : ab AQ || 10 acones

peut figurer le nombre trois. Ici, en effet, Judas est
 rejeté et Matthias établi à sa place ; là, il y a l'Éon
 en danger de se dissoudre et de périr, l'Enthymésis
 et la passion — car ils confèrent une existence séparée
 à l'Enthymésis et à la passion : l'Éon, disent-ils, a été
 réintégré, l'Enthymésis a été formée, tandis que la
 passion, séparée de l'un et l'autre, constitue la ma-
 tière —. Cela fait donc trois : l'Éon, l'Enthymésis et la
 passion. Par conséquent Judas et Matthias, qui ne
 font que deux, ne peuvent les figurer¹.

21, 1. S'ils disent que les douze apôtres figurent les
 seuls douze Éons émis par l'Homme et l'Église, qu'ils
 nous donnent donc dix autres apôtres pour figurer
 les dix Éons émis par le Logos et la Vie. Car il serait
 absurde que, par le choix de ses apôtres, le Sauveur
 ait indiqué les Éons les plus jeunes et, par conséquent,
 les moins nobles, et n'ait pas indiqué d'abord les Éons
 les plus anciens et les plus excellents. Le Sauveur
 pouvait cependant — si du moins il choisissait ses
 apôtres dans le but d'indiquer par eux les Éons du
 Plérôme — choisir aussi dix autres apôtres pour indiquer
 la seconde Décade et, avant eux, encore huit autres
 pour indiquer la fondamentale et primitive Ogdoade
 par le nombre des apôtres pris comme figure². Certes,
 nous voyons que, après les douze apôtres, notre Seigneur
 a envoyé devant lui soixante-dix autres disciples* :
 mais ces soixante-dix ne peuvent figurer ni Ogdoade,
 ni Décade, ni Triacotade. Pourquoi donc les Éons

AS || 11 x QS || 12 illam : uiam S || 13 possint C AQ : possunt S
 possit V ε edd. || 14 secunda edd. a Feu. || decade codd. ε edd.]
 + neque primae ogdoadis S de hoc loco desperato u. not. iustif. ||
 XII QS || 15 LXX] + duos S || ante se om. S || 16 septuaginta Se
 edd. || nec... nec ε edd. || 17 trigenario ε Feu. Gra.

¹ 21, 1. a. cf. Lc 10, 1.17

igitur causa est minores quidem, sicut praedixi, [Hv 325]
 Aeonas per apostolos ostendi, meliores autem, ex quibus 4
 20 et hi facti sunt, non iam praefigurari? Et XII autem
 apostoli si propter hoc electi sunt ut per eos numerus XII
 Aeonum significetur, et LXX in typum Aeonum LXX
 electi esse debuerunt: non iam triginta numero Aeonas, 8
 24 sed LXXX et duo factos dicant. Qui enim secundum
 typum eorum qui in Pleromate sunt Aeonum electionem
 facit apostolorum numquam aliorum quidem faceret,
 aliorum uero non faceret, sed per omnes apostolos
 28 temptasset seruare imaginem et ostendere typum eorum 12
 qui sunt in Pleromate Aeonum.

21, 2. Sed nec de Paulo quidem tacendum est, sed
 exigendum ab his in cuius Aeonis typum Apostolus nobis
 32 traditus est, nisi forte in Saluatoris compositi eorum, 16
 qui et ex omnium collatione substitit, quem et Omnia
 nuncupant eo quod sit ex omnibus, de quo et Hesiodus
 poeta splendide significauit, Pandoram^a, id est Omnium
 36 munus, nominans eum, ob hoc quod ex omnibus opti-
 mum munus in eo sit collatum. In quibus ratio haec 20
 est: Hermes — sicut graeco sermone exprimitur —
 αἰμυλλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος ἐς αὐτοὺς κάτθετο

21, 18 iuniores ε *Feu.* (min-ε^{ms}) || praedixi *edd.*: -xit *codd.* ε
 || 19 aeones *edd.* || 20 et XII (duodecim Aε *edd.*) autem CV AQε
edd.: et si XII S (*de more suo autem om.* S) || 21 si ε³⁴ *edd.* (*de S*
uide in lin. praec.): om. *codd.* ε³⁰⁻³³ || elati Q^{ao} || duodecim V Aε
edd. || 22 et: sed A || septuaginta ε *edd.* || 22-23 LXX — debuerunt
 om. CV || 23 xxx V S || numeros AQε || 24 LXXX et duo C Q:
 LXX et duo A LXXX et duos S octoginta et duo ε octoginta
 et duos *edd.* LXXXII V || dicent C^a (-cant C^{ao}) || 26 fecit S ||
 numquam: non S || 28 tentasset ε *edd.* || 29 aeonum] + XXXIII
cum titulo iam rescripto supra 19, 120 (praeter uar. neque... neque;
fuerit) CV de cap. et iii. XXIII in ε u. supra 19, 120 || 30
*neque ε *edd.* || est om. S || 32 traditus] + nobis expunct. Q ||*
est om. Q^{ao} || 33 qui et ex: quiete ex V qui et Sε || collatio
*AQε collatione *Feu.* || subsistit C ε *edd.* subsistat S || 34*

inférieurs, comme nous l'avons dit, ont-ils été indiqués
 par les apôtres, alors que les Éons supérieurs, dont les
 autres sont issus, n'ont été figurés par rien? Et si les
 douze apôtres ont été choisis pour signifier le nombre
 des douze Éons, les soixante-dix disciples ont dû être
 choisis eux aussi pour figurer soixante-dix Éons:
 en ce cas, qu'ils ne parlent plus de trente, mais de
 quatre-vingt-deux Éons. Car quelqu'un qui aurait
 choisi ses apôtres pour figurer les Éons du Plérôme
 n'aurait jamais choisi les uns et exclu les autres:
 c'est par le moyen de tous les apôtres qu'il se serait
 appliqué à présenter une image et une figure des Éons
 du Plérôme.

21, 2. Nous ne pouvons non plus passer Paul sous
 silence, mais nous devons leur demander de quel Éon
 il nous a été enseigné que l'Apôtre est la figure. Peut-être
 est-ce du Sauveur, produit de leur composition, formé
 de l'apport de tous les Éons, et qu'ils appellent « Tout »
 parce qu'il provient de tous. C'est lui que le poète
 Hésiode a clairement désigné, en lui donnant le nom
 de « Pandore^a », parce qu'un don excellent, issu de tous
 les Éons, a été rassemblé en lui¹. Et c'est bien à propos
 des hérétiques qu'a été dite cette parole: « Hermès

nuncupat Qε (-pant ε^{ms}) || sit om. S || hesiodus ε *edd.*: esiodus
 CV S esyodus A exiodus Q || 35 splendidae C || 36 omni-
 bus: hoc Q || 37 collatum (conl- C) C Sε *Feu.*: collocatum V
 AQ *edd. a Gra.* || haec Sε: hoc CV AQ || est om. A^{ao} || 38 ermes V
 || 39 ΑΙΜΟΥ ΑΙΟΥΓΤΕ ΛΟΓΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΥΚΑΩΠΙΟΝ
 ΗΝΘΩCεΥC ΑΙΤΟΙC ΚΑΤΕΘΕΤΟ C aimoyaiou cte aosouc
 kalem kaonon nocic autouc kateo eto V aimoy acoyc te aotoyc
 kalenikaoton heoce icay toyc kateoeto A Aimoy Aioyc Teao
 TOYC ΚΑΙ ΕΝΙΚ ΑΟ ΤΙΟΝ Η. ΘΟCΕΙC ΑΥΤΟΥC ΚΑΤΕ-
 ΘΕΤΟ Q uacal S recte scr. graece ε A^{2ms} (om. [ε 2^a lin. in ε]
 κάτθετο A³)

21, 2. a. cf. HÉSIODE, Travaux, 81

- 40 — ut hoc ipsum latino sermone dicamus : *fraudentiae* (Hv 325)
siue seductionis uerba et subinuolantes mores indidit
eorum sensibus^b —, ad seducendum stultos hominum, 24
 44 occulte commouit eos — unde et Leto nuncupata est
 secundum graeci sermonis significantiam, eo quod
 occulte homines commoueret —, nesciente | Demiurgo, Hv 326
 enuntiare profunda et inenarrabilia mysteria prurien-
 48 tibus aures. Et non solum per Hesiodum hoc operata
 est Mater eorum mysterium dici, sed et in Pindari lyricis,
 sapienter ualde, ut celet Demiurgo, in Pelope, cuius 4
 caro in partes a patre diuisa est, et ab omnibus diis
 52 collecta et adlata et compacta Pandoran hoc modo
 significauit : ex qua et isti compuncti, eadem secundum
 eos dicentes, eiusdem generis et spiritus sunt cum illis. 8

22, 1. Quia autem et tricenus numerus eorum
 omnium excidit secundum eos, aliquando quidem paucis,
 aliquando autem plurimis Aeonibus statim in Pleromate
 4 inuentis, ostendimus. Non ergo xxx Aeonis sunt,
 neque ob hoc Saluator xxx annorum existens uenit 12
 ad baptismum ut ostenderet tacitos Aeonis eorum xxx :
 alioquin ipsum primum erunt discernentes et eiicientes
 8 de Pleromate omnium.

21, 40 ipso AQS^e Feu. Gra. || 41 seve C || indidit A || 43 ut
 credant : utere dant Q || mater uac. S || lezo S || 44 eos om. S ||
 lecto C lezo S || 45 eo om. AQS^e || 46 omnes commouerent S || 48
 esiodum CV QS esyodum A || 48-49 hoc operata est : haec
 operata esse S || 49 mysteria C^{so} (-um C^s) || dicitur S || in A : om.
 cell. e edd. || pyndari A erindarus S || lyricis conl. Löfstedt (cf.
 ILS 52) : lyrici CV AQS^e edd. lyricus S || 50 caelet Q decet V ||
 52 pandoram Q^e edd. candoram S || 53 significabit AQ (-uit
 A^s) || compacti S || 54 sum Q || illis] + xxxv cum titulo iam
 rescripto supra 19, 149 (praeter uar. finctionis C) CV xxxv
 sine tit. S xxxv (cancellat. a Q^s) sine tit. Q caput xxxviii
 quoniam secundum legem (leges e) nec imagines nec figurae

a déposé en eux des paroles trompeuses et un cœur artificieux^b», pour qu'ils séduisent les sots et que ceux-ci ajoutent foi à leurs inventions. Car leur Mère, c'est-à-dire Léto, les a mus secrètement, à l'insu du Demiurge, pour leur faire énoncer de profonds et inénarrables mystères à l'adresse de ceux qui éprouvent des démangeaisons d'oreille^{c1}. Et ce n'est pas seulement par l'entremise d'Hésiode que leur Mère a fait exprimer le mystère, mais elle l'a fait aussi — d'une manière fort subtile, afin de le cacher au Demiurge — dans les poèmes lyriques de Pindare, à l'épisode de Pélops, dont la chair, coupée en morceaux par son père, fut ensuite recueillie, rassemblée et recollée ensemble par tous les dieux, constituant de la sorte une figure de Pandore. Aiguillonnés eux aussi par la Mère, les hérétiques ne font que répéter les dires de ces poètes : ils sont bien de la même race et du même esprit qu'eux².

22, 1. Au surplus, leur nombre de trente Éons s'écroule tout entier, ainsi que nous l'avons montré déjà, puisque, d'après eux, on trouve tantôt moins, tantôt plus d'Éons dans le Plérôme. Il n'existe donc pas trente Éons et, si le Sauveur est venu au baptême à l'âge de trente ans, ce n'est pas pour révéler leurs trente Éons enveloppés de silence : sinon, c'est le Sauveur lui-même que, le tout premier, les hérétiques auront à séparer et à expulser du Plérôme des Éons.

existant plenitudinis ipsorum sed nec figurae esse possunt e de cap. et tit. xxxviii in CV u. infra 23, 45 (sub n° erroneo xxxviii)

22, 1 quia edd. : qui codd. e || trigenarius A^sQ^e (-ce- A) || 2 omnes e || excedit V e || 3 plurimos Q || 4 triginta Ae edd. || 5 nec e edd. || triginta e edd. || 6 eorum om. CV || triginta e edd.

21, 2. b. *Ibid.* 78 || c. cf. II Tim. 4, 3

Duodecimo autem mense dicunt eum passum, ut sit (Hv 326) anno uno post baptismum praedicans, et ex propheta 16 temptant hoc ipsum confirmare — scriptum est enim :
 12 *Vocare annum Domini acceptum et diem retributionis* ^a —, uere caecutientes, qui profunda Bythi adinuenisse se dicunt, et non intellegentes ab | Esaia dictum annum Hv 327 Domini acceptabilem neque diem retributionis. Neque
 16 enim de die quae duodecim horarum habet spatium dictum est in propheta, neque de anno duodecim mensium habente mensuram : quia enim prophetae in 4 parabolis et allegoriis et non secundum sonum ipsarum
 20 dictionum plurima dixerunt, et ipsi confitentur. 22, 2. Dies ergo retributionis dictus est in quo retribuet Dominus unicuique secundum opera sua^a, hoc est s iudicium. Annus autem Domini acceptabilis, tempus
 24 hoc, in quo uocantur ab eo hi qui credunt ei et acceptabiles fiunt Deo, hoc est omne ab aduentu eius tempus usque ad consummationem, in quo, ut fructus, eos qui saluantur acquirit. Sequitur enim secundum 12
 28 dictionem prophetae annum dies retributionis, et erit mentitus propheta, si anno tantummodo Dominus praedicauit et de eo dicit. Vbi est enim dies retributionis? Transiit enim annus, et nondum dies retribu-
 32 tionis est; sed adhuc *solem suum oriri facit super malos et bonos et pluet super iustos et iniustos* ^b. Et

22, 9 duodecimo : xxii^u ^v1 cancellat.) Q || apud 9 denuo scr. in mg cap. xxxv sine tit. Sb || 11 tentant e edd. || enim om. S || 13 uaere C || bithy C bithi S || se om. V || 14 isaia C^{2po} ysaya V ysaya QS esaya A || 15 domino AQS || neque : nec e edd. a Gra. et A (neque A^{2pi}) Feu. || 16 xii QS || 17 nec e edd. || xii QS || 18 mensuum C || habente e edd. : -tem codd. || in propheta c V || 20 ditionum Q || pleroma AQe pleroque S || 21 quo Sii. Hv : qua (qua = ἡμέρα?) codd. e al. edd. || 24 uocatur C canitur V || ei om. V Q || 25 flant C || aduentum C^{2o} || 26 fructu reos CV ructus eos Q || 28 annus V || 32 est om. V || solum A || 33 bonos et malos c QS e edd. a Gra. || bonos et pluet super om. C || pluet AQ (Turner 234 2Ls35) : pluit V Se edd.

La Passion du Seigneur prétendument accomplie le douzième mois.

Par ailleurs, ils disent qu'il a souffert le douzième mois, en sorte qu'il a prêché pendant une seule année après son baptême. Et cette assertion, ils tentent de l'établir au moyen de cette parole du prophète : « ... publier une année de grâce du Seigneur et un jour de rétribution^a. » Mais ils sont vraiment aveugles, ces gens qui prétendent avoir découvert les profondeurs de l'Abîme et qui ne savent même pas ce que sont cette « année de grâce du Seigneur » et ce « jour de rétribution » dont parle Isaïe. Car le prophète ne parle ni d'un jour de douze heures, ni d'une année de douze mois : les hérétiques eux-mêmes reconnaissent que les prophètes ont dit une foule de choses en paraboles et allégories, et non selon la teneur littérale des mots. 22, 2. Il appelle donc « jour de rétribution » celui où le Seigneur « rendra à chacun selon ses œuvres^a », c'est-à-dire le Jugement. Quant à l'« année de grâce du Seigneur », c'est le temps présent, pendant lequel sont appelés par le Seigneur ceux qui croient en lui et deviennent ainsi l'objet des faveurs de Dieu ; autrement dit, c'est tout le temps s'écoulant depuis sa venue jusqu'à la consommation finale, temps au cours duquel il s'acquiert, à titre de fruits, ceux qui sont sauvés. Car, selon la parole du prophète, l'« année » en question est suivie du « jour de rétribution » : le prophète aura donc menti, si le Seigneur a prêché seulement une année et si c'est de cette année qu'il veut parler. Où est en effet le jour de rétribution? L'année est passée, et le jour de rétribution n'est pas encore venu : Dieu « fait » toujours « lever son soleil sur les bons et les méchants et pleuvoir sur les justes et les injustes^b ». Et les justes

22, 1. a. Is. 61, 2. Lc 4, 19

22, 2. a. Rom. 2, 6. Cf. Matth. 16, 27 || b. Matth. 5, 45

persecutionem quidem patiuntur iusti et affliguntur et occiduntur; in abundantia autem sunt peccatores, et
 36 cum cithara et psalterio bibunt, opera autem Domini non intendunt. Debent autem secundum dictionem copulari
 et sequens esse anno dies retributionis. Dictum est enim : *Vocare annum Domini acceptum et diem retributionis*. Bene itaque intellegitur tempus hoc, in quo
 40 uocantur et saluantur a Domino, annus Domini acceptus; quem subsequitur dies retributionis, id est iudicium.
 Et non solum autem annus tempus hoc dicitur, sed et
 44 dies nominatur et a propheta et a Paulo, in quibus et Apostolus memor Scripturae in epistola quae est ad Romanos ait : *Sicut scriptum est: Propter te morte afficimur tota die, aestimati sumus ut oves occisionis*.
 48 Nunc autem *tota die* pro omni hoc tempore dictum est, in quo persecutionem patimur et ut oves occidimur. Sicut ergo dies haec non illam quae in duodecim horis subsistit significat, sed omne tempus
 52 in quo patiuntur et interficiuntur propter Christum credentes ei, ita et illic annus non qui est ex duodecim mensibus dicitur, sed omne fidei tempus, in quo audientes praedicationem credunt homines et acceptabiles Domino fiunt qui se ei copulant. |

22, 3. Est autem ualde admirari quonam modo, profunda Dei adinuenisse se dicentes, non scrutati

22, 35 habundantia CV QS || 36 cum om. AQS^e || autem : enim S || 37 ditionem Q || 38 annos C annus V || 41 a A : om. cell. || annus domini om. S || 42 sequitur V || id est : idem S || 45 apostolos C^{ac} -lis A^{ac} || quae est om. Qe || ad] + ad Q (versa pag.) || 47 extimati Qe || sicut A || 48 temp- hoc S || 51 xii V QS^e edd. || subsistit S || 53 duodecimo C xii V QS^e || 56 deo S || copulant] + xxxvi cum titulo iam rescripto supra 20, 3 (praefer uar. isse eum C hiis secum V pro habuisse eum) CV xxxvi sine tit. Sb xxxv (pro xxxvi ?) sine tit. Q caput xxxix quomodo omnis numerus constare potest ex scripturis et typis dici omnis argumenti e de cap. et tit. xxxix in CV u. infra 24, 60 || 57 quoniam AQ (quonam A³) quodam S || 58 aduenisse C

sont persécutés, affligés et mis à mort, tandis que les pécheurs sont dans l'abondance et « boivent au son de la cithare et du tambourin sans prendre garde aux œuvres du Seigneur ». Or, selon la parole citée, les deux choses doivent être unies : l'« année » doit être suivie du « jour de rétribution ». Car il est dit : « ... publier une année de grâce du Seigneur et un jour de rétribution ». On entend donc à bon droit par « année de grâce du Seigneur » le temps présent, pendant lequel les hommes sont appelés et sauvés par le Seigneur et que suivra le « jour de rétribution » ou Jugement. D'ailleurs, ce n'est pas seulement sous le nom d'« année » que ce temps est désigné, mais il est aussi appelé « jour » à la fois par le prophète et par Paul. Car l'Apôtre, faisant mention de l'Écriture, dit dans l'épître aux Romains : « Comme il est écrit : A cause de toi nous sommes mis à mort tout le jour, nous avons été regardés comme des brebis de boucherie ». L'expression « tout le jour » doit s'entendre de tout le laps de temps durant lequel nous sommes persécutés et égorgés comme des brebis. De même donc qu'ici le « jour » n'est pas un jour de douze heures, mais tout le temps durant lequel souffrent et sont mis à mort à cause du Christ ceux qui croient en lui, de même là l'« année » n'est pas une année de douze mois, mais tout le temps de la foi, pendant lequel les hommes entendent la prédication, croient et deviennent l'objet des faveurs du Seigneur pour autant qu'ils s'unissent à lui.

22, 3. On peut d'ailleurs grandement s'étonner que des gens qui prétendent avoir découvert les profondeurs de Dieu n'aient pas cherché dans les Évangiles combien

22, 2. c. Is. 5, 12 || d. Rom. 8, 36. Ps. 43, 23
 22, 3. a. cf. I Cor. 2, 10

sunt in Euangeliis quotiens secundum tempus Paschae [Hv 328]
 60 Dominus post baptismum ascenderit in Hierusalem,
 secundum quod moris erat Iudaeis ex omni regione, 4
 omni anno, tempore hoc conuenire in Hierusalem et
 illic diem festum Paschae celebrare. Et primum
 64 quidem, ut fecit uinum ex aqua in Cana Galilaeae^b,
 ascendit in diem festum Paschae^c, quando et scriptum
 est : *Quia multi crediderunt in eum, uidentes signa quae* 8
faciebat^a, sicut Iohannes Domini discipulus meminit.
 68 Dehinc iterum subtrahens se inuenitur in Samaria,
 quando et cum Samaritana^e disputabat; et filium
 centurionis absens uerbo curauit, dicens : *Vade, filius*
tuus uiuit^t. Et post haec iterum secunda uice ascendit 12
 72 in diem festum Paschae in Hierusalem^s, quando |
 paralyticum qui iuxta natatoriam iacebat xxx et Hv 329
 viii annos curauit, iubens ut surgeret et auferret
 grabbatum suum et iret^h, et iterum inde secedens
 76 trans mare Tiberiadis, ubi et cum multa turba eum
 fuisset secuta de quinque panibus satiauit omnem 4
 illam multitudinem et superauerunt xii cophini frag-
 mentorum¹. Deinde cum Lazarum suscitasset ex
 80 mortuis¹ et insidiae fierent a Phariseis, secedit in
 Effrem ciuitatem^k; et inde *ante sex dies Paschae ueniens*
in Bethaniam¹ scribitur, et de Bethania ascendens 8
 in Hierosolymam^m et manducans pascha et sequenti
 84 die passus. Quoniam autem tria haec Paschae tempora

22, 59 quoties *edd.* qm̄ *expunct.* Q || pascale Qe *Feu.* || 59-61
 tempus — secundum *om.* V (*suppl. mg V²*) || 61 iudeorum A^{ac}
 (-daeis A⁶¹) || 62 omni anno *om.* S || anni V || in *om.* e *Feu.* || 63
 pascha cel- Q cel- paschae ∞ V || 64 chana CV AS || 65 quoniam
 e *Feu.* || 67 iohannis Q || disc- domini ∞ V || 73 natatoria S || 73-74
 xxx et viii CV S : xxx et viii AQ xxxviii e *edd.* || 74 curauit
om. A (*suppl. s.l. A¹*) || auferet C^{ac} || 75 grabbatum C (-ltum C²)
 V QS || iterum *om.* ASe || inde *om.* CV || 76 tiberiadis *Sti.* Hv :
 tyb- *codd.* e *al. edd.* || 77 de quinque : de v V Q denique C^{ac}
 (*corr. C²*) || satiauit e *edd.* : satiat CV AQS || 78 duodecim *edd.* ||

de fois, au temps de la Pâque, le Seigneur est monté
 à Jérusalem après son baptême : c'était en effet la
 coutume des Juifs de tout pays de venir chaque année
 à Jérusalem à ce moment-là et d'y célébrer la fête de
 la Pâque. Une première fois donc, après avoir changé
 l'eau en vin à Cana de Galilée^b, il monta pour la fête
 de la Pâque^c, et c'est alors que « beaucoup crurent en
 lui, en voyant les miracles qu'il faisait^a », ainsi que le
 rapporte Jean, le disciple du Seigneur. Ensuite il
 se retira, et nous le trouvons en Samarie, s'entretenant
 avec la Samaritaine^e; puis il guérit le fils du centurion
 à distance, d'une simple parole, en disant : « Va, ton
 fils vit^t ». Après quoi il monta une deuxième fois à
 Jérusalem pour la fête de la Pâque^s, et c'est alors
 qu'il guérit le paralytique qui gisait aux abords de
 la piscine depuis trente-huit ans, en lui ordonnant
 de se lever, de prendre son grabat et de s'en aller^h.
 Puis il se retira de l'autre côté de la mer de Tibériade ;
 une foule nombreuse l'y ayant suivi, il rassasia avec
 cinq pains toute cette multitude et il resta douze
 corbeilles de morceaux¹. Ensuite, après avoir ressuscité
 Lazare d'entre les morts¹, comme il était en butte
 aux embûches des Pharisiens, il se retira dans la ville
 d'Éphrem^k; de là, « six jours avant la Pâque, il vint
 à Béthanie¹ », ainsi qu'il est écrit; de Béthanie, enfin,
 il monta à Jérusalem^m, où il mangea la pâque, puis
 souffrit sa Passion le lendemain. Que ces trois Pâques

cophni CV A cophyni S || 81 effrem *codd. Feu. Gra.* : effren e
 ephrem *edd. a Mass.* || vi Q || dies iter. A || 83 hierosolymam e
edd. : -li- *codd.* || paschae C || 84 temporea C^{ac}

22, 3. b. cf. Jn 2, 1-11 || c. cf. Jn 2, 13 || d. Jn 2, 23 || e. cf.
 Jn 4, 1-42 || f. Jn 4, 50 || g. cf. Jn 5, 1 || h. cf. Jn 5, 2-15 || i. cf.
 Jn 6, 1-13 || j. cf. Jn 11, 1-44 || k. cf. Jn 11, 47-54 || l. Jn 12, || l
 m. cf. Jn 12, 12

non sunt unus annus, omnis quilibet confitebitur. Et [Hv 329]
 ipsum autem mensem in quo Pascha celebratur, in quo
 et passus est Dominus, non duodecimum sed primum 12
 88 esse, qui omnia se scire iactant, si nesciunt, a Moyse
 possunt discere^a. Falsa ergo ostensa est et anni et duo-
 decimi mensis absolutio eorum, et debent aut absolutio-
 nem suam aut Euangelium reprobare : alioquin quomodo 16
 92 uno anno tantum Dominus praedicavit ? |

22, 4. Triginta quidem annorum existens cum ueniret Hv 320
 ad baptismum, deinde, magistri aetatem perfectam
 habens, uenit in Hierusalem, ita ut ab omnibus iuste
 96 audiret magister : non enim aliud uidebatur et aliud
 erat, sicut inquirunt qui putatium introducunt, sed 4
 quod erat, hoc et uidebatur. Magister ergo existens,
 magistri quoque habebat aetatem, non reprobans
 100 neque supergrediens hominem neque soluens [suam]
 legem in se humani generis, sed omnem aetatem
 sanctificans per illam quae ad ipsum erat similitudinem. 8
 Omnes enim uenit per semetipsum saluare : omnes,
 104 inquam, qui per eum renascuntur in Deum, infantes
 et paruulos et pueros et iuuenes et seniores. Ideo per
 omnem uenit aetatem, et <in> infantibus infans factus, 12
 sanctificans infantes ; in paruulis paruulus, sanctificans
 108 hanc ipsam habentes aetatem, simul et exemplum illis
 pietatis effectus et iustitiae et subiectionis ; in iuuenibus

22, 85 et om. S || 86 celebrantur A || 87 XII QS || 89 disc-possunt
 ∞ S || est : sunt S || 89-90 XII QS || 90 eorum : dierum ε || 91 quo-
 modo : quā ? S || 92 anno om. C || praedicabit Q || 93 xxx V AQ ||
 95 uenit in C A : uenit QSe edd. in V || 95-96 iuste audiret CV
 S Mass. Stī : audiret iuste A iuste audiretur ε Feu. Gra. Hv
 audiretur Q || 100 neque, : nec ε edd. || suam deletum per dilu-
 tionem C om. Mass. Stī seclusimus : habent celi. ε Feu. Gra.
 Hv || 103 omnis S || per sem- u- saluare ∞ S || 104 renascantur
 AQS || 106 <in> nos ex infra 107, 109, 111 (in paru-... in

ne puissent être une seule année, tout le monde en
 conviendra. De plus, le mois au cours duquel se célébrait
 la Pâque et au cours duquel le Seigneur souffrit sa
 Passion n'était pas le douzième, mais le premier :
 ces gens qui se targuent de tout savoir peuvent, s'ils
 l'ignorent, l'apprendre de Moïse^a. Ainsi s'avère fausse
 leur interprétation de l'année et du douzième mois,
 et il leur faut rejeter, soit leur interprétation, soit
 l'Évangile : sinon, comment le Seigneur n'a-t-il prêché
 qu'une année seulement ?

22, 4. Au surplus, s'il n'avait que trente ans lorsqu'il
 vint au baptême, il avait l'âge parfait d'un maître
 lorsque, par la suite, il vint à Jérusalem, de telle sorte
 qu'il pouvait à bon droit s'entendre appeler maître
 par tous : car il n'était pas autre chose que ce qu'il
 paraissait, comme le disent les docètes, mais, ce qu'il
 était, il le paraissait aussi¹. Étant donc maître, il avait
 aussi l'âge d'un maître. Il n'a ni rejeté ni dépassé
 l'humaine condition et n'a pas aboli en sa personne
 la loi du genre humain, mais il a sanctifié tous les âges
 par la ressemblance que nous avons avec lui². C'est,
 en effet, tous les hommes qu'il est venu sauver par
 lui-même —, tous les hommes, dis-je, qui par lui
 renaissent en Dieu : nouveau-nés, enfants, adolescents,
 jeunes hommes, hommes d'âge³. C'est pourquoi il est
 passé par tous les âges de la vie : en se faisant nouveau-né
 parmi les nouveau-nés, il a sanctifié les nouveau-nés ;
 en se faisant enfant parmi les enfants, il a sanctifié
 ceux qui ont cet âge et est devenu en même temps pour
 eux un modèle de piété, de justice et de soumission ;

iuu-... in sen-...) : om. codd. ε edd. || 107 in om. Q || paruulus CV
 Ae : -los (u, oclusum) C* paruus QS || 109 in om. ε

iuuenis, exemplum iuuenibus fiens et sanctificans [Hv 330]
 Domino : sic et senior in senioribus, ut sit perfectus 16
 112 magister in omnibus, non solum secundum expositionem
 ueritatis, sed et secundum aetatem, sanctificans simul
 et seniores, exemplum ipsis quoque fiens; deinde et
 usque ad mortem peruenit, ut sit *primogenitus ex*
 116 *mortuis, ipse primatum tenens in omnibus*^a, princeps 20
 uitae^b, prior omnium et praecedens omnes.

22, 5. Illi autem, ut figmentum suum de eo quod
 scriptum est *uocare annum Domini acceptum* adfir-
 120 ment, dicentes uno anno eum praedicasse et duo-
 decimo mense passum, contra semetipsos obliti sunt 24
 soluentes eius omne negotium et magis necessariam
 et magis honorabilem aetatem eius auferentes, illam
 124 inquam prouectiorem in qua et docens praeerat uni-
 uersis. Quomodo enim habuit discipulos, si non docebat? 28
 Quomodo autem docebat, magistri aetatem non habens?
 Ad baptismum enim uenit nondum qui xxx annos
 128 suppleuerat, sed qui inciperet esse tamquam xxx
 annorum — ita enim qui eius annos significauit Lucas
 posuit : *Iesus autem erat quasi incipiens annorum xxx*^a 32
 cum ueniret ad baptismum —, et a baptisate uno
 132 tantum | anno praedicauit; complens tricesimum Hv 331
 annum passus est, adhuc iuuenis existens et qui necdum
 prouectiorem haberet aetatem. Quia autem xxx anno-

22, 111 domino : dño dño C dñs dño C² || et om. Qe Feu. ||
 115 uenit C (peruenit C²) || 119 est scriptum e *edd.* || uocari V
 || acceptabilem C (-ptum C²) || 119-120 adfirmant A || 120 dicen-
 tes S : dicunt CV AQe *edd.* || 120-121 xii^o Q || 121 passuum
 (u, *expunct.*) C || semetipsos e *edd.* : -psum CV AQS || 124 pro-
 uectiorem CV Q prouectiorem A || qua et docens : quae docens
 AQ qua edocens Se Feu. || 125-126 non — autem om. S || 127
 baptisma A || triginta e *edd.* || 128 triginta e *edd.* || 129 sign-
 annos e S || 130 xxx annorum e AQSe triginta annorum *edd.*
 || 131 a : in Q || baptisate C (-tis- C²) || 132 tantum C (-an- C²) ||
 tricesimum (n *expunct.*) C xxx^m Q triges- e *edd.* || 134 habebat
 S || quia (a *expunct.*) C qui Q quae e cui e^{ms} || triginta e *edd.*

en se faisant jeune homme parmi les jeunes hommes, il est devenu un modèle pour les jeunes hommes et les a sanctifiés pour le Seigneur. C'est de cette même manière qu'il s'est fait aussi homme d'âge parmi les hommes d'âge, afin d'être en tout point le Maître parfait, non seulement quant à l'exposé de la vérité, mais aussi quant à l'âge, sanctifiant en même temps les hommes d'âge et devenant un modèle pour eux aussi. Finalement il est descendu jusque dans la mort, pour être le Premier-né d'entre les morts, celui qui a la primauté en tout^a, l'Initiateur de la vie^b, antérieur à tous les hommes et les précédant tous.

22, 5. Mais les hérétiques, pour pouvoir étayer leur fiction à l'aide de la parole de l'Écriture : « ... publier une année de grâce du Seigneur », disent qu'il a prêché pendant une seule année et qu'il a souffert sa Passion au douzième mois. Ce faisant, à l'encontre de leur propre doctrine et sans même s'en rendre compte, ils réduisent à néant toute l'œuvre du Seigneur et enlèvent à celui-ci la période la plus nécessaire et la plus honorable de sa vie, je veux dire celle de l'âge avancé, pendant laquelle il a été le guide de tous par son enseignement¹. Car comment aurait-il eu des disciples, s'il n'avait pas enseigné? Et comment aurait-il pu enseigner s'il n'avait pas eu l'âge d'un maître? Quand il vint au baptême, il n'avait point encore accompli sa trentième année, mais était au début de celle-ci. Luc indique en effet l'âge du Seigneur en ces termes : « Jésus commençait sa trentième année^a », lorsqu'il vint au baptême. S'il a prêché pendant une seule année à partir de son baptême, il a souffert sa Passion à trente ans accomplis, alors qu'il était encore un homme jeune et n'avait point encore atteint un

22, 4. a. cf. Col. 1, 18 || b. cf. Act. 3, 15

22, 5. a. Lc 3, 23

rum aetas prima indolis est iuuenis et extenditur usque [Hv 331]
 136 ad quadragesimum annum, omnis quilibet confitebitur; 4
 a quadragesimo autem et quinquagesimo anno declinat
 iam in aetatem seniore[m], quam habens Dominus
 noster docebat, sicut Euangelium * et omnes seniores
 140 testantur qui in Asia apud Iohannem discipulum
 Domini conuenerunt id ipsum tradidisse eis Iohannem : 8
 permansit enim cum eis usque ad Traiani tempora.
 Quidam autem eorum non solum Iohannem, sed et
 144 alios apostolos uiderunt, et haec eadem ab ipsis
 audierunt, et testantur de huiusmodi relatione. Quibus 12
 magis credi oportet? Vtrumne his talibus, an Ptolomaeo,
 qui apostolos numquam uidit, uestigium autem apostoli
 148 ne in somnis quidem adsecutus est?

22, 6. Sed et ipsi qui tunc disputabant cum Domino
 Iesu Christo Iudaei apertissime hoc ipsum significauerunt. 16
 Quando enim eis dixit Dominus : *Abraham pater*
 152 *uester exsultauit ut uideret diem meum, et uidit, et gauisus*
est, responderunt ei : Quinquaginta annos nondum habes,
et Abraham uidisti? Hoc autem | consequenter Hv 332

22, 135 extendur C (-it- C²) extenditurus A (u. seq.) || usque :
 que A || 136 ad : a C²⁰ || XL^m S || 137 XL^o QS || autem et : aut e
 Feu. || quinquagesimo C²⁰ L^o QS || declinant? Q || 138 iam om.
 Q || 139 euuangelium CV || 142 enim nos ex gr. : autem codd. e
 edd. || tragiani C²⁰ || 145 huius S || relatione] + cap. XL de diebus
 et horis et mensibus et uocabulis et syllabis de amen et de
 LXXXVIII ouibus ex quibus una periit et inuenta est e de cap.
 XL in CV uide XL et XLI infra 24, 114 et 197 || quibus : quis S ||
 146 oportet credi ∞ Q²⁰ e edd. || utrumne his : ne his AQe his
 ne S || an : a Q²⁰ || phtolomaeo V ptolemaeo Qe edd. || 147 num-
 quam : non S || 148 somnis CV AQS : -iis e edd. || quidem : quid
 C AQ || 149 ipsi] + autem AQe Feu. Gra. || 151 enim om. S || eis]
 + dominus expunct. V || abraam e || 154 abraam e

Fr. gr. 1. — EUSÈBE, *Hist. eccl.* III, 23, 3 (Schwartz
 238, 1-3). — Cf. *Introd.*, p. 86.

âge avancé¹. Car, tout le monde en conviendra, l'âge de
 trente ans est celui d'un homme encore jeune, et cette
 jeunesse s'étend jusqu'à la quarantième année² : ce
 n'est qu'à partir de la quarantième, voire de la cin-
 quantième année qu'on descend vers la vieillesse.
 C'est précisément cet âge-là qu'avait notre Seigneur
 lorsqu'il enseigna : l'Évangile l'atteste, et tous les
 presbytres d'Asie qui ont été en relations avec Jean,
 le disciple du Seigneur, attestent eux aussi que Jean
 leur transmet la même tradition, car celui-ci demeura
 avec eux jusqu'aux temps de Trajan³. Certains de ces
 presbytres n'ont pas vu Jean seulement, mais aussi
 d'autres apôtres, et ils les ont entendus rapporter la
 même chose et ils attestent le fait. Qui croire de préfé-
 rence? Des hommes tels que ces presbytres, ou un
 Ptolémée, qui n'a jamais vu d'apôtres et qui, fût-ce
 en songe, n'a jamais suivi les traces d'aucun d'entre
 eux?

22, 6. Il n'est pas jusqu'aux Juifs disputant alors
 avec le Seigneur Jésus-Christ qui n'aient clairement
 indiqué la même chose. Quand en effet le Seigneur leur
 dit : « Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir
 mon jour ; il l'a vu, et il s'est réjoui », ils lui répondent :
 « Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu
 Abraham? » Une telle parole s'adresse normalement

| 22, 5 | και πάντες οἱ πρεσβύτεροι μαρτυροῦσιν οἱ
 κατὰ τὴν Ἰωάννη τῷ τοῦ Κυρίου μαθητῆ συμβεβη-
 κότες (τὸ αὐτὸ) παραδεδωκέναι (αὐτοῖς) τὸν Ἰωάννην ·
 4 παρέμεινε γὰρ αὐτοῖς μέχρι τῶν Τραϊανοῦ χρόνων.

Fr. gr. 1. — 1 πάντες TER BDM : πάντες δὲ A || 3 <τὸ αὐτὸ>
 nos e lat. || <αὐτοῖς> nos e lat.

22, 6. a. Jn 8, 56-57

dicitur ei qui iam XL annos excessit, quinquagesimum [Hv 892]
 156 autem annum nondum attingit, non tamen multum a
 quinquagesimo anno absistit. Ei autem qui sit xxx anno-
 rum diceretur utique : Quadraginta annorum nondum 4
 es. Qui enim uolebant eum mendacem ostendere non
 160 utique in multum extenderent annos ultra aetatem
 quam eum habere conspiciebant; sed proxima aetatis
 dicebant, siue uere scientes ex conscriptione census,
 siue concientes secundum aetatem quam uidebant 8
 164 habere eum super XL, sed ut non qui esset xxx anno-
 rum. Irrationabile est enim omnino xx annos mentiri
 eos, uolentes eum iuniorem ostendere temporibus
 Abrahae. Quod autem uidebant, hoc et loquebantur; 12
 168 qui autem uidebatur, non erat putatius, sed ueritas.
 Non ergo multum aberat a L annis, et ideo dicebant ei :
L annorum nondum es, et Abraham uidisti? Non ergo
 anno uno praedicauit, neque duodecimo mense anni
 172 passus est. Tempus enim a tricesimo anno usque ad 16
 quinquagesimum numquam erit unus annus, nisi si
 apud Aeonos eorum tam magni anni sunt deputati his
 qui apud Bythum in Pleromate ex ordine resident, de
 176 quibus et Homerus poeta dixit, et ipse inspiratus a

22, 155 quadraginta AQ || 156 annum om. CV || nondum : non
 CV || tetigit V || 157 absistat CV Feu.^{ms} Mass. Sti. abstinit
 Feu. || ei : si V || 158 dicitur S || quadraginta C^{so} XL QS ||
 159 enim om. AQSe || 160 extenderunt C^{so} || 161 eam Hv ||
 conspicebat C^{so} || 162 siue uere scientes : siuere sc- AQ si uere
 sc- S siue rescientes e Feu. Gra. || sensus S || 164 quadraginta
 QSe edd. || non om. V || quae CV Mass. Sti. Hv || triginta e
 edd. || uiginti e edd. || mentire AQ || 167 autem om. S || 168 uide-
 bant Q || set C || 169 a om. CV || L : XL CV quinquaginta S e edd.
 || annorum A (-nis A^{so}) || 170 L : om. C^{so} (suppl. s.l. C²) quin-
 quaginta Se edd. || es : habes S || 171 uno anno ∞ S || nec e edd. ||
 xii^o QS || anno AQ || 172 a : om. S || tricesimo AS : -ge- e edd.

à un homme qui a dépassé déjà la quarantaine et qui, sans avoir encore atteint la cinquantaine, n'en est cependant plus très loin. Par contre, à un homme qui n'aurait eu que trente ans, on aurait dit : « Tu n'as pas encore quarante ans. » Car, s'ils voulaient le convaincre de mensonge, ils devaient se garder d'outrepasser de beaucoup l'âge qu'on lui voyait : ils donnaient donc un âge approximatif, soit qu'ils aient connu son âge véritable par les registres du recensement, soit qu'ils aient conjecturé son âge en voyant qu'il devait avoir plus de quarante ans et, en tout cas, sûrement pas trente ans. Car il eût été tout à fait déraisonnable de leur part d'ajouter mensongèrement vingt ans, alors qu'ils voulaient prouver qu'il était postérieur à l'époque d'Abraham. Ils disaient ce qu'ils voyaient, et celui qu'ils voyaient n'était pas apparence, mais vérité. Le Seigneur n'était donc pas beaucoup éloigné de la cinquantaine, et c'est pour cela que les Juifs pouvaient lui dire : « Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham ? » Concluons-en que le Seigneur n'a pas prêché pendant une année seulement et qu'il n'a pas souffert sa Passion le douzième mois. Car jamais le temps écoulé de la trentième à la cinquantième année n'équivaudra à une année, à moins que peut-être ce ne soient des années d'une telle longueur qu'ils attribuent à leurs Éons siégeant en bon ordre auprès de l'Abîme dans le Plérôme — ces Éons dont le poète Homère a dit, inspiré lui aussi par leur Mère

xxx CV Q || ad om. e || 173 quinquagesimom C^{so} -mum + an-
 num S || si om. S || 174 aeones om. S || sunt anni ∞ S || 175
 bhytum C bith- Q || resident V || 176 omerus Q homera S ||
 phoeta C || dicit S

Matre eorum erroris : Οἱ δὲ θεοὶ παρὸς Ζηνὶ καθήμενοι ²⁰ [Hv 332] ἡγορῶντο χρυσῶ ἐν δαπέδῳ, quod latine ita interpretabimus : *Dii autem apud Iouem considentes tractabant in aureo loco.*

23, 1. Sed et de illa muliere quae, profluio sanguinis laborans, tetigit fimbriam uestimenti Domini et sanata ²⁴ est*, aperta est eorum ignorantia — dicunt enim per ⁴ eam ostendi passam illam duodecimam Virtutem et in infinitum defluxam, hoc est duodecimum Aeonem —, primum quidem quia secundum sectam eorum duodecimus non est iste Aeon, sicut ostendimus. Vt autem ²⁸ ⁸ ex superfluo eis et hoc detur, XII Aeonis exsistentibus, undecim quidem impassibiles perseuerasse dicuntur, duodecimus autem passus; mulier autem e contrario duodecimo anno sanata, manifestum est quoniam ¹² undecim quidem annis habuit perseuerantem passionem, ³² duodecimo autem sanata est. Si quidem undecim Aeonis in passione insanabili fuisse dicerentur, sanatus autem duodecimus, suasorium erat dicere typum eorum esse ¹⁶ mulierem. | Quia autem haec undecim quidem annis Hv 333 passa est et non est sanata, duodecimo autem anno sanata est, quoniam modo potest typus esse duodecim

22, 177 ΟΙΔΕ Ε ΘΟΙ ΠΑΡΖΝΝΙ ΚΑΕΝΜΕΝΟ ΗΓΟΡΩΝΤΟ ΧΡΥΣΩ ΕΝΑ ΑΙΤ ΕΩ Clarom. ΜΘΘΘ ΠΑΡΖΗΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΙΗΓΟΡΩΗΤΟ ΧΡΗ ΣΕΩ ΕΗΑΙΤΕΩ Voss.

οιδε θεοι παρ ΖΗΝΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΗΓΟΡΩΝΤΟ ΧΡΥΣΩ ΕΝ ΑΑΙΤΕΩ Arund. Vat. uacal S recte scr. graece e A^{3ms} (add. mg. Iliados δ Erasm.) || 180 loco] + xxxvii cum titulo iam rescripto supra 20, 59 (praeter uar. destruitur) CV de cap. et tit. xxxvii in e. u. supra 20, 59

23, 1 profluio : a prof- CV || 2 domini : deo S || 2-4 et — eam om. C (suppl. mg infer. man. 2*) || 4 XII Q || 5 in om. AQ || id e edd. || XII Q || 6 quidem om. S || 6-7 XII Q || 7 est om. V || 8 superfluo C⁹⁰ || XII aeonis CV AQ : XII aeonibus e aeonibus XII aeonibus S duodecim aeonibus edd. || 9 quidem om. C || perseuerasse : fuisse

d'erreur : « Les dieux, assis auprès de Zeus, s'entretenaient ensemble sur un pavement d'or^b. »

L'hémorroïsse guérie après douze années de souffrance.

23, 1. Mais l'ignorance des hérétiques éclate aussi à propos de la femme atteinte d'un flux de sang et guérie pour avoir touché la frange du vêtement du Seigneur* : car elle représente, disent-ils, la douzième Puissance tombée en passion et s'écoulant dans l'infini, autrement dit le douzième Éon. Tout d'abord, selon leur système, cet Éon n'est pas le douzième, ainsi que nous l'avons déjà montré. Admettons cependant qu'il en soit ainsi. Des douze Éons, onze, disent-ils, sont demeurés impassibles, tandis que le douzième est tombé en passion. Mais, répondrons-nous, la femme, elle, a été au contraire guérie la douzième année : il est clair qu'elle est demeurée onze ans dans la « passion » et a été guérie la douzième année. Si donc ils disaient que les onze premiers Éons ont été la proie d'une passion inguérissable, tandis que le douzième a été guéri, il y aurait quelque vraisemblance à affirmer que la femme est la figure de ces douze Éons. Mais si la femme a souffert onze ans sans être guérie et a été guérie la douzième année seulement, comment peut-elle être la figure des douze Éons, puisque les onze

uel pers- S || 10 XII Q || 11 XXII° Q XII° Q⁹⁰S || sanata : om. CV sanata S || manifestatum A || 12 undecim : XII Ae XXII Q⁹⁰ XII Q⁹⁰ XI S || annus S || 13 XII° QS || XI S || 14 dicerentur : memorantur S || 15 XII Q XII' S || esse om. A || 16 XI AQS || 17 XII° QS || 18 quoniam modo AS quomodo Qe edd. praet. Hv || esse typus e edd. || duodecim S : XII Q duodecimi CV Ae edd.

22, 6. b. HOMÈRE, Iliade 4, 1
23, 1. a. cf. Matth. 9, 20-23

Aeonum, ex quibus undecim nihil omnino passi sunt, [Hv 333]
 20 solus autem duodecimus participatus est passionem? 4
 Typus enim et imago secundum materiam et secundum
 substantiam aliquotiens a ueritate diuersus est; secun-
 dum autem habitum et liniamentum debet seruare
 24 similitudinem, et similiter ostendere per praesentia
 illa quae non sunt praesentia. 8

23, 2. Et non solum in hac muliere anni infirmitatis
 descripti sunt, quos coaptari dicunt figmento suo, sed
 28 ecce et alia mulier similiter xviii annis infirmata sanata
 est, de qua Dominus ait : *Hanc autem filiam Abrahae,* 12
quam alligauit Satanas xviii annis, non oportebat solui in
die sabbati ? Si ergo illa typus erat duodecimi Aeonis
 32 passi, et haec typus esse decimi octauum Aeonis passi
 debet. Sed non habent ostendere : alioquin prima et
 principalis eorum Ogdoas connumerabitur compassis 16
 Aeonibus. Sed et alius autem quidam sanatur a Domino
 36 xxxviii annos habens in sua passione : et tricesimum
 et octauum passum Aeonem dicant. Si enim quae a
 Domino facta sunt typus esse dicunt eorum quae sunt
 in Pleromate, typus in omnibus debet seruari. Sed 20
 40 neque eam quae post xviii annos curata est neque eum
 qui post xxx et viii annos curatus est possunt adaptare
 suo figmento. Insulsum autem et inconueniens est

23, 19 aeonum S : aeonis cett. e edd. || xi AQS || omnino nihil
 e edd. nihilominus V || 20 xii' QS || 21 thypus A || 22 aliquoties e
 edd. || a om. Ae || 23 leniamentum AQ linea- edd. || 24 prae-
 sentiam Q^{ao} || 28 et om. S || 29 habrahe Q || 30 sathanas V QS
 + ecce S || decem et octo e edd. || oportuit S || solui] + a uinculo
 isto S (e Luc. 13, 16) || in om. S || 31 xii QS || 32 et — passi, om.
 S || 32 decim et octo C xviii V AQ || 33 debent V || 34 ogdoas
 CV || cum passis S || 35 aeonis AQ || autem om. S || 36
 xxxviii : xviii S || 36-37 tricesimum et octauum CV A : trig-
 et o- e edd. xxx^m et octauum Q xxx et viii S || 37 dicunt S
 || 38 typus CV AQe : typum V^{po} S typos edd. || 40 decim (-cem

premiers n'ont absolument rien souffert et que le
 douzième seul a été la proie de la passion? La figure
 et l'image diffèrent quelquefois de la réalité par leur
 matière, mais elles doivent garder sa ressemblance
 par leur forme et, grâce à cette ressemblance, faire
 voir par ce qui est présent ce qui n'est pas présent¹.

23, 2. Et cette femme n'est pas la seule dont aient
 été précisées les années de maladie — que les hérétiques
 disent concorder avec leur fable —. Voici une autre
 femme, guérie pareillement après dix-huit années de
 maladie. C'est celle dont le Seigneur a dit : « Cette
 fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit
 ans, il n'eût pas fallu la délivrer de ce lien le jour du
 sabbat* ! » Si la première de ces deux femmes est la
 figure du douzième Éon tombé en passion, la seconde
 doit être aussi la figure d'un dix-huitième Éon tombé
 en passion. Mais cela ils n'ont garde de le conclure,
 car en ce cas leur primitive et fondamentale Ogdoade
 serait comptée au nombre des Éons tombés en passion.
 Mais il y a encore un autre malade, qui a été guéri
 par le Seigneur après trente-huit ans de maladie :
 que les hérétiques posent donc un trente-huitième
 Éon tombé en passion ! Car si, comme ils le prétendent,
 les actions du Seigneur sont la figure des réalités du
 Plérôme, la figure doit être conservée en toutes. Mais
 ni de la femme guérie après dix-huit ans, ni de l'homme
 guéri après trente-huit ans, les hérétiques ne peuvent
 rien tirer qui s'accommode à leur fiction. Par ailleurs

V) et octo CV || neque, : nec e edd. || 41 xxx et viii CV QS :
 xxxviii A xxxviii e edd. || annos om. S || 42 figm- suo ∞ S ||
 insul CV || est om. CV

omnimodo dicere in quibusdam quidem seruasse typum [Hv 333]
 44 Saluatorem, in quibusdam autem non seruasse. Dissi- 24
 milis ergo et mulieris typus negotio Aeonum ostenditur.

24, 1. Adhuc autem et falsum demonstrat commen-
 tum eorum et instabile figmentum eorum etiam hoc
 ipsum quod per numeros aliquando quidem et per
 4 syllabas nominum, aliquando autem et per syllabarum 28
 litteras, aliquando uero et per numeros qui secundum
 Graecos in litteris continentur, temptant inferre proba-
 tiones; apertissime consternationem siue confusionem
 8 et instabilitatem scientiae eorum et extortum demons- 32
 trat. Iesus enim nomen | alterius linguae existens ad Hv 334
 Graecorum numerum transferentes, aliquando quidem
 episemon esse dicunt, sex habens litteras, aliquando
 12 autem Plenitudinem Ogdoadam, DCCCLXXXVIII nume-
 rum habens. Graecum autem nomen eius, quod est 4
 Soter, id est Saluator, quia non conuenit figmento
 eorum neque secundum numerum neque secundum
 16 litteras, tacuerunt. Et quidem si ex prouidentia Patris
 dominica nomina accepissent per numerum et per
 litteras significantia numerum in Pleromate, Soter, 8
 nomen graecum existens, secundum graecitatem et
 20 per litteras et per numeros Pleromatis debuit ostendere

23, 43 omnino ε Feu. Gra. Mass. (-modo ε^{ms}) || 45 mulieris]
 + et S || negatio AQSε || aeonum : eorum V Feu. Gra. Hv || ostenditur] + xxxviii (lege xxxviii) cum titulo iam rescripto supra
 21, 54 (praeter uar. neque, ter; existunt) CV de cap. et tit.
 xxxviii in ε u. supra 21, 54

24, 1 ostenditur demonstrat S || 3 per om. CV || 4-5 autem
 — aliquando om. S || 6 continentur] + debent continenter S ||
 tentant C ε temptat V || 6-7 inferre probationes temptant ∞ S
 ordinem rest. S^{pc} || 7 siue : et siue (et expunct. A) || 9 alt-ling-
 nomen ∞ S || 11 episimon Q epysimon S || 12 ogdoadeum C
 ogdoadam AQS -da ε Feu. || DCCCLXXXVIII CV edd. : LXXXVIII
 A dat LXXXVIII QSe || 14 sother QS || qui C S || figmenta V ||

il serait absurde et tout à fait inconvenant de dire qu'en certaines de ses actions le Sauveur a conservé la figure du Plérôme et qu'en d'autres il ne l'a pas fait. La preuve est donc faite qu'il y a dissemblance entre la figure qu'on prétend tirer de la femme et ce qui s'est passé chez les Éons.

2. Les spéculations marcosiennes

Nombres tirés des Écritures.

24, 1. La fausseté de leur invention et l'inconsistance de leur fiction apparaît encore lorsqu'ils tentent d'échafauder des preuves par les nombres, soit en comptant les syllabes des mots, soit en comptant les lettres des syllabes, soit en additionnant les nombres correspondant aux diverses lettres grecques : une telle façon de faire montre clairement l'indigence et l'inconsistance de leur «gnose», ainsi que son caractère artificiel¹. Ainsi en est-il du nom Ἰησοῦς : ce mot, qui appartient à une autre langue, ils le soumettent au comput des Grecs, et alors, tantôt ils l'appellent «épisième», parce qu'il possède six lettres, tantôt ils l'appellent «Plérôme des Ogdoades», parce qu'il possède le nombre 888. Mais le mot grec qui lui correspond, à savoir Σωτήρ, ne cadre avec leur fable ni pour le nombre ni pour les lettres : aussi le passent-ils sous silence. Pourtant, si c'était de la providence du Père qu'ils avaient reçu les noms divins indiquant par leurs nombres et leurs lettres le nombre des Éons du Plérôme, le mot Σωτήρ, qui est un mot grec, devrait révéler, par les lettres et les nombres pris à la manière grecque, le mystère du

15 nec... nec ε edd. || numerum] + habens graecum autem nomen eius (ε supra) expunct. Q || 16 si om. CV || 17 accepisse CV || 18 sother QS || 19 secun C^{ao} || 20 litteras : has 1- ε

mysterium. Sed non ita habet, quia quinque quidem est litterarum, numerus autem mccccviii. Haec autem in nullo communicant Pleromati eorum : non ergo uera est illa quae ab eis in Pleromate dicitur negotiatio.

24, 2. Et Iesus autem nomen secundum propriam Hebraeorum linguam litterarum est duarum et dimidia, sicut periti eorum dicunt, significans Dominum eum qui continet caelum et terram, quia Iesus secundum antiquam hebraicam linguam caelum est, terra autem iterum *sura usser* dicitur. Verbum ergo quod caelum et terram | habet, ipse est Iesus. Falsa est ergo et episemi eorum redditio, et numerus eorum euersus est manifeste. Secundum enim propriam eorum linguam quinque litterarum est graeco uocabulo Soter, Iesus autem iterum secundum hebraicam linguam duas et dimidiam habet litteras. Corruit ergo numerus calculi, qui est [in] dcccclxxxviii. Et per omnia autem Hebraeorum litterae non conueniunt numero Graecorum, quae maxime deberent, antiquiores et firmiores existentes, saluare supputationem nominum. Ipsae enim antiquae et primae Hebraeorum litterae et sacerdotales | nuncupatae x quidem sunt numero : scribuntur autem quaeque per xv, nouissima littera copulata primae. Et

24, 21 quinque quidem C AQ : quicumque quidem V v quidem S quidem quinque e Feu. || inest AQe Feu. || 22 autem : aut e Feu. || mccccviii C edd. a Gra. : mcccviii V ex ccccviii AQS ex quadringentis octo e Feu. + ca. xli ostensio quod nec secundum formam pleromatis eorum facta sunt (sint e) quae facta sunt nec rursus uane (uarie e) et prout euenit e eundem tit. u. in CV (sub n° xlii infra) 25, 19 || 24 ab eis : habeis C || 25 et CV A : om. QSe edd. || 27 dicant Q || significant CV || 29 antiqua V || hebraicam C hebreicum V hebreorum A^{sc} (hebraicam A²¹) hebraicam S || linguam e : om. codd. || est : et S || 30 user CV || ergo : autem S || 31 terram S : terra cell. e edd. || epymesis S || 32 numerus] + autem CV Gra. Hv || manifestae C || 33 enim : autem e || 33-35 quinque — linguam primo motu om. A suppl. statim

Plérôme. En fait, il n'en est rien : ce mot se compose de cinq lettres et donne le nombre 1408. Ces chiffres ne correspondent à rien dans leur Plérôme. Dépourvue de vérité est donc la prétendue série d'événements qui se serait déroulée dans leur Plérôme¹.

24, 2. Quant au nom de « Jésus », suivant la langue hébraïque à laquelle il appartient, il se compose de deux lettres et d'une demi-lettre, comme disent les savants juifs, et il signifie « le Seigneur qui possède le ciel et la terre » : car, dans l'hébreu primitif, « Seigneur » se dit Iah, et « ciel et terre », šamaim wa'arets². Le Verbe qui possède le ciel et la terre est donc bien lui-même Jésus. L'explication que les hérétiques donnent de l'épïsème est donc fausse, et leur prétendu nombre 888 est manifestement réfuté. Car si nous prenons les mots dans leur propre langue, « Sauveur », en grec, comporte cinq lettres, et « Jésus », en hébreu, comporte deux lettres et une demi-lettre. Et ainsi s'effondre le nombre 888. Car les lettres hébraïques ne s'accordent aucunement avec les nombres grecs, alors qu'elles devraient, puisqu'elles sont plus anciennes et plus excellentes, sauvegarder davantage encore le compte du nombre des noms... (deux phrases incompréhensibles³).

post 36 litteras A¹ cum signis aplis (h, h¹, h) || 34 sother QS || autem om. A || 35 linguam : l- et CV om. S || 36 corruit CV : sion ruit AQSe Feu. || numerus (i expunct.) C || 36-37 qui est [in] dcccclxxxviii seclusimus in cum Gra. Hv : quem in dcccclxxxviii V qui est in cclxxxviii A qui est in dat lxxxviii Q qui ostendat cclxxxviii S qui est iudaice lxxxviii e Feu. qui est in dcccclxxxviii CV Mass. Sti. || 37 et om. QSe Feu. || 38 conueniant Q || 41 eorum Q^{sc} (hebr. Q¹) || 42 decem Se edd. || quidem : quoque quidem C Mass. Sti. quae quidem V || autem om. V || 42-43 scribuntur autem quaeque per xv (quindecim e Feu. Gra. Hv) nos e Feu. Gra. Hv : scribuntur autem (aut-om. V) quae scribuntur xv CV scribuntur autem quaeque scribuntur per xv AQS scribuntur autem per xv Mass. Sti.

44 ideo quaedam quidem secundum subsequentiam scri- [Hv 336]
bunt, sicuti et nos, quaedam autem retrorsum a dextera 4
parte in sinistram retorquentes litteras. Et Christus
autem supputationem nominis conuenientem Aeonis
48 Pleromatis eorum habere debuit, qui ad stabilitatem
et correctionem Pleromatis eorum prolatus est, secun-
dum quod dicunt. Et Pater autem similiter et per 8
litteras et per numerum continere debuit numerum
52 eorum qui ab eo prolati sunt Aeonum, sed et Bythus
similiter, nihilominus autem et Vnigenitus, et maxime
autem super omnia nomen quod dicitur Deus, quod et
ipsum hebraice Baruch dicitur et duas et dimidiam 12
56 habet litteras. Ex hoc ergo quod firmiora nomina
secundum hebraicam et graecitatis linguam, neque
secundum numerum litterarum neque secundum sup-
putationem conueniunt figmento eorum, manifesta
60 est de reliquis impudenter extorta supputatio. | 16

24, 3. Etenim ex lege, eligentes quaecumque concu- Hv 337
runt sectae eorum numero, temptant uiolenter proba-
tiones facere. Si autem erat propositum Matri eorum
64 siue Saluatori per Demiurgum typus eorum quae sunt
in Pleromate ostendere, in uerioribus et sanctioribus 4
fleri typus fuissent operati, et maxime autem in ipsa
arca testamenti, per quam et omne tabernaculum
68 testimonii compositum est. Facta est autem haec,

24, 44 quaedam quidem V QS : quae quidem C Hv quidem
quaedam ∞ Ae al. edd. || 45 a om. A || dextera C A : -tra V QSe
edd. || 46 in : ad S || sinistram : s- partem ε Feu. Gra. Hv sinistra
parte (parte cancellat.) Q || et om. QSe Feu. Gra. || 47 conuenien-
tes Q || aeonis : aeonibus S om. Q || 49 correptionem QS || 50
autem om. S || et per om. AQε || 50-51 per num- et per litt- ∞ S
|| 52 quae C || 54 autem om. S || omne ε Feu. Gra. (-ia ε^{ms}) || 55
hebraice V Ae : -yce S -icae C om. Q || baruch A barueth QS
barneth ε Feu. || dimidium C Q || 57 hebraicam C -ay- AS || nec
ε edd. || 58 nec ε edd. || 59 conuenit ε (-niunt ε^{ms}) || 60 suppu-

Le Christ devrait, lui aussi, posséder un nom dont le nombre corresponde aux Éons du Plérôme, puisqu'il a été émis pour la consolidation et le redressement du Plérôme, comme ils disent. De même le Père devrait renfermer en lui, par les lettres et les chiffres, le nombre des Éons émis par lui ; pareillement l'Abîme, et non moins le Monogène, et par-dessus tout le nom hébreu Baruch, que l'on attribue à Dieu et qui ne comporte que deux lettres et une demi-lettre. Si donc les vocables les plus importants, tant en grec qu'en hébreu, ne s'accordent avec leur fable ni pour le nombre des lettres ni pour la somme des chiffres, il est clair que, pour tous les autres vocables, les calculs des hérétiques ne sont qu'une impudente falsification.

24, 3. Ils arrachent en effet à la Loi tout ce qui cadre avec les chiffres de leur système et ils s'efforcent ainsi, en faisant violence aux textes, d'échafauder des preuves. Mais si leur Mère ou le Sauveur avaient eu l'intention de montrer, par l'entremise du Demiurge, des figures des réalités du Plérôme, ils auraient fait en sorte que ce fussent les choses les plus vraies et les plus saintes qui servissent de figures, et avant tout l'arche de l'alliance, pour laquelle fut édifié tout le tabernacle du témoignage¹. Or cette arche reçut deux

tatio] + xxxviii (xxxix V) cum titulo iam rescripto supra
22, 56 CV de cap. et lit. xxxviii in ε u. supra 22, 56 || 61
elientes C^{so} || 62 tentant C^{so} ε edd. || 63 erat om. A || mater
S || 64 typus codd. ε : τῶπος interpr. ε^{ms} typ^{os} Feu. Gra. typos
Mass. Sti. Hv || 65 ostendas (as ?) C^{2a1} (-ere C) || 65 uermoribus
V || 66 typus codd. ε : typ^{os} Feu. Gra. Mass. typos Sti. Hv ||
et om. S || in : et AQSe || 67 archa V AQSe || 68 autem est ∞ S

longitudo quidem eius cubitis duobus et dimidio, [Hv 387] 8
 latitudo autem eius uno cubito et dimidio, et altitudo
 cubito uno et dimidio^a : numerus autem iste cubitorum
 72 in nullo conuenit figmento eorum, per quem maxime
 typus ostendi debuit. Et propitiatorium autem similiter
 in nullo conuenit expositionibus eorum^b. Adhuc autem
 et mensa propositionis duobus cubitis longitudo, et 12
 76 unius cubiti latitudo, altitudo autem eius unius cubiti
 et dimidii^c : haec autem sancta sanctorum, per quae ne
 una quidem quantitas numeri significantiam Quaternationis
 siue Octonationis aut reliqui Pleromatis eorum
 80 continet. Quid autem candelabrum VII quidem habens 16
 calamiscos, lucernas autem VII^d? Et si quidem secundum
 typum facta fuissent, calamiscos VIII totidemque lucernas
 habere debuit ad typum primae Octonationis, quae
 84 praefulget in Aeonibus et illuminat omnem Plenitudinem. 20
 Atria autem x existentiis^e diligenter numerauerunt,
 typum ea dicentes x Aeonum; pelles autem iam non
 numerauerunt secundum numerum XI factas^f. Sed
 88 neque ipsorum atriorum magnitudinem mensi sunt, 24
 xx et VIII cubitorum longitudinem unumquodque atrium
 habens^g. Et columnarum longitudinem factam x cubitorum^h
 exponunt propter Decadam Aeonum. *Latitudo*
 92 *autem unius el dimidii cubiti erat uniuscuiusque columnae,*

24, 69 eius quidem ∞ S || 70 latitudo (*hasta in d₁ expunct.*)
 C || cubito *om.* QS || 70-71 et₂ — dimidio *om.* AQS_e || 72 quam
 CV Q_e || 73 autem *om.* S || similiter *om.* A || 74 conuenit *om.* S ||
 75 mense S || propositionibus C^{ae} S(-is C²) || 76 cubiti, *om.* Q_e ||
 autem *om.* ε || 77 autem C AQS_e : aute V ante *edd.* || 78 signifi-
 catiuam ε (-cantiam ε^{ms}) || 80 septem A_e *edd.* || 81 calamis cos
 C^{ae} Q -is quos C³ || 81 septem AS_e *edd.* || 82 calamis cos Q
 calaseos CV || octo AQ ε *edd.* || totidemque : totidem quot S ||
 82-83 lucerna C || 84 perfulget CV AQ || 84-85 multitudinem S || 85
 atria : altaria CV || decem AS_e *edd.* || existenti C existentiis C^{ae}
 || 86 x (decem A_e *edd.*) aeonum C^{ae}V AQ_e *edd.* : x aeonem C^{ae} aeo-

coudées et demie de longueur, une coudée et demie
 de largeur, et une coudée et demie de hauteur^{a1} :
 le nombre de ces coudées ne correspond en rien à leur
 fable, alors qu'il devrait en être la figure plus que tout
 autre. Le propitiatoire ne cadre pas davantage avec
 leurs descriptions^b. Quant à la table de proposition,
 elle avait deux coudées de longueur, une coudée de
 largeur et une coudée et demie de hauteur^c : pas même
 une seule de ces dimensions n'évoque la Tétrade, ou
 l'Ogdoade, ou le restant de leur Plérôme^d. Et que
 penser du chandelier à sept branches et sept lampes^e?
 S'il avait été fait pour servir de figure, il aurait dû
 avoir huit branches et autant de lampes, pour figurer
 la première Ogdoade qui resplendit au sein des Éons
 et illumine tout le Plérôme. Les dix tentures du taber-
 nacle^f, ils les ont soigneusement dénombrées^g, assurant
 qu'elles étaient une figure des dix Éons de la Décade ;
 mais ils se sont gardés de compter les peaux, qui ont
 été faites au nombre de onze^f. Ils n'ont pas non plus
 mesuré les dimensions des tentures, dont chacune
 avait vingt-huit coudées de longueur^g. Ils expliquent
 de même par la Décade des Éons la longueur des
 colonnes, qui était de dix coudées^h ; mais ils n'expliquent
 ni leur largeur, qui était d'une coudée et demie, ni le

num decem ∞ S || pelle A || iam *om.* S || connumerauerunt S || 87
 undecim ε *edd.* || 88 mensi sunt : mensus C || 89 xx et VIII V :
 xx et VIII AQ xxviii C xviii S uiginti et octo ε *edd.* || 90
 decem ε *edd.* || 91 decadam CV : -dem AQS_e *edd.* || latitudi-
 nem S || 92 autem] + quae S || erant A^{ae} || unuscuiusque ε

24, 3. a. cf. Ex. 25, 10 || b. cf. Ex. 25, 17 || c. cf. Ex. 25, 23 ||
 d. cf. Ex. 25, 31-39 || e. cf. Ex. 26, 1 || f. cf. Ex. 26, 7 || g. cf. Ex.
 26, 2 || h. cf. Ex. 26, 16

non | iam exponunt, neque numerum omnium colum- Hv 388
narum, neque serarum earum¹, quoniam non communi-
cat argumento eorum. Quid autem oleum unctionis quod
96 omne tabernaculum sanctificauit? Fortasse latuit
Saluatorem, aut dormiente Matre eorum Demiurgus 4
a semetipso de pondere praecepit : unde et dissonat ad
Pleroma eorum, smyrnae quidem habens siclos D, ireos
100 D, cinamomi CCL, calamisci CCL, et super haec oleum,
ita ut ex quinque commixtionibus subsistat. Et 8
incensum autem similiter de stacte et ungula et galbano
et hedyosmo et thure^k, quae in nullo communicare
104 possunt neque commixtionibus neque pondere argu-
mento eorum. Irrationabile est ergo et omnimodo 12
rusticanum in sublimibus quidem et elegantioribus legis
non seruatos esse typos; in ceteris autem, sicubi aliquis
108 numerus concurrat cum his quae ipsi dicunt, typus
esse adseuerant eorum quae sunt in Pleromate, cum
omnis numerus multifarie in Scripturis sit positus, 16
ita ut possit qui uelit non solum Octonationem et
112 Decadam et Duodecadam, sed quemlibet ex Scripturis
constituere numerum, et hunc typum esse commentati
a se erroris.

24, 94 serrarum CV S_e || quoniam : quae S || 95 oleo V || 96
significauit S || 97 dormientem CV || a matre CV || 98 de pond-
dependere ε Feu. deponere Feu.^{ms} || 99 eorum om. S || smyrnae :
ymirne A (smir- A³) Q mirre S || syclos AQ siculos Q^{pc} || D
CV S : quingentos AQ_e edd. || 99-100 ireos D cinamomi CCL :
cinamomi DCCL ireos D (D₁ expunct.) C || 100 CCL₂ : CL CCL (CL₁
exp.) Q || 101 v S || commixtionibus] + neque pondere argumento
eorum C (ex infra 104) || 102 autem om. S || similiter om. C || state
S || 103 hedyosmo C QS hethosmo A || turae C || 104 pondere]
+ neque S || 104-105 argumenta Q || 105 omnino S_e edd. || 106
quidem om. V || 107 typos codd. ε edd. : typus Gra. || sicubi]
+ diction cancellat. A || aliqui CV || 108 concurrent S || typus
C^{ae}V AQ : typos (u oclusum) C^x Mass. Sti. typum S_e || 109
adseuerare edd. a Feu. || 110 multifariae C -pharie S || in om.
AQSe Feu. || 111 quae CV || 112 decadam CV A : -dem QSe edd. ||
et duodecadam om. V || duodecadam C AQ : -da ε edd. -dem S ||

nombre total des colonnes, ni le nombre de leurs
traverses¹, parce que ces derniers nombres sont sans
rapport avec leur système. Et qu'en est-il de l'huile
de l'onction qui sanctifia tout le tabernacle? Sans
doute cela échappa-t-il au Sauveur! Ou, qui sait?
peut-être leur Mère dormait-elle quand le Démiurge
prit sur lui de prescrire le poids des divers onguents.
C'est pour cela que celui-ci est en désaccord avec le
Plérôme : il comportait 500 sicles de myrrhe, 500 sicles
de casse, 250 sicles de cinnamome, 250 sicles de cala-
misque, en plus de l'huile, en sorte que l'huile de
l'onction se composait de ces cinq ingrédients¹¹. Il en va
de même de l'encens, qui se composait de résine,
d'ongle odorant, de galbanum, de menthe et de grains
d'encens^k, toutes choses qui, pas plus par le nombre
des ingrédients que par leurs poids respectifs, n'ont
de rapport avec le système des hérétiques². L'attitude
de ceux-ci est donc déraisonnable et tout à fait
grossière : dans les institutions les plus hautes et les
plus distinguées de la Loi, la figure des réalités d'en
haut n'aurait pas été conservée ; dans toutes les autres,
par contre, dès qu'un nombre s'accorde avec leurs
dires, ils affirment qu'il y a là une figure des réalités
du Plérôme. En fait, tous les nombres se rencontrent
à plus d'une reprise dans les Écritures, à telle enseigne
que celui qui le voudrait pourrait tirer des Écritures
non seulement l'Ogdoade, la Décade et la Dodécade, mais
n'importe quel autre nombre et voir en celui-ci la
figure d'une erreur qu'il aurait inventée.

113 construere S || commentati] + sunt S || 114 erroris] + XL
de diebus et horis et mensibus et uocabulis et syllabis CV
(= prima pars cap. XL in ε supra 22, 145) XL (mutatum in
XLII a Q³) sine tit. Q XL sine tit. S caput XLII quoniam non
possit constare per numeros ueritas ε eundem tit. u. in CV
sub n^o XLIII infra 26, 24

24, 3. i. cf. Ex. 26, 16-28 || j. cf. Ex. 30, 23-25 || k. cf. Ex. 30, 34

24, 4. Quia autem hoc uerum est, numerus iste qui 20 [H^v 388]
 116 quinque dicitur, in nullo communicans argumento
 eorum neque concurrens figmento eorum neque conue-
 niens eis ad typicam eorum quae sunt in Pleromate
 demonstrationem, ex Scripturis sic suscipiet probatio-
 120 nem. Soter nomen quinque litterarum, et Pater autem 24
 habet quinque litteras, sed et agape sunt litterae
 quinque. Et Dominus noster, quinque panes benedicens,
 satiauit hominum quinque milia^a. | Sapientes uirgines H^v 389
 124 quinque sunt a Domino dictae, et stultae similiter
 quinque^b. Iterum quinque uiri cum Domino fuisse
 dicuntur, quando testimonio Patris occurrit, Petrus et
 Iacobus et Iohannes, Moyses et Helias^c. Quintus autem 4
 128 ingressus Dominus ad mortuam puellam suscitauit
 eam : nullum enim, inquit, permisit intrare, nisi Petrum et
 Iacobum et patrem et matrem puellae^d. Ille diues apud
 inferos ait habere se quinque fratres, ad quos unum
 132 ire rogat ex mortuis resurgentem^e. Natatoria pis- 8
 cina quinque habebat porticus, unde Dominus
 paralyticum sanum in suam domum ire praecepit^f.
 Et ipse habitus crucis fines et summitates habet
 136 quinque, duos in longitudinem, et duos in latitudinem,
 et unum in medio, in quo requiescit qui clauis adfigitur. 12
 Vnaquaqueque manus nostra digitos habet quinque; sed
 et sensus habemus quinque; et quae in nostris sunt

24, 117 nec... nec ε *edd.* || 118 typum C || 119 demonstra
 (-trata ε *Feu.*) demonstrationem Qε *Feu.* || 120 v QS || et om. S ||
 121 v V Q || et agape V : non et agape (*forte non residuum uocis*
 nomen ?) C et agape nomen AQSε *Feu. Mass.* || 122 quinque₁ :
 v Q || panes quinque ∞ ε *edd.* || quinque₂ : v Q || panes : pa. es
 C^{ae} || 123 v V QS || millia Sε || 124 quinque (v V Q) sunt a domino
 CV AQS : a d- sunt q- ∞ ε *edd.* || 125 quinque_{1,2} : v V Q || 126
 occurrit] + scilicet ε *edd.* || 127 iohannes] + et ε *edd.* || helyas
 V S || 129 intrare om. C || 130 iacobum] + et iohannem S || et
 m- et patrem ∞ C || 131 ait CV *Mass. Sti.* : om. AQSε *Feu. Gra.*
 H^v || fratres] + dicit S dixit ε *Feu. Gra. H^v* || 133 v QS || porticos

24, 4. Pour prouver qu'il en est bien ainsi, prenons
 le nombre cinq, qui ne correspond à rien dans leur
 système, n'a nul équivalent dans leur fable et ne leur
 est d'aucune utilité pour démontrer, à partir de figures,
 les réalités du Plérôme. Ce nombre va recevoir des
 Écritures le suffrage que voici. Le mot Σωτήρ possède
 cinq lettres, ainsi que le mot Πατήρ et le mot ἀγάπη.
 Notre Seigneur a béni cinq pains et rassasié ainsi cinq
 milliers d'hommes^a. Les vierges sages dont a parlé
 le Seigneur sont au nombre de cinq, et de même les
 vierges folles^b. Pareillement cinq hommes se sont
 trouvés avec le Seigneur au moment où le Père lui a
 rendu témoignage, à savoir Pierre, Jacques, Jean,
 Moïse et Élie^c. De même encore c'est après être entré
 le cinquième auprès de la jeune fille morte, que le
 Seigneur l'a ressuscitée : car, est-il écrit, « il ne laissa
 personne entrer avec lui, sinon Pierre et Jacques,
 ainsi que le père et la mère de la jeune fille^{d1} ». Le
 riche enseveli dans les enfers dit avoir cinq frères et
 demande que quelqu'un des morts se rende auprès
 d'eux après être ressuscité^e. C'était une piscine à cinq
 portiques que celle d'où, sur l'ordre du Seigneur, le
 paralytique guéri s'en retourna à sa maison^f. La
 structure de la croix présente cinq extrémités², deux en
 longueur, deux en largeur et, au centre, une cinquième
 sur laquelle s'appuie le crucifié. Chacune de nos mains
 a cinq doigts ; nous avons cinq sens ; nos entrailles

V || 134 ire in domum suam ∞ V || irae C || 135 et, om. AQSε *Feu.* ||
 136 v QS || longitudinem : -ne *edd.* || latitudinem : -ne ε *edd.* ||
 137 in quo : ubi Qε *Feu.* || clauis adfigitur : crucifigitur Q^{ae} ||
 habet quinque (v V Q) CV AQS : q- hab- ∞ ε *edd.* || 139 v V Q

24, 4. a. cf. Matth. 14, 15-21 || b. cf. Matth. 25, 1-13 || c. cf.
 Matth. 17, 1-8 || d. Lc 8, 51 || e. cf. Lc 16, 19-31 || f. cf. Jn 5, 2-15

140 uisceribus in quinque possunt numerari, cor et epar, [Hv 339]
 pulmones, splen, renes; adhuc etiam totus homo in
 hunc numerum potest diuidi, caput, pectus, uenter, 16
 femora, pedes. Quinque aetates transit humanum
 144 genus : primum infans, deinde paruulus, deinde puer,
 et post hoc iuuenis, sic deinde senior. In quinque libris
 legem populo Moyses tradidit. Vnaquaque tabula
 quam accepit a Deo praecepta habebat quinque. 20
 148 Velamen | sanctum sanctorum cooperiens columnas Hv 340
 habebat quinque^ε. Et holocausti altare, altitudo eius erat
 quinque cubitorumⁿ. Sacerdotes in heremo electi sunt
 quinque, Aaron, Nadab, Abiud, Eleazar, Ithamar^l. 4
 152 Talaris et logium et reliqua sacerdotalis compositio de
 quinque contexta sunt : habebant enim aurum et hyacin-
 thum et porpuram et coccinum ac byssum^l. Et quinque
 reges Amorraeorum in speluncis concludens Iesus Naue,
 156 capita eorum inculcari dedit populo^κ. Et alia quoque 8
 multa milia huiusmodi, et in hoc numero, et in quo quis
 uoluerit, siue ex Scripturis siue ex subiacentibus naturae
 operibus colligere potest : et non iam ob hoc quinque
 160 Aeonas esse dicimus super Demiurgum, neque Quinio- 12
 nem quasi ut diuinam rem aliquam consecramus, neque
 instabilia neque deliramenta per uanum istum laborem
 confirmare temptamus, neque creaturam bene aptatam

24, 140 v QS || epar *codd.* ε : hepar *edd.* || 141 pulmo S || splen] + et QSe *edd.* || adhuc] + et ε || 143 v Q || 144 paruulus deinde puer nos : paruulus puer S puer deinde paruulus ∞ *cell.* ε *edd.* || 145 post hoc CV AQ *Mass.* : post haec ε *Feu. Gra. Sii. Hv* post S || v V QS || 147 quam ε *edd.* : quas *codd.* || accepit *iter.* A || domino A || habebat quinque (v Q) CV AQε : v hab- ∞ S || 148-149 uelamen — quinque *transp. post* 150 cubitorum S || 148 cohoperiens Q || 149 v V QS || altitudo *codd.* ε *edd.* : forte *leg. ex scriptura* latitudo || eius om. CV || erat : erus erat A || 150 v CV QS || heremo CV AQS : eremo ε *edd.* || 151 v V QS || quinque] + scilicet ε *edd.* || nauad CV || abiuth CV AQ abiud S || eleazar Q || eleazar] + et V QSe *edd.* || thamar V iebamari S || 152 thalaris A || longum Q || 153 v CV Q || habebat ε || aureum V || 153-

renferment cinq organes, à savoir le cœur, le foie, les poumons, la rate et les reins ; au surplus, l'homme tout entier peut être divisé en cinq parties : la tête, la poitrine, le ventre, les jambes et les pieds. L'homme passe par cinq âges : la première enfance, l'enfance, l'adolescence, la jeunesse et la vieillesse. C'est en cinq livres que Moïse donna la Loi au peuple. Chacune des tables qu'il reçut de Dieu contenait cinq préceptes. Le voile couvrant le Saint des Saints avait cinq colonnes^ε. L'autel des holocaustes avait cinq coudées de largeurⁿ¹. Les prêtres qui furent choisis dans le désert étaient au nombre de cinq, à savoir Aaron, Nadab, Abiud, Éléazar et Ithamar^l. La tunique, l'éphod et les autres ornements des prêtres étaient faits de cinq choses différentes, à savoir d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin fin^l. Jésus, fils de Navé, ayant enfermé dans une caverne les cinq rois amorrhéens, fit fouler aux pieds leurs têtes par le peuple^κ. Et l'on pourrait, soit des Écritures, soit des œuvres de la nature qui sont sous nos yeux, tirer encore des milliers d'autres exemples de ce genre pour illustrer le nombre cinq, ou pour illustrer tout autre nombre qu'on voudra. Mais, pour autant, nous ne disons pas qu'il existe cinq Éons au-dessus du Demiurge, nous ne faisons pas d'une Pentade je ne sais quelle entité divine, nous ne tentons pas de confirmer des rêveries sans consistance par ce vain labeur, nous ne contraignons pas une

154 hyacinetum A iacinctum V QS iacynthum C || 154 porpuram C : purp- *cell.* ε *edd.* || ac CV Q : et ASe *edd.* || v V Q || 155 amorraeorum *edd.* || 156 eorum capita ∞ S || 157 milia om. V || 159 opibus C || ob : ab A || v CV Q || 160 aeonas CV || 161 qua sicut C quasi sicut V || nec ε *edd.* || 162 nec ε *edd.* || liramenta AQε || latorem S || 163 tentamus ε *edd.*

24, 4. g. cf. Ex. 26, 37 || h. cf. Ex. 27, 1 || i. cf. Ex. 28, 1 || j. cf. Ex. 28, 5 || k. cf. Jos. 10, 16-27

- 164 a Deo cogimus male in typos non exsistentium transferri [Hv 340]
 et impia et nefaria dogmata introducere, cum detectio
 et euersio ab omnibus sensum habentibus possit 16
 exsistere.
- 168 24, 5. Quis enim concedat eis ccclxv tantum dies
 habere annum ut sint xii menses ex xxx diebus in
 typum xii Aeonum, dissimili et typo existente? Illic 20
 enim unusquisque Aeonum tricesima pars est uniuersi
- 172 Pleromatis, mensis autem duodecima pars anni ab
 ipsis esse dicitur. Si quidem annus in xxx diuideretur
 et mensis in xii, conueniens putaretur typus esse
 mendacio eorum. Nunc autem in contrarium Pleroma 24
 quidem eorum in xxx diuiditur, pars autem eius aliqua
- 176 in xii; hic autem omnis quidem annus in xii partes
 diuiditur, pars autem eius aliqua in xxx. Insulse itaque
 Saluator mensem quidem uniuersi Pleromatis typum 28
 fecit fieri, annum autem eius quae in Pleromate est
- 180 Duodecadis : magis enim conueniebat annum quidem
 in xxx diuidere, sicut et totum Pleroma, mensem
 autem in xii, sicut et sunt in Pleromate eorum Aeones.
- 184 Et illi quidem omne Pleroma in tres diuidunt, id est in 32
 Octonationem et Decadam et Duodecadam; hic autem
 annus in quattuor diuiditur, id est uernum, aestatem,
 autumnum, | hyemem. Sed neque menses, quos dicunt Hv 341

24, 164 typus V || 165 et nef- et impia ~ A || detectione CV
 || 166 euersi AQ || 168 concedas S || 169 annum : diem C || duo-
 decim e edd. || ex C : et V AQS_e e edd. || xxx : triginta e edd.
 XIX S || dies V S || 170 duodecim e edd. || 171 trig- Qe || 172 xii
 AQ xii* S || pars om. V || 173 triginta e edd. || 174 mensis] +
 x ? C || duodecim e edd. || 175 contrarium] + est C AQS_e Feu. ||
 176 quidem : qui S || 176-177 eorum — annus om. S || 176 tri-
 ginta e edd. || 177 duodecim e edd. || xii, edd. a Mass. : duas
 codd. e Feu. Gra. || 177-178 diuiditur partes ~ e edd. || 178
 triginta e edd. || insule S || 179 saluato Q || 182 triginta e edd. ||
 183 duodecim e edd. || 185 et₁ om. e || decadem... duodecadem V

création bien ordonnée par Dieu à se muer misérable-
 ment en la figure de réalités qui n'existent pas, et
 nous nous gardons d'introduire des doctrines impies
 et sacrilèges que pourront démasquer et réfuter tous
 ceux qui ont encore leur raison.

Nombres tirés de la création.

24, 5. Car qui leur accordera que l'année ait 365 jours
 afin qu'il y ait douze mois de trente jours et que soit
 ainsi figurée la Dodécade, si la figure est dissemblable
 de la réalité? Là, en effet, chaque Éon est la trentième
 partie du Plérôme entier, tandis que, de leur propre
 aveu, le mois est la douzième partie de l'année. Si
 l'année se divisait en trente mois et chaque mois en
 douze jours, on pourrait estimer que la figure s'harmo-
 nise avec leur mensonge. Mais, en réalité, c'est le
 contraire qui a lieu : leur Plérôme se divise en trente
 Éons et une partie de ce Plérôme en douze Éons, alors
 que l'année se divise en douze parties et chacune de
 ces parties en trente autres. C'est donc peu à propos
 que le Sauveur a fait en sorte que le mois soit la figure
 de tout le Plérôme, et l'année, la figure de la Dodécade
 qui est dans le Plérôme : il convenait bien plutôt de
 diviser l'année en trente parties sur le modèle du
 Plérôme entier, et le mois en douze parties sur le modèle
 des douze Éons qui sont dans le Plérôme. Les héré-
 tiques divisent encore tout leur Plérôme en trois
 groupes, l'Ogdoade, la Décade et la Dodécade ; mais
 l'année se divise en quatre parties, le printemps, l'été,
 l'automne et l'hiver. De plus, les mois eux-mêmes, dont
 ils font la figure des trente Éons, n'ont pas trente
 jours exactement : certains en ont plus, d'autres en

edd. || 186 IIII (IIII^{or} C) CV Q : quattuor AS_e edd. || 187 autumn-
 num] + et e edd. || hiemem C

188 typum esse Tricenarii, praefinitive xxx habent dies, sed [Hv 341]
 alii quidem plures, alii autem minus, eo quod quinque
 dies superponantur eis. Et dies autem non semper
 praefinitas xii habet horas, sed a nouem usque ad xv 4
 192 ascendit, et iterum a xv in nouem descendit. Non iam
 propter xxx Aeonos facti sunt menses xxx dierum,
 alioquin haberent praefinitos tricenarios dies, neque
 iterum dies horum ut xii Aeonos per xii horas 8
 196 figurarent : haberent enim et ipsi praefinitas semper
 xii horas.

24, 6. Adhuc autem materialia sinistram uocantes,
 et ex necessitate quae sunt sinistrae in corruptionem 12
 200 cedere dicentes, et Saluatorem uenisse ad ouem per-
 ditam^a, ut eam transferat ad | dexteram, hoc est ad Hv 342
 illas quae sunt salutis xc et viii oues quae non perierunt
 sed in ouili permanserunt, sinistrae manus existentes
 204 leuamen non esse salutis consentire eos necesse est.
 Et hoc quod non similiter eundem numerum habet 4
 cogentur sinistrae, hoc est corruptionis, confiteri : et
 hoc nomen quod graece dicitur agape, secundum
 208 Graecorum litteras per quas apud eos supputatio
 signatur, xc et iii numerum habens, similiter sinistrae

24, 188 trigenarii Qe Feu. Gra. || praefinitione ε || triginta ε edd. || habentes V || 191 praefinitus CV AQ || duodecim ε edd. || a : ab AS || nouem CV edd. a Gra. : viii AQ viii S nona ε Feu. || xv : xii V quindecimam ε Feu. Gra. || 192 xv : xii V quindecima ε Feu. Gra. || nouem C Qe edd. : ix V viii A viii S || 193 triginta edd. || aeonos CV S : aeonos AQε edd. || facta A || 194 praefinitos V S : -tas cell. ε edd. (-tas inceperat V^{ac}) || tricenarios (-ge- Q) CV AQS : tricenarias (-ge- ε) ε edd. || 195 iterum om. A || horum : horarum xii S || duodecim_{1,2} edd. || aeonos edd. a Gra. || 196 enim et ipsi : ipsi enim ε Feu. || praefiguratas ε Feu. Gra. Hv || semper om. Se || 197 duodecim ε edd. || horas] + xli de amen et de xcix (xc C) ouibus ex quibus unus perit et inuentus est CV (= secunda pars cap. xl in ε supra 22, 145) || 199 quae sunt sinistrae om. CV || 201 dextram (-a Feu.) QSe

ont moins, du fait qu'il y a un excédent de cinq jours. Même les jours n'ont pas toujours exactement douze heures, mais ils croissent de neuf à quinze heures pour décroître ensuite de quinze à neuf heures. Ce n'est donc pas à cause des trente Éons qu'ont été faits les mois de trente jours, sinon ils auraient exactement trente jours ; ce n'est pas davantage pour figurer la Dodécade qu'ont été faits les jours de douze heures, sinon ils auraient eux aussi toujours douze heures très exactement.

Nombres de gauche et de droite.

24, 6. Ce n'est pas tout. Ils appellent les êtres hyliques la gauche et disent que ce qui est à gauche va nécessairement à la corruption : et si le Sauveur est venu vers la brebis perdue^a, c'est précisément, disent-ils, pour la faire passer à droite, c'est-à-dire du côté des quatre-vingt-dix-neuf brebis de salut qui n'ont pas été perdues et sont demeurées dans la bergerie. Mais, leur rétorquerons-nous, puisque ces quatre-vingt-dix-neuf brebis relèvent de la main gauche, ils doivent nécessairement reconnaître qu'elles ne sont pas des brebis de salut¹. De même seront-ils contraints d'assigner à la gauche, c'est-à-dire à la corruption, tout ce qui n'a pas le nombre cent. Ainsi même le mot charité (ἀγάπη), selon le compte des lettres grecques tel qu'ils le pratiquent, ayant le nombre 93, relève de la main

edd. || hoc : id ε edd. || 202 saluae ε Feu. || xc et viii C A : xc et viii V xc et nouem Qe xcvi S nonaginta et nouem edd. || 203 uili S || 204 leuamen C^v Se : leuamen C^{ac} AQ libamen ε^{ms} ; u. not. iustif. || 205 habere V || 206 id ε edd. || 207 agape om. V || 208-209 sign- supp- ∞ S || 209 xc et iii AQSε : xc et iii CV nonaginta et tres edd.

manus leuamen est; et alethia quoque similiter, 8 [Hv 342]
 secundum supradictam rationem LXIII numerum
 212 habens, in parte materialium subsistit; et omnia
 omnino quaecumque sanctorum nomina non adimplent
 numerum centum, sed sinistrae tantum habent numeros,
 corruptibilia et materialia esse confiteri cogentur. 12

25, 1. Si quis autem ad haec dixerit : Quid ergo ?
 An unum est et ut prouenit et nominum positiones
 sunt et apostolorum electio et Domini operatio et
 4 eorum quae facta sunt compositio? dicemus eis : Non
 quidem, sed cum magna sapientia et diligentia ad 16
 liquidum apta et ornata omnia a Deo facta sunt, et
 antiqua et quaecumque in nouissimis temporibus
 8 Verbum eius operatum est. Et debent ea, non numero
 xxx, sed subiacenti copulare argumento siue rationi, |
 neque de Deo inquisitionem ex numeris et syllabis Hv 343
 et litteris accipere — infirmum est enim hoc propter
 12 multifarium et uarium eorum, et quod possit omne
 argumentum hodieque commentatum ab aliquo con-
 traria ueritati ex ipsis sumere testimonia, eo quod 4
 in multa transferri possint —, sed ipsos numeros et ea
 16 quae facta sunt aptare debent subiacenti ueritatis

24, 210 leuamen C || est om. S || 211 LXIII codd. ε : sexaginta
 quatuor edd. || 213 non adimplent iter. A || 214 numerum om. S ||
 centum CV A : c Qε || 215 cogentur] + cap. XLIII quae sunt
 quae a nobis possunt exolui et quae sunt quae remittuntur deo
 fabricatori ε eundem lit. uide in CV sub n° XLIII infra 27, 5

25, 2 an : in CV Q Mass. Sti. || ut om. S || prouenit : prouenit
 C praeuenit V forte leg. iuxta lit. cap¹¹ uane... et prout euenit
 u. infra 19 et supra 24, 22 || et, om. V Gra. || nominum CV S Feu.^{ms}
 edd. : omnium AQε Feu. || 3 et, : nec ε || 4 diescemus A (es expunct.) ||
 5 cum om. AQSe Feu. Gra. Mass. || cum magna CV : magna cum
 Sti. Hv || et diligentia om. AQSe || 6 aptata S || 7 nouis AQSe || 8
 est om. S || non om. V || 9 xxx edd. a Gra.ⁿ (Hvⁿ) : xx CV AQSe
 Feu. Gra.^{ix} Hv^{ix} || subiacent Q || ratione A || 12 possit] + esse

gauche. De même aussi le mot vérité (ἀλήθεια), selon
 le compte susdit, ayant le nombre 64, se trouve dans
 la région hylique. Bref, absolument tous les noms de
 choses saintes qui n'atteignent pas le nombre cent,
 mais n'ont que des nombres de gauche, il leur faut
 reconnaître que ces noms sont corruptibles et hyliques.

3. L'orgueil gnostique

La doctrine fondamentale de la vérité.

25, 1. Quelqu'un objectera peut-être : Quoi donc ?
 Est-ce sans raison et au hasard qu'ont eu lieu l'imposi-
 tion des noms, le choix des apôtres, l'activité du
 Seigneur, l'agencement des choses créées ? — Nullement,
 répondrons-nous. C'est au contraire avec une profonde
 sagesse et un soin minutieux que Dieu a conféré propor-
 tion et harmonie à toutes les choses qu'il a faites, tant
 les anciennes que celles que son Verbe a accomplies
 dans les derniers temps. Cependant on doit rattacher
 tout cela, non à une Triacontade d'Éons, mais à la
 doctrine fondamentale de la vérité. On ne doit pas
 non plus se livrer à une recherche sur Dieu à partir
 de nombres, de syllabes ou de lettres : ce serait peine
 perdue, vu leur grande variété et diversité et étant
 donné que n'importe quel système inventé même
 encore aujourd'hui par le premier venu pourrait se
 prévaloir de témoignages abusivement tirés des nombres,
 ceux-ci pouvant être sollicités dans des directions
 multiples. Ce qu'on doit faire, c'est rattacher les nombres
 eux-mêmes, ainsi que les choses qui ont été faites,

Se Feu. || omne om. ε Feu. || 13 hodieque codd. Gra. 2Ls132
 (-que = quae C quē A q̄ V QS) : hodie acque ε Feu. Mass.
 Sti. Hv || commendatum S || 16 debent V : debet C AQSe

argumento. Non enim regula ex numeris, sed numeri [Hv 348]
ex regula, neque Deus ex factis, sed ea quae facta sunt 8
ex Deo : omnia enim ex uno et eodem Deo.

20 25, 2. Quia autem uaria et multa sunt quae facta
sunt, et ad omnem quidem facturam bene aptata et
bene consonantia, quantum autem spectat ad unum-
quodque eorum sibi inuicem contraria et non 12
24 conuenientia, sicut citharae sonus per uniuscuiusque
distantiam consonantem unam melodiam operantur
ex multis et contrariis sonis subsistentem. Debet ergo
amator ueri non traduci distantia uniuscuiusque soni,
28 neque alium quidem huius, alium autem illius Artificem 16
suspitari et Factorem, neque alium quidem acutiores,
alium autem uastiores, alium uero medietates aptasse,
sed unum et ipsum, ad totius operis et sapientiae
32 demonstrationem et iustitiae et bonitatis et muneris. 20
Hi uero qui audiunt melodiam debent laudare et
glorificare Artificem, et aliorum quidem extensionem
mirari, aliorum autem laxamentum intendere, aliorum
36 uero inter utrumque temperamentum exaudire, aliorum
autem typum considerare et ad quid unumquodque 24
referat, et eorum causam inquirere, nusquam transfe-
rentes regulam neque errantes ab Artifice neque abi-

25, 18 nec ε *edd.* || 19 deo] + XLII cum titulo iam rescripto
supra 24, 22 (praeter uar. neque... neque; sunt V pro sint Cε;
uane CV pro uarie ε) CV || 21 et, om. V Gra. || ad om. AQε Feu.
|| ad omnem CV : omnem AQ omnis ε Feu. omnino S || qui-
dem] + secundum S || factura ε Feu. || bene om. Gra. Hv || 22
consonans ε^{mε} Feu. conseruans ε^{lx} || spectat ε *edd.* : expectat
codd. || 25 substantiam C || offerantur CV operatur *edd.* || 26
ex : rex Q res in S || sonibus C || subsistentem nos : -tentes
CV AS -tens Qε *edd.* || 27 uer Q || non om. S || traduci C Qε :
transduci A contraduci V duci S || 28 nec ε *edd.* || huiusmodi S
|| alium, om. V (suppl. mg V¹) || 30 uarietates AQSe Feu. || 31 an
C^{ae} (corr. C¹) || 32 numeri S numeris ε Feu. || 35 laxamentum
intendere : intensionem extendere Q^{ae} (lax-int-Q¹) || 36 intra

à la doctrine fondamentale de la vérité. Car ce n'est
pas la doctrine qui dérive des nombres, mais ce sont
les nombres qui proviennent de la doctrine ; ce n'est
pas non plus Dieu qui dérive des choses créées, mais
ce sont les choses créées qui proviennent de Dieu, car
toutes choses sont issues d'un seul et même Dieu¹.

25, 2. Diverses et multiples n'en sont pas moins,
pour autant, les choses qui ont été faites : replacées
dans l'ensemble de l'œuvre, elles apparaissent comme
pleines de proportion et d'harmonie ; mais, envisagées
chacune à part soi, elles apparaissent comme opposées
les unes aux autres et discordantes. Il en est d'elles
comme des sons d'une cithare, qui, grâce à l'intervalle
même qui les sépare, produisent une mélodie une et
harmonieuse, encore que constituée de sons multiples
et opposés. Celui donc qui aime la vérité ne doit pas
se laisser abuser par l'intervalle existant entre les diffé-
rents sons ni soupçonner l'existence de plusieurs Artistes
ou Auteurs, dont l'un aurait disposé les sons aigus,
un autre, les sons graves, un autre encore, les sons
intermédiaires : il doit reconnaître au contraire qu'un
seul et même Dieu a œuvré de façon à faire apparaître
la sagesse, la justice, la bonté et la munificence de
l'œuvre entière. Ceux qui écoutent cette mélodie
doivent louer et glorifier l'Artiste qui l'a faite ; ils
admireront la hauteur de certains sons, remarqueront
la profondeur de certains autres, percevront le caractère
intermédiaire de certains autres encore ; ils considé-
reront que certaines choses sont les figures d'autres
choses, se demanderont à quoi chacune a rapport et
chercheront leur raison d'être, mais sans jamais trans-
former la doctrine ni s'égarer loin de l'Artiste ni rejeter

ε Feu. || 37 ad quid : aliquid V || unumquodque ε *edd.* || 38 refe-
rent S || causa C || nusquam : nostram C nos quam V || 38-39
transfentes V

40 cientes fidem quae est in unum Deum qui fecit omnia [Hv 343]
neque blasphemantes nostrum Conditozem. |

25, 3. Si autem et aliquis non inuenerit causam Hv 344
omnium quae requiruntur, cogitet quia homo est in
44 infinitum minor Deo, et qui ex parte acceperit gratiam *,
et qui nondum aequalis uel similis sit Factori, et qui
omnium experientiam et cogitationem habere non 4
possit ut Deus; sed in quantum minor est ab eo qui
48 factus non est et qui semper idem est ille qui hodie
factus est et initium facturae accepit, in tantum secun-
dum scientiam et ad inuestigandum causas omnium 8
minorem esse eo qui fecit. Non enim infectus es, o
52 homo, neque semper coexistebas Deo, sicut proprium
eius Verbum; sed propter eminentem bonitatem eius,
nunc initium facturae accipiens, sensim discis a Verbo
dispositiones Dei qui te fecit. 12

56 25, 4. Ordinem ergo serua tuae scientiae et ne ut
bonorum ignarus supertranscendas ipsum Deum, non
enim est transibilis, neque super Demiurgum requiras
quid sit, non enim inuenies : indeterminabilis est
60 enim Artifex tuus. Neque tamquam hunc totum mensus 16
sis et tamquam qui per omnem eius fabricam ueneris
et omne quod est in eo profundum et longitudinem et
altitudinem consideraueris, super ipsum alium excogites

25, 41 uestrum S || 43 est om. V || in om. A || 44 ex om. AQS
|| 45 qui; : quia CV Feu. || 47 est om. S || 48 qui hodie : quo die C^{ae}
(corr. C^a) || 50 et om. S || 52 existebas C || proprium : proximum
e || 54 sensum S || 55 dispositionis CV || 56 serua tuae : seruatum
C seruato V seruat uae A || 57 supertr- : semper tr- S ||
dominum Q^{ae} S || deum] + cap. XLIII ostensio quoniam demiurgus
non sit supergressibilis mente neque super eum alteram
diuinitatem esse e eundem III. u. in CV sub n^o XLV infra 27, 43 ||
58 est transibilis (-sibus C) CV AQS : tr- est (es e) ∞ e edd. ||
neque] + qui A || 59-60 enim est ∞ A || 60 totus C || 62 et long-
et alt- (et₂ s.l. A¹) C AS : et alt- et long- ∞ Qe edd. et long-V

la foi en un seul Dieu, Auteur de toutes choses, ni
blasphémer notre Créateur¹.

Petitesse de l'homme face à la grandeur infinie de son
Créateur.

25, 3. Et si quelqu'un n'arrive pas à trouver la
raison d'être de tout ce à quoi il applique sa recherche,
qu'il fasse réflexion qu'il n'est qu'un homme infiniment
au-dessous de Dieu, qu'il n'a reçu la grâce que « d'une
manière partielle^a », qu'il n'est point encore égal ou
semblable à son Auteur et qu'il ne peut avoir l'expé-
rience et la connaissance de toutes choses à la façon
de Dieu. Autant l'homme qui a été fait et a reçu
aujourd'hui le commencement de son existence est
inférieur à Celui qui n'a pas été fait et est depuis
toujours identique à lui-même, autant ce même homme
est inférieur à son Auteur en ce qui concerne la science
et la recherche des raisons d'être de toutes choses.
Car tu n'es pas incréé, ô homme, et tu n'existes pas
depuis toujours avec Dieu, comme son propre Verbe ;
mais, grâce à sa suréminente bonté, après avoir reçu
présentement le commencement de ton existence, tu
apprends peu à peu du Verbe les « économies » du
Dieu qui t'a fait².

25, 4. Garde donc le rang qui convient à ta science
et ne prétends pas, dans ton ignorance des biens,
dépasser Dieu lui-même, car il est indépassable. Ne
cherche pas ce qu'il pourrait y avoir au-dessus du
Créateur : tu ne trouveras pas, car ton Artisan est
sans limites. Ne va pas, comme si tu l'avais mesuré
tout entier, comme si tu avais exploré toute son activité
créatrice, comme si tu avais considéré sa profondeur,
sa longueur et sa hauteur, imaginer au-dessus de lui

25, 3. a. I Cor. 13, 9.12

64 Patrem : non enim excogitabis, sed, contra naturam [Hv 344]
sentiens, eris insipiens; et si in hoc perseueraueris, inci- 20
des in insaniam, sublimiorem teipsum <et> meliorem
Factore tuo existimans et quod pertranseas regna eius. |

26, 1. * ★ Melius est ergo et utilius idiotas et parum Hv 345
scientes existere et per caritatem proximum fieri Deo,
quam putare multum scire et multa expertos in suum
4 Dominum blasphemos inueniri, alterum Deum Patrem 4
fabricantes. Et ideo Paulus clamauit : *Scientia inflat,*
caritas autem aedificat^a. Non quia ueram de Deo
scientiam culparet, alioquin seipsum primum accusaret;
8 sed, quia sciebat quosdam sub occasione scientiae
elatos excidere a dilectione Dei et ob hoc opinari 8
seipsum esse perfectos, imperfectum autem Demiurgum

26, 65 senties ε || eis C^{so} (eris C¹) || perseueraueris V A^{Se} :
-beris C Q -ueras A^{so} || 66 in : enim in C om. V || <et> melio-
rem nos : melioremque edd. a Feu. meliorem codd. ε || 67 factori
C || existimas C post corr. ut uid. || eius] + cap. xlv quid sit
quod a paulo dictum est scientia inflat dilectio autem aedificat
ε eundem lit. u. in CV sub n° xlv infra 28, 56

26, 1 ergo : enim S || 2 proximi C || 4 dominum AQS edd.ⁿ
a Gra. : deum CV ε edd.^{ix} || 5 clamauit CV Feu.^{ms} : -bat AQSε
Feu. Gra. || 6-7 scientiam de deo ∞ Qε edd.

Fr. arm. 3. — 26, 1-12 melius — aedificat, Galata 54, p. 3-4. —
Voir *Introd.*, p. 102.

1-2 parum scientes : ὀλιγομαθεῖς || 3-4 putare — inueniri :
πολυμαθεῖς καὶ ἄπειρους δοκοῦντας εἶναι βλασφημοὺς εἰς τὸν
ἑαυτῶν εὐρίσκεισθαι δεσπότην || 4 alterum : et alterum || patrem
om. || 5 fabricantes : fabricare falso || ideo : propter hoc || clamauit :
dicit || 6 quia om. || 7 culparet : culpans || seipsum : ipse seipsum ||
9 elatos add. extollentia || ob : propter || 10 autem om.

Fr. gr. 2. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* :
CHR OAPM Flor. Mon. (Holl, p. 58). — Cf. *Introd.*,
p. 89.

un autre Père : tu ne découvriras rien, mais, pour avoir
pensé au rebours de la nature des choses, tu seras
insensé ; et si tu persévères en cette voie, tu tomberas
dans la folie, te prenant pour plus élevé et plus excellent
que ton Créateur et t'imaginant que tu aurais dépassé
sa sphère.

Supériorité d'un amour ignorant sur une science orgueilleuse.

26, 1. Il est donc meilleur et plus utile d'être ignorant
ou de peu de savoir et de s'approcher de Dieu par
l'amour, que de se croire savant et habile et de se
trouver blasphémateur à l'égard de son Seigneur pour
avoir imaginé un autre Dieu et Père que lui. C'est
pourquoi Paul s'est écrié : « La science enfle, tandis
que la charité édifie^a. » Non qu'il ait incriminé la vraie
connaissance de Dieu, sinon il se serait accusé le premier ;
mais il savait que certains, enflés d'orgueil sous prétexte
de science, en venaient à déchoir de l'amour de Dieu
et, à cause de cela, à se croire eux-mêmes parfaits,
tout en introduisant un Demiurge imparfait. C'est

Ἐκ τοῦ αὐτοῦ. | 26, 1 | Ἄμεινον (οὖν) καὶ συμφερώ-
τερον ἰδιώτας καὶ ὀλιγομαθεῖς ὑπάρχειν καὶ διὰ τῆς
ἀγάπης πλησίον γενέσθαι τοῦ Θεοῦ ἢ πολυμαθεῖς καὶ
4 ἔμπειρους δοκοῦντας εἶναι βλασφημοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν
εὐρίσκεισθαι δεσπότην.

Fr. gr. 2. — 1 ἐκ τοῦ αὐτοῦ C : τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ β' R³ ms
veilon M veilon μοναχοῦ P om. H OA Flor. Mon. || <οὖν>
nos e lat. || 1-2 συμφερώτερον CR OAP Flor. Mon. : συμφερότερον
M συμφορώτερον H || 2 ὀλιγομαθεῖς : ἀμαθεῖς R || 3 τοῦ om.
M || 4 ἑαυτῶν OAPM || 5 δεσπότην εὐρίσκεισθαι ∞ M

26, 1. a. I Cor. 8, 1

introducetes, abscondens eorum ob huiusmodi scientiam [Hv 345]
 12 supercilium ait : *Scientia inflat, caritas autem aedificat.*
 Maior autem hac non est alia inflatio, quam ut opinetur
 quis se meliorem et perfectiorem esse eo qui fecerit et
 blasmauerit^b et spiramen uitae dederit^c et hoc ipsum
 16 esse praestiterit. ★ Melius itaque est, sicut praedixi, nihil
 omnino scientem quempiam, ne quidem unam causam
 cuiuslibet eorum quae facta sunt cur factum sit, credere
 Deo et perseuerare eos in dilectione^d, aut per huiusmodi
 20 scientiam inflatos excidere a dilectione quae hominem
 uiuificat, neque aliud inquirere ad scientiam nisi
 Iesum Christum Filium Dei qui pro nobis crucifixus est^e,
 aut per quaestionum subtilitates et minutiloquium in
 24 impietatem cadere. |

26, 2. Quid enim si per hos conatos paululum quis Hv 346
 elatus, eo quod Dominus dixerit quia *et capilli capitis
 uestri omnes numerati sunt*^a, curiose inquirere uoluerit et

26, 11 ob *om.* ε *Feu.* Gra. || ob huiusmodi : obuius modio V
 || scientiae ε *Feu.* || 14 quis se : quise C || perfectionem C || esse
om. V || eo : et S || 15 blasmauerit C blasfemaerit Q || 16 praer-
 terit A praeceperit QSe || sicuti ε *edd.* || 17 ne quidem *om.*
 CV || 18 sit CV : et AQSe || 18-19 credere deo : credere deum A
 credendum V || 19 eos *om.* Se *Feu.* || in] + oius ε *Feu.* || 19-20
 aut — dilectione *om.* QS ε *Feu.* || 20 inflatus C^{xpo} (-tos C) || inci-
 dere V || ut illectione *ut uid.* C at electione C¹ a dilectione C²
 || quam V || homini CV || 21 uiuificant CV || nec ε *edd.* || aliquid
 S || 23 aut CV AQSe *edd.* : quam S *Feu.* || quaestionem A^{ae} || minuti-
 loquium : in (*om.* ε *Feu.*) multiloquium Se *Feu.* || in : et ε || 24
 cadere] + XLIII quoniam non possit constare per numeros
 (nume V) ueritas CV *eundem tit. reperies in ε sub n° XLII supra*
 24, 114 || 25 si per : super V sit super *Feu.* || conatos C (2Ls24) :
 -tus *cell.* ε *edd.* || paululum C^{ae} (-lu- C²) || 26 elatus] + est ε ||
 deus CV || 27 et *om.* AQSe

[Fr. arm. 3] 11-12 ob — supercilium : eam quae per talem
 scientiam elatio est || 12 ait : dixit

pour retrancher leur orgueil, fruit de cette prétendue
 science, que Paul disait : « La science enfle, tandis que
 la charité édifie¹. » Car il n'y a pas de plus grand orgueil
 que de se croire meilleur et plus parfait que Celui
 qui nous a faits, nous a modelés^b, nous a donné le
 souffle de vie^c, nous a procuré l'être même. Mieux
 vaut donc, comme nous l'avons déjà dit, ne rien savoir
 du tout, pas même la cause, le pourquoi, d'une seule
 des choses qui ont été faites, et croire en Dieu et
 demeurer dans son amour^d, que de s'enfler d'orgueil
 à cause d'une prétendue science et de déchoir de cet
 amour qui vivifie l'homme. Mieux vaut ne rien chercher
 à savoir, sinon Jésus-Christ, le Fils de Dieu, crucifié
 pour nous^e, que de se jeter dans la subtilité des recher-
 ches et de tomber par là dans la négation de Dieu².

Recherches aberrantes.

26, 2. Que penser, en effet, d'un homme qui, enor-
 gueilli quelque peu par ces tentatives et s'avisant
 que le Seigneur a dit : « Même les cheveux de votre
 tête sont tous comptés^a », voudrait chercher curieuse-

Fr. syr. 1. — 26, 16-24 Melius — cadere : *Brit. Mus. Add. 12157*,
 f. 200^v. — Voir *Introd.*, p. 113.

16 melius : utilius || praedixi : diximus || 19 eos *om.* || dilectione :
 eius dilectione || aut : quam || 23 quaestionum subtilitates et minu-
 tiloquium : hominum uaniloquium et uerborum subtilitatem ||
 24 impietatem : atheismum.

26, 1. b. cf. Ps 118, 73. Job 10, 8 || c. cf. Gen. 2, 7 || d. cf. Jn
 15, 9-10 || e. cf. I Cor. 2, 2

26, 2. a. Matth. 10, 30

28 numerum uniuscuiusque capitis capillorum, et causam [Hv 346]
 exquirere per quam hic quidem tantos, ille autem 4
 tantos capillos habeat, non omnibus ex aequo habenti-
 bus, sed multis millibus super millia aliis atque aliis
 32 numeris inuentis, eo quod alii quidem maiora, alii
 autem minora habeant capita, et alii quidem spissos
 capillos semper, alii autem raros, alii uero et omnino 8
 paucos capillos habeant, et hi qui putant se numerum
 36 inuenisse capillorum temptent referre ad testimonium
 suae sectae quam excogitauerunt? Aut iterum si quis
 ob hoc quod dictum sit in Euangelio: *Nonne duo passeress* 12
asse ueneunt? et unus ex his non cadet super terram sine
 40 *Patris uestri uoluntate*^b, enumerare uoluerit captos
 ubique quotidie passeress siue in unaquaque regione et
 causam requirere ob quam heri quidem tanti, et pridie
 tanti, hodie autem iterum tanti sint qui capti sunt, et 16
 44 adnectat passerum numerum ad suum argumentum,
 nonne seipsum seducit omnino et eos qui ei acquiescunt
 in magnam insaniam cogit, semper promptis hominibus
 ut in talibus amplius quid quam magistri eorum putent 20
 48 inuenisse?

26, 3. Quid autem si quis interroget nos, si omnis
 numerus omnium quae facta sunt et quae fiunt scitur a

26, 28 capillis C -lli V || tantos quidem ∞ V q- tanto Q ||
 29-30 ille autem tantos om. AQSε || 30 ex aequo: ex quo C Q
 (qoo C^{ae}) aequo V || 33 spissos C^{ae} || 35-36 et — temptent
 om. S || 36 tentent edd. tentant ε temptant Q || 37 quam:
 equam AQ nequaquam S || aut (ait C) iterum CV: cuti aerum
 A cutior Q cecutionem S cur etiam ε || si om. AQSε || 38
 euuangelio CV || 39 ueneunt C^{ae} ueniunt A || his: illis V || 40 patres
 C^{ae} || nostri ut uid. S || uolumptatem (um = ū; p dilutum) C ||
 captas AQ || 41 siue: sint ε || in om. S || 42 tanti S: -tos cell. ε
 edd. || et: ac ε edd. || pridie Gra. Hv: pridem codd. e al. edd. ||
 tanti, S: tantos cell. || sint: sunt CV || qui capti sunt om. AQSε
 || 44 nectat Q || passerum ε || suam Hv || 45 seducitur C || 46 insa-

ment le nombre des cheveux de chaque tête et la raison
 pour laquelle l'un en a tel nombre et l'autre tel autre?
 Car tous n'en ont pas le même nombre, et il se rencontre
 des milliers et des milliers de nombres différents, du
 fait que les uns ont une plus grosse tête et les autres
 une plus petite, ou du fait que les uns ont des cheveux
 épais, d'autres, des cheveux clairsemés, d'autres enfin,
 un très petit nombre de cheveux seulement. Et quand
 ces gens-là croiront avoir trouvé le nombre des cheveux
 en question, qu'ils essaient donc d'en tirer un témoi-
 gnage en faveur du système qu'ils ont inventé! Ou
 encore, que penser d'un homme qui, sous prétexte
 qu'il est dit dans l'Évangile: « Deux passereaux ne se
 vendent-ils pas un as? Pourtant, pas un seul d'entre
 eux ne tombe à terre sans la volonté de votre Père »^b,
 se mettrait en tête de dénombrer les passereaux pris
 chaque jour dans le monde entier ou dans chaque
 pays et de rechercher la raison pour laquelle tel nombre
 a été pris hier, tel autre avant-hier, tel autre encore
 aujourd'hui, et mettrait alors le nombre de ces passe-
 reaux en connexion avec son système? Un tel homme
 ne se duperait-il pas lui-même et ne pousserait-il pas
 dans une grande folie ceux qui se fieraient à lui? Car
 les hommes seront toujours prompts, en un tel domaine,
 à croire qu'ils ont trouvé mieux que leurs maîtres.

26, 3. Quelqu'un nous demandera peut-être si le
 le nombre total de toutes les choses qui ont été faites

niam om. S || cogitur V || 47 talibus: tabulis AQ || quid quam:
 quicquam A quam V || putent S (cf. 69.73-74...): putentur
 CV AQ ε edd. || 49 omnes C (-nis C¹) || 50 facta sunt: sunt
 f-∞ ε edd. factorem C || fiant Feu. Gra. Hv || scitur CV:
 sciant AQ sciatur S fiant ε

Deo, et si secundum illius prouidentiam unusquisque [Hv 346]
 52 eorum eam quae secundum se est accepit quantitatem,
 nobisque consentientibus et confitentibus quia nihil 24
 omnino horum quae facta sunt et quae fiunt scientiam
 Dei fugit, sed per illius prouidentiam unumquodque
 56 eorum et habitum et ordinem et numerum et quantita-
 tem accipere et accepisse propriam, et nihil omnino 28
 neque uane neque ut prouenit factum aut fieri, sed
 cum magna aptatione et consonantia sublimi, et esse
 60 admirabilem Rationem et uere diuinam quae possit
 huiusmodi et discernere et causas proprias enuntiare,
 accipiens a nobis huiusmodi testimonium et consensum, 32
 pergat ad hoc ut et arenam enumeret et calculos
 64 terrae, sed et fluctus maris et | stellas caeli, et causas Hv 347
 excogitare numeri qui putatur inuentus : nonne in
 uanum laborans et delirus hic talis et irrationabilis ab
 omnibus qui sensum habent iuste dicetur? Et quo
 68 magis praeter ceteros in huiusmodi quaestionibus 4
 occupatur et plus aliis adinuenire se existimat, reliquos
 imperitos et idiotas et animales uocans eo quod non
 suscipiant eius tam uanum laborem, hoc magis insa-
 72 nus est et stupidus, tamquam fulmine percussus, in
 nullo cedens Deo; sed per scientiam quam inuenisse se 8
 putat ipsum mutat Deum, et iaculatur sententiam suam
 super magnitudinem Factoris.

26, 51 prouidentia C || 52 accipit AQS_e || 54 facta C^{ao} || fiunt |
 + et fiunt e *edd. praet. Gra.* || scientiam : si etiam AQ om. e *Feu.*
 || 55 deum e *Feu.* || unum quoque C^{ao} || 57 accepisse : accipi
 posse Q^{ao} || 58 uane *edd.* : uano *codd.* e || neque₂ : nec e *edd.* ||
 59 conscientia CV *Feu.*ⁿ *Mass. Sti. Hv* || sublimis C || et₂ om. A
 || 61 huiusmodi : huius testimonium S || enuntiant AQ¹ -tians
 Q || 62 huius S || 63 ad hoc : adhuc e *Feu.* || ut et : et ut ∞ Q || et₁
 om. V Se *Feu. Gra.* || arenam CV *edd.* || 67 qui om. S || quod
 CV AQ || 68 ceteros CV : hos AQS_e *Feu.* || huius quaestione S ||
 69 et] + quod AQS_e quo *edd.* || plus : quibus AQ_e prae S ||
 inuenire A^{ao} || se om. V || existimant C^{ao} || 70 uocans *edd.* : uocet

et qui sont faites est connu de Dieu et si c'est conformé-
 ment à sa providence que chacune d'entre elles
 a reçu la quantité qui lui est propre. Nous accorderons¹
 à cet homme que rien absolument de ce qui s'est fait
 et se fait n'échappe à la science de Dieu : c'est par la
 providence de celui-ci que chaque chose a reçu et
 reçoit forme, ordonnance, nombre et quantité propres ;
 absolument rien n'a été fait ou n'est fait sans raison
 et au hasard, mais au contraire tout a été fait avec
 une profonde harmonie et un art sublime², et il existe
 un Logos admirable et vraiment divin³ qui est capable
 de discerner toutes ces choses et de faire connaître
 leurs raisons d'être. Supposons que l'homme dont
 nous parlons, fort de ce témoignage et de cet accord
 reçu de nous, entreprenne alors de compter les grains
 de sable et les cailloux de la terre, ainsi que les flots
 de la mer et les étoiles du ciel, et de découvrir les raisons
 d'être des nombres qu'il croira avoir trouvés : cet
 homme ne sera-t-il pas à juste titre considéré comme
 perdant son temps et comme extravagant et fou par
 tous ceux qui ont encore leur bon sens? Et plus il
 s'absorbera, en dehors des autres hommes, dans des
 recherches de cette sorte et s'imaginera dépasser les
 autres par ses découvertes, traitant tous les autres
 d'incapables, d'ignorants et de « psychiques » parce
 qu'ils refusent d'entreprendre un aussi vain labeur,
 plus en réalité il sera insensé et stupide, pareil à quel-
 qu'un que la foudre aurait frappé : car plutôt que de
 s'en remettre à Dieu pour quoi que ce soit, il change
 Dieu lui-même par la science qu'il croit avoir découverte
 et il lance sa pensée par-dessus la grandeur du Créateur.

CV Se uoces AQ || 71 hic S || 71-72 est insanus ∞ e *edd.* || 73 se
 om. CV || 74 mutat V *edd.* : mutet C AQS_e || iaculatur *edd.* : -letur
codd. e || 75 per Q || factoris] + cap. XLVI quomodo oportet para-
 bolas exsolui e *eundem tit. u. in CV sub n° XLVII infra 28, 73*

27, 1. * Sensus autem sanus et qui sine periculo est et [Hv 347]
 religiosus, et amans uerum, quae quidem dedit in 12
 hominum potestatem Deus et subdidit nostrae scientiae,
 4 haec prompte meditabitur et in ipsis proficiet, [et]
 diuturno studio facilem scientiam eorum efficiens.
 Sunt autem haec quae ante oculos nostros occurrunt
 et quaecumque aperte et sine ambiguo ipsis dictionibus 16
 8 posita sunt in Scripturis. Et ideo parabola debent
 non ambiguus adaptari : sic enim et qui absoluit sine
 periculo absoluit, et parabola ab omnibus similiter
 absolutionem accipient, et a ueritate corpus integrum
 12 et simili aptatione membrorum et sine concussione 20
 perseuerat. Sed quae non aperte dicta sunt neque ante
 oculos posita | copulare absolutionibus parolarum, Hv 348
 16 apud nullum erit regula ueritatis, sed, quanti fuerint
 qui absoluent parabolas, tantae uidebuntur ueritates
 pugnantes semet inuicem et contraria sibimet dogmata 4

27, 4 et, *seclusimus* (om. edd.) : habent codd. e || 5 sententiam
 Ae Feu. || eorum scientiam ∞ S || efficiens : suscipiet efficiens
 S || efficiens] + XLIII quae sunt quae a nobis possunt exsolui et
 quae sunt quae remittuntur deo fabricatori (a deo fabricatore +
 C(ap.) XLIII iterum V) CV eundem tit. reperies in e sub
 n° XLIII supra 24, 215 || 9 non om. AQSε || sine : sene C^{ao} et sine e ||
 10 similiter] + ab omnibus Q || 14 posita QS || 16 nullum :
 malum S || 17 tantae : tunc ante AQ || uidebuntur] + et AQSε
 Feu. Gra. || 18 pugnantes semet V : pugnant essem et C pugnant
 A pugnant se Qε impugnant se S oppugnant se Feu.
 Gra.

Fr. gr. 3. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* :
 CR (Holl, p. 58). — Cf. *Introd.*, p. 89.

Ἐκ τοῦ β' τῶν αὐτῶν. | 27, 1 | Ὁ <δὲ> ὑγιῆς νοῦς
 καὶ ἀκίνδυνος καὶ εὐλαβῆς καὶ φιλαλήθης, ὅσα ἐν τῇ
 τῶν ἀνθρώπων ἐξουσίᾳ δέδωκεν ὁ Θεὸς καὶ ὑποτέταχεν

Recherches légitimes.

27, 1. En revanche, une intelligence saine, circonspecte, pieuse et éprise de vérité se tournera vers les choses que Dieu a mises à la portée des hommes et dont il a fait le domaine de notre connaissance. C'est à ces choses qu'elle s'appliquera de toute son ardeur, c'est en elles qu'elle progressera, s'instruisant sur elles avec facilité moyennant l'exercice quotidien. Ces choses, ce sont, pour une part, celles qui tombent sous notre regard et, pour une autre part, tout ce qui est contenu clairement et sans ambiguïté, en propres termes, dans les Écritures¹. Voilà pourquoi les paraboles doivent être comprises à la lumière des choses non ambiguës : de la sorte, celui qui les interprète les interprétera sans péril, les paraboles recevront de tous une interprétation semblable, et le corps de la vérité demeurera complet, harmonieusement structuré et exempt de dislocation². Par contre, rattacher des choses non clairement exprimées et ne tombant pas sous notre regard à des interprétations de paraboles que chacun imagine de la manière qu'il veut, c'est déraisonnable : de la sorte, en effet, il n'y aura de règle de vérité chez personne, mais, autant il y aura d'hommes à interpréter les paraboles, autant on verra surgir de vérités antagonistes et de théories contradictoires, comme

4 τῇ ἡμετέρᾳ γνώσει, ταῦτα προθύμως ἐκμελετήσῃ καὶ ἐν
 αὐτοῖς προκόψῃ, διὰ τῆς καθημερινῆς ἀσκήσεως ῥαδίαν
 τὴν μάθησιν αὐτῶν ποιούμενος. Ἔστι δὲ ταῦτα τὰ τε
 ὑπ' ὄψιν πίπτοντα τὴν ἡμετέραν καὶ ὅσα φανερώς καὶ
 8 ἀναμφιβόλως αὐτολεξεῖ κείται ἐν ταῖς γραφαῖς.

Fr. gr. 3. — 1 <δὲ> nos e lat. || 6 αὐτῶν nos : ἐαυτῶ CR
 || 8 κείται ἐν ταῖς γραφαῖς nos : ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς
 λέλεκται CR

statuentes, sicut et gentilium philosophorum quaes- [Hv 848]
 20 tiones. 27, 2. Itaque secundum hanc rationem homo
 quidem semper inquirat, numquam autem inueniet, eo
 quod ipsam inuentionis abiecerit disciplinam. Et cum
 uenerit Sponsus, is qui imparatam habet lampadem, 8
 24 nulla manifesti luminis claritate fulgentem, recurrit
 ad eos qui absolutiones parabolarum in tenebris
 distrahunt, relinquens eum qui per manifestam praedi-
 cationem gratis donat ad eum ingressum, et excluditur 12
 28 a thalamo eius^a.

Cum itaque uniuersae Scripturae et propheticae, et
 euangelicae in aperto et sine ambiguitate, et similiter
 ab omnibus audiri possint etsi non omnes credunt,
 32 unum et solum Deum ad excludendos alios praedicent
 omnia fecisse per Verbum suum, siue uisibilia, siue 16
 inuisibilia, siue caelestia, siue terrena, siue aquatilia,
 siue subterranea, sicut demonstrauius ex ipsis Scrip-
 36 turarum dictionibus, et ipsa autem creatura in qua
 sumus per ea quae in aspectum ueniunt hoc ipsum 20
 testante, unum esse qui eam fecerit et regat, ualde
 hebetes apparebunt qui ad tam lucidam adaptationem
 40 caecutiunt oculos et nolunt uidere lumen praedicationis,
 sed constringunt semetipsos et per tenebrosas parabola-
 rum absolutiones unusquisque eorum putat proprium 24
 inuenisse Deum. Quia enim de excogitato eorum qui

27, 19 filiosorum (i₂ exp.) C || 20 sec- itaq- ∞ CV || abieret
 Q^{ao} || 23 spusus C^{ao} || in paradam S || 26 relinquentes S || 27 ad
 eum : ab eo AQSε ad eum petit Feu. || 29 prophetiae Q Mass.
 Sti. Hv || euangelia Mass. Sti. Hv || 30 coperto C^{ao} (corr. C²) ||
 conbiguitate C (am- s.l. C²) || 31 possent C^{ao} || 32 ad om. V || praedi-
 dicent : praedia caelestia C (corr. C²) || 34 aquatica S || 35 demons-
 trabimus CV || 36 ditionibus Q || et om. ε || autem om. S || 37 sci-
 mus Q || conspectum ε Feu. || 38 ea S || 39 quid C || lucidum
 AQS || adaptationi AQ || 42 proprium putat ∞ QSε edd. || 43
 deum] + XLV ostensio quoniam demiurgus non sit supergres-
 sibilis mente (m- om. V) neque super eum alteram diuinitatem

c'est le cas pour les questions débattues par les philo-
 sophes païens¹. 27, 2. Dans une telle perspective,
 l'homme cherchera toujours et ne trouvera jamais,
 parce qu'il aura rejeté la méthode même qui lui eût
 permis de trouver². Et alors que l'Époux est là, l'homme
 dont la lampe n'est point préparée et ne brille point
 de la splendeur de la claire lumière court vers ceux
 qui trafiquent dans les ténèbres des interprétations
 de paraboles ; il délaisse ainsi Celui qui, par sa claire
 prédication, donne gratuitement d'avoir accès auprès
 de lui et il s'exclut de la chambre nuptiale^a.

Ainsi donc toutes les Écritures, tant prophétiques
 qu'évangéliques — que tous peuvent pareillement
 entendre, lors même que tous ne croient pas pour
 autant — proclament clairement et sans ambiguité
 qu'un seul et unique Dieu, à l'exclusion de tout autre,
 a fait toutes choses par son Verbe, les visibles et les
 invisibles, les célestes et les terrestres, celles qui vivent
 dans les eaux et celles qui rampent sous la terre, comme
 nous l'avons prouvé par les paroles mêmes des
 Écritures ; de son côté, le monde même où nous sommes,
 par tout ce qu'il offre à nos regards, atteste lui aussi
 qu'unique est Celui qui l'a fait et le gouverne. Dès lors,
 combien stupides apparaîtront ces gens qui, en présence
 d'une manifestation aussi claire, sont aveugles des yeux
 et ne veulent pas voir la lumière de la prédication ;
 qui s'enchaînent eux-mêmes et qui, par de ténébreuses
 explications de paraboles, s'imaginent avoir trouvé
 chacun son propre Dieu³. Car, en ce qui concerne le

esse CV XLV (cancellat. a Q²) sine lit. Q eundem lit. reperies in
 ε sub n^o XLIII supra 25, 57 || quia : una S || enim : cum Q || de
 excogitato CV edd. a Gra.² : ex cogitatione A de excogitatione
 QS Feu.^m Gra. de cogitatione ε Feu. || qui : qua S om. A

44 contraria opinantur Patre nihil aperte neque ipsa [Hv 348]
 dictione neque sine controuersia in nulla omnino dictum
 sit Scriptura, et ipsi testantur, dicentes in absconso
 haec eadem Saluatorem docuisse non omnes, sed 28
 48 aliquos discipulorum qui possunt capere^b, et per argu-
 menta et aenigmata et parabolas ab eo significata
 intellegentes. Veniunt autem ad hoc ut dicant alium
 quidem esse qui praedicatur Deus, et alium Patrem qui 32
 52 per parabolas et aenigmata significatur | Pater. 27, 3. Hv 349
 Quia autem parabolae possunt multas recipere absolu-
 tiones, ex ipsis de inquisitione Dei adfirmare, relin-
 quentes quod certum et indubitatum et uerum est,
 56 ualde praecipitantium se in periculum et irrationabilium
 esse, quis non amantium ueritatem confitebitur? Et 4
 numquid hoc est non in petra firma et ualida et in
 aperto posita aedificare suam domum, sed in incertum
 60 effusae harenae? Vnde et facilis est euersio huiusmodi
 aedificationis^a. 8

28, 1. Habentes itaque regulam ipsam ueritatem et
 in aperto positum de Deo testimonium, non debemus
 per quaestionum declinantes in alias atque alias
 4 absolutiones eicere firmam et ueram de Deo scientiam;
 magis autem, absolutionem quaestionum in hunc 12
 characterem dirigentes, exerceri quidem conuenit per

27, 44 de patre AQS^e || 44-45 neque ipsa dictione ASe : n-
 ip- dilectione Q om. CV Mass. Shi. || 45 controuersia A || nullo C ||
 48 quosdam CV || 49 et₁ : et per V om. Q^{so} || 50 intellegentes S :
 -tibus cell. e edd. || 51 praedicator C || qui₂ om. A || 53 quia : et
 quia A qui C || parabolas A || 54-55 delinquentes Q derelin-
 quentes e Feu. Gra. || 55 quo S || uerbum Q || 58 firma petra S ||
 innualida AQS in u- e || 59 incestum V || 60 harenae AQS : ar-
 V e edd. aronae C || unde : ubi S || facile Q || 61 aedificatio-
 nis] + caput <x> LVII quoniam omnem agnitionem non
 possumus habere in hac uita e eundem til u. in CV sub n^o
 XLVIII infra 28, 91

« Père » imaginé par les hérétiques, aucune Écriture
 ne dit quoi que ce soit de façon claire, en propres
 termes et sans contestation possible : eux-mêmes en
 témoignent en disant que c'est en secret que le Sauveur
 aurait livré ces enseignements, et cela non pas à tous,
 mais à quelques disciples capables de saisir^b et compre-
 nant ce qu'il indiquait au moyen d'énigmes et de
 paraboles. Ils en viennent ainsi à dire qu'autre est
 celui qui est prêché comme Dieu, et autre celui qui est
 indiqué par les paraboles et les énigmes, à savoir le
 Père¹. 27, 3. Mais, puisque les paraboles sont suscep-
 tibles d'explications multiples, fonder sur elles sa
 recherche de Dieu en délaissant ce qui est certain,
 indubitable et vrai, quel homme épris de vérité ne
 conviendra que c'est se précipiter en plein danger et
 agir à l'encontre de la raison? N'est-ce pas là bâtir
 sa maison, non sur le roc ferme, solide et découvert,
 mais sur l'incertitude d'un sable mouvant? Aussi un
 tel édifice sera-t-il facilement renversé^a.

Réserver à Dieu la connaissance des choses qui nous dépassent.

28, 1. Ainsi donc, puisque nous possédons la règle
 même de la vérité et un témoignage tout à fait clair
 sur Dieu, nous ne devons pas, en cherchant dans toutes
 sortes d'autres directions des réponses aux questions,
 rejeter la solide et vraie connaissance de Dieu ; nous
 devons bien plutôt, en orientant la solution des ques-
 tions dans le sens qui a été précisé, nous exercer dans

28, 1 habente S || 2 apertum AQ^e || posito C Q || 3 alias atque
 alias : alias alias aliasque CV || 4 de deo om. C (suppl. s.l. C^o) || 5
 autem om. S || 6 caractere C caracterès (sic) A || inuenit C

27, 2. b. cf. Matth. 19, 12

27, 3. a. cf. Matth. 7, 24-27

inquisitionem mysterii et dispositionis existentis Dei, [Hv 349]
 8 augeri autem in caritate eius qui tanta propter nos
 fecit et facit, numquam autem excidere ab ea suasionem
 qua manifestissime praedicatur quia hic solus uere sit 16
 Deus et Pater, qui et hunc mundum fecit, et hominem
 12 plasmauit, et in sua creatura donauit incrementum, et
 de minoribus suis ad maiora quae apud ipsum sunt
 uocans, sicut infantem quidem in uulua conceptum 20
 educit in lumen solis et triticum, posteaquam in
 16 stipula corroborauerit, condit in horreum^a, unus
 autem et idem Demiurgus qui et uuluam plasmauit et
 solem creauit, et unus et idem Dominus qui et
 stipulam eduxit et triticum augens multiplicauit^b et 24
 20 horreum praeparauit.

28, 2. Si autem omnium quae in Scripturis requiruntur
 absolutiones non possumus inuenire, alterum tamen
 Deum praeter eum qui est non requiramus : impietas
 24 enim haec maxima est. Cedere autem haec talia debemus
 Deo qui et nos fecit, rectissime scientes quia Scripturae 28
 quidem perfectae sunt, quippe a Verbo Dei et Spiritu
 eius dictae; | nos autem, secundum quod minores Hv 350
 28 sumus et nouissimi a Verbo Dei et Spiritu eius, secundum
 hoc et scientia mysteriorum eius indigemus. Et non
 est mirum, si in spiritalibus et caelestibus et in his quae 4
 habent reuelari hoc patimur nos, quandoquidem etiam
 32 eorum quae ante pedes sunt — dico autem quae sunt in

28, 7 et disp- : dispositiones S et deposit- e || 8 caritatem CV
 || qui iter. V pag. versa || 9 fecit] + fecit *deletum per dilut.* C || facit
 et fecit ∞ Q Feu. || excedere CV || 10 qua V : quae C AQS_e || 11
 et₁ om. V || 14 uuluam C A || 16 orreum C || 17 et₁ om. AQS_e Feu. ||
 20 orreum C || 22 possunt V || 23 praeter eum om. CV || 24 haec enim
 ∞ A || credere AQS_e Feu.¹² || autem : enim S || 25 rectissime (e₂
 exp.) C || 27 dicite (i₂ exp.) C || 30 in₁ om. A (suppl. s.l. A¹) || et₂
 om. AQS_e || 31 uos S

une réflexion sur le mystère et sur l'« économie » du
 seul Dieu existant, grandir dans l'amour de Celui qui
 a fait et ne cesse de faire pour nous de si grandes choses
 et ne jamais nous écarter de cette conviction qui nous
 fait proclamer de la façon la plus catégorique que
 Celui-là seul est véritablement Dieu et Père qui a fait
 ce monde, modelé l'homme, donné la croissance à sa
 créature et appelé celle-ci de ses biens moindres aux
 biens plus grands qui sont auprès de lui. Ainsi l'enfant,
 après avoir été conçu dans le sein maternel, est-il amené
 par lui à la lumière du soleil, et le froment, après avoir
 grandi sur sa tige, est-il déposé par lui dans le grenier^a ;
 mais c'est un seul et même Créateur qui a modelé le
 sein maternel et créé le soleil, et c'est aussi un seul et
 même Seigneur qui a produit la tige, fait croître et se
 multiplier^b le froment et préparé le grenier¹.

28, 2. Que si nous ne pouvons trouver la solution
 de toutes les questions soulevées par les Écritures,
 n'allons pas pour cela chercher un autre Dieu en dehors
 de Celui qui est le vrai Dieu : ce serait le comble de
 l'impiété. Nous devons abandonner de telles questions
 au Dieu qui nous a faits, sachant très bien que les
 Écritures sont parfaites, données qu'elles ont été par
 le Verbe de Dieu et par son Esprit, mais que nous,
 dans toute la mesure où nous sommes inférieurs au
 Verbe de Dieu et à son Esprit, dans cette même mesure
 nous avons besoin de recevoir la connaissance des
 mystères de Dieu². Rien d'étonnant, d'ailleurs, que
 nous ressentions cette ignorance en face des réalités
 spirituelles et célestes et de toutes celles qui ont besoin
 de nous être révélées, puisque, même parmi les choses
 qui sont à notre portée — je veux parler de celles qui

28, 1. a. cf. Matth. 3, 12 || b. cf. Gen. 1, 28

hac creatura, quae et contrectantur a nobis et uidentur ^[Hv 350]
 et sunt nobiscum — multa fugerunt nostram scientiam ⁸
 et Deo haec ipsa committimus : oportet enim eum
 36 prae omnibus praecellere. Quid enim si temptemus
 exponere causam ascensionis Nili? Multa quidem dici-
 mus, et fortassis suasoria, fortassis autem non suasoria;
 quod autem uerum est et certum et firmum adiacet ¹²
 40 Deo. Sed et uolatilium animalium habitatio eorum
 quae uerni tempore adueniunt ad nos, autumnus autem
 tempore statim recedunt, cum in hoc mundo hoc ipsum
 fiat, fugit nostram scientiam. Quid autem possumus
 44 exponere de oceani accessu et recessu, cum constet esse ¹⁶
 certam causam? Quidue de his quae ultra eum sunt
 enuntiare, qualia sint? Vel quid dicere possumus
 48 quomodo pluuiarum et coruscationes et tonitrua et collec-
 tiones nubium et nebulae et uentorum immissiones et
 similia his efficiuntur, adnuntiare quoque et thesauros ²⁰
 niuium et grandinis* et eorum quae his proxima sunt,
 quae autem haec | nubium praeparatio, aut quis status ^{Hv 351}
 52 nebulae, quae autem causa est per quam crescit luna
 et decrescit, aut quae causa aquarum distantiae et
 metallorum et lapidum et his similium? In his omnibus
 nos quidem loquaces erimus, requirentes causas eorum; ⁴
 56 qui autem ea facit solus Deus ueridicus est.

28, 33 conterantur AQ -runtur Se Feu. || 34 fugierunt A ||
 36 tentemus e edd. || ascensionis] + in his ut uid. C^x s.l. || 38 sua-
 soria; : suasuaria V || 40 uolatilium e^{ix} Feu. ^{ix} (uolatil- e^{ms} Feu. ^{ms})
 || habitatio C abitatio Q || 41 uerni QS : uernis CV A ueris
 e edd. || ueniunt S || autumnus e edd. : -mnum C -mno V AQ
 autompno S || 44 de oceani : deoceani C^{ae} de oceani A ||
 accensu CV (-cess- C^a) || 46 sint om. S || 47 pluuiarum AQSe || chorus-
 cationes V AS corusc- Q || thonitrua C || 47-48 et_s — immis-
 siones om. V || 48 nubium A || omissiones e edd. || 50 sunt e edd. :
 om. codd. || 51 haec autem C S e edd. || nubium : niuium
 (niuium p. corr. C^x) + e lin. praec. et grandinis — haec niuium

appartiennent à ce monde créé, qui sont maniées et
 vues par nous et qui nous sont présentes —, beaucoup
 échappent à notre science, et nous nous en remettons
 à Dieu pour ces choses mêmes : car il faut qu'il l'emporte
 en excellence sur tout être. Qu'en est-il, par exemple,
 si nous essayons d'exposer la cause de la crue du Nil?
 Nous disons un bon nombre de choses plus ou moins
 plausibles, mais la vérité sûre et certaine est l'affaire
 de Dieu. Même la résidence des oiseaux qui viennent
 chez nous au printemps et repartent à l'automne
 échappe à notre connaissance, alors qu'il s'agit d'un
 fait se passant dans notre monde. Et quelle explication
 pouvons-nous donner du flux et du reflux de la mer,
 puisqu'il est évident que ces phénomènes ont une cause
 bien déterminée? Ou encore, que pouvons-nous dire
 des mondes situés au-delà de l'Océan? Ou que savons-
 nous sur l'origine de la pluie, des éclairs, du tonnerre,
 des nuages, du brouillard, des vents et des choses de ce
 genre? ou sur les réserves de neige, de grêle^a et de
 ce qui leur est apparenté? ou sur la formation des nuages
 et la constitution du brouillard? Et quelle est la cause
 pour laquelle la lune croît et décroît? Ou encore,
 quelle est la cause de la différence des eaux, des métaux,
 des pierres et autres choses semblables? En tout
 cela nous pourrions bien être loquaces, nous qui cherchons
 les causes des choses; mais seul Celui qui les a faites,
 c'est-à-dire Dieu, sera véridique¹.

(niuium p. corr. C^x) C || quis CV S : qui AQe edd. || 52 autem]
 + e lin. praec. haec nubium — quae autem Q || 53 et_s om.
 AQSe || 54 metallarum C || 55 inquirentes S || 56 est] + XLVI
 quid sit quod a paulo dictum est scientia inflat dilectio autem
 aedificat CV eundem tit. reperies in e sub. n^o XLV supra 25, 67

28, 3. * Si ergo et in rebus creaturae, quaedam [Hv 351]
 quidem eorum adiacent Deo, quaedam autem et in
 nostram uenerunt scientiam, quid mali est si et eorum
 60 quae in Scripturis requiruntur, uniuersis Scripturis 8
 spiritualibus existentibus, quaedam quidem absoluimus
 secundum gratiam Dei, quaedam autem commendamus
 Deo, et non solum in hoc saeculo, sed et in futuro, ut
 64 semper quidem Deus doceat, homo autem semper
 discat quae sunt a Deo? Sicut et Apostolus dixit, 12
 reliquis partibus destructis, haec tunc perseuerare,
 quae sunt fides, spes, caritas*. Semper enim fides
 68 quae est | ad magistrum nostrum permanet firma, Hv 352
 adseuerans nobis quoniam solus uere Deus, et ut
 diligamus eum semper, quoniam ipse solus Pater,
 et speremus subinde plus aliquid accipere et discere
 72 a Deo, quia bonus est et diuitias habens indeterminabiles 4

28, 58 eorum CV AQe *edd.* (cf. gr. *ἐνια*) : eorum S || quae-
 dam : quidam AQ || 61 exist- spir- ∞ S || absoluimus V : -uamus
 C AQSε || 63 et₂ om. S || futurum CV || 65 addiscat S || 66
 reliquis] + et C AQSε || destruat^{is} C⁹⁰ inustructis A⁹⁰ || 67
 spes] + et ε *edd.* || 69 uere] + est S || 70 eum CV *Mass. Sti.* : deum
 AQSε *Feu. Gra. Hv* || semper : uere semper Qε *edd.* || 71 sub de C⁹⁰
 (-inde C⁹) || 72 a deo : ab eo A || indeterminabilis C (-les C⁹⁰)

Fr. gr. 4. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : CR
 (Holl, p. 59). — Cf. *Introd.*, p. 90.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐκ τοῦ β' ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς
 τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. | 28, 3 | Εἰ <οὖν> καὶ ἐπι
 τῶν τῆς κτίσεως ἔνια μὲν ἀνάκειται τῷ Θεῷ, ἔνια δὲ καὶ
 4 εἰς γνώσιν ἐλήλυθε τὴν ἡμετέραν, τί χαλεπὸν εἰ καὶ τῶν
 ἐν ταῖς γραφαῖς ζητούμενων, ὅλων τῶν γραφῶν πνευμα-

28, 3. Si donc, même dans ce monde créé, il est des
 choses qui sont réservées à Dieu et d'autres qui rentrent
 aussi dans le domaine de notre science, est-il surprenant
 que, parmi les questions soulevées par les Écritures
 — ces Écritures qui sont tout entières spirituelles —,
 il y en ait que nous résolvions avec la grâce de Dieu,
 mais qu'il y en ait aussi que nous abandonnions à
 Dieu¹, et cela, non seulement dans le monde présent,
 mais même dans le monde futur, afin que toujours
 Dieu enseigne et que toujours l'homme soit le disciple
 de Dieu? Car, selon le mot de l'Apôtre, quand sera
 aboli tout ce qui n'est que partiel, ces trois choses
 demeureront, à savoir la foi, l'espérance et la charité*.
 Toujours, en effet, la foi en notre Maître demeurera
 stable, nous assurant qu'il est le seul vrai Dieu, en
 sorte que nous l'aimions toujours, parce qu'il est le seul
 Père, et que nous espérons recevoir et apprendre de lui
 toujours davantage, parce qu'il est bon, que ses richesses
 sont sans limites, son royaume, sans fin, et sa science,

τικῶν ὑπαρχουσῶν, ἔνια μὲν ἐπιλύομεν κατὰ χάριν Θεοῦ,
 ἔνια δὲ ἀνατίθεμεν τῷ Θεῷ, καὶ οὐ μόνον ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
 8 ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, ἵνα αἰεὶ μὲν Θεὸς διδάσκη,
 ἄνθρωπος δὲ διαπαντὸς μανθάνῃ παρὰ Θεοῦ.

Fr. gr. 4. — 1-2 lemma C : τοῦ ἁγίου εἰρηναίου ἐκ τοῦ δ'
 ἐλέγχου R || 2 <οὖν> nos e lat. || 6 ὑπαρχουσῶν C : οὐσῶν R ||
 7 ἀνατίθεμεν nos : ἀνακείσεται CR (cf. lin. 3) || ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
 C : αἰῶνι ἐν τῷ νυνὶ R || 8 θεὸς C : ὁ θεὸς R || 9 μανθάνει C

28, 3. a. cf. I Cor. 13, 9-13

et regnum sine fine et disciplinam immensam. * Si [Hv 352]
 ergo, secundum hunc modum quem diximus, quaedam
 quidem quaestionum Deo commiserimus, et fidem
 76 nostram seruabimus, et sine periculo perseuerabimus, 8
 et omnis Scriptura a Deo nobis data consonans nobis
 inuenietur, et parabolae his quae manifeste dicta
 sunt consonabunt, et manifeste dicta absoluent para-
 80 bolas, et per dictionum multas uoces unam consonantem
 melodiam in nobis sentiet, laudantem hymnis Deum 12
 qui fecit omnia. Vt puta, si quis interroget : Antequam
 mundum faceret Deus, quid agebat ? dicemus quoniam
 84 ista responsio subiacet Deo. Quoniam autem mundus
 hic factus est ἀποτελεστικῶς a Deo, tempo[rale] initium Hv 353
 accipiens, Scripturae nos docent; quid autem ante
 hoc Deus sit operatus, nulla Scriptura manifestat.
 88 Subiacet ergo haec responsio Deo, et non ita stultas
 et sine disciplina^b blasphemias adinuenire uelle prola- 4

28, 73 immensam] + XLVII quomodo oportet parabolae exsolui
 (-bola). nec solui C) CV eundem tit. reperies in ε sub n° XLVI
 supra 26, 75 || 75 amiserimus C || 76 et — perseuerabimus
 (-uimus C) om. AQSε || 77 dicta V || 78 manifesta AQ || 79
 consonabant C || dictae V || 80 ditionum QS || multas om. C
 || uocis V uoc(is uel es?) C || 82 interroget codd. ε Feu. Gra.
 Mass. : -gat Sti. Hv || 83 dicemus S : -imus cell. ε edd. || 84 autem
 om. AQSε || 85 ἀποτελεστικῶς nos ex codd. : ἀΠΟΤεαεΤΙΚΩC
 Clarom. Anote aectikōc V ἀΠΟΓεαεCKΩC Arund. apo-
 telestos A³⁵¹ ΑΠΤεΑΡCKΩC Q anoteaekios S apotelescos ε
 « uetusli codices habebant apotelescos, opinor scriptum fuisse
 ἀποτέλεστος, id est absolutus » ε³⁵² apotelescos Feu. Gra. Mass.
 Sti. apotelescos Hv || 86 autem om. S || 88 resp. haec ∞ V ||
 responsio C || stutas C³⁵⁰ stulta AQ stulte S || 89 blasphemias A

Fr. gr. 5. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : CR
 (Holl, p. 59). — Cf. *Introd.*, p. 90.

sans mesure¹. Si donc, de la manière que nous venons
 de dire, nous savons abandonner à Dieu certaines
 questions, nous garderons notre foi et nous demeurerons
 à l'abri du péril ; toute l'Écriture, qui nous a été donnée
 par Dieu, nous paraîtra concordante ; les paraboles
 s'accorderont avec les passages clairs et les passages
 clairs fourniront l'explication des paraboles ; à travers
 la polyphonie des textes, une seule mélodie harmonieuse
 résonnera en nous, chantant le Dieu qui a fait toutes
 choses². Si, par exemple, on nous demande : Avant
 que Dieu ne fit le monde, que faisait-il ? nous dirons
 que la réponse à cette question est au pouvoir de Dieu.
 Que ce monde ait été fait par Dieu par mode de pro-
 duction et qu'il ait commencé dans le temps, toutes
 les Écritures nous l'enseignent ; mais quant à savoir
 ce que Dieu aurait fait auparavant, nulle Écriture
 ne nous l'indique³. Donc la réponse à la question posée
 appartient à Dieu, et il ne faut pas vouloir imaginer
 des émanations folles, stupides^b et blasphématoires,

Καὶ μετ' ὀλίγα. | 28, 3 | Εἰ οὖν καθ' ὃν εἰρήκαμεν
 τρόπον ἕνια τῶν ζητημάτων ἀναθήσομεν τῷ Θεῷ, καὶ
 τὴν πίστιν ἡμῶν διαφυλάξομεν, καὶ ἀκίνδυνοι διαμενοῦμεν,
 4 καὶ πᾶσα γραφὴ δεδομένη ἡμῖν ἀπὸ Θεοῦ σύμφωνος
 ἡμῖν εὑρεθήσεται, καὶ αἱ παραβολαὶ τοῖς διαρρηθῆναι
 εἰρημένοις συμφωνήσουσι καὶ τὰ φανερώς εἰρημένα
 ἐπιλύσει τὰς παραβολάς, καὶ διὰ τῆς τῶν λέξεων πολυφω-
 8 νίας ἐν σύμφωνον μέλος ἐν ἡμῖν ἄσθησεται.

Fr. gr. 5. — 1 καὶ μετ' ὀλίγα C : om. R || 2 ἀναθήσωμεν C
 || 6 συμφωνοῦσιν C

28, 3. b. cf. II Tim. 2, 23

tiones, et per hoc quod putas te inuenisse materiae [Hv 35a] prolotionem, ipsum Deum qui fecit omnia reprobare.

92 28, 4. Cogitate enim, o omnes qui talia adinuenitis, cum ipse solus Pater Deus dicatur qui et uere est, 8 quem uos Demiurgum dicitis, sed et cum Scripturae hunc solum sciant Deum, sed et cum Dominus hunc 96 solum confitetur proprium Patrem et alterum nesciat, sicut ex ipsis uerbis eius ostendemus, quando hunc ipsum labis dicitis fructum et ignorantiae prolotionem 12 et nescientem quae sint super eum et quaecumque alia 100 dicitis de eo, considerate magnitudinem blasphemiae in eum qui uere est Deus. Grauitur quidem et honeste uidemini dicere uos in Deum credere; dehinc alterum 104 quem credere uos dicitis labis fructum et ignorantiae prolotionem pronuntiat. Haec autem caecitas et stultiloquium inde prouenit uobis quod nihil Deo 20 reseruetis, sed et ipsius Dei et Ennoiae eius et | Verbi Hv 35a 108 et Vitae et Christi natiuitates et prolotiones adnuntiare uultis, et has non aliunde accipientes, sed ex adfectione hominum. Et non intellegitis quia in homine quidem, qui est compositum animal, capit huiusmodi dicere, 4

28, 90 pro C || 91 omni C || reprobare] + XLVIII quoniam omnem agnitionem (agit- C) non possumus habere in hac uita CV eundem lit. reperies in e sub n° XLVII supra 27, 61 || 92 o om. V || 94 de iurgum C^{ao} || 94 et om. V (suppl. s.l. V²) || 95 scienti C sciunt Feu. Gra. Hv || 96 prop- conf. ∞ A || 97 eius uerbis ∞ e edd. || eius om. V || ostendimus CV e Feu. || quando : quoniam e || 98 a labis C || et om. Q || prolotionem] + [pronuntiat h] e lin. 105 A || 99 sint C : sunt V sit AQS^e Feu. Gra. || 101 oneste C inhoneste S || 102 uos dicere ∞ A || hinc AQS hunc e || 103 positus C || 103-104 in quem : quem V om. C (rest. quem C²) || 104 et om. e || 105 probationem Q prolotione S || pronuntiat] + XLVIII (XLIX V) quomodo de emissionibus eorum sermo compositum ostendit patrem et non simplicem

et, dans l'illusion d'avoir découvert l'origine de la matière, rejeter le Dieu qui a fait toutes choses.

Refus des hérétiques de rien réserver à Dieu.

28, 4. Songez en effet, vous qui inventez de telles fables, que Celui que vous appelez le Demiurge est seul à être appelé et à être vraiment le Dieu Père ; que les Écritures ne connaissent que ce seul Dieu ; que le Seigneur le proclame seul son Père* et n'en connaît point d'autre, ainsi que nous le montrerons par ses propres paroles¹. Quand alors, de ce Dieu, vous faites un « fruit de déchéance » et un « produit d'ignorance » ; quand vous le faites ignorer ce qui est au-dessus de lui et que vous dites de lui d'autres choses du même genre, considérez l'énormité du blasphème proféré par vous contre Celui qui est le vrai Dieu. Vous paraissez d'abord dire avec gravité que vous croyez en Dieu ; après quoi, alors que vous êtes bien incapables de nous montrer un autre Dieu, vous proclamez « fruit de déchéance » et « produit d'ignorance » Celui-là même en qui vous dites que vous croyez². Cet aveuglement et cette folie viennent de ce que vous refusez de réserver quoi que ce soit à Dieu. Vous prétendez exposer la genèse et la production de Dieu lui-même et de sa Pensée et du Logos et de la Vie et du Christ, et tout cela, vous ne le tirez pas d'une autre source que de la psychologie humaine. Vous ne comprenez pas que, dans le cas de l'homme, qui est un être vivant composé de parties, il est légitime de distinguer l'intellect et la

nec uniformem CV eundem lit. u. in e sub n° XLVIII infra 28, 128 || 106 nobis C S || 107 dei om. S || ennoiae A : ennuae C ennoae C² V enndie S ennoeae Qe || 111 huius S

28, 4. a. cf. Matth. 11, 25. Lc 20, 21

112 sicut praediximus sensum hominis et ennoeam hominis, [Hv 354]
 et quia ex sensu ennoea, de ennoea autem enthymesis,
 de enthymesi autem logos — quem autem logon? aliud
 enim est secundum Graecos logos quod est principale
 116 quod excogitat, aliud organum per quod emitti-
 tur logos, et aliquando quidem quiescere et tacere
 hominem, aliquando autem loqui et operari —; Deus
 autem cum sit totus Mens, totus Ratio et totus
 120 Spiritus operans et totus Lux et semper idem et
 similiter existens, sicut et utile est nobis sapere de
 Deo et sicut ex Scripturis discimus, non iam huiusmodi
 adfectus et divisiones decenter erga eum subsequuntur.
 124 Velocitati enim sensus hominum propter spiritale eius
 non sufficit lingua deseruire, quippe carnalis existens :
 unde et intus suffocatur uerbum nostrum et profertur 16
 non de semel, sicut conceptum est a sensu, sed per
 128 partes, secundum quod lingua subministrare praeua-
 let. 28, 5. Deus autem totus existens Mens et totus
 existens Logos, quod cogitat, hoc et loquitur, et |
 quod loquitur, hoc et cogitat : Cogitatio enim eius Hv 355
 132 Logos, et Logos Mens, et omnia concludens Mens, ipse
 est Pater. Qui ergo dicit Mentem Dei et prolationem
 propriam Menti donat compositum eum pronuntiat, 4
 tamquam aliud quidem sit Deus, aliud autem principalis

28, 112 ennoeam (-eā) A : ennoe an CV ennoean Qe en-
 noiam S || 113 ennoia_{1,2} S || 113-114 enthymesis de om. C || 114
 enthymesi C || 115 est enim ∞ V S || 116 quod excogitat C : quod
 exagitat V coexcogitat AQ quo excog- S eo excog- ε || 118
 operari] + L quoniam non est uerisimile uerbum dei tertiam
 habere a patre emissionem CV eundem tit. u. in ε sub n° XLIX
 infra 28, 167 || 120 totu C^{ae} || lux : lex A || et₂ : ut S || 121 et
 om. S || 122 dicimus C^{ae} didicimus C^a || huius S || 123 subse-
 quenter S || 124 per ε || 125 lingua] + eius A || 126 suffugatur
 CV Gra. Hv || 127 de semel : semen V de semet S || est om. A ||
 per om. S || 128 praeualet] + cap. XLVIII cum titulo iam rescripto
 ex CV sub n° XLIX supra 105 ε || 131 enim om. S || 133 pater] + L

pensée, ainsi que nous l'avons fait plus haut : de
 l'intellect procède la pensée, de la pensée, la réflexion,
 et de la réflexion, la parole — car autre est, selon les
 Grecs, la faculté directrice qui élabore la pensée, et
 autre l'organe par le moyen duquel est émise la parole,
 et tantôt l'homme demeure immobile et silencieux,
 et tantôt il parle et agit —; mais Dieu, lui, est tout
 entier Intellect, tout entier Logos, tout entier Esprit
 agissant, tout entier Lumière, toujours identique et
 semblable à lui-même, comme il nous convient de le
 penser de Dieu et comme nous l'apprenons par les
 Écritures, et, dès lors, des processus et des distinc-
 tions de cette sorte ne sauraient exister en lui¹.
 En effet, parce qu'elle est charnelle, la langue est
 incapable de seconder la rapidité de l'intellect humain,
 qui est spirituel, et de là vient que notre parole étouffe
 pour ainsi dire au-dedans et qu'elle est produite au
 dehors non d'une seule fois, telle qu'elle a été conçue
 par l'intellect, mais par parties, selon que la langue
 est capable de faire son service; 28, 5. par contre,
 Dieu étant tout entier Intellect et tout entier Logos,
 ce qu'il conçoit, il le dit, et ce qu'il dit, il le conçoit,
 car son Intellect est sa Parole et sa Parole est son
 Intellect, et l'Intellect qui renferme tout n'est autre
 que le Père lui-même². Si donc on pose un Intellect
 en Dieu et si l'on affirme que cet Intellect a été émis,
 on introduit une composition en Dieu, puisqu'en ce
 cas Dieu est une chose et l'Intellect directeur en est

ostensio quoniam nus logos et logos (-gus C) nus et nus ipse
 est pater omnium CV idem titulus eiusque numerus desunt
 absolute in e^{ix} dum adsunt in tabula erasmiana sub n° 60 ||
 133-134 prop- prol- ∞ S || 134 meti C^{ae} || compositum eum :
 compositione A || 135 aliud : ad S || quidem V : quiddam cell. e
 edd. || deus : dicitur (df) C

136 Mens existens. Similiter autem rursus et de Logo, [Hv 355]
 tertiam prolationem ei a Patre donans, unde et ignorat
 magnitudinem eius, porro et longe Logon a Deo
 separavit. Et propheta quidem ait de eo : *Generationem* 8
 140 *eius quis enarrabit*^a? Vos autem generationem eius ex
 Patre diuinantes et uerbi hominum per linguam factam
 prolationem transferentes in Verbum Dei, iuste detegi-
 mini a uobis ipsis quod neque humana neque diuina 12
 144 noueritis.

28, 6. Irrationabiliter autem inflati, audaciter inenar-
 rabilia Dei mysteria scire uos dicitis, quandoquidem et
 Dominus, ipse Filius Dei, ipsum iudicii diem et horam
 148 concessit scire solum Patrem, manifeste dicens : *De*
die autem illa et hora nemo scit, neque Filius, nisi Pater 16
solus^a. Si igitur scientiam diei illius Filius non erubuit
 referre ad Patrem, sed dixit quod uerum est, neque
 152 nos erubescamus quae sunt in quaestionibus maiora
 secundum nos reseruare Deo : nemo enim super
 magistrum est^b. Si quis itaque nobis dixerit : Quomodo 20
 ergo Filius prolatus a Patre est? dicimus ei quia
 156 prolationem istam, siue generationem, siue nuncupa-
 tionem, siue adaptationem, aut quolibet quis nomine
 uocauerit generationem eius inenarrabilem^c existen-
 tem, nemo nouit, non Valentinus, non Marcion, neque 24
 160 Saturninus, neque Basilides, neque Angeli, neque

28, 137 ei om. S || a om. CV || patri V || 140 enarrabit V edd. :
 -uit cell. ε || 141 hominis QSe || 142 transfentes C^{ae} (corr. C²) || 143
 nobis CV Feu. || nec ε edd. || 144 noueritis : || ueritis C (no s.l.
 C²) || noueritis] + L11 quomodo dominus quaedam concedit patri
 et quae causa est propter quam diem et horam a nemine altero
 cognosci (-gnu- C) ait nisi a solo patre CV idem titulus eiusque
 numerus desunt absolute in ε^{6x} dum adsunt in tabula erasmiana
 sub n° 51 || 145 audacter S || 149 illa om. CV || ora C || nesi V
 (ni- V²) || 150 diei : dei V S || 151 se dixit C^{ae} (sed C²) || 152
 erubescimus AQSe Feu. Gra. || 153 enim] + discipulus S || 155

une autre. De même, en donnant au Logos le troisième
 rang d'émission à partir du Père — ce qui expliquerait
 que le Logos ignore la grandeur du Père —, on établit
 une profonde séparation entre le Logos et Dieu. Le
 prophète disait du Verbe : « Sa génération, qui la
 racontera^a? » Mais vous, vous scrutez la génération
 du Verbe par le Père. La prolation d'un verbe humain
 par le moyen de la langue, vous l'appliquez telle quelle
 au Verbe de Dieu. Vous êtes ainsi justement convaincus
 par vous-mêmes de ne connaître ni les choses humaines
 ni les choses divines.

28, 6. Stupidement enflés d'orgueil, vous prétendez
 audacieusement connaître les inexprimables mystères
 de Dieu, alors que le Seigneur, le Fils de Dieu en
 personne, avoue que le jour et l'heure du jugement
 ne sont connus que du Père seul. Il dit en effet sans
 ambages : « Pour ce qui est de ce jour et de cette heure,
 nul ne les connaît, pas même le Fils, mais le Père seul^a. »
 Si donc le Fils n'a pas rougi de réserver au Père la
 connaissance de ce jour et s'il a dit la vérité, ne
 rougissons pas non plus de réserver à Dieu les questions
 qui nous dépassent, car nul n'est au-dessus du Maître^b.
 C'est pourquoi, si quelqu'un nous demande : Comment
 donc le Fils a-t-il été émis par le Père? nous lui
 répondrons que cette émission, ou génération, ou
 énonciation, ou manifestation, ou quelque autre nom
 dont on veuille appeler cette génération ineffable^c,
 personne ne la connaît, ni Valentin, ni Marcion, ni
 Saturnin, ni Basileide, ni les Anges, ni les Archanges,

igitur S || est a patre ∞ S || 156 stam C^{ae} (i- C²) || gerationem C^{ae}
 (-ne- C²) || 156-157 nunc cupationem C || 157 quomodolibet ε Feu.

28, 5. a. Is. 53, 8

28, 6. a. Matth. 24, 36 || b. cf. Matth. 10, 24 || c. cf. Is. 53, 8

Archangeli, neque Principes, neque Potestates, nisi [Hv 355]
 solus qui generavit Pater et qui natus est Filius.
 Inenarrabilis itaque generatio eius cum sit, quicumque
 164 nituntur generationes et prolationes enarrare non 28
 sunt compotes sui, ea quae inenarrabilia sunt enarrare
 promittentes. Quoniam enim ex cogitatione et sensu
 uerbum emittitur, hoc utique omnes sciunt homines.
 168 Non ergo magnum quid inuenerunt qui emissiones
 excogitauerunt neque absconditum mysterium, si id 32
 quod ab omnibus intellegitur transtulerunt in Vnigeni-
 tum Dei Verbum, et quem inenarrabilem et innomina-
 172 bilem uocant, hunc, quasi ipsi obsetricauerint, primae
 generationis eius prolationem et generationem | enun- Hv 356
 tiant, adsimilantes eum hominum uerbo emissionis.

28, 7. Hoc autem idem et de substantia materiae
 176 dicentes, non peccabimus, quoniam Deus eam protulit :
 didicimus enim ex Scripturis principatum tenere super
 omnia Deum. Vnde autem uel quemadmodum emisit 4
 eam, neque Scriptura aliqua exposuit, neque nos
 180 fantasmari oportet, ex opinionibus propriis infinita
 conicientes de Deo, sed agnitionem hanc concedendam
 esse Deo.

Similiter autem et causam propter quam, cum omnia 8
 184 a Deo facta sint, quaedam quidem transgressa sunt
 et abscesserunt a Dei subiectione, quaedam autem,

28, 161 neque₁ : nec ε || principes C² (-ceps C^{ae}) V QSe Feu.
 Mass. Sti. : principatus A Gra. Hv || 167 uerbum om. S || homi-
 nes] + cap. XLIX cum titulo iam rescripto ex CV sub n^o L supra
 118 ε || 170 intellegitur transtulerant AQ || deum C || 172 hanc
 AQε || ipsum AQε ipsam S || obsetricauerint Q : obstetri-
 cauerint Ae edd. obstetricauerunt V S obstricauerint C || 172-
 173 prima et narrationis AQε primam enarrationis S || 174
 uerbo] + hominis S || 175 substantiae C QSe Feu. || materia Se
 + hoc autem idem de substantiae materia S || 176 peccabimus
 C^{no} S Mass. Sti. Hv : -uimus CV AQε Feu. Gra. || 177 dicimus V

ni les Principautés, ni les Puissances, mais seulement le
 Père qui a engendré et le Fils qui est né¹. Si donc sa
 génération est ineffable, tous ceux, quels qu'ils soient,
 qui essaient d'expliquer les générations et les émissions
 sont hors de sens, puisqu'ils promettent de dire ce qui
 est indicible. Que de la pensée et de l'intellect procède
 le verbe, tout le monde le sait assurément. Ils n'ont
 donc rien trouvé de bien grand, ceux qui ont inventé
 les émissions, ni découvert un bien secret mystère,
 en transposant dans le Verbe, Fils unique de Dieu,
 ce qui est compris par tout le monde : celui qu'ils
 disent ineffable et innommable, ils le nomment et le
 décrivent, et, comme s'ils avaient fait eux-mêmes
 l'accouchement, ils racontent son émission et sa géné-
 ration premières, en assimilant le Verbe de Dieu au
 verbe que profèrent les hommes².

28, 7. En parlant de même à propos de l'origine
 de la matière, c'est-à-dire en disant que c'est Dieu
 qui l'a produite, nous ne nous tromperons pas non
 plus, car nous savons par les Écritures que Dieu
 détient la primauté sur toutes choses. Mais d'où l'a-t-il
 émise, et comment ? Cela, aucune Écriture ne l'explique,
 et nous n'avons pas le droit de nous lancer, à partir
 de nos propres opinions, dans une infinité de con-
 jectures sur Dieu : une telle connaissance doit être réservée
 à Dieu.

De même encore, pourquoi, alors que tout a été fait
 par Dieu, certains êtres ont-ils transgressé et se sont-ils
 détournés de la soumission à Dieu, tandis que d'autres,

|| 179 eam om. S || 180 fantasmari CV edd. a Feu. : fastos mori
 AQS (+ uac. 8 litt. S) fastos mori ε (*al's fastosmō, forte
 φαντάσμαι ε^{mg} ε) || ex opinionibus : exponi omnibus AQSε || 181
 magnitudinem CV || hunc C || 183 cum om. S || 184 a deo om. S ||
 185 a dei : adin V || quidam S

immo plurima, perseuerauerunt et perseuerant in [Hv 356]
 subiectione eius qui fecit; et cuius naturae sunt quae
 188 transgressa sunt, cuius autem naturae quae perseuerant, 12
 cedere oportet Deo et Verbo eius, cui et solo dixit: *Sede a
 dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos suppeda-
 neum pedum tuorum*^a. Nos autem adhuc in terra
 192 conuersantes, nondum adsidentes throno eius. Etsi
 enim *Spiritus* Saluatoris qui in eo est *scrutatur omnia*, 16
et altitudines Dei^b, sed quantum ad nos *diuisiones
 gratiarum sunt et diuisiones ministeriorum et diuisiones*
 196 *operationum*^c, et nos super terram, quemadmodum et
 Paulus ait: *Ex parte quidem cognoscimus et ex parte
 prophetamus*^d. Sicut igitur ex parte cognoscimus, sic 20
 et de uniuersis quaestionibus concedere oportet ei qui
 200 ex parte nobis praestat gratiam.

Quoniam quidem transgressoribus ignis aeternus
 praeparatus est, et Dominus manifeste dixit, et reliquae 24
 demonstrant Scripturae; et quoniam praesciit Deus
 204 hoc futurum, similiter demonstrant Scripturae, que-
 madmodum et ignem aeternum his qui | transgressuri Hv 357
 sunt praeparauit ab initio; ipsam autem causam naturae
 transredientium neque Scriptura aliqua retulit neque
 208 Apostolus dixit neque Dominus docuit. Dimittere
 itaque oportet agnitionem hanc Deo, quemadmodum 4
 et Dominus horae et diei^e, nec in tantum periclitari

28, 186 perseuerarunt C || perseuerant: -rauerunt AQS || 188
 perseuerauerunt A || 189 credere AQS^e Feu. || oportet C^{ae} (-t
 C²) || solo C AQ^e: soli V S edd. || 190-191 subpedanea C^{po}
 (-neum C) || 192 thro C^{ae} throno A trono Q || 194 altitudinis C
 || sed: si CV || 195 gratiarum sunt et om. Q || diuisionis^{1,2} C^{ae} ||
 ministerium C^{ae} || 196 et² om. A || 197 cognoscimus C^{po} (u¹, s.l. eua-
 nidus) || 198 cognoscimus C^{ae} || 200 praestat nobis ~ Hv || 201
 quidem: igitur S || 202 paratus S || dicit S || reliquis C -quum V
 || 205 et om. S || transgressi A || 206 parauit C || 207 transgre-
 dium A || aliqua om. A || 207 neque²: nec e edd. || 208 nec e edd. ||
 demittere C || 209 ita S e || 210 et dominus: domino et S || et,
 om. V

ou, pour mieux dire, le plus grand nombre, ont persévéré
 et persévèrent dans la soumission à leur Créateur?
 De quelle nature sont ceux qui ont transgressé, et de
 quelle nature sont ceux qui persévèrent? Autant de
 questions qu'il faut réserver à Dieu et à son Verbe.
 C'est à ce dernier seul que Dieu a dit: « Sièges à ma
 droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis un escabeau
 pour tes pieds^a »; quant à nous, nous sommes encore
 sur terre, nous ne sommes point encore assis sur le
 trône de Dieu^b. En effet, si l'« Esprit » du Sauveur,
 qui est en lui, « scrute tout, même les profondeurs de
 Dieu^c », pour ce qui nous concerne, « il y a division des
 grâces, division des ministères et division des opéra-
 tions^d » et, sur terre, comme le dit encore Paul, « nous
 ne connaissons que partiellement et nous ne prophé-
 tisons que partiellement^e ». De même donc que nous
 ne connaissons que partiellement, ainsi devons-nous, sur
 toutes les questions, nous en remettre à Celui qui ne nous
 donne encore que partiellement sa grâce.

Qu'un feu éternel ait été préparé pour les trans-
 gresseurs, le Seigneur l'a dit clairement et toutes les
 Écritures le démontrent; que Dieu ait su d'avance
 que cette transgression se produirait, les Écritures
 le prouvent de même, car, ce feu éternel, c'est dès le
 commencement que Dieu l'a préparé pour ceux qui
 transgresseraient^f; mais pour quelle cause précise
 certains êtres ont-ils transgressé, ni une Écriture
 quelconque ne l'a rapporté, ni l'Apôtre ne l'a dit,
 ni le Seigneur ne l'a enseigné. Aussi faut-il laisser à Dieu
 cette connaissance, comme le Seigneur l'a fait pour le
 jour et l'heure du jugement^g, et ne pas tomber dans

28, 7. a. Ps. 109, 2 || b. cf. Apoc. 3, 21 || c. I Cor. 2, 10 || d.
 I Cor. 12, 4-6 || e. I Cor. 13, 9 || f. cf. Matth. 25, 41 || g. cf. Matth.
 24, 36

uti Deo quidem concedamus nihil, et haec ex parte [Hv 357]
 212 accipientes gratiam, in eo autem cum quaerimus quae
 sunt super nos et quae adtingere nobis non est nunc,
 in tantam audaciam uenire uti pandamus Deum et, 8
 quae nondum inuenta sunt quasi iam inuenerimus,
 216 per emissionum uaniloquium ipsum omnium Factorem
 Deum et de defectione et ignorantia adserere substan-
 tiam habuisse et sic impium aduersus Deum fingere
 argumentum, 28, 8. post deinde, nullum habentes testi-
 220 monium eius figmenti quod recens ab eis adinuentum
 est, aliquando quidem per numeros quoslibet, aliquando
 autem per syllabas, nonnumquam autem et per
 nomina, aliquando autem et per eas quae in litteris sunt
 224 litteras, aliquando autem et per parabolas non recte
 exsolutas, uel per suspiciones quasdam consistere conari
 eam fabulosam enarrationem quae sit ab eis effictitia.

Etenim si quis exquirat causam propter quam in
 228 omnibus Pater communicans Filio solus scire horam 20
 et diem a Domino manifestatus est, neque aptabilem
 magis neque decentiorem neque sine periculo alteram
 quam hanc inueniat in praesenti, quoniam enim solus
 232 uerax magister est Dominus, ut discamus per ipsum 24
 super omnia esse Patrem : etenim *Pater*, ait, *maior me*
est^b. Et secundum agnitionem itaque praepositus esse

28, 211 ut S || haec om. A QSe Feu. Gra. || 211-212 acc- gr- ex
 p- ∞ A || 212 cum quaerimus : quaerimus Q conquaerimus e
 conquerimur S conquirimus Feu. Gra. || 212-213 quae sunt
 om. V || 213 et] + in A QSe edd. || nunc codd. Mass. Sli : nec e
 Feu. Gra. Hv || 214 tantum A || ut S || pendamus C A Qe Feu.
 perdamus e^{ms} || deo QS || 215 quae nondum : quemadmodum
 Q || quasi : quam si C || iam om. A || 216 factorem : saluatorem
 uel fact. S || 217 de e edd. : om. codd. || defectione codd. e^{ms} : fic-
 tione e^{ix} || adserere C || 218 deum om. C || 219-220 habentes
 testimonium nos : habent testim- (haplogr.) codd. e edd. || 221
 atiquado C^{ae} || 223 aliquando autem nos : aliquando S est au-
 tem quando CV A Qe edd. || quae om. Q || 224 aliquado C^{ae} || 225

cet extrême péril de ne rien réserver à Dieu, et cela, alors que l'on n'a encore que partiellement reçu sa grâce. En cherchant au contraire ce qui est au-dessus de nous et nous est présentement inaccessible, on en vient à un tel degré d'audace que l'on dissèque Dieu ; comme si l'on avait déjà découvert ce qui n'a jamais encore été découvert, en s'appuyant sur la mensongère théorie des émissions, on affirme que le Dieu Créateur de toutes choses est issu d'une déchéance et d'une ignorance et l'on forge ainsi un système impie contre Dieu ; 28, 8. après quoi, tout en n'ayant aucun témoignage appuyant cette fiction que l'on vient d'inventer, on recourt tantôt aux premiers nombres venus, tantôt à des syllabes, tantôt à des noms, tantôt encore aux lettres contenues dans d'autres lettres, tantôt à des paraboles incorrectement expliquées, ou encore à des suppositions gratuites, pour tenter de donner consistance à la fable que l'on a échafaudée¹.

Si quelqu'un cherche, en effet, à savoir pour quel motif le Père, qui a tout en commun avec le Fils, a été présenté par le Seigneur comme étant seul à connaître le jour et l'heure du jugement^a, il n'en trouvera pas présentement de plus adapté, de plus convenable et de plus sûr que celui-ci : étant le seul Maître véridique, le Seigneur voulait que nous sachions, par lui, que le Père est au-dessus de tout. Car « le Père », dit-il, « est plus grand que moi »^b. Si donc le Père

solutas A || 226 effictia C^{ae} (corr. C^a) efficiencia A QSe || 227-
 228 in omnibus : hominibus V || 228 haram C^{ae} et horam e Feu.
 || 229 a om. A QSe || manifestandus S || aptabilem C^{ae} acceptabi-
 lem V || 230 magis om. C (suppl. s.l. C^a) || neque, : nec e edd. || 231
 inueniant CV A Q || 233 pater om. C || ait pater ∞ S

28, 8, a. cf. Matth. 24, 36 || b. Jn 14, 28

Pater adnuntiatus est a Domino nostro ad hoc, ut et [Hv 357]
 236 nos, in quantum in figura huius mundi^o sumus, perfec-
 tam scientiam et tales quaestiones concedamus Deo,
 et ne forte, quaerentes altitudinem^d Patris inuestigare, 28
 in tantum periculum incidamus uti quaeramus an
 240 super Deum alter sit Deus.

28, 9. Si autem quis amans contentionem contra-
 dictor fuerit his quae a nobis dicta sunt et his quae ab 32
 Apostolo relata sunt, | *quoniam ex parte cognoscimus* Hv 358
 244 *et ex parte prophetamus*^a, putet se non ex parte, sed
 uniuersaliter uniuersam cepisse eorum quae sunt
 agnitionem, Valentinus aliquis existens aut Ptolomaeus
 aut Basilides uel aliquis eorum qui altitudines Dei^b 4
 248 exquisisse se dicunt : non in ea quae inuisibilia sunt
 uel quae ostendi non possunt cum inani iactantia
 decorans semetipsum plus quam reliquos se agnouisse
 glorietur, sed causas eorum quae in hoc sunt mundo,
 252 quas nos non scimus, ut puta numerum capillorum 8
 capitis sui et de his qui quotidie capiuntur passeris et
 de reliquis non prouisis a nobis, diligenter exquirens
 et a Patre discens adnuntiet nobis, ut ei de maioribus
 256 quoque credamus. Si autem ea quae in manibus sunt et
 ante pedes et in oculis et terrenis et praecipue disposi- 12
 tionem capillorum capitis sui nondum sciunt hi qui
 sunt perfecti, quemadmodum eis de spiritalibus et

28, 235 et om. V || 238 quaeramus A || patres C || 239 periculum
 C (u sup. o C²) || ut S || an om. S || 242 a om. V || 245 cepisse *transp.*
post (246) agnitionem A || 246 phtolomaeus V ptolemaeus e
edd. || 247 uel : aut S || altitudinis C || 249 uel : et A aut S ||
 250 decoras V || semetipsum *iter. et exp.* Q || reliquos C^{ao} (occl.
 u, C²) || 251 modo V || 252 quos C || non scimus C² V A : nosci-
 mus C^{ao} nescimus S non noscimus e *Feu.* || 253 quae e || 254
 non prouisis : non prouisi V inprouisis S || exquirens C || 255
 ei de : eidem CV Q || maioribus : moribus V || 256 ea autem
 ∞ e || sunt om. V (*suppl. s.l. V²*) || 258 capitis : capilli CV || 259
 eas e || de : de his e *Feu.* || spalibus C^{ao} (*corr. C²*)

a été présenté par le Seigneur comme supérieur sous
 le rapport de la science, c'est afin que nous aussi, tant
 que nous sommes dans la « figure de ce monde^c », nous
 réservions à Dieu la science parfaite et la solution de
 semblables questions, et de peur que, cherchant à sonder
 la profondeur^d du Père, nous ne tombions dans l'extrême
 péril de nous demander si, au-dessus de Dieu, il n'y
 aurait point un autre Dieu.

28, 9. Mais si quelque chicaneur conteste ce que nous
 venons de dire et notamment la parole de l'Apôtre :
 « Nous ne connaissons que partiellement et nous ne
 prophétisons que partiellement^a » ; s'il estime que sa
 connaissance à lui n'est point partielle, mais qu'il
 possède l'universelle connaissance de tout ce qui
 existe ; s'il se croit un Valentin, un Ptolémée, un
 Basilide ou quelqu'un de ceux qui prétendent avoir
 scruté les profondeurs de Dieu^b : qu'il ne se vante pas,
 dans la vaine jactance dont il fait parade, de connaître
 mieux que les autres des réalités invisibles et indé-
 montrables, mais qu'il s'occupe plutôt de choses
 relevant de notre monde et ignorées de nous, telles que
 le nombre des cheveux de sa tête, le nombre des
 passereaux pris chaque jour et tout ce qui nous demeure
 imprévisible ; qu'il fasse de diligentes recherches, qu'il
 se mette à l'école de son prétendu « Père », et qu'il nous
 apprenne ensuite tout cela, afin que nous puissions
 le croire aussi quand il nous révélera de plus grands
 secrets. Mais si ces « parfaits » ne connaissent pas
 encore ce qui est en leurs mains, devant leurs pieds,
 sous leurs yeux, en ce monde terrestre, et, d'abord,
 la façon dont sont disposés les cheveux de leur tête,
 comment les croirons-nous lorsqu'ils nous parlent
 à grand renfort d'arguments spécieux des réalités

28, 8. c. cf. I Cor. 7, 31 || d. cf. Rom. 11, 33

28, 9. a. I Cor. 13, 9 || b. cf. I. Cor. 2, 10

260 supercaelestibus et de his quae sunt super Deum uana [Hv 358]
 persuasione confirmant credemus? Et tanta quidem de
 numeris et de nominibus et de syllabis et quaestionibus 16
 eorum quae super nos sunt et de eo quod improprie
 264 exponant parabolas a nobis sit dictum, quandoquidem
 a te plura dici possint.

28, 260 qui C || sunt *om. edd. a Gra.* || super : ad ε *Feu. om.*
 AQS || 261 de : et de ε *Feu.* || 261-262 de nom- et de num- ∞ Q^{ao}
 || 263 super nos sunt A : super nos CV QS sunt super nos ∞ ε
edd. || 264 dicta S || 265 a te : ante C || possint (-ssunt S) + LIII

pneumatiques et supracélestes et de ce qui est au-dessus
 de Dieu? Mais nous en avons dit assez sur les nombres,
 les noms, les syllabes, les questions relatives aux
 réalités qui sont au-dessus de nous et la façon incorrecte
 dont ils expliquent les paraboles; tu pourras, certes,
 dire là-dessus bien davantage encore.

de natura animae CV caput LI de natura animae, quoniam se-
 cundum illorum sermonem cum animae seruentur necesse est
 et corpora participare salutem ε (*secundam partem huius tit.*,
 quoniam *etc.*, *inuenies sub n° LIII in CV infra 29, 44*)

QUATRIÈME PARTIE

RÉFUTATION DES THÈSES VALENTINIENNES
RELATIVES À LA CONSOMMATION FINALE
ET AU DÉMIURGE1. Le sort final des trois natures
ou substances

29, 1. Revenons au restant de leur doctrine. Lors de la consommation finale, disent-ils, leur Mère rentrera dans le Plérôme et recevra pour époux le Sauveur ; quant à eux, qui se disent pneumatiques, après s'être dépouillés de leurs âmes et être devenus esprits de pure intelligence, ils seront les épouses des Anges pneumatiques ; de son côté, le Démiurge, qu'ils disent psychique, passera dans le Lieu de la Mère, et les âmes des « justes » auront leur repos, d'une manière psychique, dans le Lieu de l'Intermédiaire. De la sorte, après avoir dit que le semblable se réunira à son semblable, c'est-à-dire les pneumatiques à l'élément pneumatique, et que, de leur côté, les hyliques demeureront dans l'élément hylique, ils contredisent leurs propres principes : en effet, de leur aveu, ce n'est point en raison de leur nature que les âmes iront dans l'Intermédiaire, leur lieu connaturel, mais en raison de leur agir, puisque, disent-ils, les âmes des justes iront en ce lieu, tandis que celles des impies demeureront dans le feu. Mais de deux choses l'une : — ou bien toutes les âmes vont dans le lieu du rafraîchissement en raison de leur nature et

29, 1. Reuertamur autem nos ad reliqua quae sunt 20 [Hv 858]
eorum argumentationis. In consummatione enim dicen-
tes ipsorum Matrem intra Pleroma regredi et recipere
4 sponsum suum Salvatorem, se autem quoniam spirituales
esse dicunt exspoliatos animas et spiritus intellectuales
factos sponzas futuros spiritalium Angelorum, Demiur-
gum autem, quem animalem dicunt, in Matris locum Hv 358
8 cessurum, iustorum autem animas requiescere in
Medietatis loco psychice : dicentes similia ad similia
congregari, spiritalia ad spiritalia, materialia autem
in materialibus perseuerare, contraria sibi definiunt, 4
12 animas iam non propter substantiam in Medietatem ad
similia dicentes succedere, sed propter operationem,
iustorum quidem dicentes illuc succedere, impiorum
autem remanere in igne. Si enim propter substantiam
16 omnes succedunt animae in refrigerium et Medietatis 8

29, 1 nos : ad nos C || 2 argumentationis C^{ao} (corr. C¹) -tationi
Q -nis + et A || consummationem Qe Feu. || 3 matrem ips-∞
A || recipere C || 5 exspoliatos Mass. Sti. Hv : exspoliatos CV
ASe Feu. Gra. spoliatos Q || 6 factas QSe Feu. || sponzas AQSe
Feu. || 7 autem om. V Q || quem V Feu. ms : quoniam cell. e edd. ||
8 autem om. CV || animas iter. C || 9 psychice C^{ao} physice C² S ||
ad similia om. V (suppl. mg V²) || 10 autem om. e || 11 definiunt Q
diff- e Feu. Gra. Mass. Hv || 12 non om. C || in : ad S || 13 promter
C || 15 in igne V e : in ignem C² AQS ignem C Mass. || 16 suc-
cedunt C succedant AQ || animae in : in animae S || in me-
diate e Feu. Gra.

sunt omnes secundum quod sunt animae, cum sint [Hv 359]
 eiusdem substantiae, et superfluum est credere, super-
 flua autem et descensio Saluatoris; si autem propter
 20 iustitiam, iam non propter id quod sint animae, sed
 quoniam sunt iustae. Si autem animae quae periturae 12
 essent inciperent nisi iustae fuissent, iustitia potens
 est saluare et corpora; quid utique non saluabit quae
 24 et ipsa participauerunt iustitiae? Si enim natura et
 substantia saluat, omnes saluabuntur animae; si
 autem iustitia et fides, quare non saluet ea quae 16
 similiter | cum animabus in corruptelam cedere incipiunt Hv 360
 28 corpora? Aut enim impotens aut iniusta huiusmodi
 apparebit iustitia, si quaedam quidem saluat propter
 suam participationem, quaedam autem non. 4

29, 2. Quia enim in corporibus perficiuntur ea quae
 32 sunt iustitiae, manifestum est. Aut uniuersae itaque
 animae necessarie succedent in Medietatis locum, et
 iudicium nusquam; aut et corpora, quae participauerunt
 iustitiae, cum animabus quae similiter participauerunt 8
 36 obtinebunt refrigerii locum, siquidem potens est iustitia
 illuc transducere ea quae participauerunt ei, et uerus
 et firmus emerget de resurrectione corporum sermo.
 Quem quidem credimus nos, quoniam et mortalia
 40 corpora nostra custodientia iustitiam resuscitans Deus 12

29, 19 descensio S Billy Gra.ⁿ Mass. Sti. : discessio cell. ε Feu.
 Gra.^{ix} Hv || 20 iam om. S || sint : sit C (sint C¹) || 21 sint CV ||
 21-22 quae... inciperent secl. Mass. Sti.; u. nol. iustif. || 23 saluare : salutare S || quid : quae AQSe Feu. Gra. || 24 ipsi Qe
 Feu. || participant S || 26 saluat C S soluet AQe || in corrup-
 telam V Ae edd. : incorruptelam C S Hv in corruptela Q ||
 27-28 cedere incipiunt corpora CV A : inciperint corpora Q^{ae}
 incidere incipiunt corpora Q¹ incidere incipiunt corpora ε Feu.
 Gra. incipiunt credere S || 28 potens Q || 28-29 huiusmodi appa-
 rebit AQ : app- h- ε in h- app- CV Sti. app- in h- Feu. Gra.
 Mass. Hv app- S || 30 non] + caput LII ostensio quod animae
 eorum secundum suas regulas siue argumentum non possunt
 participare salutem ε eundem lit. inuenies sub n^o LV in CV
 infra 29, 58 || 31 quia : qui C || 32 uniuersa CV || 33 necessarie

toutes appartiennent à l'Intermédiaire du seul fait
 qu'elles sont des âmes : en ce cas, puisqu'elles sont toutes
 de même nature, la foi est superflue, et superflue aussi
 la descente du Sauveur ; — ou bien elles y vont en
 raison de leur justice : en ce cas, elles n'y vont plus
 du fait qu'elles sont des âmes, mais du fait qu'elles
 sont justes. Mais alors, si la justice est capable de sauver
 les âmes vouées à périr à moins d'être justes, pourquoi
 ne sauverait-elle pas aussi les corps, puisque eux aussi
 auront eu part à la justice? Si c'est la nature et la
 substance qui sauvent, toutes les âmes seront sauvées ;
 mais si c'est la justice et la foi, pourquoi celles-ci ne
 sauveraient-elles pas les corps voués tout autant que
 les âmes à la corruption¹? Car une telle justice appa-
 raîtra impuissante ou injuste, si elle sauve certaines
 d'entre les choses qui auront eu part à elle et ne sauve
 pas les autres.

29, 2. Que les œuvres de justice s'accomplissent dans
 les corps, c'est en effet évident. Dès lors, de deux choses
 l'une : ou toutes les âmes iront nécessairement dans
 le Lieu de l'Intermédiaire, et il n'y aura pas de juge-
 ment ; ou les corps qui auront eu part à la justice
 occuperont eux aussi le lieu du rafraîchissement avec
 les âmes qui auront eu part de la même manière à cette
 justice, s'il est vrai que la justice est capable de faire
 passer en ce lieu ce qui aura eu part à elle, et la doctrine
 relative à la résurrection des corps émerge alors dans
 sa vérité et dans sa force. C'est cette doctrine que nous
 croyons, pour notre part : Dieu, en ressuscitant nos
 corps mortels* qui auront gardé la justice, les rendra

om. A || loc- med- S || 37 ei : eius C om. AQSe || 38 emerget :
 et merget AQ et integer ε || 39 quidem om. V || nos om. A || 40
 custodienti iustitiam C^{ae} custodienti ad iustitiam C^a || suscitans
 A || dominus S

incorrupta et immortalia faciet : * Deus enim melior [Hv 360]
est quam natura, habens apud semetipsum uelle,
quoniam bonus est, et posse, quoniam potens est, et
44 perficere, quoniam diues et perfectus est. 16

29, 3. Hi autem secundum omnia contraria sibi dicunt,
non omnes animas in Medietatem succedere definientes,
sed solas quae sint iustorum. Naturaliter enim et
48 secundum substantiam emissa esse tria genera dicunt a
Matre : primum quod quidem sit de aporia et taedio 20
et timore, quod est materia; alterum autem de impetu,
quod est animale; quod autem enixa est secundum
52 uisionem eorum qui circa Christum sunt Angeli, quod
est spiritale. Si igitur illa quod enixa est omni modo 24
intra Pleroma ingrediuntur, quoniam spiritale est, Hv 361
quod est autem materiale residet deorsum, quoniam
56 est materiale, et exardescit eo qui inest ei igne consu-
metur in totum, animale quare non totum in Medietatis
locum cedet, in quem et Demiurgum mittunt ? 4

29, 41 incorruptam C || faciat C || enim : autem A || 43 et₁ om.
Q (suppl. s.l. Q¹) || 44 est] + LIII cum secunda parte tituli quem
reperies in e sub n° LI supra 28, 265 (praeter uar. et om. V) CV
caput LIII quoniam in nullo potest interior illorum homo super-
gredi demiurgon e eundem tit. inuenies sub n° LVI in CV infra
68 || 45 secundum : quoniam AQS_e Feu. || 46 definiens C²
(def. C) || 47 sed om. AQS_e || sunt S || naturale S || 48-49 a matre
dicunt ∞ S || 49 primum : matre S om. C AQ_e || quod qui-
dem : quorum quoddam S quandoquidem e || 49 poria C || 51
quod₁ : quo C || 52 qui : quae AS || sunt circa christum ∞ A ||
53 post spiritale add. e lin. 55 quod—deorsum S. Postea, denuo
ser. S in suo loco || quae V Feu. Mass. Sti. || autem est ∞ edd. a
Gra. || 56 et om. C || 58 et om. S || mittunt] + LV cum titulo
iam rescripto sub n° LII in e supra 30 CV

Fr. gr. 6. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : C
OAPM R (Holl, p. 59). — Cf. *Introd.*, p. 90.

incorruptibles et immortels¹. Car Dieu est plus puissant
que la nature : il a à sa disposition le vouloir, car il est
bon, le pouvoir, car il est puissant, et le parfaire, car
il est riche et parfait.

29, 3. Quant aux hérétiques, ils se contredisent de
façon totale en déclarant que toutes les âmes n'iront
pas dans l'Intermédiaire, mais seulement celles des
justes. Ils disent en effet que trois sortes de natures
ou substances ont été émises par la Mère : celle qui
dérive de l'angoisse, de la tristesse et de la crainte,
c'est-à-dire la substance hylique ; celle qui provient
de l'élan de la conversion, c'est-à-dire la substance
psychique ; enfin celle que la Mère enfanta à la suite
de la vision des Anges entourant le Christ, c'est-à-dire
la substance pneumatique. Dès lors, si la substance
ainsi enfantée doit de toute façon entrer au Plérôme,
parce qu'elle est pneumatique, et si la substance
hylique, parce que hylique, doit demeurer dans les
régions inférieures et être totalement détruite lorsque
s'enflammera le feu qui réside en elle, pourquoi la
substance psychique n'irait-elle pas tout entière en ce
Lieu de l'Intermédiaire où ils envoient aussi le
Demiurge² ?

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐκ τοῦ β' ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς
τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. | 29, 2 | Φύσεως (γὰρ)
κρείττων ὁ Θεός, ἔχων παρ' αὐτῷ τὸ θέλειν, ὅτι ἀγαθὸς
4 ἔστι, καὶ τὸ δύνασθαι, ὅτι δυνατός, καὶ τὸ ἐπιτελέσαι,
ὅτι εὖπορος (καὶ τέλειος).

Fr. gr. 6. — 1 lemma C : εἰρηναίου OAPM R || 2 <γὰρ> nos
e lat. || 3 κρείττων OAP || ἔχων nos : καὶ codd. || 5 <καὶ τέλειος>
nos o lat.

Quid autem est illud quod cedet eorum intra Pleroma? [Hv 361]
 60 Animas enim in Medietatem perseuerare dicunt; corpora
 autem, quoniam materialem habent substantiam, in
 materiam resoluta ardere ab eo qui in ea est ignis;
 corpore autem ipsorum corrupto et anima remanente 8
 64 in Medietate, nihil iam relinquitur ex homine quod intra
 Pleroma cedat. Sensus enim hominis et cogitatio et
 intentio mentis et ea quae sunt huiusmodi non aliud
 quid praeter animam sunt, sed ipsius animae motus et 12
 68 operationes, nullam sine anima substantiam habentes.
 Quid ergo adhuc erit eorum quod succedat in Pleroma?
 Et ipsi enim, in quantum quidem anima sunt, remanent
 in Medietate; in quantum autem corpus, cum reliqua
 72 materia ardebunt. 16

30, 1. Et his sic se habentibus, super Demiurgum
 se ascendere dicunt insensati. Et secundum hoc quod se
 meliores pronuntiant illo Deo qui caelos et terram et
 4 maria et omnia quae in eis sunt^a fecit et ornauit et
 semet quidem spiritales esse uolunt, inhonorate cum 20
 sint carnales propter tantam suam impietatem, | qui Hv 362
 autem fecit Angelos suos spiritus^b et induitur lumine
 8 quemadmodum pallium^c, et uelut in manu tenet gyrum

29, 59 sedet S || 60 enim : autem S || in medietatem : med-
 AQ immediate S || 62 materia C || ardore Q || quae A^{ac} (qui A¹)
 || 64 in med- : immediate e || relinquetur e Feu. Gra. Hv || 65
 cedat Mass. Sti. Hv : cadat codd. e Feu. Gra. || hominis : mens
 AQSe edd. || 66 huius S^b (huiusmodi S^a) || 67 anima Q || 68 hab-
 sub- ∞ e edd. || substantiam] + LVI quoniam in nullo potest
 interior illorum (eorum V) homo supergredi demiurgon (-gum C)
 CV eundem tit. inuenies sub n° LIII in e supra 44 || 69 eorum
 om. S || succedat S : -dit cett. e edd. || 70 animae CV Feu. ms
 Gra. Mass. Sti. Hv || remanet S || 71 medietatem C AQSe || reliquo
 V || materia om. CV

30, 1 super demiurgum om. Q || 6 carnales S e edd. : carnes CV
 AQ || suam tantam ∞ V || 7 facit S || 8 palleum C^{ac} Q pallii S ||
 in om. A

Au reste, quel est-il, cet élément d'eux-mêmes qui entrera dans le Plérôme? Les âmes, disent-ils, demeureront dans l'Intermédiaire; quant aux corps, qui sont de nature hylique, ils se résoudreont en matière et seront consumés par le feu qui est en cette matière. Mais, leur corps une fois détruit et leur âme demeurant dans l'Intermédiaire, il ne restera plus rien de l'homme qui puisse entrer dans le Plérôme. Car l'intellect de l'homme, la pensée, la considération et les autres choses de ce genre ne sont pas des réalités existant indépendamment de l'âme : ce sont des mouvements et des opérations de l'âme elle-même, qui n'ont pas d'existence en dehors de l'âme¹. Qu'est-ce donc qui restera d'eux, pour entrer dans le Plérôme? Eux-mêmes, en tant qu'âmes, demeureront dans l'Intermédiaire et, en tant que corps, brûleront avec le reste de la matière.

2. La nature prétendument psychique du Démiurge

Supériorité du Démiurge prouvée par ses œuvres.

30, 1. Et néanmoins, ces insensés assurent qu'ils monteront au-dessus du Démiurge. Se proclamant supérieurs au Dieu qui a fait et ordonné les cieux, la terre, les mers et tout ce qu'ils contiennent^a, ils se prétendent spirituels, alors qu'ils sont honteusement charnels par l'excès de leur impiété; quant à Celui qui a fait de ses Anges des esprits^b et est revêtu de lumière comme d'un vêtement^c, qui tient pour ainsi dire en sa main le cercle de la terre et en face de qui

30, 1. a. cf. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24; 14, 15 || b. cf. Ps. 103, 4 || c. cf. Ps. 103, 2

terrae, ad quem inhabitantes eam uelut locustae^d sunt [Hv 362]
 deputati, et uniuersae spiritalis substantiae Demiurgum 4
 et Deum animalem esse dicentes : indubitate et uere
 12 suam ostendunt insaniam, et uelut uere de tonitruo
 percussi super eos qui fabulis referuntur Gigantes,
 extollentes sententias aduersus Deum, praesumptione
 uana et instabili gloria tumidi, quibus uniuersae terrae 8
 16 elleborum non sufficit ad expurgationem uti euomant
 tantam suam stultitiam.

30, 2. Meliorem enim ex operibus oportet ostendi.
 Vnde igitur semetipsos ostendunt Demiurgo meliores
 20 — uti et nos ad impietatem propter necessitatem
 sermonis deurgamus, Dei et insanorum hominum 12
 comparationem facientes et in argumentationem eorum
 descendentes, saepe per propria ipsorum dogmata
 24 arguentes eos; sed nobis quidem propitius sit Deus :
 non enim illis eum comparantes, sed arguentes et
 euertentes illorum insaniam dicimus haec —, ad quos 16
 stupescunt multi insensatorum, quasi plus aliquid
 28 ipsa ueritate ab eis possent discere? Et illud quod
 scriptum est : *Quaerite, et inuenietis*^a, ad hoc dictum
 esse interpretantur, uti super Demiurgum semetipsos 20
 adinueniant, maiores et meliores uocantes semetipsos

30, 9 ad quem V : adorem C ad (postea apud) quem C^{po}
 atque AQSe || 10 deputati] + caput LIII quoniam non est
 uerisimile hos quidem spirituales esse, demiurgum autem ani-
 malem e eundem tit. inuenies sub n° LVII in CV infra 17 ||
 spirituales A^o || 11 deum CV Feu.^{ms} Mass. Sti. : dominum AQSe
 Feu.^{lx} Gra. Hv || in dubietatem C^{po} || 12 ostendunt om. V (suppl.
 mg V²) || 14 extollentes om. CV || sententiam AQS Feu. Gra. ||
 15 uani AQSe || instabilis A || 16 elleborum C^o laborum C² ||
 purgationem S expurgandum e Feu. || ut S || 17 tantum S ||
 stultitiam] + LVII cum tit. iam rescripto ex e sub n° LIII supra
 10 (uar. ueresimile C ; spirituales ; demurgum V) CV || 18 meliorem
 V edd. : -lior C AQSe || enim om. C || 19 semetipsum S^a (-psos S^b)
 || 20 nos om. S || pietatem CV || 21 detergamus AQSe || insaniorum

les habitants de celle-ci ont été regardés comme des sauterelles^d, qui est le Créateur et le Dieu de toute la substance spirituelle, ils le disent psychique. Ils font ainsi la preuve qu'ils sont indubitablement et réellement hors de sens, frappés véritablement de la foudre¹ plus encore que les géants de la fable, eux qui élèvent leurs pensées contre Dieu, qui sont tout gonflés de présomption et de vaine gloire et que toute l'ellébore de la terre ne suffirait pas à purger de leur gigantesque sottise.

30, 2. Celui qui est supérieur doit en effet se montrer tel par ses œuvres². Eh bien, par quoi se montrent-ils donc supérieurs au Demiurge? — Car voici que, contraints par la marche même du discours, nous allons tomber dans l'impiété, nous aussi, en instituant une comparaison entre Dieu et ces insensés et en descendant sur leur propre terrain afin de pouvoir les réfuter par leurs enseignements mêmes. Mais que Dieu nous pardonne ! Si nous parlons ainsi, ce n'est pas pour le comparer à eux, ce n'est que pour dénoncer et réfuter leur folie³. — Donc, par quoi se montrent-ils supérieurs au Demiurge, ces gens devant qui se pâment d'admiration une multitude de fous, comme s'ils pouvaient apprendre d'eux quelque chose de supérieur à la vérité elle-même? La parole de l'Écriture : « Cherchez, et vous trouverez ^a », a été dite, expliquent-ils, afin que, au-dessus du Créateur, ils se trouvent eux-mêmes. Ils se proclament dès lors plus grands

A || 22 comparationum C || 23 propriam C || 24 est CV || 25 illi AQe || 27 multi stup- S || 28 possint CV possunt S || dicere C || 29 quaeritis Q || 30 esse : est C || seipsos A || 31 uocant A QSe Feu. + esse QSe Feu.

30, 1. d. cf. Is. 40, 22
 30, 2. a. Matth. 7, 7

32 quam Deum, et semetipsos spiritales, Demiurgum [Hv 362]
 autem animale, et propter hoc superascendere eos
 super Deum, et se quidem intra Pleroma cedere,
 Deum autem in Medietatis loco. Ab operibus itaque 24
 36 ostendant semetipsos Demiurgo meliores : * non enim
 in eo quod dicitur, sed in eo quod est, melior ostendi
 debet.

30, 3. Quod igitur opus monstrabunt per semetipsos
 40 a Salvatore siue a Matre ipsorum factum, aut maius aut 28
 splendidius aut rationabilius his quae facta sunt ab hoc
 qui haec omnia disposuit ? | Quos caelos firmauerunt ? Hv 363
 Quam terram solidauerunt ? Quas emiserunt stellas ?
 44 Vel quae luminaria elucidauerunt ? Quibus autem
 circulis infraenauerunt ea ? Vel quas pluuias uel frigora
 uel niues, secundum tempus et secundum unamquamque 4
 regionem aptabilia, adduxerunt terrae ? Quem autem
 48 calorem et siccitatem e contrario apposuerunt eis ?
 Aut quae flumina abundare fecerunt ? Quos autem
 eduxerunt fontes ? Quibus autem floribus et arboribus
 adornauerunt eam quae est sub caelo ? Vel quam
 52 multitudinem animalium formauerunt, partim quidem 8
 rationabilium, partim autem irrationabilium, uniuer-
 sorum forma ornatorum ? Et reliqua omnia quae per

30, 32 semet CV || 33 animale C || 34 deum : demiurgum A⁸⁰
 (deum A¹) || se quidem : siquidem AQ || inter S || 35 deum : in d-
 Q || uberibus C || 36 ostendunt V || 39 seipsos CV semet S || 40
 saluatorem C⁸⁰ a saluatorem C¹ || 41 splendid C⁸⁰ (-dius C⁸⁰) || 42
 haec om. A (suppl. A²) || firmauerant C || 43 quam : quem C || 44
 lucidauerunt AQe Feu. Gra. || 45 currulis CV || quas pluuias :
 quos fluuios AS quas plu Q⁸⁰ quos fluuios Q⁸⁰ || 46 niues :
 uniuersa CV Mass. Sti. || 48 disposerunt A || eos Q⁸⁰ || 49
 habundare AQS || 50 adduxerunt Qe || 51 ea C || 52 partem C ||
 54 onatorum e

et plus excellents que Dieu : eux sont pneumatiques, tandis que le Créateur est psychique. Et c'est pourquoi ils monteront au-dessus de Dieu ; ils entrèrent dans le Plérôme, tandis que Dieu ira dans le Lieu de l'Intermédiaire. Eh bien, qu'ils prouvent donc par leurs œuvres qu'ils sont supérieurs au Créateur ! Car ce n'est pas par des paroles, mais par des faits, que doit se révéler celui qui est supérieur.

30, 3. Quel ouvrage montreront-ils donc, que le Sauveur ou leur Mère aurait fait par eux, et qui soit plus grand, ou plus splendide, ou plus remarquable que ceux qu'a réalisés l'Ordonnateur de l'univers¹ ? Où sont les cieus qu'ils ont affermis^a, la terre qu'ils ont consolidée, les étoiles qu'ils ont produites ? Où sont les luminaires qu'ils ont allumés et les cercles par lesquels ils ont délimité leur course ? Où sont les pluies, les froids, les neiges qu'ils ont amenés sur la terre au moment propice pour chaque contrée, ou les chaleurs et les sécheresses qu'ils ont fait venir en compensation ? Où sont les fleuves qu'ils ont fait couler, les sources qu'ils ont fait jaillir, les fleurs et les arbres dont ils ont agrémenté la terre qui est sous le ciel ? Où est la multitude des êtres vivants — les uns raisonnables, les autres dépourvus de raison, tous revêtus de beauté — qu'ils ont façonnés ? Qui pourra

Fr. gr. 7. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : K (Holl, p. 59-60). — Cf. *Introd.*, p. 90.

Τοῦ ἀγίου Εἰρηνέου ἐκ τοῦ β' ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς τῆς ψευδονύμου γνώσεως. | 30, 2 | Οὐ (γὰρ) ἐν τῷ λέγειν, ἀλλ' ἐν τῷ εἶναι ὁ κρείττων δείκνυσθαι ὀφείλει.

Fr. gr. 7. — 2 <γὰρ> nos e lat.

uirtutem Dei sunt constituta et per sapientiam eius [Hv 363]
 56 gubernantur quis poterit per singula enumerare, uel
 inuestigare magnitudinem sapientiae eius qui fecit 12
 Dei? Quid autem illa quae super caelum et quae non
 praetereunt, quanta sunt, Angeli, Archangeli, Throni,
 60 Dominationes, Potestates innumerabiles? Aduersus
 quod igitur unum opus ex his semetipsos e contrario 16
 constituunt? Quid tale ostendere habent per semetipsos
 uel a semetipsis factum, quando et ipsi huius factura
 64 et plasmatio sint? Siue enim Saluator, siue Mater
 ipsorum — ut propria ipsorum dicamus, per sua
 ipsorum propria mendaces eos arguentes — usa est hoc, 20
 ut dicunt, ad faciendam imaginem eorum quae intra
 68 Pleroma sunt et contemplationis uniuersae quam uidit
 circa Saluatorem, tamquam meliori hoc et aptabiliori
 ad faciendam uoluntatem suam per eum usa est : tan-
 torum enim imagines nequaquam per inferiorem, sed 24
 72 per meliorem deformauit.

30, 4. Erant enim et ipsi tunc, sicuti dicunt, exsis-
 tentes conceptio spiritalis secundum contemplationem
 eorum qui erga Pandoram sunt satellites dispositi. Et 28
 76 hi quidem uacui perseuerabant, nihil per eos perficiente
 Matre uel per Saluatorem; | inutilis conceptio et ad Hv 364
 nihilum apta : nihil enim per eos apparet factum. Qui

30, 55 constantia S || per om. AQ Se Feu. Gra. Hv || sapien-
 tiam CV AQ : -tia Se Feu. Gra. Hv || 56 potuit ε || 57 sapiae C
 (en sic s.l. C^{ae}) sapientia V || 58 dei exp. C deus A || quid :
 quis S || quae : quanta sunt quae ex infra S || non om. A || 59
 praetereant CV AQ Mass. Sti. || quanta sunt : ut S || archangeli
 om. Qe || 60 innumerabilis C^{ae} (-les C^{ae}) || 61 e om. S || habent :
 abent C (ha- C^{ae}) || 63 ad semetipsos C || quando : quod A quae
 V || ipsi] + hi CV || huius factura : huius modi factum S || 64
 sunt ε Feu. Gra. || siue : uel CV || 66 haec ε || 67 faciendum S Feu.
 Gra. || eorum : et rum C^{ae} et rerum C^{ae} || 69 meliori... apta-
 biliori omnes : -re... -re Hv || 70 faciendum ε || 71 ymaginis Q ||
 71-72 sed per meliorem om. A || 72 deformauit] + LVIII [caput

jamais énumérer toutes les autres choses qui ont été
 établies par la puissance de Dieu et qui sont gouvernées
 par sa sagesse? Qui pourra sonder la grandeur de la
 sagesse¹ du Dieu qui les a faites? Et que dire de la
 multitude des êtres qui sont au-dessus du ciel et qui
 ne passent pas, Anges, Archanges, Trônes, Dominations
 et Puissances sans nombre? En face de laquelle de
 ces œuvres les hérétiques oseraient-ils donc se dresser?
 Quel ouvrage comparable pourraient-ils montrer, qui
 aurait été fait par leur entremise ou dont ils seraient
 eux-mêmes les auteurs? Ne sont-ils pas plutôt, eux
 aussi, la création et l'ouvrage de Dieu? Car — pour
 parler leur langage, afin de les convaincre de mensonge
 par leur système même —, si le Sauveur ou, ce qui
 revient au même, si leur Mère s'est servie de ce Dieu
 Créateur pour faire une image des réalités intérieures
 au Plérôme et de tout ce qu'elle a contemplé autour
 du Sauveur, elle s'est servie de lui pour la simple raison
 qu'il était plus parfait et plus apte à faire ce qu'elle
 voulait : car ce n'est pas par un instrument moins
 bon, mais par un plus parfait, qu'elle a dû façonner
 les images de si grandes réalités.

30, 4. Car eux-mêmes étaient alors, comme ils disent,
 un « fruit pneumatique » conçu de la contemplation
 des gardes du corps rangés autour de Pandore¹. Or
 ils demeuraient inoccupés, car ni leur Mère ni le Sauveur
 n'ont opéré par eux quoi que ce soit ; ils n'étaient
 qu'un fruit inutile et bon à rien, car rien n'apparaît
 comme ayant été fait par leur entremise². En revanche,

Lv ε) ostensio quod non sit animalis demiurgus (-mur- V) CV ε || 73
 sicuti C : sicut AQSe sicut (-ti V) ipsi V edd. || 75 ponderam C
 || 76 hi quidem : si quidem Feu. || 77 uel om. C Mass. Sti.

autem emissus est secundum eos Deus, inferior ipsis [Hv 364]
 80 existens secundum argumentationem eorum, animale
 enim eum esse uolunt, in omnia operator et efficax et 4
 aptabilis fuit, uti per eum omnium imagines fierent; et
 non tantum quae uidentur haec, sed et inuisibilia,
 84 Angeli, Archangeli, Dominationes, Potestates, Virtutes,
 per hunc omnia facta sunt, uidelicet uelut per meliorem
 et qui possit uoluntati deservire. Nihil autem per hos 8
 Matrem apparet fecisse, quemadmodum et ipsi confi-
 88 tentur, uti iuste quis aestimet eos abortum fuisse male
 parientis Matris ipsorum : non enim obsetrices eam
 obsetricauerunt, et propterea uelut abortum proiecti
 sunt, in nihilum utiles, ad nullum opus facti Matri. 12
 92 Et semet meliores uocant eo per quem tanta et talia
 facta sunt et disposita, quando et per suam argumen-
 tationem perquam inferiores multum inueniuntur.

30, 5. Ac uelut duo ferramenta operaria uel organa
 96 duo cum sint, ex quibus alterum quidem semper in 16
 manibus et in usu artifex habet, ut per illud faciat
 quanta uelit et ostendat artem et sapientiam suam,
 alterum autem uacuum atque otiosum perseueret et
 100 sine operatione, per quod nihil omnino apparet faciens 20
 artifex et in nullam actionem eo utens, deinde dicat
 quis inutile hoc et uacuum atque otiosum melius esse
 et pluris illo quo utitur in opere, per quod et glorificatur

30, 81 uolunt esse ∞ S || in : per S || 84 angeli om. C (suppl.
 s.l. C²) || arcageli C⁸⁰ (-can- C¹) || et uirtutes ε Feu. Gra. Hv ||
 85 uelut om. A (suppl. A¹) || 87 apparebit S || et ipsi : ipse C ||
 88 quia AQ || aestimet : est met S || abortum : allorsum S
 abortiuum Gra. || 89 absetrices C A : obste- V Sε edd. obsti-
 Q || 90 obsetricauerunt C A : obste- V Sε edd. obstric- Q ||
 auorsum S abortiuum ε Feu. Gra. || 91 facit C || matris QSε ||
 92 semet : se V || 93 facta sunt (sint ε) et disp- CV QS edd. :
 disp- sunt et f- ∞ A facta et disp- S || 94 per quam ε Feu. Gra.¹²
 || 95 uelud S || 97 usu : usum et Q⁸⁰ || habeat edd. || ut S : et cell. ε

le Dieu qui, à les en croire, a été émis et leur est infé-
 rieur — car ils le prétendent de nature psychique —
 a été un ouvrier tout à fait efficace et apte, à telle
 enseigne que c'est par son entremise qu'ont été faites
 les images des Éons¹ : et non seulement les réalités
 de ce monde visible, mais encore tous les êtres invisibles,
 Anges, Archanges, Dominations, Puissances, Vertus,
 ont été faits par l'entremise de ce Dieu, comme par
 l'instrument le meilleur et le plus capable d'exécuter
 la volonté de la Mère. Au contraire, on ne voit pas
 que celle-ci ait effectué par eux quoi que ce soit, comme
 ils l'avouent d'ailleurs eux-mêmes : c'est donc à juste
 titre qu'on les considérera comme des avortons prove-
 nant d'un mauvais accouchement de leur Mère. C'est
 qu'en effet il n'y eut pas de sages-femmes pour
 l'accoucher : et voilà pourquoi ils furent projetés
 comme des avortons, comme des êtres absolument
 inutiles, n'ayant reçu de leur Mère aucune capacité
 pour aucun travail. Et ils ne s'en proclament pas
 moins supérieurs à Celui par qui ont été faites et
 disposées de si grandes choses, alors que, d'après leur
 propre système, ils se trouvent être immensément
 au-dessous de lui.

30, 5. Supposons deux outils ou instruments, dont
 l'un soit sans cesse dans les mains d'un artiste, de telle
 sorte que celui-ci exécute par lui tous les ouvrages
 qu'il veut et fasse ainsi briller son art et sa sagesse,
 tandis que l'autre instrument demeure stérile et inactif,
 l'artisan ne faisant absolument rien par lui et ne s'en
 servant pour aucune œuvre : si quelqu'un venait
 prétendre que l'instrument superflu et inactif a plus
 de prix que celui dont l'artisan se sert pour œuvrer et

edd. || 98 uellet QSε || 100 omn- nihil ∞ S || 102 quid S || 103 plures
 CV || illum C || et, om. V

- 104 ipse artifex : hic igitur hebes esse iuste arbitrabitur qui [Hv 364]
 sit talis et mentis suae non compos. Sic autem et hi, 24
 semet spiritales et meliores dicentes et Demiurgum
 animalem, et propter hoc superascendere et intra
 108 Pleroma penetrare ad uiros suos, sunt enim feminae
 quemadmodum ipsi confitentur, Deum autem inferiorem
 et propter hoc manere in Medietate, et huius nullam 28
 ostensionem adferentes — qui enim melior est, ex
 112 operibus ostenditur : omnia enim opera a Demiurgo
 facta sunt —, per semetipsos autem nihil dignum
 ratione factum ostendere habentes, insani sunt summa
 et insanabili insania. 32
- 116 **30, 6.** Si autem contenderint dicere quoniam quae-
 cumque sunt quidem materialia, ut puta caelum et
 uniuersus qui infra eum continetur mundus, a Demiurgo
 facta sunt, quotquot autem spiritaliora his, illa quae 36
 120 sunt super caelum, ut puta Principia, | Potestates, Hv 365
 Angeli, Archangeli, Dominationes, Virtutes, per spiri-
 talem enixionem, quod semetipsos esse dicunt, facta
 sunt : primo quidem ex dominicis Scripturis ostendimus
 124 omnia quae praedicta sunt, uisibilia et inuisibilia, ab 4
 uno Deo facta. Non enim sunt magis idonei hi quam
 Scripturae, neque, relinquentes nos eloquia Domini et
 Moysen et reliquos prophetas qui ueritatem praeco-
 128 nauerunt, his credere oportet sanum quidem nihil
 dicentibus, instabilia autem delirantibus. Deinde, etiam 8

30, 105 suo C || 105-106 hi semet : his emet Q || 108 feminam
 AQ -nei S -na e || 109 inferiore Q || 110 medietatem AQS ||
 huius : huiusmodi rei S || 112 demiurga C || 113 semet S || 114
 factam C^{so} (-tum C²) || 115 uesania S || 119 quodquod C Q || 121
 arcangeli C || et uirtutes e *Feu. Gra.* || 122 enixionem Se : emixt-
 CV AQ || quod] + per s.l. C² || 125 sunt om. AQS e || 126 nec e
 edd. || 127 moysem V^{so} edd. || 127-128 ire conauerunt C ire conati
 sunt V praeconauerunt e *Feu. Gra.* || 129 deliberantibus CV ||
 post deinde AQS e *Feu. Gra.*

dont il tire sa gloire, on estimerait à bon droit qu'un tel homme est stupide et hors de sens. C'est pourtant ce que font ces gens-là. Ils se proclament pneumatiques et supérieurs, tandis que le Démonstrateur n'est que psychique : aussi, disent-ils, monteront-ils au-dessus de lui et pénétreront-ils dans le Plérôme pour y retrouver leurs époux — car ils sont femmes, eux-mêmes en font l'aveu — ; quant à ce Dieu, qui leur est inférieur, il demeurera dans l'Intermédiaire. Et, de tout cela, ils n'apportent pas la moindre preuve. Pourtant, celui qui est supérieur apparaît tel par ses œuvres¹. Comme toutes les œuvres ont été faites par le Démonstrateur et comme ils ne peuvent rien montrer de remarquable qui ait été fait par eux, ils sont donc fous d'une folie complète et inguérissable.

Le Démonstrateur, Auteur des êtres spirituels.

30, 6. Peut-être diront-ils que toutes les choses matérielles, c'est-à-dire le ciel et l'univers situé au-dessous de lui, ont été faites par le Démonstrateur, tandis que tous les êtres spirituels situés au-dessus du ciel, c'est-à-dire les Principautés, Puissances, Anges, Archanges, Dominationes et Vertus, ont été faits par le « fruit pneumatique » qu'ils prétendent être. D'abord, leur répondrons-nous, nous avons déjà prouvé par les divines Écritures que toutes les choses susdites, visibles et invisibles, ont été faites par le Dieu unique : car ces gens-là n'ont pas une compétence supérieure à celle des Écritures, et nous ne sommes nullement tenus de délaisser les oracles du Seigneur, ni Moïse et les autres prophètes qui ont prêché la vérité, pour croire des gens qui, non contents de ne rien dire de sain, profèrent d'inconsistantes divagations. Ensuite, à supposer

- si per ipsos ea quae sunt super caelos facta sunt, dicant [Hv 30] nobis quae sit inuisibilium natura, enarrent numerum
 132 Angelorum et ordinem Archangelorum, demonstrent Thronorum sacramenta et doceant diuersitates Dominationum, Principatuum et Potestatum atque Virtutum. 12
 Sed non habent dicere : non ergo per eos facta sunt.
 136 Si autem a Demiurgo facta sunt haec, sicut et facta sunt, et sunt spiritalia et sancta : non est ergo animalis hic qui spiritalia perfecit, et soluta est illorum magna 16
 blasphemia.
- 140 30, 7. Quoniam enim sunt in caelis spiritalis conditiones, uniuersae clamant Scripturae, et Paulus autem testimonium perhibet quoniam sunt spiritalia, usque ad tertium caelum raptum se esse significans et rursum
 144 delatum esse in paradysum et audisse uerba inenarrabilia 20
 quae non licet homini loqui^a. Et quid illi prodest aut in paradysum introitus aut usque in tertium caelum adsumptio, cum sint omnia illa sub potestate Demiurgi,
 148 si eorum quae super Demiurgum dicuntur mysteriorum 24
 speculator et auditor inciperet fieri, quemadmodum audent quidam dicere ? Si enim uti eam quae est super Demiurgum disceret dispositionem, nequaquam in his

30, 132 et ord- archang- om. V || arcang- C (-ch- C²) || 133 et doceant : edoceant Q || 133-134 dominationem A Q^{oo} || 134 principatuum V ε : principium C A principum C^{oo} Q principatum S || 136 facta sunt a dem- ∞ S || sicut et facta sunt om. Q || 138 perfecit AQSε *Feu.* || 139 blasphemia] + caput LVI de assumptione apostoli usque ad tertium caelum et cur (cum ε) dixit siue in corpore siue extra corpus ε *stotim inuenies hunc til. in CV sub n° LVIII infra* 141 || 140 quoniam : qui ε || 140-141 spiritalis conditionis AQSε spiritalis conditi omnes S || 141 scripturae] + LVIII cum titulo iam rescripto supra 139 (*praeter apostolus et add. sumptū est post caelum C²*) CV || et om. S || 142 perh- test- ∞ Q^{oo} || 144 audiuisse ε || 145 lecit C^{oo} || 146

qu'aient été faits par leur entremise les êtres situés au-dessus du ciel, qu'ils nous disent donc quelle est la nature de ces êtres invisibles, qu'ils nous révèlent le nombre des Anges et la disposition des Archanges, qu'ils nous fassent connaître les mystères des Trônes, qu'ils nous enseignent la différence existant entre les Dominations, les Principautés, les Puissances et les Vertus. Mais ils seraient bien incapables de nous dire tout cela : ce n'est donc pas par leur entremise que tous ces êtres ont été faits. Par contre, si — comme c'est le cas — ces êtres sont l'ouvrage du Créateur et s'ils sont spirituels et saints, il n'est à coup sûr pas de nature psychique, Celui qui a créé des êtres spirituels, et voilà réduit à néant leur énorme blasphème.

30, 7. Qu'il existe en effet dans les cieus des créatures spirituelles, toutes les Écritures le proclament ; Paul aussi, de son côté, témoigne de l'existence de ces êtres spirituels, lorsqu'il déclare avoir été ravi jusqu'au troisième ciel, précisant qu'il a été emporté dans le paradis¹ et qu'il y a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme de redire^a. De quel profit pouvait être pour lui cet accès au paradis ou cette élévation jusqu'au troisième ciel, domaines relevant de l'autorité du Demiurge, s'il devait contempler et entendre des mystères supérieurs au Demiurge, comme certains ont l'audace de le dire ? Car, si c'était pour connaître un monde supérieur au Demiurge qu'il était élevé de la sorte, il n'avait aucune raison de rester

in tertium : inter C^{oo} || caelum tertium ∞ S || 147 illa om. AQSε || dē iurgi C^{oo} demurgi V (*et sic V quoties 148.151.152.155*) || 148 qui CV AQ || mysterium CV || 150 utique S

30, 7. a. cf. II Cor. 12, 2-4

152 quae sunt Demiurgi remansisset, ne ipsa quidem uniuersa (Hv 306)
 perspeculatus — restabat enim ei adhuc secundum 28
 illorum sermonem quartum caelum, uti appropinquaret
 Demiurgo et subiectam | Septenationem uideret —, Hv 366
 156 sed reciperetur fortasse uel usque ad Medietatem, hoc
 est ad Matrem, uti ab ea disceret quae sunt intra
 Pleroma. Poterat enim qui est intus homo eius, qui et
 loquebatur in eo, inuisibilis existens, quemadmodum 4
 160 dicunt, non tantum usque ad tertium caelum, sed
 usque ad Matrem illorum peruenire. Si enim se, hoc
 est ipsorum hominem, statim supergredi dicunt Demiur-
 gum et abire ad Matrem, multo magis utique Apostoli
 164 homini hoc euenisset : nec enim prohibuisset illum 8
 Demiurgus, iam et ipse subiectus Saluatori, ut dicunt.
 Si autem et prohibuisset, nihil profecisset : non enim
 possibile est eum Patris prouidentia fortiorem esse, et
 168 haec cum interior homo inuisibilis etiam a Demiurgo esse
 dicatur. Quoniam autem ille uelut magnum aliquid 12
 et praeclarum eam quae fuit usque ad tertium caelum
 adsumptionem enarrat, non utique isti super septimum
 172 caelum ascendunt : non enim sunt meliores Apostolo.
 Si seipsos dicant differentiores, ex operibus arguentur :
 nihil enim ab illis tale iactitatum est. Et propter hoc 16
 adiecit : *Siue in corpore, siue extra corpus, Deus scit^b,*

30, 152 remansissent S || 153 restabant (n exp.) C -bant AQ ||
 155 septenationem edd. : septem nationem CV septinationum A
 septinationem S sextae nationum Q septennationem e || 156
 hoc : id e edd. || 160 sed] + et C Hv || 163 mulloque S || utiquod Q
 || apostolo A || 164 homini : huiusmodi e^{tx} (homini e^{ms}) || eue-
 nisse S || 165 subiectus salu- : sub- salutari AQ subiectis salua-
 tionis e || ut S edd. : om. CV AQe || 166 et om. AQSe Feu. || 168
 hoc S || cum om. V (suppl. s.l. V²) || 169 dicetur S || autem om. S ||
 uelud S || 172 apostoli C -los Q^{so} || 173 si : licet CV || semetipsos
 CV || 174 enim om. C || iactitatum CV Feu.^{ms} edd. : iactatum AQe
 Feu.^{tx} factitatum improprie conl. 2Ls87

dans le domaine de celui-ci, d'autant plus qu'il n'avait
 même pas une vue d'ensemble de ce domaine : selon
 leur doctrine, en effet, il lui restait encore quatre cieus
 à traverser pour parvenir au Démiurge¹ et contempler
 sous ses pieds l'Hebdomade ; il devait donc normale-
 ment monter au moins jusqu'à l'Intermédiaire, c'est-
 à-dire jusqu'à la Mère, pour apprendre d'elle les réalités
 intérieures au Plérôme. Car enfin son « homme inté-
 rieur »^{2 b}, qui parlait aussi en lui, étant invisible,
 comme ils disent, pouvait bien parvenir non seulement
 jusqu'au troisième ciel, mais jusqu'à leur Mère. Si eux-
 mêmes, en effet, ou, plus exactement, si leur « homme »
 à eux doit dépasser d'un coup le Démiurge et aller
 jusqu'à la Mère, cela a dû être encore bien plus vrai
 pour l'« homme » de l'Apôtre. Ce n'est certes pas le
 Démiurge qui l'en aurait empêché, puisqu'il est doré-
 navant, lui aussi, soumis au Sauveur, comme ils disent.
 Que s'il avait entrepris de l'arrêter, son effort était
 vain : il ne pouvait prétendre être plus fort que la
 providence du Père, et cela d'autant moins que
 l'« homme intérieur », à les en croire, est invisible
 même pour le Démiurge. Or, si Paul a raconté son
 enlèvement jusqu'au troisième ciel comme quelque
 chose de grand et d'extraordinaire, il est clair que
 ces gens-là ne montent pas au-dessus du septième
 ciel, car ils ne sont pas supérieurs à l'Apôtre. S'ils
 se prétendaient meilleurs que lui, ils seraient réfutés
 par les faits : jamais, en effet, ils ne se sont vantés
 de quelque chose de pareil. Et c'est pourquoi Paul
 ajoute : « Était-ce dans son corps, était-ce hors de
 son corps, Dieu le sait^c », afin que nul ne croie que

30, 7. b. cf. Rom. 7, 22. Éphés. 3, 16 || c. II Cor. 12, 2-3

176 uti neque corpus non particeps putaretur esse uisionis [Hv 30]
 eius, quippe quasi et ipsum participaturum eorum
 quae uidisset et audisset, neque rursus propter pondus
 corporis dicat quis eum amplius non esse adsumptum, 20
 180 sed ideo usque illuc permittatur etiam sine corpore
 sacramenta perspicere spiritalia, quae sunt Dei opera-
 tiones qui fecit caelos et terram^c et plasmauit hominem^d
 et posuit in paradiso^e, | speculatores fieri eos qui similiter Hv 367
 184 ut Apostolus ualde sint perfecti in dilectione Dei.

30, 8. Et spiritalia itaque hic fecit quorum usque
 ad tertium caelum^a speculator factus est Apostolus, 4
 et inenarrabiles sermones quos non licet homini loqui,
 188 quoniam sint spirituales, et ipse hic praestat dignis,
 quemadmodum uult : huius enim est paradisu^b. Et
 uere est Spiritus Dei^c, sed non animalis Demiurgus,
 alioquin numquam spiritalia perfecisset. Si autem ani- 8
 192 malis hic, per quem facta sunt spiritalia referant nobis.
 Sed neque per enixionem Matris suae, quod semetipsos
 esse dicunt, factum esse quid ostendere habent. Hi
 enim non tantum aliquid de spiritalibus, sed ne quidem
 196 muscam aut culicem aut tale aliquid ex his quae sunt 12
 contemptibilia animalia pusilla perficere possunt, praeter
 eam rationem qua ab initio a Deo per seminum demis-

30, 176 ut S || uti neque : utique ne e || non om. Qe Feu. Mass.
 Sti. || particeps] + sit Q || 177 participatorum AQ -pans S ||
 178 nec e edd. neque neque A || rur C (-sus C²) || 179 esse om.
 V || 181-182 operationis C²oV AS || 182 et, om. CV || plasmauit
 C || 184 apostolos C || sunt edd. || 186 apostolos C²o || 187 ineri-
 narrabilis (inenna- C¹) C -les] + audiunt S || 188 sunt V S ||
 ipsi CV Q || dignus V || 190 animalis C²o || 191 perfecisset] +
 LX (L C LX C²o) quomodo ea quae aduersus ualentinum
 dicuntur omnem euertunt heresim CV eundem tit. inuenies sub
 n^o LVII in e infra 253 || 192 factus est C || 193 per S edd. : om.
 CV AQe || 194 esse, om. e || quod S || 196 ex om. AQSe || 197

le corps de Paul aurait été exclu de la vision de celui-ci
 — car ce corps même aura part un jour à ce que Paul
 a vu et entendu alors —, et pour qu'à l'inverse personne
 ne prétende que c'est à cause du poids du corps que
 Paul ne s'est pas élevé plus haut, mais qu'il soit permis,
 à ceux qui comme l'Apôtre sont parfaits dans l'amour
 de Dieu, de contempler jusque là, même sans le corps,
 les mystères spirituels et de devenir les témoins oculaires
 des œuvres du Dieu qui a fait les cieux et la terre^d,
 qui a modelé l'homme^e et qui l'a placé dans le paradis^f.

30, 8. Ce Dieu a donc fait également les réalités
 spirituelles que l'Apôtre a pu contempler jusqu'au
 troisième ciel^a ; et les paroles ineffables, qu'il n'est pas
 permis à un homme de redire parce qu'elles sont spiri-
 tuelles, c'est encore ce même Dieu qui les fait entendre
 à ceux qui en sont dignes, de la manière qu'il veut,
 car c'est à lui qu'appartient le paradis^b. Et ce Dieu
 est en toute vérité le Dieu Esprit^c, et non un Démon
 psychique, sans quoi jamais il n'eût pu faire des êtres
 spirituels. Si, au contraire, ce Dieu est psychique, que
 les hérétiques nous disent donc par l'entremise de qui
 ont été faits les êtres spirituels. Ils seraient en tout cas
 bien incapables de prouver que c'est par ce fruit de
 la conception de leur Mère qu'ils prétendent être
 eux-mêmes : bien loin de pouvoir produire une entité
 spirituelle, ils sont incapables de faire naître même
 une simple mouche ou un moustique ou le plus chétif
 des animalcules autrement que par le processus naturel
 selon lequel, depuis le commencement, les animaux
 ont été produits et sont encore produits par Dieu,

contemptibilia C Q contempt- A || percipere S²o || 198 qua nos e
 Gra.² Mass.² Sti.² : quae codd. e edd.

30, 7. d. cf. Gen. 1, 1 || e. cf. Gen. 2, 7 || f. cf. Gen. 2, 15

30, 8. a. cf. II Cor. 12, 2 || b. cf. II Cor. 12, 4 || c. cf. Jn 4, 24

sionem in his quae sunt eiusdem generis naturaliter [Hv 367]
 200 facta sunt atque fiunt animalia. Sed ne quidem a sola 16
 Matre factum aliquid : dicunt emissum hunc Demiur-
 gum et Dominum uniuersae operationis. Et eum
 quidem qui sit uniuersae operationis Demiurgus et
 204 Dominus animale[m] esse dicunt, se autem spirituales,
 qui nullius operationis fabricatores sunt aut domini, 20
 non solum eorum quae sunt extra eos, sed ne quidem
 corporum suorum. Multa denique saepe secundum
 208 corpus patiuntur nolentes, uocantes se spirituales et
 meliores Demiurgo.

30, 9. Iuste igitur a nobis arguentur porro et longe
 deuertisse a ueritate. Siue enim per hunc quae facta 24
 212 sunt fecit Saluator, non inferior ipsis, sed melior esse
 ostenditur, quando et horum ipsorum inuenitur Factor :
 nam et ipsi sunt ex his quae facta sunt. Quomodo
 itaque consequens est hos quidem spirituales esse, hunc
 216 autem ipsum per quem et facti sunt animale[m] ? Siue 28
 — quod et solum est uerum, quod et per plurima
 ostendimus uelut liquidissimis ostensionibus — ipse
 a semetipso fecit libere et ex sua potestate et disposuit
 220 et perfecit omnia et | est substantia omnium uoluntas Hv 368
 eius, solus hic Deus inuenitur, qui omnia fecit, solus
 Omnipotens et solus Pater, condens et faciens omnia,
 et uisibilia et inuisibilia et sensibilia et insensata et
 224 caelestia et terrena, Verbo uirtutis suae*, et omnia 4

30, 201 emis- dic- ∞ A || 202-203 et₂ — operationis om. Q ||
 203 demiurgum C || 203-205 demiurgus — operationis om. S || 203
 et₂ : sed C || 203-204 demiurgus sed dominus C deum sed demi-
 urgum V || 207 corporum : operum ε (corpo- e^{ms}) || 211 diuer-
 tisse Se *edd.* || si ε Feu. || 211-212 facta sunt quae S || 212 esse :
 esse et C est et A Q || 216 et om. A (*suppl. s.l. A¹*) || facta A Q ε ||
 animale Q || 217 per om. S || 218 liquissimis V || 222 pater iter. et
 exp. Q || 223 et₂ om. S || et sensibilia om. CV || et₆ om. S

c'est-à-dire par la déposition d'une semence dans un
 animal de même espèce. Ce n'est pas davantage par
 leur Mère seule, car, à ce qu'ils disent, celui qu'elle
 a émis est le Demiurge et le Seigneur de la création
 tout entière. Et ce Demiurge et Seigneur de la création
 tout entière, ils le prétendent de nature psychique,
 tandis qu'ils se disent spirituels, eux qui ne sont les
 demiurges et les seigneurs d'aucune création, n'ayant
 fait non seulement rien de ce qui est en dehors d'eux,
 mais pas même leur propre corps. Et ils endurent sans
 doute bien des souffrances dans ce corps, et cela contre
 leur gré, ces gens qui se proclament spirituels et supé-
 rieurs au Créateur !

Conclusion : le Dieu Créateur, seul vrai Dieu.

30, 9. C'est donc à juste titre qu'ils seront convaincus
 par nous de s'être considérablement écartés de la vérité.
 En effet, même si le Créateur n'est que l'intermédiaire
 par qui le Sauveur a fait le monde, il ne leur est pas
 inférieur, mais supérieur, puisqu'il se trouve être leur
 Auteur à eux aussi : car eux aussi sont du nombre des
 êtres qui ont été faits. Comment alors peuvent-ils
 être de nature pneumatique, tandis que Celui par qui
 ils ont été faits serait de nature psychique ? Mais
 — et c'est cette seconde alternative qui est seule vraie,
 comme nous l'avons abondamment et clairement
 montré — si le Créateur, par lui-même, librement et
 de sa propre initiative, a fait et ordonné toutes choses
 et si sa seule volonté est la matière dont il a tout tiré,
 alors Celui qui a fait toutes choses se trouve être le
 seul Dieu, le seul Tout-Puissant et le seul Père. Il a créé
 et fait toutes choses, visibles et invisibles, sensibles et
 intelligibles, célestes et terrestres, par le Verbe de sa
 puissance*, et il a ordonné toutes choses par sa Sagesse ;

aptavit et disposuit Sapientia sua, et omnia capiens, [Hv 368]
 solus autem a nemine capi potest^b. Ipse Fabricator,
 ipse Conditor, ipse Inventor, ipse Factor, ipse Dominus
 228 omnium, et neque praeter ipsum, neque super ipsum,
 neque Mater quam illi admentuntur, neque Deus alter
 quem Marcion adfinxit, neque Pleroma xxx Aeonum
 quod uanum ostensum est, neque Bythus, neque
 232 Proarche, neque caeli, neque Lumen uirginale, neque
 Aeon innominabilis, neque in totum quidquam eorum
 quae ab ipsis et ab omnibus haereticis delirantur. Sed
 236 Principalitatem et Potestatem et Dominationem et
 Virtutem^c : hic Pater, hic Deus, hic Conditor, hic Factor,
 hic Fabricator, qui fecit ea per semetipsum, hoc est per
 Verbum et per Sapientiam suam, caelum et terram
 18 et maria et omnia quae in eis sunt^d; hic iustus, hic
 bonus; hic est qui formavit hominem^e, qui plantavit
 paradysum^f, qui fabricavit mundum, qui diluuium
 induxit, qui Noe saluavit; hic Deus Abraham et Deus
 20 244 Isaac et Deus Iacob, Deus uiuorum^g, quem et lex
 adnuntiat, quem prophetae praeconant, quem Christus
 reuelat, quem apostoli tradunt, quem Ecclesia credit;
 hic Pater Domini nostri Iesu Christi^h. Per Verbum
 24 suum, qui est Filius eius, per eum reuelatur et manifesta-
 tur omnibus quibus reuelatur : cognoscunt enim eum

30, 225 sua om. V (suppl. s.l. V²) || 229 neque deus alter iter. V :
 nec d- a- e edd. || 230 quem : neque CV || martion Q || affixit V ||
 nec e edd. || 231 uanum : unum C^{ae} || bitus C^{ae} bithus Q ||
 neque₂ : nec e edd. || 232 neque_{2,3} : nec e edd. || 233 innomina-
 bile AQSe || nec e edd. || quicquam CV Feu. Gra. || 234 quod V ||
 his AQSe edd. || delibrantur C delirantur Q || 235 hic om. Q
 (suppl. s.l. Q¹) || 240 eis sunt : eis C eis Q || 243 et om. S || 244
 ysaach Q || uirorum C || 245 quem₁ : quae C || praeconent C -niant
 e Feu. Gra. || christus : spiritus AQSe Feu. || 246 credit V S
 edd. : credidit C AQe crededit (-de- ut uid.) C^{ae} || domini n. iesu

il contient tout et, seul, ne peut être contenu par quoi
 que ce soit^{b1}. C'est lui l'Ordonnateur, lui le Créateur,
 lui l'Inventeur, lui l'Auteur, lui le Seigneur de toutes
 choses, et il n'en existe point d'autre en dehors ou
 au-dessus de lui : ni la Mère dont ils se réclament
 mensongèrement, ni l'« autre Dieu » qu'a inventé
 Marcion, ni le Plérôme des trente Éons dont nous
 avons montré l'inanité, ni l'Abîme, ni le Pro-Principe,
 ni les Cieux, ni la Lumière virginale, ni l'Éon innom-
 mable, ni quoi que ce soit qui ait été rêvé par eux et
 par tous les hérétiques. Il n'existe qu'un seul Dieu,
 le Créateur, qui est au-dessus de toute Principauté,
 Puissance, Domination et Vertu^c : il est le Père, il est
 Dieu, il est le Créateur, il est l'Auteur, il est l'Ordonna-
 teur. Il a fait toutes choses par lui-même, c'est-à-dire
 par son Verbe et par sa Sagesse, « le ciel et la terre et
 la mer et tout ce qu'ils contiennent^d ». C'est lui le Dieu
 juste, et c'est lui le Dieu bon. C'est lui qui a modelé
 l'homme^e, planté le paradis^f, ordonné le monde, fait
 venir le déluge et sauvé Noé. C'est lui le Dieu d'Abraham,
 le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, le Dieu des vivants^g.
 C'est lui qu'annonce la Loi, lui que prêchent les
 prophètes, lui que révèle le Christ, lui que transmettent
 les apôtres, lui en qui croit l'Église. C'est lui le Père
 de notre Seigneur Jésus-Christ^h : par son Verbe, qui
 est son Fils, il est révélé et manifesté à tous ceux à qui
 il est révélé, car il est connu de ceux à qui le Fils le

christi : dominus iesus christus CV || 248 reuelator C || 248-249
 manifestator C || 249 reuelator C || cognoscunt C agnoscunt V
 cognoscent S

30, 9. b. cf. HERMAS, Pasteur, Mand. 1 || c. cf. Éphés. 1, 21 ||
 d. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24; 14, 15 || e. cf. Gen. 2, 7 || f. cf.
 Gen. 2, 8 || g. cf. Matth. 22, 32 || h. cf. II Cor. 1, 3; 11, 31. Éphés.
 1, 3; 3, 14. Col. 1, 3. 1 Pierre 1, 3

hi quibus reuelauerit Filius¹. Semper autem coexistens [Hv 308]
 Filius Patri olim et ab initio semper reuelat Patrem
 252 et Angelis et Archangelis et Potestatibus et Virtutibus
 et omnibus quibus uult reuelari Deus. | 28

30, 250 hi om. S || autem om. S || autem semper ∞ A Qe || aexistens
 C || 251 filius om. Q || semper : semper hic S propter hic (hic
 exp.) Q || 252 et₁ om. S || angelus C -los C^{po} || archangelus C -los
 C^{po} || 253 omnibus CV : hominibus A QSe omnibus hominibus
 Feu. || qui Q quibus quibus S || reuelari S Hv : -re cell. e al. edd. ||
 deus] † LXI euersio hereticorum omnium in his quibus non

révèle¹ ; et, comme le Fils est depuis toujours avec le
 Père, depuis le commencement il ne cesse de révéler
 le Père aux Anges, aux Archanges, aux Puissances,
 aux Vertus et à tous ceux à qui Dieu veut se révéler.

communicant cum ualentino CV LXI (mutatum in LVII a Q^s)
 sine tit. Q eundem tit. inuenies sub n° LVIII in e infra 37, 28
 caput LVII cum titulo iam rescripto ex CV sub n° LX supra
 191 e

30, 9. i. cf. Matth. 11, 27

31, 1. Destructis itaque his qui a Valentino sunt, Hv 369
 omnis haereticorum eversa est multitudo. Quae enim
 et quantum aduersus Pleroma ipsorum et ad ea quae
 4 extra sunt diximus ostendentes quoniam concludetur et
 circumscribetur Pater uniuersorum ab eo quod extra 4
 eum est, si tamen extra eum aliquid sit, et quoniam
 necesse est multos quidem Patres multa autem Plero-
 8 mata et multas mundorum fabricationes ab aliis quidem
 coeptas ad alteras autem deficientes esse secundum 8
 omnem partem, et uniuersos perseuerantes in suis
 propriis non curiose agere de aliis in quibus neque
 12 participatio neque communicio aliqua est eis, et nullum
 alium omnium esse Deum sed solam esse Omnipotentis
 appellationem, et aduersus eos qui sunt a Marcione et 12
 Simone et Menandro, uel quicumque alii sunt qui
 16 similiter diuidunt eam quae secundum nos est conditio-
 nem a Patre, similiter erit ad eos aptatum. Quanta
 autem rursus diximus aduersus eos qui dicunt omnia
 quidem comprehendere Patrem uniuersorum, eam 16
 20 autem quae sit secundum nos conditionem non ab eo

31, 1 quae S || a om. C Q || 4 concluditur V S || 5 circumscribitur
 V QS || 7-8 pleroma V || 8 alios C^o (-is C²) his S || 9 alteros CV ||
 secum dum CV || 12 participatio neque : -tione quae QS || eis : in
 (exp.) eis A || 13 omnium alium S || solum AQe || 14 a : in S || martione
 Q || 15 symone V AS || amandro A || nos : non CV eos non Vp^o
 Feu. ms || 17 adaptatum AQSε Feu. Gra. || 18 rursus autem ∞ S
 || qui om. AQ || 19 ea C || 20 conditionem om. A (suppl. s.l. A¹)

CINQUIÈME PARTIE

RÉFUTATION DE QUELQUES THÈSES
NON VALENTINIENNES

1. Préambule

31, 1. En réfutant de la sorte les disciples de Valentin, c'est toute la multitude des hérétiques que nous venons de réfuter.

En effet, à l'encontre de ceux qui opposent le Plérôme et ce qui se trouve en dehors du Plérôme, nous avons fait valoir que le Père de toutes choses sera enfermé et circonscrit par ce qui se trouve en dehors de lui, si l'on admet que quelque chose soit en dehors de lui ; qu'il y aura nécessairement de toutes parts un grand nombre de Pères, de Plérômes et de mondes créés, dont les uns commenceront où finiront les autres ; que chacun de ces prétendus Pères, se confinant dans son domaine, n'aura cure des autres, puisqu'il n'a rien de commun avec eux ; enfin, qu'aucun d'entre eux ne sera le Dieu de toutes choses et que c'en sera fait du nom de « Tout-Puissant¹ ». Or tout cela vaut également contre les disciples de Marcion, de Simon, de Ménandre et, d'une façon générale, contre tous ceux qui introduisent pareillement une coupure entre notre monde et le Père.

D'autres disent que le Père de toutes choses contient tout, mais que notre monde n'est cependant pas son œuvre : il aurait été fait par une autre Puissance ou par

esse factam, sed a Virtute quadam altera uel ab Angelis [Hv 369]
 ignorantibus Propatorem, in immensa magnitudine
 uniuersitatis circumscriptum centri uice, uelut maculam
 24 in pallio, ostendentes quoniam non est uerisimile alium 20
 quemdam eam quae secundum nos est conditionem
 fecisse quam Patrem uniuersorum, et aduersus eos qui
 sunt a Saturnino et Basilide et Carpocrate et reliquos
 28 Gnosticorum qui eadem similiter dicunt idem dicetur.
 Quae autem de prolationibus dicta sunt et Aeonibus 24
 et deminoratione et quemadmodum instabilis Mater
 ipsorum similiter euertit Basiliden et omnes qui falso
 32 cognominantur Agnitores, aliis nominibus eadem simili-
 ter dicentes, magis autem quam hi [qui] ea quae sunt
 extra ueritatem transferentes ad characterem suae 28
 doctrinae. Et quaecumque [sunt] de numeris diximus,
 36 aduersus omnes qui in huiusmodi speciem deducunt
 quae | sunt ueritatis dicentur. Et quaecumque dicta Hv 370
 sunt de Demiurgo, ostendentia quod hic est solus Deus
 et Pater uniuersorum, et quaecumque adhuc dicentur
 40 in sequentibus libris, aduersus omnes dico haereticos :
 eos quidem qui sunt mitiores eorum et humaniores 4
 auertes et confundes, ut non blasphemem suum Condi-
 torem et Factorem et Nutritorem et Dominum, neque
 44 de labe et ignorantia genesim eius ad fingere, feroces
 autem et horribiles et irrationabiles effugabis a te longe,
 ne amplius sustineas uerbositates ipsorum. 8

31, 21 quaedam S || 22 ignorantem CV *Feu.*^{ms} || 24 uerisimile
 C || 25 quemquam S || nos : non C || est : et S || 27 et₁ + a e *Feu.*
Gra. Hv || reliquo AQ -quis S || 28 igitur A || 29 actio-
 nibus (t *exp.*) C || 30 deminorationibus AQSe *Feu.* || instabilis
 om. S || 31 basiliden C : -dem *cell.* e *edd.* || 33 qui *seclusimus iuxta*
*edd.*ⁿ : *habent codd.* e *edd.*^{tr} || 34 characterem CV || 35 quaecum-
 que] + sunt *codd.* e *edd.* (*post sunt add. quae edd.* ; *seclusimus*
ergo sunt et omisimus quae) || 36 in om. CV || eiusmodi S || 37
 ueritatis] + et V *Gra.* *Sti.* Hv || 38 de om. S || quoniam A || est
 solus CV : s- est *edd.* solus AQSe || 39 dicentur A || 40 dico :
 dic C^{ao} dicā C^{po} || 42 auertens AQSe euertens S || confundens

des Anges ignorant le Pro-Père, et il serait inscrit
 dans l'immensité de l'univers comme le centre dans le
 cercle ou comme la tache sur le manteau. Nous avons
 montré l'in vraisemblance de cette thèse selon laquelle
 notre monde aurait été fait par un autre que par le
 Père de toutes choses. Or cette démonstration vaut
 également contre les disciples de Saturnin, de Basilide
 et de Carpocrate, ainsi que contre tous les « Gnostiques »
 qui tiennent le même langage².

De même encore, ce que nous avons dit à propos des
 émissions, des Éons et de la déchéance et pour montrer
 combien inconsistante est la doctrine relative à leur
 Mère, tout cela atteint aussi Basilide et tous ceux qu'on
 nomme abusivement « Gnostiques »³, car ils disent les
 mêmes choses avec d'autres mots, mais, plus que les
 Valentiniens, ils adaptent ce qui est en dehors de la
 vérité au caractère propre de leur doctrine.

Et tout ce que nous avons dit des nombres, on
 pourra le dire aussi contre tous ceux qui détournent
 la vérité en ce sens.

Enfin, tout ce qui a été dit du Demiurge pour prouver
 que lui seul est Dieu et Père de toutes choses, ainsi
 que tout ce qui sera dit dans les livres suivants, c'est
 contre tous les hérétiques que je le dis.

Ceux d'entre eux qui sont plus modérés et plus
 humains, tu les détourneras et tu les confondras, afin
 qu'ils cessent de blasphémer leur Créateur, leur Auteur,
 leur Nourricier, leur Seigneur, et de s'imaginer qu'il
 est issu de la déchéance et de l'ignorance ; mais pour
 ce qui est des sauvages, des intraitables et de ceux qui
 sont dépourvus de raison, tu les chasseras loin de toi
 pour n'avoir plus à souffrir leurs vains bavardages.

AQSe || 44 genesim AQ genesin *Sti.* Hv || 45 horribiles C || effu-
 gabi^{ss} (-bilis a.c.) C || 46 uerbositatis C^{ao} (-tes C²) || eorum
 Qe *edd.*

31, 2. Super haec arguentur qui sunt a Simone et [Hv 370]
 48 Carpocrate, et si qui alii uirtutes operari dicuntur,
 non in uirtute Dei neque in ueritate neque ut benefici
 hominibus facientes ea quae faciunt, sed in perniciem 12
 et in errorem, per magicas elusiones et uniuersa fraude,
 52 plus laedentes quam utilitatem praestantes his qui
 credunt eis in eo quod seducant. Neque enim caecis
 possunt donare uisum, neque surdis auditum, neque
 omnes daemones effugare, praeter eos qui ab ipsis 16
 56 immittuntur, si tamen et hoc faciunt, neque debiles
 aut claudos aut paralyticos curare uel alia quadam
 parte corporis uexatos, quemadmodum saepe euenit fieri
 secundum corporalem infirmitatem, uel earum quae a
 60 * Tantum autem absunt ab eo ut mortuum excitent
 — quemadmodum Dominus excitauit, et apostoli per
 orationem, et in fraternitate saepissime propter aliquid
 64 necessarium, ea quae est in quoquo loco Ecclesia 24

31, 47 hoc S || symone V AQS || 48 uirtutis C^{ao} || operi C (-rari
 C²) operarii V || 49 ut CV A Mass. : in QSe al. edd. || benefici
 Mass. : -ficiis CV AQS -ficiis C² e al. edd. || 50 ea quae faciunt
 facientes ∞ A || 51 in om. S e edd. || 52 inutilitatem V || 53 seducat
 C^{ao} -cunt V || nec e edd. || 54 dona A^{ao} || 55 daemones Qe ||
 effugere C^{ao} (-ga- C²) AQe || propter Qe || 56 sic S || et om. Q^{ao}
 || 57 aut. : neque S || alia quadam : aliquadam C || 58 saepeuenit
 C Q || 59 eorum e || 60 accidunt V e : acce- C AQS || ualitudines V
 QS || 61 autem om. e || 62 dominus (ut uid. C^{ao}) AQe : d || se
 (s sup. ras. ; se expunct.) C deus se V

Fr. gr. 8. — EUSÈBE, *Hist. eccl.*, V, 7, 2 (Schwartz,
 p. 440, 9-14). — Cf. *Introd.*, p. 87.

| 31, 2 | Τοσοῦτον δὲ ἀποδέουσιν τοῦ νεκρὸν ἐγεῖραι,
 καθὼς ὁ Κύριος ἤγειρεν καὶ οἱ ἀπόστολοι διὰ προσευχῆς
 καὶ ἐν τῇ ἀδελφότητι πολλάκις διὰ τι ἀναγκαῖον, τῆς

2. Thèses de Simon et de Carpocrate

Pratiques magiques.

31, 2. En plus de cela, on fera aux sectateurs de
 Simon et de Carpocrate, ainsi qu'à tous ceux qui
 passent pour opérer des prodiges, le grief que voici :
 ce qu'ils font, ils ne le font ni dans la puissance de Dieu
 ni dans la vérité ni comme bienfaiteurs des hommes,
 mais ils cherchent à nuire et à égarer, en recourant
 à des sortilèges magiques et à toutes sortes de fourberies ;
 ils font ainsi plus de tort que de bien à ceux qui se
 fient à eux, puisqu'ils les trompent. Car ils ne sont
 capables ni de rendre la vue aux aveugles et l'ouïe
 aux sourds, ni de chasser les démons — sauf ceux qu'ils
 envoient eux-mêmes, à supposer qu'ils le fassent —,
 ni de guérir les estropiés, les boiteux, les paralytiques
 ou ceux qui sont atteints en quelque autre partie du
 corps, comme il arrive souvent par suite de maladie,
 ni de rendre l'intégrité de leurs membres à ceux qu'un
 accident a rendus infirmes. Et il s'en faut de beaucoup
 qu'ils aient jamais ressuscité un mort, comme l'a fait
 le Seigneur, comme les apôtres l'ont fait par leur
 prière et comme il est arrivé plus d'une fois dans la
 fraternité : en certains cas de nécessité, l'Église locale

4 κατὰ τόπον Ἐκκλησίας πάσης αἰτησαμένης μετὰ νηστείας
 καὶ λιτανείας πολλῆς, « ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα » τοῦ

Fr. gr. 8. — 1 τοῦ ATER BM : τὸ D || ἐγεῖραι ATER B :
 ἀναστήσαι DM || 3 πολλάκις TER BDM : πολλοὶ πολλάκις A || τι
 nos (e lat.) : τὸ ATER BDM || τῆς ATER : καὶ τῆς BDM ||
 5 καὶ λιτανείας πολλῆς ATER M : πολλῆς καὶ ἀγνείας BD

uniuersa postulante per ieiunium et supplicationem [Hv 370]
 multam, reuersus est spiritus^a mortui et donatus est
 homo orationibus sanctorum —, ut ne quidem credant
 68 hoc in totum posse fieri : esse autem resurrectionem a
 mortuis agnitionem eius quae ab eis dicitur ueritatis. | 28

31, 3. Quando igitur apud eos quidem error et Hv 371
 seductio et magica phantasia in speculatu hominum
 72 impie fiat, in Ecclesia autem miseratio et misericordia
 et firmitas et ueritas ad opitulationem hominum non
 solum sine mercede et gratis perficiatur, sed et nobis 4
 76 ipsi quae sunt nostra erogantibus pro salute hominum,
 et ea quibus hi qui curantur indigent, saepissime non
 habentes, a nobis accipiunt : uere et per hanc speciem
 arguuntur a diuina substantia et benignitate Dei et
 uirtute spiritali in totum extranei, fraude autem uni- 8
 80 uersa et adinspiratione apostatica, et operatione
 daemoniaca et phantasmate idolatriae per omnia
 repleti, praecursores uere draconis eius qui per huius-
 modi phantasiam abscedere faciet in cauda tertiam 12
 84 partem stellarum et deiciet eas in terram^a : quos
 similiter atque illum deuitare oportet, et quanto maiore
 phantasmate operari dicuntur, tanto magis obseruare
 eos, quasi maiorem nequitiae spiritum perceperint.
 88 Quapropter etiam, si obseruauerit quis eorum diurnam 16

31, 65 postolante C || 66 multa Q || 68 a : ex S || 69 eis dicitur : eisdem S || 71 mayca A || 73 fraternitas e Feu. || ueritas] + et A || ad om. A^o (suppl. A¹) || 74 perfici^o tur (a eras.) C et perniciatur AQe impertiatur S Feu. || 76 qui om. A || 78 substantia C || 79 spiritale C Qe || extraneis AQ || 80 ad inspiratione A ab -ne V e Feu. Gra. ad -nem S || apostica A^o || 81 dominica C daemonica C²V || idololatriae e edd. || 82 uero CV Mass. Sti. ueri C² || uere AQSe Feu. Gra. : uero CV ueri sunt C² uero sunt Mass. Sti. Hv || 82-83 huius S || 83 abscedere faciunt CV || caudam CV || 84 deiciet edd. : deicere (-ciere C) CV AQSe || eas C S : eos (C^o ?) V AQe Feu. Gra. || 85 maiori S || 87 perceperint C² AQe : -ciperunt C -ceperunt V S || 88 quapropter etiam : quam prophetiam C Mass. Hv || diurnam C^o celt. : deuře sic C^o

tout entière l'ayant demandé avec force jeûnes et supplications, « l'esprit » de celui qui était mort « est revenu^a » et la vie de l'homme a été accordée aux prières des saints. Les hérétiques sont si loin d'opérer de telles résurrections, qu'ils ne peuvent même pas croire la chose possible : d'après eux, la résurrection des morts n'est pas autre chose que la « connaissance » de ce qu'ils appellent la vérité¹.

31, 3. Ainsi, chez eux, c'est l'erreur, la tromperie, les vaines illusions de la magie étalées sous les yeux des hommes ; dans l'Église, au contraire, c'est la miséricorde, la pitié^a, la force et la vérité opérant pour le bien des hommes : et non seulement tout cela s'exerce sans rémunération et gratuitement, mais nous donnons même nos biens pour le salut des hommes et souvent les malades reçoivent de nous ce dont ils ont besoin et dont ils sont démunis. En vérité, le comportement même des hérétiques prouve qu'ils sont totalement étrangers à la nature divine, à la bonté de Dieu et à la puissance spirituelle ; ils sont au contraire remplis de toute espèce de fourberie, d'esprit apostat, d'activité démoniaque et de tromperie idolâtrique. Ils sont ainsi vraiment les précurseurs de ce Dragon qui, par des tromperies du même genre, entraînera de sa queue le tiers des étoiles et les jettera sur la terre^b ; il faut les éviter autant que lui et, plus ils passent pour opérer des prodiges, plus il faut se garder d'eux, comme de gens ayant reçu en partage un plus grand esprit d'iniquité^c. C'est d'ailleurs pour cette raison que, si l'on observe

τετελευτηκότος και έχαρίσθη ό άνθρωπος ταίς εύχαίς τών άγιών, ...

31, 2. a. Lc 8, 55

31, 3. a. cf. Zach. 7, 9 || b. cf. Apoc. 12, 4 || c. cf. Éphés. 6, 12

conuersationis operationem, inueniet unam et eandem [Hv 37] esse eis cum daemoniis conuersationem.

32, 1. Et haec autem quae est erga operationes impia ipsorum sententia, quae dicit oportere eos in omnibus 20 operibus etiam quibuslibet malis fieri, ex Domini doctrina dissoluetur : apud quem | non solum qui Hv 37² moechatur expellitur, sed et qui moechari uult^a; et non solum qui occidit reus erit occisionis ad damnationem, sed et qui irascitur sine causa fratri suo^b; qui et 8 non solum non odire homines, sed et inimicos diligere^c iussit; et non solum non peierare, sed neque iurare^d 4 praecepit; et non solum non male loqui de proximis, sed ne quidem racha et fatuum dicere aliquem, si quo 12 minus reos esse huiusmodi in ignem gehennae^e; et non tantum non percutere, sed et ipsos percussos etiam alteram praestare maxillam^f; et non solum non abne- 8 gare quae sunt aliena, sed etiam, si sua auferantur, illis non exostulare^g; et non solum non laedere 16 proximos neque facere quid eis malum, sed et eos qui male tractentur magnanimes esse et benignitatem 12 exercere erga eos et orare pro eis uti paenitentiam 20 agentes saluari possint^h, in nullo imitantes nos reliquorum contumeliam et libidinem et superbiam. Quando

31, 89 consationis Q^{ac} (-uer- Q₁) || 90 daemonis C Q -nibus C^a

32, 1 operationes om. S || iniqua S || 2 obuertere A || 4 dissoluetur : dicit soluetur AQ soluetur S || 5 mechatur C (moeca- C^{ac}) mechatur Q || et₁ om. V || 6 solus C || est A || 7 irascitur : pascitur C || sine : in CV || 8 non₂ S_e : om. CV AQ || inimicus C (u oclusit C¹) || 9 peierare C^{ac}V AQ : periurare C^a ε Feu. Mass. Sti. peiorare S || nec S ε edd. || 10 non₃ S edd. in n. : om. CV AQe edd. in tæ || 11 dicere C || aliquid S || 12 reos : reus C om. V (suppl. mg V²) || in ignem : igni nem Q || 12-13 non tantum iter. Q || 13 etiam om. S || 13-14 abnegetur AQe -gentur S || 15 si sua AQe edd. : sua si CV || 17 et om. C S || 18 tractantur V edd. || magnanimes : magna enim es (res C^a) C || 19 ut S || 20 nos] + sed S || 20-21 reliquo Q

leur agir quotidien, on constatera que leur comportement est identique à celui des démons¹.

Prétendue nécessité de s'adonner à toutes les activités possibles.

32, 1. Quant à leur doctrine impie concernant les actions humaines, doctrine selon laquelle ils sont tenus de commettre toutes les actions possibles, même mauvaises, elle est réduite à néant par l'enseignement du Seigneur. D'après celui-ci, en effet, on jettera dehors non seulement celui qui commet l'adultère, mais même celui qui veut le commettre^a; on condamnera pour meurtre non seulement celui qui tue, mais même celui qui se met en colère sans motif contre son frère^b. Le Seigneur nous a prescrit, non seulement de ne pas hair les hommes, mais d'aimer même nos ennemis^c; non seulement de ne pas nous parjurer, mais de ne pas même jurer^d; non seulement de ne pas dire du mal du prochain, mais de ne pas même appeler quelqu'un racha et fou, sous peine de mériter le feu de la géhenne^e; non seulement de ne pas frapper, mais d'aller jusqu'à présenter l'autre joue si l'on nous frappe^f; non seulement de ne pas dérober le bien d'autrui, mais de ne pas même réclamer le nôtre si on nous le prend^g; non seulement de ne pas blesser le prochain et de ne pas lui faire de mal, mais d'être patients et bons à l'égard de ceux qui nous maltraitent et de prier pour eux, afin qu'ils se repentent et puissent être sauvés^h; bref, de n'imiter en rien l'arrogance, l'incontinence et l'orgueil des autres hommes. Si donc celui qu'ils se vantent

32, 1. a. cf. Matth. 5, 27-28 || b. cf. Matth. 5, 21-22 || c. cf. Matth. 5, 43-44 || d. cf. Matth. 5, 33-34 || e. cf. Matth. 5, 22 || f. cf. Matth. 5, 39 || g. cf. Matth. 5, 40 || h. cf. Matth. 5, 44

igitur ille, quem isti magistrum gloriantur, et eum [Hv 372]
 multo meliorem et fortiorem reliquis animam habuisse 16
 24 dicunt, cum magna diligentia quaedam quidem fieri
 iussit quasi bona et egregia, quibusdam autem abstinere
 non solum operibus, sed etiam his cogitationibus quae
 ad opera ducunt, quasi malis et nociuis et nequam :
 28 quemadmodum magistrum dicentes talem fortiorem et 20
 meliorem reliquis, deinde quae sunt contraria eius
 doctrinae manifeste praecipientes, non confundantur ?
 Et si quidem nihil esset mali aut rursus boni, opinione
 32 autem sola humana quaedam quidem iniusta quaedam
 autem iusta putarentur, non utique dixisset dogmati- 24
 zans, id est docens : *Iusti autem fulgebunt sicut sol in*
*regno Patris eorum*¹; iniustos autem et qui non faciunt
 36 opera iustitiae mittet in ignem aeternum¹, ubi uermis
ipsorum non morietur et ignis non exstinguetur^k. 28

32, 2. Adhuc etiam dicentes, oportere eos in omni
 opere et in omni fieri conuersatione, uti, si fieri possit,
 40 in una uitae aduentatione omnia perficientes ad
 perfectum transgrediantur, eorum quidem quae sunt
 ad uirtutem pertinentia et laboriosa et gloriosa et 32
 artificialia, quae etiam ab omnibus bona approbantur,
 44 nequaquam inueniuntur conati facere. Si enim oportet
 per omne opus et per uniuersam ire operationem, primo
 quidem oportebat | omnes ediscere artes, quaecumque Hv 373

32, 22 magistrum] + et AQS_ε Feu. || 24 quidem : quaedem
 A^o || 24-25 iussit fieri ∞ AQS_ε edd. || 27 ducaunt (a cancellat.) Q ||
 29 eius : eis (s exp.) C || 31 esse Q_ε || opinionem S || 32 iniuste
 V^o || 32-33 quaedam autem iusta om. CV || 34 id est docens
 codd. ε : secl. Mass.ⁿ Sti.ⁿ Hv || 36 mittit C AQ_ε || 37 ipso Q ||
 ignes C (-is C²) || extinguetur] + caput LVIII cum titulo iam
 rescripto ex CV sub n^o LXI (praeter uar. conuersio supra 30, 253
 ε || 39 fieri conuersatione (-nem C) CV AS : -tione fieri ∞ Q_ε
 edd. || ut ε edd. || possit fieri ∞ A || 40 adinuentione AS (aduentat-
 A²) || 41 transgrediant S || sunt : est V || 43 artificillia S -cilia S^o ||
 quae om. CV || 44 oporteret ε (-tet ε^m) || 45 omnem C (-ne C^o) ||

d'avoir pour Maître et qui, de leur propre aveu, a eu
 une âme beaucoup plus excellente et plus forte que
 les autres hommes, a pris grand soin de nous prescrire
 certaines choses, parce que bonnes et excellentes¹,
 et de nous en interdire d'autres, non seulement quant
 aux actes, mais même quant aux pensées conduisant
 aux actes, parce que mauvaises, dommageables et
 perverses, comment peuvent-ils, sans rougir, dire que
 ce Maître est plus fort et plus excellent que tous les
 autres hommes et formuler ensuite ouvertement des
 préceptes contraires à son enseignement ? S'il n'y avait
 rien qui fût bon ou mauvais, si c'était la seule opinion
 des hommes qui fondât le juste et l'injuste, jamais
 il n'aurait déclaré dans son enseignement : « Les justes
 resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur
 Père¹. » Quant aux injustes et à ceux qui ne font pas
 les œuvres de justice, il les enverra « au feu éternel¹ »,
 « là où leur ver ne mourra point et où le feu ne s'éteindra
 point^k ».

32, 2. Au surplus, tandis qu'ils se disent tenus de
 réaliser toutes les actions et tous les comportements
 concevables, afin, si possible, de tout accomplir en une
 seule vie et d'atteindre ainsi à l'état parfait, on ne voit
 pas qu'ils aient jamais essayé de s'adonner à ce qui
 relève de la vertu, aux travaux pénibles, aux exploits
 glorieux, aux activités artistiques, bref, à ce qui est
 reconnu comme bon par tout le monde. S'ils sont tenus
 de s'adonner à toute forme possible d'activité, il leur
 faut commencer par apprendre tous les arts sans

inire ε^m || 45-55 primo — fabricationem om. CV || 46 omnes ediscere
 A^oS : omne se discere AQ_ε omnes se discere Feu. Mass.
 Sti. Hv (edisc- Hv)

32, 1. i. Matth. 13, 43 || j. Matth. 25, 41 || k. Mc 9, 48. Is.
 66, 24

illae siue in sermonum rationibus siue in operibus ^[Hiv 379]
 48 consummantur, siue per continentiam edocentur, et
 per laborem et meditationem et perseuerantiam perci-
 piuntur, ut puta omnem speciem musicae et computa- 4
 tionis et geometriae et astronomiae et uniuersas quae
 52 in sermonum rationibus occupantur, adhuc etiam
 medicinam uniuersam et herbarum scientiam et eas
 quae ad salutem humanam sunt elaboratae, et picturam
 et statuarum fabricationem et aerariam artem et 8
 56 marmorariam et similes his, ab his autem omnem
 speciem rusticationis et ueterinariae et pastoralis et
 opificum artes quae dicuntur pertransire uniuersas artes,
 et eas quae erga mare uacant et corpori student et
 60 uenatorias et militares et regales, et quotquot sunt 12
 quarum nec decies millesimam partem in tota uita sua
 elaborantes ediscere possunt. Et horum quidem nihil
 conantur addiscere qui in omni dicunt semetipsos
 64 oportere opere fieri, ad uoluptates autem et libidinem 16
 et turpia facta deuergentes, a semetipsis iudicati cum
 sint* secundum doctrinam suam : quoniam enim desunt
 eis quae praedicta sunt omnia, ad correptionem ignis
 68 abibunt. Qui quidem, Epicuri philosophiam et Cyni-
 corum indifferentiam aemulantes, Iesum magistrum 20

32, 47 sermonibus Q^{ac} (-num Q¹) || 48 consummantur nos :
 -sumantur AQ^e edd. -sumentur S || edoceantur S || 50-51 com-
 putationes A^{ac} || 51 uniuersas AQ Gra. : -sa e Feu. Mass. Sti.
 Hv in -sas S || 52 narrationibus S || 55 et aerariam artem (post
 et marm-∞ S) ASe : et aerariam partem C et aeraria partem
 V aeream artem Q || 56 marmorariam edd. : marmoriam CV
 Ae -ream C^{pe} QS || 57 ueterinariae CV e : uetinariae A
 uetrinariae Q uentrinariae S || 59 uocant Qe || student C (-ent
 C²) || 60 regules A || quodquod C || 61 decies millesimam nos :
 decimam millesimam C AQ^e decimam millesimamque S deci-
 mam nec millesimam V edd. || 61-62 sua elaborantes : suae
 lab- C sua lab- V || 62 ediscere V || 63 adiscere Q || dicant

exception, qu'il s'agisse des arts théoriques, ou des
 arts pratiques¹, ou de ceux qui s'apprennent par la
 maîtrise de soi et s'acquièrent par l'effort et l'exercice
 persévérant : ainsi, par exemple, la musique, l'arithmé-
 tique, la géométrie l'astronomie et toutes les autres
 disciplines théoriques ; la médecine tout entière, la
 science des herbes curatives et toutes les disciplines
 ayant pour objet la sauvegarde de la vie humaine ;
 la peinture, la sculpture, l'art de travailler l'airain,
 le marbre et les autres matières ; l'agriculture, l'élevage
 des chevaux et des troupeaux et toutes les techniques
 artisanales, qui passent pour englober toutes les tech-
 niques possibles ; l'art de la navigation, l'art de la
 gymnastique, l'art de la chasse, l'art de la guerre,
 l'art du gouvernement, sans compter tous les autres
 arts, dont le labeur de toute une vie ne pourrait leur
 faire acquérir la dix millièmes partie. Or, de toutes
 ces disciplines, il n'en est pas une seule qu'ils s'efforcent
 d'acquérir, eux qui se disent tenus d'embrasser toute
 forme possible d'activité ; en revanche, ils se plongent
 dans les plaisirs, la luxure et toutes les turpitudes.
 Ils se condamnent ainsi eux-mêmes* d'après la logique
 même de leur doctrine, car, puisqu'il leur manque
 tout ce que nous venons de dire, ils s'en iront au châti-
 ment du feu. Ainsi, tout en professant la philosophie
 d'Épicure et l'indifférence des Cyniques, ils se vantent
 d'avoir pour Maître Jésus, alors que celui-ci détourne

AQSe Feu. Gra. || 64 fieri opere ∞ e edd. || libidines e Feu. || 65
 demergentes Q^{ac} + et e Feu. || 67 correptionem ASe : corrupt-
 CV correct- QA^ems || 68 abibunt C : adibunt V AQ^e edd.
 adhibent e^{ms} om. S || epycuri S || 68-69 cinicorum CV cinic-
 torum (uel -nicco-) S || 69 non iesum Feu.

32, 2. a. cf. Tite 3, 11

gloriantur, qui non solum a malis operibus auertit [Hv 379]
 suos discipulos, sed etiam a sermonibus et cogitationibus,
 72 quemadmodum ostendimus.

32, 3. Dicentes autem se ex eadem circumlatione
 cum Iesu habere animas et similes illi esse, aliquando 24
 autem et meliores, ad opera producti quae ille ad
 76 utilitatem hominum et firmitatem | fecit, nihil tale Hv 374
 neque simile neque secundum aliquid in comparationem
 quod uenire possit perficere inueniuntur. Sed et si
 80 operati, fraudulentè seducere nituntur insensatos : 4
 fructum quidem et utilitatem nullam praestantes in
 quos uirtutes perficere se dicunt, adducentes autem
 84 ostendentes statim cessantia et ne quidem stillicidio
 temporis perseuerantia, non Iesu Domino nostro sed 8
 Simoni mago similes ostenduntur. Et ex hoc autem
 quod Dominus surrexit a mortuis in tertia die [firmum
 88 est] et discipulis se manifestauit et uidentibus eis
 receptus est in caelum, quod ipsi morientes et non
 resurgentes neque manifestati quibusdam, arguuntur 12
 in nullo similes habentes Iesu animas.

32, 70 gloriantur CV : dicunt S om. AQε || 73 circumlationem
 C circulatione ε Feu. || 74 similis C || illi C^{po} AQ : illis C Se
 ei V edd. || 75 et om. A || opora C^{no} || producti C^{no} V producti QS
 || 76 firmitates C AQS -tis V || nihil : et CV et nihil Hv || 77
 neque, : nec ε edd. || 78 sed et : set C sed ε || 79 quid C || 80
 fraudulentè C || 82 quo S || 83-84 et phant- ostend- om. Q || 84
 quidem : quid est Q || illicidio A stellicidio Q || 85 tempus V ||
 iesum C || 86 symoni V AQS || autem om. S || 87 in om. S || 87-88

ses disciples non seulement des actions mauvaises,
 mais même des paroles et des pensées répréhensibles,
 ainsi que nous venons de le montrer.

Prétendue supériorité sur Jésus.

32, 3. Ils disent encore que leurs âmes proviennent
 de la même sphère que celle de Jésus, et ils se prétendent
 semblables et même supérieurs à celui-ci. Mais, placés
 en face des œuvres que celui-ci a faites pour le profit
 et l'affermissement des hommes, ils se trouvent
 n'accomplir rien de tel, rien qui puisse s'y comparer
 de quelque façon. Et s'ils font quelque chose, c'est,
 comme nous l'avons dit, par le moyen de la magie,
 dans l'intention de tromper les sots. Loin de procurer
 un fruit ou profit quelconque à ceux en faveur de qui
 ils disent opérer des prodiges, ils se contentent d'attirer
 des enfants encore impubères et ils les mystifient
 en faisant surgir des apparences qui s'évanouissent
 aussitôt et ne durent même pas l'espace d'un instant¹ :
 preuve qu'ils ressemblent, non à notre Seigneur Jésus,
 mais à Simon le Magicien. Au surplus, le Seigneur est
 ressuscité d'entre les morts le troisième jour, s'est
 manifesté à ses disciples et a été enlevé dans le ciel
 sous leurs yeux, tandis que ces gens-là meurent, mais
 ne ressuscitent pas et ne se manifestent à personne :
 cela encore prouve que leurs âmes ne ressemblent en
 rien à celle de Jésus.

firmum est seclusimus (cf. n. Gra. Mass. Hv) : habent codd. ε
 Feu. in parenthesi Mass. Sli. firmum esse Gra. Hv || 89 quod
 om. S || 90 quibus QSε || 91 nullos V

92 **32, 4.** * Si autem et Dominum per phantasmata [Hv 374]
 huiusmodi fecisse dicunt, ad prophetica reducentes eos,
 ex ipsis demonstrabimus omnia sic de eo et praedicta
 esse et facta firmissime et ipsum solum esse Filium 16
 96 Dei. Quapropter et in illius nomine qui uere illius sunt
 discipuli, ab ipso accipientes gratiam, perficiunt ad |
 beneficia reliquorum hominum, quemadmodum unus- Hv 375
 quisque accepit donum ab eo. Alii enim daemones
 100 excludunt firmissime et uere, ut etiam saepissime
 credant ipsi qui emundati sunt a nequissimis spiritibus
 et sint in Ecclesia; alii autem et praescientiam 4
 habent futurorum et uisiones et dictiones propheticas;
 104 alii autem laborantes aliqua infirmitate per manus
 impositionem curant et sanos restituunt; iam etiam,
 quemadmodum diximus, et mortui resurrexerunt et
 perseuerauerunt nobiscum annis multis. Et quid autem? 8
 108 Non est numerum dicere gratiarum quas, per uniuersum

32, 93 huius S || dicuntur S || prophetia C -tiam V || 94 demon-
 strabimus *edd.* : monstrab- CV S monstrau- AQe || de es : deo e
 || praedicata V || 95 esse solum ∞ S || 96 quiapropter C^{ao} || in
 illius : nullius Q || qui : quie S || 99 daemones C AQ : -nes V e
 -niales S || 100 excludimus V || 101 illi S || mundati CV || 103
 ditiones Q || 107 autem *om.* S

Fr. gr. 9. — EUSEBE, *Hist. eccl.* V, 7, 3-5 (Schwarz,
 p. 440, 16-442, 10). — Cf. *Introd.*, p. 87.

| **32, 4** | Εἰ δὲ καὶ τὸν Κύριον φαντασιωδῶς τὰ τοιαῦτα
 πεποιηκέναι φήσουσιν, ἐπὶ τὰ προφητικὰ ἀνάγοντες
 αὐτούς, ἐξ αὐτῶν ἐπιδείξομεν πάντα οὕτως περὶ αὐτοῦ
 4 καὶ προειρηθῆσθαι καὶ γεγονέναι βεβαίως καὶ αὐτὸν μόνον
 εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. Διὸ καὶ ἐν τῷ ἐκείνου ὀνόματι οἱ
 ἀληθῶς αὐτοῦ μαθηταί, παρ' αὐτοῦ λαβόντες τὴν χάριν,
 ἐπιτελοῦσιν ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῇ τῶν λουπῶν ἀνθρώπων,
 8 καθὼς εἰς ἕκαστος τὴν δωρεὰν εἴληφεν παρ' αὐτοῦ. Οἱ

32, 4. S'ils disent que le Seigneur lui aussi n'a fait
 tout cela que d'une manière fantomatique, nous les
 amènerons aux écrits des prophètes et, d'après ces
 écrits mêmes, nous leur prouverons que tout ce qui le
 concerne a été à la fois annoncé par avance et réalisé
 de façon indubitable et que lui seul est le Fils de Dieu.
 C'est pourquoi aussi, en son nom, ses authentiques
 disciples, après avoir reçu de lui la grâce, œuvrent
 pour le profit des autres hommes, selon le don que
 chacun a reçu de lui. Les uns chassent les démons en
 toute certitude et vérité, si bien que, souvent, ceux-là
 mêmes qui ont été ainsi purifiés des esprits mauvais
 embrassent la foi et entrent dans l'Église; d'autres
 ont une connaissance anticipée de l'avenir, des visions,
 des paroles prophétiques; d'autres encore imposent
 les mains aux malades et leur rendent ainsi la santé;
 et même, comme nous l'avons dit, des morts ont été
 ressuscités et sont demeurés avec nous un bon nombre
 d'années. Et quoi donc? Il n'est pas possible de dire
 le nombre des charismes que, à travers le monde entier,

μὲν γὰρ δαίμονας ἐλαύνουσιν βεβαίως καὶ ἀληθῶς, ὥστε
 πολλάκις καὶ πιστεύειν ἐκείνους αὐτοὺς τοὺς καθαρισθέντας
 ἀπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ εἶναι ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ ·
 12 οἱ δὲ καὶ πρόγνωσιν ἔχουσιν τῶν μελλόντων καὶ ὀπτασίας
 καὶ ῥήσεις προφητικὰς · ἄλλοι δὲ τοὺς κάμνοντας διὰ
 τῆς τῶν χειρῶν ἐπιθέσεως ἰώνται καὶ ὑγιεῖς ἀποκαθιστᾶσιν ·
 ἤδη δὲ, καθὼς ἔφαμεν, καὶ νεκροὶ ἠγέρθησαν καὶ παρέ-
 16 μειναν σὺν ἡμῖν ἔτεσιν ἰκανοῖς. Καὶ τί γάρ ; Οὐκ ἔστιν
 ἀριθμὸν εἰπεῖν τῶν χαρισμάτων ὧν κατὰ παντὸς τοῦ

Fr. gr. 9. — 3 ἐπιδείξομεν T^{pe}E^{pe}RM : ἐπιδείξομεν AT^{ao}
 E^{ao}BD || 8 ἕκαστος ATER DM : ἕκαστος αὐτῶν BD^{pe} || 10 αὐτοὺς
 ἐκείνους ∞ BD || τοὺς A : *om.* TER BDM || 14 τῶν χειρῶν *om.*
 D^{ao} || 16 ἰκανοῖς ἔτεσιν ∞ BD || 17 χαρισμάτων TER BDM :
 χρημάτων A

mundum Ecclesia a Deo accipiens, in nomine Christi [Hv 376]
 Iesu crucifixi sub Pontio Pilato per singulos dies in
 opitulationem gentium perficit, neque seducens aliquem, 12
 112 neque pecuniam ei auferens : quemadmodum enim
 gratis accepit a Deo, gratis et ministrat^a.

32, 5. Nec inuocationibus angelicis facit aliquid
 neque | incantationibus neque aliqua praua curiositate; Hv 376
 116 sed, munde et pure et manifeste orationes dirigens ad
 Dominum qui omnia fecit et nomen Domini nostri
 Iesu Christi inuocans, uirtutes ad utilitatem hominum 4
 sed non ad seductionem perficit. Si itaque et nunc
 120 nomen Domini nostri Iesu Christi beneficia praestat
 et curat firmissime et uere omnes ubique credentes in
 eum, sed non Simonis neque Menandri neque Carpocratis
 neque alterius cuiusquam, manifestum est quoniam 8
 124 homo factus, conuersatus est cum suo plasmate^a, uere
 omnia fecit ex uirtute Dei, secundum placitum Patris
 uniuersorum^b, quomodo prophetae praedixerunt. Quae
 128 autem erant haec, in his quae sunt ex prophetis
 ostensionibus narrabuntur. 12

32, 109 accepit A || nomine : nom C (u. SC 210, p. 32-33) || christi
 om. V || 110 pylato V S || 111 gentilium CV || 112 nec e edd. ||
 114 facit C^oV : faciet C -ciat AQS^e Feu. || 115 nec₁ Se edd. ||
 inuocationibus S || nec₂ e edd. || aliqua Se Feu. : reliqua cell.
 Gra. Mass. Sti. Hv || 116 dirigens Mass. Sti. Hv : -gentes codd.
 e Feu. Gra. || 117 domino C (-um C²) || omnia] + qui expunct. C
 || nostri V e : om. CA QS || 118 inuocans : in AQS^e inuocans in S ||
 uirtutes : -tute QS^e || ad e^ms Mass. Sti. : secundum CV AQS^e
 Feu. Gra. Hv || utilitatem e^ms : -tes QS^e edd. -tes ad utilitates
 CV -tes et utilitatem A || 119 perficit C¹ Mass. Sti. : perfectit
 C^o V AQS^e Feu. Gra. Hv || sic V || christi Iesu ∞ C Q || 122 symo-
 nis V AQS || neque₁ : nec e || 122-124 neque₂ — homo om. V
 (suppl. mg V²) || 122 carpocratis Se edd. : -ti CV² A Q || 123
 nec e edd. || cuiusque Q cuiuscumque e edd. || 126 quae : quia
 A qui Qe¹² || 127 prophetis V e Feu. Gra. Hv || 128 nar-
 rabuntur] + LXII (LXI V; ca(p). LIX e) ostensio quod non
 transeant animae in alia corpora (+ iterum LXI V) CV e LXII
 (mutatum in LVIII a Q²) sine tit. Q

l'Église a reçus de Dieu et que, au nom de Jésus-Christ
 qui fut crucifié sous Ponce Pilate, elle met en œuvre
 chaque jour pour le profit des gentils, ne trompant
 personne et ne réclamant aucun argent : car, comme
 elle a reçu gratuitement de Dieu, elle distribue aussi
 gratuitement^a.

32, 5. Et ce n'est pas en invoquant des Anges
 qu'elle fait cela, ni par des incantations ou toutes
 sortes d'autres pratiques magiques ; c'est en toute
 pureté et au grand jour, en faisant monter des prières
 vers le Dieu qui a fait toutes choses et en invoquant
 le nom de notre Seigneur Jésus-Christ¹, qu'elle accomplit
 des prodiges pour le profit des hommes et non pour les
 tromper. Si donc, même maintenant, le nom de notre
 Seigneur Jésus-Christ procure ces bienfaits et guérit
 en toute certitude et vérité tous ceux qui, n'importe
 où, croient en lui — ce que ne fait pas le nom de Simon,
 ni de Ménandre, ni de Carpocrate, ni de quelque autre
 que ce soit —, il est clair que, s'étant fait homme et
 ayant vécu avec l'ouvrage par lui modelé^a, il a en toute
 vérité tout accompli par la puissance de Dieu, selon le
 bon plaisir du Père de toutes choses^b, de la manière
 que les prophètes avaient annoncée. Quelles étaient
 ces prophéties, nous le dirons dans l'exposé des preuves
 tirées des prophètes.

κόσμου ἡ Ἐκκλησία, παρὰ Θεοῦ λαβοῦσα, ἐν τῷ ὀνόματι
 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου
 20 ἐκάστης ἡμέρας ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῇ τῶν ἐθνῶν ἐπιτελεῖ,
 μήτε ἐξαπατῶσά τινα μήτε ἐξαργυριζομένη· ὡς γὰρ
 δωρεὰν εἴληφεν παρὰ Θεοῦ, δωρεὰν καὶ διακονεῖ.

[Fr. gr. 9] 20 ἐπιτελεῖ M || 21 τινα D²⁰ : τινας ATER BD²⁰M

32, 4. a. cf. Matth. 10, 8

32, 5. a. cf. Bar. 3, 38 || b. cf. Éphés. 1, 9

33, 1. * De corpore autem in corpus transmigra- [Hv 376]
 tionem ipsorum subuertamus ex eo quo nihil omnino
 eorum quae ante fuerint meminerint animae. Si enim
 4 ob hoc emittebantur uti in omni fierent operatione,
 oportebat eas meminisse eorum quae ante facta sunt, 16
 uti ea quae deerant adimplerent et non circa eadem
 semper uoluntates continuatim miserabiliter laborarent.
 8 Non enim poterat corporis admixtio in totum uniuersam
 ipsorum quae ante habita erant extinguere memoriam 20
 et contemplationem, et maxime ad hoc uenientes.
 Quomodo enim nunc soporato et requiescente corpore
 12 quaecumque anima ipsa apud se uidet et in | phantas- Hv 377
 mate agit, et horum plura reminiscens communicat
 cum corpore, et est quando et post plurimum temporis
 quaecumque per somnium quis uidit uigilans adnuntiat,
 16 sic utique reminisceretur et illorum quae antequam in 4
 hoc corpus ueniret egit. Si enim hoc quod in breuissimo

33, 3 fuerant S erunt ε || 4 hoc om. S || ut S || fierent CV : erunt
 Ae erint Q essent S || 5 eas om. V (suppl. s.l. V²) || quae : quoniam
 C || 6 uti ea V edd. : ut in ea C A Q Se || eadem S || 7 uoluntates C
 A Q S uoluntates V || laborent ε || 8 poterat om. C (suppl. s.l. C²) ||
 totam C toto V || 11 nunc : non S || soporato ε Feu. : -ti cett. al.
 edd. || 12 uidelicet S || 13 re iniscens C^{ae} || communicant Q ||
 15 sompnum V sompnum S || uidet S || 16 utique] + se A Q
 Feu. sui S || qui C || anquam C^{ae} || 17 uenire Q

Fr. gr. 10. — FLORILÈGE ANTIORIGÉNISTE, *Vatopédi*
 236 (= V), fol. 116^v (A. de Santos Otero, *Emerita* 41,
 1973, p. 486-488). — Cf. *Introd.*, p. 93.

| 33, 1 | Τὴν δὲ μετενσωμάτωσιν αὐτῶν ἀνατρέπομεν
 ἐκ τοῦ μηδὲν ὄλως τῶν προτέρων μεμνήσθαι τὰς ψυχάς.
 Εἰ γὰρ διὰ τοῦτο κατεπέμποντο ἵνα ἐν πάσῃ καταγένωνται
 4 πράξει, ἐχρῆν αὐτὰς μεμνήσθαι τῶν πρότερον πεπραγ-
 μένων, ἵνα τὰ λείποντα ἀναπληρώσωσι καὶ μὴ περὶ τὰ
 αὐτὰ ἀεὶ κυλινδούμενοι διηλεκῶς ταλαιπωρῶσι. Οὐ γὰρ
 ἠδύνατο ἢ τοῦ σώματος προσπλοκὴ ὄλην ἐξ ὄλου πᾶσαν

Prétendue transmigration des âmes.

33, 1. Quant à leur prétendu passage dans des corps
 successifs¹, nous le réfutons à partir du fait que les
 âmes n'ont absolument aucun souvenir d'événements
 antérieurs. En effet, si elles étaient envoyées en ce
 monde dans le but de poser tous les actes possibles,
 elles devraient se souvenir des actes déjà posés anté-
 rieurement par elles, afin de compléter ce qui leur
 manquerait encore et de ne pas peiner sans cesse dans
 les mêmes allées et venues indéfiniment répétées :
 leur union au corps ne pourrait pas éteindre totalement
 le souvenir de ce qu'elles auraient vu antérieurement,
 d'autant plus qu'elles viendraient précisément dans
 le but susdit². Présentement, les choses que l'âme voit
 par elle-même en imagination tandis que le corps est
 endormi et repose³, elle se les rappelle pour la plupart
 et en fait part au corps, et il arrive de la sorte
 que, même après un long moment, un homme fasse
 connaître en état de veille ce qu'il a vu en songe :
 de la même manière l'âme devrait se souvenir des actes
 qu'elle aurait posés avant sa venue dans le corps. Car

8 αὐτῶν τὴν προγεγονούσαν ἀποσβέσαι μνήμην τε καὶ
 θεωρίαν, καὶ μάλιστα ἐπὶ τοῦτο ἐρχομένων. Ὡς γὰρ νῦν
 ἀφυπνωκότες καὶ ἡρεμοῦντες τοῦ σώματος ὅσα ἡ ψυχὴ
 <καθ' ἑαυτὴν> θεωρεῖ καὶ φαντάζεται, τούτων τὰ πλείστα
 12 διαμνημονεύουσα ἀνακοινοῦται τῷ σώματι, καὶ ἔστιν ὅτε
 καὶ μετὰ χρόνον ἰκανὸν ἂ κατ' ὄναρ <τις> ἐθεάσατο ὑπάρ
 ἀνήγγειλεν, οὕτως ἂν ἐμνήμητο κάκεινων ἂ πρὸ τοῦ εἰς
 τὸ σῶμα ἐλθεῖν ἐπραγματεύσατο. Εἰ γὰρ τὸ μὲν στιγμῆ

Fr. gr. 10. — 1 μετενσωμάτωσιν nos e lat. : ἐγκατάπτωσιν
 V Sant. Ot. || 4 μεμνήσθαι Sant. Ot. : μὴ μεμνήσθαι V || 8 ἀποσβέ-
 σαι Sant. Ot. : ἀποβέσαι V || 11 <καθ' ἑαυτὴν> nos e lat. || 13
 <τις> nos e lat. || 13-14 ὑπάρ ἀνήγγειλεν nos e lat. : ὑπερανῆγγ-
 ειλεν V Sant. Ot. || 15 τὸ, nos e lat. : τὸ ὄναρ V Sant. Ot.

tempore uisum est uel in phantasmate conceptum est ^[Hv 377]
 ab ea sola per somnium, posteaquam commixta sit
 20 corpori et in uniuersum membrum dispersa, comme-
 moratur, multo magis illorum reminisceretur in quibus 8
 temporibus tantis et uniuerso praeteritae uitae saeculo
 immorata est.

24 **33, 2.** * Ad haec Plato uetus ille Atheniensis, qui et
 primus sententiam hanc introduxit, cum excusare non 12
 posset, obliuionis induxit | poculum, putans se per hoc ^{Hv 378}
 aporiam huiusmodi effugere, ostensionem quidem nullam
 28 faciens, dogmatice autem respondens quoniam introeun-
 tes animae in hanc uitam ab eo qui est super introitum
 daemone, priusquam in corpora intrent, potantur 4
 obliuionem. Et latuit semetipsum in alteram maiorem
 32 incidens aporiam. Si enim obliuionis poculum potest,

33, 19 ab : et ab AQε *Feu. Gra. Hv* || somnium S ||
 postquam Qε *edd.* || 20 corpori *om.* S || in *om.* CV Qε *Feu.*
Gra. (suppl. s.l. C²) || uniuersa membra S || dispersa C
 (2Ls83) || 21 reminiscetur C remnisceretur Q || 22 uniuerso
Mass. Sli. Hv : -sa *codd. ε Feu. Gra.* || saeculo *codd. Mass. Sli.*
Hv : -la *ε Feu. Gra.* || 23 est] + LXIII (caput LX ε) ostensio quod
 non bibant secundum platonem obliuionis poculum (populum
 C^{ae}) CV ε || 24 plato : elato S || atheniensis CV : adueniens is
 AQSε *Feu.* || 25 primum V || sententiam : scientiam *e^{ms}* || 26
 putans se CV : potasse AQSε^{ix} putasse *e^{ms}* || 27 huius S || 28
 dogmatice C || respondens : recens C || 29 hac C || 30 intr- in corp-
 ∞ A || portantur C Q || 31 obliuione S *edd. in ix* || 32 incidens]
 + confusionem V || poculo S || potest : potata A potata est QSe
Feu.

16 χρόνου θεωρηθέν ἢ φαντασθέν ὑπ' αὐτῆς <μόνης> κατὰ
 τοὺς ὕπνους μετὰ τὸ ἀνακραθῆναι αὐτὴν τῷ σώματι καὶ
 εἰς πᾶν μέλος διασπαρῆναι διαμνημονεύει, πολλῶ μᾶλλον
 <ἄν> ἐκείνων ἐμνημόνευεν ἐν οἷς χρόνοις τε τοσοῦτοις
 20 καὶ παντὶ τῷ τοῦ προγεγονότος βίου αἰῶνι διέτριψε.

si, ce qui n'a été vu en imagination qu'un instant par
 elle seule durant le sommeil, elle se le rappelle après
 qu'elle s'est mêlée au corps et répandue dans tous les
 membres, à bien plus forte raison se souviendrait-elle
 des activités auxquelles elle se serait adonnée pendant
 la durée autrement considérable de toute une existence
 antérieure.

33, 2. Ne pouvant répondre à ces arguments, Platon,
 cet ancien Athénien qui fut le premier à introduire cette
 doctrine, fit intervenir le breuvage de l'oubli, pensant
 échapper par là à la difficulté : sans fournir la moindre
 preuve, il déclara péremptoirement que les âmes entrant
 en cette vie sont abreuvées d'oubli, avant d'entrer
 dans des corps, par le « démon » qui préside à cette
 entrée. Il tomba ainsi, sans s'en apercevoir, dans une
 autre difficulté plus grande encore. En effet, si le

| **33, 2** | Πρὸς ταῦτα Πλάτων ὁ παλαιὸς ἐκεῖνος
 (<Ἀθηναῖος>) ὁ καὶ πρῶτος τὴν γνώμην ταύτην εἰσηγησά-
 μενος ἀπολογήσασθαι μὴ δυνηθεὶς τὸ τῆς λήθης ἐπήγαγε
 24 πόμα, οἰόμενος δι' αὐτοῦ τὸ ἄπορον ἐκφυγεῖν, ἀπόδειξιν
 μὲν μηδεμίαν ποιησάμενος, δογματικῶς <δὲ> ἀποφηνά-
 μενος ὅτι εἰσιούσαι αἱ ψυχαὶ εἰς τόνδε τὸν βίον ὑπὸ τοῦ
 εἰσοδίου δαίμονος πρὸ τοῦ εἰς τὰ σώματα εἰσελθεῖν
 28 ποτίζονται τὴν λήθην. Καὶ ἔλαθεν ἑαυτὸν εἰς ἄλλην
 μείζονα ἐμπεσὼν ἀπορίαν. Εἰ γὰρ τὸ τῆς λήθης πόμα

[Fr. gr. 10] 16 θεωρηθέν nos e lat. : φωραθὲν V Sant. Ot. || <μό-
 νης> nos e lat. || 19 <ἄν> nos e lat. (cf. supra, lin. 14 : ἄν ἐμέμ-
 νητο) || 20 τοῦ προγεγονότος nos e lat. : προσγεγονότι τοῦ V
 προγεγονότι τοῦ Sant. Ot. || 21 πρὸς ταῦτα πλάτων nos e lat. :
 πλάτων δὲ V Sant. Ot. || 22 <ἄθηναῖος> nos e lat. || 23 δυνη-
 θεὶς Sant. Ot. : δυνηθῆς V || 25 μὲν nos e lat. : δὲ V Sant.
 Ot. || <δὲ> nos e lat. || 26 τοῦ nos e lat. : τοῦ ὑπὸ γῆς V Sant.
 Ot.

posteaquam ebibitum est, omnium factorum obliterare (Hv 378)
 memoriam, hoc ipsum unde scis, o Plato, cum sit nunc
 in corpore anima tua, quoniam, priusquam in corpus 8
 36 introeat, a daemone potata est obliuionis medicamen-
 tum? Si enim daemonem et poculum et introitum
 reminisceris, et reliqua oportet cognoscas; si autem illa
 ignoras, neque daemon uerus neque artificiose compo- 12
 40 situm obliuionis poculum.

33, 3. Aduersus eos autem qui dicunt ipsum corpus
 esse obliuionis medicamentum occurret hoc : Quomodo
 igitur quodcumque per semetipsam anima uidet et in
 44 somnis et secundum cogitationem, mentis intentionem,
 corpore quiescente, ipsa reminiscitur et renuntiat 16
 proximis? Sed ne quidem ea quae olim agnita sunt aut
 per oculos aut per auditum meminisset anima in
 48 corpore existens, si esset corpus obliuio, sed, simul
 atque ab inspectis abesset | oculus, auferretur utique et Hv 379
 ea quae esset de his memoria. In ipsa enim obliuione
 existens anima nihil aliud cognoscere poterat, nisi
 52 solum illud quod in praesenti uidebat. Quomodo autem
 et diuina disceret et meminisset ipsorum existens in 4

33, 33 oblitare A oblitare S || 34 ipsum om. Q^{ao} || sit : sic
 ut uid p.c. C || nunc : non S || 35 tua om. S || corpus : corpore V S ||
 37 daemonis... poculi... introitus S || 38 reminisceres C^{po} || oportet
 + et AQε || 39 neque, om. C || 40 poculum] + LXXIII (cap.
 LXXI ε) ostensio quoniam corpus non est (est om. C) obliuio CV ε
 || 41 autem eos ∞ ε edd. || 44 somniis ε edd. || 45 corpore : in c- V
 || 48-49 simul atque : simulat quae V simul S || 49 abesset] +
 oculis auferretur (-fere- Q) Qε || oculus CV A^{1po}Qε : -lis C^x AS ||
 auferretur C Q || et om. AQSe Feu. || 50 essent C || in om. AQ Se
 || 51 poterat] + anima CV AQ || 53 sciret e^{lx} Feu. Gra.

ικανόν μετὰ τὸ ποθῆναι τῶν προγεγονότων πάντων
 ἐξαλείψαι τὴν μνήμην, αὐτὸ τοῦτο πόθεν οἶδας, ὦ Πλάτων,
 32 ἐν σώματι νῦν οὐσης τῆς ψυχῆς (σου), ὅτι πρὶν εἰς τὸ

breuvage de l'oubli suffit, dès là qu'il a été bu, à effacer
 le souvenir de tous les événements antérieurs, comment
 sais-tu donc, ô Platon, puisque ton âme est présente-
 ment dans un corps, qu'avant d'entrer dans ce corps
 elle a été abreuvée par un « démon » du remède de
 l'oubli? Si tu te souviens du « démon », du breuvage
 et de l'entrée, tu dois savoir aussi tout le reste ; si
 tu l'ignores, c'est que ni le « démon » n'est vrai ni le
 reste de cette spécieuse théorie relative au breuvage
 de l'oubli¹.

33, 3. Contre ceux qui disent que le corps lui-même
 est le remède de l'oubli nous ferons valoir les objections
 suivantes : Comment l'âme peut-elle se souvenir et
 faire part à autrui de tout ce qu'elle voit par elle-même,
 pendant le sommeil et en pensée, tandis que repose
 le corps? D'ailleurs, si le corps était l'oubli, l'âme
 qui se trouve dans le corps ne se souviendrait même
 pas de ce qui est venu un jour à sa connaissance par
 le moyen de la vue ou de l'ouïe : dès là que l'œil se
 détournerait des objets contemplés, disparaîtrait aussi
 le souvenir de ceux-ci, car, se trouvant à l'intérieur
 même de l'oubli, l'âme ne pourrait connaître rien d'autre
 que ce qu'elle verrait au moment présent. Comment
 pourrait-elle, de surcroît, apprendre les choses divines
 et se souvenir d'elles, tout en étant dans le corps, si,

σῶμα εἰσελθεῖν ὑπὸ τοῦ δαίμονος ἐποσίσθη τὸ τῆς λήθης
 φάρμακον ; Εἰ γὰρ τὸν δαίμονα καὶ τὸ πόμα καὶ τὴν
 εἴσοδον μνημονεύεις, καὶ τὰ λοιπὰ δεῖ σε γινώσκειν · εἰ
 36 δὲ ἐκεῖνα ἄγνοεῖς, οὔτε ὁ δαίμων ἀληθῆς οὔτε ἡ λοιπὴ
 τεχνολογία τοῦ τῆς λήθης πόματος.

[Fr. gr. 10] 32 <σου> nos e lat. || 32-33 εἰς τὸ σῶμα εἰσελθεῖν
 nos e lat. (cf. supra, lin. 27) : ἐν τῷ σώματι ἐλθεῖν V Sant. Ot.

corpore, quando sit, ut aiunt, ipsum corpus obliuio? [Hv 379]
 Sed et prophetae ipsi, cum essent in terra, quaecumque
 56 spiritualiter secundum uisiones caelestium uident uel
 audiunt ipsi quoque meminerunt, in hominem conuersi,
 et reliquis adnuntiant; et non corpus obliuionem efficit 8
 animae eorum quae spiritualiter uisa sunt, sed anima
 60 docet corpus et participat de spiritali ei facta uisione.

33, 4. Non enim est fortius corpus quam anima,
 quod quidem ab illa spiratur et uiuificatur et augetur 12
 et articulatur, sed anima possidet et principatur
 64 corpori. Tantum autem impeditur a sua uelocitate,
 quantum corpus participat de eius motione; sed non
 amittit suam scientiam. Corpus enim organo simile
 est; anima autem artificis rationem obtinet. Quemadmo- 16
 68 dum itaque artifex uelociter quidem operationem
 secundum se adinuenit, in organo autem tardius illam
 perficit propter rei subiectae immobilitatem, et illius
 mentis uelocitas admixta tarditati organi temperatam
 72 perficit operationem : sic et anima participans suo 20
 corpori modicum quidem impeditur, admixta uelocitate
 eius in corporis tarditate, non amittit autem in totum
 suas uirtutes, sed quasi uitam participans corpori ipsa
 76 uiuere non cessat. Sic et de reliquis ei communicans,
 neque scientiam ipsorum perdit neque memoriam 24
 inspectorum. |

33, 54 sit : sic S || ut : et Q || 55 sed et om. S || quaecumque
 om. S || 60-61 et — corpus om. C (suppl. mg C²) || 60 ei : et AQS^e ||
 uisione] + caput LXII quoniam in corporis communione non
 amittit suas uirtutes anima e eundem lit. statim inuenies sub
 n^o LXV in CV infra 66 || 62 illa om. V || 63 anima : -mae C
 om. S || principatur : parti principatur S || 66 admittit C ||
 scientiam] + LXV cum titulo iam rescripto ex e sub n^o LXII supra
 60 CV || 67 est om. V (suppl. s.l. V²) || optinet C || 69 secun-
 dum : secum C² (secundum ? C²) || 70 subiectae : -ti C Q
 om. V (suppl. s.l. -tae C²) || in mobilitatam A || 71 uolocitas C²
 (uelo- C²) || 72 perficit C Q || 73 quidem] + inuenitur expunct. Q

comme ils le prétendent, le corps lui-même est l'oubli ?
 Les prophètes eux-mêmes, tout en étant sur terre,
 une fois revenus à eux, se souviennent et font part
 aux autres hommes de tout ce qu'ils ont vu et entendu
 de façon spirituelle au cours de visions célestes : il n'est
 pas vrai que le corps produise dans l'âme l'oubli des
 choses qu'elle a vues de façon spirituelle, mais l'âme
 instruit le corps et lui fait part de la vision spirituelle
 qu'elle a reçue.

33, 4. Car le corps n'est pas plus puissant que l'âme,
 lui qui reçoit d'elle le souffle, la vie, la croissance et la
 cohésion, mais c'est l'âme qui domine sur le corps et
 lui commande. Sans doute l'âme est-elle entravée dans
 sa promptitude, pour autant que le corps a part à son
 mouvement, mais elle ne perd pas sa science pour
 autant. Le corps est en effet semblable à un instrument,
 tandis que l'âme exerce la fonction de l'artiste. L'artiste
 conçoit promptement une œuvre d'art en lui-même,
 mais il ne la réalise que lentement au moyen d'un
 instrument à cause de l'inertie de l'objet : la prompti-
 tude de l'esprit de l'artiste, en se mêlant à la lenteur
 de l'instrument, réalise une œuvre tenant de l'une
 et de l'autre. Ainsi l'âme unie à son corps est-elle
 quelque peu entravée du fait que sa promptitude se
 mêle à la lenteur du corps, mais elle ne perd pas entière-
 ment ses énergies pour autant : tout en faisant participer
 le corps à sa vie, elle ne cesse pas de vivre elle-même.
 De même aussi, lorsqu'elle fait part au corps des autres
 choses, elle ne perd ni la science qu'elle en possède
 ni le souvenir des choses qu'elle a contemplées.

|| 74 tarditatem CV || admittit C || 75 corporis QS^e || 76 ei : se
 V || 78 inspectorum] + LXVI (cap. LXIII e) ostensio quod unus-
 quisque nostrum suam habeat (habet V) animam sicut et suam
 (+ habet V) corpus CV e

33, 5. Si itaque nullius praeteritorum meminit sed ^{Hv 380}
 80 existentium scientiam hic percipit, non igitur in aliis
 corporibus fuit aliquando, nec egit quae ne quidem
 agnoscit, neque nouit quae quidem nec uidet. * Sed ⁴
 quemadmodum unusquisque nostrum suum corpus
 84 per artem Dei sumit, sic et suam habet animam. Nec
 enim sic pauper nec indigens Deus, ut non unicuique
 corpori propriam donaret animam, quemadmodum et
 proprium characterem. Et ideo adimpleto numero ⁸
 88 quem ipse apud se ante definiit, omnes quicumque
 sunt scripti in uitam resurgent, sua corpora et suas
 habentes animas et suos Spiritus in quibus placuerunt
 Deo; qui autem poena sunt digni abibunt in eam, et ¹²
 92 ipsi suas habentes animas et sua corpora in quibus
 abstiterunt a Dei bonitate. Et cessabunt utriusque iam
 generare et generari et ducere uxorem et nubere^a, uti

33, 79 sed : sex S || 80 non : animo S || alii Q || 81 aliquando
 om. V (suppl. mg V^a) || nec codd. : neque e edd. || ne : neque V ||
 82 nec codd. : neque e edd. || uidet edd. a Gra. : uidit (qua praesens)
 CV AQS^e Feu. (cf. 2Ls31-34) || 84 nec codd. : neque e edd. || 85
 nec codd. : neque e edd. || 88 apud : caput C^{ao} apud C^{po} || ante
 om. S || definito AQ definit e || 89 descripti e Feu. || uita V || 91
 digni sunt ∞ S || habebunt C AQS^e habi- C^{po} || 92 habentes
 om. S || 93 bon- dei ∞ A dei uoluntate e^{ms} || 94 generari : -re
 Q || uxores S || uti : utique C^{ao} ut S edd.

Fr. gr. 11. — A) JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela*
 CHR (Holl, p. 60). — B) FLORILÈGE D'OCHRID,
Cod. Ochrid Mus. Nat. 86, p. 198 (M. Richard et
 B. Hemmerdinger, *ZNTW* 53, 1962, p. 255). —
 Cf. *Introd.*, p. 90.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου Λουγδόου ἐπισκόπου ἐκ τοῦ
 κατὰ αἰρέσεων βιβλίου γ̄. | 33, 5 | 'Ἄλλ' ὡς εἰς ἕκαστος
 ἡμῶν ἴδιον σῶμα (κατὰ τέχνην Θεοῦ) λαμβάνει, οὕτως
 4 καὶ ἰδίαν ἔχει ψυχὴν. Οὐ γὰρ οὕτω πτωχὸς οὐδὲ ἄπορος
 ὁ Θεός, ὥστε μὴ ἐνὶ ἑκάστῳ σώματι ἰδίαν κεχαρίσθαι

33, 5. Si donc elle n'a nul souvenir d'événements
 antérieurs et n'a d'autres connaissances que celles
 qui s'acquièrent en cette vie, concluons qu'elle n'a
 jamais été dans d'autres corps et qu'elle n'y a jamais
 posé des actes qu'elle ignorerait ni connu des choses
 qu'elle aurait perdues de vue. Mais, de même que
 chacun de nous reçoit son propre corps par l'art de
 Dieu, de même possède-t-il aussi sa propre âme. Car
 Dieu n'est ni pauvre ni démuné au point de ne pouvoir
 donner à chaque corps son âme propre de même que
 sa marque propre. Et c'est pourquoi, lorsque sera
 complet le nombre des humains fixé d'avance par lui,
 tous ceux qui auront été inscrits pour la vie^a ressusciteront,
 ayant leur propre corps, leur propre âme et leur
 propre Esprit en lesquels ils auront plu à Dieu ;
 quant à ceux qui seront dignes de châtement, ils s'en
 iront le recevoir, ayant eux aussi leur propre âme et
 leur propre corps en lesquels ils se seront séparés de la
 bonté de Dieu¹. Et les uns et les autres cesseront
 d'engendrer et d'être engendrés, d'épouser et d'être
 épousés², afin que l'espèce humaine, étant parvenue

ψυχὴν, καθάπερ καὶ ἴδιον χαρακτήρα. Καὶ διὰ τοῦτο,
 πληρωθέντος τοῦ ἀριθμοῦ ὃν αὐτὸς παρ' αὐτῷ προῦρισε,
 8 πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἀναστήσονται ἴδια ἔχοντες
 σώματα καὶ ἰδίας ψυχὰς καὶ ἴδια Πνεύματα ἐν οἷς εὐηρέστη-
 σαν τῷ Θεῷ, οἱ δὲ τῆς κολάσεως ἄξιοι ἀπελεύσονται εἰς
 αὐτὴν καὶ αὐτοὶ ἰδίας ἔχοντες ψυχὰς καὶ ἴδια σώματα
 12 ἐν οἷς ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ χρηστότητος. Καὶ
 παύσονται ἐκότεροι τοῦ γεννᾶν ἔτι καὶ γεννᾶσθαι καὶ

Fr. gr. 11. — 3 <κατὰ τέχνην θεοῦ> nos e lat. || 7 ὃν : οὗ
 R || 8 γραφέντες : ἐγγραφέντες R || 9 ἰδίας Ochrid : ἰδίας ἔχοντες
 CHR || 12 χρηστότητος : χάριτος R

33, 5. a. cf. Apoc. 21, 27 || b. cf. Matth. 22, 30

commensurata multitudo ante praefiniti a Deo generis [Hv 380]
 96 humani perfectorum compago siue aptatio conseruet 16
 Patris. |

34, 1. * Plenissime autem Dominus docuit non solum Hv 381
 perseuerare non de corpore in corpus transgredientes
 animas, sed et characterem corporis in quo etiam
 4 adaptantur custodire eundem, et meminisse eas operum
 quae egerunt hic et a quibus cessauerunt, in ea relatione
 quae scribitur de diuite et de Eleazaro eo qui refrigerabat
 in sinu Abrahae* : in qua ait diuitem cognoscere 4
 8 Elazarum post mortem et Abraham autem similiter,
 et manere in suo ordine unumquemque ipsorum, et 8
 postulare mitti ei ad opem ferendam Elazarum, cui ne
 quidem de mensae suae micis communicabat, et de
 12 Abrahae responso, qui non tantum ea quae secundum
 se sed et quae secundum diuitem essent sciebat, et
 praecipiebat Moysi adsentire et prophetis eos qui non 12
 uellent peruenire in illum locum poenae et recipientes

33, 95 praefinita AQS^e edd. || a om. AQS^e || conseruetur S || 97
 patris] + LXVII quomodo perseuerant animae corporis habentes
 figuram CV eundem *tit. post paululum inuenies sub n° LXVIII in*
e infra 34, 16

34, 2 de om. C || 4 ea A ei Q || 5 ea relatione : enarratione
 AQS^e ea enarr- Feu. Gra. || 6 eleazaro C (1Ls94) : laz- C^{po} cell. e
 edd. || 6 refrigerabatur Se Feu. || 8 elazarum C (cf. A.h., III, 14,
 111) : laz- C^{po} cell. e edd. || autem om. S || 10 postolare C || fer-
 op- S || elazarum C : laz. C^{po} cell. e edd. || cui om. V (suppl. s.l.
 V^o) || 10-11 ne quidem : non equidem AQS || 11 micis C || 12
 habrahe C || 13 esse Q || 15 uellent e Feu. Gra. : ualent Q mallent
 cell. al. edd.

Fr. syr. 2. — 34, 1-7 Plenissime — Abrahae : Brit. Mus.
 Add. 12155, f. 54^r. — Add. 14612, f. 165^r. — Add. 14532, f. 139^r.
 — Add. 14538, f. 24^v — Voir *Introd.*, p. 113.

1 plenissime : sufficienter || 2 non de corpore in corpus trans-

à la juste mesure fixée d'avance par Dieu et ayant
 atteint sa perfection, conserve l'harmonie reçue du
 Père¹.

34, 1. Le Seigneur a parfaitement enseigné que les
 âmes demeurent sans passer dans d'autres corps ; elles
 gardent même telle quelle la caractéristique du corps
 auquel elles sont adaptées, et elles se souviennent des
 actes qu'elles ont posés ici-bas et qu'elles ont cessé
 de poser. C'est ce qui apparaît dans l'histoire du riche
 et de ce Lazare qui reposait dans le sein d'Abraham².
 D'après ce récit, le riche connaissait Lazare après
 sa mort et connaissait pareillement Abraham ; chacun
 d'entre eux demeurait à la place qui lui était assignée ;
 le riche demandait que fût envoyé pour lui porter secours
 ce Lazare auquel il avait refusé jusqu'aux miettes de
 sa table ; par sa réponse, Abraham montrait qu'il était
 au courant de ce qui concernait non seulement la
 personne de Lazare, mais aussi celle du riche ; et il
 enjoignait, à ceux qui ne voulaient pas venir en ce lieu
 de tourments, d'écouter Moïse et les prophètes et de
 recevoir le message de Celui qui allait ressusciter

gredientes : sine transgressionem || 3 characterem : figuram || etiam
 om. || 5 et a quibus cessauerunt : et quidem quando cessauerunt
 (uiuere) || 5-6 relatione quae scribitur : historia || 6 refrigerabat :
 requieuit

γαμείν καὶ γαμείσθαι, ἵνα τὸ σύμμετρον φύλον τῆς
 προωρισμένης ἀπὸ Θεοῦ ἀνθρωπότητος ἀποτελεσθῆν τὴν
 16 ἁρμονίαν τηρήσῃ τοῦ Πατρὸς.

[Fr. gr. 11] 14 γαμείσθαι : γαμήζεσθαι Η γαμίζεσθαι Ochrid ||
 15 προωρισμένης : προορίσεως R

34, 1. a. cf. Lc 16, 19-31

16 praeconium eius qui resurgeret a mortuis. Per haec enim [Hv 381]
 manifestissime declaratum est et perseuerare animas,
 et non de corpore in corpus transire, et habere hominis
 figuram ut etiam cognoscantur et meminerint eorum 16
 20 quae sint hic, et propheticum quoque adesse Abrahae,
 et dignam habitationem unamquamque gentem percipere etiam ante | iudicium.

34, 2. Si qui autem hoc in loco dicant non posse Hv 382
 24 animas eas quae paulo ante esse coeperint in multum
 temporis perseuerare, sed oportere eas aut innascibiles
 esse ut sint immortales, uel, si generationis initium
 acceperint, cum ipso corpore mori : discant quoniam 4
 28 sine initio et sine fine, uere et semper idem et eodem
 modo se habens solus est Deus, qui est omnium Dominus.
 Quae autem sunt ab illo omnia, quaecumque facta sunt
 et fiunt, initium quidem suum accipiunt generationis, 8
 32 et per hoc inferiora sunt ab eo qui ea fecit, quoniam
 non sunt ingenita; perseuerant autem et extenduntur
 in longitudinem saeculorum secundum uoluntatem
 Factoris Dei : ita ut sic initio fierent, et postea ut sint
 36 eis donat.

34, 3. Quemadmodum enim caelum quod est super 12
 nos, firmamentum et sol et luna et reliquae stellae

34, 16 resurgerit C -rrexerit V *Mass. Sti. Hv* || mortuis] + caput
 LXIII cum titulo iam rescripto ea CV sub n° LXVII supra 33, 97
 (*praeter uar. figuras*) ε || 17 manifeste *Mass. Sti.* || 20 habrahe (*h₁*
expunct p.c.) C || 21-22 etiam perc- ∞ A || 22 iudicium] + LXVIII
 (caput LXV ε) quomodo animae cum sint generabiles (-bilis C^{ao}
 generales ε) in futurum incorruptibiles perseuerant CV ε || 23
 quis C || 24 esse om. A || coeperit Q coeperunt S || 25 aut : nec
 S || innascibilis C || 27 acciperint C^{ao} || corpori C || 28 et, om. Qε ||
 eodem AQSe : eum C eo V || 31 suae S || 32 que C (qui C²) || 33
 non om. S || extunduntur C extendunt S || 34 secundum : in A^{ao}

d'entre les morts. Tout cela suppose manifestement
 que les âmes demeurent, qu'elles ne passent point
 en d'autres corps, qu'elles possèdent les traits de l'être
 humain, de façon à pouvoir être également reconnues,
 et qu'elles se souviennent des choses d'ici-bas ; on voit
 aussi qu'Abraham possédait le don de prophétie et
 que chaque âme se voit assigner, avant même le juge-
 ment, le séjour qu'elle a mérité¹.

Prétendue mortalité des âmes.

34, 2. Peut-être, à cet endroit, objectera-t-on que
 des âmes ayant commencé d'exister peu auparavant
 ne sauraient durer indéfiniment, mais que, de deux
 choses l'une : ou il est nécessaire qu'elles soient créées
 pour être immortelles ; ou, si elles ont reçu le commen-
 cement de leur existence^a, elles meurent nécessairement
 avec le corps lui-même. Qu'on sache donc qu'il n'y a
 que Dieu, le Seigneur de toutes choses, à être sans
 commencement ni fin et à demeurer véritablement et
 toujours identique à lui-même. Quant à tous les êtres
 issus de lui et qui, quels qu'ils soient, ont été faits et
 sont faits, ils reçoivent bien le commencement de leur
 existence et ils sont inférieurs à leur Auteur en cela
 même qu'ils ne sont pas créés ; ils durent néanmoins
 et prolongent leur existence dans la longueur des
 siècles^b, selon la volonté de Dieu leur Créateur. C'est
 ainsi que Dieu leur donne, initialement, de devenir,
 ensuite, d'être².

34, 3. Car, de même que le ciel situé au-dessus de
 nous, le firmament, le soleil, la lune, toutes les étoiles³ et

(secundum s.l. A¹) || uolumptatem C || 35 initio fierent : initi erant
 (erent p.c.) C inciperent V || ut : aut C || 38 reliquas C || stil-
 lae C

34, 2. a. cf. Sag. 7, 5 || b. cf. Ps. 20, 5

et omne ornamentum ipsorum^a, cum ante non essent, [Hv 382]
 40 facta sunt et multo tempore perseuerant secundum
 uoluntatem Dei, sic et de animabus et de spiritibus et
 omnino de omnibus his quae facta sunt cogitans quis
 minime peccabit, quando omnia quae facta sunt initium
 44 quidem facturae suae habeant, perseuerant autem
 quoadusque ea Deus et esse et perseuerare uoluerit.
 Testatur pro his sententiis etiam propheticus Spiritus,
 dicens : *Quoniam ipse dixit, et facta sunt; ipse mandauit,*
 48 *et creata sunt. Statuit ea in saeculum et in saeculum*
saeculi^b. Et iterum de saluando homine sic ait : *Vitam*
petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum
saeculi^c, tamquam Patre omnium donante et in sae-
 52 culum saeculi perseuerantiam his qui salui fiunt. Non
 enim ex nobis neque ex nostra natura uita est, sed
 secundum gratiam Dei datur. Et ideo qui seruauerit
 datum uitae et gratias egerit ei qui praestitit, accipiet et
 56 in saeculum saeculi longitudinem dierum; qui autem
 abiecerit eam et ingratus exstiterit Factori ob hoc quod
 factus est et non cognouerit eum qui praestat, ipse se
 priuat in saeculum saeculi perseuerantia. Et ideo
 60 Dominus | dicebat ingratis existentibus in eum : *Si in* Hv 389
modico fideles non fuistis, quod magnum est quis dabit
uobis^d? significans quoniam qui in modica temporali
 uita ingrati exstiterunt ei qui eam praestitit iuste non
 64 percipient ab eo in saeculum saeculi longitudinem
 dierum.

34, 39 omne nos : omnem C omnia AQSe edd. om. V ||
 ornamentum CV : -ta AQSe edd. || 40 multa tempora Q Se^{tx}
 Feu.^{ix} (-to -re e^{ms} Feu. ^{ms}) || 42 omni Q || 43 peccauit AQ^{ae}Se (-bit
 Q²) || 48 et in saeculum₂ om. AQSe || 50 petit C^{ae} (-tiit C²) || a te
 e edd. : om. codd. || 53 uobis S || natura nostra ∞ A || natura C^{ae} ||
 55 praestitit C^{ae} || et₂ del. C || 56 saeculum : -la CV S || 57 et om.
 S || ob : ab C in S || 60 ingretis C || eo Q || 61 fidelis C^{ae} || 62
 significans] + nobis e Feu. || 63 exstiterint S || ei om. S || e C^{ae}
 (eam C²) pestitit C^{ae} (pr- C²)

toute leur splendeur^a ont été faits alors qu'ils n'existaient
 pas auparavant et durent indéfiniment selon la volonté
 de Dieu, on ne s'égarera pas en pensant qu'il en
 va de même des âmes, des esprits et de tous les
 êtres créés sans exception : tous les êtres créés
 reçoivent le commencement de leur existence, mais
 ils durent aussi longtemps que Dieu veut qu'ils existent
 et qu'ils durent. L'Esprit prophétique témoigne, lui
 aussi, en faveur de cette doctrine, en disant : « Car
 il a dit et ils ont été faits, il a commandé et ils ont été
 créés ; il les a établis pour les siècles et les siècles des
 siècles^b. » Il dit encore à propos de l'homme destiné
 à être sauvé : « Il t'a demandé la vie, et tu lui as donné
 la longueur des jours pour les siècles des siècles^c. »
 Le Père de toutes choses donne donc aussi la durée
 pour les siècles des siècles à ceux qui sont sauvés :
 car ce n'est pas de nous ni de notre nature que vient
 la vie, mais elle nous est donnée selon la grâce de Dieu^d.
 Et c'est pourquoi celui qui garde le don de la vie et
 rend grâces à Celui qui le lui a donné recevra aussi
 « la longueur des jours pour les siècles des siècles » ;
 mais celui qui rejette ce don, qui ne témoigne qu'ingra-
 titude à son Créateur pour l'existence reçue et qui
 refuse de reconnaître le Donateur, celui-là se prive
 lui-même de la durée pour les siècles des siècles. C'est
 aussi pourquoi le Seigneur disait à ceux qui se mon-
 traient ingratis envers lui : « Si vous n'êtes pas fidèles
 dans les petites choses, qui vous donnera les grandes^e ? »
 Il voulait dire que, s'ils se montraient ingratis, durant
 la courte vie temporelle, à l'égard de Celui qui la
 leur avait donnée, c'est en toute justice qu'ils ne
 recevraient pas de lui « la longueur des jours pour les
 siècles des siècles¹ ».

34, 3. a. cf. Gen. 2, 1 || b. Ps. 148, 5-6 ; 32, 9 || c. Ps. 20, 5 ||
 d. cf. I Cor. 3, 10 || e. Lc 16, 11

34, 4. Sicut autem corpus animale ipsum quidem non [Hv 383]
 est anima, participatur autem animam quoadusque
 68 Deus uult, sic et anima ipsa quidem non est uita, parti-
 cipatur autem a Deo sibi praestitam uitam. Vnde et
 propheticus sermo de protoplasto ait : *Factus est in*
animam uiuam^a, docens nos quoniam secundum
 72 participationem uitae uiuens facta est anima, ita ut
 separatim quidem anima intellegatur, separatim autem
 quae erga eam est uita. Deo itaque et uitam et perpe-
 tuam perseuerantiam donante, capit et animas primum
 76 non existentes dehinc perseuerare, cum eas Deus et
 esse et subsistere uoluerit. Principari enim debet in
 omnibus et dominari uoluntas Dei; reliqua autem
 omnia huic cedere et subdita esse et in seruitium dedita.
 80 Et de factura quidem et perseuerantia animae hucusque
 dictum sit.

35, 1. Basilides autem et ipse super haec quae dicta
 sunt cogetur dicere secundum suam regulam non solum
 trecentos sexaginta quinque caelos secundum succes-
 4 sionem alios ab aliis factos, sed immensam quandam
 et innumerabilem multitudinem caelorum semper factam
 et fieri et futurum ut flant, et numquam deficere huius-
 modi fabricam caelorum. Si enim ex defluxu prioris

34, 67 animam : -ma Q_ε Feu. || 68 quidem om. S || 68-69 partici-
 paut e || 70 de om. AQS_ε Feu. || protoplasto edd. a Gra. : proto-
 plausto (-thop-) CV prothoplaston (-plaus- S) AQS proto-
 plastos e Feu. || ait om. S || 71 uiuentem S || 72 animam AQ || 74
 deo : non S || itaque : autem A ita S || et₁ om. edd. a Gra. || et₂
 om. Q || 75 perseuerant iam C || capit : capiunt V Feu. capiet
 S om. Q || et om. V QS Feu. || animae V Feu. || 76 eis Q || 78
 hominibus V Feu.^{ms} || 80 futura QS + uita S || et₂ || + de S ||
 81 sit A e edd. : est CV QS || sit || + LXVIII (LXIX V cap. LXVII
 [lege LXVI] e) euersio basilidis caelorum fabricationis (fabrica-
 toris e) CV e LXVIII (cancellat. a Q^a) sine tit. Q

35, 1 ipsi C || 3 trecentos LXV A CCCL¹⁰⁸LXV Q CCCLXV S
 edd. || caelos S : om. cell. e edd. || 4 immensum C AQ in immensam

34, 4. Car, de même que le corps animé par l'âme n'est pas lui-même l'âme, mais participe à l'âme aussi longtemps que Dieu le veut, de même l'âme n'est pas elle-même la vie, mais participe à la vie que Dieu lui donne. C'est pourquoi la parole prophétique dit du premier homme : « Il fut fait âme vivante^a » : elle nous enseigne que c'est par une participation à la vie que l'âme a été faite vivante, de telle sorte qu'autre chose est l'âme et autre chose la vie qui est en elle¹. Si donc Dieu donne et la vie et la durée perpétuelle de cette vie, il n'y a nulle impossibilité à ce que les âmes, quoique n'ayant pas existé d'abord, durent ensuite, puisque c'est Dieu qui veut et qu'elles existent et qu'elles se maintiennent dans cette existence. Car ce qui doit commander et dominer en tout, c'est la volonté de Dieu ; tout le reste doit céder devant elle, se subordonner à elle, se mettre à son service. Mais en voilà assez sur la production de l'âme et sa permanence dans l'existence.

3. Thèse de Basilide sur le grand nombre des cieux

35, 1. En ce qui concerne Basilide, on peut ajouter à ce qui a déjà été dit la considération suivante : d'après son propre système, il sera contraint de dire que non seulement 365 cieux ont été faits successivement les uns par les autres, mais qu'une multitude innombrable de cieux a depuis toujours été faite, est faite et sera faite, et que cette fabrication de cieux ne cessera jamais. Si, en effet, par dérivation du premier ciel, un second

e || quemdam C AQ || 6 futuram S || flant : sciant S || 6-7 huius S ||
 7 ex om. V || priorum Q

8 secundum factum est caelum ad | illius speciem, et ad Hv 384
 secundi tertium, et similiter omnes reliqui subsequentes :
 et [de] huius quod secundum nos est, quod et nouissimum uocat, necesse est ex defluxu aliud factum simile
 12 sibi, et ex illo iterum aliud, et numquam deficere neque 4
 defluxus eorum qui iam facti sunt neque facturas caelorum, sed in immensum et non in praefinitum numerum caelorum incidere.

16 **35, 2.** Et reliqui autem qui falso nomine Gnostici dicuntur, qui prophetas ex diuersis Diis prophetias fecisse 8
 dicunt, facile destruentur ex hoc quod omnes prophetae unum Deum et Dominum praedicauerint, et ipsum
 20 Factorem caeli et terrae et omnium quae in eis sunt^a, et quod aduentum Filii eius significauerint, secundum quod ex ipsis demonstrabimus Scripturis in libris 12
 consequentibus.

24 **35, 3.** Si autem quidam secundum hebraeam linguam diuersas dictiones positas in Scripturis opponant, quale est Sabaoth et Eloae et Adonae et alia quaecumque sunt talia, ex his ostendere elaborantes diuersas Virtutes
 28 atque Deos, discant quoniam unius et ipsius significationes et nuncupationes sunt omnia huiusmodi. Quod

35, 8 est om. AQSε || 9 secundum ε || 10 de *seclusimus* (u. not. edd. a Gra. qui deleuerunt uel de uel [11] ex) : habent codd. ε Feu. || huius : deo S || 10-11 nouissimum C^{ao} (-simum C^o) || 11 uacat (a₁ ?) Q notat S uocant ε Feu. || ex in *parenthesi* Mass. Sti. || 12 deficere neque om. A || 14 saeculorum AQSε Feu. || 15 incidere] + LXX ostensio quoniam prophetae non a uariis diis fecerint prophetationes sed ab uno et eodem CV LXX (*cancelat. a Q^o*) sine tit. Q cap. LXVII cum titulo hic *rescripto* ex CV sub n^o LXX, cui addit (cf. *infra* 23) et expositio hebraicorum nominum eorum quae in prophetis posita sunt ε || 16 gnostici C ignostici A || 18 faciles Q^{ao} fatue S || destruantur AQ || 19 dominum : hominem ε || 21 aduentus C || 22 demonstrauiimus AQ^{aoe} || 23 consequentibus] + LXXI expositio ebraicorum nominum eorum quae in prophetis posita sunt CV (cf. *supra* 15) || 24 ebream C

a été fait à son image, puis un troisième à l'image du second, et ainsi de suite, il faut nécessairement que de notre ciel, qu'il appelle le dernier, soit dérivé aussi un autre ciel semblable à lui, puis, de celui-ci, un autre encore. Jamais, par conséquent, ne cessera ni la dérivation à partir des cieux déjà faits ni la fabrication des nouveaux, et l'on devra poser, non un nombre défini, mais un nombre illimité de cieux.

4. Thèse des « Gnostiques » sur la pluralité des Dieux

35, 2. Quant à tous ceux qu'on appelle abusivement « Gnostiques » et qui disent que les prophètes ont prophétisé de la part de différents Dieux¹, on les réfutera sans peine à partir du fait que tous les prophètes ont prêché un seul Dieu et Seigneur, Créateur du ciel et de la terre et de tout ce qu'ils contiennent^a, et ont annoncé la venue de son Fils, comme nous le prouuerons à partir des Écritures elles-mêmes dans les livres suivants.

35, 3. Peut-être nous opposera-t-on les différents vocables hébraïques figurant dans les Écritures, tels que Sabaoth, Éloé, Adonai, etc., et s'efforcera-t-on de démontrer par eux l'existence de Puissances et de Dieux différents. Qu'on sache donc que tous les vocables de ce genre sont des désignations et des appellations d'un seul et même être². En effet, le mot Éloé, en hébreu,

hebraeam S || 25 diuersas S : diuerse *cell. ε edd.* || dictionis C ditionis Q || 26 sabaot C -oht A || eloe V Mass. Sti. Hv || adonae CV AQS : adonai ε edd. || 27 alia CV AQ || elaborantes : et lab-AQε lab- Feu. || 28 deos : eos C || 28-29 significationes C Feu. : -nis V AQSε + ad nuncupandum S || 29 et nuncupationes C ε Feu. : et -is AQS om. V

35, 2. a. cf. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24 ; 14, 14

enim dicitur Eloae secundum iudaicam uocem *Deum* Hv 384
 significat [et Eloae] *uerum*, et | Elloeuth secundum Hv 385
 32 hebraicam linguam *hoc quod continet omnia* significat.
 Quod autem ait Adonae, aliquando quidem *innominabile*
et admirabile significat, aliquando autem, duplicata
 littera delta cum adspiratione, ut puta Addonai, *praefi-* 4
 36 *nientem et | separantem terram ab aqua, nec postea aquam* Hv 386
insurgere in eam. Similiter autem et Sabaoth per ω
 quidem graecam in syllaba nouissima scribitur, *uolun-*
tarium significat; per o autem graecam, ut puta Sabaoth,
 40 *primum caelum* manifestat. Eodem modo et Iaoth, 4
 extensa cum adspiratione nouissima syllaba, *mensuram*
praefinilam manifestat; cum autem per o graecam
 corripitur, ut puta Iaoth, *eum qui dat fugam malorum*
 44 significat. Et cetera | omnia unius eiusdemque Hv 387
 nuncupationes sunt, sicut secundum latinitatem Dominus
 Virtutum et Pater omnium et Deus omnipotens et
 Altissimus et Dominus caelorum et Creator et Fabri-
 48 cator et similia his : non alterius atque alterius haec 4
 sunt, sed unius eiusdemque nuncupationes et pronomina,
 per quae unus Deus et Pater ostenditur qui continet
 omnia et omnibus ut sint praestans.

52 **35, 4.** Quoniam autem dictis nostris consonat praedi-
 catio apostolorum et Domini magisterium et propheta-
 rum adnuntiatio et apostolorum dictatio et legislationis

35, 30 eloae : de eloe V elo^{ae} (-nae?) C || 31 significant
 CV || et eloae (elaoae S elo^e C Q eloe V Ae *Mass. Sti.*) *sectu-*
simus pp. iterationem || eloeuth Hv || 32 ebraicam C hebraycam S
 || continent Q^{ae} || 33 adonae (-e C Q -e V A -ae Se) : adonai *edd.*
 || *innominabile nos iuxta Mass.^a Sti.^a Hv^m* : *nominabile codd. e*
edd.^{1}* || 35 delta : a S || addonai C e Hv : adonay V AS adonai Q
Gra. addhonai *Feu. Gra. Mass. Sti.* || 36 aqua : aliqua Q || nec
 postea aquam S : nec postea quam (post ea AQ) CV AQ *Gra. Hv*
 ne possit aqua *Feu. Mass. Sti.* || 37 insurgere *om.* Q || saba^oth

signifie le « vrai Dieu » ; Elloeuth, en hébreu, signifie
 « Ce qui contient toutes choses ». Le mot Adonai
 désigne l'« Innommable » et l'« Admirable » ; avec un
 double delta et une aspiration, c'est-à-dire sous la forme
 Haddonai, il désigne « Celui qui sépare la terre d'avec
 les eaux pour que celles-ci ne puissent plus envahir
 la terre ». De même Sabaôth, avec un o long dans la
 dernière syllabe, signifie « Celui qui veut » ; avec un
 o bref, c'est-à-dire sous la forme Sabaoth, il désigne
 « le premier ciel ». De même encore, le mot Jaôth signifie
 « la mesure fixée d'avance », tandis que le mot Jaoth
 signifie « Celui qui fait fuir les maux ». Tous les autres
 noms sont pareillement des appellations d'un seul et
 même être : ainsi, par exemple, « Seigneur des Puis-
 sances », « Père de toutes choses », « Dieu tout-puissant »,
 « Très-Haut », « Seigneur des cieux », « Créateur », « Or-
 donnateur », etc. Tous ces noms appartiennent, non
 à des êtres différents, mais à un seul et au même : ils
 désignent un seul Dieu et Père, qui contient toutes
 choses et donne à toutes l'existence.

Conclusion.

35, 4. Qu'avec nos paroles s'accordent la prédication
 des apôtres, l'enseignement du Seigneur, l'annonce des
 prophètes et le ministère de la Loi, tous louant un seul
 et même Dieu Père, et non tel Dieu et tel autre ; que

Feu. Hv || per ω CV AQ^e *edd.* : per + *uac. S* (2 *litt.*) || 38 graeca
 C AQ^e || scribitur *om.* S || 39 per o : eo S || aut C || graeca C AQ^e ||
 ut puta CV : ut a AQSe utpote *Gra.* || 40 iaoth CV A *edd.* :
 iacob Q iaoth Se || 42 graeca C AQ^e || 43 iaoth : *uac. S*
 (8 *litt.*) || 44 eiusdemque : eiusdem quia S || 44-45 nuncupationes
nos iuxta lin. 49 : -nis *codd. e edd.* || 46 et₂ *om.* A || deus : domi-
 nus CV || 47 et dominus *om.* C || 47-48 et fabricator *om.* CV || 48
 hae Q^e || 49 nuncupationes C *edd.* : -nis V AQSe *Feu.^m* || 50 per
om. Q || quae : quem CV || 51 praestant S

ministratio unum eundemque omnium Deum Patrem ^[Hv 387]
 56 laudantium et non alium atque alium, neque ex diuersis
 Diis aut Virtutibus substantiam habentem, sed ex uno ¹²
 et eodem Patre omnia, qui tamen aptat secundum
 subiacentium naturas et dispositionem, et neque ab
 60 Angelis neque ab alia quadam Virtute, sed a solo Deo
 Patre uisibilia atque inuisibilia et omnia omnino quae-
 cumque facta sunt^a, arbitror quidem sufficienter ¹⁶
 ostensum, et per haec tanta uno ostenso Deo Patre
 64 Factore omnium. Sed ne putemur fugere illam quae ex
 Scripturis dominicis | est probationem, ipsis Scripturis ^{Hv 388}
 multo manifestius et clarius hoc ipsum praedicantibus,
 his tamen qui non prae intendunt eis, proprium librum
 68 qui sequitur has Scripturas reddentes ex Scripturis
 diuinis probationes apponemus in medio omnibus ⁴
 amantibus ueritatem.

35, 55 ministratio unum ε : minis unum C unum s unum
 C^o minister minis unum V ministrationum AQ ministratio
 S || 57 aut : atque A || abentem C^o || 58 apti CV apta Feu. ||
 59 subiacentiam AQSε Feu. (-tium Feu.^{ms}) || naturam ε Feu.
 (-ras Feu.^{ms}) || 61-62 quae A^o || 62 attributor S || 63 ostensum
 CV AS Feu.^{ms} Mass. Sii. : -sa Qε Feu. Gra. Hv || extenso A^o ||
 64 facture C || fugere om. S || quae : eque S || 65 est : et C ||
 probatione C || 70 amantibus om. Q || ueritatem] + libri irine
 secundum (sic) explicit. incipit liber tertius C explicit liber
 [tercius] secundus. incipit tabula tertii libri hyrenei V explicit

toutes choses tirent leur origine, non de différents Dieux
 ou Puissances, mais d'un seul et même Père, qui n'en
 règle pas moins la disposition des êtres selon leurs
 natures respectives ; que les choses visibles et invisibles
 et tous les êtres sans exception aient été faits^a, non
 par des Anges ni par quelque autre Puissance, mais
 par le seul Dieu et Père : tout cela, je pense, a été
 prouvé suffisamment par les nombreuses pages en les-
 quelles il a déjà été montré qu'il n'y a qu'un seul Dieu
 et Père, Créateur de toutes choses. Cependant, pour
 ne pas paraître esquiver la preuve tirée des Écritures
 du Seigneur — car les Écritures elles-mêmes proclament
 cette doctrine d'une manière encore bien plus manifeste
 et plus claire, du moins pour ceux qui ne s'y appliquent
 pas dans des dispositions perverses —, nous allons,
 dans le livre suivant, exposer ces Écritures, et ce sont
 des preuves tirées des Écritures divines que, de la sorte,
 nous mettrons sous les yeux de tous ceux qui aiment
 la vérité¹.

liber secundus. incipit liber tertius A explicit liber II. incipit
 liber tertius Q explicit liber II'. incipit III S explicit liber II
 et incipiunt capitula tertii libri et primo praefatio quaedam ε

35, 4. a. cf. Jn 1, 3

TABLE DES MATIÈRES

SIGLES ET CONVENTIONS.....	8
----------------------------	---

TEXTE ET TRADUCTION

Titres des manuscrits.....	10
Table des chapitres.....	12
PRÉFACE.....	23
PREMIÈRE PARTIE : RÉFUTATION DE LA THÈSE VALENTINIENNE RELATIVE À UN PLÉRÔME SUPÉRIEUR AU DIEU CRÉATEUR (1-11).....	
1. Monde prétendument extérieur au Plérôme ou au premier Dieu (1).....	27
2. Monde prétendument fait par des Anges ou par un Démiurge (2).....	35
3. Un « vide » dans lequel aurait été fait le monde (3 - 4, 1)....	43
4. Une « ignorance » d'où serait issu le monde (4, 2 - 6, 3)....	49
a) Un Père négligent (4, 2).....	49
b) Une Lumière impuissante (4, 3 - 5, 1 a).....	51
c) Des Êons dans l'ignorance (5, 1 b-2).....	55
d) Un Dieu esclave de la nécessité (5, 3-4).....	57
e) Une ignorance chez les Anges ou chez le Démiurge (6).....	61
5. Des « images » des réalités du Plérôme (7 - 8, 2).....	65
a) Un monde voué à l'anéantissement (7, 1-2 a).....	65
b) Un Démiurge ignorant (7, 2 b).....	69
c) Des créatures multiples et diverses (7, 3-4).....	71
d) Un Plérôme lui-même à l'image de réalités supérieures (7, 5).....	75

e) Choses de ce monde contraires aux réalités du Plérôme (7, 6-7).....	77
f) Des « ombres » des réalités d'en haut (8, 1-2).....	79
6. Conclusion (8, 3 - 11, 2).....	81
a) Résumé de la première partie (8, 3).....	81
b) Témoignage unanime en faveur du Dieu Créateur (9, 1).....	83
c) Nul témoignage en faveur du « Père » des hérétiques (9, 2 - 10, 2).....	85
d) Crédibilité de l'enseignement de la foi, absurdité de la thèse hérétique (10, 3 - 11, 2).....	89
DEUXIÈME PARTIE : RÉFUTATION DES THÈSES VALENTINIENNES RELATIVES AUX ÉMISSIONS DES ÉONS, À LA PASSION DE SAGESSE ET À LA SEMENCE (12-19).....	
	97
1. La Triacotade (12).....	97
a) Défaut d'Éons (12, 1-6).....	97
b) Excès d'Éons (12, 7-8).....	105
2. Le fait des émissions (13-14).....	109
a) Émission de l'Intellect et de la Vérité (13, 1-7).....	109
b) Émission du Logos et de la Vie (13, 8-9).....	123
c) Émission de l'Homme et de l'Église (13, 10).....	129
d) Parenthèse sur l'origine palenne des théories valentiniennes (14, 1-7).....	131
e) Émission de la Décade et de la Dodécade et émissions ultérieures (14, 8-9).....	143
3. La structure du Plérôme (15-16).....	147
a) La question : pourquoi une telle structure ? (15, 1-2).....	147
b) L'impossible réponse (15, 3 - 16, 4).....	149
4. Le mode des émissions (17, 1-11).....	157
a) Trois modes possibles d'émission (17, 1-2).....	157
b) Premier mode d'émission : comme un homme provenant d'un homme (17, 3-5).....	159
c) Deuxième mode d'émission : comme les branches produites par l'arbre (17, 6).....	163
d) Troisième mode d'émission : comme les rayons émanant du soleil (17, 7-8).....	165
e) Conclusion.....	169

5. La Sagesse, l'Enthymésis et la passion (18, 1-7).....	175
a) Constitution de l'Enthymésis et de la passion en entités séparées (18, 1-4).....	175
b) Un Éon passible (18, 5-7).....	179
6. La semence (19, 1-7).....	185
a) L'ignorance du Démiurge relative à la semence (19, 1-3).....	185
b) La croissance de la semence (19, 4-7).....	189
7. Conclusion (19, 8-9).....	197
TROISIÈME PARTIE : RÉFUTATIONS DES SPÉCULATIONS VALENTINIENNES RELATIVES AUX NOMBRES (20-28).....	
	201
1. Les exégèses ptoléméennes (20-23).....	201
a) Trois spécimens (20, 1).....	201
b) La défection du douzième apôtre (20, 2 - 21, 2).....	203
c) La Passion du Seigneur prétendument accomplie le douzième mois (22, 1-6).....	215
d) L'hémorroïsse guérie après douze années de souffrance (23, 1-2).....	229
2. Les spéculations marcosiennes (24).....	233
a) Nombres tirés des Écritures (24, 1-4).....	233
b) Nombres tirés de la création (24, 5).....	247
c) Nombres de gauche et de droite (24, 6).....	249
3. L'orgueil gnostique (25-28).....	251
a) La doctrine fondamentale de la vérité (25, 1-2).....	251
b) Petitesse de l'homme face à la grandeur infinie de son Créateur (25, 3-4).....	255
c) Supériorité d'un amour ignorant sur une science orgueilleuse (26, 1).....	257
d) Recherches aberrantes (26, 2-3).....	259
e) Recherches légitimes (27, 1-3).....	265
f) Réserver à Dieu la connaissance des choses qui nous dépassent (28, 1-3).....	269
g) Refus des hérétiques de rien réserver à Dieu (28, 4-9).....	279

QUATRIÈME PARTIE : RÉFUTATION DES THÈSES VALENTINIENNES RELATIVES À LA CONSOMMATION FINALE ET AU DÉMIURGE (29-30).....	295
1. Le sort final des trois natures ou substances (29).....	295
2. La nature prétendument psychique du Démiurge (30).....	301
a) Supériorité du Démiurge prouvée par ses œuvres (30, 1-5).....	301
b) Le Démiurge, Auteur des êtres spirituels (30, 6-8)...	311
c) Conclusion : le Dieu Créateur, seul vrai Dieu (30, 9)...	319
CINQUIÈME PARTIE : RÉFUTATION DE QUELQUES THÈSES NON VALENTINIENNES (31-35).....	325
1. Préambule (31, 1).....	325
2. Thèses de Simon et de Carpocrate (31, 2 - 34, 4).....	329
a) Pratiques magiques (31, 2-3).....	329
b) Prétendue nécessité de s'adonner à toutes les activités possibles (32, 1-2).....	333
c) Prétendue supériorité sur Jésus (32, 3-5).....	339
d) Prétendue transmigration des âmes (33, 1 - 34, 1)....	345
e) Prétendue mortalité des âmes (34, 2-4).....	357
3. Thèse de Basilide sur le grand nombre des cieux (35, 1).....	361
4. Thèse des « Gnostiques » sur la pluralité des Dieux (35, 2-3)...	363
CONCLUSION (35, 4).....	365

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLETE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942) et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition. Quand cette seconde édition ne diffère de la première que par de menues corrections et des *Addenda* et *Corrigenda* ajoutés en appendice, la date est accompagnée de la mention « réimpression avec supplément ».

- GRÉGOIRE DE NYSSE : Vie de Moïse. J. Daniélou (3^e édition) (1968).
- bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Protreptique. C. Mondésert, A. Plassart (réimpression de la 2^e éd., 1976).
- bis. ATHÉNAGORE : Supplique au sujet des chrétiens. *En préparation*.
- bis. NICOLAS CABASILAS : Explication de la divine Liturgie. S. Salaville, R. Bornert, J. Gouillard, P. Périchon (1967).
- DIADOQUE DE PHOTICÉ : Œuvres spirituelles. É. des Places (réimpr. de la 2^e éd., avec suppl., 1966).
- bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : La création de l'homme. *En préparation*.
- bis. ORIGÈNE : Hom. sur la Genèse. H. de Lubac, L. Doutreleau (1976).
- NICÉTIAS STÉTHATOS : Le paradis spirituel. *Remplacé par le n° 81*.
- bis. MAXIME LE CONFESSEUR : Centuries sur la charité. *En préparation*.
- IGNACE D'ANTIOCHE : Lettres — Lettres et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE. P.-Th. Camelot (4^e édition) (1969).
- bis. HIPPOLYTE DE ROME : La Tradition apostolique. B. Botte (1968).
- bis. JEAN MOSCHUS : Le Pré spirituel. *En préparation*.
- JEAN CHRYSOSTOME : Lettres à Olympias. A.-M. Malingrey. Trad. seule (1947).
- bis. 2^e édition avec le texte grec et la Vie anonyme d'Olympias (1968).
- HIPPOLYTE DE ROME : Commentaire sur Daniel. G. Bardy, M. Lefèvre. Trad. seule (1947).
- 2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
- bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Lettres à Sérapion. J. Lebon. *En prép.*
- bis. ORIGÈNE : Hom. sur l'Exode. H. de Lubac, J. Fortier. *En prép.*
- BASILE DE CÉSARÉE : Sur le Saint-Esprit. B. Pruche. Trad. seule (1947).
- bis. 2^e édition avec le texte grec (1968).
- bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Discours contre les païens. P. Th. Camelot (1977).
- bis. HILAIRE DE POITIERS : Traité des Mystères. P. Brisson (réimpression, avec supplément, 1967).
- THÉOPHILE D'ANTIOCHE : Trois livres à Autolytus. G. Bardy, J. Sender. Trad. seule (1948).
- 2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
- ÉTHÉRIE : Journal de voyage. H. Pétré (réimpression, 1975).
- bis. LÉON LE GRAND : Sermons 1-19. J. Leclercq, R. Dolle (1964).
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Extraits de Théodote. F. Sagnard (réimpr., 1970).

- 24 bis. PTOLÉMÉE : *Lettre à Flora*. G. Quispel (1966).
- 25 bis. AMBROISE DE MILAN : *Des Sacrements. Des Mystères. Explication du Symbole*. B. Botte (réimpr. de la 2^e éd., 1980).
- 26 bis. BASILE DE CÉSARÉE : *Homélie sur l'Hexaéméron*. S. Giet (réimpr. avec suppl., 1968).
- 27 bis. *Homélie Pascales*, t. I. P. Nautin. *En préparation*.
- 28 bis. JEAN CHRYSOSTOME : *Sur l'Incompréhensibilité de Dieu*. J. Daniélou, A.-M. Malingrey, R. Flacelière (1970).
- 29 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur les Nombres*. A. Méhat. *En préparation*.
- 30 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Stromate I*. *En préparation*.
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. I. Livres I-IV. G. Bardy (réimpression, 1965).
- 32 bis. GRÉGOIRE LE GRAND : *Morales sur Job*, t. I. Livres I-II. R. Gillet, A. de Gaudemaris (1975).
- 33 bis. A. Diognète. H. I. Marrou (réimpr. avec suppl., 1965).
34. IRÉNÉE DE LYON : *Contre les hérésies*, livre III. F. Sagnard. *Remplacé par les nos 210 et 211*.
- 35 bis. TERTULLIEN : *Traité du baptême*. F. Refoulé. *En préparation*.
- 36 bis. *Homélie Pascales*, t. II. P. Nautin. *En préparation*.
- 37 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur le Cantique*. O. Rousseau (1966).
- 38 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Stromate II*. *En préparation*.
- 39 bis. LACTANCE : *De la mort des persécuteurs*, 2 vol. *En préparation*.
40. THÉODORE DE CYR : *Correspondance*, t. I. Y. Azéma (1955).
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. II. Livres V-VII. G. Bardy (réimpression, 1965).
42. JEAN CASSIEN : *Conférences*, t. I. E. Pichery (réimpression, 1966).
- 43 bis. JÉRÔME : *Sur Jonas*. *En préparation*.
44. PHLOXÈNE DE MABBOUG : *Homélie*. E. Lemoine. Trad. seule (1956).
45. AMBROISE DE MILAN : *Sur S. Luc*, t. I. G. Tissot (réimpr. avec suppl., 1971).
- 46 bis. TERTULLIEN : *De la prescription contre les hérétiques*. *En préparation*.
47. PHILON D'ALEXANDRIE : *La migration d'Abraham*. *Épuisé*. Voir série « Les Œuvres de Philon ».
48. *Homélie Pascales*, t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957).
- 49 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons 20-37*. R. Dolle (1969).
- 50 bis. JEAN CHRYSOSTOME : *Huit Catéchèses baptismales inédites*. A. Wenger (réimpr. avec suppl., 1970).
- 51 bis. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : *Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques*. J. Darrouzès (1980).
- 52 bis. AMBROISE DE MILAN : *Sur S. Luc*, t. II. G. Tissot (réimpr. avec suppl., 1976).
- 53 bis. HÉRMAS : *Le Pasteur*. R. Joly (réimpr. avec suppl., 1968).
54. JEAN CASSIEN : *Conférences*, t. II. E. Pichery (réimpression, 1966).
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. III. Livres VIII-X. G. Bardy (réimpression, 1967).
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Deux apologes*. J. Szymusiak (1958).
57. THÉODORE DE CYR : *Thérapeutique des maladies helléniques*. 2 volumes. P. Canivet (1958).
- 58 bis. DENYS L'ARÉOPAGITE : *La hiérarchie céleste*. G. Heil, R. Roques, M. de Gandillac (réimpr. avec suppl., 1970).
59. *Trois antiques rituels du baptême*. A. Salles. Trad. seule. *Épuisé*.
60. AELRED DE RIEVAUX : *Quand Jésus eut douze ans*. A. Hoste, J. Dubois (1958).
- 61 bis. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : *Traité de la contemplation de Dieu*. J. Hourlier (réimpression, 1977).
62. IRÉNÉE DE LYON : *Démonstration de la prédication apostolique*. L. Froidevaux. Nouvelle trad. sur l'arménien. Trad. seule (réimpr. 1971).
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : *La Trinité*. G. Salet (1959).
64. JEAN CASSIEN : *Conférences*, t. III. E. Pichery (réimpr., 1971).
65. GÉLASE 1^{er} : *Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien*. G. Pomarès (1960).
66. ADAM DE PERSEIGNE : *Lettres*, t. I. J. Bouvet (1960).
67. ORIGÈNE : *Entretien avec Héraclide*. J. Scherer (1960).
68. MARIUS VICTORINUS : *Traité théologique sur la Trinité*. P. Henry, P. Hadot. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).
69. Id. — Tome II. *Commentaire et tables* (1960).
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Le Pédagogue*, t. I. H. I. Marrou, M. Harl (1960).
71. ORIGÈNE : *Homélie sur Josué*. A. Jaubert (1960).
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : *Huit homélie mariales*. G. Bavaud, J. Deshusses, A. Dumas (1960).
- 73 bis. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. IV. Introd. générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (réimpr. avec suppl., 1971).
- 74 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons 38-64*. R. Dolle (1976).
75. S. AUGUSTIN : *Commentaire de la 1^{re} Épître de S. Jean*. P. Agaësse (réimpression, 1966).
76. AELRED DE RIEVAUX : *La vie de recluse*. Ch. Dumont (1961).
77. DEFENSOR DE LIGUGÉ : *Le livre d'étincelles*, t. I. H. Rochais (1961).
78. GRÉGOIRE DE NARIK : *Le livre de Prières*. I. Kéchichian. Trad. seule (1961).
79. JEAN CHRYSOSTOME : *Sur la Providence de Dieu*. A.-M. Malingrey (1961).
80. JEAN DAMASCÈNE : *Homélie sur la Nativité et la Dormition*. P. Voulet (1961).
81. NICÉTAS STÉTHATOS : *Opuscules et lettres*. J. Darrouzès (1961).
82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : *Exposé sur le Cantique des Cantiques*. J.-M. Déchanet (1962).
83. DIDYME L'AVEUGLE : *Sur Zacharie*. Texte inédit. L. Doutreleau. Tome I. Introduction et livre I (1962).
84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).
85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962).
86. DEFENSOR DE LIGUGÉ : *Le livre d'étincelles*, t. II. H. Rochais (1962).
87. ORIGÈNE : *Homélie sur S. Luc*. H. Crouzel, F. Fournier, P. Périchon (1962).
88. *Lettres des premiers Chartreux*, tome I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962).
89. *Lettre d'Aristée à Philocrate*. A. Pelletier (1962).
90. *Vie de sainte Mélanie*. D. Gorce (1962).
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : *Pourquoi Dieu s'est fait homme*. R. Roques (1963).
92. DOROTHÉE DE GAZA : *Œuvres spirituelles*. L. Regnault, J. de Prévile (1963).
93. BAUDOIN DE FORD : *Le sacrement de l'autel*. J. Morson, E. de Solms, J. Leclercq. Tome I (1963).
94. Id. — Tome II (1963).
95. MÉTHODE D'OLYMPÉ : *Le banquet*. H. Musurillo, V.-H. Debidour (1963).
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : *Catéchèses*. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963).
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : *Deux dialogues christologiques*. G. M. de Durand (1964).
98. THÉODORE DE CYR : *Correspondance*, t. II. Y. Azéma (1964).
99. ROMANOS LE MÉLOBE : *Hymnes*. J. Grosdidier de Matons. Tome I. Introduction et Hymnes I-VIII (1964).
100. IRÉNÉE DE LYON : *Contre les hérésies*, livre IV. A. Rousseau, B. Hemmerding, Ch. Mercier, L. Doutreleau. 2 vol. (1965).
101. QUODVULTEUS : *Livre des promesses et des prédictions de Dieu*. R. Braun. Tome I (1964).

102. **Id.** — Tome II (1964).
103. **JEAN CHRYSOSTOME** : Lettre d'exil. A.-M. Malingrey (1964).
104. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964).
105. **La Règle du Maître**. A. de Vogüé. Tome I. Introd. et chap. 1-10 (1964).
106. **Id.** — Tome II. Chap. 11-95 (1964).
107. **Id.** — Tome III. Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville, D. Demeslay (1965).
108. **CLÉMENT D'ALEXANDRIE** : Le Pédagogue, tome II. Cl. Mondésert, H. I. Marrou (1965).
109. **JEAN CASSIEN** : Institutions cénobitiques. J.-C. Guy (1965).
110. **ROMANOS LE MÉLODE** : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome II. Hymnes IX-XX (1965).
111. **THÉODORE DE CYR** : Correspondance, t. III. Y. Azéma (1965).
112. **CONSTANCE DE LYON** : Vie de S. Germain d'Auxerre. R. Borius (1965).
113. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome III. Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2 (1965).
114. **ROMANOS LE MÉLODE** : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome III. Hymnes XXI-XXXI (1965).
115. **MANUEL II PALÉOLOGUE** : Entretien avec un musulman. A. Th. Khoury (1966).
116. **AUGUSTIN D'HIPPONE** : Sermons pour la Pâque. S. Poque (1966).
117. **JEAN CHRYSOSTOME** : A Théodore. J. Dumortier (1966).
118. **ANSELME DE HAVELBERG** : Dialogues, livre I. G. Salet (1966).
119. **GRÉGOIRE DE NYSSE** : Traité de la Virginité. M. Aubineau (1966).
120. **ORIGÈNE** : Commentaire sur S. Jean. C. Blanc. Tome I. Livres I-V (1966).
121. **ÉPHREM DE NISIBE** : Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatesaron. L. Lefoir. Trad. seule (1966).
122. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Traités théologiques et éthiques. J. Darrouzès. Tome I. Théol. 1-3, Eth. 1-3 (1966).
123. **MÉLITON DE SARDES** : Sur la Pâque (et fragments). O. Perler (1966).
124. **Expositio totius mundi et gentium**. J. Rougé (1966).
125. **JEAN CHRYSOSTOME** : La Virginité. H. Musurillo, B. Grillet (1966).
126. **CYRILLE DE JÉRUSALEM** : Catéchèses mystagogiques. A. Piédagnel, P. Paris (1966).
127. **GERTRUDE D'HELFTA** : Œuvres spirituelles. Tome I. Les Exercices. J. Hourlier, A. Schmitt (1967).
128. **ROMANOS LE MÉLODE** : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome IV. Hymnes XXXII-XLV (1967).
129. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Traités théologiques et éthiques. J. Darrouzès. Tome II. Eth. 4-15 (1967).
130. **ISAAC DE L'ÉTOILE** : Sermons. A. Hoste, G. Salet. Tome I. Introduction et Sermons 1-17 (1967).
131. **RUPERT DE DEUTZ** : Les œuvres du Saint-Esprit. J. Gribomont, E. de Solms. Tome I. Livres I et II (1967).
132. **ORIGÈNE** : Contre Celse. M. Borret. Tome I. Livres I et II (1967).
133. **SULPICE SÈVÈRE** : Vie de S. Martin. J. Fontaine. Tome I. Introduction, texte et traduction (1967).
134. **Id.** — Tome II. Commentaire (1968).
135. **Id.** — Tome III. Commentaire (suite), Index (1969).
136. **ORIGÈNE** : Contre Celse. M. Borret. Tome II. Livres III et IV (1968).
137. **ÉPHREM DE NISIBE** : Hymnes sur le Paradis. F. Graffin, R. Lavenant. Trad. seule (1968).
138. **JEAN CHRYSOSTOME** : A une jeune veuve. Sur le mariage unique. B. Grillet, G. H. Ettliger (1968).
139. **GERTRUDE D'HELFTA** : Œuvres spirituelles. Tome II. Le Héraut. Livres I et II. P. Doyère (1968).
140. **RUFIN D'AQUILÉE** : Les bénédictions des Patriarches. M. Simonetti, H. Rochais, P. Antin (1968).
141. **COSMAS INDICOPLÉUSTES** : Topographie chrétienne. Tome I. Introduction et livres I-IV. W. Wolska-Conus (1968).
142. **Vie des Pères du Jura**. F. Martine (1968).
143. **GERTRUDE D'HELFTA** : Œuvres spirituelles. Tome III. Le Héraut. Livre III. P. Doyère (1968).
144. **Apocalypse syriaque de Baruch**. Tome I. Introduction et traduction. F. Bogaert (1969).
145. **Id.** — Tome II. Commentaire et tables (1969).
146. **Deux homélies anoméennes pour l'octave de Pâques**. J. Liébaert (1969).
147. **ORIGÈNE** : Contre Celse. M. Borret. Tome III. Livres V et VI (1969).
148. **GRÉGOIRE LE THAUMATURGE** : Remerciement à Origène. — La lettre d'Origène à Grégoire. H. Crouzel (1969).
149. **GRÉGOIRE DE NAZIANZE** : La passion du Christ. A. Tuilier (1969).
150. **ORIGÈNE** : Contre Celse. M. Borret. Tome IV. Livres VII et VIII (1969).
151. **JEAN SCOT** : Homélie sur le Prologue de Jean. E. Jeuneau (1969).
152. **IRÉNÉE DE LYON** : Contre les hérésies, livre V. A. Rousseau, L. Doutreleau, C. Mercier. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1969).
153. **Id.** — Tome II. Texte et traduction (1969).
154. **CHROMACE D'AQUILÉE** : Sermons. Tome I. Sermons 1-17. J. Lemarié (1969).
155. **HUGUES DE SAINT-VICTOR** : Six opuscules spirituels. R. Baron (1969).
156. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Hymnes. J. Koder, J. Paramelle. Tome I. Hymnes I-XV (1969).
157. **ORIGÈNE** : Commentaire sur S. Jean. C. Blanc. Tome II. Livres VI et X (1970).
158. **CLÉMENT D'ALEXANDRIE** : Le Pédagogue. Livre III. Cl. Mondésert, H. I. Marrou et Ch. Matray (1970).
159. **COSMAS INDICOPLÉUSTES** : Topographie chrétienne. Tome II. Livre V. W. Wolska-Conus (1970).
160. **BASILE DE CÉSARÉE** : Sur l'origine de l'homme. A. Smets et M. Van Esbroeck (1970).
161. **Quatorze homélies du IX^e siècle d'un auteur inconnu de l'Italie du Nord**. P. Mercier (1970).
162. **ORIGÈNE** : Commentaire sur l'Évangile selon Matthieu. Tome I. Livres X et XI. R. Girod (1970).
163. **GUIGUES II LE CHARTREUX** : Lettre sur la vie contemplative (ou Echelle des Moines). Douze méditations. E. Colledge, J. Walsh (1970).
164. **CHROMACE D'AQUILÉE** : Sermons. Tome II. S. 18-41. J. Lemarié (1971).
165. **RUPERT DE DEUTZ** : Les œuvres du Saint-Esprit. Tome II. Livres III et IV. J. Gribomont, E. de Solms (1970).
166. **GUERRIC D'IGNY** : Sermons. Tome I. J. Morson, H. Costello, P. Desaille (1970).
167. **CLÉMENT DE ROME** : Épître aux Corinthiens. A. Jaubert (1971).
168. **RICHARD ROLLÉ** : Le chant d'amour (Melos amoris). F. Vandenbroucke et les Moniales de Wisques. Tome I (1971).
169. **Id.** — Tome II (1971).
170. **ÉVAGRE LE PONTIQUE** : Traité pratique. A. et C. Guillaumont. Tome I. Introduction (1971).
171. **Id.** — Tome II. Texte, traduction, commentaire et tables (1971).
172. **Épître de Barnabé**. R. A. Kraft, P. Prigent (1971).
173. **TERTULLIEN** : La toilette des femmes. M. Turcan (1971).
174. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Hymnes. J. Koder, L. Neyrand. Tome II. Hymnes XVI-XL (1971).
175. **CÉSARE D'ARLES** : Sermons au peuple. Tome I. Sermons 1-20. M.-J. Delage (1971).

176. SALVIEN DE MARSEILLE : Œuvres. Tome I. G. Lagarrigue (1971).
177. CALLINICOS : Vie d'Hypatlos. G. J. M. Bartelink (1971).
178. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : Vie de sainte Macrine. P. Maraval (1971).
179. AMBROISE DE MILAN : La pénitence. R. Gryson (1971).
180. JEAN SCOT : Commentaire sur l'évangile de Jean. E. Jeuneau (1972).
181. La Règle de S. Benoît. Tome I. Introduction et Chapitres I-VII. A. de Vogüé et J. Neufville (1972).
182. Id. — Tome II. Chapitres VIII-LXXIII, Tables et concordance. A. de Vogüé et J. Neufville (1972).
183. Id. — Tome III. Etude de la tradition manuscrite. J. Neufville (1972).
184. Id. — Tome IV. Commentaire (I-III). A. de Vogüé (1971).
185. Id. — Tome V. Commentaire (IV-VI). A. de Vogüé (1971).
186. Id. — Tome VI. Commentaire (VII-IX), Index. A. de Vogüé (1971).
187. HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM, BASILE DE SÉLEUCIE, JEAN DE BÉRYTE, PSEUDO-CHRYSOSTOME, LÉONCE DE CONSTANTINOPLE : Homélie pascale. M. Aubineau (1972).
188. JEAN CHRYSOSTOME : Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants. A.-M. Malingrey (1972).
189. La chaîne paléstinienne sur le psaume 118. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. M. Harl (1972).
190. Id. — Tome II. Catalogue des fragments, Notes et Index. M. Harl (1972).
191. PIERRE DAMIEN : Lettre sur la toute-puissance divine. A. Cantin (1972).
192. JULIEN DE VÉZÉLAY : Sermons. Tome I. Introduction et Sermons 1-16. D. Vorreux (1972).
193. Id. — Tome II. Sermons 17-27, Index. D. Vorreux (1972).
194. Actes de la Conférence de Carthage en 411. Tome I. Introduction. S. Lancel (1972).
195. Id. — Tome II. Texte et traduction de la Capitulation et des Actes de la première séance. S. Lancel (1972).
196. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Hymnes. J. Koder, J. Paramelle, L. Neyrand. Tome III. Hymnes XLI-LVIII, Index (1973).
197. COSMAS INDICOPLEUSTÈS : Topographie chrétienne, t. III. Livres VI-XII, Index. W. Wolska-Conus (1973).
198. Livre (cathare) des deux principes. Ch. Thouzellier (1973).
199. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Sur l'incarnation du Verbe. C. Kannengiesser (1973).
200. LÉON LE GRAND : Sermons 65-98, Eloge de S. Léon, Index. R. Dolle (1973).
201. Evangile de Pierre. M.-G. Mara (1973).
202. GUERRIC D'IGNY : Sermons. Tome II. J. Morson, H. Costello, P. Deseille (1973).
203. NERSÈS ŠNORHALI : Jésus, Fils unique du Père. I. Kéchichian. Trad. seule (1973).
204. LACTANCE : Institutions divines, livre V. Tome I. Introd., texte et trad. P. Monat (1973).
205. Id. — Tome II. Commentaire et index. P. Monat (1973).
206. EUSEBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livre I. J. Sirinelli, E. des Places (1974).
207. ISAAC DE L'ÉTOILE : Sermons. A. Hoste, G. Salet, G. Raciti. Tome II. Sermons 18-39 (1974).
208. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Lettres théologiques. P. Gallay (1974).
209. PAULIN DE PELLA : Poème d'action de grâces et Prière. C. Moussy (1974).
210. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre III. A. Rousseau, L. Doutreleau. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1974).
211. Id. — Tome II. Texte et traduction (1974).
212. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. L. XI-XIV. A. Bocognano (1974).
213. LACTANCE : L'ouvrage du Dieu créateur. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. M. Perrin (1974).
214. Id. — Tome II. Commentaire et index. M. Perrin (1974).
215. EUSEBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livre VII. G. Schroeder, E. des Places (1975).
216. TERTULLIEN : La chair du Christ. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. J. P. Mahé (1975).
217. Id. — Tome II. Commentaire et Index. J. P. Mahé (1975).
218. HYDACE : Chronique. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. A. Tranoy (1975).
219. Id. — Tome II. Commentaire et index. A. Tranoy (1975).
220. SALVIEN DE MARSEILLE : Œuvres, t. II. G. Lagarrigue (1975).
221. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. L. XV-XVI. A. Bocognano (1975).
222. ORIGÈNE : Commentaire sur S. Jean. Tome III. L. XIII. C. Blanc (1975).
223. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Lettre aux Frères du Mont-Dieu (Lettre d'or). J. Déchanet (1975).
224. Actes de la Conférence de Carthage en 411. Tome III. Texte et traduction des Actes de la 2^e et de la 3^e séance. S. Lancel (1975).
225. DHUODA : Manuel pour mon fils. P. Riché, B. de Vregille et C. Mon-désert (1975).
226. ORIGÈNE : Philocalie 21-27 (Sur le libre arbitre). E. Junod (1976).
227. ORIGÈNE : Contre Celse. M. Borret. Tome V. Introduction et index (1976).
228. EUSEBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique. L. II-III. E. des Places (1976).
229. PSEUDO-PHILON : Les Antiquités Bibliques. D. J. Harrington, C. Perrot, P. Bogaert, J. Cazeaux. Tome I. Introduction critique, texte et traduction (1976).
230. Id. — Tome II. Introduction littéraire, commentaire et index (1976).
231. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome I. Dial. I et II. G. M. de Durand (1976).
232. ORIGÈNE : Homélie sur Jérémie. P. Nautin et P. Husson. Tome I. Introduction et homélie I-XI (1976).
233. DIDYME L'AVEUGLE : Sur la Genèse. Tome I (Sur Genèse I-IV). P. Nautin et L. Doutreleau (1976).
234. THÉODORET DE CYR : Histoire des moines de Syrie. Tome I. Introduction et Histoire Philothée I-XIII. P. Canivet et A. Leroy-Molinghen (1977).
235. HILAIRE D'ARLES : Vie de S. Honorat. M. D. Valentin (1977).
236. Rituel cathare. Ch. Thouzellier (1977).
237. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome II. Dial. III-V. G. M. de Durand (1977).
238. ORIGÈNE : Homélie sur Jérémie. Tome II. Homélie XII-XX et homélie latines, index. P. Nautin et P. Husson (1977).
239. AMBROISE DE MILAN : Apologie de David. P. Hadot et M. Cordier (1977).
240. PIERRE DE CELLE : L'école du cloître. G. de Martel (1977).
241. Conciles gaulois du IV^e siècle. J. Gaudemet (1977).
242. S. JÉRÔME : Commentaire sur S. Matthieu. Tome I. Livres I et II. E. Bonnard (1978).
243. CÉSaire D'ARLES : Sermons au peuple. Tome II. Sermons 21-55. M.-J. Delage (1978).
244. DIDYME L'AVEUGLE : Sur la Genèse. Tome II (Sur Genèse V-XVII). Index. P. Nautin et L. Doutreleau (1978).
245. Targum du Pentateuque. Tome I : Genèse. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1978).
246. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome III. Dial. VI-VII, index. G. M. de Durand (1978).
247. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 1-3. J. Bernardi (1978).
248. La doctrine des douze apôtres. W. Rordorf et A. Tuilier (1978).
249. S. PATRICK : Confession et Lettre à Coroticus. R.P.C. Hanson et C. Blanc (1978).
250. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 27-31 (Discours théologiques). P. Gallay (1978).

251. GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues. Tome I. Introduction, bibliographie et cartes. A. de Vogüé (1978).
252. ORIGÈNE : Traité des principes. Tome I. Livres I et II ; Introduction, texte critique et traduction. H. Crouzel et M. Simonetti (1978).
253. Id. — Tome II. Livres I et II ; Commentaire et fragments. H. Crouzel et M. Simonetti (1978).
254. HILAIRE DE POITIERS : Sur Matthieu. Tome I. Introduction et chap. 1-13. J. Doignon (1978).
255. GERTRUDE D'HELFYA : Œuvres spirituelles. Tome IV. Le Héraut. Livre IV. J.-M. Clément, B. de Vregille et les Moniales de Wisques (1978).
256. Targum du Pentateuque. Tome II. Exode et Lévitique. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1979).
257. THÉODORET DE CYR : Histoire des moines de Syrie. Tome II. Histoire Philotée (XIV-XXX). Traité sur la Charité (XXXI) et Index. P. Canivet et A. Leroy-Molinghen (1979).
258. HILAIRE DE POITIERS : Sur Matthieu. Tome II. Chap. 14-33, appendice et index. J. Doignon (1979).
259. S. JÉRÔME : Commentaire sur S. Matthieu. Tome II. Livres III et IV, index. E. Bonnard (1979).
260. GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues. Tome II. Livres I-III. A. de Vogüé et P. Antin (1979).
261. Targum du Pentateuque. Tome III. Nombres. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1979).
262. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres IV, 1 - V, 17. O. Zink et E. des Places (1979).
263. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre I. A. Rousseau, L. Doutreleau. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1979).
264. Id. — Tome II. Texte et traduction (1979).
265. GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues. Tome III. Livre IV, tables et index. A. de Vogüé et P. Antin (1980).
266. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres V, 18 - VI. E. des Places (1980).
267. Scolies ariennes sur le concile d'Aquillee. R. Gryson (1980).
268. ORIGÈNE : Traité des principes. Tome III. Livres III et IV : Texte critique et traduction. H. Crouzel et M. Simonetti (1980).
269. Id. — Tome IV. Livres III et IV : commentaire et fragments. H. Crouzel et M. Simonetti (1980).
270. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 20-23. J. Mossay (1980).
271. Targum du Pentateuque. Tome IV. Deutéronome, bibliographie, glossaire et index des tomes I - IV. Trad. seule. R. Le Déaut (1980).
272. JEAN CHRYSOSTOME : Sur le sacerdoce (dialogue et homélie). A.-M. Malingrey (1980).
273. TERTULLIEN : A son épouse. C. Munier (1980).
274. Lettres des premiers Chartreux, tome II : les moines de Portes. Par un Chartreux (1980).
275. PSEUDO-MACAIRE : Œuvres spirituelles, t. I. V. Desprez (1980).
276. THÉODORET DE CYR : Commentaire sur Isaïe. Tome I : Introduction et sections 1-3. J.-N. Guinot (1980).
277. JEAN CHRYSOSTOME : Homélie sur Ozias. J. Dumortier (1981).
278. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate V. Tome I : Introduction, texte et index par A. Le Boulluec ; traduction de P. Voulet (1981).
279. Id. — Tome II : commentaire, bibliographie et index par A. Le Boulluec (1981).
280. TERTULLIEN : Contre les Valentinien. Tome I : introduction, texte et traduction. J.-C. Fredouille (1980).
281. Id. — Tome II : commentaire et index. J.-C. Fredouille (1981).
282. Targum du Pentateuque. Tome V. Index analytique. R. Le Déaut (1981).
283. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome V. Hymnes XLVI - LVI (1981).
284. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 24-26. J. Mossay (1981).

285. FRANÇOIS D'ASSISE : Ecrits. Th. Desbonnets, Th. Matura, J.-F. Godet, D. Vorreau, o.f.m. (1981).
286. ORIGÈNE : Homélie sur le Lévitique. M. Borret. Tome I : Introduction et Hom. I-VII (1981).
287. Id. — Tome II : Hom. VIII-XVI, Index (1981).
288. GUILLAUME DE BOURGES : Livre des guerres du Seigneur. G. Dahan (1981).
289. LACTANCE : La colère de Dieu. C. Ingreneau (1982).
290. ORIGÈNE : Commentaire sur S. Jean. Tome IV. L. XIX-XX. C. Blanc (1982).
291. CYPRIEN DE CARTHAGE : A. Donat et La vertu de patience. J. Molager (1982).
292. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livre XI. G. Favrelle et E. des Places (1982).
293. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre II. A. Rousseau, L. Doutreleau. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1982).
294. Id. — Tome II. Texte et traduction (1982).

Hors série :

Directives pour la préparation des manuscrits (de « Sources Chrétiennes »). A demander au Secrétariat de « Sources Chrétiennes », 29, rue du Plat, 69002 Lyon.
La Règle de S. Benoît. VII. Commentaire doctrinal et spirituel. A. de Vogüé (1977).

SOUS PRESSE

JEAN CHRYSOSTOME : Panégyriques de S. Paul. A. Piédagnel.
Les Règles des saints Pères. A. de Vogüé.
EGÉRIE : Journal de voyage. P. Maraval.

PROCHAINES PUBLICATIONS

THÉODORET DE CYR : Commentaire sur Isaïe, t. II. J.-N. Guinot.
ORIGÈNE : Philocalie 1-20 et Lettre à Africainus. M. Harl.
BASILE DE CÉSARÉE : Contre Eunome. L. Doutreleau, G. M. de Durand, B. Sesbotié.
EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres XII-XIII. E. des Places.
GUILLAUME DE SAINT-THIBERRY : Le miroir de la foi. J. M. Déchanet.
TERTULLIEN : La Pénitence. Ch. Munier.
JEAN CHRYSOSTOME : Commentaire sur Isaïe. J. Dumortier.

SOURCES CHRÉTIENNES

(1-294)

- ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE :**
194, 195, 224.
- ADAM DE PERSÈIGNE.**
Lettres, I : 66.
- ALFRED DE RIEVAULX.**
Quand Jésus eut douze ans : 60.
La vie de recluse : 76.
- AMBROISE DE MILAN.**
Apologie de David : 239.
Des sacrements : 25.
Des mystères : 25.
Explication du Symbole : 25.
La Pénitence : 179.
Sur saint Luc : 45 et 52.
- AMÉDÉE DE LAUSANNE.**
Huit homélies mariales : 72.
- ANSELME DE CANTORBÉRY.**
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91.
- ANSELME DE HAVELBERG.**
Dialogues, I : 118.
- APOCALYPSE DE BARUCH :** 144 et 145.
- ARISTÈE (LÉTTRE D') :** 89.
- ATHANASE D'ALEXANDRIE.**
Deux apologies : 56.
Discours contre les païens : 18.
Lettres à Sérapion : 15.
Sur l'Incarnation du Verbe : 199.
- ATHÉNAGORE.**
Supplique au sujet des chrétiens : 3.
- AUGUSTIN.**
Commentaire de la première Eptre de saint Jean : 75.
Sermons pour la Pâque : 116.
- BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) :** 172.
- BASILE DE CÉSARÉE.**
Homélies sur l'Hexaéméron : 26.
Sur l'origine de l'homme : 160.
Traité du Saint-Esprit : 17.
- BASILE DE SÉLÉUCIE.**
Homélie pascalle : 187.
- BAUDOUIN DE FORD.**
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.
- BENOÎT (RÈGLE DE S.) :** 181-186.
- CALLINICOS.**
Vie d'Hypatios : 177.
- CASSIEN, voir Jean Cassien.**
- CÉSaire D'ARLES.**
Sermons au peuple, 1-20 : 175.
— 21-55 : 243.
- LA CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME**
118 : 189 et 190.
- CHARTREUX.**
Lettres des premiers Chartreux : 88, 274.
- CHROMACE D'AQUILÉE.**
Sermons : 154 et 164.
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE.**
Le Pédagogue : 70, 108 et 158.
Protreptique : 2.
Stromate I : 30.
Stromate II : 38.
Stromate V : 278 et 279.
Extraits de Théodote : 23.
- CLÉMENT DE ROME.**
Eptre aux Corinthiens : 167.
- CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE :** 241.
- CONSTANCE DE LYON.**
Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.
- COSMAS INDICOPLÉUSTÈS.**
Topographie chrétienne : 141, 159 et 197.
- CYPRIEN DE CARTHAGE.**
A Donat : 291.
La vertu de patience : 291.
- CYRILLE D'ALEXANDRIE.**
Deux dialogues christologiques : 97.
Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et 246.
- CYRILLE DE JÉRUSALEM.**
Catéchèses mystagogiques : 126.
- DEFFENSOR DE LIGUÈRE.**
Livre d'étincelles : 77 et 86.
- DENYS L'ARÉOPAGITE.**
La hiérarchie céleste : 58.
- DHUODA.**
Manuel pour mon fils : 225.
- DIADOQUE DE PHOTICÉ.**
Œuvres spirituelles : 5.
- DIDYME L'AVEUGLE.**
Sur la Genèse : 233 et 244.
Sur Zacharie : 83-85.
- A DIOGNÈTE :** 33.
- LA DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES :** 248.
- DOROTHÉE DE GAZA.**
Œuvres spirituelles : 92.
- EPHREM DE NISIBE.**
Commentaire de l'Evangile concordant ou Diatessaron : 121.
Hymnes sur le Paradis : 137.
- ETHÉRIE.**
Journal de voyage : 21.
- EUSEBE DE CÉSARÉE.**
Histoire ecclésiastique : 31, 41, 55 et 73.
Préparation évangélique, I : 206.
— II-III : 228.
— IV - V : 17 : 262.
— V, 18 - VI : 266.
— VII : 215.
— XI : 292.
- EVAGRE LE PONTIQUE.**
Traité pratique : 170 et 171

- ÉVANGILE DE PIERRE :** 201.
- EXPOSITIO TOTIUS MUNDI :** 124.
- FRANÇOIS D'ASSISE.**
Ecrits : 285.
- GÉLASE I^{er}.**
Lettre contre les iupercales et dix-huit messes : 65.
- GERTRUDE D'HELFET.**
Les Exercices : 127.
Le Héraut : 139, 143, 255.
- GRÉGOIRE DE NAREK.**
Le livre de Prières : 78.
- GRÉGOIRE DE NAZIANZE.**
Discours 1-3 : 247.
— 20-23 : 270.
— 24-26 : 284.
— 27-31 : 250.
Lettres théologiques : 208.
La Passion du Christ : 149.
- GRÉGOIRE DE NYSSÉ.**
La création de l'homme : 6.
Traité de la Virginité : 119.
Vie de Moïse : 1.
Vie de sainte Macrine : 178.
- GRÉGOIRE LE GRAND.**
Dialogues : 251, 260 et 265.
Morales sur Job, I-II : 32.
— XI-XIV : 212.
— XV-XVI : 221.
- GRÉGOIRE LE THAUMATURGE.**
Remerciement à Origène : 148.
- GUERRIC D'IGNY.**
Sermons : 166 et 202.
- GUIGUES II LE CHARTREUX.**
Lettre sur la vie contemplative : 163.
Douze méditations : 163.
- GUILLAUME DE BOURGES.**
Livre des guerres du Seigneur : 288.
- GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.**
Exposé sur le Cantique : 82.
Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223.
Traité de la contemplation de Dieu : 61.
- HERMAS.**
Le Pasteur : 53.
- HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM.**
Homélies pascales : 187.
- HILAIRE D'ARLES.**
Vie de S. Honorat : 235.
- HILAIRE DE POITIERS.**
Sur Matthieu : 254 et 258.
Traité des Mystères : 19.
- HIPPOLYTE DE ROME.**
Commentaire sur Daniel : 14.
La Tradition apostolique : 11.
- DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OCTAVE DE PÂQUES :** 146.
- HOMÉLIES PASCALES :** 27, 36, 48.
- QUATORZE HOMÉLIES DU IX^e SIÈCLE :** 161.
- HUGUES DE SAINT-VICTOR.**
Six opuscules spirituels : 155.
- HYDACE.**
Chronique : 218 et 219.
- IGNACE D'ANTIOCHE.**
Lettres : 10.
- IRÉNÉE DE LYON.**
- Contre les hérésies, I : 263 et 264.
— II : 293 et 294.
— III : 210 et 211.
— IV : 100.
— V : 152 et 153.
- Démonstration de la prédication apostolique : 62.
- ISAAC DE L'ÉTOILE.**
Sermons : 130, 207.
- JEAN DE BÉRYTE.**
Homélie pascalle : 187.
- JEAN CASSIEN.**
Conférences : 42, 54 et 64.
Institutions : 109.
- JEAN CHRYSOSTOME.**
A une jeune veuve : 138.
A Théodore : 117.
Homélies sur Ozias : 277.
Huit catéchèses baptismales : 50.
Lettre d'exil : 103.
Lettres à Olympias : 13.
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.
Sur la providence de Dieu : 79.
Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants : 188.
Sur le mariage unique : 138.
Sur le sacerdoce : 272.
La Virginité : 125.
- PSEUDO-CHRYSOSTOME.**
Homélie pascalle : 187.
- JEAN DAMASCÈNE.**
Homélies sur la Nativité et la Dormition : 80.
- JEAN MOSCHUS.**
Le Pré spirituel : 12.
- JEAN SCOT.**
Commentaire sur l'évangile de Jean : 180.
Homélie sur le prologue de Jean : 151.
- JÉRÔME.**
Commentaire sur S. Matthieu : 242 et 259.
Sur Jonas : 43.
- JULIEN DE VÉZELAY.**
Sermons : 192 et 193.
- LACTANCE.**
De la mort des persécuteurs : 39. (2 vol.).
Institutions divines, V : 204 et 205.
La colère de Dieu : 289.
L'ouvrage du Dieu créateur : 213 et 214.
- LÉON LE GRAND.**
Sermons : 22, 49, 74 et 200.
- LÉONCE DE CONSTANTINOPLÉ.**
Homélies pascales : 187.
- LIVRE DES DEUX PRINCIPES :** 198.
- PSEUDO-MACAIRE.**
Œuvres spirituelles, I : 275.
- MANUEL II PALÉOLOGUE.**
Entretien avec un musulman : 115.
- MARIUS VICTORINUS.**
Traités théologiques sur la Trinité : 68 et 69.
- MAXIME LE CONFESSEUR.**
Centuries sur la Charité : 9.

MÉLANIE : voir VII.
 MÉLITON DE SARDES.
 Sur la Pâque : 123.
 MÉTHODE D'OLYMPÉ.
 Le banquet : 95.
 NERSES SNORHALL.
 Jésus, Fils unique du Père : 203.
 NICÉAS STÉTHATOS.
 Opusculs et Lettres : 81.
 NICOLAS CABASILAS.
 Explication de la divine liturgie : 4.
 ORIGÈNE.
 Commentaire sur S. Jean : 120, 157, 222, 290.
 Commentaire sur S. Matthieu, X-XI : 162.
 Contre Ceise : 132, 136, 147, 150 et 227.
 Entretien avec Héraclide : 67.
 Homélie sur la Genèse : 7.
 Homélie sur l'Exode : 16.
 Homélie sur le Lévitique : 286 et 287.
 Homélie sur les Nombres : 29.
 Homélie sur Josué : 71.
 Homélie sur le Cantique : 37.
 Homélie sur Jérémie : 232 et 238.
 Homélie sur saint Luc : 87.
 Lettre à Grégoire : 148.
 Philocalie 21-27 : 226.
 Traité des principes : 252, 253, 268, 269.
 PATRICK.
 Confession : 249.
 Lettre à Coroticus : 249.
 PAULIN DE PELLA.
 Poème d'action de grâces : 209.
 Prière : 209.
 PHILON D'ALEXANDRIE.
 La migration d'Abraham : 47.
 PSEUDO-PHILON.
 Les Antiquités Bibliques : 229 et 230.
 PHILOXÈNE DE MABBOUG.
 Homélie : 44.
 PIERRE DAMIEN.
 Lettre sur la toute-puissance divine : 191.
 PIERRE DE CELLE.
 L'école du cloître : 240.
 POLYCARPE DE SMYRNE.
 Lettres et Martyre : 10.
 PROTHÈME.
 Lettre à Flora : 24.
 QUODVULDEUS.
 Livre des promesses : 101 et 102.
 LA RÈGLE DU MAÎTRE : 105-107.

RICHARD DE SAINT-VICTOR.
 La Trinité : 63.
 RICHARD ROLLE.
 Le chant d'amour : 168 et 169.
 RITUELS.
 Rituel cathare : 236.
 Trois antiques rituels du Baptême : 59.
 ROMANOS LE MÉLODE.
 Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283.
 RUFIN D'AQUILÉE.
 Les bénédictions des Patriarches : 140.
 RUPERT DE DEUTZ.
 Les œuvres du Saint-Esprit : 131, 165.
 SALVIEN DE MARSEILLE.
 Œuvres : 176 et 220.
 SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE D'AQUILÉE : 267.
 SULPICE SÈVÈRE.
 Vie de S. Martin : 133-135.
 SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN.
 Catéchèses : 96, 104 et 113.
 Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.
 Hymnes : 156, 174 et 196.
 Traité théologiques et éthiques : 122 et 129.
 TARGUM DU PRÉSENTATOUQ : 245, 256, 261, 271 et 282.
 TERTULLIEN.
 A son épouse : 273.
 Contre les Valentinien : 280 et 281.
 De la prescription contre les hérétiques : 46.
 La chair du Christ : 216 et 217.
 La toilette des femmes : 173.
 Traité du baptême : 35.
 THÉODORE DE CYR.
 Commentaire sur Isaïe, I : 276.
 Correspondance, lettres I-LII : 40.
 — lettres 1-95 : 98.
 — lettres 96-147 : 111.
 Hist. des moines de Syrie : 234 et 257.
 Thérapeutique des maladies héliéniques : 57 (2 vol.).
 THÉODOSE.
 Extraits (Clément d'Alex.) : 23.
 THÉOPHILE D'ANTIOCHE.
 Trois livres à Autolycus : 20.
 VIE D'OLYMPIAS : 13.
 VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.
 VIE DES PÈRES DU JURA : 142.

Également aux Éditions du Cerf

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte grec et traduction française.

1. Introduction générale. De opificio mundi. R. Arnaldez (1961).
2. Legum allegoriarum. C. Mondésert (1962).
3. De cherubim. J. Gorez (1963).
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).
5. Quod deterius potiori insidiat soleat. I. Feuer (1965).
6. De posteritate Caini. R. Arnaldez (1972).
- 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963).
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961).
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963).
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962).
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963).
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965).
15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl (1966).
16. De congressu eruditionis gratia. M. Alexandre (1967).
17. De fuga et inventione. E. Starobinski-Safran (1970).
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964).
19. De somniis. P. Savinel (1962).
20. De Abrahamo. J. Gorez (1966).
21. De Iosepho. J. Laporte (1964).
22. De vita Mosis. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel (1967).
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965).
24. De specialibus legibus. Livres I-II. S. Daniel (1975).
25. De specialibus legibus. Livres III-IV. A. Mosès (1970).
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962).
27. De praemiis et poenis. De execrationibus. A. Beckaert (1961).
28. Quod omnis probus liber sit. M. Petit (1974).
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964).
30. De aeternitate mundi. R. Arnaldez et J. Pouilloux (1969).
31. In Flaccum. A. Pelletier (1967).
32. Legatio ad Calum. A. Pelletier (1972).
33. Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca. F. Petit (1978).
- 34 A. Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.) (1979).
- 34 B. Quaestiones in Genesim, III-IV (e vers. armen.) (en préparation).
- 34 C. Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.) (en prépar.).
35. De Providentia, I-II. M. Hadas-Label (1973).

Achevé d'imprimer en mars 2006
sur les presses numériques de Bookpole
BP 12 - ZI Route d'Étampes - 45330 Malesherbes
<http://www.imprimerie-bookpole.com>

Éditeur n° 7539 - N° d'impression : C06/08256C
Dépôt légal : avril 1982